

LÊ TẮC

AN  
NAM  
CHÍ  
LƯỢC

NHÀ XUẤT BẢN LAO ĐỘNG  
TRUNG TÂM VĂN HÓA NGÔN NGỮ ĐÔNG TÂY



LÊ TẮC

# AN NAM CHÍ LƯỢC

NHÀ XUẤT BẢN LAO ĐỘNG  
TRUNG TÂM VĂN HOÁ NGÔN NGỮ ĐÔNG TÂY

## LỜI NÓI ĐẦU

*Từ lâu, giới nghiên cứu học thuật ở nước ta và ở cả nhiều nước trên thế giới đã biết đến bộ sách An Nam chí lược. Đặc biệt ở Trung Quốc, bộ sách này được công nhận là tài liệu của Nhà nước và cũng từng được Tú khố toàn thư giới thiệu và xuất bản nhiều lần ở Thượng Hải, Bắc Kinh, Thiểm Tây... An Nam chí lược trong vài thế kỷ nay cũng được dịch, xuất bản, giới thiệu tại các nước Nhật Bản, Anh và Pháp.*

*Tại Việt Nam ta, từ trước đến nay, nhiều nhà nghiên cứu tuy có sử dụng, khai thác các sử liệu trong An Nam chí lược, coi đó như những cứ liệu thành văn đáng tin cậy, phản ánh một chặng dài lịch sử từ thế kỷ XIV trở về trước.*

*Nội dung sự thực lịch sử nước ta chứa đựng trong bộ sách này thật đa dạng và phong phú. An Nam chí lược là một nguồn tư liệu quan trọng, một phương pháp biên soạn lịch sử đáng được ghi nhận, tham khảo, nó bổ sung nội dung và phương pháp cho những bộ lịch sử Đại Việt của các tác giả khác (không nhiều lắm) viết lúc đương thời.*

*Thật đáng tiếc! Tuy có biết đến An Nam chí lược, nhưng suốt từ khi nó được biên soạn, ấn hành tại Trung Quốc cho đến đầu thế kỷ XX, hầu như không ai muốn nhắc nhở gì đến nó (!), chắc là "bởi vì tư cách của soạn giả (Lê Tắc) khiến người ta đã không dành cho nó một vài lời khuyến miễn, dù là sách có giá trị đến mức nào".*

*Mãi đến năm 1960, Ủy ban phiên dịch sử liệu Việt Nam của Viện Đại học Huế, do Giáo sư Trần Kinh Hòa làm cố vấn trực tiếp chỉ đạo để biên dịch, khảo đính và đã hoàn thành "bản phiên dịch Việt văn". Đây là một công trình dịch thuật có giá trị khoa học, và lần đầu tiên An Nam chí lược được nhiều người, nhất là những người không có điều kiện tiếp cận nguyên bản Hán văn, trân trọng đón nhận, coi là một tài liệu tham khảo quý hiếm.*

*Nhận thấy bản dịch An Nam chí lược này vẫn đáng được lưu giữ, phổ biến cho bạn đọc và các nhà nghiên cứu khoa học xã hội - nhân văn của nước ta, Nhà xuất bản Thuận Hóa và Trung tâm Văn hóa Ngôn ngữ Đông Tây đã nhờ chuyên gia Hán học khảo đính lại, bổ sung phần chú thích, sửa chữa một số ngôn từ, thuật ngữ chuyên ngành để sát đúng với tính lịch sử của nguyên tác.*

Chúng tôi cũng xin ghi nhận thêm rằng, GS.TS Sử học Chương Thâu từ năm 1989, trong đợt "thỉnh giảng" tại trường Đại học Keio ở Tokyo (Nhật Bản), đã có dịp trực tiếp trao đổi ý kiến với Giáo sư Trần Kinh Hòa về tác phẩm An Nam chí lược. Ngày đó, Giáo sư Trần đã hân hoan tặng Giáo sư Chương Thâu các bản gốc và bản dịch An Nam chí lược có tại "tàng thư" của mình. Giáo sư Trần Kinh Hòa tỏ ý hoan nghênh nếu An Nam chí lược được tái bản và nói lời hào ý: "Các bạn Việt Nam có **toàn quyền** sử dụng bản dịch An Nam chí lược (bản in 1960) gia công biên tập lại để xuất bản mà khỏi phải bận tâm gì về vấn đề "tác quyền".

Nhân dịp tái bản An Nam chí lược, chúng tôi cũng được Giáo sư Chương Thâu viết cho Lời giới thiệu nói kỹ hơn về "Sách An Nam chí lược và tác giả của nó" để bạn đọc tiện theo dõi nội dung.

Xin cảm ơn cố Giáo sư Trần Kinh Hòa, các chuyên gia Hán học và Giáo sư Chương Thâu đã góp phần hoàn thiện bộ sách An Nam chí lược được tái bản lần này.

NHÀ XUẤT BẢN THUẬN HÓA  
TRUNG TÂM VĂN HÓA NGÔN NGỮ ĐÔNG TÂY

## SÁCH AN NAM CHÍ LƯỢC VÀ TÁC GIẢ CỦA NÓ

Điều đặc biệt đầu tiên để nhận thấy là cuốn sách này kể từ đầu thế kỷ XIV, đã được nhiều người đề *Tựa* và *Giới thiệu*. Lời của tác giả (Tự tự) viết vào năm 1333, nhưng trước đó (khoảng từ 1307) đã có lời tựa của các danh nhân ở thời Nguyên như: Bạch Vân Lão Nhân Sát Hãn, Trình Cự Phu, Nguyên Minh Thiện, Triệu Thu v.v... (và nhiều nữa). Có lẽ trong quá trình hoàn thiện bản thảo bộ sách của mình, Lê Tắc đã đưa cho nhiều người đọc, người nào cũng ghi chép ý nghĩ và nhận xét về *An Nam chí lược*. Sau đó tác giả mới viết lại lần cuối cùng. Bộ sách này được công nhận là tài liệu của Nhà nước, nên cũng có *Lời giới thiệu của Tủ kho toàn thư*. Năm thế kỷ sau, lại có thêm vài lời *Tựa*, *Bạt* ca ngợi của Phục Ông (1812) tức Hoàng Phi Liệt đời Thanh, rồi được người Nhật là Kishi Ginko (Ngạn Ngâm Hương) cho in lại ở Tokyo (Đông Kinh), do nhà Lạc Thiện Đường của ông xuất bản (1884). Như vậy là tổng số các bài *Tựa*, *Bạt* có đến gần 20 bài! Cho đến thế kỷ XX, sách *An Nam chí lược* lại được tiếp tục sao chép khá nhiều lần nữa. Nhà học giả nổi tiếng người Trung Hoa, giáo sư Trần Kinh Hoà là người từng làm cố vấn cho Uỷ ban phiên dịch sử liệu Việt Nam tại Viện Đại học Huế "dịch *An Nam chí lược* ra Việt văn và đồng thời làm một bản hiệu bản để xuất bản" năm 1961, đã viết một bài nghiên cứu công phu với tựa đề "*Soạn niên, tài liệu và truyền bản của An Nam chí lược*". Qua đó, ta còn thấy sách còn được sao lại cả bên Anh, bên Pháp. Bài của Trần Kinh Hoà cũng được in ngay ở những trang đầu của bản dịch tiếng Việt. Một tác phẩm như thế, rõ ràng là đòi hỏi sự quan tâm của chúng ta, nhất là đối với giới nghiên cứu khoa học xã hội nhân văn.

Thực ra, ở Việt Nam, từ lâu, người ta có biết đến *An Nam chí lược*, nhưng suốt từ đầu đến thế kỷ XIX, hầu như không ai muốn nhắc nhở gì đến nó. Những sách của Lê Quý Đôn, Phan Huy Chú, những bộ sử lớn của các triều đại Lê, Nguyễn có đi đến tên, song không ai có một lời nhận xét, đánh giá nào. Khi nghiên cứu, đối chiếu chắc người ta có sử dụng *An Nam chí lược*, nhưng không chừa

xuất xứ. Sách dù có mà xem như không. Chắc vì tư cách của soạn giả, khiến người ta không thể dành cho một vài lời khuyên miên, dù là sách có giá trị đến mức nào. Vào khoảng đầu năm 1939, người bàn đến *An Nam chí lược* một cách nghiêm khắc và gay gắt hơn cả là Trần Thanh Mại. Ông nêu hẳn trên tạp chí *Tao Đàn* số 3 ngày 1-4-1939 cái đầu dễ thoá mạ "*Một nhà viết sử bán nước, một quyển sử nhục nhơ*". Huỳnh Thúc Kháng cũng tán thành cách đánh giá của Trần Thanh Mại (tuy giữa hai người có sự trao đổi ý kiến, nhưng không khác nhau về sự hạ giá *An Nam chí lược*). Rải rác cũng có vài ý kiến nường nhẹ hơn. Có người nghĩ rằng Lê Tắc trong thân phận một kẻ hàng thần, đành phải nói theo lập trường của quân xâm lược. Nhưng như thế mới có cơ hội mà ghi lại những thành tựu của quê hương xứ sở mình (ý kiến của Nguyễn Trọng Thuật). Cách hồi hộ này đã không được giới nghiên cứu Việt Nam đồng tình và Lê Tắc cũng như *An Nam chí lược* vẫn cứ bị xem rẻ.

Đến năm 1961, khi bản dịch tiếng Việt của Ủy ban phiên dịch sử liệu Việt Nam thuộc Viện Đại học Huế được "trình làng", Viện trưởng Cao Văn Luận trong *Lời giới thiệu* đã phải nói rõ: "Chỉ xem sách này là một bộ sử liệu, là một đối tượng cho cuộc nghiên cứu sử học thuần túy" chứ "không phải có chút đỉnh nào dung thứ những hành động và quan niệm sai lầm của soạn giả đối với Tổ quốc". Ông nói rõ hơn: "Lê Tắc quên mình là người Việt, dựa vào lập trường và quan điểm người Nguyên để soạn tập. Chẳng hạn như những lời nịnh nọt a dua của soạn giả, những đoạn văn kiêu ngạo, tự tôn tự đại trình bày trong các chiếu chỉ nhà Nguyên và trong các bài tựa các danh nhân hồi ấy, đều khiến chúng ta vô cùng uất ức và đau đớn".

Song thực tế thì có một hiện tượng khá quan trọng là tập sách *An Nam chí lược* này rất được người nước ngoài quan tâm. So với nhiều cuốn sử (hoặc tài liệu sử) của nước ta, *An Nam chí lược* đã chính thức được đưa vào bộ *Tứ khố toàn thư* của Trung Quốc. Nhiều người đã cho sao đi chép lại trong cả một thời gian dài. Nó cũng được những người nghiên cứu (hoặc làm tư liệu) ở các nước Anh, Pháp, Nhật thu thập, giới thiệu. Nhiều học giả, nhất là học giả Pháp đã chú ý nghiên cứu lai lịch, so sánh các dị bản xuất hiện qua các thời gian. Một phần cũng vì hoàn cảnh nước ta trước đây, việc giao lưu không được rộng rãi lắm, sách vở in ra không được biết đến (ngay cả trong nước cũng vậy). Có những cuốn được chú ý đến thì toàn là loại sách chuyên khảo (theo đề tài của văn học, sử học hay địa phương học). Một cuốn *Chi lược* có đủ những thông tin về lịch sử, duyên cách địa lý, nhân vật, thơ ca và cả những mặt về phong tục, tập quán, sản vật v.v... để cho người đọc có một ý niệm rõ ràng

về đất nước An Nam (Việt Nam) quả là cần thiết. Lê Tắc đã thoả mãn được yêu cầu đó, nên cuốn sách này mới được chú ý.

Ngoài những bản lưu hành ở Trung Quốc, ta còn biết là ở Anh, tại Viện bảo tàng British Museum còn giữ được bản viết tay từ năm 1750. Ở Nhật Bản có bản của Kishi Ginko (đã nói ở trên) được xuất bản tại Thượng Hải năm 1884. Ở Pháp lại có bản dịch tiếng Pháp lấy tựa đề là *Mémoires sur l'Annam* của Camille Sainson xuất bản tại Bắc Kinh năm 1896. Ít có những cuốn chí lược được chú ý như thế. Ai đọc cũng biết tác giả là một kẻ đầu hàng, vì chính người viết đã tự nhận, nên họ sẽ không băn khoăn gì về lập trường quan điểm, mà chỉ cần có những thông tin về đất nước An Nam này trước thế kỷ XV mà thôi. Có những thông tin bị xuyên tạc, nhưng có thể có nhiều thông tin khách quan dù người viết có tư tưởng phản động hay lạc hậu đến đâu cũng không xuyên tạc được. Sự tồn tại của *An Nam chí lược* có lẽ là ở đó.

\*  
\*       \*  
\*

Tiểu sử của Lê Tắc, dù do tự Lê Tắc viết ra, hiện nay vẫn chưa có cứ liệu đầy đủ. Không rõ ông sinh năm nào, mất năm nào, quê hương bản quán cũng chưa có điều kiện xác minh. Chỉ được biết ông vốn người họ Nguyễn, dòng dõi của Nguyễn Phu (dời Đông Tấn, Trung Quốc), các đời cụ, ông, cha đều ở Ai Châu và làm quan dưới triều Lý, triều Trần. Lê Tắc được làm con nuôi ông Lê Bồng, nên đổi thành họ Lê. Vợ là con gái của Trương Xán ở Chư Vệ (thuộc Ai Châu nhưng không rõ là vùng nào, huyện nào. Lê Bồng cũng là người Chư Vệ, không rõ hành trạng). Khi bị đuổi chạy sang Trung Quốc thì vợ con thất tán (không ai nhớ đến), Lê phải lấy một người vợ khác là con gái Trần Ích Tắc, làm con nuôi của Trần Văn Lộng (cũng hàng phục nhà Nguyên), không biết có con cháu không.

Theo lời tự kể thì lúc bé, Lê Tắc học rất giỏi, mới chín tuổi đã thi khoa Thân đồng, nhưng lại không nói có đỗ đạt gì không. Được gọi vào hầu cận Trần Thái Tông (Trần Cảnh), rồi làm quan đến Thị lang, được chuyển sang giúp việc cho Chương Hiến Hầu Trần Kiện. Năm 1285, giặc Nguyên xâm lược nước ta, Trần Kiện được giao cho chống cự với Toa Đô ở Thanh Hoá, nhưng không chống nổi. Kiện đã đem thủ hạ và quân lính (trong đó có Lê Tắc) đến đầu hàng Thoát Hoan, được tên tướng này cho về ra mắt vua Nguyên. Cả bầy đoàn này đi đến Chi Lăng thì bị quân ta chặn đánh. Trần Kiện phải bỏ mạng. Lê Tắc cố ôm thầy chủ, chạy qua Khâu Ôn (Lạng Sơn) chôn

cất vôi vàng rồi cùng đám tàn quân cố sức chạy thoát sang Trung Quốc. Triều đình nhà Nguyên tìm cách vỗ về bọn vong mệnh này, chọn Trần Ích Tắc phong làm An Nam Quốc vương, bọn thủ hạ cũng cho chức tước để an ủi. Lê Tắc được phong làm Thị lang.

Vua nhà Nguyên cho binh lính hộ tống Trần Ích Tắc về nước để lấy danh nghĩa mà lật đổ Trần Nhân Tông. Nhưng bọn Việt gian này lại cũng bị quân ta chặn đánh, mỗi tên chạy đi một ngã. Lê Tắc lại cùng với một vài tên tay chân, bèn bạn chạy trốn về Trung Quốc. Từ đó, cả nhóm Trần Ích Tắc đều phải bỏ quê hương làm dân vong quốc. Triều đình nhà Nguyên vẫn phong chức tước, cho làm quan lại bù nhìn. Năm 1292, Tắc được hàm Phụng sự lang, giữ chức đồng Tri châu An Tiêm (có chức danh nhưng không thực sự đến nhiệm sở). Tắc yên phận dưỡng lão, chuyên nghiên cứu sách vở và soạn ra bộ *An Nam chí lược* này. Không biết Tắc kết thúc cuộc đời ra sao. Sách này ở quyển *Mười chín*, đoạn cuối có chép lời tự sự, nhưng lại bị mất đoạn sau, nên lai lịch của Lê Tắc không được đầy đủ.

Không nói đến lập trường dân tộc, Lê Tắc đã đứng về phía địch, đã cùng với bọn Trần Kiện, Trần Ích Tắc là những tên đầu hàng phản bội, chịu sự lên án của lịch sử, ta cũng điếm qua vài nét, xét đến tư cách con người. Có một số điểm rõ ràng, và cũng còn một vài dấu hỏi. Hình như, một mặt thì Lê Tắc là kẻ phản bội nước chủ của mình, nhưng lại rất trung thành với chủ soái. Lê Tắc đi theo Trần Kiện, đến khi lâm nạn đã cố gắng ôm thầy chủ mà chạy. Về Trung Quốc, Lê không tiếc lời ca ngợi Trần Ích Tắc v.v... Theo quan niệm ngày xưa, những ai hy sinh tận tụy với chủ của mình đều được ghi công bất luận người chủ ấy ở về phía nào (như các trường hợp Thiệu Hốt, Dự Nhược). Có thể vì như thế mà những người phía bên kia, đã phần nào để ý đến Lê, cho Lê là người có nghĩa với cá nhân ông chủ! Mặt khác, Lê cũng tỏ ra có tình với bè bạn, với thủ hạ. Khi bỏ chạy cùng với đội quân của Thoát Hoan, Lê cũng bày đường thoát thân cho nhiều người, trong đó có Lê Yên, một người hơn Lê Tắc đến bảy tuổi. Lê Yên đã rất cảm kích, phải gọi Lê Tắc là cha, đem vàng bạc, đồ lễ đến tạ ơn. Lê Tắc còn chơi thân với một người bạn Trung Quốc là Chu Khởi. Người này không có gia quyến, khi mất đã được Lê Tắc mua nghĩa địa để chôn cất. Như vậy thì về phương diện con người, Lê Tắc không hẳn đã là kẻ táng tận lương tâm. Chỉ đáng buồn là những điều khả thủ này không được vận dụng trong tấm tình đất nước.

Những ngày ở đất nước Trung Quốc, Lê Tắc đã tìm cách giao thiệp với nhiều người. Tất nhiên, động cơ cũng chỉ để tự giới thiệu mình và để tìm cách dựa dẫm. Nhưng, trừ những lời động viên khách



sáo, theo phép lịch sự, hoặc theo công thức, những người gặp gỡ Lê, đều phải công nhận Lê là người có học vấn cao, có trình độ văn hoá nhất định. Đặc biệt với bộ *An Nam chí lược* tất nhiên họ đều có ý chứng minh rằng đó là do kết quả của ảnh hưởng giáo dục của Thượng quốc với công lao to lớn v.v..., nhưng họ đều nhất trí so sánh Lê Tắc với những sử gia danh tiếng nhất ở Trung Hoa trước đó. Thậm chí còn quá lời, cho rằng sách này "bổ túc cho sách sử của họ Chức Phương còn đương thiếu sót" v.v... Lại còn nhấn thêm, sách có "những đặc sắc mà các bộ sử của Tư Mã Thiên và Ban Cố chưa từng có".

Còn một điểm nữa, thuộc vào tư cách của Lê Tắc, một số lời ca ngợi trong các bài *Tựa* khiến chúng ta ngạc nhiên. Rõ ràng Lê Tắc là kẻ phản bội nước nhà, di theo phục vụ cho Trần Ích Tắc, và đã được bọn xâm lược cho chức tước, tiền của. Đầu óc địa vị, danh lợi không thể thiếu được ở con người này. Nhưng ở trong một bài *Tựa* lại nói: "Lê không nhận lĩnh chức quan, có ý khinh bạc danh lợi mà ham văn chương" (*Tựa* của Long Nhân Phu). Bài khác lại vẽ ra một Lê Tắc rất thanh cao: "tự túc bằng cách đạm bạc, không ham lợi lộc..., thường đóng cửa viết sách, ngồi nghiêm chỉnh trong cửa sổ nhỏ nhỏ, trồng trúc bên bờ sông, vun mai trong mây khói... hóng gió, giỡn trăng, ngâm nga thích chí, ngoài thú tiêu khiển với giang sơn, thì không mấy may lo nghĩ và buồn rầu gì nữa" (theo *Tựa* của Lưu Tất Đại). Triệu Thu còn cho rằng: "Lê Tắc tính tình đứng đắn, thật là một bậc thiện sĩ của thiên hạ" (Bài *Tựa* đề năm 1312). Đề cao Lê Tắc như vậy cũng là một kiểu xảo ngôn mà thời song cũng khiến cho người ta ngay lúc đương thời, không biết đâu là thật giả.

\*

\* \*

*An Nam chí lược* là một bộ sách gồm 20 quyển, nhưng hiện nay (đã khá lâu) không còn đủ. Bài nghiên cứu rất công phu của Giáo sư Trần Kinh Hoà nói rõ: "Trong các truyền bản của *An Nam chí lược*: bản nguyên có 20 quyển, đã thất truyền từ lâu; hiện giờ chỉ còn bản 19 quyển lưu truyền và thông hành. Tuy còn có bản phỏng theo 20 quyển, nhưng kỳ thực bản ấy chỉ lấy bản 19 quyển phân chia thành 20 quyển mà thôi". Nội dung có thể điểm qua như sau:

\* Đầu tiên là "Quyển thủ" gồm các bài *Tựa*, bài *Giới thiệu* của nhiều người Trung Quốc và người nước ngoài.

- Các bài *Tựa* không đề năm tháng:

Bạch Vân lão nhân Sát Hãn, Nguyên Minh Thiện, Âu Dương Huyền và *Tứ khố toàn thư*.

- Các bài *Tựa* có đề năm tháng:

Lưu Tất Đại (1306), Trình Cự Phu (1307), Hứa Thiện Thắng (1307), Triệu Thu (1312), Long Nhân Phu (1318), Cao Tông Thị Đường (1322), Hứa Hữu Nhâm (1339), Quả Nguyên Hạ Trấn (1340)...

- Và những *Lời giới thiệu* của các thế kỷ sau:

Phục Ông (1812), Kishi Ginko (người Nhật, sau 1884).

Tiếp đến là nội dung *An Nam chí lược*, gồm:

\* *Quyển một*

Có bài *Tổng tự* giới thiệu nước Nam từ thời kỳ Giao Chỉ cho đến đời nhà Trần (sau cuộc chiến tranh với nhà Nguyên). Tiếp đó là các mục nói về các quận ấp lộ phủ châu huyện trong cả nước cho đến địa phận tiếp giáp Chiêm Thành. Rồi đến phần liệt kê các núi sông, các cố tích ở Việt Nam. Cố tích là gồm những đền miếu (miếu Mã Viện, miếu Phù Đổng), tháp (Cổ Châu, Báo Thiên), đài (Cửu Trùng...), đình (Phân Định...). Có chép thêm danh mục các châu quận thuộc An Nam Đô hộ phủ đời Đường (lấy theo bộ *Lịch đại quận huyện địa lý thư*). Cuối cùng có ghi thêm vài phong tục của người Nam: vẽ mình, ăn trâu cau, lễ tiết ở triều đình và trong dân chúng. Có nhắc đến những nhạc khí, đàn trống như trống đồng, các khúc nhạc, khúc ca (dù là sơ lược nhưng đều là những thông tin cần thiết) và cách đo bóng theo mặt trời.

\* *Quyển hai*

Có hai phần. *Phần đầu* chép lại các bài *chiếu* của vua nhà Nguyên gửi sang cho vua nhà Trần từ năm 1260 đến năm 1336. Lời chiếu dụ chủ yếu là yêu cầu nước Nam hàng phục, trách cứ việc vua Nam không chịu sang chầu, nói đến cả các vụ xung đột, đổ cho nước Nam phải chịu trách nhiệm. Có cả những bài chiếu phong chức Quốc vương cho bọn Trần Di Ái, Trần Ích Tắc đã đầu hàng. Hai bài chiếu cuối cùng (năm 1324 và 1336) là lời chiếu hoà hoãn, (vì đã bị thua đau) đình chỉ chiến tranh, cho là nước An Nam đời đời trung thành, thật đáng khen ngợi. *Phần hai*, dành để chép lại các thư từ, chiếu chỉ của các thời đại trước: từ bài chiếu của Hán Văn Đế gửi cho Triệu Đà, rồi đến những bài của nhà Tống giao thiệp với các vua Đinh, vua Lê, vua Trần v.v...

\* *Quyển ba*

Chép việc các viên sứ giả nhà Nguyên được cử sang nước Nam, lần lượt ghi khá đầy đủ từ chuyến đi của Mạnh Giáp (1261) đến chuyến đi của Trương Lập Đạo (1291). Đặc biệt chuyến đi của viên sứ này được ghi chép tường tận: kể rõ việc đón tiếp, việc đối thoại

giữa sứ Nguyên và vua quan Việt Nam. Thái độ vua Trần rất mềm mỏng, nhưng quan ta có Đinh Cửng Viên ngang nhiên tranh luận với Trương Lập Đạo. Tiếp đến là cuộc di sứ của Lý Hân (1294) có Tiêu Thái Đãng đi theo. Thái Đãng cũng ghi chép lại những kiến văn của mình. Trong tất cả lời lẽ của các sứ thần, Trương Lập Đạo và Tiêu Thái Đãng tỏ ra có thái độ phải chăng hơn cả.

Cuối *Quyển ba* này, tác giả còn ghi thêm một mục là *Tiền triều phụng sứ* kê rất sơ lược các viên sứ giả của các triều đại trước được cử sang Việt Nam. Tuy là sơ sài, nhưng là những cứ liệu có thể tham khảo (vì sử ta không chép kỹ). Đó là:

+ *Đời Hán:*

- Lục Giả được cử sang gặp Triệu Đà, thuyết phục được Triệu Đà xưng thần (không ghi năm tháng).

- Trang Trợ sang Nam Việt, gặp nhà Triệu (139).

- Chung Quân cũng sang nhà Triệu, bị Lữ Gia giết.

- An Quốc Thiếu Quý cũng bị giết với Chung Quân.

- Hàn Thiên Thu đem quân sang cũng chung số phận.

- Cù Lạc là em Cù Thái Hậu, làm phó tướng cho Hàn Thiên Thu đều bị giết.

+ *Đời Tấn:*

- Thạch Sùng (không ghi cụ thể, nhưng ở vào khoảng 265 - 290).

+ *Đời Tống:*

- Cao Bảo Tự sang sứ nhà Đinh, gặp Đinh Liễn (970).

- Lư Tập sang năm 980.

- Trương Tông Quyền cũng sang năm ấy (vào dịp Lê Hoàn lên ngôi).

- Lý Nhược Chuyết và Lý Giác sang gặp Lê Hoàn (985).

- Ngụy Tường sang phong tước cho Lê Hoàn (989).

- Tống Cảo cũng được gặp Lê Hoàn (990). Khi về có viết bài *Hành lục* thuật lại khá rõ ràng tình hình đón tiếp và vài nét về phong tục nước Nam.

- Vương Thế Tắc sang năm 993.

- Lý Kiến Trung sang năm 995.

- Chương Tấn sang diếu vua Lý Thái Tổ mất (1028).

- Lưu Bính (không ghi rõ năm nào, nhưng vào khoảng 1260-1264).

\* *Quyển bốn*

Là cuốn chuyên nói về những cuộc chiến tranh giữa nước ta và phong kiến Trung Hoa.

*Phần đầu* là mục *Chinh thảo vận hướng*, kể những chuyến ra quân của triều Nguyên. Ta đều biết là quân Nguyên lần nào cũng bị thua đau, nhưng người soạn sách này đã cố tình giới thiệu thế nào để cho ra vẻ lúc nào chúng cũng ở thế bề trên. Những trận mà quân Nguyên ào ạt tấn công chiếm được Thăng Long, quân ta phải rút vào Thanh Hoá thì được nhắc đến như những chiến công vang dội. Bọn việt gian chạy ra đầu hàng đều được mô tả như những kẻ thối thời. Những trận quân Nguyên bị thua đều nói nhẹ đi, rằng chỉ là việc lui quân (!) không có viện binh, nên để lương thảo chìm sạch, rồi vì xứ đất nóng nực, ẩm ướt nên phải kéo quân về. Cách tường thuật như thế là để đỡ bề mặt cho Thoát Hoan và triều đình nhà Nguyên. Nhưng cũng có những sự thật không thể giấu giếm được, đành phải chép rõ là "quân (Nguyên) ta kiệt sức bị thua... rồi liêu chết để thoát ra khỏi cửa ải" v.v...

Cuối cùng, vẫn theo một luận điệu là An Nam biết hồi và vua Nguyên tha tội cho nước Nam, chiếu lệ thưởng năm cống hiến để giữ thể diện cho Thiên triều.

*Phần thứ hai* là mục *Tiền triều chinh thảo* kể các cuộc xâm lược nước ta trước thời nhà Nguyên. Kể các chuyện quân Hán đàn áp Lữ Gia, Mã Viện thắng Hai Bà Trưng, Lữ Đại sang dẹp Sĩ Huy cho đến Trần Bá Tiên đánh nhau với Lý Bôn, Dương Tư Miển và Quang Sở Khánh đánh Mai Thúc Loan, Cao Biền đánh Nam Chiếu. Những người nổi dậy ở nước Nam đều bị gọi là quân phản nghịch. Tuy nhiên vẫn không giấu được những chi tiết hải hùng. Gọi Trưng Trắc là người đàn bà Giao Chỉ, đánh cướp được 60 thành, tự lập làm vua. Chiến thắng của Ngô Quyền diệt Hoàng Thao phải nói thẳng không giấu giếm. Lưu Trưng, Giả Thực, Tôn Toàn Hưng đều bị xử tử vì bại trận. Cũng chép cả việc quân Nam đời nhà Lý sang đánh Châu Khâm, Châu Ung, bọn Triệu Tiết, Quách Quỳ bị giáng chức, và ý kiến mâu thuẫn giữa Ngô Sung và Vương An Thạch. Dù cách trình bày có uốn éo thế nào thì cũng cho thấy là quân xâm lược nhà Tống thất bại trước sức mạnh nước Nam, Lê Tắc không thể nói khác đi được.

#### \* Quyển năm

Quyển này toàn chép những *bức thư*. Cũng chia làm hai phần:

- *Phần một*, chép các thư của quan lại nhà Nguyên lấy tư cách là sứ giả hoặc làm nhiệm vụ điều tra, gửi thư cho triều đình nước Nam, phân tích những điều hơn thiệt để khuyên nước Nam không nên ương ngạnh, đừng chống cự lại nhà Nguyên. Đó là thư của Sài Thung, Trương Lập Đạo, Lưu Nhi Bạt Độ và Lưu Hương. Lời lẽ trong những thư này cũng không dám tỏ ra kịch liệt hay trịch thượng.

- *Phần hai*, chép những thư, sớ trong nội bộ các triều đại trước (không gửi cho nước Nam). Đó là những lời các quan lại đời nhà Hán, nhà Tấn, nhà Tống gửi lên cho các vị vua khuyển dưng gây chiến tranh. Riêng có một bài của Vương Vũ Xung viết cho Tống Thái Tông gửi cho nước ta (Giao Chi) để khoe thế lực Thiên triều, dọa dân ta nếu theo thì được tha tội, chống thì bị đánh phá. Thư này một số quyển sử của nước ta có chép lại.

\* *Quyển sáu*

Quyển này ghi chép các bài *biểu* của vua nhà Trần gửi sang nhà Nguyên chúc tụng, hoặc mừng thọ vua Nguyên, hoặc trình bày lý do vì sao không sang châu. Hầu hết đều là lời lẽ khiêm tốn, tỏ ra biết phép tắc, biết thần phục, nhưng vẫn ẩn giấu một ý chí tự cường không chịu khuất. Có các biểu từ năm 1278 đến năm 1330. Tiếp theo đó cũng ghi thêm những bài biểu của Trần Ích Tắc cảm ơn vua Nguyên đã cho ăn gửi năm nhờ. Cuối cùng có phụ thêm bài biểu của Triệu Đà gửi cho vua Hán Văn Đế, biểu của vua Trần xin nhường ngôi cho con và một bài biểu của nước Chiêm Thành (cũng thần phục nhà Nguyên).

\* *Quyển bảy*

\* *Quyển tám*

\* *Quyển chín*

Ba quyển này dành để liệt kê tên họ và sơ lược ghi chú về những viên quan Thứ sử, Thái thú ở các quận Giao Châu, Cửu Chân và Nhật Nam từ đời Hán đến đời Đường và cả thời kỳ Tam Quốc. Đây quả là một tài liệu có giá trị, sách vở ta không chép được. Những tên người được kể ra: quyển bảy có 52 người, quyển tám có 53 người và quyển chín có 52 người. Mỗi người chỉ được nhắc đến trong khoảng vài ba dòng. Có những người có tiếng tăm vì chính tích tốt như Tích Quang, Nhâm Diên thì quá sơ lược. Những bọn tàn ác, tham bạo như Tô Định, Hoàng Cái, Chu Phù, Tiêu Tư, Lý Tượng Cổ, Lý Trác v.v... đều vạch mặt chỉ tên rõ ràng, đúng như dư luận đã lên án. Có một số người tốt thì được trình bày tương đối chi tiết hơn như Giả Tông, Sĩ Nhiếp, Đào Hoàng, Triệu Xương đều được đề cao, đánh giá thoả đáng. Đặc biệt Cao Biền được kể như là một viên tướng giỏi và có chép thêm bài văn bia về kênh Thiên Uy.

Có một điểm đáng chú ý là trong toàn bộ danh sách này có cả Nguyễn Phu là vị triệu tổ của Lê Tắc, nhưng vẫn chép rất sơ sài, chỉ nói là làm Thứ sử năm 353, đánh Lâm Ấp, phá được hơn 15 đồn, ngoài ra không thấy có chi tiết gì thêm nữa.

\* *Quyển mười*

Quyển này chép về những quan lại hoặc những học giả Trung Quốc sang làm việc ở nước Nam, rồi sinh cơ lập nghiệp không quay về Trung Quốc nữa. Có cả những người bị lưu đày mà ở lại, hoặc mới bị đày sang thì chết luôn ở nước Nam, tổng số ghi được 35 người. Có một chi tiết cho biết, đời Đường Cao Tông (650 - 683) Vương Phúc Trì làm quan bị đày sang Giao Chi. Con trai ông là nhà thơ Vương Bật qua thăm cha, bị đắm thuyền chết.

\* *Quyển mười một*

Từ quyển này, sách *An Nam chí lược* di hẳn vào lịch sử Việt Nam, nhưng không gọi các đời vua là các triều đại mà chỉ gọi là các họ.

Cả quyển mười một, chép các họ Triệu (Triệu Đà), các nhân vật Khúc Hạo, Dương Đình Nghệ, Kiều Công Tiễn, Ngô Quyền cùng các con, rồi đến họ Đinh, họ Lê. Riêng về Lê Hoàn chép rất kỹ, chép cả việc đánh thắng quân Tống. Lê Long Đinh cũng được nhắc đến nhiều, chủ yếu là làm rõ tư tưởng của vua Tống Chân Tông không muốn gây sự với nước Nam, nên thường đòi thu xếp mâu thuẫn sao cho yên ổn.

\* *Quyển mười hai*

Lần lượt giới thiệu từ Lý Công Uẩn (tức Lý Thái Tổ) đến Lý Chiêu Hoàng. Lý Thái Tông và Lý Thánh Tông chỉ được nhắc đến một cách bình thường. Nhưng Lý Nhân Tông lại được chép kỹ cả việc quân Tống bị thua, quân ta vào đánh phá Châu Khâm, Châu Liêm và xâm phạm biên cảnh. Đoạn kết, công nhận là họ Lý "truyền ngôi tám đời hơn 220 năm, khi mất vẫn được tế tự, thực là may mắn biết bao nhiêu!"

\* *Quyển mười ba*

Quyển này chép về nhà Trần, từ đời Trần Thừa đến các vua Trần Thái Tông, Thánh Tông, Nhân Tông, Anh Tông, Minh Tông. Cách trình bày diễn đạt ở các phần này đều có mức độ, chứ không như ở *Quyển bốn*. Tác giả ca ngợi Trần Cảnh là người khoan nhân trung hậu, văn võ toàn tài. Cuộc xâm lược của Thoát Hoan (đời Thánh Tông) tuy nói vua Trần phải chạy trốn, sau lại về tập kích khiến Thoát Hoan phải rút quân về. Cũng có nhắc đến việc Trần Nhân Tông học Phật được giác ngộ.

Cuối *Quyển mười ba*, sách còn ghi thêm chuyện của một số nhân vật đầu hàng nhà Nguyên như Trần Ích Tắc, Trần Tú Viên, Trần Văn Lộng, Trần Kiện và gọi là nhóm "Nội phụ hầu vương". Tất nhiên Lê Tắc phải nhắc đến những người này, đều là số phận hàng thân,

làm tôi kẻ địch. Đê cao cách gì cũng không thể không kết luận là thân quyền của những người này "đều bị quốc dân bắt giết, đau đớn biết chừng nào!"

*\* Quyển mười bốn*

Quyển này đặc biệt rất dồi dào tư liệu, chứng tỏ tác giả có lưu ý theo dõi nhiều mặt, tuy chỉ là điểm qua, nhưng khá đầy đủ:

- *Việc học tập* đã có những cố gắng khởi đầu từ nhà Triệu đến các thời kỳ Hán, Đường. Nhà Lý đã đặt phép khoa cử, lấy Trạng nguyên, Bảng nhãn, Thám hoa. Những người thi đậu được cấp áo mão võng ngựa vĩnh quy.

- *Về quan chế*, các triều đại đã có tổ chức phân minh, có vương hầu, tể thần, võ soái, văn chức, cận thị quan. Ở các cấp cơ sở, các trang trại có trại chủ, tri châu. Ở hương ấp có quản giáp, đại toát, tiểu toát.

Cũng đã có những phán quan coi sóc việc học; các tăng quan là chức sắc các nhà chùa; đạo quan là chức sắc của các pháp sư.

- *Về áo mão phẩm phục*, sách ghi khá rõ ràng cách đội mũ kiểu gì, mặc áo màu gì, thắt lưng thế nào v.v... từ vương hầu đến thứ dân. Rõ ràng là đã có lễ nghi hẳn hoi, không khác gì văn minh Trung Quốc.

- *Về hành chính, pháp luật*, sách nói rõ việc xử án, việc nghiêm minh của các quan lại, việc tiêu tiền và mua bán giao dịch v.v... chỉ nhắc qua mà rất rõ ràng đầy đủ.

- *Về binh chế*, cũng tỏ ra có tổ chức. Có loại *thân quân* và *du quân* phân ra thành các *đô* như Thánh dục đô, Thần dục đô (*thân quân*), Thiết lâm đô, Thiết hạm đô (*du quân*), không giải thích rõ ràng, nhưng thuật lại như vậy cũng là đầy đủ chi tiết.

*Phần hai* của quyển này có tên là *Lịch đại khiển sử*, chép tên tuổi các vị sứ thần nước Nam đã sang tiến cống Trung Quốc. Có ghi đủ sứ thần đời nhà Triệu, nhà Đinh, nhà Lê, nhà Lý. Riêng sứ thần đời Trần được ghi nhiều đoàn hơn. Từ năm 1257 đến năm 1339 có đến 42 đoàn. Mỗi đoàn thường có hai sứ giả cầm đầu, ghi được tên họ cẩn thận. Loại tư liệu này, các sách sử ở nước ta thường ghi chép không đầy đủ lắm.

*\* Quyển mười lăm*

Quyển này tài liệu khá phong phú. Có thể chia làm hai phần: *nhân vật chí* và *sản vật chí*.

Về *nhân vật chí*, tác giả chia ra:

- *Những người ở trong nước* được Trung Quốc phong cho, sách này ghi năm người là Lữ Gia, Lý Cẩm, Trương Trọng, Đỗ Hoàng Văn, Đỗ Anh Sách.

- Những người làm quan ở bên Trung Quốc, gồm bảy người là Đỗ Viện, Đỗ Tuệ Độ, Đỗ Tuệ Hựu, Lê Hội, Khương Thần Dực, Khương Công Phụ và Khương Công Phục. Trong đó, Khương Công Phụ được chép dài nhất và khẳng định ông "có tài cao, rất được vua Đường Đức Tông kính trọng".

- Những người được gọi là danh nhân gồm chín vị là Liêu Hữu Phương, An Trung Vương, Uy Minh Vương, Lê Phụng Hiếu, Trần Lâm, Trần Toại, Trần Tần, Lê Tần, Lê Văn Hưu.

- Những người được gọi là tiết phụ. Chỉ kể có hai người đều không rõ tên của họ, đó là tiết phụ họ Kim và bà Vạn Xuân Phi.

- Những người tu luyện, gồm có sư Viên Chiếu, Không Lộ, Giác Hải, Thảo Đường, Từ Đạo Hạnh, Giới Châu, Hoàn Nguyên.

- Cuối cùng còn ghi thêm một số người bị gọi là bạn nghịch, gồm có: Trưng Trắc, Triệu Âu, Lý Bôn, Dương Thanh và Nùng Trí Cao.

Phần sản vật chi, sách chỉ điểm qua bằng cách nhắc tên, nhưng thực sự là phong phú. Có nhiều loại hiện nay chúng ta chưa thật rõ lai lịch, còn đa số đúng là sản vật quý hiếm của nước Nam: ruộng đất, tầm tang, muối, vàng, bạc, minh châu, san hô, dơn sa, đồi mồi, cây kim nhan, bài hương, hương phụ, giáng chân hương, chì, sắt, thiếc, quế, tử thảo, kha lê lạc, thường sơn, bồ hoàng, a ngù, rau đắng, ý dĩ, gừng, riềng, cao lương cương, hoàng kim, củ nghệ, sừng tê ngưu, sừng vằn tê, tích hàn tê, voi, bò tót, hươu trắng, tiêm thủy ngưu, tinh tinh, đười ươi, trứng kiến v.v...

Sự liệt kê tuy không thành hệ thống và cách giới thiệu cũng rất sơ lược, nhưng chứng tỏ là người ghi chép có hiểu biết về đất nước khá nhiều.

#### \* Quyển mười sáu

Quyển này trình bày không được hệ thống cho lắm. Cũng có hai phần. Phần đầu được gọi là Tạp ký ghi chép nhiều kiến văn không cùng loại mục:

- Phép thi cử cho người Nam dưới thời nhà Đường.

- Chức vụ các quan phiên trấn.

- Công lao của Sĩ Nhiếp và Lưu Bính ghi chép về Giao Châu.

- Việc đặt Sở Thị bạc ở Lĩnh Nam và An Nam không được đưa ra bàn luận.

- Chép thêm bài văn của Liễu Tử Hậu làm cho quan Thị ngự An Nam tế quan Đô hộ họ Trương.

- Tư cách và thái độ của một vài viên quan đời Đường như Trịnh Diên; đời Tống như Hứa Trọng Tuyên và Dương Hựu.



*Phần sau* của quyển mười sáu là chép lại *thơ để vịnh* của những người Trung Quốc đến đất Giao Châu hoặc giao thiệp với người Giao Châu. Có nhiều người tên tuổi cũng khá quen với văn học ta: Lục Sĩ Hoàn, Thẩm Thuyên Kỳ, Quyển Đức Dư, Bì Nhật Hưu, Hàn Dũ, Hứa Hôn, Lý Sinh, Trương Tịch, Tư Mã và Tăng Uyên Tử.

*\* Quyển mười bảy*

Quyển này như một tập sưu tầm thơ văn của những người Trung Quốc đời nhà Nguyên được đi sứ nước Nam: có cả những bài của người để tặng các cuộc hành trình, bài làm trong những buổi tiệc tùng, bài gửi bạn bè, bài nói ý chí của cá nhân...

Cả thấy có 36 người được trích chọn thơ trong phần này. Đại khái cũng là những ý chung chung: phải làm tròn trách nhiệm vua ban, đem văn minh Thượng quốc đến nơi xa xôi v.v .. Nhưng cũng có những tác giả có ý kiến riêng rất đáng tôn trọng. Chẳng hạn như bài của Thị lang Lý Tư Diễn ca ngợi phong tục nước Nam:

*Vôi trắng, trâu xanh, cau lại dẻo  
Nhà ai hoa bưởi nức thơm đưa.*

(Nguyên văn: Tân lang, nhạc hiệp, hựu xuân lục.  
Tống đảo thù gia quật trực hương)

Dưới bài này còn chưa thêm một ý: Hoa bưởi An Nam rất thơm như hoa nhài, Lĩnh Bắc không có thứ hoa ấy.

Hay là bài thơ của Thượng thư Trương Hiến Khanh khẳng định nước Nam có văn hoá riêng cần phải tôn trọng, không được xem thường:

*An Nam tuy nhỏ văn chương thịnh,  
Ếch giếng, khuyên đừng chế diễu ngoa.*

(Nguyên văn: An Nam tuy tiểu văn chương tại,  
Vị khả khinh đàm tỉnh để oa).

Có một điều phải xem xét thêm là vì sao trong một bài thơ sau đây của học sĩ Lương Tăng lại được lặp lại gần như hoàn toàn nguyên văn hai câu kết của Trương Hiến Khanh. Người này đã lấy lại nguyên văn của người đi trước mình chăng?

Cả hai bài như sau:

*Bài của Trương Hiến Khanh:*

Dao vọng thương yên toả mộ hà.  
Thị triều nhân viên cách huyên hoa.  
Cô hư đình viện vô đa sở,  
Thanh mạo viên lâm chỉ nhất gia.

Nam chú Hùng Tân Thiên Hán thuỷ,  
 Đông khai cao thọ mộc miên hoa.  
 An Nam tuy tiểu văn chương tại,  
 Vị *khả* khinh đàm tỉnh để oa.

*Bài của học sĩ Lương Tăng:*

Thiết thạch cô trung phụ bạch ma,  
 Lục triều nhân phẩm, Ngũ hầu gia.  
 Dĩ toàn Tô Vũ thiên biên tiết.  
 Hựu đắc Trương Khiên hải ngoại sà.  
 Thi bút cường lãng đồng trụ nguyệt.  
 Quy tiên chính cập cảm thành hoa.  
 An Nam tuy tiểu văn chương tại,  
 Vị *ýu* khinh đàm tỉnh để oa.

(Hai câu kết ở hai bài chỉ có một chữ sai biệt nhau: *Khả* và *Ýu* - xem bản dịch ở quyển mười chín).

\* *Quyển mười tám*

Quyển này lấy tiêu đề là *An Nam danh nhân thi*, chép toàn thơ của danh nhân nước Nam. Tuy nói là danh nhân nước Nam, nhưng chỉ chép thơ của một số vị vua quan nhà Trần giao thiệp với sứ giả Trung Quốc (thơ của Trần Nhân Tông, Trần Minh Tông, Trần Quang Khải v.v...). Tiếp đó là chép lại thơ của những người đầu hàng đang sống ở Trung Quốc. Lê Tác cũng đưa vào 15 bài thơ của mình. Dùng tên *An Nam danh nhân thi* là hoàn toàn không ổn.

\* *Quyển mười chín*

Quyển này chỉ chép có bài *Đổ chi ca* (giới thiệu tổng quát lịch sử nước Nam từ đầu đến cuộc kháng chiến chống Nguyên). Bài này chỉ là tóm tắt các sự kiện lịch sử, viết theo tư cách một kẻ hàng thần, để cao triều Nguyên, không dám nói sự thực. Tác giả còn gọi đây là bài *An Nam phong thổ chí*. Nội dung tầm thường nhưng lời lẽ cũng lưu loát.

Tiếp đó là bài *Tự sự*, Lê Tác tự kể tiểu sử và hành trạng của mình. Nhưng phần sau bị khuyết, chỉ ghi được đến năm 1293. Sau đó không rõ cuộc đời của Lê Tác ra sao nữa.

\* *Quyển hai mươi*

Không còn. Cũng không thấy ai nhắc gì đến nó, không rõ nội dung ra sao. Cuối quyển mười chín có ghi bài *Bạt* của Phục

Ông (1812) và *Lời căn bịch* của Kishi Ginko (người Nhật) viết năm 1884.

\*  
\*       \*  
\*

Điều đã rõ ràng là xét về lập trường dân tộc, về tư cách cá nhân soạn giả, dù ta có thái độ rộng rãi, chiếu cố bao nhiêu thì cũng không thể không lên án Lê Tác. Ta có thể thông cảm rằng: một con người di ăn nhờ ở đậu người ta, tất nhiên đối với chủ nhà không thể không nể nang. Chủ lại là vua quan, thì không những chỉ nường nhẹ mà thôi, mà còn phải tòng phục. Lê Tác đã là kẻ hàng thần, phải chịu khuôn phép người ngoài, là chuyện tất nhiên không có gì là lạ.

Ta còn phải nhận rằng, khi viết sách này, Lê Tác là một kẻ bị thua, đã phải chịu nhục nhã như cá bè lủ việt gian sang đầu thú. Lê không còn cái hào khí, hùng khí của người nước Nam, mà đã tự đặt mình về phía bên kia. Sự tồn tại của cá nhân Lê Tác không phải nhờ quê hương xứ sở mà là nhờ người. Hiểu vấn đề như thế, ta không phải bận tâm nói dài về lập trường dân tộc.

Tuy nhiên, dù không muốn, dù đã tự tha hoá mình, Lê Tác vẫn cứ là người Việt Nam. Văn minh, văn hoá Việt Nam đã thấm sâu vào con người này, nên vẫn mặc nhiên thúc đẩy cho Lê Tác không thể quên đất nước. Cố gắng làm ngơ hay xuyên tạc những gì là vấn đề thời sự, vấn đề trước mắt, Lê Tác không thể coi thường một thực tế hiển nhiên là nền văn hoá Việt Nam có bản lĩnh, có dấu ấn hẳn hoi. Phải công nhận là Lê Tác có một trình độ văn hoá cao (so với lúc bấy giờ) và chính cái trình độ ấy lại bất giác khiến cho Lê Tác phải nhận ra rằng truyền thống An Nam (Việt Nam), phong thổ An Nam là có nhiều đặc sắc. Những điều Lê Tác viết ra, mà người ngoài phải công nhận là hơn cả các sử gia danh tiếng như Tư Mã Thiên, Ban Cố (hơn ở một số phương diện) không phải hoàn toàn do cái tài của Lê Tác, mà do cái vốn văn hoá Việt Nam giàu có, hào hùng. Người nước ngoài phải chú ý đến *An Nam chí lược* chính là ở đó. Bao nhiêu tác giả đi vào con đường văn bản học, hay đi vào sử học, văn học, không ai sử dụng gì đến những gì dụng đến lịch sử Việt Nam (cả về những chi tiết nhỏ) trong bộ sách này, nhưng trân trọng nó là vì có thể tìm được văn hoá Việt Nam ở trong đó. Quả thực, những tài liệu về dân tộc học, về chế độ xã hội, về phép ứng xử của con người (qua những thể thức ngoại giao) và về phong tục ở cơ sở đã có thể cho thấy rõ diện mạo nước Nam từ thế kỷ XIV trở về trước. Điều khả thủ của *An Nam chí lược* chính là ở chỗ đó.

Mặt khác, xét về tư cách làm sử, Lê Tắc cũng tỏ ra có một khả năng sưu tầm tích lũy, hệ thống hoá sử liệu tốt hơn so với nhiều cây bút viết sử ngày xưa. Lê Tắc ghi chép được nhiều sử liệu, nhiều tên tuổi cần thiết cho sự tra khảo của chúng ta ngày nay. Lê Tắc cũng đã đi vào nhiều lĩnh vực mà nhiều cuốn sử, cuốn *chi* ngày trước không đề cập đến. Giá trị *An Nam chi lược* về mặt tư liệu là đáng được khẳng định, dù chỉ là sơ lược, nhưng có được một chi tiết nào đáng gợi ý, cũng phải xem là quý giá rồi.

Về mặt văn chương, văn pháp, cách cấu trúc của *An Nam chi lược* cũng đáng được chú ý. Sắp xếp thế nào để dung lượng sách được phong phú, nói đến người và cũng nói được cả về mình. Những thư từ, chiếu biểu, kể cả thơ ca xướng họa đưa vào, có thể làm rõ được những yêu cầu thể hiện. Và như vậy cũng hợp với thể *chi*, lần đầu tiên xuất hiện ở nước ta (trước Lê Tắc chưa có cuốn nào). Thơ Lê Tắc có một số bài cũng khá suôn sẻ, nhưng tự xếp vào thơ các danh nhân thì cũng có quá lời. Song vẫn có những câu chứng tỏ một nỗi niềm đau khổ:

*Nhìn trăng lữ thú quen quen mặt,  
Vắng nhận thiên nhai thúi thúi sầu!*  
(Khách lý nguyệt minh thiên thức diện,  
Thiên nhai nhận đoạn thiếu tri âm!)

Hà Nội - Mùa thu, năm 2001  
GS. CHƯƠNG THÂU  
(Viện Sử học Việt Nam)

# SOẠN-NIÊN, TÀI-LIỆU VÀ TRUYỀN-BẢN CỦA AN-NAM CHÍ-LƯỢC

TRẦN-KINH-HÒA

*Nhân dịp Ủy ban Phiên dịch Sử Liệu Việt-Nam của Viện Đại-Học Huế  
in hành bản dịch và hiệu bản của An-nam Chí-lược, tôi xin thỏ một bản  
khảo cứu về soạn niên, nội dung và các bản lưu truyền của An-nam Chí-lược  
để các bạn sự gia tiện bề tham khảo.*

## I. SOẠN NIÊN CỦA BỘ AN-NAM CHÍ-LƯỢC

Về soạn niên của bộ An-nam chí-lược, từ đầu thế kỷ thế 20, nhiều nhà sử học đã bàn cãi đến và phát biểu ý kiến, nhưng vẫn chưa được nhận-xét một cách rõ-rệt. Đạo này, nhờ sự nghiên cứu kỹ càng của hai vị học-giả Nhật, ông Naonuro Sugimoto và ông Tatsuro Yamamoto, chúng ta được biết thêm nhiều chi tiết về cuốn sách này. Nhân dịp này tôi xin tóm lược lại những thuyết quả khứ, và tham-khảo các thuyết mới, để đưa ra một vài ý-kiến tương đối hợp lý. Trước hết chúng ta hãy nhìn qua những sự kiện (thực 事) các sử-gia đã từng phát biểu:

1) Bộ Từ-kho-toán-thư-đế-yếu 四庫全書提要 (q. 14), sử-bộ, tài-kỹ-loại có đăng một bài đề yếu về An-nam-chí-lược. Trong đó về niên-đại biên tập thì chỉ cho là « đời Nguyễn », tức trong khoảng năm 1271-1368.

2) Vì bài luận « Première étude sur les sources annamites de l'histoire d'Annam » của L. Cadière và P. Pellier (BEFEO., 1904, t.IV, p.624) nhận định tác giả Lê-Tác đầu hàng nhà Nguyễn vào năm 1285, nên G. Maspero cũng cho niên đại soạn tập của An-nam-chí-lược là « vers 1285 » (T'oung-pao, 1910, vol. XI, p.134).

3) C. Sanson, Ngann-nann-tche-liao (Mémoires sur l'Annam, Péking, 1896, Notice du traducteur) cho soạn niên là « au commencement du XIV<sup>e</sup> siècle ». Cuốn Bibliotheca Indosinica (vol.III, col. 1265, Paris, 1914) của H. Cordier và bài luận « La première

conquête chinoise des pays annamites » (BEFEO., 1923, t.23, p.225) của L. Aurousseau đều cho là « début du XIV<sup>e</sup> siècle ».

4) Bài « Le protectorat general d'Annam sous les Tang » (BEFEO., 1910, t.X, p.540) của H. Maspero thì cho là năm 1333.

5) Trong bài khảo-cuận của cha Cadière và P. Pellier đã nói niên đại soạn-tập bộ lý là « dans la première moitié du XIV<sup>e</sup> siècle » (BEFEO., 1904, t. IV, p.649), nên H. Maspero cũng trong bài vừa kể trên cho niên-đại đó có thể treo lên tên « à la première moitié du XIV<sup>e</sup> siècle » (BEFEO., 1910, t.X, p.573).

6) H. Cordier trong cuốn « The Book of Ser Marco Polo » (London, 1924, vol II, p.271) có chua rằng soạn niên của An-nam chí-lược là « in the 14th century ».

7) Trần-Thảo-Sập trong bài « Một nhà viết sử bản nước, một quyển sử nhạc-chủ, Lê-Tác và quyển An-nam chí-lược của y » (đăng trong Tập-chí Tao-dân, số 3, ngày 1-4-1939, tr. 203-209) có nói « quyển sách của Lê-Tác viết vào khoảng năm 1290-1300 ».

8) Lê-Thanh-Khôn, trong cuốn « Le Việt-Nam, histoire et civilisation » (mục sources Vietnamennes) có kể tên An-nam chí-lược, và chủ-mệnh là « XIII<sup>e</sup> siècle »; rồi trong chương nói về « Le

Đại Việt sous les Tatars... (Lê Văn Lê Văn đã xuất bản ở sách này (20 quyển) mà một số là tập 15 quyển... (Lê Văn Lê Văn 14 Paris, 1955, p. 47, 275)

Kết lại những thuyết về triều đại trước của cuốn Từ-không-toan-thư-dây-thu là đời Nguyễn ngoài ra các thuyết đều cho trước là một thông-gian từ những nhà văn thế-kỷ thứ 13 cho đến tận bản thế-kỷ thứ 14. Trong đó cũng có thay đổi năm 1292-131 của Trần-Thần-Mai hoàn toàn do từ đó tướng-tướng, nhưng cũng có thay đổi như vers 1255 của G. Maspero hoặc năm 1333 của H. Maspero), nơi có một diện-đại riêng, và chính vì những nơi cũng có tên cư-dân, nên kiến thức chúng ta rất khó lựa chọn thuyết nào là đáng tin cậy. P. Pelliot, tuy hợp tác với nhà Cadere rất lâu nhờ về sử Hậu-Việt-Nam đã dẫn ở trên, nhưng Ông có chú rằng niên đại soạn tập bộ này mới được xác định một cách chính xác. BEFFO, 1904, (IV, p. 21, n. 6). Theo cuốn sách, s. 41 P. Pelliot, một vị đại thần nội và sự Trưng-Quốc và Đông-Nam-Á phải công nhận như vậy, là vì ông chưa có dịp nắm chắc lại nội dung bộ tư thư kỷ, mà không phải vấn đề này là không có văn bản-cuốn được. Vậy, tôi xin đề-nghị chúng ta hãy soạn bộ những luận văn trong bộ An-nam-cử-lược có liên-quan với niên-đại soạn-tập, để cho nên việc ở sau.

ai Trong bài tư tựa của Lê-Tác có đề ngày viết, là Tết Thanh-minh, mùa xuân, năm Nguyên-thống song-quen là-mão Lê-Tác, người Di-An: 元統甲戌三月春清明日方集筆。

bí Bài tư tựa lại nói rằng: Tôi làm trưởng ở đất Nam-Việt, đã làm quan án-túc của dân-quốc, rằng mười năm về trước, đi cư ngụ qua xứ này, và khắp nhà nước An-Nam, nơi biết được hình thể tôn-truyền và lý-lệ từ khi một phủ nơi Thuận-triều đến nay đã hơn năm mươi năm rồi... Nhân trong lúc sinh cư-gi, gom góp lại những điển cũ đã ghi trong quốc-sử lịch-triều, cuốn Giao-thư-đo-kim và tham-khảo thêm cuốn Phương-kim-hôn-nhật-đào-cổ, mà làm ra bộ An-nam-cử-lược 30 quyển... 聖皇失所起, 萬民流徙, 十稔周車走半局中, 噴噴山川地理, 行所必指, 正足五十餘年矣... 聊集眼目, 紀事已, 同

宋版歷代國史, 交趾國記, 是又何必逐一累述, 作安南志存二十卷。

Trong bài tựa của Hua-Tiên-Thang 中華書局 nói: Năm Chi-nguyên thứ 2 (1294), các quân-quả nam, thì Chương-không-như hàng trước hết 至元二十一年正月, 前軍侯平元明義。

a) Mục Trần-Kiến trong đoạn Ngô-phu nói trong q. 13, có chép: « Chi-nguyên giáp-tính (1294) ... mùa đông năm này, đại quân Trần-nam-vương tiến vào bờ cõi... Kiến nơi ven Táo-rừng (chợ-bò) bị triệu mà không chịu nhập triều (nhà Nguyễn) liền cho bị quân phạt, ngay cấp đến nơi mà vẫn chấp không chịu biết, làm cho ta không nhân tâm trông thấy nước bị đó và nhà bị diệt. Tháng giêng năm sau (1295), đem cung Táo và may vạn người miền binh-khởi hàng với Trần-Nam-vương. 至元甲戌... 是冬集南三大軍入境... 建理百部, 世于攻守不期, 以致征討, 是在三月, 此送不悔, 其邑圍獲不亡乎, 納降臣, 卒百手數萬眾, 款水並, 降見內, 是也

ai Trong đoạn « Chấn-thảo văn-hương » (q. 4) có nói: Năm Chi-nguyên ất-dậu (1285)... ngày 21 tháng giêng... Chương-không-hữu đem công bệi Táo đem quân đầu hàng. 至元乙酉正月... 二十一日... 前軍侯平元明義以其年。

b) Trong bài Tư-sự (q. 19) có chép: Năm Chi-nguyên ất-hợi (chép nhầm ất-dậu) tháng giêng mùa xuân... nhân cùng bọn Táo mang bộ thuộc đầu hàng. 至元乙亥(乙酉?)春正月... 遣兵討平元明義。

g) Trong toàn bộ có thay mấy chỗ địa-dương đổi thành như sau:

l) Trong chiếu văn năm Nguyên-thống thứ 3 có đoạn chép: « Khuyết Phụng-toàn Đại-quy Luật, bổ Thượng-thư Thuật-Tru, Phụng-trực-lang lễ-bộ lang-trung Trì-Hi-Thiện sang truyền dụ chỉ của Trẫm, ra ban tôn-lịch của năm Nguyên-thống thứ 3 (1355) một quyển. 是奉敕大夫史亦而魯德, 本是刑部郎中曾思善, 往發群書, 作元統三年使冊卷一本。

2) Ở cuối mục Đại-Nguyên Phụng-sử (q. 3) có chép: Năm Nguyên-thống thứ 3 (1355) Khuyết



của Lê-Tắc) là xác thực nhất, và có thể lấy làm nền tảng cho sự khảo chứng sau đây. Bây giờ thử lấy năm 1333 (tức Chi-nguyên sơ-nguyên) trừ năm 1285 thì chỉ có 49 năm (incl.), rõ-rệt không hợp với câu « hơn 50 năm » trong đoạn dẫn-văn « ». Như vậy, nếu coi « Nguyên-thống sơ-nguyên » là đúng, thì tự nhiên ta phải coi « hơn 50 năm » trong bài tựa tựa là chép sai của « 49 năm ». 四十九年. Nhưng trường hợp như thế kể ra rất ít khả năng, vì hai câu « hơn 50 năm » và « 49 năm », trừ khi người sao chép có ý muốn tu cái, ngoài không thể nào lẫn nhau được. Hơn nữa, trong bài tựa của Hứa-Hữu-Nhâm cũng có nói: « từ khi nhập (Trung) quốc 50 năm nay », 入國五十年來, đó chứng tỏ rằng câu « đến đây đã hơn 50 năm » 至是五十餘年來 của bài tựa là đúng tin cậy.

Nếu chúng ta dựa vào quan điểm này mà coi câu « hơn 50 năm » là xác thực, thì ta phải nói năm Chi-nguyên thứ 22, hoặc Nguyên-thống sơ-nguyên, hoặc cả hai niên đại này đều là không đúng, vì từ năm Chi-nguyên thứ 22 (1285) tính đến Nguyên-thống sơ-nguyên (1333) chỉ có 49 năm thôi! Nhưng, như đã nói ở trên, năm Chi-nguyên thứ 22 là một niên đại không thể đã động được, và câu « hơn 50 năm » cũng là một sự thực chắc chắn, thì chúng ta phải công nhận sự sai nhầm chắc nằm trong 4 chữ Nguyên-thống sơ-nguyên.

Bây giờ hãy tìm một niên-đại năm mươi mấy năm sau năm Chi-nguyên thứ 22 (1285), thì ta thấy năm Nguyên-thống sơ-tam 元統三年 (tức là năm Nguyên-thống thứ 3) (1335) hoặc Nguyên-thống sơ-tứ 元統四年 (tức năm Nguyên-thống thứ 4) (1336) sẽ thích hợp với điều kiện đó. Nhưng một điều đáng chú ý là niên hiệu « Nguyên-thống » đến năm thứ 3 thì chỉ làm « Chi-nguyên » 至元. Chi-nguyên là tên hiệu của nguyên-Thế-tổ, bắt đầu từ năm giáp丁 (1264) đến năm giáp-ngọ (1294) là hết, cộng 31 năm, nhưng về sau vì Thuận-đề nhớ men những công nghiệp rực rỡ của Thế-tổ, nên trong tháng 11 năm Nguyên-thống thứ 3 hạ chiếu cải « Nguyên-thống tam niên » làm « Chi-nguyên nguyên niên » (Tham khảo Nguyên sử, q.33, Thuận-đề bản-kỷ, mục tấn thứ tháng 11, năm Chi-nguyên nguyên niên). Vậy, ta hiểu rằng niên hiệu Nguyên-thống chỉ đến năm thứ 3, và từ năm này, không còn năm Nguyên-thống nữa có thể thích hợp với điều-kiện kể trên được.

Cứ căn cứ vào lập trường như thế, chúng ta phải thừa nhận rằng chữ « nguyên » 元 trong sơ-nguyên » là chép nhầm chữ « tam » 三. Sự thực, vì kiểu chữ hơi giống nhau, hai chữ « tam » và « nguyên » từ xưa hay chép nhầm lẫn với nhau trên các sách cổ bên Trung-quốc. Thí dụ: cuốn Thủy-kính-chu (Vũ-anh-điền Tu-chân-bản, q.36) mục Ôn-thủy có chép: Gia-cát-Lương thảo binh Nam-trung. Lưu-Thuyền Kiên-hưng tam niên, phân chia quận Ich-châu để đặt quận Kiên-minh tại đó. 結葛亮討平南中, 劉保建興三年, 分益州郡, 置建寧郡于此。 và dưới niên biểu « Kiên-hưng tam niên », in vẫn chưa rằng: « Các bản khác gần đây nhầm chép nguyên niên » 最近諸記作元年. Hoặc cuốn Nhĩ-thập nhị-sử-khoá địa 廿二史攷異 của Tiến-Đại-Hân 錢大昕 (q.49, mục Phương-trần-biên-方集表 của Tân-Đường-thư) có nói: « Đại-lịch nguyên niên cải Trần-nam 經南 gọi là An-nam », nhưng ở niên đại đó, Địa-lý-chữ của Tân-Đường-thư thì cho là « Đại-lịch tam niên ». Trong trường hợp này Đại-lịch nguyên niên (766) mới đúng, dĩ-đó ông N. Sugimoto khảo rõ (tham khảo cuốn Abe-Nikamuroden Kenkyu 阿倍仲麻呂研究 q. 264-266). Do hai bằng chứng này mà xét, thề tưởng rằng sự nhận định « Nguyên-thống sơ-nguyên » là chép sai của « Nguyên-thống sơ-tam », tuyệt đối không phải là một sự suy-tưởng vô lý.

Quay về vấn-đề can chi, như đã nói ở trên, theo lý năm Nguyên-thống sơ-niên là năm quý-dậu 癸酉, mà bản in Lạc-thiện-đương và bản sao Tĩnh-gia-đường đều cho là át-mão 乙卯. Vì thế hai tuế-thứ này kiểu chữ và phát âm đều khác hẳn với nhau, không thể nào lẫn nhau trong khi chép hoặc trong khi in, nên chúng ta tin rằng chắc hẳn át-mão không phải chỉ tuế-thứ của Nguyên-thống sơ-niên. Thế thì, át-mão là chỉ năm nào? Tra niên biểu, chúng ta thấy trong thế-kỷ thứ 14, năm át-mão có hai năm, tức năm Diên-hựu thứ 2 của Nguyên Nhân-tông (1315) và năm Hồng-vũ thứ 8 của Minh Truân-tổ (1375), đều không có dính dáng gì với niên-hiệu Nguyên-thống của Thuận-đề cả. Vậy, chúng ta lại phải công nhận hai chữ « át mào » vừa không hợp với « Nguyên-thống sơ-nguyên », vừa có sự sai nhầm trong hai chữ đó. Do vậy điều khảo xét ở trên, chúng ta đã nhận thấy « Nguyên-thống sơ nguyên »



là chép sai của Nguyễn-thông sơ-tam, và tuc-tư của Nguyễn-thông sơ-tam (tức nam Nguyên-thông thứ 3) là 乙亥. Mặc dù kiểu chữ 乙亥 và 亥 không được giống nhau, nhưng chúng ta chỉ có cách nhận định rằng 乙亥 là chép nhầm của 乙亥, nơi khác đi, 亥-mão là sai nhầm và 亥-hợi mới là đúng. Vì như trong đoạn dẫn văn ở trước của năm Chi-nguyên thứ 22 (1285) là 亥-mão 乙亥, nhưng các bản sao đều chép nhầm là 亥-mão 乙亥 cả, vậy chúng ta tin rằng hai chữ 亥-hợi và 亥-mão cũng có thể lẫn nhau trong khi sao chép.

Nói tóm lại, về niên hiệu và tuế thư mà Lê-Tác đã đề ở cuối bài tự tựa: « Nguyễn-thông sơ-nguyên 亥-mão », kỳ thực là « Nguyễn-thông sơ-tam 亥-hợi » mới đúng; nghĩa là Lê-Tác đã viết bài tự tựa vào ngày Thanh-minh năm Nguyên-thông thứ 3 (1335), chứ không phải trong nam Nguyên-thông nguyên niên (1333), như H. Maspero đã suy tưởng. Tuy còn gồm những thành phần giả-thuyết, nhưng trong tình-trạng sử-liệu hiện tại, tin rằng thuyết này là hợp lý hơn hết.

V. bài tựa đã đề ngày Thanh-minh năm Nguyên-thông thứ 3 (1335), và theo văn ý trong tựa đó đã kể số làm xong An-nam-chí-lược 20 quyển, như vậy, theo lý chúng ta nên thừa nhận bộ này đã làm xong trước tháng 3 năm 1335. Nhưng, nếu ta chú ý đến những điều trong đoạn dẫn văn ở trên, thì ta lại không thể nhận định rằng sách này đã soạn xong trước ngày thanh-minh của năm Nguyên-thông thứ 3 (1335), vì trong đoạn (1) có nói về việc sứ thần nhà Nguyên sang Đại-Việt bàn sách thời-lịch vào trong năm Nguyên-thông thứ 3 (1335); trong đoạn (2) có nói đến sự đi lại của sứ thần giữa hai nước Đại-Việt và Nguyên trong hai năm Nguyên-thông thứ 3 và năm sau là Chi-nguyên năm thứ 2 (1336); lại trong đoạn (3) có đề cập đến những cuộc khởi sự của nhà Trần trong khoảng từ Chi-nguyên nguyên-niên (1335) cho đến năm Chi-nguyên kỷ-mão (1339). Như vậy, chúng ta phải thừa nhận rằng bộ An-nam-chí-lược không phải đã soạn xong vào dịp Lê-Tác đã viết bài tự tựa, kỳ thực Lê-Tác vẫn tiếp-tục gọt gũa cho đến năm Chi-nguyên kỷ-mão (1339), vì vậy sau khi kiểm điểm toàn bộ; chúng ta không thể tìm ra một niên hiệu sau năm này trong các bài ký-sự, hơn

nữa, trong năm này có thay bài tựa của Hứa-Hữu-Nhật (Dẫn văn h-5), năm sau lại có Hạ-Trân viết bài tựa (Dẫn văn h-6), là hai tựa cuối cùng trong bộ sách.

Tuy vậy, chúng ta lại có chứng cứ cho hay rằng cơ cấu bộ này đại khái xếp đặt xong ngay trong sơ niên thế-kỷ thứ 14. Bài tựa của Lưu-Tất-Đạo (viết vào năm Đại-Đức đính-vị - 1307) đã nói: « Lê-phùng-sư (chỉ Lê-Tác), đồng-tri của An-tiền-châu, đến thăm tôi tại Ngọc-dương (tức Hán-lâm-viện), đưa ra bộ An-nam-chí-lược, khái-quan nội-dung đó, có thâu khảo các sử-truyện, và về nguyên-lưu đất nước, duyệt cách về phong-tục, sơn-xuyên, phong-tục, nhân-vật, quan-chức, sự đi-lại của sứ-thần, triều-công và thương-tử, đều có đính-chú-dào và ký-cảng, đủ biết là một trước tác rất dung-tâm... đến lúc (Ông Lê) xin về, tôi có nói rằng bộ sách này nên soạn tập-thêm, và tôi sẽ nói với Quốc-sư-quan, hoặc trình với triều-dinh, để xin chiếu-văn thu-sách này trong bí-phủ. 安邊州同知黎奉事訪余于玉堂之署, 出示安南志略, 觀其上下古今, 如考史傳, 國土之源流, 封爵之沿革, 山川之氣俗, 人物, 官職, 使介往來, 朝覲聘奉, 歲時借奠, 悉用心亦云至矣... 又復詳而錄, 因語之曰, 此書再加繕輯, 行當置之史館, 白之廟堂, 指瓦付之于秘府 ».

Bài tựa của Hứa-Thiện-Thắng cũng soạn vào năm đó, cũng nói: « Lê-Hữu-Đông-sơn bàn lấy sơn-xuyên-phong-thổ, nhân-vật-cổ-năm, những sự hiện-cách và những cuộc hành-động qua-đội-gấu đây, hiện-tập một quyển sách: 東山集佚不取其山川風土古今人物遠近年軍集出入之數, 編為一卷 ». Hai đoạn này đều biểu-lộ rằng bộ này đại-khối hoàn-thành trong năm Đại-Đức thứ 11 đính-vị (1307), và có lẽ theo lời khuyên của Lưu-Tất-Đạo, tiếp-tục biên-tập thêm những tài-liệu mới có, mãi đến đầu năm niên hiệu Chi-thuận 壬寅 (Chi-thuận chỉ có hai năm, tức 1330-31), mới được dâng lên triều-dinh nhà Nguyên (tham khảo dẫn văn ở trước, nhưng vẫn là một bộ bi-tích chưa được công-xâu). Sở-dĩ Lê-Tác viết bài tự tựa vào năm 1335 hình như vì bộ này đã có cơ-hội được đem ra in hành, song việc đó đến năm Chi-nguyên thứ 5 (1339) vẫn chưa được thực-hiện, vì trong bài tựa của Hứa-Hữu-Nhật soạn vào năm

đó, còn nói : những người biên sự sắp cho khắc bản (đó là bộ này) : 好事好施之, như vậy thì việc in-hành đầu tiên của An-nam chi-lược chắc hẳn là

sau năm 1339, có lẽ vào năm Chi-nguyên thứ 6 (1340), là niên đại ban ra của Hạ-Trần, nhưng tiếc rằng chúng ta chưa đủ cơ liệu để khảo rõ thời kỳ ấy.

## II. NHỮNG TÀI LIỆU TRONG BỘ AN-NAM CHI-LƯỢC

Về những tài-liệu đã tham-khảo hoặc dẫn trong bộ An-nam chi-lược, tác-giả Lê-Tắc đã nói trong bài tựa như sau : các văn-tịch có-kim không được xem chu đáo, chỉ nhân lúc rỗi-rỗi sưu tập lại, và so-trích từ các bộ sử-lịch triều, cuốn Giao-chỉ-dô-kinh, lại tham-khảo thêm Phương-kim-hồn-nhật-diên-cổ để làm An-nam-chi-lược 20 quyển 千古全文籍不能備覽，即東漢日，以華乙，所本歷代國史，文正國經，華又古今是一共收，作安南志略二拾卷。

Trong những tên sách mà Lê-Tắc đã kê trên, trước hết chúng ta hãy lấy sách Lịch-Đại-Quốc-sử để tách-luận. Xét ra, Lê-Tắc là người Việt, và người ấy đã nói : Lịch đại quốc sử, thì tên đó đang là chỉ các bộ quốc-sử đã tồn tại ở đất Việt. Sự thực trong An-nam-chi-lược (q.15), Lê-Tắc có đề cập đến Lê (văn) Hưu tu Việt-chư 黎 (文) 休休越志 và Trần Tần làm Việt-chi 陳季作越志, nhưng mấy câu này chỉ có thể đề cho chúng ta tưởng tượng rằng Lê-Tắc chỉ chép những tin tức đó, chứ không thể coi như tác-giả đã tham-khảo những bộ chính-sử cũ của Việt-nam, như bộ Đại-Việt-Sử-ký của Lê-văn-Hưu hoặc bộ Việt-sử-lược (tức Đại-Việt-Sử-lược). Hơn nữa, một điểm đáng chú ý là Lê-Tắc đã ở nơi địa Trung-quốc khi viết bộ sử này. Trong bài tựa của Hạ-Trần đã nói : Ở Hán-dương (tức huyện Hán-dương tỉnh Hồ-Bắc) biên An-nam-chi, 聞居漢陽，編安南志； lại bài tựa của Âu-Dương-Huyền cũng nói : Năm Chi-nguyên, Huyện được triệu lên phía bắc, ghé Giang-Hàn (tức Hán-dương), Lê-quân lấy bộ chi này để xin Huyện làm bài tựa. 五年，玄被召北上，過江漢（即漢陽），恭君以是志付玄序。

Một mặt, theo bài tựa của Phạm-công-Trư 范公著 trong Đại-Việt-sử-ký-tục-biên (năm Cảnh-trị thứ 3 — 1665), ngay trong năm đó (tức 1665), bộ Đại-việt-sử-ký-toàn-thư mới được khắc gò và in-hành; lại theo bài tựa của Lê-Hi 黎集

trong Đại-việt-sử-ký-tục-biên-truy-giả (năm Cảnh-hòa thứ 18 — 1697), sự in-hành chính sự mới xong năm, sau gần mười, còn lại thì chưa cao tuần, vẫn tàng trữ trong bị các, đến lúc ấy mới để thợ khắc gò và ban bố trong thiên hạ. Như vậy, hồi soạn thời Lê-Tắc, bộ Đại-việt-sử-ký của Lê-văn-Hưu chắc còn tàng trong bị các nhà Trần, và Lê-Tắc cũng không có cách nào mà lợi dụng được. Do những điều-kiện này mà phán đoán, « lịch đại quốc-sử » trong bài tựa là chỉ những bộ chính-sử ở bên Trung-quốc, chứ không phải chỉ quốc-sử bên Đại-Việt. Sự thực soát qua toàn bộ, chúng ta nhận thấy tại khắp nơi Lê-Tắc đã tham-khảo và dẫn các bài ký sự của các bộ chính-sử bên Trung-quốc. Thí-dụ: trong đoạn nói về hai bà Trưng (q.4) thì dùng Hậu-Hán-Thư Mĩ-Viện-truyện, nói về nhà Ngô hồi mới độc lập thì căn cứ vào Ngô-đại-sử-ký (q.65) Nam-Hán-thê-giả của Âu-Dương-Tu, hoặc nói về các quan lại đời Đường, thì dẫn từ hai bộ Tân-Cựu-Đường-Thư, v.v...

Nói về « Giao-chỉ-dô-kinh », đã là « đồ-kinh », thì chắc là sách địa-lý. Về tên « Giao-chỉ », tuy từ năm Thuận-Hi nguyên-niên (1174) về sau, nhà Tống đã bãi bỏ tên Giao-chỉ và chính-thức gọi là « An-nam-quốc », nhưng vì trong thời Tống, thời gian gọi Giao-chỉ dài hơn chừng gấp đôi thời gian gọi là An-nam, nên các sách Tống mật, hoặc đầu Nguyên chẳng hạn, bộ Tống-sử (của Thoát-Thoát nha Nguyên), bộ Nguyên-sử (của Tống-Liêm đời Minh), bộ Đông-dô-sử-lược (q.130) của Vương-Xung thời Nam-Tông, Chu-Phiên-Chí (q.thượng), đều đề tên Giao-chỉ cả. Nay tra Nhật-văn-chí của Tống-sử (q.204), chúng ta không thể tìm tên sách « Giao-chỉ đồ-kinh », mặc dầu có gần 40 bộ sách ghi chép trong đó có đặt tên « đồ-kinh ». Vậy, Giao-chỉ đồ-kinh có lẽ không phải là một bộ địa-chỉ trừ danh hồi đó.

Còn về « Phương-kim-hồn-nhật-diên-cổ », thì tên « phương-kim » rõ-rệt chỉ thiên-đạ của tác-giả

tức đời Nguyễn. Còn tên *hồn-nhật* , trong bộ « *Tiêm-nghiên-đương-văn-tập* » 潛研堂文集 của Tiên-Đạt-Hán có thấy một bài bạt của « Nguyễn-hồn-nhật-phương-dư-thăng-lâm» 元暉一方輿學覽 ; trong bài bạt của cuốn « *Phương-dư-thăng-lâm* » 一方輿學覽 cũng có nơi . Thời Nguyễn, những sách bản & các thư-phương, đặc biệt đặt thêm tên (*hồn-nhật*) 元神書坊圖本神格表一之各 , dù biết trong đời Nguyễn đã dùng luôn tên « *hồn-nhật* » , ý nghĩa đó cơ-hồ đồng nghĩa với tên « *nhật-thông* » 一統 trong các sách Địa-chỉ đời sau. Còn về tên « *điền-cổ* » , lẽ dĩ-nhiên là chỉ các *điền-lê* nhà Nguyễn, cũng như « *hội-điền* » vậy. Chỉ ước rằng chúng ta chưa có phương-tiện để biết rõ luẩn-quách bộ sách này.

Do những khảo-sat kê trên, chúng ta nhận thấy, ngoài các bộ *chun-sử* Trung-quốc, Lê-Tác đã từng tham khảo các loại sách địa-chỉ và *điền-lê* nhà Nguyễn, lại bỏ tức thêm những *hiện-văn* và *kinh-nghiệm* cũ-nhữn nữa. Như ở trên đã nói, nhiều chứng cơ cho hay rằng bộ *An-nam-chỉ-lược* đã *đạt-khai* soạn xong trong khoảng năm 1285-1307, sau đó lại *nếp-tục* ga bút tăng bổ, mãi đến năm 1339 mới ngưng bút. Trong thời gian gần 50 năm này, những sự kiện ông

đã *kinh-nghiệm* được chép trong bộ, đương nhiên là những sự kiện xác thực, giá-trị bằng *thực-lục* của nhà Nguyễn. Theo bài tự tựa, trước khi *nội-phu* nhà Nguyễn, Lê-Tác đã làm quan nhà Trần chừng 10 năm, tức là chừng năm 1275-1285, cho nên bài tựa của Lưu-Tất-Đạt (soạn năm 1307) mới nói « Lê-Tác » vì việc vua *nôn-tầu* đã 30 năm . 其始也 至第者三拾年 。 Trong mục năm *Bắc-phù* thứ 3 (1235) của Trần-Thành-Tông, Đại-Việt *sử-ky-toàn-thư* (q.5) có chép rằng trong năm đó *triều-đình* đã *tuyên-cử* nhiều *nhân-sĩ*, như vậy, có lẽ Lê-Tác cũng làm quan từ năm ấy.

Tổng quát những sự khảo xet kê trên, chúng ta nhận thấy những sự kiện đã xảy ra trong khoảng 1275 - 1339 mà được thấy trong sách đều có thể coi như những *sử-liệu* đáng tin cậy. Còn những *kỷ-sự* về các sự-kiện đã *phát-sinh* trước thời-gian này, thì phần nhiều căn-cứ vào các bộ *chun-sử* lịch-triều, địa-chỉ và *hội-điền* đời Nguyễn, và trong đó lại có nơi do Lê-Tác tu cải, nên khi vào tay những bộ *phần* ấy làm *sử-liệu* làm *khảo* chứng, không nên quên phải duyệt qua một cuộc so sánh và kiểm thảo kỹ-cang với các *sử* sách Trung quốc mới có thể dùng được.

III. CÁC TRUYỀN BẢN CỦA AN-NAM CHÍ-LƯỢC

Theo sự nghiên-cứu của Giáo-sư Sugimoto, các truyền-bản của *An-nam-chỉ-lược*, *đạt-khai* có thể chia cho 3 loại như sau:

a) Loại thứ nhất: Bản nguyên có 20 quyển.

Lúc bộ *An-nam-chỉ-lược* mới soạn xong, toàn bộ có 20 quyển, đã chép rõ trong bài tự tựa của Nguyễn-Minh-Thiện 阮明善, Long-Nhân-Phu 龍仁夫 và Hứa-Hữu-Nhâm 許有仁 ; hơn nữa, trong « *An-nam-chỉ-lược* mục-lục » của bản in Lạc-điền-đương và bản sao Nội-các-văn-kho cũng có đề như vậy. Vì vậy, cuốn *Bổ-Liên-Kim-Nguyên-nghê-văn-chí* 補建全元輿文志 (地理類) (địa-lý loại) của Ngô-Sán 倪濬 và Lưu-vân-Chiếu 廖文器 (1) hoặc cuốn *Bổ-Nguyên-sử-nghê-văn-chí* (địa-lý loại) 補元史輿文志 (地理類) của Tiên-Đạt-Hán đời Thanh đều theo nguyên bản cho là 20 quyển.

Trong bài tựa của Âu-Dương-Huyền 歐陽玄 có nói rằng: « Trong khoảng Thiên-lịch (1328 - 29), Âu-Dương-Huyền được cử làm Khuê-chương học-sĩ, và cùng người khác *phụng-mệnh* soạn tu *Kinh-thê-đại-điền*, đến khi soạn xong, sắp *đồng-lên*, thì có *đại-học-sĩ* Hà-Vinh, dâng cuốn *An-nam-chỉ-lược* do Lê-Tác người *Cố-Ái* soạn; nên vua hạ chiếu giao phó cho *trư-cục* bên làm « *An-nam-phủ-lược* » một quyển; và cho *đăng* ở mục địa-quan *phủ-điền* ». Bản « *An-nam-chỉ-lược*-bạt » 安南志略跋 (Bộc-thư-đình-tập 暹字子集, q.44) của Chu-Di-Tôn 朱彝尊 (1629 : 1709) cũng chép rằng: « Trong khoảng năm Thiên-lịch, tu *Kinh-thê-đại-điền*; *Đại-học-sĩ* Hà-Vinh đã dâng « *Chỉ-lược* »; vua hạ chiếu giao phó ấy

(1) Do Ngô-Sán soạn, lại do Lưu-Vân-Chiếu số tu vào thời Thanh. Nội dung có sao chép cuốn *Nguyên-sử-nghê-văn-chí-bộ* của Trương-Cầm-Vân 張得可 đời Minh.

tao thư... nên làm An-nam-chi-lược một quyển  
 正統年間... Kinh-thế-đại-diên là một bộ loại thư  
 trong năm thiên-nhiên-thư 2 (1539) do tào nhân-viên  
 Hào-lâm Quốc-sử-viện và học sĩ Khưu-chương-các  
 phung-chiếu bát đầu soạn tập, và đến năm Chi  
 thiên thứ 2 (1331) hoàn thành: lễ di niên, bộ An-  
 nam-chi-lược được thu vào trong Kinh-thế-đại-diên  
 tác cũng là bản 20 quyển; chỉ tác sang bộ Kinh-  
 thế-đại-diên đã thất truyền, chúng ta không rõ cách  
 tác viết nội dung của bộ đó được.

Qua đời Minh, tuy bộ Vinh-lạc-đại-diên 永樂  
 大典 (2) có tên Kinh-thế-đại-diên, điều này làm cho  
 chúng ta suy tưởng rằng đó là thế kỷ thứ 15, bộ Kinh-  
 thế-đại-diên lần sau, nhưng vì Vinh-lạc-đại-diên  
 đã có nó thất truyền, nên chúng ta không có  
 cách nào phân-đoán An-nam-chi-lược trong hai bộ  
 Kinh-thế-đại-diên và Vinh-lạc-đại-diên chép thế nào.  
 Duy có tiền chèo-chân là đến lúc Thanh-Cao-Tông  
 gắng chỉ soạn tập Tử-khố-toàn-thư, các đoạn trong  
 Kinh-thế-đại-diên mà có chép An-nam-chi-lược  
 đã thất truyền, vì bài đề yếu của An-nam-chi-lược  
 trong đó: Tử-khố-toàn-thư-tổng-mục-đề-yếu  
 卷四(四)「*Leu Se-ky tái-ky 史記異記議*」 đã cho  
 rõ này chỉ có 19 quyển.

b) Loại thư hai: *Truyền bản có 19 quyển.*

Bản này có thể nói là bản thông-lãnh hiện nay  
 và nó không truyền-bản như sau:

1. Bản sao của họ Mã tại Lương-Hoài

Bản đề yếu An-nam-chi-lược trong Tử-khố-  
 toàn-thư-tổng-mục-đề-yếu (q.14) có Kỳ-Văn 紀文  
 này tác người khác soạn, là căn cứ bản song từ  
 nhà Mã-Đu-Gia 馬裕家 tại Lương-Hoài 兩淮,  
 tác bộ An-nam-chi-lược có 19 quyển.

2. Bản-nhiên-bản của Tiên-đại-Hân

Theo bài Tiên-Tân-Mi niên-sinh niên phả  
 健年氏先生年譜 (Thập-gia-trai-đương-tân  
 十家外傳卷末新給續附錄), chúng ta  
 được biết Tiên-Đại-Hân, một nhà văn tự danh  
 trong nhà Gia-Long, đã đọc bộ này gồm có 19 quyển  
 và nêu nhận cho biên-chỉnh. Câu chuyện của Tiên-  
 Đại-Hân ở cuối bản in Lạc-thiện-đương có nói:  
 「Năm canh-tuất tháng 7, Trục-dinh-cử-sĩ Tiên-Đại-

Hân tam học xong, thời ở trong thiên-lang-khê  
 Nhâm-thần 庚戌六月, 十行署士,  
 錢大綱, 倪持化, 鍾立任成之法。  
 Lại theo bài bạt của Phướ-Ông 履翁 (tức hiệu của  
 Hoàng-Phu-Liệt 黃石巖), cũng tự xưng là Ninja-  
 Tông-cử-sĩ Nghêu-phổ 儀不居士 冕園), bộ An-  
 nam-chi-lược có 19 quyển, chưa có chú thích,  
 trước là bản sao thuộc tạng thư của Hồ-Tý-Thôn  
 胡氏村 (mấy Giới-chí 介註) sau vào tạng thư  
 của Ngũ-nghiên-lâu của Viên-Thúc-Giàu 袁壽培  
 (tức Đản-đạo 范濤), là người họ của  
 Phướ-Ông; năm Cấn-Long 萬曆 年間  
 (1790) Tiên-Thiếu-Chuêm 錢少章 (tức Đại-Hân)  
 đã mượn đi đọc một quyển, và đã sung mực đỏ  
 mực đen bổn thêm những lời hiệu-chẩn và đặt  
 những điểm câu đọc. Lại trong Lữ-dịch-tri-  
 kiến-truyền-bản-thư-mục 旅役知見傳本書目  
 (q.5, loại sử-ký tái-ký) của Mạc-hữu-Chi 莫友之  
 cũng có đăng tên một bộ «An-nam-chi-lược 19 quyển»  
 và dưới tên đó có chú rằng «Ông Trương-Đôn-Phục  
 ở Báo-Sơn có tặng từ một bản sao của Tiên-Trúc-  
 Đình (tức Đại-Hân) và con chép sao hồi lục sĩ truyền  
 買山并款通有錢氏訂及手於京身行寫本。  
 Như vậy, thì Tiên-Đại-Hân không những có hiệu  
 đính bản sao của Ngũ-nghiên-lâu, lại cũng căn cứ  
 bản đó sai chép một bản riêng nữa. Hồi chiến tranh  
 Trung-Nhật, giáo-sư T. Yamamoto đã trông thấy tại  
 Thư-viện đô-thị Quảng-châu có một bản sao có chữ  
 ký của Tiên-Đại-Hân, và nhận định rằng đó là nguyên  
 bản của bản in Lạc-thiện-đương bây giờ (Đông-  
 dương lịch sử đại-tự-điển, q.1, p.95). Do những  
 điều kể trên, chúng ta có thể tưởng tượng rằng thủ-  
 liệu-bản của Tiên-Đại-Hân đã do Ngũ-nghiên-lâu  
 trực tiếp hoặc gián tiếp quy về Trung-sơn Thư-viện  
 tại Quảng châu rồi. Còn những bản sao thuộc hệ-  
 thống này là:

3. Bản-bản của Thượng-hải Lạc-thiện-đương

Bản này do Kishida Ginko 岸田吟香 (hoài  
 xưng Kishida Ginko 岸田吟香) in hành tại Lạc-thiện-  
 đương 樂善堂 ở Thượng-hải vào năm Minh-trị  
 năm 17 (1881) Bài tựa của Kishida có nói: «Tôi

(2) Vinh-lạc-đại-diên, phung mệnh bát đầu soạn tập  
 từ Vinh-lạc nguyên-niên (1403) và hoàn thành vào  
 năm thứ 6 (1408).

được một thiên tăng bản cũ của Ngô Ngạn làm đã có Tiên-Trác-Dương-Tiên-Châm trong mục-lục. Nay lấy bản sao đó cũng hoạt bản in hành, v.v. Mục-lục của bản in này, tuy có đề « Quyển thứ 20, Danh-công Lê-vinh-An-nam-chí », nhưng dưới tên đó có đề chữ « huýet 阙 », nghĩa là thực ra chỉ có 19 quyển. Trong cuốn Bắc-kinh-nhân-văn-khoa-học-nghiên-cứu-sở-tàng-thư-mục-lục 北京人文科學研究所藏書目錄 (sú-yý tài-ký loại) cũng thấy đăng một bộ « An-nam-chí-lược 20 quyển », và dưới tên đó chú rằng « Thanh-Nguyên-Lê-Tác-toàn-Quang-tự-thập-niên-san-bản-清元黎氏洪見儲拾年刊本 ». Chữ « Thanh » trong tên chú này rõ rệt là chữ « điển » 衍, lại như sự « diêu-tru » của giáo-sư Sugimoto, bản này chính là bản in Lạc-thiên-đương, chỉ tu cải nên hiệu « Minh-tự-thập-thập-niên » thành « Quang-tự-thập-niên » và theo số quyển trong mục-lục, để 20 quyển mà thôi. Trong các bản lưu truyền, hình như còn có mấy bản khác theo thể thực như thế. Thủ-đầu bài An-nam-chí-lược bất của Chu-Dĩ-Tôn đã cho bản sao họ Trịnh tại Hải-diêm 海深鄭大抄本 là 20 quyển, nhưng về sau bản ấy được đăng lên Từ-khố-quan 四庫全書 và trong cuốn Từ-khố-toàn-thư-tổng-mục-dé-yêu thì để 19 quyển. (1)

#### 4. Bản sao tại Núi-các-văn-khố bản Nhật-Bản.

Cuốn Núi-các-văn-khố-dé-thư-mục-lục 內閣文庫圖書目錄。

« Hân-thư-môn-Giả-danh-phận-như 漢書門假名分二 trang 355) có chép một bộ An-nam-chí-lược. Thể-thực bản này hoàn toàn y như bản in Lạc-thiên-đương, chỉ bản in Lạc-thiên-đương có thêm bài tựa của Kishida và Phạm-lê 凡例 mà thôi.

#### 5. Bản sao cũ của Diêu-Dann-Phủ

Cuốn Lữ-định-tri-không-truyền-bản-thư-mục (q.5) loại sử-ký tài-ký, lại có một bản An-nam-chí-lược gồm có 19 quyển, và chú rằng: « Diêu-Danh-Phủ có bản sao cũ » 魏名若有舊抄本。

#### 6. Bản in Quang-tự của Tinh-gia-đương-cổn-thư-bản Nhật-bản

Theo Tinh-gia-đương-văn-khố-hân-tịch-phân-loại-mục-lục, sử-ký tài-ký loại 輯嘉全文

洋漢并分類目錄, 史記及紀類, trang 290, bản sao này trước thuộc tang Thủ-tiên-lạc 守先閣 của Lạc-Tâm-Nguyên 陸心源, cũng gồm có 19 quyển.

#### 1) Loại thứ ba Bản sao phỏng theo 20 quyển

Loại này hiện nay có hai bộ:

#### 1) Truyền-sao-bản Văn-lan-các 文蘭閣傳抄本

Bộ này trước thuộc Tháp-văn-quyển-lâu 塔文閣藏 của Lạc-Tâm-Nguyên, hiện nay thuộc Tinh-gia-đương-văn-khố tại Tokio. Không có mục-lục và các bài tựa, nhưng toàn bộ chú thành 20 quyển.

#### 2) Bản sao của British Museum tại London bản Anh.

Theo ký-sự trong cuốn Catalogue of Chinese Printed Books, Manuscripts and Drawings in the Library of the British Museum do R.K. Douglas biên tập (London, 1887, trang 335), nhà Bảo-tàng bên Anh có giữ một bản sao An-nam-chí-lược. Giống như Truyền-sao-bản Văn-lan-các, bản Anh cũng thiếu hẳn mục-lục và các bài tựa trong quyển-thứ, nhưng nội dung chú thành 20 quyển.

Năm 1904, Ông P. Pelliot vì thấy bản in Lạc-thiên-đương còn nhiều nơi thiếu sót, nên chú ý đến bản Anh và nhân mạnh nên làm một cuộc diêu-tru đại chiếu hai bản này, để xem phải chăng có chỗ nào sai khác hơn bản in Lạc-thiên-đương. (L. Cadière et P. Pelliot. Prépare étude sur les sources annamites de l'histoire d'Annam. BEFEO, t.IV, 1904, p.25). Đương lập-trương như vậy, trong năm 1910, Ông Pelliot đã so sánh hai bản Lạc-thiên-đương (tạm gọi là bản A) và bản Anh (tạm gọi là bản B) và trình bày những kết- quả như sau:

1. Bản A có đăng các bài tựa ở quyển thứ, nhưng bản B thì không thấy có bài tựa nào cả, chỉ có trích bài « An-nam-chí-lược-dé-yêu » của Từ-khố-toàn-thư-tổng-mục (q.16).

(1) Bản dịch của Camille Sarrason là căn cứ bản in Lạc-thiên-đương.

ii. Về số quyển, bản A có 19 quyển, và bản B là 20 quyển, những sự dị đồng ấy là do sự bố trí các quyển giữa hai bản khác nhau mà sinh ra. Nghĩa là, quyển 17 của bản A, thì bản B chia thành q. 17 và q.18; vì vậy, q.18 của bản A là q. 19 của bản B, và q.19 của bản A là q.20 của bản B.

Một điều đáng nghi ngờ là bài đề-yêu trong bản B vẫn có 19 quyển, nhưng tại sao trong sách thì chia thành 20 quyển. Phải chăng do óc tưởng tượng hoặc sự sai lầm của người sao chép mà ra? (BEFEO., 1910. t.X, pp 256-257). Ngoài mấy điểm kể trên, chúng ta nhận thấy, sự xếp đặt của hai quyển thứ 10 và thứ 12 cũng khác nhau. Xin xem bản đồ-chiều đoạn sau.

Về môn đại của bản sao Anh, Douglas suy tưởng rằng có thể sao chép vào năm 1750, tức hồi năm Càn-long thứ 15, nhưng bản này đã có trích An-nam-chi-lược để yêu của Từ-khố-toàn-thư-tổng-mục thì niên đại của bản sao này phải là sau khi làm thành Từ-Khố-Toàn-Thư-Tổng-Mục mới hợp lý. Xét lại cuốn đề-yêu ấy soạn xong năm Càn-long thứ 47 (1782), và trong quyển đầu bản sao này có nêu rằng « Presented by the Secy (tức Secretary) of State, 1846 », như vậy, niên đại bản sao này phải vào khoảng năm 1782 và 1846.

Còn về truyền-sao-bản Văn-lan-các của Tịnh-giá-đường-vấn-khố, chúng ta cũng nên thừa nhận niên đại sao chép bản này không thể sớm hơn sự thiết-lập Văn-lan-các, trong Thánh-nhân-tu-hành-cung ở Hàng-châu 杭州聖因寺行宮. Chung ta biết rằng Thanh Cao-Tông đã giáng chỉ lập 7 các để tăng trừ 7 bộ Từ-khố-toàn-thư. Văn-lan-các là một trong Giang-nam tam các 江南三閣 xây dựng năm Càn long thứ 55 (1790) để dựng một bộ Từ-khố-toàn-thư, gồm 3.457 thứ, 79,070 quyển. Như vậy, bản sao An-nam-chi-lược của Văn-lan-các dĩ-nhiên phải sao chép sau niên đại này, đồng thời niên đại của bản sao Anh, tức bản sao cũng một nguyên lai và hệ-thống với bản sao Văn-lan-các, cũng phải tu cũ là 1790 - 1846 mới hợp lý. Tuy nhiên, một điểm vẫn chưa được minh bạch là bản Từ-khố-toàn-thư căn cứ bản Mã-Du-Gia ở Lương-Hoai rõ rệt là 19 quyển, vì sao bản sao Văn-lan-các thì thành 20 quyển. Điểm này có lẽ còn phải chờ những cuộc tra cứu về sau mới được rõ.

Nói tóm lại, chúng ta có thể nơi trong các truyền bản của An-nam-chi-lược, « Bản nguyên có 20 quyển đã thất truyền từ lâu, hiện giờ chỉ còn bản 19 quyển lưu truyền và thông hành. Tuy còn có « bản phỏng theo 20 quyển », nhưng kỹ thuật bản ấy chỉ lấy bản 19 quyển phân chia thành 20 quyển mà thôi, chứ không có sự bất đồng to tát trong nội dung.

Do những sự nhận xét kể trên, chúng ta hiểu rằng những truyền-bản An-nam-chi-lược bây giờ đã không phải là hoàn bản.

Sự thực trong các bản sao, thậm chí như bản Lạc-thiện-đường đã qua sự liệu đính của Tiên-Đại-Hân và Kishida Ginko, nhưng vẫn còn nhiều chỗ chép sai hoặc in nhầm. Như trong bài An-nam-chi-lược-bạt của Chu-Di-Tôn thấy trong bản sao họ Trịnh tại Hải-diêm đã nói: « Tiếc thay sách này chữ sai nhầm nhiều quá, trong quyển đầu đầu cũng có, còn những nghi hoặc không thể giải thích cho hết, thật là cần tìm một cuốn thiện-bản để đính-chính mới được 是書悞謬字太多，前三卷尤，甚思畫梓，安得見原本是正也。 Còn về thủ-hiệu bản của Tiên-Đại-Hân, bản bạt của Phục Ông đã chỉ rõ rằng tuy Tiên-Thiền-Chiêm (Đại-Hân) đã thân hành liệu-chính và đặt thêm câu đọc, « nhưng vì từ trước những chỗ sai lầm và thiếu sót đã nhiều nên cách câu đọc cũng chưa được hoàn toàn 全舊多悞脫，此句特表全; Kishida Ginko trong bài Phàm-lệ của bản in Lạc-thiện-đường lại phải nói: « Nguyên bản sách này đã từ lâu lưu truyền rất hiếm, nên tôi chỉ theo bản sao xếp in, trong có sai lầm không có cách nào hiệu chỉnh 是書原板久已罕傳，曠從抄本排印，間有錯漏之處，全無從校正。

Chính vì những khuyết điểm như trên, các đồng sự Ủy-ban Phiên-dịch Sử-hiệu Việt-Nam đã dịch toàn bộ ra Việt-văn, và đồng thời làm một bản hiệu-bản để xuất-bản. Trong khi làm hiệu-bản, chúng tôi đã sử dụng và đối chiếu bốn bản như sau:

Hai bộ thuộc hệ-tướng Thủ-lộu-bản của Tiên-Đại-Hân:

1) Bản Lạc-thiện-đường (trong hiệu-bản gọi là « Lạc-bản » 樂本).

2) Thủ-hiệu-bản của Tiên-Đại-Hân (trước thuộc Thiên-thảo-văn-khố 淺草文庫, hiện thuộc Nội-các-văn-khố (trong nội-bản gọi là Nội-bản 内本).

Hai bộ thuộc hệ-thống Bản sao phỏng theo 20 quyển:

3) Truyền-sao-bản Văn-lan-các, hiện tàng tại Tỉnh-gia-đương-văn-khố (trong hiệu-bản gọi là Tỉnh-bản 静本).

4) Bản sao tàng tại British Museum ở London bên Anh (trong hiệu bản gọi là Anh-bản 英本).

Trong 4 bản kể trên, san-bản Lạc-thiên-đương vì đã sao đi qua sự hiệu đính của Tiên-Đại-Hân và Kishida Ginko, nên so với các bản khác, nội dung đầy đủ hơn, và những nơi chép lầm cũng tương đối ít, nên chúng tôi đã lấy san-bản này làm «đề-bản» 底本. Thủ-hiệu-bản của Tiên-Đại-Hân đại-khai tương tự với san-bản Lạc-thiên-đương, hai bản đều có thấy bài dẫn văn của Phục-Ông 復翁, các bài tựa của Trình-Cự-Phu 程巨夫 (năm Đại-đức thứ 11 — 1307), Nguyễn-Thiện-Minh 阮善明, Trần-Hóa 趙鼎 (Hoàng-Khánh-sơ-nguyên — 1312) Lưu-Tất-Đại 劉必先 (Đại-đức đình vi — 1307) Hứa-Thiên-Thông 許善勝 (Đại-đức thứ 11 1307), Hứa-Hữu-Nhâm 許有士 (năm Chi-nguyên

thứ 5 — 1339), Long-Nhân-Phu 龍仁夫 (Diễn-hữu-thư 5 — 1318), Cao-Tông-Thụ-Đương 高宗壽堂 (Chi-trị nhâm tuất — 1322), Âu-Dương-Huyền 歐陽玄 và Hà-Tiến 夏績 (năm Chi-nguyên thứ 5 — 1340); ngoài ra còn có bài tựa tựa (Nguyên-thống sơ-nguyên ất-mão, kỳ thực là Nguyên-thống sơ-tam ất-hợi, tức 1335), tổng tự và các bài tựa của Tiên-Đại-Hân (Càn-Long canh tuất — 1790), hai bài tựa của Phục-Ông (Nhâm-thần — 1812; Giáp-quất — 1814); riêng san-bản Lạc-thiên-đương thì lại thêm bài của Kishi (đo) Ginko (năm Minh-trị thứ 17 — 1884), Bài-ân An-nam-Chỉ-lược phân-lệ và bài tựa của Kishida Ginko (Giáp-thính — 1884) nữa.

Còn hai bộ thuộc hệ-thống bản phỏng theo 20 quyển, đều có trích bài An-nam-chỉ-lược đề-yếu của Tứ-khố-toàn-thư tổng-mục-đề-yếu (q.14), nhưng hoàn toàn không thấy các bài tựa và bài tựa, cũng không thấy bản mục-lục, đủ chứng tỏ rằng bản sao này nguyên là chép sao từ Tứ-khố-toàn-thư ra. Nội-dung và cách sao chép của hai bản đại-khai giống nhau, nhưng bản sao Anh có nhiều nơi bỏ sót và sai lầm.

Dưới đây, tôi xin làm một bản đối chiếu về mục-lục của 4 bản để độc-giả tham-khảo:

Lạc-bản 樂本	Nội-bản 内本	Tĩnh-bản 静本	Anh-bản 英本
q. 1: Địa-ý-dồ (khuyết) Tông-tự, Quận-ấp, Sơn, Thủy, Cổ-tích, Đường An-nam-dô-hộ, Nguyễn-lê-châu-quân. (1)	ibid. (.)	Quận-ấp, Sơn, Thủy, Cổ-tích, Đường-an-nam-dô-hộ, Nguyễn-lê-châu-quân	ibid. (..)
q. 2: Đại-nguyên-chiều-chế, Tiên-triều-thư-mang.	ibid.	ibid.	ibid.
q. 3: Đại-nguyên-phụng-sứ (2)	ibid.	ibid.	ibid.
q. 4: Chính-thảo-văn-hương, Tiên-triều-chính-phạt	ibid.	ibid.	ibid.
q. 5: Đại-nguyên-danh-thân-vãng-phục-thư-văn (3)	ibid.	ibid.	ibid.
q. 6: Siêu-chương, Tiên-đại-thư-biểu.	ibid.	ibid.	ibid.
q. 7: Hán-Giao-châu-Cửu-chân-Nhật-nam-thứ-sứ-thải-trú, Phu Tam-quốc-thời-thư-sứ	ibid.	ibid.	ibid.

q. 8: Lục-tiền-Giao-chấn, thứ-sử-dô-đốc-Giao-chil-Cửu-chân-Nhất-nam-thái-thủ.	ibid.	ibid.	ibid.
q. 9: Đường-An-nam-dô-đốc-dô-hộ-kinh-lược-sử, Giao-Ai-Hoan-tam-quận-thứ-sử.	ibid.	ibid.	ibid.
q. 10: Lịch-triều-ki-thần, Triệu-thị-thê-gia, Ngũ-dại-chôn-tiền-thiết.	ibid.	Lịch-triều-ki-thần.	ibid.
q. 11: Đinh-thị-thê-gia, Lê-thị-thê-gia.	ibid.	Triều-thị-thê-gia, Ngũ-dại-thời-tiền-thiết, Đinh-thị-thê-gia, Lê-thị-thê-gia.	ibid.
q. 12: Lý-thị-thê-gia.	ibid.	ibid.	ibid.
q. 13: Trần-thị-thê-gia.	ibid.	ibid.	ibid.
q. 14: Học-hiệu, Quan-chế, Chương-phục, Hình-chính, Binh-chê, Lịch-đại-khiến-sử.	ibid.	Học-hiệu, Chương-phục, Hình-chính, Binh-chê, Lịch-đại-khiến-sử	ibid.
q. 15: Nhân-vật, Vật-sản, Lâm-lập-phụ	ibid.	Nhân-vật, Vật-sản	ibid.
q. 16: Tập-ký, Lịch-đại-danh-hiến-tập-vĩnh.	ibid.	Tập-ký, Lịch-đại-danh-hiến-tập-đế.	ibid.
q. 17: Chí-nguyên-đi-lai-danh-hiến-phụng-sử-an-nam-thi, Ngọc-dường-chư-công-tăng-tông-thiên-sử-thi-tự	ibid.	Chí-nguyên-đi-lai-danh-hiến-phụng-sử-an-nam-thi	ibid.
q. 18: An-nam-danh-nhân-thi.	ibid.	Ngọc-dường-chư-công-tăng-tông-thiên-sử-thi-tự	ibid.
q. 19: Đố-chí-ca, Tự-sự.	ibid.	An-nam-danh-nhân-thi.	ibid.
q. 20: Danh-công-đế-vinh-an-nam-chi (khuyết)	ibid.	Đố-chí-ca, Tự-sự	ibid.

Bị-chú : (1) Xét nội dung thực tế, nên đặt thêm các mục: Phong-tục, Biên-cảnh, Phục-dịch và Trắc-cảnh.

(2) Xét vào nội dung, nên thêm mục Tiên-ưu-phụng-sử.

(3) Cũng như lý do trên, nên thêm mục Tiên-triều-thơ-sử.

(\*) Chỉ các đoạn này y như các đoạn "Lục bản".

(\*\*) Chỉ các đoạn này y như các đoạn "Tĩnh bản".

MẠNH-NHỊ  
TRẦN-KINH-HÒA  
(CHEN-CHING-HO)



# QUYỂN THỨ

---

## CÁC BÀI TỰA

### BÀI TỰA CỦA BẠCH VÂN LÃO NHÂN SÁT HÃN

Sử ký nước Nam Việt đã có từ lâu, từ Tư Mã Thiên và Ban Cố làm sử đã nói đến Nam Việt, nhưng không được đầy đủ, phải chăng các nhân sĩ Trung Châu (Trung Hoa), ít ai ghi chép sử Việt?

Lê Hữu Cảnh Cao, là một nho sĩ trong nước Việt, vun trồng các ngành văn học rất có công mà không thi thố được việc gì ở đời, mới làm bộ sách *An Nam chí*, chia làm 20 quyển. Duyên cách về gia phả, thế hệ, quân tước, núi sông, quận ấp mới cũ, nguyên lai của lễ nhạc, hình chính, kế hoạch về binh, nông, tài, thực, ngày tháng xuất nhập của các sứ thần, cùng tác phẩm của các văn nhân, thi sĩ và ở nơi triều đình, xem qua thì biết hết.

Vì ông đã quen công việc ấy, nên cũng viết ra được rõ ràng, thật có bổ ích nhiều cho những thiếu sót của các bộ sử của Tư Mã Thiên và Ban Cố. Năm Chí Nguyên thứ 24 (1287) của Nguyên Thế Tổ, tôi theo Trấn Nam Vương, thừa lệnh qua đánh người Việt không chịu quy thuận, đã tập việc soạn sử nước ấy. Nay đọc quyển của Lê Hữu, có chứng cứ đáng tin. Ngày sau đem bộ sách này vào sử quán, sẽ không thua gì sách Thiên, Cố hồi trước. Cứ cái học của người ấy, thì sự trước thuật không giấy mực nào ghi chép cho hết được. Tôi thường phải khen ngợi, nên làm bài dẫn này.

Vinh lộc Đại phu, Bình chương Chính sự, Thương nghị Trung thư Sảnh sứ, Điều Sơn, Bạch Vân Lão Nhân Sát Hãn tựa.

### BÀI TỰA CỦA TRINH CỰ PHU

Gần đây tôi sắp đi ra đất Giang Hán, nghe nói dưới trướng Trần Vương (Trần Ích Tắc) có nhĩ sĩ hay văn. Nay coi bộ sách này quả không phải là lời nói ngoa.

Đời nhà Hán, bảy quận thuộc đất Giao Châu, thường năm cử người Hiếu liêm, những người trúng tuyển, tài học cũng ngang với người Trung Châu (Trung Hoa). Lấy tài của Lê Quân, nếu đem ra trọng dụng, chưa chắc thua người khác. Thế mà Lê Quân chỉ yên thú sơn hồ, tự vui trong bút mực, nào có phải chức phận của ông đâu? Song những lời tự xưng tụng của tôi trên này cũng nói được phần nào phẩm giá của ông.

Mùng 1 tháng 10, năm Đinh Vị, Đại Đức thứ 11 (1307), Quảng Bình Trình Cự Phu.

### BÀI TỰA CỦA NGUYỄN MINH THIÊN

Họ Chúc Phương (quan làm sử sách) của ta, coi giữ sách vở, đồ bản của thiên hạ, ba quận Giao Chỉ, Cửu Chân và Nhật Nam đã có chép đủ. Nhưng vì duyên cách bất đồng, phong thổ khác nhau, nên phải có người bản xứ và bác học mới biết rõ được. Quan Phụng nghị Đại phu, Thiêm Quy Hoá Lộ Tuyên Vũ Ty Sự là ông Lê Tắc, vốn là người nho sĩ ở đất An Nam vậy. Hồi trước quân nhà vua sang phạt An Nam, tôn tộc An Nam là Chương Hiến Hầu, muốn bảo tồn nước nhà, nên suất 30.000 quân đầu hàng, trong số có Lê Quân, rồi sau Chương Hiến vì ta tử trận và Lê Quân được triệu về triều đình làm tôi của ta. Mỗi lần Lê Quân thương Chương Hiến Hầu, có chi mà chẳng toại, tên tuổi bị mai một, thường để lòng báo quốc, bèn soạn ra *An Nam chí* 20 quyển, nói cũng khá rõ, cái chí khí của ông đáng kính mến. Tuy nhiên, sách này không những chỉ cho ta biết được rõ về duyên cách và phong thổ, mà những kẻ có chí lập công, nên dùng để tham khảo.

Hàn lâm Thị giảng Học sĩ Trung phụng Đại phu Tri chế cáo đồng tu Quốc sử, Ngụy Quận Nguyễn Minh Thiên tựa.

### BÀI TỰA CỦA TRIỆU THU

Ông Lê Tắc, nhớ rộng học nhiều, cấp một bộ *An Nam chí lược* qua Bác Phương, cách lập ngôn, cách tự sự, cỡ bằng cứ đáng tin, các bậc

thân sĩ đại phu đua nhau mà đọc. Bộ sách này chứa đầy mối lòng trung ái, lời văn mạnh mẽ, chép nhiều sự lạ và hiểm nguy, bộ sử *Sơn Xuyên* của Tử Trường<sup>(1)</sup> không theo kịp, và sách *Hoàn Vũ* của Nhạc Sử cũng không chép được đầy đủ như vậy.

Những việc ở ngoài Cửu Châu đã được thấy ít nhiều trong sách này. Chí hướng và học vấn của tác giả, không phải chỉ ở nơi ngôn luận và văn tự, mà còn hiểu thấu cơ trời và tính tình của tác giả cũng rất đứng đắn.

Tập văn này lưu hành ở Trung Quốc thì người Trung Quốc cũng xem như sách của Trung Quốc, Lê Quân thật là một bậc thiện sĩ của thiên hạ vậy; sự bỏ tước cho những chỗ thiếu sót của họ Chúc Phương có phải là nhỏ đâu!

Đề sau ngày 15 tháng giêng năm Hoàng Khánh nguyên niên (1312).

Tập hiền Đãi chế Phụng trực Đại phu Triệu Thu viết ở nơi nhà Linh Lung, Trừng Thanh Lý.

### BÀI TỰA CỦA LƯU TẮT ĐẠI

Tôn trọng Thánh triều, vận trời rạng mở muôn năm, thế đất cả trùm một mối, suốt cả trong ngoài bốn biển, không nước nào không tới triều cống. Trong niên hiệu Chí Nguyên (1264-1294), vua Thế Tổ trị vì, có xuống chiếu khiến quan Tể tướng triệu Bí thư Thiếu giám Ngu Ứng Long. Trước tác Lang Triệu Thu lấy bản đồ của quan Phương Chúc dâng lên để làm *Nhất thống chí*, nhưng đất Giao Chỉ ở xa tại phía Nam đất Việt, sợ không được rõ hết. Trong năm Đại Đức thứ 11 (1307), đức Kim Thượng<sup>(2)</sup> lên ngai vàng, Thái Tử đương ở Đông Cung thì vua An Nam sai sứ thần ruổi đường bộ qua dâng tờ biểu chúc mừng.

Nhà hội đồng ở ngay phía hữu Hàn lâm Viện, quan An Tiêm Châu Đồng Tri là Lê Phụng Sự đến thăm tôi tại công thự Ngọc Đường, rồi đưa ra bộ sách *An Nam chí lược* cho tôi xem. Tôi thấy bộ ấy tham xét sử truyện, chép việc xưa nay, nguồn gốc đất nước, duyên cách phong tục, non sông phong tục, nhân vật, quan chức, sứ thần qua lại, cáo việc châu triều, nhập cống, ban lộc v.v... đều chép đầy đủ và kỹ càng. Than ôi! Lê Quân dụng tâm cũng đã chu chí lắm vậy!

Hơn nữa, còn rong ruổi phục vụ nhà vua đến 30 năm, lòng trung hiếu, khí tiết nghĩa, khi nào cũng như khi ấy, nếu cho long tiết hổ phù, trọng dụng lên đến chức gì cũng xứng đáng. Nhưng ông cứ tự túc bằng cách đăm bạc, không ham lợi lộc. Ông ngụ cư đất Hán Dương, nhà ở gần miếu Thánh, bên cạnh nhà thờ Thái Bạch, thường đóng cửa viết sách, ngồi nghiêm chỉnh trong cửa sổ nhỏ, trông trúc bên bờ sông, vun mai trong mây khói, hưởng khí trong ở dòng nước Lang Hồ (tức Lang Trung Hồ), hứng bóng im dưới núi Đại Biệt, hóng gió giỡn trăng, ngâm nga thích chí, ngoài thú tiêu khiển với giang sơn, thì ông không mấy may lo nghĩ và buồn rầu gì nữa. Trong bản tâm, chỉ tự hứa hẹn một ngày kia được như ông Mã Phục Ba, ông Đào Thái Úy, cách làm người khiến ta phải ưa chuộng đức tính của ông mà sùng bái bằng cách có lễ nhạc văn hoá vậy.

Nhân khi Lê Phụng Sự từ già bệ rồng trở về, tôi nói với ông rằng: “Bộ sách này nên chép thêm, tôi sẽ nói với Sứ quán, tâu lên triều đình, phụng chiếu giao cho Bí Phủ (tu thư) để bỏ túc bộ *Nhất thống chí*, và tỏ sự phồn thịnh của bản độ nước ta, như thế, hay biết bao nhiêu”.

Ngày Trùng Dương tháng chín mùa thu năm Đinh Vị Đại Đức (1306), Hàn lâm Tu soạn Văn Lâm Lang đồng Tri chế cáo, kiêm Quốc sử viện biên tu, Hồ Nam Lưu Tất Đại bái viết.

### BÀI TỰA CỦA HỨA THIÊN THẮNG

Xứ Nam Giao, từ đời Đường Nghiêu đã thông với Trung Quốc, tên đó đã biên rõ trong thiên Nghiêu Điển, qua đời Tần, Hán, Tùy, Đường, càng thịnh vượng, nhưng sự tích ghi chép rải rác trong các sử, ít được thống nhất. Các danh tướng, Thứ sử, Đô đốc người Trung Quốc tới làm quan ở xứ Nam Giao, trước sau có tới vài trăm người, mà hạng người trứ danh hơn hết là các ông Mã Viện, Sĩ Nhiếp, Đào Khản, Chủ Toại Lương v.v.; dư nữa, về hạng người bị lưu trích cũng phần nhiều là bậc danh sĩ ở Trung Triều; còn ông Khương Công Phụ thì sinh tại đất Việt mà làm quan ở nhà Đường, đậu cao tài giỏi, đúng là một nhân vật xuất sắc nhất trong các hiền sĩ đời ấy; những sự tích ấy há nên không ghi truyền lại đời sau hay sao?

Từ nước nhà mở mang đến nay, trong ngoài bờ biển không có nước nào chẳng đến triều cống. Năm Chí Nguyên thứ 21 (1284), đạo

quân viễn chinh qua Nam, thì Chương Hiến Hầu hàng phục trước hết, rồi Chiêu Quốc Vương (Trần Ích Tắc), suất cả môn thuộc quy thuận, vua đều có ban tước lộc theo từng thứ bậc.

Ông Lê Tắc, người Đông Sơn, bèn lấy sơn xuyên, phong thổ, nhân vật cổ kim và những sự biến chuyển của nước ấy cùng số xuất nhập quân lính trong mấy năm gần đây biên thành một quyển sách. Hơn nữa, lại chép thêm gia thế của ông, làm cho độc giả được biết những kiến văn khác thường như tai nghe mắt thấy, thật bổ ích rất nhiều cho sự thiếu sót trong bộ sử của Ban Mạnh Kiên<sup>(3)</sup> vậy.

Còn về việc Chương Hiến Hầu quy thuận, chính là do Lê Tắc tán thành, điều ấy đã ghi trong thẻ tre tấm lụa để truyền đời sau, không cần tôi nói thêm nữa.

Ba ngày sau tiết sương giáng (tháng chín), năm Đại Đức thứ 11 (1307), Hứa Thiện Thắng viết tại huyện Vĩnh Gia, trong thuyền ở bến Hạc Ky.

### BÀI TỰA CỦA HỨA HỮU NHÂM

Kẻ sĩ theo nghề học, nên ngó bao trùm cả trời đất, phàm những cái gì ở dưới trời, đều phải biết hết, hoặc có khi trở ngại về sự đi không tới chỗ, hoặc có chỗ bị che lấp vì đường xa xôi, thì những điều nghe thấy không xét tới bề sâu được, vậy ở ngoài chỗ cùng tột và ở trong chỗ tối tăm, còn có thể biết được ru?

Uyên Minh<sup>(4)</sup> xem truyện *Chu Vương Sơn* hải đồ lấy làm thích chí lắm, đủ biết là ý tưởng của ông cao hơn đời.

Xưa có ông Chương Hối (đời nhà Hạ) đi từng bước một mà đo đất được 90.000 dặm, tôi không biết căn cứ vào đâu mà nghiên cứu, còn việc có thể nghiên cứu được, thì kẻ học giả há nên không biết đến sao?

Hai chữ An Nam thấy chép trong sách *Ngũ Thư*; từ đời nhà Hán, nhà Đường, trải đã lâu năm mà họ Chúc Phương còn nói sơ lược. Khi chưa dẹp yên nhà Tống, An Nam đã thần phục với ta, Liệt Thánh cũng dung nạp để chứng tỏ vương giả không bỏ sót nước ngoài, chứ không có ý gì lợi dụng. Nhưng những chi tiết về sơn xuyên quận ấp, phong tục, sản xuất, họ Chúc Phương không thể chép cho rõ; nếu không phải là người quen thuộc xứ ấy, thì không có cách nào truyền lại một cách chắc chắn. Các nhà bác học vẫn thắc mắc về việc đó.

Lê Cảnh Cao ở Đông Sơn, là người bản xứ, từng trải biết hết việc An Nam, không ai bằng ông được; từ khi qua Trung Quốc đến nay, 50 năm kê cứu các sách vở, lại thêm sự quen thuộc, biên thành bộ *An Nam chí lược* 20 quyển. Đến đầu niên hiệu Chí Thuận (1330-1332), triều đình có chỉ truyền dâng lên, từ đó tiếng tăm và sách của ông Cảnh Cao lưu truyền bất hủ. Các nhà văn sắp khắc bản, nên xin tôi làm bài tựa.

Thiết tưởng, nước An Nam từ đời Thành Chu đã “cửu dịch”<sup>(5)</sup> vào Trung Quốc cống hiến; từ đấy đến nay, trải qua 2.500 năm, trong thời gian ấy, tuy thuận nghịch bất thường, nhưng đã nhờ đức hoá của Trung Quốc rất nhiều. Kịp thời nhà Nguyên hưng khởi, người Việt không mời mà tới, sau có cuộc xích mích, quấy rối ở biên giới, thì ta ra uy trừng trị, hễ biết tội lỗi mà trở lại, thì ta lại bao bọc cho, cách đối đãi của ta với An Nam đại khái như vậy. Còn những chiếu chỉ sai sứ thân và xuất quân qua An Nam và những lời chiếu dụ ban thưởng cùng các tình trạng thân thuộc của nước An Nam, những điều ấy, đến khi quyển sách này được ra, thì đều có thể khảo rõ được.

Ông Cảnh Cao khi ở tại bốn quốc, giúp Chương Hiến Hầu làm môn tướng. Năm Ất Dậu (1285), mới nội phụ Trung Hoa, nhưng gặp quân An Nam phục kích, Chương Hiến Hầu tử trận, Cảnh Cao bỗng thấy Chương Hiến Hầu lên ngựa chạy, và chôn hài cốt tại Khâu Ôn (giáp giới Trung Quốc). Vì lòng trung nghĩa đối với chủ, sợ lâu ngày phai lạt, cho nên trong bộ sách này, ông rất chú ý đến việc đó. Cái nghĩa khí của ông thật nên khen ngợi.

Vậy sách này được ra đời, không những làm cho ta biết rõ việc nước ngoài, mà còn thấy đủ cả lẽ trời, cả lòng người đồng với Trung Quốc, không phân biệt xứ ở xa gần, há chẳng bổ ích cho nền phong hoá lắm ru?

Ngày rằm tháng 10 năm Kỷ Mão, Chí Nguyên thứ 5 (1339), Thông Phụng Đại phu, Tiên Trung thư, Tham tri Chính sự Tri kinh Diên sự, An Dương Hứa Hữu Nhâm tựa.

#### BÀI TỰA CỦA LONG NHÂN PHU

Đối với nước nhà, thư chí là quan trọng, xem như *Kinh Thư* chép thiên *Vũ Công* rất nghiêm, *Kinh Lễ* thuật chuyện Chúc Phương rất

tường và Tán Hầu (Tiêu Hà) vào Quan Trung, việc đầu tiên là thu góp các họa đồ sổ sách của nhà Tần, đủ biết rằng thư tịch rất quan trọng.

Từ Ban Cố (đời Hán), Phạm Diệp (đời Đường) trở về sau, các nhà làm sử có ngồi bút dọc ngang trời đất không biết bao nhiêu, nhưng ghi chép sơ lược, độc giả không lấy làm thích ý, thì bản *chí lược* này làm được xuất sắc cũng khó lắm thay.

Sự quan trọng và khó khăn nhường ấy nếu không phong phú về kho kiến văn, không dồi dào về sự lịch duyệt, không quen thuộc cả sơn xuyên nhân vật, không trải xem đến phong tục khí vận, thay mới đổi cũ và những sự canh cải hoặc bảo tồn, thì ai có thể đảm đương việc làm sử?

Thiên triều ta dẹp yên chín cõi<sup>(6)</sup>, thu phục bốn phương. Nước An Nam có ông Lê Tắc, theo người bề trên của nước mình, vào chầu vua ở Kinh sư, ngày sau được vua cho đất mà ở, lại được triều nghị cho làm quan ở xứ Giang Biểu (Giang Nam), nhưng ông Tắc từ chối, không nhận lĩnh chức quan, có ý khinh bạc danh lợi, mà ham văn chương, hỏi tìm sự học như đói khát mà tìm ăn uống, nhân đó, góp lại những mục kiến văn đã trải qua để làm tài liệu, biên làm bộ sách gọi là *An Nam chí lược* 20 quyển, sự dụng tâm của ông thật đã công phu vậy. Tôi nói phong phú về kho kiến văn, dồi dào về sự lịch lãm, thì ông Tắc đứng về bậc ấy.

Tôi thường xét sự tích của hai ông Phục Ba<sup>(7)</sup>, mà thấy sự chinh phạt của Bác Đức, mở được các quận Giao Chỉ và Nhật Nam, là công to tát của ngàn xưa để lại, còn cuộc viễn chinh của Văn Uyên, chỉ hạn chế đất đai ở ngoài đồng trụ, không mở rộng thêm nữa. Phải chăng Tiên Hán thì dưng quá mà Hậu Hán thì khiếp nhược? Chẳng qua là cách đối đãi của Đế vương đối với dân tôi mọi chỉ giữ thể thống vậy. Than ôi! Chí hướng của ông Tắc như thế cũng đã hết sức rồi, dấu cách đến nghìn năm cũng để mỗi lòng nơi Tượng Sơn, Lư Thủy (giang sơn đất Việt). Còn như bộ chí lược nhấn mạnh việc Lưu An can Vũ Đế chớ đánh nước Mân Việt và việc Giả Quyên Chi bàn luận bỏ quận Châu Nhai là có ý ca tụng nhân đức của Trung Quốc, nên bây giờ tôi cũng phụ theo lời ca tụng ấy mà ghi chép thêm.

Tháng sáu, mùa hạ năm Mậu Ngọ, Diên Hựu thứ 5 (1318), Nho học phó đề cử tỉnh Thiểm Tây Lô Lăng Lão Nhân Long Nhân Phu tựa.

## BÀI TỰA CỦA CAO TỐNG THỊ ĐƯỜNG

Cái gì ở ngoài trời đất, có thể tồn tại mà không bàn nói cũng được; cái gì ở trong trời đất, thấy thì phải nói, đã nói đến thì phải có lời suy xét.

Nước An Nam từ đời Hy Hoà, thì gọi là Nam Giao, đời đời thuộc phạm vi trong ánh sáng của Thiên đế. Lại từ đời Hán và đời Đường, thì gọi là Nam Việt, vẫn coi như một cõi đất ở ngoài Cửu Châu trong thiên *Vũ Cống*.

Sử sách chỉ lấy những kiến vạn ở triều đình và thôn quê, chép công chuyện của họ Trần nổi dậy làm vua, nhưng lại có nhiều chỗ sai lầm. Từ họ Đinh (Tiên Hoàng) lập quốc về sau, sứ thần đi lại không dứt, hoặc có kẻ giấu binh mã giả làm yếu, có kẻ trưng bày quân lính giả làm mạnh. Vì vậy, người nào đi đến chỗ, nhìn tận nơi, hễ chép nửa lời nói sai, thì lầm đến ngàn dặm. Tuy có bàn luận, nhưng lời bàn không đủ tin được, tuy có suy xét, nhưng sự suy xét càng đáng nghi ngờ.

Ông Cảnh Cao ở Đông Sơn là một học giả cự phách An Nam, mới hơn hai mươi tuổi đã vào châu vua, những phong cảnh giang hồ và đế đô mà ông được mục kích, giúp cho kiến văn thêm phong phú hơn nữa, được đọc những bộ sách mà người đời chưa thấy, lại càng thêm mầu sắc cho văn tự của ông. Vì thế sách của ông làm, không những chúng ta tin dùng, mà trăm đời về sau, đối với học giả An Nam, cũng không sai lầm nữa.

Hồi xưa, quan Tả sử là Ý Tướng của nước Sở, học hết các sách ba phần, năm điển, tám sách, chín khấu, khiến đức Khổng Phu Tử để lời khen mà kể chuyện lại, không gạt bỏ câu gì. Từ lúc ấy đến nay, kể những thư tịch truyền nghi văn nhiều, nhưng bộ sử *Thặng* của nước Tấn, bộ sử *Đào Ngột* của nước Sở, đều có giúp ích cho việc khen chê của bộ *Lân Kinh*<sup>(6)</sup>.

Vì sao ta lại dùng hai bộ sử *Đào*, sử *Thặng*?

Vì hai bộ sử ấy chính là do Đồng Hồ và Ý Tướng viết ra mà đều đúng sự thật. Ông Cảnh Cao là Ý Tướng của An Nam đó vậy. Nếu ta được làm chức gì trong Sử quán, thì ta đem bộ *An Nam chí lược* này mà bổ túc cho bộ Quốc sử, nhưng tiếc rằng ta đã già rồi, chỉ nói vậy mà thôi.

Ngày Trùng Cửu, năm Nhâm Tuất Chí Trị (1322), Nho học Phó đề cử tỉnh Cam Túc Cao Tống Thị Đường tựa.



## BÀI TỰA CỦA ÂU DƯƠNG HUYỀN

Trong năm Thiên Lịch (1328-1329, niên hiệu của vua Nguyên Văn Tông), tôi (là Âu Dương Huyền) làm quan Tượng khuê Chương học sĩ, đồng thời cùng chung làm chức Toàn tu để soạn bộ *Kinh Thế đại điển*; làm xong dâng lên vua, vừa khi Đại học sĩ Hà Vinh lấy bộ sách *An Nam chí* của ông Lê Tắc dâng lên, được lời chiếu vua, khiến giao thư cuộc, bèn làm một quyển *An Nam phụ lục*, để cho thuộc môn địa quan (tức là sử địa).

Trong niên hiệu Chí Nguyên (1335-1340), tôi được triệu lên Bắc Kinh, khi qua đất Giang Hán, ông Lê Tắc lấy bộ sách chí lược ấy trình với tôi mà xin bài tựa. Thiết tưởng nhà Thánh Nguyên chí nhân như gời, bao hết cả thiên hạ, không kể xa gần, khiến vua tôi Nam Giao được cấp bổng lộc sống ở Trung Quốc tính đã mấy mươi năm, không có mấy may gì là trạng thái khách tình nương tựa. Ông Lê Tắc được nhân hạ, rong chơi, tự ý sáng tác văn chương, đã vẽ vời được địa hình của bản quốc, lại thêm các chi tiết về thổ nghi, phong tục, sản vật và nhân vật. Hơn nữa, còn thu lượm được các mục văn tự của các sứ thần Nam, Bắc qua lại. Nếu không phải nhờ đức hoá thấm thuần, Thanh giáo phổ biến, sao có thành tích như vậy? Xưa đức Khổng Tử dọn bớt *Kinh Thi*, để lại chương *Thức vi* trong thiên *Vệ phong*,<sup>(9)</sup> tuy việc này chứng tỏ ý buồn của người ký ngụ, nhưng đương thời bấy giờ, không ai giúp đỡ được người ấy, do việc này cũng đủ biết rõ.

Lấy đó mà suy luận, thì các nhà văn học hiện nay cũng nên nêu ra *An Nam chí lược*, tán thưởng để cho đời sau hiểu rõ giá trị của bộ này. Nước nhà có đức diu dắt người phương xa và bao bọc cả bốn phương, truyền lại muôn đời, phải chăng sẽ nhờ bộ sách này.

Lê Quân biệt hiệu Đông Sơn, tính ưa đọc sách hiểu cổ, càng già càng phát huy. Còn những bài thơ khác, có thể truyền xuống đời sau cũng rất phong phú.

Hàn lâm Thị giảng Học sĩ Âu Dương Huyền.

## BÀI TỰA CỦA QUÁ NGUYỄN HẠ TRÁN

Ngày quân vua đi đánh nước Nam, đường qua huyện Nghi Xuân của ta, ta đã trông thấy cảnh ấy; sau đó diệt được bạn nghịch, thu

phục nhân tâm, cả ân lẫn oán đều rõ rệt. Lại nghe thiên triều sai sứ thân an ủi kẻ dưới, sứ thần ấy là ông Tây Sơn Lý Tư Diễn, nguyên nhậm chức Biệt giá phiên dịch tại quận ta. Ông không nhận một tặng vật gì của ngoại quốc, có ngâm câu thơ rằng: “Đế vương nhân hậu trạch, thiên địa phát sinh tâm”, nghĩa là: “Ơn của Đế vương là theo đường nhân hậu, lòng của trời đất thường dùng đức phát sinh”, thì vua tôi nước ấy tỏ vẻ vui mừng, nói rằng Trung Quốc biết dùng người hiền làm tôi, rồi sai sứ thần đi theo vào châu. Lúc ấy các ông Ngu Bá Tâm, Triệu Nại Am, đương ở phòng Bí thư, lấy sách *Địa dư yếu lãm* và sách *Hoàn Vũ ký*, lật lượm tra xét, làm bộ *Đại nhất thống chí*, ghi chép rất rộng rãi, và đầy đủ, nhưng làng xa nẻo hẻm, cũng có chỗ không được biết cho chu đáo. Tuyên Vũ Thiêm sự Lê Quân, Đông Sơn, đi theo Chương Hiến Hầu, suất bộ thuộc nội phủ Trung Quốc, giúp việc hết lòng trung thành, chăm chỉ, thật có công lao với triều đình, đến khi tuổi già, tự hiệu Tịnh Lạc, nhân cư ở Hán Dương, biên thành bộ *An Nam chí* ghi chép sơn xuyên, phong tục bốn phương; sự duyên cách về châu huyện, quan chế và sự hưng vong của các triều đại, đều thật rõ ràng đầy đủ; cho nên trong bài tựa của ông Nại Am khen rằng: “có nhiều chỗ bỏ tước cho sách sử của họ Chúc Phương, còn đương thiếu sót”, là đúng.

Bộ sách của Lê Quân phô bày có phép tắc, có đầu đuôi, theo được di sáo của ông Thái Sử Công<sup>(10)</sup> và ông Ban Mạnh Kiên đời trước.

Đến như các mục văn chương, thì thảo của các đại gia, các danh nhân, đều biên chép không sót một bài nào, điều ấy lại là một đặc sắc, mà các bộ sử của Tư Mã Thiên và Ban Cố chưa từng có.

Bộ sách này được lưu truyền, có thể thành ngôn luận của một nhà, tôi đọc mà có ý mừng, bèn viết những sự nghe thấy trước sau để làm bài tựa.

Tháng hai mùa xuân năm Canh Thìn, Chí Nguyên thứ 6 (1340), Quả Nguyên Hạ Trần tựa.

### TỰ TỰA CỔ ÁI LÊ TẮC

Tôi sinh trưởng ở đất Nam Việt, đã làm quan ăn lộc của bản quốc. Trong mười năm về trước, đi xứ nọ qua xứ kia, trải khắp nửa nước An Nam, hơi biết được hình thế sơn xuyên địa lý. Từ khi nội

phụ Thánh triều đến nay đã hơn năm mươi năm rồi. Tự xét đã què mùa lại ngây dại, học thức theo lối xưa mà không thấu đáo, đến tuổi già lại ham sách, tiếc rằng đã muộn, nên các văn tịch cổ kim không thể xem hết được.

Nhân trong lúc rảnh thì giờ, gom góp lượm lặt những điều đã ghi trong Quốc sử các triều đại, Giao Chỉ đồ kinh, lại tham khảo bộ *Phương kim hỗn nhất điển cố*, mà làm ra bộ *An Nam chí lược* 20 quyển, lấy bài tự sự phụ vào cuối quyển, để tỏ ra đức hoá của Thánh triều lan khắp các nước xa gần, đâu đâu cũng đều ở trong phạm vi thống nhất, mà nước Nam Việt hết lòng kính mến triều đình, theo như trong sách này nói, cũng được thấy rõ.

Người xưa có nói: “Đạo trời chỉ có một mà thôi”. Nay ta ở trong khoảng trời che đất chở, đều phải có trật tự, lễ nghĩa, vua cho ra vua, tôi cho ra tôi, cha cho ra cha, con cho ra con, nếu không có cái tính tốt ấy, thì làm sao cho hợp với lẽ trời?

Hướng chỉ Thanh giáo đã lan tràn tới Nam Giao từ đời Đường, Ngu (tức chỉ đời vua Nghiêu, vua Thuán) đến nay, hơn 3000 năm, cho nên sự ưa chuộng về thanh danh, văn vật gần như Trung Quốc, tuy rằng phong thổ có khác, nhưng sự tích nhiều chỗ đáng ghi chép, không nên bỏ qua. Tiếc rằng các nhà kỹ thuật nói thì rộng mà phần nhiều trái ngược nhau.

Cuốn này căn cứ vào kiến văn và lấy tài liệu của các sách, nhưng không khỏi có chỗ sai lầm, xin các vị quân tử, thấy chỗ nào sơ lược thì cải chính cho.

Năm Ất Mão, Nguyên Thống sơ nguyên, tiết thanh minh, mùa xuân (1333), Cổ Ái Lê Tác tựa.<sup>(11)</sup>

### BÀI TỰA CỦA PHỤC ỒNG<sup>(12)</sup>

Nguyên bản bộ sách này là tàng thư của ông Hồ Từ Thôn<sup>(13)</sup>, những sách ở nhà tôi cũng có sách để ấn ký của Hồ Từ Thôn, như thế, ông ấy chắc là một người ham sách. Mới rồi đây, có người bạn tôi đem một tập bản sao thơ của Từ Ngang Phát, trong đó, thấy có hai bài thơ đề bức chân dung của Từ Thôn. Tôi vội vàng lục biên ra, để biết rõ thời đại của ông ấy và để chứng tỏ Từ Thôn quả là một người ham sách.

Nét vàng chữ nhỏ trở tinh thần,  
 Túi sách đầy nhà khó tả chân;  
 Vàng, trắng bao pho, thường sửa soạn.  
 Mùi nhàn ngon ngọt đủ mười phân.  
 Ngày tháng đèn dầu biết mấy mươi,  
 Quanh ao trồng trúc gửi mình người.  
 Ngoài hiên mây biếc cao trăm thước,  
 Thái độ thanh tao hợp ý người.

Bài thơ thứ nhất chứng tỏ Từ Thôn hiệu chính sách vở chuyên cần, bài thứ hai cho ta tưởng thấy cái thú vui cảnh nhàn cư của ông, khiến người ta luôn luôn kính mến; tiếc rằng tên họ của ông ít thấy truyền lại đời sau, nhờ có bản sách ông còn giữ lại và người tặng thơ, mới thấy được sự tích của ông, nghĩ cũng nguy lắm thay!

#### BÀI TỰA CỦA KISHI GINKO (Ngạn Ngâm Hương)

Tóm tắt cả chính trị, nhân vật, sơn xuyên và phong tục cổ kim trong một nước mà ghi chép, chỉ có *chí* hoặc *thặng* mà thôi. *Chí* cũng như *sử*, dùng để biên đủ các sự tích đã qua để giúp các phương tiện về kinh tế.

Cuối đời Nguyên, có ông Lê Tắc, hiệu Cảnh Cao, người đất Ái Châu, nước Việt Nam đã soạn bộ *An Nam chí lược*, 20 quyển ký sự rất xác thực rõ ràng, đủ làm một bộ tin sử cho đời sau.

Tiếc rằng bản khắc đã thất truyền từ lâu, mà truyền bản cũng rất hiếm.

Tôi được một bộ *An Nam chí lược* do ông Thiệu Thiêm Tiên Trúc Đình tự tay hiệu đính và trước kia thuộc tàng thư cũ của Ngụ Nghiên Lâu. Thiết tưởng hiện nay, hai nước Pháp, Việt đương xung đột, chắc có nhân sĩ lưu tâm về kinh tế, ước mong được xem bộ sách này, nên tôi dùng hoạt bản ấn hành để các nhân sĩ coi chung.

Tháng hai năm Minh Trị thứ 17 (1884), đề tại Lạc Thiện Đường.

Kishi Ginko (Ngạn Ngâm Hương) ở Đông Kinh, đề bài trên và tự tay viết (có đóng dấu, trong đề những chữ “Lạc Thiện Đường hiệu khắc ấn”).

**TỬ KHỐ TOÀN THƯ TỔNG MỤC ĐỀ YẾU<sup>(1)</sup>**

Căn án bộ *An Nam chí lược*, 19 quyển, do Lê Tắc đời Nguyên soạn. Tác tự là Cảnh Cao, hiệu Đông Sơn, vốn người An Nam, con cháu của Nguyễn Phu làm chức Thứ sử tại An Nam hồi Đông Tấn, đời đời ở Ái Châu (tức tỉnh Thanh Hoá). Lúc bé, làm con nuôi cho Lê Bồng, nên cải qua họ Lê. Năm lên chín tuổi, thi khoa đồng sĩ, làm quan đến chức Thị lang, sau đổi làm môn khách của Trần Kiện, lúc bấy giờ đang giữ chức Tịnh Hải quân Tiết độ sứ.

Trong năm Chí Nguyên (1264-1294), vua Thế Tổ nhà Nguyên đánh nước An Nam, Trần Kiện suất cả bọn Lê Tắc ra đầu hàng, rồi quân nước ấy đón đánh, Kiện bị chết giữa mặt trận, còn Tắc được cho làm chức Phụng nghị Đại phu, ở Hán Dương. Tắc nghĩ rằng Kiện chết không toại chí mà mất tiếng tăm, bèn soạn bộ *chí* này để tỏ hết ý, Nguyên Minh Thiện, Hứa Hữu Nhâm, Âu Dương Huyền đều có làm bài “tựa”. Các sự tích An Nam, chép trong quyển này, so với *Nguyên sử liệt truyện* có nhiều chỗ dị đồng; chẳng hạn, như Lý Công Uẩn cướp ngôi của nhà Lê chứ không phải của nhà Đinh; Trương Hoài Hầu là quốc thúc của nhà Trần; Trương Hiến Hầu là con anh của Nhật Huyền, chứ đều không phải là rể; người gặp nạn Hưng Đạo Vương là Minh Thành Hầu, chứ không phải là Nghĩa Quốc Hầu, những chuyện kể trên đủ chứng tỏ sự sai lầm của nhà viết sử. Hơn nữa, sử chép rằng trong chiếu thư năm Chí Nguyên thứ 23 (1286), kể tội của nước An Nam, có một mục nói sát hại ông Di Ái, ông ấy sợ, ban đêm trốn về nước thì Thế tử (vua nhà Trần) phế Di Ái làm thứ dân. Các sự biên chép như trên càng đủ chứng tỏ các bộ nguyên sử có nhiều thiếu sót. Còn như biên chép các loại sơn xuyên, nhân vật thì rõ ràng đầy đủ, thật có công tìm tòi, kê cứu. Bởi vì chữ nghĩa An Nam cùng thông với Trung Quốc, về chế độ khoa thi cũng đại lược giống nhau, nên lời kỹ thuật trong bộ này có mạch lạc rõ ràng, không kém gì bộ sử Cao Ly vậy.

**Chú thích:**

- (1). *Tử Trường* là biệt hiệu của Tư Mã Thiên.
- (2). Tức Nguyên Võ Tông (1308-1311).

- (3). *Manh Kiên* là biệt hiệu của Ban Cố.
- (4). Túc là Đào Tiềm, một nhân vật cao thượng và thi sĩ trứ danh đời Tấn.
- (5). Lúc bấy giờ, từ nước Việt qua tới Trung Hoa, xa cách hiểm trở và lại tiếng nói khác nhau phải qua chín lần thông ngôn mới đi tới được.
- (6). Chín khu vực là chín châu ở Trung Quốc: Ký, Duyện, Thanh, Tử, Kinh, Dương, Dự, Lương và Ung.
- (7). Mã Viện và Lộ Bác Đức, Văn Uyên là biệt hiệu của Mã Viện.
- (8). Bộ *Lân Kinh* tức bộ *Xuân Thu*, sử nước Lỗ, mà đức Khổng Phu Tử viết ra để ngụ những lời khen chê về mặt chính trị.
- (9). Một bài thơ thuộc về Vệ phong (cao dao nước Vệ) trong *Kinh Thi* do một người tôi trung nước Vệ làm ra để hoài cảm Tổ quốc.
- (10). Túc Tư Mã Thiên.
- (11). Năm “Ất Mão, Nguyên Thống sơ nguyên” nghi rằng là chép nhầm “Năm Ất Hợi, Nguyên Thống sơ tam” (1335).
- (12). *Phục Ông* tức là Hoàng Phi Liệt. Phục Ông là hiệu của ông sau khi lành bệnh nặng, mới đặt hiệu như vậy.
- (13). *Hồ Từ Thôn* là hiệu của Hồ Giới Chỉ.
- (14). Trích từ *Tứ khố toàn thư tổng mục*, tr.14.

# QUYỂN MỘT

---

## TỔNG TỰ

Từ xưa nước An Nam thông giao với Trung Quốc, thời vua Chuyên Húc, phía Bắc đi tới U Lăng, phía Nam đi tới Giao Chỉ. Vua Đế Nghiêu sai Hy Hoà qua ở đất Nam Giao, vua Thuấn sai Vũ qua Nam yên võ Giao Chỉ. Qua đời Chu Thành Vương (1115-1079 trước Công nguyên), họ Việt Thường qua chín lần thông ngôn, tới cống hiến mà nói rằng: “Trời không có gió bão, không mưa dầm, ngoài biển không nổi sóng dữ đã ba năm nay, có lẽ ở Trung Quốc có đấng thánh nhân trị vì, sao chẳng tới châu?”. Lúc bấy giờ, Chu Công đặt bài ca, đánh đàn thuật chuyện họ Việt Thường tới châu: “Ô hi ta ta! Phi Đán chi lực, Văn Vương chi đức”, nghĩa là: Ôi ôi! Vui thay, cảnh tượng thái bình không phải nhờ sức của Đán (tên của Chu Công) mà là nhờ đức của vua Văn Vương. Nước Việt Thường, tức đất Cửu Chân, ở phía Nam Giao Chỉ.

Quyển *Hán Quan Nghi* của Ứng Thiệu chép rằng: “Trước tiên Trung Quốc mở mang từ “sóc” (phương Bắc), rồi sau tiến sang phương Nam lấy làm “cơ chỉ” (基址). Hiện nay, các sách viết chữ “chỉ” (址) (cái nền) là viết sai.

Nhà Tần (246-207 trước Công nguyên) lấy Giao Chỉ làm Tượng Quận; đến khi nhà Tần loạn thì Đồ úy quận Nam Hải là Triệu Đà nổi binh đánh lấy hết các quận quốc, rồi tự lập làm vua. Khi ấy, Hán Cao Tổ sai Lục Giả qua lập Đà làm Việt Vương. Sau khi Cao Tổ băng, Cao Hậu cấm Nam Việt mua đồ sắt của Trung Quốc, Đà tiếm hiệu xưng đế, rồi phát quân đi đánh Trường Sa. Văn Đế lại sai người đưa thư

qua trách Đà. Đà có ý sợ, bèn bỏ hiệu để, nguyện làm tôi và cống hiến phẩm vật.

Năm Kiến Nguyên thứ 3 (vua Võ Đế, 142 trước Công nguyên) Đà mất, con cháu họ Triệu truyền xuống bốn đời, kể được hơn chín mươi năm.

Võ Đế sai Chung Quân đi sứ qua Nam Việt để dụ vua Việt tên là Hưng vào châu, Hưng muốn đi, nhưng bị tướng Lữ Gia can ngăn, vua không nghe, Gia làm phản, nổi binh đánh giết vua và cả sứ giả nhà Hán, lập Kiến Đức là anh khác mẹ lên làm vua Nam Việt.

Năm Nguyên Đĩnh thứ 5 (112 trước Công nguyên), Vệ úy là Lộ Bác Đức xuất mười vạn quân qua đánh Nam Việt, năm thứ sáu, mới đánh bại người Việt, lấy đất đó chia làm các quận: Nam Hải, Thương Ngô, Uất Lâm, Hợp Phố, Giao Chỉ, Cửu Chân, Nhật Nam, Châu Nhai và Đam Nhĩ, mỗi quận đặt Thái thú để cai trị.

Qua nguyên niên Sơ Nguyên của Nguyên Đế (48-33 trước Công nguyên), bãi bỏ hai quận Châu Nhai và Đam Nhĩ, còn lại bảy quận, kể cả Giao Chỉ. Khi đầu, Giả Quyên Chi tâu rằng: Châu Nhai, Đam Nhĩ, đều ở hải ngoại; xứ ấy thường cậy thế hiểm trở mà làm phản, đến lúc dụng binh tới dẹp, thì chỉ có miếng đất vô dụng mà thôi, nếu bỏ đi cũng không đáng tiếc. Vua Hán bèn hạ lệnh chiếu bãi bỏ.

Nhan Sư Cổ nói: bảy quận đều thuộc về Giao Châu, theo chế độ nhà Hán, các quận thuộc châu, nên đặt Thứ sử Giao Châu để cai trị chung.

Năm Kiến Võ thứ 16 (40 sau Công nguyên), đời vua Hán Quang Võ, có người đàn bà Giao Chỉ tên là Trưng Trắc làm phản, năm thứ 19 (43), sai Mã Viện qua đánh dẹp yên, rồi dựng trụ đồng để làm giới hạn nhà Hán.

Năm Kiến An thứ 15 (210), Hiến Đế dời chỗ cai trị qua quận Nam Hải.

Vương Phạm nói: chỗ quận trị của quan Thứ sử ở đất Giao Châu, cuối đời Hán, dời qua Nam Hải, khi Tôn Quyền mới được ấn mạng của nước Ngụy, cũng cầm cờ mao tiết làm Tổng đốc Giao Châu và kiêm lĩnh Kinh Châu. Tôn Tư làm Giao Chỉ Thái thú quá tham bạo, bị quận lại Lữ Hưng giết, các quận Cửu Chân và Nhật Nam đều phản và hàng nhà Tấn.

Tôn Quyền thấy Giao Chỉ ở xa, bèn chia Giao Châu đặt Quảng Châu và dời quận trị của Giao Châu qua Long Biên.



Nguyên niên Kiến Hoành (269), vua nước Ngô là Tôn Hạo sai các tướng là Tiết Hủ, Đào Hoàng qua thu phục Giao Chỉ, giết các tướng do nhà Tần đặt ra, như vậy đất Cửu Chân lại thuộc về nhà Ngô. Đến lúc nước Ngô mất, Giao Châu trở về nhà Tấn, trải qua các triều: Tống, Tề, Lương, Trần, Tuỳ, Đường đều để y như cũ, chỉ cải tên Cửu Châu làm Ái Châu, Nhật Nam làm Hoan Châu, đều thiết Thứ sử, hoặc đặt Giao Châu Tổng quản hoặc An Nam Đô đốc để thống trị. Qua đời Đường mới chia Lĩnh Nam làm đông tây đạo, đều đặt Tiết độ sứ, lại đặt ra năm quận: Quế, Quán, Ung, Dung và An Nam, đều thống thuộc Đông đạo; về phần Tây đạo, thì đặt An Nam đô hộ kiêm cả ngũ quân. Kinh lược Chiêu thảo sứ là Trương Bá Nghi đắp La Thành tại An Nam, công trình chưa xong, đến năm Nguyên Hoà thứ 3 (808), Đô hộ là Trương Chu đắp tiếp thêm mới hoàn công. Lâm Tư nói rằng: La Thành chu vi 2000 bước, tốn hết 25 vạn công.

Đến đời vua Tuyên Tông, niên hiệu Đại Trung (847-859) có viên đô hộ cai trị không được đứng đắn, đãi dân bằng lối bạo ngược, họ bèn liên kết với rợ Nam Chiếu, trở lại đánh phủ An Nam, cuộc rối loạn chém giết kéo dài luôn mấy năm không thôi. Năm Hàm Thông thứ 3 vua Y Tông (682), nước Nam Chiếu đánh hãm La Thành; viên Kinh lược sứ Thái Tập bị chết, vua sai Cao Biền làm chức Đô hộ, đem quân đánh khôi phục phủ thành, chém tướng mọi là Đoàn Từ Thiên và bọn quân mọi hơn 30.000 cái đầu; rồi tu bổ La Thành lại, cải xưng Đô hộ phủ Tĩnh hải quân. Biền được trao cho làm chức Tiết độ sứ.

Kịp đời Ngũ Đại, các người thổ hào ở các Châu Giao, Ái là Khúc Hạo, Dương Diên Nghệ, Kiều Công Tiễn v.v... thay nhau dùng võ lực cướp quyền.

Tướng cũ của Nghệ là Ngô Quyền bèn giết Công Tiễn mà tự lập làm vua, truyền được vài đời, đến khi Ngô Xương Văn chết, thì có bộ thuộc là Ngô Bình (tức Lữ Xử Bình) giành làm vua; Đinh Bộ Lĩnh giết Ngô Bình, lĩnh nước Giao Chỉ, tự xưng là Vạn Thắng Vương, lại tự ý cho con Liễn làm Tiết độ sứ.

Đầu nhà Tống, Liễn khiến sứ nhập cống, Thái Tổ phong Bộ Lĩnh làm Giao Chỉ Quận vương và hạ chiếu cho Liễn làm Tiết độ sứ An Nam Đô hộ. Sau Liễn và cha đều mất, em là Triền kế lập thì bị Thái Hiệu Lê Hoàn phế bỏ và cướp ngôi. Lê Hoàn giả làm tờ biểu dâng vua nhà Tống, nói rằng:

Triển khiến Hoàn thay làm vua. Thái Tông nhà Tống bèn phong Hoàn làm vua. Nhà Lê truyền được ba đời, cộng ba mươi năm, bị Lý Công Uẩn cướp ngôi. Vua Chân Tông lại phong Công Uẩn làm Giao Chỉ Quận vương.

Năm Long Hưng thứ 2 của Hiếu Tông (1164), Lý Thiên Tộ sai sứ nhập cống, được vua Tống phong cho làm An Nam Quốc vương, tên nước An Nam bắt đầu từ đó.

Họ Lý truyền ngôi được tám đời, không có con trai, do con gái là Chiêu Thánh nối ngôi.

Trong năm Canh Dần niên hiệu Thiệu Định nhà Tống (1230), Chiêu Thánh nhường ngôi cho chồng là Trần Nhật Cự (tức Trần Cảnh), vua Tống lại phong Nhật Cự làm An Nam Quốc vương.

Năm Quý Sửu (1253), Đại Nguyên đã dẹp yên Văn Nam, đến mùa đông năm Đinh Tỵ (1257), sai Đại soái là Ngột Lương Hợp Đài đem quân qua biên giới An Nam, do đường Quảng Tây để hội binh đánh nhà Trần; quân đội nhà Trần chống cự, không thắng, bèn nạp khoản xưng thần, rồi khiến bồi thần dâng lời biểu và thường năm qua cống hiến phẩm vật.

Đến năm Tân Dậu niên hiệu Trung Thống (1261), vua Thế Tổ Hoàng Đế lại phong họ Trần làm vua An Nam; qua năm Đinh Sửu, hiệu Chí Nguyên (1277), vua Trần mất, Thế tử (tức Trần Hoảng), không xin sắc mạng, mà tự lập làm vua, nên vua sai Thượng thư Bộ Lễ là Sài Thung sang mời nhập triều; vua Trần mượn cơ có tật không đi. Qua năm sau, lại lấy cơ có tật không đi, sai Quốc thúc là Trần Di Ái sang triều kiến. Thế Tổ viện cơ vừa có bệnh, bèn lập Di Ái làm vua.

Năm Tân Tỵ (1281), sai Sài Thung nhận chức An Nam Hành tuyên Ủy sứ Đô Nguyên soái, xuất binh 1.000 người, đưa Di Ái về nước, đi đến địa giới Vĩnh Bình, An Nam không chịu nhìn nhận, Di Ái sợ, ban đêm trốn về, chỉ sai bồi thần thay mặt tiếp rước Sài Công vào nước, tuyên lời dụ chỉ của vua rồi trở về.

Năm Nhâm Ngọ, hiệu Chí Nguyên (1282), quan Hữu thừa là Toa Đô cầm quân qua đánh thâu Chiêm Thành, triều đình sai sứ yêu cầu vua An Nam cho mượn đường tiến binh, và giúp quân lương, Thế Tử (tức vua Trần) không chịu. Đến mùa đông năm Giáp Thân, hiệu Chí Nguyên (1284), vua sai Trấn Nam Vương Thoát Hoan và quan Bình chương là A Lý Hải Nha tiến tới biên giới, Thế Tử kháng cự thua chạy, em là Ích Tắc, quy thuận vào châu, vua thương tình, phong Ích

Tắc làm An Nam Quốc vương, lại phong cận thần là Trần Tú Viên làm Phụ Nghĩa công, các quan lại đi theo cũng đều cho tước vị.

Năm Đinh Hợi, hiệu Chí Nguyên (1287), Thế Tổ sai Trấn Nam Vương và quan Bình chương là Áo Lỗ Xích cầm quân qua bình định An Nam, khi quân kéo đến, Thế Tổ đánh thua, chạy trốn ngoài hòn đảo ở giữa biển. Qua mùa xuân, tháng ba, năm sau, Trấn Nam Vương thấy khí hậu nước An Nam quá nóng nực độc địa, bèn kéo quân về.

Trong năm Quý Ty hiệu Chí Nguyên (1293), vua lại sai Đại Vương Ích Cát Liệt Đãi và quan Bình chương là Lưu Nhị Bạt Đô v.v... qua đóng đồn tại đất Việt, để chờ qua năm là năm Giáp Ngọ (1294), trong khoảng mùa thu thì tiến binh. Nhưng tháng giêng năm ấy, vua Thế Tổ băng; qua tháng tư mùa hạ, Thành Tông Hoàng Đế lên ngôi, hạ chiếu bãi binh, lại khiến quan Thị lang Bộ Lễ là Lý Hãn, quan Lang trung là Tiêu Thái Đẳng đi sứ qua An Nam tha tội cho Thái Tử An Nam và dẫn sứ thần An Nam là Đào Tử Kỳ về nước để tuyên lời dụ chỉ. Lúc đó, Thế Tổ đã mất từ mấy năm, nên con vua suất các quan liêu ra đón, đặt bàn xông trầm, trông về cửa khuyết (nước Nguyên) mà lạy tạ ơn. Lại khiến bồi thân qua dâng lời biểu chúc mừng, xin làm phiên thân vĩnh viễn, chiếu lệ thường triều cống, đến nay vẫn còn.

Nam Giao đời xưa, nhà Chu gọi là Việt Thường, nhà Tần gọi là Tượng Quận, nhà Hán đặt làm ba quận: Giao Châu, Cửu Chân và Nhật Nam. Nhà Đường lại cải Giao Châu làm An Nam phủ, quận Cửu Chân làm Ái Châu, quận Nhật Nam làm Hoan Châu, tức là La Thành, Thanh Hoá và Nghệ An ngày nay vậy.

## QUẬN - ÁP

Đất Nam Giao xưa, nhà Chu gọi là Việt Thường, nhà Tần đặt tên là Tượng Quận. Đến cuối nhà Tấn, Nam Hải Úy là Triệu Đà đánh tóm thâu đất, tự lập làm một nước riêng và tiếm xưng vương hiệu. Sơ niên Tây Hán, Cao Tổ phong Đà làm Nam Việt Vương, trải được mấy đời, thì tướng Nam Việt là Lữ Gia làm phản, giết vua Triệu và các sứ thần của nhà Hán. Vũ Đế sai Phục Ba Tướng quân Lộ Bác Đức sang đánh diệt

Nam Việt, rồi đặt ra chín quận, bổ quan cai trị. Nước An Nam ngày nay tức là ba quận Giao Chỉ, Cửu Chân và Nhật Nam ở trong chín quận ấy.

Về sau các triều đại kế tiếp, chế độ quận huyện không nhất định.

Qua đời Ngũ Đại (907-959), người đất Ái Châu là Ngô Quyền, chiếm giữ quận Giao Chỉ; đời sau các nhà Đinh, Lê, Lý, Trần, nối nhau tranh quyền, đều được nhà Tống phong vương tước. Quan chế, hình pháp và hành chính, ít nhiều học của Trung Hoa, còn về quận, ấp hoặc theo cũ, hoặc đổi mới, nay lấy đại khái mà chép lại.

*Đại La thành lộ*<sup>(1)</sup>: Xưa là nước Giao Chỉ, đời nhà Hán để như cũ, nhà Đường đặt làm An Nam Đô hộ phủ, thành phủ ở tại phía Tây bờ sông Lư Giang; Trương Bá Nghi đời Đường bắt đầu xây thành ấy, Trương Chu, Cao Biền tiếp tục sửa sang đắp thêm. Trong thời Chân Tông nhà Tống, Lý Công Uẩn người quận ấy, kiến quốc tại đây. Đến nhà Trần nối theo nhà Lý lấy đất ấy đặt thêm ba phủ nữa: Long Hưng, Thiên Trường và Trường An.

*Long Hưng phủ*: tên cũ là Đa Cương Hương. Tổ tiên họ Trần lúc còn hàn vi, ban đêm đi qua một cái cầu khe, khi qua rồi, ngoảnh lại, không thấy cầu nữa. Chẳng bao lâu, họ Trần được nước, người ta gọi khe ấy là Long Khê, nên đổi tên Đa Cương làm Long Hưng.

*Thiên Trường phủ*: tên cũ là Túc Mặc Hương, nơi phát tích họ Trần. Đến khi họ Trần được nước, xây một hành cung tại đó, mỗi năm đến một lần, để tỏ ra là không bỏ quên chỗ phát tích của ông bà, rồi đổi tên làm Thiên Trường Phủ, chỗ ấy có nước thủy triều chảy quanh thành, hai bên bờ mọc nhiều cây hoa, khí thơm ngát người, họa thuyền qua lại, giống như cảnh tiên vậy.

*Trường An phủ*: vốn là động Hoa Lư; chỗ sinh ra Đinh Bộ Lĩnh, cuối đời Ngũ Quý, họ Đinh lập quốc tại đó.

*Quy Hoá giang lộ*: tiếp với biên giới Vân Nam.

*Tuyên Hoá giang lộ*: tiếp giáp đạo Đắc Ma.

*Đà giang lộ*: tiếp với địa giới Kim Xi.

*Lạng Châu giang lộ*: tiếp với tả giang và hữu giang.

*Bắc Giang lộ*: ở trên đông ngạn của La Thành, nước sông Lư Giang thông với biển, trên sông có bắc 10 cái cầu đồ sộ và đẹp đẽ.

*Như Nguyệt giang lộ*.

*Nam Sách giang lộ*.

*Đại Hoàng giang lộ.*

*Hồng lộ.*

*Khoái lộ.*

## CHÂU

Các châu đều tiếp địa giới Quảng Tây và Vân Nam, tuy gọi là châu huyện, nhưng sự thật là động vậy.

*Quốc Oai châu:* ở phía Nam thành Đại La.

*Cổ châu:* ở Bắc Giang.

*Tiên châu:* xưa gọi là Long Biên.

*Phú Lương châu.*

*Tư Nông châu:* một tên khác gọi là Dương Xá.

*Đình Biên châu:* một tên khác gọi là Minh My.

*Vạn Nhai châu:* một tên khác gọi là Minh Hoàng.

*Văn châu:* một tên khác gọi là Môn Châu.

*Thất Nguyên châu.*

*Tư Lang châu.*

*Thái Nguyên châu:* một tên khác gọi là Hoàng Nguyên.

*Thông Nông châu.*

*Vị Long châu:* một tên khác gọi là Ất Xá.

*Quang châu.*

*La Thuận châu:* một tên khác gọi là Lai Thần.

*Hoàng Đạo châu:* tức Bình Lâm Trường

*Dư nữa, loại như thế, không chép*

### TÊN CHÂU THỜI XƯA

(Nhiều tên đã thay đổi, chỉ còn lại số ít)

*Phong Châu:* nhà Ngô gọi là Tân Châu.

*Tô Mậu Châu.*

*Tô Vật Châu.*

*Trường Châu.*

*Nga Châu.*

*Đường Châu:* một tên khác gọi là Phương Lâm.

## HUYỆN

*Võ Ninh huyện.*

*Vạn Tải huyện.*

*Khâu Ôn huyện.*

*Tân Lập huyện.*

*Hoảng huyện.*

*Chỉ huyện.*

*Lịch huyện.*

*Lan Kiều huyện.*

*Truy Diên huyện.*

*Cổ Đông huyện.*

*Cung huyện.*

*Quần huyện:* (Nguyên sử chép là Quật).

*Thượng Pha huyện.*

*Môn huyện.*

*Dư nữa không chép*

## TÊN HUYỆN THỜI XUA

*Long Biên:* Cuối đời Tây Hán, trị sở của Thứ sử quận Giao Châu tên là Long Uyên, sau vì có giao long hay lên nằm khoanh trên mặt nước, mới cải tên là Long Biên<sup>(2)</sup>.

*Chu Diên:* Huyện của đời Hán; đời Đường cải làm Diên Châu, đặt ra hai huyện Cao Lăng và An Định.

*Liên Lôu:* Âm chữ trên là “liên”, âm chữ dưới là “lâu”. Thời Hán là trị sở của Thứ sử Giao Châu.

*My Linh*: Trụ sở của quan Đô úy quận Giao Chỉ đời Hán.

*Khúc Dương*: Âm là “Dương”.

*Câu Lộ*: Hồi trước Cát Hồng làm huyện lệnh ở đây.

*An Thuận*: Đời nhà Đường gọi là Thuận Châu.

*Sùng Bình*: Đời Đường là An Bình.

*Hải Bình*: Đời Đường là Ninh Hải.

*Cổ Đô*.

*An Định*.

### PHỦ LỘ THANH HOÁ

Đời Tây Hán là quận Cửu Chân, đời Tùy, Đường là Ái Châu, những thuộc ấp của châu ấy hiện nay, gọi là giang<sup>(3)</sup>, trường, giáp và xã, kê như sau:

Lương giang, Trà giang, Thế Xá giang, Văn trường, Chi Minh giáp, Cổ Chiến giáp, Diển Sử giáp, Ba Lung giang, Cống giang, An Tiêm trường, Cổ Đằng giáp, Cổ Hoàng giáp, Duyên giáp, Kết Thuế giáp.

### TÊN HUYỆN THỜI XUA

*Đô Bàng*: chữ “bàng” theo Nhan Sư Cổ âm là “lung”.

*Cư Phong*: là nơi Mã Viện bắt được dư đảng của Trưng Trắc.

*Vô Công*: trụ sở của Đô Úy quận Cửu Chân đời Hán.

*Việt Thường*: một tên khác là Cửu Đức.

### NGHỆ AN PHỦ LỘ

Trong thời Tây Hán là quận Nhật Nam, đời Tùy, Đường gọi là Hoan Châu:

*Ấu Tân giang*                      *Minh Đạo giang.*

*Kê giang*                              *Thượng Lộ giang.*

*Đường Gia giang*                *Trương Xá giang.*

*Dư nữa không chép*

### DIỄN CHÂU LỘ

Vốn là thuộc huyện của quận Nhật Nam, gọi là Phù Diễn và An Nhân, nhà Đường đổi tên là Diễn Châu.

*Cự Lại giang*

*Tha Viên giang*

*Hiếu giang*

*Đa Bích trường*

*Cự Lam xã*

*Cao Gia xã*

*Ban Bát xã*

*Dư nữa không chép*

### BỐ CHÍNH PHỦ LỘ

Nguyên là huyện Tượng Lâm, quận Nhật Nam đời Tây Hán.

Cuối đời nhà Hán, có người trong ấp giết huyện lệnh, tự lập thành nước, gọi là Lâm Ấp.

Đầu niên hiệu Nguyên Hoà (806-820) nhà Đường, lại thuộc về An Nam phủ, nay tên là Bố Chính. Trong xứ ấy, núi trùng điệp, cho nên Liễu Tử Hậu có câu thơ rằng: “Lâm Ấp đông hồi sơn tợ kích”, nghĩa là “Từ phía đông quanh lại xứ Lâm Ấp, núi dựng như cây giáo”.

*Đồ Lê giang:* (Tiếp giới Chiêm Thành).

### NÚI

*Núi Phật Tích:* Vì trên đá có dấu chân, nên đặt là Phật Tích.

*Núi Tân Viên:* Hình núi như cái tán.

*Núi Tiên Du:* Có hòn đá bàn thạch, dợn có đường gạch như bàn cờ, tương truyền rằng: xưa có tiên đánh cờ vây ở đó. Bọn con gái đi hái củi thường đến giao hợp ở trên đá bàn cờ, nên hòn đá ấy đổ xuống và nứt vỡ.

*Núi Võ Ninh:* Tục truyền rằng ở dưới núi có mộ của Triệu Việt Vương.

*Núi Phổ Lại:* Năm Đinh Vị, Chí Nguyên (có lẽ chép nhầm năm Đinh Hợi Chí Nguyên tức năm 1287 A.D.), quan binh có tới làm hàng rào cây, để chứa lương thực ở đó.



*Núi Vạn Kiếp:* Trở mặt ra một con sông lớn, sau lưng có núi muôn trùng, rừng rậm tre cao, dưới nước trên cầu, phong cảnh rất đẹp. Hưng Đạo Vương đã từng ẩn ở trong ấy.

*Núi Kiệt Đạc:* Đi đường tắt vào núi thì thấy hoa và cây rậm rạp tốt đẹp, có suối ngọc chảy mòn đá, lửa đóm rước người (vào chơi), mát mẻ lạ lùng, cõi đời không có.

*Núi Yên Tử:* gọi là Yên Sơn hoặc Tượng Sơn, bề cao lên quá từng mây. Đầu niên hiệu Hoàng Hựu, nhà Tống (1049-1053) gọi là Xứ Châu, hồi giữa niên hiệu Đại Trung Tường Phù (1008-1016), triều đình lại ban tên là Tử Y Đông Uyên. Đại sư là Lý Tư Thông có dâng lên vua hải nhạc danh sơn đồ và vịnh thơ tán: Phúc Địa thứ tư tại Giao Châu là Yên Tử Sơn.

*Tân kỳ chớp núi nêu vài nụ,  
Yểu diệu hình khe trở một ngành.  
Tiên cõi loan qua ngòi cảnh tịnh,  
Người xem rồng xuống giỡn đầm xanh.*

*Tác Sơn:* có động Yên La, đỉnh núi Tý Ngọ, đều xinh đẹp lạ kỳ. Thiện Lạc Vương thường dắt đệ tử vào đó.

*Núi Địa Cạn:* Núi ấy rất cao và hiểm trở, có cây tùng đã lâu đời, tục truyền có rồng khoanh ở trên cây ấy. Trần Thái Vương có làm hành cung tại đó.

*Núi Thiên Dưỡng:* Tốt đẹp mà hiểm, khi thủy triều lên xuống mới chèo ghe đi tới được. Họ nhà vua xây dựng nhà cửa ở trong, để tránh quốc nạn.

*Động Võ Lâm:* Xưa nước An Nam, đời vua thứ tư của nhà Trần là Trần Nhân Vương, bỏ ngôi vào ẩn ở đó để thành đạo hiệu là Trúc Lâm Đạo Sĩ, có làm *Hương Hải Ấn thi tập*, truyền lại đời sau.

*Núi Thần Đầu:* Núi ấy làm ranh giới cho hai quận La Thành và Thanh Hoá. Thế núi liền nhau có hai bờ, nước thủy triều ngoài biển chảy vào ở giữa.

Thời xưa người ta tới đục mở ba hòn núi ở bờ phía Nam để tiện sự qua lại. Hồi trước Thánh Vương nhà Lý, đánh nước Chiêm Thành, ý muốn vượt qua biển, nhưng gặp sương mù và sóng lớn, đi không được, mới cầu thần ở núi ấy, rồi đi được, khi về lập đền thờ ở đó, từ đó về sau, các hòn núi đều thuộc về Thanh Hoá cả.

*Long Đại Nham:* Gọi là Bửu Đài, sâm uất mà tốt đẹp, đặc biệt, trong vách đá có khoảng trống làm chỗ thờ Phật, ở ngoài như treo những hoành đối, trở dáng nhà cửa, giàn trước có con sông trong, bọc sau lưng có hồ sen đỏ, cây thông bóng mát vài dặm, núi non liên tiếp muôn trùng. Xưa có truyền lại rằng có con chuột rất lớn ở trong hang núi, nên tục gọi là hòn lèn “Con dơi”.

*Núi Văn Trường:* Đá núi ấy rất tinh khiết mà trắng, làm hạt châu thủy tinh được.

*Biện Sơn:* ở ngoài bể khơi, xưa có những thú vật thành linh hóa kiếp những vỏ và xương tấp vào, xuyên qua hang đá, nay vẫn còn.

*Núi An Hoạch:* sản xuất đá làm bia, làm đĩa nghiên. Sách cũ có chép: Dự Chương Thái thú Phạm Nịnh sai sứ tới quận Cửu Chân lấy đá làm khánh để dùng ở trong trường học.

*Núi Đông Sơn:* chảy tới sông Chi Minh, đã cao lại tốt, trên núi có hang, trèo lên mà trông, sắc nước in trời thật là một cảnh rất đẹp. Phụ thân tôi (Lê Tắc) thời trung niên, thôi làm quan, tự hiệu là Tư Duy cư sĩ, thường ẩn cư trong hang núi ấy.

*Núi Khu Na:* cao, rộng, nhiều ma, những con ma này mỗi khi ra khỏi núi lại đốt nhà của người ta. Nhân có nhà sư tên là Phụng Phù, cứ ngày đêm đọc bài chú đại bi, ma sợ tránh đi xa, người ta mới khỏi bị hại. Núi ấy có nhiều trái cây ăn được, ai đến tha hồ mà ăn, nhưng hễ đem về thì lạc mất đường.

*Núi Lập Thạch:* là một hòn đá đứng sừng vẩy. Tương truyền rằng thuở xưa có ông thần dựng một hòn đá to lớn để vạch địa hạt Ái Châu và Diễn Châu.

*Núi Đà Kỳ:* có một khoảng đất vườn, ở sát bờ biển, sinh ra thứ đá đen như hình con cờ, hình sắc thật đẹp, đáng yêu. Ta thường ra chơi, gặp ông già nói rằng: “Cách đây hơn một trăm dặm, lại có sản xuất con cờ đá trắng”. Tục truyền rằng: người tiên thường đánh cờ vây ở đó.

*Núi Hương Tượng:* rất cao rộng, sản xuất gỗ thơm, tê ngu và voi.

*Sùng Sơn:* Thẩm Thuyên Kỳ dời nhà Đường bị đày qua đất Hoan Châu, có làm bài *Sùng Sơn hương Việt Thường thi:*

*Buổi mai leo đến núi Sùng,  
Việt Thường xế đến, ngòi trông bóng chiều.  
Hang Sam Cốc theo chiều bóng lặn,  
Từ Trúc Khê ra thẳng Bắc Phương.*

*Trúc Khê, Minh Thủy thông thương,  
 Rày hang Sam Cốc, xưa đường Sùng Sơn.  
 Núi so le, cây ngàn thưa nhạt  
 Quán quýt nhau ràng mắc thành chùm.  
 Đây gò lá quế xanh um,  
 Hoa đăng nẩy nở trong lùm đá ngấn.  
 Trời lồng lộng còn dăng cửa sổ.  
 Cảnh âm thầm đá trở hang mây.  
 Thợ trời dường lấm công xây  
 Bao nhiêu thắng tích người rày tới nơi.  
 Không phải muốn tìm nơi quái dị,  
 Khoan thai chưa quyết chí lui về.*

*Phân Sơn:* lại còn gọi là Liệt Sơn, hai nước An Nam và Chiêm Thành lấy núi này làm ranh giới, tục truyền rằng cây cỏ ở trên núi ấy cũng chia hai: bên ngả về Nam, bên ngả về Bắc.

*Núi Kim Ngưu:* Sách xưa chép đá núi ấy đều sắc đỏ, trong đá có chất vàng, đem lại thì sáng như con đom đóm.

*Núi Đô Long:* nơi Lưu Phương đánh bại Lâm Ấp.

## SÔNG

Sách xưa chép các con sông như Yêm Thủy, Lô Du Thủy, Lậu Thủy, Tây Tuyền Thủy đều từ Đông Nam đất Tuấn Việt chảy đến Long Môn đất Giao Chỉ.

Dương Hùng (đời nhà Hán) nói rằng: “Các xứ hoang nhàn ở dải đất Giao Chỉ, nước tiếp giáp với trời”.

*Lô giang:* Sông Tam Đái (ba dải) chảy tới La Thành, lại từ sông Lô thông ra biển.

*Tô Lịch giang:* Chảy quanh La Thành, trên sông có năm cái cầu, đều làm rất đẹp. Hiệu Chí Nguyên năm Bính Tý (1276), nhà Tống mất, Tạng Uyển Tử trốn sang An Nam, đi chơi qua cầu Lịch Giang có ngâm bài thơ rằng:

Đầu bạc chàng Tô<sup>(4)</sup>, trời một góc,  
 Theo tiên vua Võ, nhận về Nam.  
 Trên cầu sông Lịch trông về Bắc,  
 Trái mấy lần thu thấy chẳng nhàm.

*Tam Đái giang*: nước sông Quy Hoá từ Vân Nam chảy về, nước sông Tuyên Quang từ Đạc Ma Đạo chảy tới, nước sông Đà từ nguồn Chàng Long chảy về, nhân có ngã ba, nên đặt tên như vậy.

*Phú Lương giang*: là nơi Quách Quỳ đời Tống đánh bại Giao Chỉ.

*Đại Hoàng giang*: Trong năm Giáp Thân hiệu Chí Nguyên (1284), là nơi quan quân đánh phá An Nam.

*Đại Ác giang*: một tên khác gọi là Đại An.

*Bà Lữ uyên*: (vực) nước sâu có nhiều thủy quái.

*Từ Liêm thủy*: Theo sách *Cửu vực chí* chép rằng: Từ Liêm thủy ở tại Giao Chỉ. Xưa ở bên sông ấy, Lý Nhân Tổ có mười anh em đều từ hiếu cả, nhân đó, mới đặt tên như vậy.

*Long Môn thủy*: Sách xưa chép: “Huyện Phong Khê, quận Giao Chỉ có Long Môn thủy, nước sâu trăm tầm, cá con nào lớn vượt lên suối ấy được, thì hoá rồng, nếu lên không được, thì bị thương nơi trán và bày mang ra”.

*Việt Thường uyển*: Cứ sách *Phò Nam ký*, khoảng đất giữa khe núi, gọi là uyển. Vườn Cửu Đắc, có tên là Bồ Uyển.

## CỔ TÍCH

*Việt Vương thành*: tục gọi là thành Khả Lũ, có một cái ao cổ, Quốc vương mỗi năm lấy ngọc châu, dùng nước ao ấy rửa thì sức ngọc tươi đẹp. *Giao Châu Ngoại vực ký* chép: hồi xưa, chưa có quận huyện thì Lạc Điền tùy theo thủy triều lên xuống mà cày cấy. Người cày ruộng ấy gọi là Lạc Dân, người cai quản dân gọi là Lạc Vương, người phó là Lạc Tướng, đều có ấn bằng đồng và dải sắc xanh làm huy hiệu. Vua nước Thục, thường sai con đem ba vạn binh, đi chinh phục các Lạc Tướng, nhân đó cứ giữ đất Lạc mà tự xưng là An Dương Vương. Triệu

Đà cử binh sang đánh. Lúc ấy có một vị thần tên là Cao Thông xuống giúp An Dương Vương, làm ra cái nỏ thần, bắn một phát giết được muôn người.

Triệu Đà biết địch không lại với An Dương Vương, nhân đó trú lại huyện Võ Ninh, khiến Thái Tử Thủy làm chức trá hàng để tính kế về sau.

Lúc Cao Thông đi, nói với vua An Dương Vương rằng: “Hễ giữ được cái nỏ của ta thì còn nước, không giữ được thì mất nước”.

An Dương Vương có con gái tên là My Châu, thấy Thái Tử Thủy lấy làm đẹp lòng, rồi hai người lấy nhau. My Châu lấy cái nỏ thần cho Thái Tử Thủy xem, Thủy xem rồi lấy trộm cái lẫy nỏ mà đổi đi. Về sau Triệu Đà kéo quân tới đánh thì An Dương Vương bại trận, cầm cái sừng tê vệt được nước vào biển đi trốn, nên Triệu Đà chiếm cả đất của An Dương Vương. Nay ở huyện Bình Địa,<sup>(5)</sup> dấu tích cung điện và thành trì của An Dương Vương hãy còn.

Lưu Chiêu nói: Giao Chỉ tức là nước An Dương. Mã Phục Ba đời Hán dẹp yên giặc ở Giao Chỉ, rồi dựng trụ đồng để làm giới hạn cho nhà Hán. Đời nhà Đường, Mã Tống làm chức An Nam Đô hộ, lại dựng hai cái trụ đồng, vì Tống là con cháu của Phục Ba. Xưa có truyền lại rằng: Ở nơi động Cổ Sum, tại Khâm Châu có cái cột đồng của Mã Viện và lời thề rằng: “Hễ cái trụ đồng này gãy, thì nước Giao Chỉ tiêu diệt”, vì thế, người Giao Chỉ, mỗi khi đi ngang qua đều lấy đá, ngói, ném vào dưới chân cột đồng, nên chẳng bao lâu, nơi ấy hoá thành gò.

Đỗ Phủ có câu thơ rằng:

*Vũ lai đồng trụ bắc,  
Ý tẩy Phục Ba quân*

nghĩa là:

*Mưa phía Bắc đồng trụ,  
Muốn rửa quân Phục Ba.*

Ở cương giới nước Chiêm Thành cũng có cột đồng. Mạnh Hạo Nhiên có câu thi: “Đồng trụ Nhật Nam đoan”, nghĩa là cột đồng đứng đầu đất Nhật Nam.

Sách *Cửu vực chí* nói: “Cái giếng tại Giao Châu không phải người đào”.

Mã Viện khi đã dẹp yên Giao Chỉ, có làm trâu bò, lọc rượu để đãi quân sĩ, trong lúc yến tiệc, Viện thong thả nói với liêu thuộc rằng:

“Người em họ của ta tên là Thiệu Du thường hay thương ta khảng khái có chí lớn và nói: “Kẻ sĩ sinh ở đời, miễn sao vừa đủ ăn mặc, đi cái xe tầm thường, cỡi con ngựa xấu xí, làm chức lại thuộc trong quận, giữ phần mộ của tổ tiên, làng xóm cho là người hiền lành, như vậy thì đủ rồi. Còn như ham muốn cho dư dũ, thì chỉ là tự mình làm khổ cho mình đó thôi”. Hồi ta ở giữa Lãng Bạc và Tây Lý, chưa diệt được giặc, dưới thì nước lụt, trên thì khói mù, khí độc hừng hực, xem lên thấy điều bay là là xuống nước, nhớ lại lời nói bình thời của Thiệu Du, ta tiếc không làm sao được như vậy”.

*Uy Vũ miếu:* Tô Đông Pha chép rằng: “Nhà Hán có hai ông Phục Ba đối với dân Lĩnh Nam đều có công đức. Ông Phục Ba trước là Bì Ly Lộ Hầu, ông Phục Ba sau là Tân Túc Mã Hầu. Nước Nam Việt từ đời Tam Đại trở xuống, không đời nào dẹp yên cả. Đời Tần (246-207 trước Công nguyên), tuy có đặt quan chức cai trị, song rồi trở lại tình trạng Man Di. Bì Ly mới diệt được nước ấy và chia làm chín quận. Nhưng đến đời Đông Hán, lại có người con gái là Trưng Trắc, khởi binh rung động hơn sáu mươi thành. Đương thời vua Thế Tổ mới dẹp yên thiên hạ, thấy dân đã mỏi mệt và chán việc dụng binh, bèn đóng cửa Ngọc Quan từ tạ Tây Vực. Phương chi Nam Việt là chỗ hoang viễn, không đáng phiên luy đến quân đội nhà vua, nếu không phải Tân Túc (hầu) chịu khó đánh dẹp thì dân chín quận vẫn khoác áo bên trái đến bây giờ. Do đấy hai Phục Ba đáng được miếu thờ tại Lĩnh Nam.

Ở trên bể có nhà thờ Phục Ba, trong niên hiệu Nguyên Phong (1078-1085), có lời chiếu chỉ của vua (Thần Tông nhà Tống) phong làm Trung Hiến Vương. Hễ có ghe thuyền qua biển đều tới chỗ ấy mà bói, khi nào quẻ bói tốt, nói đi được, mới đi, hễ quẻ xấu thì thôi, sự linh ứng khiến người ta phải tin, đúng đắn như đo lường, cân chỉ thăng bằng, không hề sai chệch.

Than ôi! Không phải là người có đức cao dày, thì đâu được như thế? Tôi nhân có tội bị đày qua Đàm Nhĩ ba năm, nay lại trở về bể bắc, qua lại đều gặp gió xuôi, không lấy gì đền đáp ơn thần, bèn lập bia và làm bài minh như sau:

Sóng gió khôn lường nổi hiểm nguy,  
Cá rồng lặng lẽ dữ hơn chi,  
Tin cậy hai ông đã phù trì,  
Nước sâu muôn sải thuyền tí ti.

Từ dây qua nam cõi lòng nghi,  
 Vỗ về lương tâm song suốt đi,  
 Từ dây về bắc thẳng mình mi.  
 Lúc đạt lúc cùng cứ giữ nghi;  
 Sống là anh kiệt, thác hùng uy,  
 Thân tuy không nói, ý mình suy.

*Xung Thiên miếu:* Tại làng Phù Đổng, hồi xưa trong nước rối loạn, chợt thấy một người có uy có đức, dân đều về theo, người ấy bèn cầm quân dẹp loạn, rồi bay lên trời đi mất, hiệu là Xung Thiên Vương, dân lập đền miếu để thờ.

*Cổ Châu Phật:* Trong mùa xuân, mưa như xối, lụt to ở núi chầy xuống Trung Châu, chảy quanh tại một chỗ, dân thấy lạ ra coi, trong nước có hòn đá giống như ông Phật; dân tới cầu đảo có thần nghiệm, bèn đem gỗ khắc ra tượng Phật để thờ, gặp khi đại hạn, đến cầu thì mưa liền, cho nên người ta nói là “pháp vân pháp vũ” (nghĩa là mây mưa của phép Phật).

*Báo Thiên Tự Pháp:* Xưa Lý Thánh Vương đánh Chiêm Thành, được người thợ giỏi, bảo xây một ngôi tháp cao mười ba tầng, đặt là “Thiên Tư Vạn Thọ Tháp”, lại lấy đồng đúc các biển ngạch gọi là “Đao Lợi Thiên”, bị sét đánh mất, không biết rơi nơi nào. Sau có người làm ruộng thấy được, đem dựng lại, sét đánh mất một lần nữa.

*Cửu Trùng Đài:* Xưa Lý Nhân Vương làm một cái đài ở trên bờ ao thủy tinh. Khi gần xong, bị sét đánh hư, làm lại cũng bị sét đánh nữa. Sau nghe tiếng giông phát ra, Nhân Vương lấy vương lụa điều trùm lên đầu, mang gương lên đài, đốt hương mà khẩn vái rằng: “Nếu trời không cho tôi là ngay thật thì nên trách bảo tôi, còn cái đài này chẳng có tội gì”. Khấn xong một lát thì trời tạnh, đài ấy bèn làm xong. Người cháu ba đời là Lý Cao Vương, khi nào nghe sấm sét thì sợ gần như chết. Các quan hầu hiến một chước rằng: “Khi nào có sấm sét thì lấy tay ôm cánh tay ông Phật, sẽ khỏi lo sợ”.

*Phấn Dịch đình:* Theo tục người ta vì nắng nực, làm nhiều nhà trạm ở dọc đường để cho người đi đường ghé nghỉ mát. Ông tổ họ Trần lúc còn hàn vi, hay ghé nghỉ tại đình trạm ấy, có nhà sư nói rằng: “Anh (họ Trần), đến ngày sau nên bậc đại quý”, nói xong nhà hiền sư biến đi đâu mất. Kịp đến lúc họ Trần dựng được nhà, liền khiến trong nước chỗ nào có đình trạm thì làm một pho tượng Phật để thờ mà báo ơn.

*Kim Bài châu*: Có một ông già ở bên sông, người con đi ra bắt được một cái trứng đem về. Ông già nuôi cái trứng ấy nở ra một con rấn, lại càng yêu chuộng nuôi nấng, sau con rấn lớn lên, rồi xuống sông, thường đem cá bỏ trong sân. Khi ông già chết, ngày cúng tế, con rấn ấy tới dưới sân bò quanh rồi đi; sau bên sông đất cát bồi đắp mãi thành một cái bãi, con cháu ông ấy được lợi đời đời. Người ta nói: “Đó là con rấn báo ơn”.

## CÁC CHÂU QUẬN NGUYÊN THUỘC AN NAM ĐÔ HỘ ĐỜI ĐƯỜNG

Trong niên hiệu Khai Hy (1205-1207) vua Ninh Tông nhà Tống, có Trương Hiệp, được vua ban tên thụy là Văn Hiến, nguyên làm chức Triều Thỉnh Lang, trực Bửu Chương Các, có soạn bộ sách *Lịch đại quận huyện địa lý thư* 30 quyển, có chép các châu quận nguyên thuộc An Nam Đô hộ phủ đời Đường. Về sau có thay đổi không giống nhau, nay chép lại tạm để tiện việc tham khảo.

*An Nam lộ* gồm có: Tống Bình, Thái Bình, Giao Chỉ, Châu Diên, Long Biên, Bình Đạo, Võ Bình.

*Phong Châu* gồm có: Gia Ninh, Tân Xương, Thừa Hoá, Cao Sơn, Chu Duyên (*Đường thư* chép là Thù Lục).

*Tương Châu* gồm có: Tương Giang, Ba Linh, Hộc Sơn, Hoàng Viễn.

*Nham Châu* gồm có: Thường Lạc, Tư Phong, Cao Thành, Thạch Nham.

*Diễn Châu* gồm có: Đô Cứu, Huệ Giai, Võ Long, Hoàn Sơn, Như Lại.

*Ái Châu* gồm có: Cửu Chân, An Thuận, Sùng Bình, Nhật Nam, Quân Ninh, Trường Lâm.

*Hoan Châu* gồm có: Cửu Đức, Phổ Dương, Việt Thường, Hoàn Hoan.

*Lục Châu* gồm có: Ô Lôi, Hoa Thanh, Ninh Hải.



*Lộc Phúc Châu* (Đường thư chép là Phúc Lộc) gồm có: Nhu Viễn, Đường Lâm, Phúc Lộc.

*Trường Châu* gồm có: Văn Dương, Đồng Thái, Trường Sơn, Kỳ Thường.

*Thang Châu* gồm có: Thang Tuyên, Lục Thuỷ, La Thiều.

*Diễn Châu* gồm có: Trung Nghĩa, Long Trì.

*Lâm Châu* gồm có: Kim Long, Hải Giới.

*Cảnh Châu* gồm có: Bắc Cảnh, Châu Ngô, Do Văn.

*Sơn Châu* gồm có: Long Trì, Bồn Sơn.

*Cổ Châu* gồm có: Lạc Sơn, Lạc Hưng, Cổ Thư.

*Lung Châu* gồm có: Võ Lạc, Võ Lễ, La Long, Phù Nam, Long Ngạch, Võ Quan, Võ Giang.

*Hoàn giang* gồm có: Chính Bình, Phước Linh, Loạn Nguyên, Nhiêu Miễn, Tử Ân, Võ Thạch, Ca Lương, Đô Mông.

*Võ Nga Châu* gồm có: Võ Nga, Võ Lao, Võ Duyên, Lương Sơn.

*Việt Châu* gồm có: Long Thủy, Nhai Sơn, Đông Ty, Thiên Hà.

*Bình Cầm Châu* gồm có: Dung Sơn, Hoài Nghĩa, Phúc Dương, Cổ Phù.

*Đức Hoá Châu* gồm có: Đức Hoá, Quy Nghĩa.

*Võ An Châu* gồm có: Võ An.

*Lang Mang Châu* gồm có: Lang Mang, Cổ Động.

*La Võ Châu* gồm có: Long Khâu, Phúc Võ.

## PHONG TỤC

Nước An Nam xưa là đất Giao Chỉ. Đời nhà Đường, nhà Ngu và đời Tam Đại, sự giáo hoá của Trung Quốc đã nhuần thấm đến. Đến đời nhà Hán đặt làm quận huyện. Đàn ông lo làm ruộng, đi buôn, đàn bà lo nuôi tằm, dệt vải, cách nói phô hiện hoà, ít, lòng ham muốn. Người ở xứ xa trôi nổi tới nước họ, họ hay hỏi thăm, ấy là tình thường của họ. Người sinh ra ở Giao Châu và Ái Châu thì rộng rãi, có mưu trí; người ở Châu Hoan, Châu Diễn thì thuần tú, ham học.

Dư nữa, thì khờ dại thiệt thà. Dân hay vẽ mình, bắt chước tục lệ của hai nước Ngô, Việt. Vì thế, Liễu Tư Hậu có câu thơ rằng: “Cộng lai Bách Việt văn thân địa”, nghĩa là cùng đi tới đất Bách Việt là xứ người vẽ mình. Vì trời nóng sốt, dân ưa tắm ở sông, nên họ chèo đò và lội nước rất giỏi; ngày thường không đội mũ, đứng thì vòng hai tay, ngồi thì xếp bằng hai chân. Yết kiến bậc tôn trưởng thì quỳ xuống lạy ba lạy. Tiếp khách thì đãi trâu cau. Tính ưa ăn dưa, mắm và những vật dưới biển. Hay uống rượu, thường uống quá độ, nên người gầy yếu. Người già đến năm mươi tuổi thì khỏi đi sưu dịch. Thường năm, trước lễ Tết hai ngày, vua đi xe ngựa dụng, các quan tùy tùng đều mặc triều phục hầu đạo tiên, tế điện Đế Thích. Ngày 30 Tết, vua ngồi giữa cửa Đoan Cung, các bề tôi đều làm lễ, lễ rồi, xem các con hát múa trăm lối. Tối lại qua cung Động Nhân, bái yết Tiên Vương. Đêm ấy đoàn thầy tu vào nội làm lễ “Khu Na” (nghĩa là đuổi tà ma quỷ mị). Dân gian thì mở cửa đốt pháo tre, cỗ bàn, trà rượu cúng tổ. Con trai con gái nhà nghèo, không có người mai dong để làm hôn lễ thì tự mình phối hợp với nhau. Ngày Nguyên Đán, vào khoảng canh năm, vua ngồi trên điện Vinh Thọ, các tôn tử (con cháu nhà vua), các quan cận thần làm lễ hạ trước, rồi vào cung Trường Xuân, vọng bái các lãng tổ. Buổi sáng sớm, vua ngồi trên điện Thiên An, các phi tần sắp lớp ngồi, các quan trong nội đứng lộn xộn trước điện đánh thổi các bài ca nhạc trước đại đình. Con cháu nhà vua và bề tôi sắp hàng bái hạ, ba lần rót rượu dâng lên. Xong, các tôn tử lên điện chầu và dự yến. Các quan nội thần ngồi tiểu điện phía Tây, các quan ngoại thần ngồi hai bên tả hữu, ăn tiệc, đến trưa lần lượt đi ra. Các thợ khéo làm một cái đài “Chúng Tiên” hai tầng ở trước điện, một lúc thì cái đài ấy làm xong, vàng ngọc sáng chói. Vua ngồi ăn trên đài ấy, các quan làm lễ, trước sau chín lạy, và chín tuần rượu rồi giải tán. Ngày mừng hai Tết, các quan đều làm lễ riêng ở nhà. Ngày mừng ba Tết, vua ngồi trên gác Đại Hưng, xem các tôn tử và các quan nội cung đánh quả bóng (quả cầu thêu), hễ bắt được mà không rơi xuống đất là thắng. Quả bóng lấy gấm mà làm, bằng nắm tay đứa bé, có tua deo lòng thông đến hai mươi sợi<sup>(6)</sup>. Mừng năm Tết, lễ khai hạ, ăn yến xong thì để quan và dân lễ các chùa miếu và du ngoạn các vườn hoa. Đêm Nguyên Tiêu (rằm tháng giêng), trồng những cây đèn ở giữa sân rộng gọi là đèn “Quảng Chiếu”, thấp đến mấy vạn ngọn, sáng rực cả trên trời dưới đất, thầy tu đi quanh tụng

kinh Phật, các quan liêu lễ bái, gọi là “chầu đèn”. Tháng hai làm một cái nhà, gọi là “Xuân Đài”, các con hát hoá trang làm mười hai vị thần, múa hát trên đài. Vua coi các trò tranh đua trước sân, và coi các lực sĩ và trẻ con đấu nhau, ai thắng thì được thưởng. Các công hầu thì cưỡi ngựa mà đánh trái cầu, quan nhỏ thì đánh cờ, đánh vu bô (bài thẻ), đá bóng và thi đua các trò chơi khác.

Ngày Hàn Thực thì dùng bánh cuốn tặng cho nhau. Ngày mùng 4 tháng 4, các tôn tử và các quan cận thần hội tại miếu Sơn Thần, tuyên thệ thành với vua, không có chí gì khác. Mùng 8 tháng 4, mài trầm hương và bạch đàn hương, dầm nước tắm rửa tượng Phật và dùng thứ bánh giầy mà cúng Phật. Tiết Đoan Dương (mùng 5 tháng 5), làm cái nhà gác ở giữa sông, vua ngồi coi đua thuyền. Ngày Trung Nguyên, lập hội Vu Lan Bồn, để cúng tế, siêu độ cho người chết, tốn hao bao nhiêu cũng không tiếc. Trung Thu, và Trùng Cửu là những ngày mà các nhà quý tộc uống rượu, ngâm thơ dạo xem phong cảnh. Ngày mùng 1 tháng 10 (lương nguyệt), có trưng bày hào soạn để cúng ông bà, gọi là cúng “tiến tân” (cơm mới), cho các quan liêu đi xem gặt lúa, săn bắn cho vui. Đến tháng chạp lại cúng ông bà như trên. Theo gia lễ, ngày lập xuân đi du xuân, khiến các tôn trưởng dắt trâu dắt, xong rồi, các quan lại giắt hoa vào đầu để vào đại nội dự tiệc. Lễ hôn thú: trong tháng xuân, người làm mỗi bưng tráp cau trầu đến nhà gái hỏi. Xong, tặng lễ vật đáng giá từ trăm đến ngàn. Thường dân thì lễ cưới tới giá trăm là đủ số. Có nhà ưa chuộng lễ nghĩa thì không kể số tiền của ít nhiều. Cách để tang, nhà cửa, đồ dùng, hơi giống như Trung Quốc.

Nhạc khí: có thứ trống “phạn sĩ” (trống cơm), nguyên nhạc khí của Chiêm Thành, kiểu tròn và dài, nghiền cơm, bịt hai đầu, cứ giữa mặt mà vỗ thì kêu tiếng trong mà rõ ràng, hợp với ống kèn, tháp nứa, cái xập xoã, cái trống lớn, gọi là đại nhạc, chỉ vua mới được dùng; các tôn thất quý quan có gặp lễ đám chay, đám cưới mới cho dùng đại nhạc. Còn đàn cầm, đàn tranh, tỳ bà, đàn thất huyền, đàn song huyền, ống địch, ống sáo, kèn và quyển, thì gọi là tiểu nhạc, không kể sang hèn, ai cũng dùng được. Các bài khúc như *Nam thiên nhạc*, *Ngọc lâu xuân*, *Đạp thanh du*, *Mộng du tiên*, *Canh lâu trường*, không thể chép hết. Hoặc dùng thổ ngữ làm thi phú phổ vào âm nhạc, để tiện ca ngâm, các bài nhạc đều gọi được mỗi tình hoan lạc và sầu oán, ấy là tục của người An Nam vậy.

## BIÊN CẢNH PHỤC DỊCH

*Nước Chiêm Thành*: Lập quốc tại mé biển, thương thuyền Trung Quốc vượt bể đi qua các nước phiên phục, thường tập trung tại đây để chứa củi và nước, là bến tàu lớn nhất tại phía Nam.

*Chiêm Lạp*: Vương Cầm, Bồ Gia, Đạo Lãm, Lục Hoài, Năm Bà La.

*Liêu Tử*: là một tên khác của giống Man Di, phân đông thống thuộc về các tỉnh Hồ Nam, Lương Quảng và Vân Nam, nhưng có một số phục tùng nước Giao Chỉ. Lại có bốn khắc chữ nơi trán, cà răng, chủng loại rất nhiều. Sách cổ chép có thứ Liêu Tử “đầu hình”, thứ Liêu Tử xích côn (váy đỏ), thứ Liêu Tử tử ẩm (uống bằng mũi), đều ở trong hang đá, hầm đất, hoặc ở chuồng, ở ổ, hay uống rượu sậy, thích đánh giặc, phân đông biết dùng cung nỏ, và đánh trống đồng. Thứ trống nào cao lớn là quý. Cái trống mới đúc xong, thì đặt giữa sân, thết tiệc, mời cả người đồng loại cùng tới đầy cửa. Con gái nhà hào phú lấy những chiếc soa bằng vàng bạc, đánh vào trống, xong, để chiếc soa ấy lại cho chủ nhà. Có kẻ nói: trống đồng là chiêng của Gia Cát Lượng lúc đi đánh giặc mọi.

## TRẮC ẢNH (ĐO BÓNG)

Trong niên hiệu Nguyên Gia đời vua Văn Đế (424-453), nhà Tống<sup>(7)</sup>, qua Nam đánh nước Lâm Ấp, đến ngày tháng năm, trồng một cây nêu, xem bóng mặt trời, hể mặt trời ở phía Bắc cây nêu chín tác một phân, thì bóng đất Giao Châu ở phía Nam cây nêu hai tác ba phân; Giao Châu, theo thủy lộ cách Lạc Dương hơn 7.000 dặm. Nhân vì núi sông quanh quất, khiến đường đi thành xa. Lấy cây nêu, gióng dây thẳng xuống lấy độ số là 1.000 dặm. Đến năm Khai Nguyên thứ 12 (724), đời Đường, lại cho đo đất Giao Châu: trong ngày Hạ Chí, thấy bóng mặt trời ở phía Nam cây nêu ba tác hai phân, so với năm Gia Nguyên đời Tống đã đo, hơi giống nhau.

Sách *Luận Hoành* của Vương Sung nói quận Nhật Nam cách Lạc Dương đến 10.000 dặm, nên gọi là Nhật Nam. Lý Thuyên nói phủ An Nam cách Trường An 7.250 dặm; Mạnh Quân nói: Đạo An Nam là xứ ở chỗ dưới cùng của Trung Quốc vậy.

Nay từ La Thành đến Kinh sư, ước có 115 trạm, cộng hơn 7.700 dặm.

### **Chú thích:**

(1). Chữ Lộ, theo nghĩa chính là đường đi, nhưng ở trong sách sử địa thì có khi là một tỉnh, một phủ, huyện, một địa hạt, một thành phố hay một châu quận.

(2). K.Đ.V.S.T.G.C.M. chua rằng: Long Biên là tên huyện đời nhà Hán, theo *Thủy kinh chú* thì năm 13 hiệu Kiến An (208), lúc bắt đầu xây thành, có loài giao long đến khoan mình trên mặt nước, ở hai bên bến phía Nam và phía Bắc, nhân đây mới cải tên lại là Long Uyên. Như vậy thì, tên Long Biên có trước và Long Uyên có sau.

(3). Chữ giang là sông, nhưng gặp về địa danh thì có nghĩa là một quận, huyện, xã v.v...

(4). Tức Tô Vũ.

(5). K.Đ.V.S.T.G.C.M. quyển thứ nhất, dẫn quyển *An Nam chí* của Cao Hùng Trưng, đề huyện Đông Ngạn.

(6). Nay ở các Châu Thượng Du, đến ngày mừng ba Tết, còn tục chơi ấy, gọi là đánh trái bóng.

(7). Đây là nhà Lưu Tống đời Nam Bắc triều (420-478).

## QUYỂN HAI

---

### ĐẠI NGUYÊN CHIẾU CHẾ

Chiếu văn của Thế Tổ Thánh đức Thân công Văn Võ Hoàng Đế chỉ dụ cho vua An Nam là Trần Nhật Cảnh (tức Trần Thái Tông), ngày 3 tháng 12 Trung Thống nguyên niên (1260):

“Các vị tổ tông của ta lấy võ công gây dựng cơ nghiệp; nên các việc văn hoá chưa được đầy đủ; từ khi ta nối nghiệp, đã từng canh tân cải cách, vỗ yên muôn nước, bèn lấy năm Canh Thân đặt niên hiệu Trung Thống nguyên niên, ban ra ân chiếu, lần lượt thi hành. Không lờn người gần, không quên kẻ xa, việc gì cũng lấy điều thành thật mà đối đãi, mà có chỗ chưa được chu đáo. Vừa có Đại Lý tự thân An Vũ chức Nhiếp Mạc Đình phát mã thượng tâu rằng: nước khanh có lòng thành thật theo chiếu mộ nghĩa, vả lại khanh đã tỏ lòng trung thành làm tôi với tiền triều, sai sứ qua châu và dâng lễ vật, thổ sản; cho nên Trẫm mới ban lời chiếu chỉ này. Nay sai Lễ Bộ Lang trung Mạnh Giáp sung chức An Nam Tuyên Dụ sứ, Lễ Bộ Viên ngoại lang Lý Văn Tuấn làm Phó sứ, để tuyên dụ quan lại, sĩ thứ nước khanh, phạm y quan, diển lễ và phong tục, việc gì cũng theo cựu lệ bản quốc, không nên thay đổi; hưởng chi gần đây nước Cao Ly sai sứ thần qua, ta đã ban lời chiếu chỉ, đều y như vậy. Trừ ra các biên tướng tại các xứ Vân Nam, cấm không được thiện quyền dấy binh, lấn cướp bờ cõi, làm rối loạn nhân dân; nước khanh từ quan liêu cho đến thân sĩ, nhân dân, đều phải ở yên như cũ. Nay ban lời chiếu, để cho nhớ mà giữ gìn.

LỜI CHIẾU DỤ NƯỚC AN NAM, NGÀY THÁNG BẢY  
NĂM HIỆU CHÍ NGUYÊN THỨ 4 (1267)

Theo bài Thánh chế của vua Thái Tổ Hoàng Đế; phàm những nước đã quy phụ với Trung Quốc, thì vua phải thân hành đến châu, cho con em ở tại Trung Quốc làm tin, biên nạp dân số, cung ứng quân dịch, nạp thuế khoá, còn đặt quan Đạt Lỗ Hoa Xích cai trị. Các khoản nói trên đều để tỏ rõ lòng trung thành làm nước chư hầu. Nay khanh cống hiến, không hề quá hạn ba năm, đủ biết lòng thành thật như trước, nên ta kể lại chế độ tổ tông nước ta, cũng lấy lòng thành thật tỏ bày vậy. Vả lại, vua chư hầu tới châu, cho con em vào làm tin, nạp sổ dân, sổ thuế và xuất quân giúp nhau, xưa vẫn đã có, không phải mới ngày nay ta bày đầu. Khanh lo làm đầy đủ mấy khoản đó, thì Trẫm còn nói gì nữa, nếu chưa làm được, Trẫm cũng không trách, khanh cứ lo làm tròn bốn phận. Còn nói về việc xuất quân, cũng không phải đi chinh phục ở đâu xa mà lo. Chỉ sứ thần của khanh là Dương An Dương tới nói có quân mọi Chiêm, Lạp và Sơn Liêu hay làm rối đáng lo. Như hai đám giặc mọi ấy biết phục tùng theo mình thì không cần chi đánh; cái đạo giao binh ai cho rằng dễ, nếu nó nghịch mạng thì mới dùng binh đánh dẹp. Hướng chi quân lính của Vân Nam đóng tại đây, khanh nên giúp sức để chóng thành công. Vả lại mỗi lúc tâu lên, khanh thường có lời nói thân mật như trong một nhà. Nay nghe Nậu Thứ Đinh ở bên ấy, có nhiều sự thường bị chống báng cấm đoán, không cho được hội đàm, quả như thế thì có phải lễ nghĩa thân mật trong một nhà đâu! Nghĩa vua tôi cũng như tình phụ tử, có lẽ gì tôi mà phản vua, con mà phản lại cha sao? Nếu Trẫm không nói ra, thì đãi khanh không có sự thành thật, khanh nên nghĩ lại cho chín chắn để tròn sự giao hảo trước sau như một.

LỜI CHIẾU VĂN TRONG NĂM CHÍ NGUYÊN THỨ 4 (1267)

Từ khi Trẫm lên ngôi về sau, tất cả các nước trong, ngoài quanh biển đều thân mật như một nhà. Phàm chư hầu vào đại quốc để cống hiến vật sản, là chế độ thông thường từ xưa đến nay. Hễ kỳ hạn ba năm là nhập cống một lần, nay đã đến triều, lấy thành tín thờ nước lớn, tức là lễ vậy. Trước đây Trẫm sai quan Đạt Lỗ Hoa Xích là Nậu Thứ Đinh qua, khanh và các tôi nên yên chí lo việc nước; những việc

khanh đã xin, Trẫm đều chấp thuận, còn về việc các biên thần làm rối loạn, Trẫm đã có sắc lệnh ngăn ngừa, khanh nên biết rõ. Nay Trẫm ban cho các đồ lễ vật, có kê rõ trong giấy tờ, khanh nên nhận lĩnh lấy.

Nay ban tứ cho An Nam Quốc vương.

### LỜI CHIẾU VĂN NĂM CHÍ NGUYÊN THỨ 12 (1275)

Theo chế độ của tổ tông đã quy định, phàm các nước nội phụ thì vua phải thân hành tới châu, gửi con em làm tin, biên nạp dân số, nạp thuế lệ, một dân trợ binh và vẫn đặt quan Đạt Lỗ Hoa Xích<sup>(1)</sup> để thống trị; sáu điều nói trên, năm trước đã có lời dụ cho khanh biết rồi, thế mà quy phụ đã hơn 15 năm, khanh chưa từng tới triều kiến một lần nào, và các điều quy định đến nay vẫn hoàn cảnh ưa thi hành; tuy rằng ba năm tới cống hiến một lần, nhưng các đồ cống đều không dùng được. Ý Trẫm muốn để lâu ngày khanh sẽ hiểu, cho nên cũng bỏ qua không hỏi làm hoàn chỉnh, đến nay cũng chưa thấy tình ngộ, cho nên lại sai sứ thân là Hợp Sát Nhi Hải Nha qua nước khanh, dụ khanh vào triều. Nếu vì có gì khác mà không thể đi được, thì sai con em thay mặt. Ngoài khoản ấy, như dân số trong nước chưa có ngạch tịch nhất định, thì thuế khoá và quân dịch, chằm chước làm sao cho được? Nếu dân của khanh số ít, mà bắt lính quá nhiều, sức e không đủ; nên nay biên số dân của khanh là muốn tùy theo nhiều phái đi cũng không cho đóng tại nơi xa khác, chỉ cho theo lính thú Vân Nam để trợ lực với nhau mà thôi. Vậy nay ra lời chiếu thị cho rõ.

### LỜI CHIẾU DỤ CHO THẾ TỬ AN NAM TRẦN NHẬT HUYẾN (TRẦN THÁNH TÔNG) TRONG THÁNG TÁM NĂM CHÍ NGUYÊN THỨ 15 (1278)

Hồi trước, khi nước khanh mới nội phụ, hề có xin điều gì, ta cũng y cho cả, trong ý nói rằng theo lễ thờ phụng nước lớn, lâu ngày tự xét sẽ biết rồi tuân theo các điều khoản mà thi hành. Nhưng đã lâu năm rồi, lễ nghi dần dần sơ bạc, vì vậy cho nên trong năm Chí Nguyên thứ 12 (1275), Trẫm lại xuống một lời chiếu để trách khanh về những việc



thân hành vào châu và trợ binh. Mới đây, bọn Lê Khắc Phục qua dâng tờ biểu đều là nói dối: “Nói nước khanh nội phụ trước hết”. Kỳ thực các nước tứ phương tới đầu hàng trước khanh đã đông rồi, sau khanh chỉ có nhà Tống mà thôi, nhưng Trẫm cho một đạo quân ra thì cả nước đều dẹp yên; kể ra thì khanh cũng đã nghe biết, thế thì lời của khanh không phải là giả dối sao? Lại nói: “Có kẻ thù là nước Chiêm Thành quá rối nên không thể trợ binh”. Vả khanh cùng nước Chiêm Thành là bạn láng giềng đã lâu, không phải mới từ ngày nay. Còn như nói: “Vi đường xa không thể vào châu”. Thế thì bọn Lê Khắc Phục làm sao mà tới được? Hai điều đó là nói dối rõ ràng.

Hồi xưa, khanh cùng nhà Tống thông hảo, nay nhà Tống đã dẹp yên, nhưng lễ nghĩa thờ kính thế nào, cũng chép ở trong thư tịch, có thể xem mà biết. Việc trong thiên hạ chỉ lấy lòng chí thành làm căn bản. Nay khanh dối trá như vậy, ai sẽ tin được. Trước kia ông thân sinh khanh tuổi già suy nhược, đường xá xa xôi, xông pha không nổi thì còn có lý; chứ nay khanh đương tuổi cường tráng, vào châu mà chịu sắc mạng, là chính tại lúc này, huống chi nước khanh tiếp giáp với Châu Ung và Châu Khâm của nước ta, có sợ gì mà không đi tới một lần? Hoặc giả khanh không lo sự an toàn, cố cựa lưỡi sắc mạng của Trẫm, thì khanh nên lo sửa sang thành quách cho vững vàng, chuẩn bị binh giáp cho đầy đủ để chờ quân ta; cơ họa phúc đối đời, chính tại trong việc này, phải lo mà định đoạt lấy. Nay sai Lễ Bộ Thượng thư Sài Thung và các quan viên khác phụng sứ qua nước khanh để truyền chiếu chỉ.

#### LỜI CHIẾU TRONG NĂM CHÍ NGUYÊN THỨ 18 (1281)

Hồi trước, An Nam Quốc vương Trần Quang Bình (tức Nhật Cảnh) còn sống, ta thường lấy sáu điều khoản theo lệ cũ của tổ tông yên trị các nước phụ thuộc để ra lời dụ, nhưng ông ấy vẫn chưa làm đầy đủ thì mất. Nay con không có lệnh của triều đình mà tự lập lên làm vua. Ta sai sứ thân qua triệu thì mượn cớ không đến châu, nay lại thác ốm không đi, thật cố ý trái mệnh lệnh của ta, chỉ cho thúc phụ là Di Ái vào bái yết. Ta liền muốn đem quân qua đánh. Nhưng vì khanh đã chịu làm tôi và cống hiến từ lâu, nên không muốn giết oan tính mạng nhân dân để dạy bảo một người vô tri như khanh. Khanh

đã xưng bệnh không châu, thì cho khanh nghỉ mà thuốc thang điều dưỡng, nên ta đã lập thúc phụ khanh là Di Ái thay khanh làm An Nam Quốc vương để cai trị dân khanh. Các quan lại và thân sĩ, nhân dân đều cứ ở yên mà sinh lý, không nên sợ sệt gì cả. Hễ có ai cùng nhân dân làm loạn, thì đại binh thẳng tiến vào giết hại tính mạng, cũng không nên oán trách, vì thật ra là lỗi của khanh và nhân dân.

Nay Dụ các quan và tôn tộc nước An Nam.

### LỜI CHIẾU NGÀY THÁNG TƯ NĂM CHÍ NGUYÊN THỨ 23 (1286)

Trước đây, nước khanh là Trần (chỉ vua Nhân Tông nhà Trần) đã chịu thân phục, theo niên lệ cống hiến, mà không chịu thân hành vào châu. Nhân Trần Di Ái thúc phụ của ông ấy sang đây, ta giao việc nước An Nam cho y, sai sứ thân đưa y về nước thì bị hại. Còn Đạt Lỗ Hoa Xích là Bất Nhân Thiếp Mộc Nhi của ta sai đến, lại bị khước đi, không tiếp nhận. Đến việc đem quân qua đánh Chiêm Thành, lẽ nên tiếp tế mà lại bỏ không cung cấp gì cả, vì vậy, Trấn Nam Vương Thoát Hoan và Hành Tỉnh A Lý Hải Nha tiến binh, trong khi giao chiến, hai bên đều có bị chết và bị thương. Nay nhận thấy người cận thân của nước khanh là Trần Ích Tắc và Trần Tú Viên sợ tổ quốc bị tiêu diệt, hại đến người vô tội, đã nhiều lần khuyên khanh vào triều, mà thủy chung không thấy khanh nghe theo. Họ tự đến quy phục, ta nghĩ thương lòng trung hiếu, đặc cách phong cho Trần Ích Tắc làm An Nam Quốc vương, Trần Tú Viên làm Phụ Nghĩa công để thờ phụng tôn tổ họ Trần; một mặt, ta sai Trấn Nam Vương là Thoát Hoan, Bình chương Chính sự là Việt Lỗ Xích đem quân qua bình định nước khanh. Những tội lỗi trước kia đều do thân khanh mà ra, quan và dân không can dự gì. Hễ tờ chiếu thư này tới nơi ngày nào, thì bắt đầu giải tán về làng xóm hết để lo yên nghiệp làm ăn. Nay chiếu thị.

Nay dụ cho quan lại và dân nước An Nam tri tường.

### LỜI CHIẾU DỤ CHO THẾ TỬ AN NAM TRONG THÁNG CHẬP NĂM CHÍ NGUYÊN THỨ 25 (1288)

Trẫm coi muôn nước, dùng lần đức và uy để cai trị. Trên danh nghĩa, khanh đã phục tùng mà trên thực tế không hề tới châu, đã

mấy phen đưa thư sang mời, mà cứ cáo bệnh. Đến khi sai chú khanh quyền nghi giữ nước thì khanh công nhiên kháng cự và dám tự chuyên sát hại. Còn A Lý Hải Nha qua đánh Chiêm Thành, mượn đường nước khanh, đã truyền lệnh sửa sang cầu đường và tiếp vận lương thực, khanh không những thất tín mà lại chống với quân ta, nếu không trừng trị, thì quy chế nhà vua còn đâu nữa. Dân bị tàn hại, nước bị phá tan là tự khanh gây ra cả. Nay khanh dâng lời “biểu” xin phục tội, hình như đã biết ân hận, ngoài nữa, lại có sứ thần khanh đến tâu rằng: “Khanh tự trách khanh có ba điều: 1 - Vua đòi không tới; 2 - Tướng Thoát Hoan kéo quân qua mà không tiếp rước; 3 - Sự cản trở tướng Toa Đô và Căn Để Lỗ; nếu được ơn vua tha tội, xin đưa con làm tin, tiến mỹ nhân và cống hiến thổ sản”. Những cái kính lễ đó giả dối đều vô dụng cả. Nếu quả có lòng thành thật, thì sao không sang trình diện để phô bày? Chứ đâu lại có nghe nói sai tướng tới, thì lo chuyện trốn tránh, kịp đến rút quân lui về, thì nói đi cống hiến, lấy điều đó mà thờ kẻ trên, thì lòng ngay thật hay giả dối cũng đủ biết. Khanh thử nghĩ, trốn tránh ở xứ lãnh ngoại, không nghĩ đến mối họa binh qua, chi bằng đến sân châu mà phục mạng thì được sủng ái và về nước một cách vinh dự, trong hai điều ấy, khanh hãy chọn một điều để xét là điều nào hơn. Nếu khanh nghĩ nhầm thì quan hệ đến sự tồn vong của cả xứ khanh. Vậy ta sai quan Đề hình Án sát ty ở đạo Liễu Đông là Lưu Đình Trực, Lễ Bộ Thị lang là Lý Tư Diển, Binh Bộ Lang trung là Vạn Nô cùng Đường Ngột Đãi Hiệp, Tán Ông Cát Lợi Đãi v.v... dẫn những kẻ sang sứ ngày trước là bọn Nguyễn Nghĩa Toàn hai mươi bốn người về nước để tỏ rõ ý ta, ta sẽ hoàn toàn tha hết tội lỗi trước và lại phong khanh như cũ. Nếu còn chậm trễ nghi ngờ, thì quyết không thể tha thứ được. Khanh chỉ lo sửa sang thành quách, huấn luyện binh giáp của khanh cho sẵn sàng, tha hồ khanh cứ dự bị, để đối thủ với mặt trận của ta.

Khanh thường làm tội thờ phụng nhà Tống đã mất, tự xét khí lực của khanh thế nào? Nay khanh biết cơ hội dừng để ân hận về sau. Nếu khanh biết rõ nguy cơ mà thần phục, thì nên vì tộc loại dùng lễ nghi mà đưa về; xứ khanh còn có lính thú của ta, vậy không nên lừa dối như vậy, nên để họ cùng các tướng là bọn Ô Mã Nhi và Toa Đô về nước, thế nào ta sẽ khu xử đầy đủ rồi do đường thủy mà khiến họ về.

Vậy nay ra lời chiếu chỉ cho khanh biết rõ.

LỜI CHIẾU DỤ CHO THẾ TỬ NHÀ TRẦN<sup>(2)</sup>  
TRONG NĂM CHÍ NGUYÊN THỨ 28 (1291)

Các vị tổ tông ta đã quy định rằng: phàm các nước quy phục, nước nào thân hành tới châu thì nhân dân được an cư lạc nghiệp như thường; còn nước nào kháng cự không phục tùng, thì bị tiêu diệt, điều ấy khanh đã biết rồi. Cho nên ta sai sứ thân qua mời thân sinh khanh qua châu, rút cuộc không vâng lời, chỉ cho ông chú qua thay mặt châu triều. Vì thân sinh khanh không vào châu, nên ta phong cho người chú làm An Nam Quốc vương và sai sứ thân là Bát Nhân Thiếp Mộc Nhi đưa về nước. Ông thân khanh lại giết người chú và đuổi sứ thân của ta, đến nỗi ta phải dấy binh qua đánh để hỏi tội, nhân dân của khanh bị chém giết thật nhiều mà quân ta cũng có tổn hại. Lúc đó Trấn Nam Vương Thoát Hoan còn trẻ tuổi, do đường thủy tiến binh, lầm nghe theo Toa Đô và Ô Mã Nhi, nên rơi vào tay khanh, nhân đó khanh mới được tạm yên đến nay. Khanh như biết thân hành sang châu triều, thì những phù ấn về tước vua, ta sẽ cho cả không tiếc gì, đất đai và nhân dân ngõ hầu được bảo tồn vĩnh viễn.

LỜI CHIẾU DỤ CHO NƯỚC AN NAM  
TRONG NĂM CHÍ NGUYÊN THỨ 29 (1292)

Vâng theo mệnh trời, Hoàng Đế xuống chiếu chỉ dụ cho An Nam Quốc vương Trần Nhật Tồn rằng: “Ta đã xét lời biểu dâng lên. Năm ngoái có quan Thượng thư Bộ Lễ là Trương Lập Đạo tâu rằng: “Ông ấy đã qua nước An Nam biết rõ sự thể trong nước, xin qua hiểu dụ vua Trần sang châu triều”. Nhân vậy, ta lại sai Lập Đạo đi sứ, nay khanh đã biết lỗi, dâng biểu thú tội, thì ta chẳng trách phạt gì nữa. Nhưng nếu mượn cớ con mồ cô đương có tang chế và đường xá xa cách, sợ chết dọc đường không dám đi châu; xét lại mượn những lời lẽ như trên là bất thông. Trong đời có loài vật gì cứ an toàn mãi ru? Trong thiên hạ có chỗ nào để người ta cứ sống hoài ru? Lời dụ này, khanh phải xem cho chu đáo, nếu dùng những lời xảo trá hư văn và chỉ chiếu lệ công hiến lễ vật, như thế thì đạo nghĩa còn đâu nữa?

Nay hạ lời chiếu thị, khanh nên tuân theo.

LỜI THÁNH CHỈ CỦA THÁNH TÔNG HOÀNG ĐẾ  
DỰ CHO AN NAM QUỐC VƯƠNG TRẦN NHẬT TỐN  
TRONG THÁNG TƯ NĂM CHÍ NGUYÊN THỨ 31 (1294)

Đức Tiên Hoàng Đế mới băng hà, ta nối nghiệp lớn lao. Ban đầu lên ngôi, đại xá cả thiên hạ, ân lớn ấy thấm đến tất cả mọi nơi không phân biệt trong ngoài gần xa. Khanh cũng được hưởng sự khoan hồng của ta, nên ta đã hạ sắc dụ cho các quan bãi binh, còn tên bồi thần là Đào Tử Kỳ cũng cho về nước. Nay sai Thị lang Bộ Lễ là Lý Hãn, Lang trung Bộ Binh là Tiêu Thái Đăng phụng chiếu cho biết từ nay về sau, phải giữ gìn và tôn thờ thiên oai. Khanh phải nên xem mà tuân theo lời chiếu.

LỜI CHIẾU DỰ CỦA NHÂN TÔNG HOÀNG ĐẾ CHO THỂ TỬ  
AN NAM<sup>(3)</sup> VÀO NGÀY 25 THÁNG 10 NĂM CHÍ ĐẠI THỨ 4 (1311)

Nghĩ các tổ tông của ta, vâng theo mệnh trời sáng suốt, ủy vũ cả muôn phương, lấy đức và oai thi hành ở các nước xa gần. Gần đây đức Tiên Hoàng lên châu trời, ta vì có các vương hầu và thần dân ép buộc, ngày 18 tháng ba năm Chí Đại thứ 4 lên ngôi Hoàng Đế. Tuân theo thể lệ qua năm mới đổi niên hiệu, cho nên lấy năm Chí Đại thứ 5 cải làm Hoàng Khánh nguyên niên.

Nay sai Thái trung Đại phu Lễ Bộ Thượng thư là Nãi Mã Thái, Phụng trực Lang Bình Bộ Lang trung là Đỗ Hưng Khả phụng chiếu qua dụ và ban một quyển lịch Hoàng Khánh, khanh nên tuân theo lịch ấy, giữ chức làm tôi triều đình, chớ bỏ cái lòng thành của tổ phụ phụng sự đại quốc, để thoả lòng ta không khi nào xao lãng các nước ở xa. Vậy ra lời chiếu tỏ rõ, nên nhớ mà tuân theo.

LỜI CHẾ<sup>(4)</sup> TRONG NĂM ĐẦU HOÀNG KHÁNH (1312)  
GIA PHẨM TRẬT CHO TRẦN ÍCH TẮC, AN NAM QUỐC VƯƠNG  
NỘI PHỤ VỚI TRIỀU NGUYỄN

Gửi thân qua châu triều, đã bỏ phe nghịch mà quy thuận, công đức ấy nên báo đáp lại bằng một đặc ân. Nay ra lời chế cho công chúng đều nghe biết, nguyên hàm Ngân Thanh Vinh lộc Đại phu lĩnh chức Trung thư Sảnh Bình chương Chính sự, cai quản các xứ Hồ Quảng, An Nam

Quốc vương Trần Ích Tắc biết sợ mạng trời mà thờ nước lớn, muốn yên dân trong nước, hâm mộ oai đức của Đế vương, thừa cơ hội dễ làm việc nghĩa, lại lo sự thờ phụng tổ tiên sẽ đoạn tuyệt, tự nguyện đến hàng, lòng trung hiếu ấy đã được đức Thế Hoàng (tức Thế Tổ) khen ngợi; mở lượng rộng như trời đất, phong làm vua nước khanh. Trước đây ta theo gương của vua nhà Chu là Võ Vương đánh Trụ, cử binh qua đánh để cứu dân An Nam, sau lại theo đức hạnh của vua Thuấn bãi binh, đem quân về, thế mà vua nước Trần không tỉnh ngộ; trái lại, khanh (tức chỉ Trần Ích Tắc) cứ giữ vững lòng trung thành, vớt người chết đuối, cứu dân bị lửa, đã mấy lần theo quân ta sang trị tội; phương chi khanh qua trú ngụ được chức cao vị lớn, hưởng lộc gần ba mươi năm, tại xứ Hồ Nam; thờ vua đại quốc đã bốn triều vương, mà chí hướng trước sau như một. Nhân dịp ta lên ngôi, khanh liền về châu, vậy nay cho tăng thêm chức mới nhưng theo tước cũ làm An Nam Quốc vương. Than ôi! Bể trong đã êm mà bể ngoài lại ấm, ta nào quên phương Nam của cột trụ đồng, mong rằng người xa đều tới, kẻ gần cũng vui, khanh hãy nhớ châu hâu ngôi sao chúa, luôn luôn trở mặt về phương Bắc. Đứng trước sự tốt đẹp này, khanh hãy giữ một lòng vững bền vĩnh viễn. Nay ta cho thêm phẩm trật là: Kim tử Quang lộc Đại phu, dư nữa chức vị như cũ.

### LỜI CHẾ TẶNG PHẨM TRẬT CHO AN NAM QUỐC VƯƠNG VÀO NĂM DIÊN HỢU THỨ 5 (1318)

Nhà nước quý trọng không chi bằng điều trung nghĩa, sự tưởng thưởng phải công bằng, sao lại chia kẻ gần người xa, (khoản này có khuyết văn), khanh phục vụ nhà nước đã ba mươi năm, chỉ biết trung thành đối với quân phụ là nghĩa lớn, chứ không nghĩ đến phần riêng của anh em, công đức từ trước đến nay đã dồn dập nhiều, khi nào cũng tin tưởng cần lao với nhà vua, không ra ngoài phạm vi tiết nghĩa, hơn nữa, biết tô vẽ văn hoá, có lễ, nhạc, có y quan, muốn ngang hàng với Trung Quốc, lại biết học theo đạo nghĩa trong Thi, Thư, giáo hoá khắp cả đất Nam Giao. Bởi vậy, cho phép vẫn giữ trật nhất phẩm, ngang hàng với các quan Tam Ty trong triều. Ôi! Làm tròn bổn phận tín, thuận, là thành tích của người tôi, yêu mến khen chê, là hồng ân của quân thượng. Nay ban mệnh mới, ngô hầu hưởng ân. Vậy ban cho nghi thức đồng với các quan Tam Ty<sup>(6)</sup>, dư nữa y như cũ.

LỜI CHIẾU CỦA ANH TÔNG HOÀNG ĐỂ DỰ CHO THẾ TỬ TRẦN<sup>(6)</sup>  
NƯỚC AN NAM VÀO THÁNG TÁM NĂM CHÍ TRỊ NGUYÊN NIÊN (1321)

Nước nhà ta theo phép trời, nối ngôi vua, bao trùm cả bốn phương. Đức Tiên Hoàng có nhân nghĩa cao sâu, thấm khắp các nước xa gần, không hề phân biệt. Ngự triều mười năm vừa lia đời. Ta là Thế Tử dòng đích được các vị tôn, thích, đại thần tôn lên, đã cải Diên Hựu thứ 8 làm Chí Trị nguyên niên; nay sai quan Á trung Đại phu Lại Bộ Thượng thư là Giáo Hoá, quan Phụng nghị Đại phu Lễ Bộ Lang trung là Văn Củ, đưa lời chiếu dụ qua, nhà người nên suy rộng ý nhân đức của ta mà bảo thủ lấy nhân dân trong nước, thể theo lòng nhân ái của đời thái bình, bền lòng trung thành mà thờ đại quốc.

Vậy nay chiếu thị nên tuân nhỏ.

LỜI CHIẾU DỤ CHO THẾ TỬ NƯỚC AN NAM, TRẦN NHẬT KHOÁNG,  
THÁNG TÁM NĂM THÁI ĐỊNH NGUYÊN NIÊN (1324)

Nhà nước ta chịu lấy mạng trời, vỗ yên muôn nước, nhân đức khắp mọi nơi, không phân biệt trung hạ (Trung Quốc) với các nước Man Di. Gần đây Tiên Đế băng hà, ta là đích tôn của Dũ Vương được các tôn, thích, đại thần suy tôn, bèn từ nơi sáng nghiệp của Thái Tổ Hoàng Đế vào phụng thiên mạng, lên ngôi báu vào ngày 4 tháng 9 năm Chí Trị thứ ba, nhân lấy năm Giáp Tý cải làm Thái Định nguyên niên. Nay khiến quan Á trung Đại phu Lại Bộ Thượng thư là Mã Hiệp Mưu, quan Phụng nghị Đại phu Lễ Bộ Lang trung là Dương Tông Thụy qua dụ nước khanh và ban một quyển thời lịch. Xét tổ phụ của khanh, nội phụ triều cống đã lâu, vả lại nước ta đãi khanh cũng rất hậu. Mới đây kẻ thù thần ở nước Chiêm Thành có dâng biểu rằng: Bọn biên lại của khanh phát binh xâm lấn Chiêm Thành, ta lấy làm sốt ruột, không hiểu khanh vì cơ gì làm như vậy, khiến ta khó mà tin được. Ta làm vua cả thiên hạ, coi chỗ xa cũng như chỗ gần, miễn làm thế nào cho dân yên ổn, có chỗ làm ăn. Nhà người phải thể theo ý ấy mà cấm ngăn chúng nó đừng làm loạn và lo giữ gìn dân sự trong nước, chớ quên lòng trung thuận có đã nhiều đời đối với nước ta. Vậy nay tỏ lời chiếu, phải nên tuân theo.

### LỜI CHIẾU NĂM NGUYÊN THỐNG THỨ 3 (1336)

Váng theo mệnh trời, Hoàng Đế ban thánh chỉ như sau:

Trẫm kế thừa chính thống, làm chủ muôn phương, tiên tổ ta nhân ân rộng lớn, Thanh giáo thấm nhuần, thương yêu các nước như nhau, trong ngoài không hề phân biệt.

Nước An Nam đời đời trung thành, phụng sự bề trên, cống dâng phẩm vật, không khi nào xao lãng chức phận, thật đáng khen ngợi.

Nay Trẫm sai Phụng nghị Đại phu Lại Bộ Thượng thư là Thiết Trụ và Phụng trực lang Lễ Bộ Lang trung là Trí Hy Thiện sang tuyên dụ ý Trẫm và ban cho một quyển thời lịch năm Nguyên Thống thứ 3. Khanh nên giữ gìn chức phận chư hầu, tuân theo thời tiết nông lịch, ngõ hầu xa gần yên ổn, không phụ lòng nhân ái của Trẫm.

Vậy nay ban lời chiếu chỉ, tri tuân.

### CÁC BỨC THƯ THUỘC CÁC TRIỀU ĐẠI TRƯỚC

#### BỨC THƯ CỦA HÁN VĂN ĐẾ GỬ CHO VIỆT VƯƠNG TRIỆU ĐÀ

Hoàng Đế có lời kính hỏi vua Nam Việt. Ta lấy làm khổ tâm nhọc ý trong lúc này. Ta là con bà thứ nhất của Cao Hoàng Đế, phải gạt ra ngoài làm vua chư hầu ở nước Đại, đường sá xa xôi, ngăn trở, vả lại ta vốn thật thà ngu dại, nên xưa nay không từng viết thư. Lúc Cao Hoàng Đế lia trần, con là Hiếu Huệ Hoàng Đế lên ngôi, nhưng do bà Cao Hậu coi việc triều chính, không may bà lại có bệnh, bọn họ Lữ gây thành biến loạn, nhờ có khí thiêng của tông miếu, sức giỏi của bầy tôi, nay đã bài trừ hết bọn phiến loạn. Ta vì được vương hầu và quan lại rước về, nên phải lên làm vua..

Mới đây nghe Hiền Vương gửi thư cho tướng quân Long Lự Hầu hỏi tìm anh em thân thuộc và xin bãi chức hai tướng quân ở quận Trường Sa, ta đã theo ý thư, bãi chức tướng quân Bác Dương Hầu; còn anh em của Vương ở Chân Định thì đã sai người thăm hỏi, các phần mộ của tiên nhân cũng đã đắp sửa lại hẳn hoi.



Ngày trước nghe Vương hăng phát binh ở biên quận, cướp bóc tai hại không ngừng, quận Trường Sa bị khốn khổ mà đất Nam quận lại bị hại nhiều hơn nữa, nhưng nước của Vương cũng có lợi gì đâu. Trong việc dụng binh, lẽ tất nhiên là hao binh tổn tướng, làm cho người ta phải vợ goá con cô, mẹ cha quạnh quẽ, nếu có thắng trận đi nữa, thì được một mà mất mười, ta không nỡ làm vậy.

Dầu có được đất đai của Vương, cũng không đủ thêm cho nước ta to lên, được của cải của Vương cũng không đủ làm cho nước ta giàu thêm. Vậy nay từ ranh giới Ngũ Lĩnh trở về Nam, giao quyền cho Vương tự trị. Tuy nhiên, Vương xưng là Hoàng Đế, ngang hàng với ta, tức là hai vị Hoàng Đế đối lập; không có một cỗ xe của sứ thần để thông đường qua lại, là có ý tranh giành, tranh giành mà không kính nhường, người nhân từ không làm như vậy. Ta muốn cùng Vương bỏ hẳn điều dữ trước, kể từ nay về sau, cứ thông sứ như cũ.

### LỜI CHẾ CỦA TỔNG THÁI TỎ PHONG THỐNG SOÁI GIAO CHÂU LÀ ĐINH BỘ LĨNH VÀO NĂM KHAI BỬU THỨ 8 (975)

Bộ Lĩnh sinh tại đất Diên Chi, giữ tiết làm tôi hướng theo phương Bắc, thế hệ cao quý, giữ gìn một cảnh thổ phương xa, có chí mền văn hoá của Trung Quốc, thường nghĩ đến việc nội phụ. Nay Cửu Châu đã thống nhất, Ngũ Lĩnh cũng thanh bình bèn do đường thủy lục, qua lại cống hiến lễ vật. Nay ta có lời khen ngợi đã sai con xin làm phiên thuộc, vậy phong cho cha làm Quận vương, cấp tước lộc để biểu dương lòng nhân đức khác thường, nên ghi sâu đặc ân của ta và chúc cho trường thọ.

### LỜI CHIẾU CHINH PHẠT GIAO CHỈ TRONG THÁNG TÁM THÁI BÌNH HUNG QUỐC THỨ NĂM (980) CỦA THÁI TỔNG NHÀ TỔNG<sup>(7)</sup>

Thanh Giáo và oai linh của nước nhà vang khắp cả mọi nơi, gần đây đất Diên Chi, chưa sáp nhập vào địa đồ Trung Quốc, chúng ở một phương, gần nơi Ngũ Lĩnh. Từ cuối đời Đường rối loạn, chia xẻ đất đai, rồi chúng làm ra một nước tiếm ngụy, ở xa Thanh giáo thành ra phong tục như dưa mù dưa diếc. Kịp khi Phiên Ngung đã bình định,

mới ban cho Chính Sóc mà tuân hành, tuy đã phục tùng chịu làm phiên thuộc, nhưng cứ tu luyện binh lính, có ý quật cường. Lễ thờ phụng nước trên, lễ nào như thế? Vậy ta bắt đắ dĩ phải trị tội gian ngụy để cứu dân, phải cử binh qua đánh để khai hoá xứ mọi rợ; nay cho bọn Tôn Toàn Hưng xuất quân qua đánh.

LỜI CHẾ PHONG LÊ HOÀN VÀO THÁNG 10  
NĂM UNG HY THỨ BA (986)

Đấng vương giả dựng nên pháp độ đoan chính, để bảo vệ các phiên bang. Xây dinh quán tại Kinh sư, để cho lễ nghi hội đồng được long trọng, còn phong tước lộc cho chư hầu, để tỏ oai hùng của sự thống chế. Phương chi nước Diên Chỉ (tức Giao Chỉ) thường năm lo đường chức cống (dâng lễ vật, như lông chim thúy v.v...), tuy đã là một xứ hùng cường, nhưng không quên phục tùng mệnh lệnh (của Trung Quốc) một cách cung thuận, lại xét có công lao. Nay quyền trí Giao Châu Tam sứ Lưu hậu Lê Hoàn tư chất nghĩa dũng, bẩm tính trung thuần, được lòng quốc dân, kính cẩn giữ lễ phiên thần. Trước đây, Đinh Điền (con Đinh Bộ Lĩnh) đương còn thơ ấu và khờ dại, không biết trị dân, nên Lê Hoàn lấy tư cách thân tín cắt ruột, giữ các đạo quân, hiệu lệnh từ trong tay, có ân có oai; họ Đinh tự giải quyền Tam sứ để tuân theo ý nguyện của mọi người. Nay Lê Hoàn mặc dầu xa cách, vẫn tỏ lòng thành kính, xin lĩnh tiết mao. Như vậy không khác gì Sĩ Nhiếp anh minh, hoá dân Việt đều theo lễ nghĩa; Triệu Đà cung thuận, tuân mệnh Hán không dám đờn sai. Vậy nên cho Lê Hoàn giữ chức Nguyên nhung, ngang hàng với các bậc Hầu tước, cai quản các nước rợ và tôn trọng sứ mệnh của trời.

Nay gia thêm hàm Kim tử Quang lộc Đại phu Kiểm Hiệu Thái úy sứ, Trì tiết Đô đốc chư quân sự.

LỜI CHIẾU DỤ CHO GIAO CHỈ VÀO THÁNG CHẬP  
NĂM HY NINH THỨ 8 CỦA TỔNG THẦN TÔNG<sup>(8)</sup> (1075)

Xét lại nước An Nam đời đời hưởng vương tước, các triều trước đổi dãi khoan hậu, khi nào cũng bao dung tha thứ, mãi đến ngày nay; nay lại xâm phạm thành ấp, sát hại quân dân, đã phạm pháp kỷ thì

không thể gì tha thứ được. Vâng mệnh trời mà chinh phạt, tức là có danh nghĩa. Vậy đã sai Triệu Tiết sung làm chức An Nam Đạo hành dinh, Mã bộ Quân đô Tổng quản Kinh lược Chiêu thảo sứ, Lý Hiến sung làm chức Phó sứ, Yên Đạt sung làm chức Mã bộ Phó sứ Đô Tổng quản; thuận theo thời lệnh mà dấy binh do đường thủy và đường bộ tiến quân. Ý trời tỏ ra giúp thuận, hiện ra những điềm chỉ rõ ràng: người nào biết hối hận, đều giữ khí khái đối địch quân thù. Nhưng nơi nào quân vua sẽ tới không tổn hại đến thường dân và tất cả kẻ bại trận. Hỡi nhân dân đã lâu ngày sống trong cảnh lâm than, nếu biết khuyên dụ chủ mình nội phụ suất chúng quy phục, bắt giặc hiến cống, đem hiệu thuận, thì sẽ được thưởng tứ tước lộc, vinh hiển bội phần, những tội lỗi trước đây đều được ân xá, Càn Đức đương còn ấu trĩ, chính lệnh không do y mà ra, khi nào lai triều cũng sẽ được tiếp trọng hậu như trước. Lời ta không sai, chớ nghe lầm. Gần đây, ta nghe nhân dân bị bóc lột cực khổ, ta đã căn dặn sứ thần truyền đạt ân chỉ của ta, sự tàn bạo và thuế nặng đều được tẩy trừ. Mong rằng một nước chư hầu của ta được yên vui luôn luôn.

LỜI AN CHẾ CỦA TỔNG THẦN TÔNG PHONG CHO  
LÝ NHẬT TÔNG (TỨC LÝ THÁNH TÔNG) (1054-1072)

Ta cả đương mệnh lớn, đứng theo bậc trên phụng sự giao xã và cung miếu, hưởng được phú lộc của ba vị thần<sup>(9)</sup>; thì hành ân đức ở trong phương hạ (Trung Hoa), thân thiện với bốn cõi ngoài. Nay truyền các chức sở quan làm sắc mạng phong nước chư hầu (nước An Nam).

Nay Suy thành bảo tiết, Đồng đức thủ chính, Thuận Hoá dực đại công thân Tịnh hải quân Tiết Độ quan sát xử trí đẳng sứ, đồng Trung thư Môn hạ Bình chương sự là Lý Nhật Tông sẵn lòng đức thiện, giữ dạ trung cần, định quốc ở Nam bang, có công trấn ngự, bảo vệ cho Trung Quốc, khỏi họa binh đao, xứng đáng ban cho lá cờ đại tướng và phong tước chân vương để giữ chức vị mà lo việc cống hiến. Phúc lớn vững bền ăn lộc mới, tiếng khen lừng lẫy tới thêm văn, ban thêm đất để biểu dương công lao rực rỡ.

Than ôi! Người mà giúp sức, nhờ khí thiêng che chở của tiên linh, nước hưởng lâu đời, cần tính tốt giữ gìn theo phận sự. Vậy cho mệnh mới, giữ lấy nước xưa.

LỜI SẮC THƯ CỦA NINH TỔNG (NHÀ TỔNG) BAN CHO  
LÝ LONG HÀN QUYỀN LỊCH<sup>(10)</sup> NĂM KHAI HY THỨ 2 (1206)

Sắc cho An Nam Quốc vương Lý Long Hàn, nay phụng lịch mới ra, để chuẩn định ngày tháng cho dân sự, đất Long Biên tuy xa cách, nhưng biết giữ pháp độ của chư hầu. Lại có công lao trấn giữ phiên thuộc. Sự ban hành nhật lịch, là một cuộc lễ rất trang nghiêm. Ta đã rộng suy nên Thanh giáo qua nam, khanh cũng nên lấy lòng trung thành châu về bắc, đốc suất nước duyên hải của khanh, vâng theo đức ý của ta.

LỜI CHÈ CHỈ CỦA TỔNG LÝ TỔNG  
PHONG CHO TRẦN QUANG CẢNH NƯỚC AN NAM

Nhà Châu kiến lập các nước chư hầu, phân chia sông núi; nhà Hán phong vương cho các công thần họ khác và con cháu của họ. Sự tích ấy đáng được khen ngợi, vậy gia truyền rất cung thuận, đời đời kế thừa phiên thuộc, bao quản cảnh thổ và được hưởng ân huệ của triều đình. Xét họ Trần tại An Nam, anh minh cương nghị tính lại trung thuận, vì nước vì nhà, trước sau đều lo yên dân và hoà chúng, cha truyền con nối, người lo đắp móng kẻ lo dựng nhà, đã hay vâng lệnh tông đường (cha), lại kính cẩn phụng sự đại quốc, gặp được nước trên che chở, hâm mộ nền văn hoá qua mấy lần thông ngôn mà tới châu, quên bao đường xa cách mà đến cống hiến, vậy ta phải ban lộc và khen ngợi, long trọng tước vì được vinh hiển ở trên năm bậc<sup>(11)</sup>, thăng trật cao quý bằng hàng Tam Công, cờ tiết mao dựng ở bản quốc, trưng bày đủ đồ binh khí, công trạng đứng lên bậc nhất, mũ cao gươm dài, oai hùng rạng vẻ. Nay cho cứ làm vua như cũ và tăng thêm bổng lộc, nên bền lòng trấn ngự đất đai, báo đáp ân đức của quân thân. Hay thay! Các ngôi sao châu về phương Bắc, dấu thiên văn bày vẽ sáng ngợi; trăm ngả sông đều chảy về đông, sóng kinh ngạc dễ đâu ngăn trở. Nên kính vâng sự hậu đãi mà ghi nhớ đặc ân của Trẫm. Vậy trao chức Tịnh Hải quân Tiết độ quan sát trí đẳng sứ, đặc tiến Kiểm hiệu Thái Úy, kiêm Ngự sử Đại phu Thượng trụ quốc An Nam Quốc vương ăn lộc 3000 hộ<sup>(12)</sup>, thực phong 1000 hộ, lại đặc danh xưng Hiệu Trung Thuận Hóa công thân cùng cho áo gấm đai vàng đầy đủ, tiếp được tờ chế này thì phụng nhận.

LỜI CHIẾU CỦA VUA TỔNG ĐỘ TÔNG  
BAN CHỈ TRẦN QUANG BÌNH, VUA NƯỚC AN NAM

Ta hưởng thụ các nước chư hầu, gia ân bảo bọc đất Nam Phục (tức là nước An Nam), đối với các nước duyên hải, đều lấy lòng nhân mà đối đãi với người đồng loại; mà các xứ thường triều cống không khi nào bỏ nghĩa thờ phụng, như bốn phận đi cống hiến và dùng lễ độ trong văn từ. Trải từ mười năm tới nay, thường qua lại không sợ nổi khó khăn, vượt biển mấy trùng, thật là lòng trung thuận rất đáng khen ngợi. Từ xưa mền thương bề trên thì phải cầu xin lễ nghĩa, đạo làm cha vẫn nghiêm, con lúc nào cũng bảm mạng, vua ngồi trước, tôi ở sau, ấy là định lệ thông thường, những trật tự do trời quy định, ai dám thay đổi? Xưa Hán Văn Đế phủ uỷ Triệu Đà, không đợi sự thỉnh cầu; đức Nghệ Tổ ta (Tống Thái Tổ) đối đãi Tiền Thục (vua nước Ngô Việt), không dụng ý gì cưỡng bách, phương chi ra ân đặc biệt đãi người phiên thuộc. Mới đây trưng cầu ý kiến của quần thần, cho là nên theo chế độ cũ gia tăng, chứ không phải ý riêng của ta, mới đặt ra việc này, nay theo quy chế tặng cho phẩm trật và ban thêm tiền của để tỏ rõ lòng thương yêu của ta đối với các nước xa gần. Tỏ ý lấy hiếu làm trung, khanh nên cố gắng để thừa hưởng ân huệ.

Nay ban cho khanh 100 lượng bạc, 100 cây lụa màu tơ mịn, khi nào gởi tới, nên nhân lĩnh mà dùng.

Nay chiếu thị.

**Chú thích:**

- (1). *Đặt Lỗ Hoa Xích*: chức quan cai trị, theo quan chế của nhà Nguyên.
- (2). Vua nhà Trần là Nhật Tôn tên là Khâm, con của Thánh Tôn, thụy là Nhân Tôn.
- (3). Tức là Trần Nhật Suý, thụy là Anh Tôn.
- (4). *Chế* là lời vua có tính cách đặc biệt. *Chiếu dụ*: cũng đều lời vua, nhưng theo lối thường.
- (5). *Tam Ty* là Thái sư, Thái phó, Thái bảo.
- (6). Huy là Nhật Khoáng, vốn tên là Mạnh, thụy là Minh Tông, con vua Anh Tông.

- (7). Lúc này là lúc Lê Hoàn cướp ngôi nhà Đinh.
- (8). Lúc đó là niên hiệu Càn Đức nhà Lý (tức Lý Nhân Tông), nước An Nam qua xâm phạm biên giới Trung Quốc.
- (9). *Ba vị thần là*: trời đất, quỷ thần, ông bà, tức là: thiên địa, tông miếu và xã tắc.
- (10). *Lý Long Hàn* tức Lý Cao Tông (1176-1210).
- (11). *Năm bạc*: công, hầu, bá, tử, nam, trên năm bậc ấy tức là vương.
- (12). *3.000 hộ*: lấy thuế trong 3.000 nhà mà phụng dưỡng một ông vua.

## QUYỂN BA

---

### ĐẠI NGUYỄN PHỤNG SỨ

Năm Đinh Tỵ (1257) nước An Nam bắt đầu vào thần phụ. Thế Tổ Cao Hoàng của Thiên triều (tức nhà Nguyên) lên làm vua, lấy năm Canh Thân làm năm đầu hiệu Trung Thống (1260), vua An Nam là Trần Nhật Cảnh sai sứ dâng biểu chúc hạ và cống các phẩm vật.

Qua năm sau, vua Thế Tổ hạ chiếu phong Trần Quang Bình làm An Nam Quốc vương, nhân khiến Lễ Bộ Lang trung Mạnh Giáp, Lễ Bộ Viên ngoại lang Lý Văn Tuấn sung làm chức An Nam Tuyên Dụ sứ.

Năm Trung Thống thứ 3 (1262), sai Nạp Lạt Đình làm chức Đạt Lỗ Hoa Xích tại nước An Nam.

Năm Chí Nguyên thứ 2 (1265), khiến Thị lang Ninh Đoan phủ, Lang trung Trương Lập Đạo phụng sứ sang An Nam để tuyên đạt dụ chỉ.

Năm Chí Nguyên thứ 5 (1268), khiến Hốt Long Hải Nha sang sứ An Nam.

Năm Chí Nguyên thứ 7 (1270), sai Giả Thiệt Nạp làm chức Đạt Lỗ Hoa Xích tại nước An Nam, sau ông chết tại nước ấy.

Năm Chí Nguyên thứ 12 (1275), sai Thượng thư Lệnh Triệt Nhi Hải Nhã và Thị lang Lý Khắc Trung sang mời vua An Nam qua châu, nhưng vua An Nam viện cớ ốm lâu ngày, không đến châu, qua mấy năm thì mất.

Năm Chí Nguyên thứ 15 (1278), khiến Sài Thung ở Vân Nam giữ chức Lễ Bộ Thượng thư, dẫn sứ thần An Nam là Lê Khắc Phục về nước, và dụ Thế Tử Trần Nhật Huyền vào châu, nhưng Thế Tử lấy cớ đang cư tang, nên chỉ sai bồi thần là bọn Trịnh Đình Toàn và Đỗ Quốc Kế vào cống.

Năm Chí Nguyên thứ 16 (1279), giữ sứ thần An Nam là Trịnh Đình Toàn ở lại, rồi sai Sài Thung dẫn sứ thần Đỗ Quốc Kế về nước và dụ vua phải vào châu; Thế Tử lấy cớ đau mà từ khước. Thung lấy lẽ trách, Thế Tử sợ, bèn khiến chú là Trần Di Ái thay mặt tới châu; Hoàng Thượng lấy cớ Thế Tử có bệnh, bèn phong Di Ái làm An Nam Quốc vương.

Năm Chí Nguyên thứ 18 (1281), thăng chức Sài Thung làm An Nam Tuyên úy Đô Nguyên soái, để Lý Chấn làm phó, đem quân hộ tống Ái về nước, lại khiến Bất Nhân Thiếp Mộc Nhi làm chức Đạt Lỗ Hoa Xích cùng sang An Nam nhưng tới biên giới Vĩnh Bình (giáp An Nam), người An Nam không tiếp nhận, Di Ái sợ, nửa đường trốn về, rồi Thế Tử khiến bồi thần đón tiếp Sài Thung vào nước để truyền lời dụ chỉ.

Năm Chí Nguyên thứ 20 (1283), vì Thế Tử (vua nhà Trần) được mời nhiều lần mà không tới châu, Hoàng Thượng chưa nỡ cử binh qua đánh mới sai các quan Hành tỉnh Trung thư ở Kinh Châu Hồ Nam và Chiêm Thành hiểu dụ An Nam, cho mượn đường và giúp Hữu thừa Toa Đô, đều đi đánh Chiêm Thành; một mặt sai quan Đạt Lỗ Hoa Xích tại Ngạc Châu Lộ là Triệu Chũ qua dụ Thế Tử, Thế Tử không nghe. Năm sau Trấn Nam Vương (Thoát Hoan) đem đại binh tới biên giới An Nam, Thế Tử không ra đón rước, lại xuất quân đánh cự, nhưng bị thua.

Năm Chí Nguyên thứ 26 (1289), sai Sơn Bắc Liêu Đông Đạo Đề hình Án sát sứ, Lưu Đình Trực, Lễ Bộ Thị lang Lý Tư Diễn, Binh Bộ Thị lang Vạn Nô dẫn sứ thần An Nam bọn Nguyễn Nghĩa Toàn về nước để truyền lời dụ chỉ.

Năm Chí Nguyên thứ 28 (1291), sai Lễ Bộ Thượng thư Trương Lập Đạo, Binh bộ Lang trung Bất Nhân Thiếp Mộc Nhi dẫn sứ thần An Nam bọn Nghiêm Trọng Duy về nước dụ Thế Tử Trần Nhật Tồn phải sang châu, Thế Tử lấy cớ đương tang bố, sai quan Lệnh công Nguyễn Đại Phạp đến cống hiến.



### CUỘC ĐI SỨ CỦA TRƯỞNG LẬP ĐẠO SANG AN NAM

Tháng chạp năm Tân Mão, Chí Nguyên thứ 28 (1291), bắt đầu lên đường từ Kinh đô, trải qua các tỉnh Hồ, Quảng và các khe động, hơn tám ngàn dặm mới tới biên giới An Nam, vượt biển trèo non, nói không kể xiết. Đến ngày 18 tháng 3 năm sau, mới tới đất Khâu Ôn (địa đầu An Nam), bên nước Nam sai kẻ tư thần đãi đệ rượu và đồ ăn nghinh tiếp, qua sông Lư Giang tới sứ quán.

Sáng ngày mai Thế Tử tới nhà sứ quán, trước hết đến trước chiếu thư chiêm ngưỡng, rồi mới chấp tay chào. Thế Tử hỏi thăm thánh thể, bọn Lập Đạo trả lời rằng: “Thánh cung vạn phúc”. Kế đó, Thế Tử hỏi thăm các quan đại thần, Lập Đạo trả lời rằng: “Quan Tể tướng bình yên”, Thế Tử hỏi Thiên Tử đi có mệt nhọc không; Lập Đạo đáp: “Thiên Tử không cho rằng nước An Nam là nơi xa cách, thì sứ thần ngại gì xông pha”. Khi nói chuyện xong, có quan Hàn lâm là Đinh Cung Viên và Ngự sử Đại phu là Đỗ Quốc Kế nói rằng: “Theo lệ định năm trước, hễ làm vua thì trở mặt về hướng nam, kẻ sứ thần trở mặt về hướng tây, trông nhau mà ngồi. Vậy xin mời quý Thiên sứ an tọa”.

Lập Đạo nói: “Chức khanh tướng ở nước lớn cùng các vua tiểu quốc ngang hàng, há có lẽ “nam diện (tức vua ngồi hướng về nam), bây giờ đổi lại mà ngồi trở mặt qua hướng đông hướng tây chẳng được ư?”. Cung Viên nói: “Vương nhân tuy là nhỏ, nhưng phẩm trật ở trên chư hầu”. Lập Đạo đáp rằng: “Cái thuyết Vương nhân, chính vì chúng tôi mà nói như vậy”. Rút cuộc, bèn trở mặt về hướng đông và hướng tây cùng ngồi nói chuyện.

Thế Tử nói: “Tiên nhân của tôi khi gần phút cuối cùng, có lời di chúc rằng: phải kính phục Thiên triều và thường năm đi cống hiến, chớ để thiếu sót. Luôn từ mấy năm nay, không thấy Thiên sứ qua, cho nên tôi lại sai sứ thần đưa phẩm vật sang dâng, chưa hiểu tôn ý của Thượng quốc xét ra thế nào? Những sản phẩm của tiểu quốc không có gì lạ, nhưng làm hết lòng thành mà thôi, nay được tiếp Thiên sứ tới, thật là vui mừng khôn xiết”. Thế Tử lại nói rằng: “Sứ thần của bản quốc đi châu về có thuật chuyện lại: đức Thánh Thượng tuổi tác đã cao mà vẻ rồng trẻ mạnh, tôi nghe nói rất mừng, không biết có thật không?”.

Lập Đạo đáp: “Đức Thiên Tử bộ râu rồng trắng xoá mà dáng mặt như người thanh niên”. Thế Tử nói: “Vậy thì thiên hạ đều có phúc,

nước tôi cũng có phúc”, rồi để tay trên trán nói rằng: “Liên mấy năm nay, bên Thượng quốc không thấy sai sứ qua nước tôi, bởi vì có gì?”. Lập Đạo nói: “Thiên Tử vì cố cho người mời luôn mà vua An Nam không vào châu, nên không sai sứ sang, tiếp được tờ tấu nói tiên phụ đã qua đời, theo thánh ý của Thiên Tử cho là tội của vua trước đáng phạt, không liên hệ đến người kế thừa, nên có cuộc sang sứ của chúng tôi vậy”. Thế Tử nói: “Thiên Tử ưa cho người sống và không ưa sát hại, là một sự may mắn lớn lao cho tiểu quốc”, liền hô: “Hoàng Đế muôn năm”. Lập Đạo nói: “Đức Thiên Tử trùm cả bốn biển, lòng nhân như vua Nghiêu, vua Thuấn, nỡ lòng nào đưa quân lính tới chém giết. Chỉ vì trước kia luôn luôn giảng về lễ, mà Quốc vương trước không hề khi nào nghe lệnh, thành thử sinh ra hiểm khích, khiến cho dân điêu tàn, nước tan vỡ, là tự mình tạo lấy vậy; chứ triều đình Thượng quốc không tham chiếm đất đai của khanh, cũng không thích phẩm vật cống hiến của khanh, chính là do cái tội không chịu nhập triều mà tạo ra vậy. Thế Tử nói: “Năm vừa qua, đại quân qua đây, đốt phá nhà cửa, đào cả mồ mả ông cha nhà tôi, khiến cho hài cốt linh lạc”; câu chuyện ấy nói chưa dứt lời, thì các bề tôi đứng châu, đều khóc òa lên.

Lập Đạo nói: “Năm xưa Thiên Tử sai Giả Thiếp Mộc Nhi, vua Vân Nam, đánh nước Diến Điện, có lời dụ bảo không được đốt nhà cửa, cung điện, không được đào mả v.v... vua Vân Nam kính y như lời dụ chỉ; đến khi đại quân tới nước thì vua Diến Điện trốn mất, vua Vân Nam không hề chém giết ai, nhà cửa, chùa chiền, cung thất vẫn để nguyên, vua Diến cảm phục, đầu hàng rồi sai người con trai đúng kỳ hạn vào châu và cống hiến. Còn như Trấn Nam Vương xuất quân đánh nước An Nam, Thiên Tử cũng ra lời chỉ dụ như khi đánh nước Diến Điện, nếu không, thì cung thất này đâu còn nữa”.

Khi đang nói câu chuyện thì cận thần là Đinh Cung Viên đỡ lời rằng: “Thiên Tử đã có ý tốt như thế, thì trước kia, không động đến đồ binh khí chẳng là càng tốt hơn ư?”. Lập Đạo nạt rằng: “Kẻ tạo nên mối họa cho nước An Nam, chưa chắc không do bọn người, đạo trời cao rộng, người làm gì mà biết được?”. Rồi bọn Lập Đạo phát tay áo đứng dậy, Đinh Cung Viên bèn xin lỗi.

Thế Tử khi tới chỗ sứ quán, tự nói rằng, đương để tang vua cha, chỉ mặc áo vải đen, ăn đồ dưa rau, thọ giới năm năm, nay mới được hai năm hai mươi tư ngày. Thế Tử đi xe loan giá, các bề tôi thì mặc triều phục di chân, tới sứ quán đón rước tờ chiếu của Thiên Tử, từ

buổi trưa rước vào thánh cung Thành Hoàng, qua cầu Ngoạn Nguyệt, và lầu Trường Minh, đến cửa Chính Dương, Lập Đạo xuống ngựa nâng tờ chiếu vào cửa Minh Dương, các quan đi theo vào cửa Vân Hội, các quan liêu thuộc An Nam thì vào cửa Nhật Tân, đến trước các Minh Hà, dường đi đều trải nệm và đặt lò xông trầm hương, Thế Tử cùng chú là tiếm Thái sư, Chiêu Minh Vương, em là Thái úy Tá Thiên Vương; Thiếu bảo, Ngự sử, Đại phu và các quan Hàn lâm tám người, đều lên điện Thọ Quang, trước ngai rồng có đặt hương án, Thế Tử làm lễ lạy tờ chiếu; lễ xong thì tự tuyên đọc lấy. Thế Tử nói rằng: “Kính xem tờ chiếu thư của Thiên Tử, mừng rỡ khôn xiết”, rồi hô lên rằng: “Hoàng Đế vạn tuế”. Sau đó ra các Triều Thiên, xuống điện Tập Hiền thiết tiệc, theo hướng đông tây đối diện mà ngồi, chỉ tiếm Thái sư ngồi dưới đất bên vua, còn bọn Thái úy, Thiếu bảo đều đứng châu trên điện, các quan liêu đều đứng dưới điện, nếu không có lệnh, thì không được lên; đại nhạc đánh thổi ở dưới điện, còn tiểu nhạc thổi trên điện. Đủ các thức rượu, đồ trái quý lạ và các món ăn rất quý như cá thịt cùng các hải vị dọn đến tám bàn. Thỉnh thoảng, mời ăn cau trầu tèm với vôi hào<sup>(1)</sup>. Vua An Nam tiếp chuyện vui vẻ luôn luôn và làm thơ để tặng Thiên sứ. Lập Đạo tức thì làm thơ để đáp lại. Tiệc gần xong, mời Lập Đạo vào trong trướng, đều ngồi trên đất.

Thế Tử nói: “Nước tôi quy phụ Thiên triều đã ba mươi năm, lòng thờ nước trên, không khi nào quên lãng, thường năm dâng lễ vật, không hề bỏ thiếu, kể từ đời ông đời cha cho đến ngày nay, trước sau đi một con đường. Nhiều lần có chiếu gọi vào triều, chỉ vì cố đau yếu, không đi châu được, đến đời Thánh Thượng nổi giận, cử binh qua đánh, dân sự bị chém giết, lãng mộ bị đào lên, đền chùa bị thiêu huỷ, cây cối bị chặt phá tan tành, nói không kể xiết. Nước tôi không tội lỗi gì mà gặp tai họa to tát. Cứ theo lời chiếu của Thiên Tử, chuyến nào cũng kể tội giết hại Quốc thúc (tức chỉ Trần Duy Ái), đuổi Thiên sứ, chống cự với Vương sư, đến nay vẫn chưa được tha tội. Xét lại, Quốc thúc, nhân đời Tiên Vương sai đi vào Trung Quốc châu Thiên Tử và thay mặt Tiên Vương tôi để tâu đổi mọi việc. Lúc bấy giờ, Thiên Tử phong cho Quốc thúc làm vua An Nam. Quốc thúc tự mình lấy làm sợ rồi không biết đi vào đâu, chứ không phải nước tôi dám giết. Chú tôi tự trốn đi miền Hải Nam, rồi các tôn tộc giữ binh quyền và chống cự với quân Thiên triều, thật ra thì Quốc vương không biết gì đến. Duy có một việc không đi châu, cũng chẳng có cơ gì khác, thật chỉ vì ham

sống sợ chết, thấy đường sá xa xôi hiểm trở, khí núi rất độc, đi ngoài muôn dặm mà bất phục thủy thổ, nếu chết ở giữa đường, thì có ích gì cho Thượng quốc không? Gần đây, chúng tôi thường sai người đi triều cống, giữ lòng trung thành để thờ vua trên, như vậy có tổn hại chi đến Thượng quốc không? Chẳng qua mối tình cảm bề dưới của chúng tôi vẫn không được chuyển đạt lên Thiên Tử. Hôm nay, Thiên sứ đã qua đến đây, thật là một cơ hội may mắn cho nước tôi được tỏ oan, trông mong Thiên sứ, lúc về bệ kiến tâu rõ với Thiên Tử. Chúng tôi nghĩ rằng ở dưới trời, chỗ nào cũng đất của vua, ở trên bờ đất, ai ai cũng phục tùng nhà vua. Nước An Nam đã làm nhân dân của Thiên Tử, không có chí hướng gì khác nữa, đức Thiên Tử lấy bốn bề làm một nhà, tuy nước tôi không tới châu, nhưng ở trong cảnh thổ, thì cũng là một hạ thần của xã tắc vậy. Dám nói rằng chỉ trời đất biết rõ tâm sự của tôi.

Bọn Lập Đạo đáp rằng: “Ngày chúng tôi từ giã sân vua qua đây, Thừa tướng đại thần có bảo rằng: “Các sứ thần trước không biết tuyên dương thánh ý của Thiên Tử, khiến cho tiểu quốc sinh ra nghi ngờ, nay các ông chớ học lối các sứ thần trước”; chúng tôi qua đây được gặp Thế Tử nói chuyện, nhưng nói cũng không hết lời, nên làm một bức thư giảng nghị, phô bày cho cùng lý”. (Thư ấy chép ở đoạn sau)

Năm Chí Nguyên thứ 30 (1293), khiến Binh Bộ Thượng thư Lương Tăng, Thị lang Trần Phu, đem sứ thần của An Nam là Nguyên Đại Pháp về nước dụ Thế Tử vào châu, Thế Tử không nghe, bèn dấy binh qua đánh.

Tháng giêng năm Chí Nguyên thứ 31 (1294), vua Thế Tổ băng; Thành Tông Hoàng Đế nối ngôi, ra lời chiếu chỉ bãi binh, khiến Lễ Bộ Thị lang Lý Hãn, Binh Bộ Thị lang Tiêu Thái Đăng sang sứ An Nam ban lời chiếu tha tội Thế Tử và thả sứ thần An Nam là Đào Tử Kỳ về nước.

#### BÀI TỰA CỦA TIÊU PHƯƠNG NHAI ĐI SỨ GIAO CHÂU<sup>(2)</sup>

Lúc đức Hoàng Đế (tức Nguyên Thành Tông) lên ngôi, vào tháng mạnh hạ (tức là tháng tư) năm Giáp Ngọ, Chí Nguyên (1294), cảnh trời đất phát huy, nhân vật vui mừng yên nghiệp, ngọn gió êm dịu,

hạt mưa ngọt ngào khắp cả các xứ xa gần. Đầu tiên bỏ sự chinh chiến miền Nam, lựa chọn sứ thần qua dụ, sai Lễ Bộ Thị lang là Lý Hân qua An Nam, mà tôi là Thái Đẳng cùng đi một lần. Đẹp võ, dùng văn, việc rạn rỡ của nhà Đường và nhà Ngu, không những mình trông thấy mà lại còn đương lấy. Ở Trung Hoa đi ra nơi nguyên thấp (đất đai ẩm thấp), trải qua con đường muôn dặm ruối rong, thư sinh không thể làm tướng, thì làm sứ, đó là chí hướng và vinh dự của người xưa, tôi là phận nhỏ mọn mà lạm phần sứ vụ, khi được sứ mệnh lên đường ngày đêm gìn giữ phận sự, trong lúc đi đường thấy cái gì, nghe điều gì, thì ghi chép hết, không ngờ thành được tập sách, về khác bản ấn hành để phổ biến truyện ấy.

Có người khách chê cười rằng, đây là bản nhật ký của anh đi sứ Giao Chỉ, khắc bản ấn hành cho công chúng xem, không khỏi bị người ta chê cười là cầu danh. Nói như thế chỉ tỏ cái tiết liêm khiết ngẩn ngui, cái tính cẩn thận nhỏ mọn, mà làm mất điều hay của triều đại thái bình, ấy là sự xấu hổ lớn lao của kẻ thần tử, tôi đâu dám theo chỗ tiểu tiết mà cam chịu điều sỉ lớn như vậy.

Xét từ đời Tam Đại (Hạ, Thương, Chu) trở xuống, sự thịnh trị của Trung Quốc không triều đại nào hơn nhà Hán và nhà Đường. Thế mà Triệu Đà chỉ là một chức quan cũ của nhà Tần, tiếm hiệu xưng Hoàng Đế, lại cử binh đánh quận Trường Sa, mà vua Hán Văn Đế phải hạ lời mình đưa thư sang. Nước Cao Ly là một nước được phong làm chư hầu, quật cường ở Phương Đông, không chịu theo chính sách, mà vua Đường Thái Tông thân chinh, cũng không được. Bây giờ trời mở vận hội oai hùng cho triều đình kế tiếp, Thế Tổ Hoàng Đế là thánh quân, san bằng hết các tay hùng cứ, sát nhập các khu vực làm một, khắp trong trời đất, không sót một người nào không phải quy thuận. Đức Hoàng Đế đương kim lên chính vị, đại xá thiên hạ, chỉ dùng tờ chiếu chỉ khổ giấy thước hai, sai đình thân hai người đi sứ nơi tuyệt vực, phạm những chỗ núi sông hiểm trở là có vẻ oai trời chói sáng đến nơi, kịp đến khi sứ thần đến bờ cõi, thì các vị trọng thần ra nghinh tiếp; khi tới đô thị thì có các vị tôn tộc đi theo châu hầu, khi tới sứ quán, thì có quốc chủ thân hành tới hỏi thăm, cuộc nghinh tiếp long trọng, thấy người tá chạy qua chạy lại, mặt nhọc đỏ mồ hôi, nín thở mà nghe lời chiếu chỉ, cúi đầu lạy mừng, hình như tới tận sân châu triều đình. Dâng tờ biểu chúc mừng và xưng thần cống phẩm

vật, không dám để trễ thì giờ; sự long thịnh của Trung Quốc, chưa có đời vua nào bằng được như thế. Nếu không biên chép mà truyền lại lâu xa, thì lấy gì mà bày tỏ đức hoá của Thánh triều.

Bản biên lục này, kể từ Kinh đô đến nước An Nam, phàm những châu, quận, núi, sông, nhân vật, lễ nhạc, các hạng người cũ, cùng người ẩn dật, chính sự gì hay, phong tục gì khác, cây lạ, hoa hiếm, tình người, phép cai trị, các phương thuốc chữa lành bệnh, theo thứ tự hàng ngày ghi biên rõ ràng làm thành một tập. Kính lục lời chiếu, chép trên đầu quyển, rồi chép tờ biểu đáp lại của Thế Tử dâng lên và cống phẩm vật; sau biên cả các bài thư tống hành của các bậc lão thần trong triều, còn những bài thư ngâm vịnh trong tiệc, cũng được chép vào cuối tập, ngõ hầu đời sau được biết sự thịnh vượng của Thánh triều cai trị muôn nước, và người đi sứ cùng kẻ làm quan ở nơi xa cũng có đủ sự tích mà khảo xét, chứ không phải là sự vinh dự riêng của Thái Đấng cá nhân mà thôi.

Xưa ông Thái Sử Công (tức Tư Mã Thiên), đi khắp trong thiên hạ, phương Nam đi cả sông Giang, sông Hoài; phương Bắc, đi tới quận Trác Lộc. Nay Thái Đấng, phương Bắc đi từ Khai Bình, Nam tới Giao Chỉ, cuộc du lịch này thật là kỳ tuyệt, đủ làm một pho kỹ thuật hay nhất trong đời.

Năm Đại Đức thứ 5 (1301), vua Thành Tông nhà Nguyên sai Thượng thư Mã Hạp Ma, Lễ Bộ Thị lang Kiều Tông Khoan mang chiếu qua dụ vua An Nam, nên theo kỳ hạn ba năm qua triều cống một lần; kịp khi vua An Nam tự sai sứ đến triều cống thì triều đình không sai sứ nữa, nhưng vẫn cho dẫn sứ thần An Nam là bọn Đặng Nhữ Lâm trở về nước.

Năm Chí Đại nguyên niên (1308), vua Vũ Tông nhà Nguyên sai Lễ Bộ Thượng thư An Lỗ Oai, Lại Bộ Thị lang Lý Kinh, Binh Bộ Thị lang Cao Phục Lễ sang sứ An Nam để tuyên lời chiếu dụ tước vị của Vũ Tông Hoàng Đế. Lúc đó, Trần Nhật Tồn đã mất, nên Thế Tử Trần Nhật Suỷ sai sứ thần qua dâng lời biểu tạ và cống lễ vật.

Năm Chí Đại thứ 4 (1311), sai Lễ Bộ Thượng thư Nãi Mã Đãi, Lại Bộ Thị lang Nhiếp Cổ Bá, Binh Bộ Lang trung Đỗ Dữ Khả đi sứ An Nam để tuyên lời chiếu văn tước vị của Nhân Tông Hoàng Đế. Qua năm đầu Hoàng Khánh (1312), Thế Tử Trần Nhật Suỷ sai sứ qua dâng lời biểu hạ và cống lễ vật.

Năm đầu hiệu Chí Trị (1321), vua Anh Tông sai Lại Bộ Thượng thư Giáo Hoá, Lễ Bộ Lang trung Văn Củ qua sứ An Nam để tuyên đọc chiếu văn tước vị của Anh Tông Hoàng Đế. Qua năm sau (1322), Thế Tử Trần Nhật Khoáng sai sứ qua dâng lời biểu hạ và lễ vật.

Năm đầu hiệu Thái Định (1324), sai Lại Bộ Thượng thư Mã Hiệp Mưu, Lễ Bộ Lang trung Dương Tông Thụy đi sứ An Nam tuyên lời chiến.

Năm Chí Thuận thứ 3 (1332), vua Văn Tông sai Lại Bộ Thượng thư Sát Chỉ Ngôã, Lễ Bộ Lang trung Triệu Kỳ Hy đi sứ An Nam, tuyên đọc chiếu văn tước vị của Văn Tông Hoàng Đế. Qua năm sau (1333), vua An Nam là Trần Nhật Phụ sai sứ thần đi cống và dâng biểu hạ.

Năm Nguyên Thống thứ 3 (1335), vua Thuận Đế sai sứ là Lại Bộ Thượng thư Thiết Trụ, Lễ Bộ Lang trung Trí Hy Thiện sang sứ An Nam tuyên đọc lời chiếu văn tước vị của Kim Thượng Hoàng Đế. Qua năm sau (1336), Trần Nhật Phụ sai sứ dâng biểu mừng và cống lễ vật.

## SỨ THẦN CÁC TRIỀU ĐẠI TRƯỚC

### CÁC SỨ THẦN NHÀ HÁN

#### Lục Giả

Người nước Sở, do địa vị môn khách theo Hán Cao Tổ bình định thiên hạ. Đang thời ấy, Giả làm biện sĩ, thường đi sứ các nước chư hầu. Khi nhà Hán mới thống nhất Trung Quốc, thì Triệu Đà hùng cứ nước Nam Việt. Hán Cao Tổ khiến Giả đem cho Triệu Đà một cái ấn để làm vua nước Nam Việt, Giả đến, Đà búi tóc, ngồi chò hồ mà tiếp. Giả nói: “Túc hạ là người Trung Quốc, anh em, mồ mả của tiên nhân đều ở Chân Định, nay túc hạ đổi tính, bỏ lễ nghĩa, tiếp khách không có lễ độ, muốn làm chủ một miếng đất Việt nho nhỏ, mà địch thế với Trung Quốc, sánh vai với Thiên Tử, ắt họa đến mình; Thiên Tử nghe túc hạ làm vua Nam Việt, không chịu giúp Thiên Tử, đánh dẹp kẻ

bạo ngược, các tướng văn võ đều muốn đem quân qua diệt túc hạ, nhưng Thiên Tử nghĩ rằng nhà nước mới yên, nhân dân mệt nhọc, nên bỏ qua chưa làm, và sai tội đem ấn phù qua phong túc hạ làm vua Nam Việt; đáng lẽ túc hạ ra chỗ địa đầu đón rước, trở mặt về hướng bắc mà chịu xưng làm tôi mới phải. Nay lại lấy nước Việt mới xây dựng chưa thành, mà quật cường tại đây, nếu nhà Hán nghe được sẽ đào mả tiên nhân của túc hạ mà đốt hết, giết sạch tôn tộc, rồi sai một viên tướng đem mười vạn quân qua đất Việt giết túc hạ, bắt phải hàng nhà Hán như trở bàn tay”.

Đà nghe xong, bèn nhóm dậy, ngồi lại tử tế, mà xin lỗi rằng: “Tôi ở trong xứ mọi rợ, lâu ngày quên hết lễ nghĩa”, rồi giữ Giả ở lại vài ngày cùng uống rượu và tiến đồ hành lý trị giá đến ngàn vàng, rút cuộc Giả phong Đà làm Nam Việt Vương và bảo xưng thần, tuân hành các điều định ước của nhà Hán.

Giả về tâu lại, Cao Tổ nhà Hán rất đẹp lòng, phong Giả làm chức Thái trung Đại phu. Qua đời Cao Hậu, vì triều đình cấm Nam Việt mua đồ sắt của Trung Quốc, Triệu Đà bèn tiếm hiệu xưng đế. Hán Văn Đế lại sai Lục Giả qua <sup>12</sup> để trách Đà, Đà sợ, lại xưng thần và triều cống như lời chiếu chỉ.

### Trang Trự

Là người ở đời Hiếu Võ nhà Hán. Trong năm Kiến Nguyên thứ 4 (137 trước Công nguyên), Mân Việt đem quân qua đánh biên giới Nam Việt. Nam Việt Vương là Hồ (cháu Triệu Đà) dâng thư lên vua Hán rằng: “Hai xứ Việt đều là phiên thuộc của triều đình, không nên tự ý dấy binh, công kích lẫn nhau, nay Đông Việt tự ý huy binh xâm phạm đất tôi, tôi không dám đánh lại, chỉ chờ lệnh của Thiên Tử định đoạt”. Vua Hiếu Võ sai bọn Vương Khôi xuất quân qua đánh Mân Việt, rồi trở về. Vua lại sai Trang Trự dụ vua Nam Việt là Hồ. Hồ cảm ơn vua Hán, khiến con là Anh Tề vào làm con tin.

### Chung Quân

Tên chữ là Tử Vân, mới 18 tuổi đã làm bác sĩ, vua Hiếu Võ thưởng thức văn chương của y, cho làm chức Yết giả Cấp sự trung rồi thăng cho làm quan Giám nghị Đại phu. Lúc đó nước Nam Việt hoà với Trung Quốc, vua Hiếu Võ sai sứ qua dụ Nam



Việt Vương vào châu, vương cáo bệnh không đi, Chung Quân xin lĩnh một dải mào dài và hứa rằng sẽ trói Nam Việt Vương đem về triều đình, Vũ Đế khiến Quân đi du thuyết, Nam Việt Vương xin triều đình cho phép nội thuộc, nhưng tướng Nam Việt là Lữ Gia phát binh giết vua và bọn Chung Quân. Lúc đó, Chung Quân mới 20 tuổi, nên người đương thời gọi là Chung đồng (nghĩa là đứa con nít họ Chung).

### An Quốc Thiếu Quý

Người Bá Lăng, khi trước Thái Tử Nam Việt là Anh Tê qua Trường An làm con tin, lấy con gái họ Cù ở huyện Hàm Đan, sinh con là Hưng, kịp khi Anh Tê nối ngôi vua Nam Việt, bèn dâng thư xin lập Cù Thị làm Vương Hậu. Đến lúc Anh Tê chết, Hưng nối ngôi, lập mẹ là Cù Thị làm Vương Thái Hậu. Nhưng trước khi Cù Thị chưa lấy Anh Tê, đã tư thông với Thiếu Quý. Năm Nguyên Đỉnh thứ 3 (114 trước Công nguyên), vua Võ Đế sai Thiếu Quý cùng Chung Quân qua dụ vua nhập triều, Thiếu Quý tới nước Việt, lại tư thông cùng Vương Thái Hậu. Dân Nam Việt không phục tùng Vương Thái Hậu, Thái Hậu sợ dân nổi loạn, muốn giết Tể tướng Lữ Gia, Gia giết Vương Thái Hậu và bọn Thiếu Quý.

### Hàn Thiên Thu

Người thời Hiếu Võ Đế. Tướng Nam Việt là Lữ Gia làm phản, Võ Đế sai Trang Sâm đem 2000 người cùng đi sứ qua Nam Việt. Sâm nói: “Như lấy sự hoà hảo mà qua, thì năm bảy người đi theo cũng đủ, như dùng võ lực mà tới, thì số 2000 người cũng không lấy làm đủ”, bèn từ chối không đi. Quốc tướng của Tê Bắc hỏi trước là Hàn Thiên Thu tâu với vua rằng: “Nước Việt là nước nhỏ, lại được Vương Thái Hậu nội ứng, chỉ một tên Lữ Gia làm hại thôi, xin được hai trăm người dũng sĩ đi qua, chắc chém được đầu Lữ Gia đem về báo tin”. Vua bèn sai bọn Thiên Thu đem 2000 người qua nước Việt. Lúc quân Thiên Thu vào phá được mấy ấp nhỏ và sắp tiến tới Phiên Ngung, thì quân Việt đánh và tiêu diệt bọn Thiên Thu. Võ Đế nói rằng: “Tuy Thiên Thu không lập được công gì, nhưng cũng đứng đầu xung phong”, rồi phong cho người con là Diên Niên tước Thành An Hầu.

### Cù Lạc

Em bà Thái Hậu nước Nam Việt, Võ Đế sai làm phó tướng cho Hàn Thiên Thu đem quân qua Việt, bị Lữ Gia đánh giết, vua phong cho người con là Quảng Đức làm Long Hầu.

### SỨ THẦN ĐỜI NHÀ TẤN

#### Thạch Sùng

Đời Võ Đế nhà Tấn (265-290), làm quan Tấn kỵ Thị trung, được sai làm Giao Chỉ Thái phó sứ.

### SỨ THẦN ĐỜI NHÀ TỐNG

#### Cao Bảo Tự

Năm Khai Bửu thứ 8 của Tống Thái Tổ (970), Thống soái Giao Chỉ là Đinh Liễn sai sứ thần sang cống hiến, Thái Tổ hạ chiếu phong Liễn quan tước. Bảo Tự đương làm chức Hồng Lô khanh, thừa lệnh cùng Vương Ngạn Phù qua Giao Chỉ làm chức Quan Cáo sứ.

#### Lư Tập

Năm Thái Bình Hưng Quốc thứ 5 (980) Tống Thái Tông, Tập đương giữ chức Cung phụng quan đi sứ Giao Chỉ.

#### Trương Tông Quyền

Năm Thái Bình Hưng Quốc thứ 5 (980), Lê Hoàn, người Giao Chỉ, cướp ngôi của vua nhà Đinh, Trương Tông Quyền đương làm Cung phụng quan đi sứ qua Giao Chỉ để tuyên lời dụ.

#### Lý Nhược Chuyết

Trong năm Ung Hy thứ hai (985), nhân Lê Hoàn vào cống, vua Thái Tông cho Hoàn những đồ cờ, gươm, giáo, để làm Giao Chỉ Quận vương. Nhược Chuyết là chức Chủ khách Lang trung trực Chiêu Văn quán, cùng Lý Giác là chức Lễ viện Bác sĩ, sung làm chức Quan Cáo sứ qua nước Việt.

### Ngụy Tường

Trong năm Đoan Cung nguyên niên (988), phong tước cho Lê Hoàn (989), Tường làm chức Ngũ bộ Viên Ngoại lang cùng Lý Độ làm chức Trục Sứ quán sung chức Quan Cáo sứ đi qua Nam Việt.

### Tống Cảo

Trong năm Thuần Hoá nguyên niên (990), Cảo làm Tả chính ngôn Trục Sứ quán cùng với Hữu chính ngôn Trục Sứ quán là Vương Thế Tắc sung làm Quan Cáo sứ qua nước Việt.

#### Bài Hành lục của Tống Cảo lược thuật rằng:

“Chúng tôi đi sứ về, nhân kể chuyện lại từng điều khoản thuộc về hình thế núi sông và sự tích của Lê Hoàn để trình lên:

Cuối mùa thu năm ngoái, chúng tôi đến nơi địa giới Giao Chỉ thì có viên Đô Chỉ huy sứ của Lê Hoàn là Đinh Thừa Chính đem chín chiếc thuyền và ba trăm lính đến Châu Thái Bình đón tiếp, do cửa biển ra biển lớn, sóng to gió cả, vượt qua những cơn nguy hiểm, nửa tháng mới tới sông Bạch Đằng, theo thủy triều mà đi, nơi nào mà tạm nghỉ ban đêm, đều có quán trạm cả, lần đến Trường Châu rồi đến bản quốc. Lê Hoàn xuất hết cả binh thuyền và chiến cụ, lấy cỏ là tập trận. Từ đó, đi cả đêm, tới bờ biển chỉ cách Giao Chỉ hơn mười dặm. Bỗng chốc quân lính hộ vệ Lê Hoàn tới, làm lễ giao nghinh (nghĩa là ra tiếp rước long trọng ở ngoại ô). Hoàn dừng ngựa nghiêng mình, hỏi thăm sức khoẻ của Hoàng Đế, xong cùng chúng tôi đi ngựa về, thỉnh thoảng mời ăn cau trầu, đây là theo phong tục hậu đãi của xứ ấy vậy. Trong thành, không thấy cư dân, chỉ có trại lính, chỗ phủ thự của Hoàn cũng thấp thỏi hẹp hòi, trên cửa nhà có đề hai chữ: “Minh Đức”. Hoàn thọ chiếu không lay, lấy cỏ rằng năm gần đây ra mặt trận đánh giặc bị thương nơi chân vì té ngựa. Qua hôm sau, dọn bàn đãi tiệc tưng bừng, quân lính châu hầu có 3000 người đều khắc chữ “Thiên Tử quân” trên trán. Các đồ binh khí chỉ có cung, nỏ, gươm giáo, tầm gỗ... yếu ớt không dùng gì được. Bọn quan thuộc hễ ai thạo việc, thì chọn vào ở thân cận, ai phạm chút lỗi gì, thì đánh đuổi đi, khi hết giận, thì cho khôi phục chức cũ. Chỗ Hoàn ở có một tháp bằng gỗ, hình thức vụng về quê kệch, có một hôm, mời tôi cùng lên, nhìn tôi mà hỏi: “Ở triều đình Trung Quốc, có

tháp như thế này không?”. Xứ ấy không có khí lạnh, tháng chạp cũng mặc áo cánh và dùng quạt.

### Vương Thế Tắc

Trong năm Thuận Hoá thứ 4 (993), Tắc đương làm Độ chi Phán quan Quốc tử Bác sĩ, cùng với Điện trung Ngự Thư viên Chi hậu là Lý Cư Giản sung làm An Nam Quan Cáo sứ.

### Lý Kiến Trung

Trong năm đầu hiệu Chí Đạo (995), nhân quân Giao Chỉ xâm phạm biên giới Trung Quốc, vua Thái Tông sai Quảng Tây chuyên vận sứ là Trần Nghiêu Tấu đem tờ chiếu thư ban cho Lê Hoàn và khiến Hải Khang úy là Lý Kiến Trung đem tờ chiếu cùng đi qua dụ Giao Chỉ.

### Chương Tần

Chuyên vận sứ tỉnh Quảng Tây. Trong năm Thiên Thánh thứ sáu (1028), Giao Chỉ Quận vương Lý Công Uẩn mất, Nhân Tông sai Chương Tần làm điếu tế sứ qua Giao Chỉ.

### Lưu Bính

Trong niên hiệu Cảnh Định (1260-1264), làm quan Võ Tiết lang Đông Nam đệ thập nhị Chánh tướng Tịnh Hải trú trát. Lúc ấy, vua An Nam nhà Trần khiến sứ cống hiến, nên vua Lý Tông ban những lễ vật đáp lễ và hạ chiếu dụ khen ngợi, do Quảng Tây Kinh lược sứ chuyên đạt, nhân đó khiến Bính đem tờ chiếu qua để dụ chỉ.

### **Chú thích:**

(1). Khí lam chướng rất độc, nhân dân xứ Lĩnh Nam tìm phương thuốc có ba vị: vôi hầu là vỏ con hầu dưới biển nấu thành vôi, quét vào lá trâu rồi nhập với miếng cau mà ăn thì trừ hết khí độc, khỏi sốt rét; khi nào có khách tới nhà thì đãi ăn cau trâu. Nếu người chủ nhà hậu tình hơn nữa thì rót rượu cay, mời thuốc hút, đều là những vị trừ khí độc và gió độc.

(2). *Tiêu Phương Nhai* tức Tiêu Thái Đăng.

## QUYỂN BỐN

---

### CÁC KHOẢN CHUYỂN VẬN QUÂN LƯƠNG RA MẶT TRẬN

Đời Hiến Tông Hoàng Đế, năm Canh Thân (1260), Thế Tổ lên ngôi, bàn luận việc đánh giặc Vân Nam, để Thái soái là Ngột Lương Hợp Hải đi kinh lược. Mùa đông năm Đinh Ty (1257) khiến Thái soái xuất quân từ đường Vân Nam qua đến biên giới An Nam, muốn ra Châu Ung và Châu Quế, họp đại binh tại Châu Ngạc để đánh nhà Tống. Tháng 12, đại quân đóng tại Nỗ Nguyên, vua Trần sai quân lính cưỡi voi ra nghênh chiến. Lúc ấy có người con Thái soái tên là A Truật, mới 18 tuổi, suất lĩnh bán giỏi ra bắn voi, voi kinh hoảng bỏ chạy, quay lại chà đạp quân lính, khiến cho quân nhà Trần tan rã. Đến sáng ngày mai, vua Trần cắt đứt cầu Phù Lỗ, rồi thiết trận tại một bên bờ sông. Quân Nguyên muốn lội qua sông, nhưng không biết sâu cạn, mới đi dọc theo bờ sông mà bắn tên lên trời, tên rơi cắm xuống nước mà không nổi lên, biết là chỗ ấy cạn, bèn sai kỵ binh qua sông, ngựa nhẩy lên đất, đánh tan rã cánh quân An Nam, tiếp đó, đại quân giết hàng muôn người, chém tôn tử An Nam là Phú Lương Hầu, vua Trần bèn chịu hàng, rồi quan quân lui về.

Mùa xuân năm sau, vua Trần dâng tờ biểu xin làm tôi và cống hiến lễ vật.

Năm Trung Thống thứ 3 (1262), Thế Tổ ra lời chế phong cho Trần Nhật Cảnh làm An Nam Quốc vương. Trong niên hiệu Chí Nguyên (1264-1294), mấy lần Thế Tổ cho mời vua Trần vào châu mà vua Trần cứ thác bệnh không đi, đến năm Đinh Sửu (1277), thì mất.

Thế Tử Trần Nhật Huyền kế lập, Thế Tổ sai sứ qua mời, lại thác có bị đau. Đến năm Nhâm Ngọ hiệu Chí Nguyên (1282), quan Hữu thừa là Toa Đô, quan Tả thừa là Lưu Thâm, quan Tham chính là A Lý, dụng binh tại Chiêm Thành, triều đình sai sứ qua dụ nước An Nam cho mượn đường và giúp quân lương, vua Trần không chịu. Qua mùa đông năm Giáp Thân, hiệu Chí Nguyên (1284), lại sai Trấn Nam Vương Thoát Hoan và Bình chương A Lý Hải Nha, đem binh giúp trận ở Chiêm Thành. Ngày 21 tháng 12, ngày Giáp Tý, quân lính đình trú tại biên giới An Nam, chia đường đi: Vạn Hộ Lý La Hiệp Đáp Nhi, Chiêu thảo A Thâm phía Tây do huyện Khâu Ôn mà tiến; Khiếp tiết Sát Lược Nhi, Vạn Hộ Lý Bang Hiến phía đông do Cấp Lãnh mà tiến; rồi đại binh của Trấn Nam Vương kế tiếp tới sau. Quân đường đông thì phá ải Khả Lợi và ải Anh Nhi, bắt được gián điệp là bọn Đỗ Vỹ đem chém. Còn tôn trưởng nhà Trần là Hưng Đạo Vương Trần Tuấn thì giữ ải Nội Bàng. Ngày 27, ngày Canh Ngọ, đại quân tới đánh phá, Hưng Đạo Vương rút lui giữ Châu Lượng Giang, thua chạy, quân Nguyên bắt được thuyền bè vài mươi chiếc. Quân đường tây phá ải Chi Lăng, tức Lão Thử quan.

Năm Ất Dậu, Chí Nguyên (1285), mùng 9 tháng 1 ngày Nhâm Ngọ, Thế Tử (vua Trần) tự làm tướng đem mười vạn quân đánh một trận lớn nơi sông Bài Than, nguyên soái Ô Mã Nhi, Chiêu Thảo Nạp Hải, Trấn Vũ Tống Lâm Đức, dùng những thuyền đã bắt được để đánh phá quân nhà Trần. Ngày 13 Bính Tuất, Thế Tử giữ sông Lư Giang lại tan rã bỏ chạy. Trấn Nam Vương qua sông mở tiệc tại cung đình An Nam, các tướng người thì hiến tù binh, kẻ thì dâng đầu người đã chém được.

Ngày 21, Nhâm Thìn, quân nhà Nguyên phá ải Thiên Hán, chém được tướng là Bảo Nghĩa Hầu, Thế Tử lui giữ ải Hải Thị, làm cừ tại phía Tây bờ sông, để chống giữ, quân nhà Nguyên từ trên và dưới bờ sông bắn tên vào, khiến cho quân lính tan hết. Lúc đó, Đại Vương Giáo Kỳ, Hữu thừa Toa Đô, Tả thừa Đường Cổ Đái, Chính Hắc Địch, vâng lời chiếu chỉ, do Chiêm Thành kéo quân tới, vào phủ Bố Chính, đánh mặt sau. Thế Tử sai em là Chiêu Văn Vương Trần Duật Hậu, Trịnh Đình Toàn chống cự ở Nghệ An, nhưng bị thua chạy. Thế Tử thế đã nguy cấp, sai con người anh là Chương Hiến Hầu Trần Kiện nghênh chiến tại Thanh Hoá, dằng dai lâu ngày rồi sức yếu, lại

không có quân tiếp viện, Chương Hiến Hầu bèn cùng bọn Lê Tắc kéo quân đầu hàng.

Ngày Ất Ty mừng 2 tháng 2, Giảo Kỳ đem quân kị binh lội qua sông Vệ Bồ, phá quân nhà Trần, giết được hai tướng Đinh Xa và Nguyễn Tất Dũng.

Ngày Đinh Ty mừng ba, Trấn Nam Vương đánh phá quân vua Trần tại sông Đại Hoàng. Tôn tử là Văn Nghĩa Hầu Trần Tú Tuấn suất cả nhà ra đầu hàng.

Ngày Kỷ Dậu mừng sáu, Giảo Kỳ xuất bọn Chương Hiến Hầu đánh phá quân của người em Thế Tử là Thái soái Trần Khải tại bến đò Phú Tân, chém ngàn người, Thanh Hoá và Nghệ An đều đầu hàng. Vua Trần sợ, khiến người trong họ là Trung Hiến Hầu Trần Dương xin hoà. Lại sai kẻ cận thị là Đào Kiên đưa bà chúa em vua cho Trấn Nam Vương xin hoà giải. Nhà Nguyên khiến Ngại Thiên Hộ qua tuyên lời dụ nói: đã muốn xin hoà, sao không thân hành tới mà bàn luận. Thế Tử không nghe.

Ngày Nhâm Ngọ mừng 9 tháng 3, Giảo Cơ và Đường Cổ Đái đem thủy quân ra biển vây Thế Tử ở Tam Trì, gần bắt được, nhưng nhờ bọn Nguyễn Cường phò vua Trần thoát khỏi. Quan quân thu được vàng bạc, tơ lụa, đàn ông và đàn bà rất nhiều.

Ngày 15 Mậu Tý, em Thế Tử là Chiêu Quốc vương Trần Ích Tắc xuất cả môn thuộc nội phụ. Toa Đô lại vào Thanh Hoá để khuyến dụ người quy thuận.

Trong tháng tư mùa hạ, An Nam thừa cơ quân ta để phòng chênh mảng, đánh lấy lại La Thành.

Ngày Đinh Sửu mừng 5 tháng 5, Giảo Kỳ cùng Vạn Hộ phục binh đánh vào cung điện vua Trần, đánh tan rồi, đến sông Lư Giang hội hợp với Trấn Nam Vương. Ngày sau, kéo quân về. Quân An Nam đuổi theo tới sông Nam Sách, quan Hữu thừa là Lý Hằng đánh lui được, chém tên nghĩa dũng, quan hầu của Hưng Đạo Vương, là Trần Thiệu. Khi ấy Toa Đô nghe đại binh đã kéo về, mới từ Thanh Hoá lui quân, dọc đường ngày đêm không nghỉ và phải đánh cùng quân An Nam, bắt được mấy tướng là Trần Đà Phạp và Nguyễn Thạnh. Đến đất Bái Khanh, tướng của Toa Đô là Lễ Cước Trương làm phản, xuất quân An Nam đánh với quân Nguyên, Toa Đô nhảy ngựa rơi xuống nước chết đuối, quân lính bị tan rã, duy Ô Mã Nhi và Vạn Hộ Lưu Khuê, đi

thuyền nhỏ trốn thoát, chỉ Tiểu Lý đi chiếc thuyền cô đơn mà đánh theo sau, bị thua rồi tự đâm họng, Thế Tử cảm trung nghĩa của y, sai người cứu sống và dãi đàng tử tế.

Mùa đông năm ấy, những người nội phụ là bọn Trần Ích Tắc đi trạm tới Kinh sư vào châu.

Trong tháng ba năm Bính Tuất, hiệu Chí Nguyên (1286), Thế Tổ ra lời chế phong cho Trần Ích Tắc làm An Nam Quốc vương, Trần Tú Tuấn làm Phụ Nghĩa Công, các quan đồng thời quy thuận, đều được chức tước có cấp bậc.

Năm Đinh Hợi, hiệu Chí Nguyên (1287), triều đình lại dấy binh đưa An Nam Quốc vương về nước. Hoàng Thượng sai Bình chương Áo Lỗ Xích đem Mông Cổ và Hán quân của bốn tỉnh Giang Hoài, Giang Tây, Hồ Quảng và Vân Nam, động binh của Quảng Tây, lê binh của Hải Nam do đường bể vận lương; bọn Vạn Hộ Trương Văn Hồ suất mười vạn quân, theo mệnh lệnh của Trấn Nam Vương. Tháng chín mùa đông khởi binh từ Châu Ngạc.

Ngày Ất Dậu, 28 tháng 10, đến huyện Lai Tân, chia đường tiến quân: Tham chính Ô Mã Nhi cùng Phàn Tiếp suất quân 18.000 người; bọn Ô Vị, Trương Ngọc và Lưu Khuê cầm quân vài ba vạn, chiến thuyền 500 chiếc, thuyền chở đồ 70 chiếc, bắt đầu từ Khâm Châu mà tiến.

Ngày 11 tháng 11 Mậu Tuất, thủy quân tiến trước qua cửa sông Vạn Ninh. Tướng An Nam là Nhân Đức Hầu Trần Da phục binh tại Lãng Sơn toan đánh đứt mặt sau quân ta, quân ta dò biết, trong lúc ban đêm vây núi Lãng Sơn, sáng ngày sau, đánh đuổi đi, quân Nam chết đuối vài trăm người, bắt được ghe thuyền vài mươi chiếc; Ô Mã Nhi thừa thắng tiến quân, không nghĩ tới thuyền lương thực ở sau, không có viện binh, khiến cho bao nhiêu lương thực chìm sạch.

Ngày 23 Canh Tuất, quân bộ tới đất Lộc Châu, chia đường tiến tới, Hữu thừa Trình Bằng, Tham chính Sách La Đáp Nhi, do cửa ải Chi Lăng; đại quân của Trấn Nam Vương do cửa ải Khả Lợi, Hữu thừa A Bát Xích làm tiên phong, đồng thời tiến quân; Hữu thừa Ái Lỗ cũng từ tỉnh Vân Nam tiến quân đến chỗ Tam Đại giang, cùng người em Thế Tử là Trần Duật giao chiến, bắt được hai tướng Hà Ánh và Lê Thạch.

Ngày mùng 3 tháng 12, Kỷ Vị, lục quân mới tiến tới Tứ Thập Nguyên, Trấn Nam Vương nhân vì bị mất lương thực, khiến Ô Mã



Nhi đốc quân đi cướp lương hướng của quân An Nam. Hữu thừa Trình Bằng, Tả thừa A Lý và Lưu Giang đắp thành gỗ ở trên hai núi Phả Lại và Chí Linh để chứa lương thực nuôi quân lính.

Ngày 23 Kỷ Mão, Trấn Nam Vương lại chia quân tiến công, quân thủy của Phàn Tham chính đi theo Trấn Nam Vương tới Bắc Giang, quân An Nam lấp cửa sông, phục binh nơi rừng lá đánh đuổi chạy, rồi binh thuyền kéo ra sông Lư Giang, quân Thế Tử bị tan rã. Lúc đó, Tỉnh Đô sự Hầu Sư Đạt, Vạn Hộ Hầu (không rõ tên) và Tiêu Thiên Hộ, góp những quân còn sót lại ở các cánh, chỉ có 5.000 người, cùng Lê Tắc từ huyện Tư Minh, tiếp tục đi tới, ngày 28, Giáp Thân vào ải Nội Bằng, đánh với quân Nam suốt cả ngày đêm, quân ta kiệt sức bị thua; Hầu Đô Sự tử trận; Tắc thuộc đường lối dẫn Vạn Hộ, Thiên Hộ cùng con của An Nam Quốc vương là Trần Dục và bọn Thiêm sự Nguyễn Lãnh, Phủ phán Lễ Ân đem kỵ binh còn sót lại liều chết mà đánh, thoát ra khỏi cửa ải.

Ngày 29, Ất Dậu, Trấn Nam Vương qua Lư Giang về hướng tây, A Bát Xích theo bờ phương Đông đánh phá cửa ải Hàm Tử. Thế Tử rút lui giữ cửa ải Hải Thị, bị đại binh đánh tan.

Ngày Kỷ Sửu mừng 4 tháng 1 năm Mậu Tý hiệu Chí Nguyên (1288) Trấn Nam Vương về đồn cũ, Ô Mã Nhi do đường biển ra rước, Trương Văn Hồ đem thuyền lương thực tiếp tục tiến qua.

Ngày 11, Bính Tý, cùng quân Nam đánh tại cửa sông Đa Ngự, nhân thủy triều xuống rồi tan. Trương Văn Hồ gặp quân địch tại cửa sông An Bang, bị chìm thuyền mất lương thực, rồi đi chiếc ghe nhỏ, chạy về Khâm Châu. Qua tháng hai, Thế Tử khiến anh họ là Hưng Ninh Vương Trần Tung nhiều lần tới xin đầu hàng, có ý làm cho quân ta mệt mỏi rồi ban đêm cho quân cầm tử tới quấy rối các đồn, Trấn Nam Vương tức giận, sai Vạn Hộ là Giải Chấn đốt thành, những người chung quanh can ngăn lại. Thần Nỗ tổng quản Giả Nhược Ngự hiến kế rằng: “Nên đem quân về, không nên ở lại giữ”. Trấn Nam Vương cũng nói: “Xứ đất nóng nực, ẩm ướt, lương phạn thiếu, quân lính mệt mỏi”, bèn kéo quân về. Các tướng thủy lộ cáo rằng: “Hai lần thuyền vận tải tới mà đều bị chìm, bây giờ kéo quân về, không chi bằng phá hủy hết thuyền bè, theo đường bộ là tiện hơn cả”. Trấn Nam Vương muốn nghe theo, nhưng bọn tùy thuộc cản lại.

Ngày 3 tháng 3, Đinh Hợi, Hữu thừa Trình Bằng, Thiêm tỉnh Đạt Mộc, suất quân kỵ mã đón rước quân thủy, qua chợ Đông Hồ, bị sông

ngăn trở phải đi về đường cũ, nhưng cầu, cống đều bị quân An Nam cắt đứt để chờ đánh quân ta. Trình Hữu thừa hỏi những phụ lão do quân ta bắt giữ, rồi đem lại theo con đường khác mà đi, theo kịp đại quân ra khỏi cửa Nội Bàng. Quân Nam lại phục binh đánh cắt đứt mặt sau quân ta, Vạn Hộ Đáp Thứ Xích, Lưu Thế Anh đánh đuổi đi, bắt được các tướng là Phạm Trù và Nguyễn Kỳ đem chém.

Ngày 7 Tân Mão, thủy quân tới Trúc Đông, quân An Nam tới đánh, bị Lưu Khuê đánh lui, bắt được hai mươi chiếc thuyền, Ô Mã Nhi không đi đường biển về, trái lại, do sông Bạch Đằng mà đi, gặp quân địch, Ô Mã Nhi tự lĩnh quân lính tải lương thực nghênh chiến, Phan Tham chính, Hoạch Phong ứng tiếp, vừa thủy triều xuống, quân bị hãm. Trần Nam Vương nghe quân An Nam đào hầm sủa ngựa mà giữ ải Nữ Nhi, bèn khiến quan Châu Tư Minh là Hoàng Kiên, dẫn đi đường khác, thẳng tới Lộc Xuyên, toàn quân được về.

Năm Canh Dần hiệu Chí Nguyên (1290) Thế Tử mất, con là Trần Nhật Tồn kế lập. Qua năm Quý Tỵ hiệu Chí Nguyên (1293) sai sứ thần là Đào Tử Kỳ tới dâng lễ cống hiến, Hoàng Thượng lấy cớ qua vờ nhiều lần mà không đến châu, bèn giữ Tử Kỳ ở đất Giang Lăng, lập An Nam Hành tỉnh, sai Lưu Quốc Kiệt cùng chư hầu Vương Nhĩ Cát Đạt v.v... kéo quân qua đánh, do Đại Vương Ích Cát Lý Đãi tổng quản việc chinh phạt. Mùa đông năm ấy, trú binh tại Tịnh Giang, chờ mùa thu sang năm tiến phạt. Tháng giêng mùa xuân năm Giáp Ngọ, Chí Nguyên (1294), vua Thế Tổ băng, Thành Tông Hoàng Đế lên ngôi, xuống chiếu bãi binh, tha tội An Nam và thả sứ thần là Đào Tử Kỳ về nước. Vua Trần Nhật Tồn dâng tờ biểu chúc mừng, sai sứ qua tạ tội, xin vĩnh viễn làm chư hầu và chiếu lệ thường năm cống hiến.

## SỰ CHINH PHẠT CỦA CÁC TRIỀU ĐẠI TRƯỚC

Năm thứ 33 đời vua Thủy Hoàng (214 trước Công nguyên) nhà Tần ra lệnh các quận ấp, bắt bọ dân trốn tránh, những kẻ đi ở rể, những kẻ buôn bán ở trong hạt đều phải đi lính, lại sai quan Úy là Đồ Thư đem quân lâu thuyền, sai quan Giám tên Lộc đào sông chở lương

thực, quân Tần đi sâu vào đất Việt, xâm chiếm đất Lục Lương, đặt làm các quận Quế Lâm, Nam Hải và Tượng Quận để đầy 50 vạn người đi làm lính thú ở Ngũ Lĩnh. Đến cuối nhà Tần, quan Ủy quận Nam Hải là Triệu Đà đánh lấy cả ba quận, rồi tự lập làm vua. Cao Tổ nhà Hán nhân dịp phong Triệu Đà làm Nam Việt Vương.

Đến đời bà Cao Hậu cấm Nam Việt không được mua các đồ sắt của Trung Quốc, Đà tức giận tiếm ngôi, tự xưng đế, phát quân đánh biên giới quận Trường Sa, triều đình nhà Hán sai tướng quân Long Lự Hầu đánh lại, vừa trời nắng, khí ẩm thấp, nên quân lính mệt nhọc không qua được Ngũ Lĩnh. Qua hơn một năm, Cao Hậu băng, tức thì triều đình cho bãi binh.

Năm Kiến Nguyên thứ 4 của Hiếu Vũ Đế (127), nước Mân Việt dấy binh đánh Nam Việt, vua Việt tên là Hồ (cháu Triệu Đà), giữ theo lời hứa với Thiên Tử nhà Hán, không dám tự tiện phát binh đánh trả, chỉ dâng thư lên triều đình, vua Hán liền khiến Vương Khôi và Hàn An Quốc đánh Mân Việt. Hồ cảm đức nhà Hán, sai con là Anh Tề vào hầu vua. Anh Tề mất, con là Hưng kế lập. Tướng Việt là Lữ Gia làm phản, Vũ Đế sai Hàn Thiên Thu đem 2.000 người tới đất Việt, Gia nổi lên đánh giết vua cùng sứ giả nhà Hán (là Thiên Thu), rồi lập Kiến Đức làm vua.

Năm Nguyên Đĩnh thứ 5 (112), Hán Vũ Đế khiến Vệ úy Lộ Bác Đức làm Phục Ba tướng quân, kéo quân ra quận Quế Dương rồi xuống sông Hoàng Thủy; Chủ tước Đô úy Dương Bộc làm Lâu Thuyền tướng quân kéo quân ra Dự Chương, xuống Hoàng Phố; người Việt là Quy Nghĩa Hầu làm Qua Thuyền Hạ Lại tướng quân kéo quân ra Linh Lăng, rồi xuống sông Ly Thủy tới quận Thương Ngô. Lại sai người Việt là Tri Nghĩa Hầu đem bọn phạm nhân quận Ba Thục và phát quân lính ở Dạ Lang kéo xuống ngã sông Tường Kha, tất cả là 100.000 quân chia đường mà tiến tới.

Qua năm Nguyên Đĩnh thứ 6 (111), đạo quân tinh nhuệ của Lâu Thuyền tướng quân, đầu tiên hãm được Tầm Giáp, đánh phá Thạch Môn, bắt được thuyền chở lúa của nước Việt, rồi chờ quân của Bác Đức kéo tới cùng đi đến thành Phiên Ngung. Bọn Lữ Gia giữ thành, quân nhà Hán đánh bại Gia rồi phóng lửa đốt thành. Đến tối Phục Ba làm dinh, mời các người đầu hàng ban ấn thọ, lại khiến họ rủ nhau tới quy thuận. Rạng sáng mai, thì người trong thành đều ra đầu hàng. Trong ban đêm, bọn Lữ Gia đã trốn về ngã biển, Phục Ba bèn khiến tướng

đuổi theo bắt Gia. Quân của Qua Thuyền Hạ Lại tướng quân và quân Dạ Lang chưa xuống kịp thì nước Nam Việt đã dẹp yên, bèn chia ra làm chín quận. *Giao Châu Ký* chép rằng: "Lúc ấy đất Việt muốn tự toàn, có ba người Lạc hầu dắt trâu, dâng một ngàn chung rượu, cầm cả sổ sách hộ tịch của ba quận Giao Chỉ, Cửu Chân và Nhật Nam ra đón Phục Ba mà dâng. Lộ Bác Đức cho ba người ấy làm Thái thú ba quận nói trên và để Lạc Vương cùng Lạc Tướng cứ trị dân như cũ.

Năm Kiến Võ thứ 16 của Hán Quang Vũ Đế (sau Công nguyên 40), người đàn bà Giao Chỉ là Trưng Trắc làm phản, quận Cửu Chân và quận Nhật Nam đều hưởng ứng theo, đánh các quận, áp, cướp được 60 thành, rồi tự lập làm vua. Quang Vũ Đế bèn hạ chiếu các quận Trường Sa và Hợp Phố chuẩn bị thuyền bè, sửa cầu, đường, mở rộng khe hói, tích trữ lương thực, rồi cử Mã Viện làm Phục Ba tướng quân, Phò Lạc Hầu Lưu Long làm Phó, Đoàn Chí giữ chức Lâu Thuyền tướng quân, do thủy lục hai đường cùng tiến đánh Giao Chỉ. Mã Viện do đường duyên hải tiến quân, gặp núi thì làm đường, trải hơn 1.000 dặm, kéo quân tới Lăng Bạc đánh nhau và đại phá quân Trưng Trắc, rồi đuổi theo tới đất Kim Khê.

Đến năm Kiến Võ thứ 19 (43), Mã Viện chém yêu tặc là Trưng Nhị (Nhị là em gái của Trưng Trắc) và đánh luôn cả dư đảng, bọn Đô Dương, đến huyện Cư Phong, bọn này chịu đầu hàng, đất Lĩnh Nam đều được bình định. Viện cùng người Việt thân mình chế độ cũ để tiện việc cai trị, từ đó Lạc Việt phải tuân y quy chế của Mã tướng quân.

Năm Kiến Võ thứ 20 (44), Mã Viện kéo quân về Kinh sư. Bảy quận ở Giao Chỉ, khi đi cống hiến, đều phải do đường biển lên huyện Đông Dã (thuộc huyện Hầu Quan Phước Châu) mà dâng lễ vật.

Trong hiệu Hoàng Võ của nhà Ngô (222-228) Tôn Quyền sai Trần Thì qua thay Sĩ Nhiếp làm Thái thú quận Giao Chỉ. Con Sĩ Nhiếp là Sĩ Huy không vâng mệnh, cử binh giữ cửa biển. Năm Kiến Hưng nguyên niên (252) vua nhà Ngô dùng Lữ Đại làm Thứ sử quận Giao Chỉ để cùng Tiết Tông đốc quân 3.000 vượt biển qua đánh miền Nam. Có kẻ nói với Đại rằng: "Huy cậy có ơn trước của ông cha để lại, nhân dân trong một cõi Giao Châu ủng hộ, chưa dễ đánh được". Đại nói: "Huy cậy thế ở xa, thường dễ lòng phản nghịch; không ngờ quân ta bỗng tới, nhân y chưa chuẩn bị, đánh thành linh, thì nhất định phải được, nếu để trễ nải, không tiến quân bây giờ, thì sẽ để họ giữ gìn bền chặt; Man Di mấy

quận đều hưởng theo, thì dầu có trí khôn đến bậc nào, cũng không làm gì hơn được". Nói xong, bèn qua quận Hợp Phố, cùng với viên quận thú là Đái Lương đều tiến. Đại dùng em Sĩ Nhiếp là Sĩ Phụ làm vai sứ hữu tòng sự, để qua thuyết, Huy xuất cả sáu anh em ra hàng, Đại chém hết và đem dầu về Mạt Lãng. Quân nhà Ngô tiến tới Cửu Chân, chém bắt muôn người, lại khiến quan tòng sự tuyên bố đức hoá tại Phù Nam và Lâm Ấp. Bởi vậy các nước đều tới cống hiến phương vật.

Năm Vĩnh An thứ 5 của nhà Ngô (262), quan lại trong quận Giao Chỉ là Lữ Hưng giết Thái thú Giao Chỉ là Tôn Tư, rồi đem đất quận ấy phụ theo nhà Tấn.

Vua Võ Đế nhà Tấn dùng Dương Tác làm Thái thú quận Giao Chỉ, Tác đánh dẹp chém cả Đô đốc là Tu Tác và bọn quan Thứ sử là Lưu Tuấn. Năm 269, vua Ngô là Tôn Hạo sai Giám quân Ngụ Tỷ, Uy Nam tướng quân Tiết Hủ, Thương Ngô Thái thú Đào Hoàng do đường bộ đi tới, sai Giám quân Lý Miễn, Đốc quân Từ Tôn do đường biển Kiến An đi tới, hợp tại quận Hợp Phố để qua đánh Giao Chỉ. Năm thứ 3 (271), Hoàng theo đường biển đến thành linh, đi thẳng tới Giao Chỉ, đánh hãm được thành, giết cả mấy tướng do nhà Tấn đặt ra.

Trong thời Lương Võ Đế (502-549), người Giao Chỉ Lý Bôn làm phản, vua Võ Đế ra lời chiêu cho Thứ sử Dương Phiếu và Tư Mã Trần Bá Tiên qua đánh, quân chúng của Lý Bôn đóng đồn tại hồ Điển Triệt, các quân sĩ sợ, nép tại cửa hồ, không dám tiến; Bá Tiên nói rằng: "Quân ta xuất trận đã lâu, mà không có viện binh, nhưng đã vào giữa ruột người ta rồi, thì nên quả quyết chung sức mà đánh", nhưng quân lính không ứng theo. Đêm ấy, nước sông dấy lên bất ngờ, tràn vào trong hồ, Bá Tiên đem binh sở thuộc, theo dòng nước tiến trước, rồi các quân đều giục trống xuất trận, quân Lý Bôn tan vỡ bỏ chạy, Tiên đuổi theo tới động Khuất Liêu, chém được Bôn, đem dầu về Kiến Nghiệp. Anh của Bôn là Thiên Bửu thu tập tàn quân đến vây Ái Châu, nhưng cũng bị dẹp yên.

Năm Khai Hoàng thứ 10 của nhà Tùy (590), Lý Xuân, người Giao Chỉ, làm phản, Tùy Văn Đế ra lời chiêu cho Dương Tổ đánh dẹp yên.

Năm Nhân Thọ thứ 2 (602), Lý Phật Tử làm loạn, chiếm thành cũ của Việt Vương. Người con của anh là Đại Quyền chiếm thành Long Biên; còn tướng là Lý Phổ Đĩnh chiếm cứ thành Ô Diên. Dương Tổ tâu lên rằng: "Thứ sử Qua Châu là Lưu Phương có mưu lược làm

tướng", nên Văn Đế khiến Lưu Phương làm chức Giao Châu đạo Hành quân tổng quản, lại dùng Độ Chi Thị lang là Kinh Đức Lượng làm chức Trưởng sử, thống lĩnh 27 dinh mà tiến tới. Phương quân lệnh rất nghiêm, hễ ai phạm pháp thì chém ngay. Tuy nhiên, tính rất nhân ái, hễ quân lính có đau ốm, thì thân hành đến an ủi, điều trị, cho nên quân lính cảm mến. Khi quân Tùy kéo tới núi Đố Long thì gặp giặc, Phương sai bọn Vương Vinh, Tổng Toàn đánh tan, Phật Tử đầu hàng rồi bị đem về Kinh sư, các tay kiệt hiệt đều bị chém giết.

Đến cuối đời Văn Đế, có người nói nước Lâm Ấp có nhiều cửa báu, nhưng lâu đời không đến châu. Vừa lúc Lưu Phương mới dẹp yên Giao Châu, trong sơ niên Đại Nghiệp (605-606), Dạng Đế cho Phương làm Hoan Châu đạo Hành quân tổng quản cùng Đại tướng quân Trương Tôn dùng Thượng thư Hữu thừa là Lý Cương làm chức Hành quân Tư Mã đi đường thủy tới quận Bắc Cảnh. Qua tháng tư, quân nhà Tùy đến đánh Lâm Ấp, vua nước ấy là Phạm Chí sai quân đóng giữ nơi hiểm yếu, Phương đánh đuổi đi, quân qua sông Đồ Lê, quân Lâm Ấp cưỡi voi đến cả bốn mặt, Phương khiến quân đào nhiều hầm hố nhỏ, lấy cỏ rác lấp trên mặt, cùng quân địch giao chiến, rồi giả thua thoái lui, quân Lâm Ấp đuổi theo, voi xông tới, bị sủa xuống hầm, què chân, Phương sai lính bắn cung nỏ vào voi, voi bèn trở lại chà đạp quân sĩ Lâm Ấp giữa mặt trận, nhân dịp, Phương dùng quân lính tinh nhuệ đánh tiếp, quân Lâm Ấp đại bại, bị bắt chém kể hàng vạn cái đầu. Khi quân Tùy qua sông Đại Duyên, thì giặc ở nơi hiểm yếu cũng bị đánh đuổi đi; qua khỏi chỗ đồng trụ của Mã Viện, trở về Nam còn phải đi đến tám ngày nữa mới tới quốc đô của Lâm Ấp. Phạm Chí (vua Lâm Ấp) bỏ thành chạy về ngã biển, quân Tùy bèn thu hoạch 12 miếu chủ bằng vàng (vì nước Lâm Ấp truyền đến 18 đời vua), đốt phá cung thất và ghi rõ công vào bia đá, rồi về. Quân đi đánh các mặt trận kể trên, mười phần chết hết bốn, năm phần, kể cả Phương cũng bị bệnh mà chết dọc đường.

Năm Thùy Cung thứ 3 (687) của Võ Hậu nhà Đường, Đinh Kiến, người Giao Châu làm phản, giết quan Đô hộ châu ấy là Lưu Diên Hựu, Quế Châu Tư Mã là Tào Tịnh đánh dẹp yên.

Sơ niên, hiệu Khai Nguyên (713-714), của Huyền Tông, soái trưởng Giao Châu là Mai Thúc Loan làm phản, hiệu xưng là Hắc Đế, ngoài thì kết giao với quân của Lâm Ấp và Chân Lạp, tập hợp được 30 vạn quân sĩ, chiếm cứ nước An Nam. Vua Huyền Tông ra lời chiếu sai quan Tả

Giám Môn Vệ tướng quân là Dương Tư Miễn và quan đô hộ là Nguyên Sở Khách qua đánh, cứ noi theo con đường cũ của Mã Viện đi tới phá quân của Loan, thâu những xác chết đắp thành gò lớn, rồi kéo về.

Trong hiệu Đại Trung (847-859), của Tuyên Tông, quan đô hộ Lý Trác là người tham bạo, dân tình oán thán bèn kết thân với mọi Nam Chiếu tới đánh hãm phủ An Nam, giặc giã liên tiếp mấy năm không nghỉ. Đến năm thứ 3 hiệu Hàm Thông (862) vua Ý Tông, rợ Nam Chiếu lại công hãm An Nam, bèn dùng Thái Tập thay Vương Khoan làm chức Kinh lược sứ, phát các đạo binh ở các huyện Châu Hứa, Hoạt, Từ, Biện, Kinh, Tương, Đàm và Ngạc đến đánh Nam Chiếu. Đi chưa tới Giao Chỉ, thì Thái Tập bị vây, chỉ cố thủ phủ thành, quân tiếp viện lại không có, nên tan vỡ, Tập phải chết đuối. Lúc ấy, các đạo binh tới đóng đồn ở đất Linh Nam, tiếp tế lương hướng rất khó khăn, vất vả. Bởi vậy, Ý Tông hạ chiếu các quân của Hồ Nam và Giang Tây đi đường thủy vận tải lương thực tiếp tế cho binh sĩ ở các dinh. Trần Bàn Thạch dâng thư lên vua xin làm thuyền lớn chở được ngàn斛 lương từ Phúc Kiến chở gạo đi đường biển thì một tháng đến Quảng Châu, như vậy quân thực mới đủ. Vua y theo, rồi cho Cao Biên lĩnh chức Đô hộ, qua thu phục nước An Nam. Năm thứ 5 (864) mới tiến binh, chém bọn Khanh Đạo Sứ, Chu Đạo Cổ, đồ đảng hơn vạn người, phá rợ Nam Chiếu tại huyện Nam Định, chém Trương Thuyên, người đến đầu hàng đến vạn người, lại cử võ tướng sĩ đi đánh thành lũy, giết được tên tướng mọi là Đoàn Từ Thiên và chém bọn nó vài vạn người, nước An Nam trở lại yên ổn. Biên thấy từ quận Nam Hải đến quận Giao Châu, có đá ạn dưới nước, thuyền to thường hay chìm, bèn tâu với vua xin phá tan đá ấy. Từ đó, nhân dân ở hai xứ Giao, Quảng, đi ghe thuyền trên đường bể được bình yên.

Đời Hậu Lương, Lưu Nghiễm<sup>(1)</sup> của nước Nam Hán tiếm hiệu vua ở đất Quảng Châu. Nhân có Khúc Hạo chiếm cứ đất Giao Châu, Nghiễm sai Lý Khắc Chính và Lý Tri Thuận cử binh đánh Giao Châu, bắt con Hạo là Thừa Mỹ, rồi để Lý Khắc Chính ở lại giữ thành. Gia tướng của Khúc Hạo là Dương Đình Nghệ đánh lấy được An Nam, lại bị Kiều Công Tiễn giết và thay thế. Tướng cũ của Đình Nghệ là Ngô Quyền đem binh vây Công Tiễn. Tiễn sức yếu bị thua mới cầu cứu với Lưu Nghiễm, Nghiễm phong con mình là Vạn Vương Hoàng Tháo làm Giao Vương đem quân cứu Tiễn. Sùng Văn sứ là Tiêu Ích can ngăn, Nghiễm không nghe. Khi Hoàng Tháo tới Giao Châu, Ngô Quyền đã giết Công Tiễn, rồi đem quân đón đánh Tháo. Trước đó, Ngô Quyền đã cho cấm

nọc vót nhọn và bọc sắt ở cửa biển rồi, khiến người đem thuyền nhẹ, chờ khi nước thủy triều dâng lên thì khiêu chiến, giả thua, chạy trốn. Hoàng Tháo đuổi theo, một lát sau, thủy triều xuống, các chiến thuyền của Tháo bị mắc nọc, không trở về được, khiến cho quân bị tan rã và chết đuối. Khi ấy, Nghiêm tới đồn trú ở cửa biển để cứu trợ, nhưng nghe nói Tháo bị thất trận, bèn trở về.

Năm Thái Bình Hưng Quốc thứ 5 (980) của Tống Thái Tông, Đinh Liễn ở Giao Châu mất, em là Triền kế lập, bị đại tướng là Lê Hoàn cướp ngôi. Vua Thái Tông giận, cử binh qua đánh, dùng Lan Châu Đoàn luyện sứ là Tôn Toàn Hưng, Bát tặc sứ là Thích Hậu, tả Giám môn vệ Đại tướng quân là Thôi Lượng làm chức Lục lộ Binh mã tổng quản, từ đường Ung Châu tiến quân; Ninh Châu Thứ sử là Lưu Trừng, Án Bí Khố sứ là Giả Thực, Cung phụng quan Các môn chi hậu là Vương Soạn làm chức Thủy quân Binh mã tổng quản do đường Quảng Châu tiến quân. Lại dùng Ngô Xương Duệ làm chức Tri Giao Châu Hành doanh thông tục. Bọn Toàn Hưng từ giả; Thái Tông lại hạ chiếu cho dẫn tiến, khiến Lương Quýnh thiết tiệc ở vườn Ngọc Tân để tống tiễn.

Mùa thu năm ấy (năm thứ 5), các quân khởi hành, đến tháng 12 phá được hơn vạn quân Giao Chỉ. Qua năm sau (981), vào mùa hạ, lại ở sông Bạch Đằng chém gần ngàn người, bắt được thuyền 200 chiếc, trú quân tại Ba Bộ. Chuyển vận sứ là Hầu Nhân Bửu cùng đạo tiền quân tiến sâu vào, bị thất bại luôn. Bọn Toàn Hưng do đường thủy và đường bộ tới làng Đa La, không gặp Nhân Bửu, bèn trở về Ba Bộ. Lê Hoàn giả đầu hàng để dụ địch, Nhân Bửu bèn trúng kế mà bị hại. Giang Nam chuyển vận sứ Hứa Trọng Tuyên được tin, mới sai người tâu lên, Thái Tông hạ chiếu rút quân về và sai sứ thân giết cả bọn Lưu Trừng, Giả Thực và Vương Soạn, nhưng Trừng mắc bệnh mà chết, còn bọn Thực và Soạn bị xử tử tại Châu Ung. Qua mùa đông năm sau (982), Tôn Toàn Hưng cũng bị xử tử; Trần Khâm Tộ và Thích Hậu đều bị tội, vì cuộc dụng binh đánh đất Giao Châu sai kỷ luật đến nỗi bại trận.

Trong thời Tống Thần Tông (1068 - 1085), Vương An Thạch làm Tể tướng, muốn lập công tại biên thù, nên dùng Thẩm Khởi làm chức Trí Quế châu, cố ý đánh lấy đất An Nam, rồi kiểm điểm, tụ tập những quân man mọi của các khe động, lại cấm Giao Chỉ thông thương với châu huyện, vì vậy Giao Chỉ tức giận, hai chuyển lập mưu vào quấy rối biên giới Trung Quốc.



Năm Hy Ninh thứ 8 (1075), vua Giao Chỉ là Lý Càn Đức (tức là Lý Nhân Tông) dấy binh đánh hãm ba quận Khâm Châu, Liêm Châu và Ung Châu. Thần Tông dùng Triệu Tiết làm chức An Nam Chiêu thảo sứ, cai quản chín vị tướng quân, rồi lại dùng Quách Quỳ làm Tuyên Vũ sứ, Tiết làm Phó, Quỳ đến Trường Sa, đốc suất các đạo quân tiến binh khôi phục Ung Châu; lại sai các tướng đánh lấy Châu Vĩnh An, huyện Tấn Bảng; kê động châu tướng là Hoàng Kim Bồ, Linh (?) đầu hàng. Đào Bất tụ tập quân lính ở động Hữu Giang họp với Quách Quỳ đóng tại Tư Minh. Nhân khiến Yên Đạt đánh Châu Quảng Nguyên, Quan sát sự ở đó là Lưu Ứng Kỳ phải đầu hàng. Quân nhà Tống kéo về trú tại sông Phú Lương, nhưng bị chiến thuyền của Giao Chỉ đến 300 chiếc đậu tại bờ sông, muốn tới không được, Quỳ bàn mưu rằng: "Phép dụng binh là lừa cho người ta đến, chứ không để cho người ta lừa mình đến, bây giờ ta giả làm trống trải, thì nó ắt tới đánh". Quả nhiên quân địch tới đánh, bị bại trận khá lớn, quân nhà Tống bắt được Hồng Chân Thái Tử và đại tướng Nguyễn Cầm v.v... Lý Càn Đức thế yếu bèn dâng biểu xin hàng, và trả lại đất đai đã cướp cho nhà Tống.

Khi trước Vương An Thạch cùng Ngô Sung ở trước mặt Tống Thần Tông cãi về việc Giao Chỉ, An Thạch cho là lấy được Giao Chỉ. Sung thì nói: "Lấy được cũng vô ích". Đến lúc Lý Càn Đức dâng biểu xin hàng, thì Thần Tông thuận cho và cho kéo quân về. Vua bảo rằng: "Triệu Tiết có công, còn Quách Quỳ dung giặc, nên giáng Quỳ xuống chức Tả vệ tướng quân, an trí ở Tây Kinh và thăng Tiết lên chức Hữu chính ngôn ở tại Long Đồ Các và giữ chức Trí Quế châu. Bành Bách Xuyên ở huyện My Sơn, biên chép chuyện Giao Chỉ, trước thì nói Tiết có công cao và Quỳ có tội trể nãi quân sự, sau lại nói Quỳ có công và Tiết thì không có, hai lời nói trên, hãy tạm ghi chép lại.

### **Chú thích:**

(1). Nguyên văn chua rằng: "Âm là Nghiêm, tên cũ là Thế".

## QUYỂN NĂM

---

### NHỮNG BỨC THƯ CỦA CÁC DANH THÂN NHÀ ĐẠI NGUYÊN GỬI QUA NƯỚC AN NAM

Năm Chí Nguyên thứ 19 (1282), Sài Trang Khanh làm chức An Nam Tuyên úy sứ ty Đô Nguyên soái, gửi thư cho Chấp sự của Thế Tử An Nam như sau:

"Bản ty vâng lời thánh chỉ tới quý quốc công cán, cốt yếu để trấn ngự biên cảnh và an ủy cho nhân dân được yên vui như trong một nhà, ngoài ra không có ý định nào khác. Một số quân sĩ đi theo, là hạng người châu chực hai bên, chứ không phải quân lính đi chinh phạt hoặc chiến đấu với ai cả. Tôi sợ quý quốc không rõ thánh ân của Hoàng Đế và ý định của chúng tôi, rồi sinh ra sự nghi ngờ lo sợ chẳng, cho nên ngày tôi mới đến Tịnh Giang, trước hết sai Lê Trung Tấn sang bày tỏ mỹ ý của triều đình vốn khoan hồng thương nước An Nam; còn sự bày bố xe ngựa quân lương và nhân phu, cứ theo lệ thì Quốc vương phải cho ra biên giới đón tiếp. Bản ty ngày 16 tháng 3 đã tới đất Thị Bình xuống ngựa, đến ngày 20 là tới đủ. Nay có Lê Văn Túy đem thư lại nói muốn hoãn việc thương lượng mà không nói rõ ngày nào nghênh tiếp đại quân, làm như thế, là trong còn chất chứa sự hoài nghi, chưa hết lòng thành thực. Vả lại, trước đây tôi phụng sứ qua An Nam, há có nói dối, xem sự thành thực của kỳ-trước, thì suy ra việc ngày nay cũng không có điều gì giả dối. Đến như Thế Tử và nhân dân An Nam, đối với sứ vụ này có lợi hay không, sau khi phụng lời chiếu chỉ sẽ tự biết. Về phần bản ty đã nghiêm cấm các quân sĩ, lại thuộc không được xâm nhiễu nhân dân, ngoài ra lại sai quan bản ty

Kinh lịch và Lệnh sứ là Vương Lương cưỡi ngựa đi kiểm điểm các việc quân lương, nhân phu, ngựa trạm, những thứ mà quan viên của bản ty cần dùng, hạn cho sáu ngày phải tới Thị Bình, nếu trái với kỳ hạn đã định, bản ty về nước sẽ tâu với thiên triều khu xử một cách khác. Nhưng nghĩ rằng quý quốc đã ân cần quy phụ từ mấy chục năm trước, chỉ vì thiếu điều đúng đắn, khiến cho sinh ra những điều lợi hại, há chẳng nên xét đến ru? Xem thư cho rõ, chẳng đợi nói dài.

Hồi ấy Sài Thung vâng lệnh sứ mạng đem quân đưa Trần Di Ái về nước, nhưng quốc dân không nhìn nhận (đời Trần Nhân Tông).

### **Thư văn của Thượng thư Trương Lập Đạo hiệu Hiến Khanh gửi cho Thế Tử An Nam**

Năm Chí Nguyên thứ 28 (1291), quan Thượng thư Bộ Lễ là Trương Hiến Khanh gửi thư cho Thế Tử An Nam như sau:

Lấy một tấm lòng thành thật, không kể sự hiềm nghi, giữa hai nước nên nói thẳng điều lợi hại với nhau.

Chúng tôi kính vâng mệnh vua sang sứ nơi xa xôi này. Ngày ra đi, các quan đại thần ở trong triều có nói rằng: "Lời chiếu chỉ như trời đất đối với muôn vật, không chỗ nào là không trùm bọc chở che, tuy nhiên, nước nhỏ hay nghi ngờ, các ông nên nói rõ cho Thế Tử biết: "Vả chẳng, triều đình Đại Nguyên cao cả, từ đời Tam Đại, chưa có thời đại nào sánh kịp. Phương Bắc vượt qua núi Âm Sơn, là cơ nghiệp của Thánh triều; phương Nam qua khỏi bể Viêm Hải, tất cả các nước đều xưng thần; Hồi Hột, một tù trưởng xứ Tây Vực, đã băng sa mạc mà đến dâng lễ vật; Cao Ly, một Quốc vương Đông Dy, cũng vượt biển tới châu; các vua nước Khiết Đan, Nữ Chân và Tây Hạ, vì trái ý trời, cho nên bị tiêu diệt; các quốc trưởng Bạch Thát, Côn Ngô và Thổ Phồn, vì vâng mệnh mà được kết làm thông gia; các nước Vân Nam, Kim Xỉ và Bồ Cam cho con vào Trung Quốc làm tin. Đại Hạ và Vong Tống tại Trung Nguyên đều xin phục tùng làm dân. Duy có Nhật Nam, là nước nhỏ bé, bề ngoài thì trang tác phục tùng, mà trong lòng chưa cảm hóa, tuy làm chư hầu, chịu lễ cống hiến, không hề thiếu, mà chưa hết lòng trung thành. Xét lại sự dấy binh trị tội, cố nhiên là lý chính đáng của nước lớn; mà xếp giáo trốn tránh cũng là lòng khiếm tốn của tiểu quốc, như thế mới phải lẽ. Có sao lại chống cự với Trấn

Nam Vương, tranh đấu không hề nhượng bộ, quên cả phận vua tôi mà dám làm; nào phải như đối với bọn Ô Mã Nhi, dụng mưu kế mà thắng trận được dẫu. Trong *Kinh Xuân Thu* có lời trách: "Ngũ bất vi" (nghĩa là năm điều lỗi)<sup>(1)</sup>, trong quyển *Luận Ngữ* có đạo: "Tam khả úy" (nghĩa là ba điều đáng sợ)<sup>(2)</sup>, người quân tử phải nên biết. Người xưa có nói: "Đánh vừa thì chịu, đánh mạnh thì chạy", câu nói ấy, nay sao không áp dụng? Tội lỗi của Thế Tử, thật Thánh triều không tha thứ được mà còn không biết.

Có ba điều không nên như sau:

1.- Nếu như quân lính của nước lớn đến đánh, mà nước nhỏ cố giữ lấy bờ cõi, dù thất trận cũng không hồi tâm, thì dân nước nhỏ phải bỏ đất đai mà trốn ở nơi góc biển, tuy sống cũng như chết, tuy còn cũng như mất. Như vậy, không thể trông cậy vào nơi biển hiểm yếu được.

2.- Hơn 400 châu ở đất Giang Nam, không đương nổi một mũi nhọn của xứ Trung Nguyên, vả lại, An Nam so với Giang Nam, bên nào đông đúc hơn? Vậy làm thế nào mà chống cùng Thượng quốc? Năm nay cùng đánh, sang năm cùng đánh, hôm nay chết một số, ngày mai chết một số, nhân dân tiểu quốc được bao nhiêu, có đủ mà cung cấp số lính không? Như vậy, không thể ỷ lại vào số đông người được.

3.- Nhà Tống lập quốc hơn 300 năm, một mai mất sạch như quét. Nước An Nam trước đây cùng nhà Tống làm nghĩa cha con, hai nước giữ gìn nhau như môi che răng, nay môi đã mất thì răng phải lạnh, cha đã chết, thì con phải cô độc, là lẽ tất nhiên vậy. Sở dĩ mà con không đến nổi cô độc là vì biết thân phục triều Nguyên, ấy là hợp với đạo trời và được khí vận tương thông vậy. Nay bỏ đạo trời mà cậy sức người, lẽ phải bại vong, quốc vận không thể lâu dài được, há chẳng phải trái với đạo trời hay sao?

Tôi có nghe nói: "Hễ ai thuận theo trời thì hưng vượng, trái ý trời thì diệt vong. Thời xưa các nước chư hầu hoặc đến chầu tại chốn Kinh sư, hoặc họp Hội đồng tại Hội quán Bang Nhạc (cũng như Phụ Chính phủ hay Cơ Mật viện). Khi có việc giặc giã thì bất luận ngày giờ, vượt ra khỏi bờ cõi mà không lấy làm khó khăn, nay Thế Tử sợ gì núi cao sông rộng mà tránh mặt để gây ra cái họa binh qua liên kết; đó là chỉ sai một ly, mà đi xa ngàn dặm vậy. Việc cấp tốc ngày nay là phải hối cải điều lỗi của mình mà sửa mới, vào triều tạ tội, Thánh Thiên Tử là

vua muôn nước, đức độ như vua Nghiêu, vua Thuấn, đã nói không khi nào nuốt lời, ắt Ngài tha hết tội lỗi nhỏ và gia ân lớn, rồi nước An Nam sẽ được thành một nước hưởng hạnh phúc ngàn năm, được thường gần gũi nhau, như con với cha mẹ, vui vẻ không gì hơn nữa. Thế Tử ở nước nhỏ, gặp được sự lợi ích, may mắn như ngày nay. Ngày sau các nước duyên hải, dầu có xảy ra sự xâm lấn bờ cõi, nhưng ai dám động chạm tới nước An Nam? Thật ra cái oai đức to lớn của triều Nguyên ta đáng nường tựa, đáng trông cậy, đáng ăn nhờ lán vậy! Cái cơ an nguy trong một hơi thở, cách nhau không lọt một sợi tóc, tôi không phải là người thuyết khách, Thế Tử chớ để dạ nghi ngờ. Nói như vậy, mà chưa được tin thì tùy ý Thế Tử tự lo liệu, nếu ngày sau có gặp cơn hoạn nạn, thì tôi không biết nữa.

(Sau khi đọc xong bức thư nói trên, vua tôi nhà Trần nhìn nhau mà nói: "Sứ thần Thiên triều thật là một nhân vật đáng làm gương". Ngày mai, Thế Tử có thơ phúc đáp).

### **Quan Bình chương là Lưu Nhị Bạt Đô đánh yên giặc Hoàng Thánh Hứa rồi gửi thư cho vua An Nam**

Từ khi nhà Tống mất nước, các khe động đã quy thuận hơn 20 năm, tuy không lo việc cống hiến, nhưng Thánh triều coi như các châu quận xa xôi, nên bỏ qua, không thêm kể đến, khiến cho vài ba năm trở lại đây, tên Hoàng Thánh Hứa âm kết với nước ngoài, nuôi giữ lòng làm phản. Bởi vậy chúng tôi mới có cuộc chinh phạt nơi bờ biển này. Không ngờ Chấp sự lại dung nạp phản thần tự ý gây sự ở biên giới; như tên Thánh Hứa này phỉnh phờ các người nhỏ, trở tính điên cuồng, không khác gì kẻ bán trời, đốt đất, chém nền xã tắc mà đốt. Tôi vì thế mà lo cho Chấp sự<sup>(3)</sup>, dung nạp nó cũng như nuôi cọp trong nhà để tự vệ, cầm ngược lưỡi gươm thái a (gươm sắc bén), mà giao cán cho người ta cầm, thật là không lợi cho mình. Tuy đưa ngu đại đến bậc nào cũng hiểu biết được. Ngày mùng 8 tháng 11 nguyên niên và ngày 21 tháng 2 năm thứ hai, nước tôi đã hai lần đưa thư qua nói rõ ý đó, mà để chậm lâu ngày không thấy trả lời, là vì có gì?

Ôi! Đất Thượng Tư (chỗ ở của Thánh Hứa) cắt lấy bề dài vá qua bề ngang, không đến 200 dặm vuông; kể cả nhà, đếm từng người,

không đầy 5.000 nóc nhà, chỉ là một ổ giặc ẩn nấp mà Chấp sự lại viện trợ cho chúng nó.

Thánh triều đối với Chấp sự, Chấp sự đối với Hoàng Thánh Hứa, ai trọng, ai khinh? Đất rộng cả thiên hạ, người đông cả bốn biển mà so với đất Thượng Tư bé mọn, ai lớn ai nhỏ? Bên trọng bên khinh, đủ thấy khác nhau sự khó dễ, bên lớn bên nhỏ, đủ thấy phân biệt nỗi an nguy, không biết Chấp sự toan theo điều khó mà cầu yên, hay là theo bên dễ mà chịu nguy ư? Bây giờ, tôi xin vì Chấp sự thử vạch ra ba kế hoạch: hiện nay tên Thánh Hứa, trời đất không dung, nhân dân và quý thần đều giận, thoát thân đi trốn, dựa vào chút oai linh đời trước để lại, như con chó chết bị trói cổ, nếu nó không đợi đem binh tới đánh, tự trói mình đến đầu hàng mà lui tới làm tôi, tử tế như cũ, đó là thượng sách. Địa giới Thượng Tư liền với Chấp sự, chỉ cần một vài người tả hữu đồng ác với nó, dùng chước phỉnh dỗ nó về giấu trong nhà, nói rằng không cho ai nghe biết rồi nhân cơ hội ấy, bắt mà cắt đầu đem hiến cho triều đình, đó là trung sách... Nếu dùng hạng người gian nhũng làm môi che răng, lấy hòn đảo ngoài biển làm giậu che nhà, giấu giếm giúp đỡ, mà không chịu đem nạp, rụt rè nghi ngờ mà chưa quyết đoán, như vậy bề trong đã mang tiếng dung nạp kẻ bạn thân, bề ngoài lại lỗi nghĩa thờ phụng Thượng quốc, ngồi chờ cùng nhau quyết một trận hơn thua, đó là hạ sách. Hẳn như thi hành theo hạ sách nói trên, thì tôi sẽ tâu lên Hoàng Đế rõ. Oai trời không lường biết được, hoặc có mối họa binh cách, thì Chấp sự phải lo sửa soạn chiến thuyền, xây thành cho cao, đào ao cho sâu, nhà cửa kiên cố, đồng ruộng trồng không để chờ quân ta kéo tới mà đối địch, tôi tưởng đâu có mưu kế quý quyết đến bực nào cũng không thể thi thố như ngày trước được. Sở dĩ nói như vậy là vì quân đi chinh phạt kẻ bạn nghịch thì có danh nghĩa, mà đã có danh nghĩa thì quân ra trận được hùng mạnh, sự thắng bại rất là rõ rệt. Một khi quân nhà vua đến đánh thì các cánh quân đồng tiến, dày đập trên đất đai của khanh, phá tan hết nhà cửa của khanh, thì lẽ tất nhiên là mấy bức thành bằng ụ kiến, không thể nào chống cự với đại quân của Thiên Tử. Chấp sự cũng sẽ làm như ngày trước, chở các vị thần chủ đi, suất cả nhân dân từ già đến trẻ, chạy trốn nơi khác, đến nỗi sinh linh trong nước đều phải phơi gan trải mật chết chóc đầy đường, không lẽ vì có một đứa thất phu mà làm cho bao nhiêu người vô tội cũng bị lây mối họa, vì nước vì dân, có ai làm như thế không? Tôi hiện nay đóng quân

tại Tịnh Giang, để chờ sứ giả tới. Viết thư này để tỏ ý thành thật của tôi, tuy hơi dài dòng, Chấp sự nên cẩn thận chọn lấy.

**Năm Diên Hựu thứ 3 (1316), Trung thư tể tướng Xu Mật Viên khiến chức Vạn Hộ là Đổng Dực, Lưu Hưởng tên tự là Đạo Tông và quan viên do Quảng Tây Soái phủ phái ra là Triệu Trung Lương, sang điều tra việc nước An Nam xâm phạm địa giới; sau đây là bức thư của Lưu Thiên Hộ (tức Lưu Hưởng) gửi cho vua An Nam**

Chúng tôi trộm nghĩ rằng: “Nước nhỏ mà thờ nước lớn, là cái đạo sợ oai trời, dùng quân lực để cầu sự tạm an, không phải là cái mưu làm yên nước, những lẽ thuận nghịch phải cho rõ rệt, cái cơ an nguy phải xem xét đến.

Từ xưa nhà Hán đặt ra chín quận, nhà Đường đặt làm năm quản, nước An Nam là một quận hay quản nói trên, tức là một xứ mà Thanh giáo Trung Quốc đã lan tràn tới.

Nay nhà Nguyên đã nhất thống, văn hoá đã hỗn hợp với nhau, phương Đông tới Nhật Bản, phương Bắc tới Sóc Phương, các nước ở ngoài Thanh giáo, từ xưa tới nay chưa từng nội phụ, mà bây giờ đã chịu đến làm tôi, tuy có tám nước mọi cây thế cứ hiểm, không quy hàng, vì tội hậu chí<sup>(4)</sup>, mà nay đã bị tiêu diệt và đã làm quận huyện của Trung Quốc. Duy có nước An Nam là nơi kỵ mi, vẫn được hưởng quyền “phế trí”<sup>(5)</sup>, ơn khoan hồng của triều đình so với các tiểu quốc khác, đã hơn nhiều rồi. Huống chi dâng đồ tịch và cống hiến phẩm vật, sự phân biệt giữa Thượng quốc và Hạ quốc xưa nay vẫn rõ rệt; cống phẩm của quý quốc vẫn bạc mà triều đình trả lại rất hậu, như vậy, cái ân huệ yên võ của triều đình cũng rất đầy đủ. Thánh triều đối với quý quốc có phụ bạc gì đâu. Nay vì sao không chịu yên giữ, lại muốn cầu thả mở mang bờ cõi, tuy một khoảnh đất trong sơn thôn không trọng hệ gì, nhưng quan hệ đến bản đồ của quốc gia là việc rất lớn. Hơn nữa, những kẻ bị chém giết, bắt bớ, đều là dân của triều đình, việc làm ấy cho là tâm thường tiểu khấu, mà tội lỗi chất chứa thật to như gò núi, người có học thức tất không ai làm như vậy. Tỉn Viên được tin, nhưng nửa tin nửa ngờ, chưa dám tâu lên triều đình, sợ Thánh thượng nổi giận lên chăng. Cho nên phái chúng tôi qua trước, xét nhận tình hình, nay mắt trông những việc đã làm đều có chứng cứ hiển nhiên. Sự thế đến thế, há có thể để yên chăng. Không

biết mưu mô làm điều phản nghịch kẻ nào bày ra? Hoặc do người quốc trưởng hay do quan lại ở biên quận gây ra, xin nói rõ cho chúng tôi biết để làm giấy thân trình. Ví bằng trở về điều thiện mà đổi điều lỗi, đem những nhân dân bị bắt bỏ cùng những ruộng đất bị chiếm lấy mà trả lại cho triều đình, thế là chuyển họa làm phúc, thì quân hỏi tội cũng có thể hoãn lại được. Nếu như chấp mê, không giác ngộ, còn tìm lời cãi lẽ, thì chúng tôi tâu về Thiên triều, sẽ có ngày thi hành chinh phạt.

Than ôi! Nước nhỏ của Chấp sự so với cương thổ của Thánh triều, thật trăm phần chưa được một. Hơn nữa, quân lính có danh nghĩa hỏi tội, khi qua quý quốc, lẽ tất nhiên cũng quét sạch sào huyệt như núi Thái Sơn đè trên đồng trướng, lẽ gì không tan nát. Kẻ thức giả nói quý quốc đã nguy ngập lắm, Chấp sự phải lo liệu ngay”.

Lúc đó, Thế Tử An Nam sai Triều thỉnh lang là Kháng Tất Quá, Phụng nghị lang là Đỗ Tắc Dương qua dâng tờ điệp và các đồ vàng bạc, nhưng Lưu Thiên Hộ nhận tờ điệp và khước các tặng phẩm.

## THƯ SỚ CỦA TRIỀU VUA TRƯỚC

**Mân Việt đánh Nam Việt, Hán Vũ Đế cử binh đánh Mân Việt, Hoài Nam Vương là Lưu An dâng thư can vua đại lược nói rằng:**

Bệ hạ làm vua cả thiên hạ, thi ân huệ, hoãn hình phạt, đánh nhẹ các thú thuế, thương xót kẻ quan, quả, cô, độc nuôi ông già bà lão, chần tể người túng thiếu. Đức thịnh đầy ở trên, ơn hoà nhuần khắp dưới, người ở gần tới cầu thân phụ thuộc, người ở xa hoài vọng đức độ, cả thiên hạ êm đềm, người được sống yên ổn, suốt đời không thấy giặc là gì.

Nay nghe nhà đương cuộc cử binh, toan qua đánh nước Việt, tôi tên là An, trộm nghĩ mà lo cho bệ hạ. Đất Việt ở ngoài địa phương Trung Quốc, dân họ đều cắt tóc vẽ mình, không thể dùng pháp độ của Trung Hoa là nước đại mủ mà cai trị được.

Từ nhà Hán định quốc đến nay là 72 năm, hai nước Mân và Việt đánh nhau không biết mấy lần, nhưng Thiên Tử chưa từng cử binh



vào đất ấy. Nam Việt không có thành quách, làng xóm, chỉ ở trong khe suối, hang đá và vườn tre, từ xưa tập luyện thủy chiến; đất đai ở sâu xa, tối tăm mà nhiều khe suối rất hiếm; sông núi cách trở gay go, cây cối rậm rạp, lui tới khó khăn không xiết kể. Mới trông qua, tưởng như là dễ, mà muốn tới thì khó khăn. Thiên hạ nhờ anh linh của tổ tông, cả nước đều yên, người từ trẻ đến tóc bạc không hề thấy giặc, giữa nhân dân, vợ chồng và cha con đều được yên ổn là nhờ ân đức của bệ hạ. Người Việt tiếng là làm tôi, những đồ cống hiến không đem vô Đại nội, một tên lính cũng không dùng gì vào việc bề trên. Nay chúng nó đánh nhau, mà bệ hạ đem quân ra cứu viện, tức là lấy người Trung Quốc mà chiêu chuộng bọn mọi rợ. Hơn nữa, người Việt có tính khinh bạc, phản phục không thường, họ không tuân theo pháp độ của Trung Quốc đã lâu rồi. Hễ không phụng chiếu chỉ, bèn cử binh qua đánh, thì tôi tưởng việc binh cách không khi nào nghỉ ngơi được. Phát quân vào đất Việt là vấn đề quan trọng, phải đi kiệu qua núi, chèo đò vào sông; đi vài trăm ngàn dặm toàn là tiếp giáp rừng sâu, tre rậm, dòng nước trên dưới đều vấp phải đá, trong rừng lại nhiều rắn độc, cọp dữ, đến mùa hè, trời nắng, thì sinh ra chứng thổ tả, hoắc loạn, gian nan, vất vả và tật bệnh tiếp nối với nhau. Quân lính chưa từng cầm gươm giao chiến, nhưng người từ trần và bị thương chắc đã đông. Tôi lại nghe sau khi đánh giặc, ắt bị mất mùa, vì dân mọi người đầy khí sâu khổ, làm cho âm dương mất điều hoà và ảnh hưởng tới trời đất, do đó mà sinh ra tai hại.

Bệ hạ đức sánh với trời đất, ơn thấm đến cỏ cây, có một người nào đói rét không hưởng trọn tuổi trời mà chết, thì cũng lấy làm thương xót, trong nước không trộm cướp gì đáng lo sợ mà lại khiến cho binh lính phơi thây nơi chiến trường, tắm đấm chỗ hang núi, dân ở biên giới ban ngày phải đóng cửa, tối đi làm ăn, mà vẫn không đủ ấm no. Tôi là tên An này, trộm nghĩ rằng bệ hạ nên trọng việc dân là phải hơn. Tôi lại còn nghe nước Việt khác với Trung Quốc, trời đã hạn cho một dãy núi cao, xưa nay không ai bước chân tới, xe ngựa không thông, hình như trời đất đã cách biệt nước trong và nước ngoài vậy. Huống chi phương Nam nóng nực và ẩm thấp, gần mùa hè thì khí độc và nóng nảy khó chịu, nhân dân phải trần truồng ở dưới nước. Có nhiều sên, rắn và các giống sâu độc, bệnh dịch thường xảy ra, người chưa chết vì gươm giáo mà hai, ba phần mười đã chết vì bệnh; tuy lấy

hết cả nước Việt, cũng không đủ bù lại sự hao tổn. Gần đây, tôi nghe người đi đường nói, vua Mân Việt bị em là Giáp giết, rồi Giáp lại bị diệt, dân đó chưa thuộc vào ai, nếu bệ hạ phái một trọng thần tới làm điều nhân đức và treo thưởng chiêu võ, thì dân đó từ già đến trẻ, tất sẽ đua nhau quy thuận Thánh đức; nếu không dùng tới, thì nối tiếp dòng vua đã đoạn tuyệt, dựng lại nước đã diệt vong, lập Vương Hậu, để bảo tồn nước Việt, tất nước Việt sẽ đem con cháu qua làm tìn, chịu làm chư hầu và dâng lễ cống. Như vậy, bệ hạ chỉ tốn một cái ấn tặc vuông và sợi dây gấm thêu một trượng hai (để vắn vào cái ấn) mà trấn ngự được một phương chư hầu, không phiền một tên lính, không sờn một cây giáo, mà cả ân lẫn uy đều được rõ rệt. Đời Tần sai quan Úy là Đồ Thư qua đánh nước Việt, người Việt trốn vào rừng núi, đánh không được, đóng quân ở đám đất không, lâu ngày quân lính mệt mỏi, rồi người Việt ra đánh, quân lính Tần đại bại, bèn đem các người đi đày qua để giữ gìn. Trong lúc ấy, trong nước ngoài nước đều dao động, dân sự rối ren, người đi không về, kẻ qua không trở lại, người người không vui sống, đua nhau chạy trốn, đâm ra trộm cướp, gây thành mối họa tại Sơn Đông. Lão Tử nói: “Hễ quân lính ở đâu, mọc chông gai ở đó”, là thế. Vì dụng binh là việc dữ, một chỗ có giặc, thì bốn mặt đều theo; tôi sợ điều biến sinh ra, trộm cướp nổi dậy, do nơi cuộc đánh Mân Việt mà ra. Sách *Chu Dịch* nói: “Vua Cao Tông đánh nước Quỷ Phương đến ba năm mới thắng được”. Quỷ Phương là nước mọi nho nhỏ mà Cao Tông là ông vua cường thịnh nhà Ân. Một ông vua cường thịnh một nước lớn mà đánh một nước mọi rợ rất nhỏ, còn đến ba năm mới thắng, thì biết dụng binh không thể khinh thường được. Tôi nghe rằng: “Đạo binh của Thiên Tử có “chính”<sup>(6)</sup> chứ không “chiến”<sup>(7)</sup>, nghĩa là đi đánh đâu không ai dám đánh lại. Nếu như người Việt có đũa liêu chết, cầu may, nghịch với viên Chấp sự của nó mà xung phong đi trước, dẫu một tên phu xe, gặp khi không phòng bị, cũng giết được mà đem đầu về dâng lấy công. Như vậy tuy lấy được đầu của vua Việt, thì nhà Đại Hán cũng lấy làm thẹn. Bệ hạ coi chín châu như một nhà, dân đâu cũng là thần thiếp cả. Bệ hạ chỉ lấy đức hóa mà che chở, khiến nhân dân đều an sinh lạc nghiệp, ơn để muôn đời, truyền xuống con cháu vô cùng vô tận, cả thiên hạ yên như núi Thái Sơn, bốn phương ràng buộc lấy nhau, một cách vững vàng. Còn như cảnh thổ của mọi rợ, không đáng giá động phiến đến binh mã một ngày.

cai trị hơn 20 năm, không có giặc giã gì, nhân dân không ai thất nghiệp, người hành khách tới lui đều được nhờ phúc, tuy ông Đậu Dung trước giữ đất Hà Tây cũng không hơn được.

**Quan Thái thú quận Giao Chỉ và Hiệp Phố đời Ngô  
là Tiết Tống cùng Thứ sử Lữ Đại dẹp loạn Sĩ Huy,  
Lữ Đại bị triệu về, Tiết Tống dâng sớ rằng:**

Hồi xưa Đế Thuấn di tuần phương Nam rồi mất tại Thương Ngô, nhà Tần đặt quận Quế Lâm, Nam Hải và Tượng Quận, vậy thì bốn nước nói trên đã nội thuộc Trung Quốc lâu rồi. Triệu Đà khởi nghiệp ở đất Phiên Ngung, vô yên quân trưởng Bách Việt phía Nam quận Châu Quan<sup>(9)</sup> cũng là trong phạm vi của bốn nước ấy. Hiếu Võ Đế đời Hán giết Lữ Gia, mở chín quận, đặt Giao Chỉ Thứ sử để thống trị; sông núi dài mà xa, tập tục không giống nhau, người không có tôn ty, dân không biết lễ nghĩa, dù có đặt quan cai trị cũng xem như không có. Từ đó về sau, đưa phạm nhân ở Trung Quốc sang tạp cư với dân bản xứ, dạy cho đọc sách, hơi thông hiểu các mục lễ hóa. Kịp khi Tích Quang làm Thái thú quận Giao Chỉ, Nhâm Diên làm Thái thú quận Cửu Chân, dạy dân cây cấy, đội mũ đi giày, lập trường học, dạy bảo lễ nghĩa, đến nay hơn 400 năm rất có hiệu quả, nhưng đất rộng người đông, núi rừng hiểm trở, dân dễ làm loạn và khó cai trị. Các quan huyện yên võ chỉ thị uy khiến phục tùng; thâu lấy thuế ruộng chỉ đủ nhu dụng mà thôi, còn việc cung nạp các loại thổ sản như trân châu, hương liệu, ngà voi, sừng tê, san hô, chim anh vũ, lông trĩ, con công, các vật lạ, là để làm của báu, chứ không cần bắt họ nạp thuế nhiều để bổ ích cho Trung Quốc. Tiếc rằng tại xứ ở ngoài “cửu điện”<sup>(10)</sup>, sự lựa chọn quan lại không được cẩn thận, thời Hán, pháp độ không được nghiêm, các quan lại địa phương thường hay làm việc trái phép. Tôi thấy Hoàng Cái làm Thái thú quận Nhật Nam, mới xuống xe đã đánh giết viên Chủ bộ ở quận ấy vì tội cung đốn không được sung mãn, nhưng rồi cũng bị dân đuổi; còn Đàm Manh là Thái thú Cửu Châu, vì cha người hầu là Châu Kinh thiết tiệc và mời quan Thái sử đến dự, khi rượu ngon uống say, có đánh nhạc, công tào là Phan Hâm đứng dậy múa, biểu Kinh ra múa, Kinh không đứng dậy, Hâm muốn cưỡng bách, Đàm Manh giận giết Hâm; vì vậy, em Hâm tên là Miêu xuất quân chúng đánh Manh, cho

Lúc bấy giờ quân nhà Hán chưa qua khỏi đất Lĩnh Nam, vừa gặp dịp người em vua Mân Việt là Dư Thiện giết vua đem đầu nộp cho Vương Khôi. Khôi nhân tiện đóng quân, cáo với Hán An Quốc và đem đầu về báo. Vua Hán ra lời chiêu bãi binh. Sau đó khiến Nghiêm Trọng tuyên lời dụ cho Nam Việt. Vua Việt là Hồ cú tạ nói: “Đức Thiên Tử vì tôi mà dấy binh trị nước Mân Việt, tôi không biết lấy gì báo đáp”, rồi khiến Thái Tử Anh Tề qua Trung Quốc châu hầu vua Hán. Vua Hán ban lời khen ngợi ý nghĩ của Hoài Nam Vương.

**Trong năm đầu hiệu Vĩnh Nguyên (89) đời vua Hán Hoà Đế,  
các quan Lĩnh Nam dâng những quả lệ chi tươi.**

**Đường Khương dâng thư can rằng:**

“Tôi nghe người trên không lấy đồ ngon vật lạ làm đức, người dưới không lấy sự cống hiến đồ ăn làm công, chúng tôi thấy bảy quận ở Giao Chỉ dâng những trái long nhãn, lệ chi v.v... thì phải trong khoảng mười dặm để một trạm ngựa, năm dặm một nơi nghỉ, để tiện ngày đêm chuyển đạt. Xét lại đất Nam nóng nẩy, khắp các ngã đường đều có ác thú, khiến cho nhiều người bị chết dọc đường; vả lại, hai vật này được dâng lên triều đình, vị tất có thể làm cho sống lâu thêm”. Vua Hòa Đế bèn hạ chiếu nói rằng: “Của quý của nước xa lạ mà đem về vốn để dâng lên phụng thờ tông tổ; nếu có sự tổn hại đến nhân dân, thì trái với lòng thương dân. Vì vậy, hạ sắc dụ cho các quan lớn không nên cống hiến lệ chi và long nhãn nữa”.

Trong thời đại Hán Thuận Đế (126-144), dân ở quận Tượng Lâm nổi dậy đánh giết quan Trưởng sử, Thứ sử Giao Châu là Phàn Diễn thảo phạt mà không thắng, triều đình đề nghị sai các tướng phát quân lính ở Châu Kinh, Châu Dương, Châu Duyện và Châu Dự, cả thảy 40.000 người tới đánh giặc ấy. Lý Cố bác lời nghị ấy và nói rằng: “Đảng trộm cướp ở Châu Kinh, Châu Dương đương còn kết bè kết lũ, chưa tan rã, quân mọi rợ ở quận Võ Lăng và Nam Quận chưa được xếp đặt yên ổn; quận Trường Sa và quận Quế Dương hay bị mấy chuyến trưng binh, nếu sinh ra việc dao động gì, ắt lại thêm sự hoạn nạn, ấy là thứ nhất không nên làm. Người ở Châu Duyện và Châu Dự đi xa đến 10.000 dặm và không có kỳ hạn trở về; nếu hạ chiếu để cưỡng bách họ ra trận, thì họ phải làm phản trốn đi, ấy là lẽ thứ hai không nên làm. Thủy thổ ở Nam

Châu ảm thấp lại thêm dịch lệ, sẽ làm cho trong mười người phải chết bốn, năm, ấy là lẽ thứ ba không nên làm. Đường đi muôn dặm, quân lính mỗi một, vừa tới ngoài miền Lĩnh đã không còn sức để đánh giặc, ấy là lẽ thứ tư không nên làm. Sức đi của quân lính một ngày là 30 dặm, mà từ Châu Duyện, Châu Dự tới quận Nhật Nam cả thảy 9.000 dặm, vậy phải đi 300 ngày mới đến; mỗi người ăn một ngày hết năm thăng gạo, vậy phải dùng gạo đến 600.000斛, chưa kể vật thực của các tướng, lại, ngựa và lừa, hễ cử binh thì số phí như thế, ấy là lẽ thứ năm không nên làm. Đặt quân lính trú tại đâu, ắt là người bị chết số đông, đã không đủ sức chống với dịch, thì phải phát thêm quân và dân ở đó để sung vào quân ngạch, như vậy, đã là một việc không thể kham được, huống chi lính bốn châu mà đi cứu tai nạn ở quảng đường muôn dặm, lao khổ biết chừng nào, ấy là lẽ thứ sáu không nên làm.

Ngày trước Trung lang tướng là Doãn Tựu tới đánh mọi Khương làm phản ở Ích Châu, dân Ích Châu căm hờn mà ca rằng: “Tặc lai thượng khả, Doãn lai sát ngã” nghĩa là quân giặc tới còn dễ chịu, ông Doãn tới là giết ta. Rồi Tựu bị mời về, quân lính thì giao cho Thứ sử sở tại là Trương Kiều đốc suất, Kiều nhân những tướng lại đó, trong một tháng thì quét sạch bọn trộm cướp; điều ấy chứng tỏ rằng sai tướng ra dẹp loạn là vô ích, không bằng sự hiệu nghiệm của các quan tại châu quận. Vậy nên chọn người dũng lược, nhân từ giữ chức Tướng súy, Thứ sử và Thái thú, đồn quan và dân Nhật Nam sang quận Giao Chỉ, chiêu tập dân man di, khiến cho họ cùng đánh nhau, một mặt khác đem vàng bạc tơ lụa để làm quân nhu. Nếu có kẻ nào dùng mưu phản gián, đem đầu giặc đến dâng nạp, thì thưởng cho nó bằng cách phong chức tước và ban cho đất đai.

Ngày trước có Chúc Lương làm quan Thứ sử tại Tịnh Châu, có tính dũng quyết, Trương Kiều thì có công phá quân giặc, đều có thể dùng được.

Thuận Đế hoàn toàn nghe theo lời bàn của Lý Cố.

### **Bức thư của Viên Huy, khách ngụ ở Giao Chỉ hỏi Hán mạt, gửi cho Tuấn Quốc**

Sứ quân ở Giao Chỉ<sup>(8)</sup> học hỏi rộng rãi hơn người, thông thạo về môn chính trị, ở trong thời đại loạn mà bảo toàn một quận của mình

nên Thái thú Sĩ Nhiếp phải phái quân tới đánh, nhưng không diệt được. Vừa quan Thứ sử là Châu Phủ dùng bọn người làng là Ngu Bao, Lưu Ngạn, chia nhau làm quan trưởng sử, xâm lấn ngang ngược với dân gian, một con cá thia bắt đổi một học lúa, làm cho nhân dân căm hờn làm phản, rồi giặc ở núi đánh về cả châu cả quận, Phủ chạy xuống biển, thất lạc mà chết. Lúc ấy, nhờ Bộ Chất lần lượt xếp đặt, mới tái lập được trật tự và giềng mối. Sau đó, Lữ Đại dẹp yên cuộc loạn của Sĩ Huy, mới đặt lại các trưởng quan, nêu rõ phép vua, oai ra muôn dặm, nhân dân các quận châu lớn nhỏ đều hấp thụ được phong hóa tốt. Coi như thế, sự vô yên dân biên giới là nhờ bởi người có tài đức, hễ đặt quan đứng đầu các châu quận, phải chọn người có đức tính thanh liêm, tuy bờ cõi ở xa, mà rất có quan hệ đến cơ họa phúc.

Nay nước Giao Chỉ tuy rằng hơi tạm yên, mà còn có bọn giặc Cao Lương ở đó. Còn bốn quận Nam Hải, Thương Ngô, Uất Lâm và Châu Quan đều chưa yên, vẫn còn giặc giã. Nếu Lữ Đại không trở về Nam nữa, thì viên Thứ sử mới phải là người tài giỏi để cai trị cả bảy quận và dùng mưu trí, kế hoạch, sắp đặt thế nào cho yên, mới có bổ ích. Hễ dùng người thủ thường, không có thuật gì lạ, thì bọn dạn cường bạo ấy càng ngày càng thêm.

Quan Trung thư thừa nhà Ngô là Hoa Hạch tiến cử Lục Duệ và nói rằng: “Lục Duệ có tài thông đạt, có nết liêm khiết, xưa đã từng trải công việc văn phòng, điều hay giỏi hãy còn chép lại; trước đây, ở quận Giao Châu, tuyên bố được ân đức triều đình, khiến bọn lưu dân đều quy phục, các quận ở góc biển đều nghiêm lặng, ở hơn mười năm, giữ gìn yên ổn, ông bỏ hết sự ham chuộng của quý. Sinh bình, ông không có bọn hầu hạ phấn son sắc đẹp, ở nhà không chứa những bửu vật như ngà voi, sừng tê và đồ châu ngọc v.v... một vị nhân thần giữa đời nay, thật khó được có người như ông ấy, nếu mời về trao cho nhậm chức cao trọng, thì việc triều đình bất kỳ là việc gì, cũng hay tốt cả.

**Nhà Tấn dẹp xong nhà Ngô,  
triệt hết quân lính ở các châu, quận,  
Thứ sử quận Giao Châu là Đào Hoàng dâng thư rằng:**

“Giao Châu là dải đất chưa mở mang, ở một phương trời xa cách, phải hai ba lớp thông ngôn nói mới hiểu, liên tiếp với mấy hòn đảo

giữa biển, bề ngoài cách nước Lâm Ấp chỉ vài ngàn dặm, tướng mọi tên là Phạm Hùng trốn chỗ hiểm trở, làm giặc đã mấy đời, tự xưng làm vua, hay xâm phạm nhân dân; địa giới liền với Phù Nam, chủng loại rất đông, phân chia nhiều phe đảng, nương nhau chiếm cứ chỗ hiểm yếu, không chịu quy thuộc; hồi trước thuộc nhà Ngô, họ hay cướp bóc lương dân, giết hại quan trưởng lại. Tôi là con ngựa hèn bướng bỉnh, hồi trước được nhà Ngô dùng để trấn thủ tại phía Nam, đến nay đã được mười mấy năm, trước sau có nhiều khi ra đánh, trừ được mấy đứa đầu sỏ, nhưng còn một số vẫn trốn ở chốn thâm sơn cùng cốc, chưa trừ hết được. Ban đầu số quân lính do tôi thống suất là 8.000 người; nhưng Nam thổ ẩm thấp và nhiều khí độc, vả lại thường năm phải đánh giặc, khiến cho nhiều quân lính bị chết, hao mòn rất đông, hiện chỉ còn 2.400 người thôi. Nay bốn bề nhất thống, không nơi nào không quy phục, lẽ nên bãi bỏ việc binh bị. Nhưng tôi thấy dân châu này ựa làm loạn, chưa nên giảm bớt quân lính tự làm yếu thế cho mình. Trong lúc yên lặng, biết đâu không xảy ra sự biến bất ngờ, tôi là người sống sót của nước Ngô mất rồi, thì bàn cũng không hiệu lực gì”.

Lúc bấy giờ, vua Tấn Võ Đế xuống chiếu y lời của Đạo Hoàng.

**Đời nhà Tề, Thái thú hai quận Hoài Nam và Tuyên Thành  
là Lưu Thiện dâng tờ biểu rằng:**

“Đất Giao Châu ở ngoài cõi hoang nhàn mà hiểm trở, cuối đời nhà Tống chính sự khắc bạc, cho nên dân ở cõi ấy làm phản, nay thì nên dùng lối nhân đức mà cai trị, không nên sai tướng sĩ đi xa, thêm sự mệt nhọc mà động tới chỗ gần... (đoạn này khuyết mất).

**Tống Thái Tông nói ngời được năm năm, có ý muốn đánh  
lấy đất Giao Chỉ, Vương Võ Xứng thư qua Giao Chỉ dụ rằng:**

“Trung Quốc đối với các nước mọi rợ, cũng như thân thể đối với bốn tay chân; khi vận động co vào, duỗi ra, tùy lòng người ta, cho nên quả tim được gọi là ngời của Đế Vương. Ví dụ: một người có một chân đau, mạch máu không chạy, gân cốt không yên, thì phải uống thuốc để trị cho lành, trị bằng cách uống thuốc chưa lành, thì phải châm

chích cho thấu vào chỗ đau. Không phải không biết rằng dùng thuốc thì đáng cho lỗ miệng, châm chích thì có hại cho ngoài da, nhưng sự thiệt hại ít mà bệnh lành là được sự ích lợi to lớn.

Vua đối với thiên hạ cũng như vậy.

Thái Tổ Hoàng Đế ta được nhà Chu nhường ngôi, thanh danh, văn vật, biến đổi trở lại như xưa. Chức vị của Đế Vương như ông thầy chữa bệnh, trông thấy mọi rợ nào có chứng đau, thì tìm thuốc chữa, năm thứ nhất, thứ nhì, làm thuốc chữa cho Châu Lũng, Châu Thục, Châu Tương, Châu Đàm; năm thứ ba, thứ tư, châm chích đất Quảng, đất Việt, nước Ngô và nước Sở; cơ thể, gân, huyết, lành mạnh mau chóng, nếu không nhờ thần cơ và tài lược của Vương Giả, có ai làm được như thế. Kịp đến nay Hoàng Đế nối ngôi, giữ nghiệp lớn, lấy toàn dân làm hậu thuẫn, chỉ Châu U, Châu Tinh là bệnh đau trong quả tim và gan ruột, bệnh ở trong tâm phúc chưa trị thì tứ chi làm sao chữa lành. Cho nên luyện phương thuốc nhân nghĩa, sửa soạn cái kim và mũi đá đạo đức, chữa bệnh nơi gân cho thật lành mạnh, rồi điều trị cả chín châu bốn biển, chẳng còn đau ốm gì. Xét lại Giao Châu của Khanh ở cuối chân trời, nằm ngoài chín cõi, nếu so với thân người, thì chỉ bằng một ngón tay mà thôi! Dù chỉ có một ngón tay đau, thánh nhân có lẽ gì mà không chữa. Vì vậy mà mở trí sáng suốt cho khanh, cho được thấm nhuần thánh giáo của ta, khanh có theo chăng? Phương chi đời nhà Chu, có sứ thần họ Việt Thường qua dâng con bạch trĩ, nhà Hán có xây trụ đồng để phân giới hạn, đời Đường thì thường gọi là nội địa; đến cuối đời Đường, gặp nhiều khó khăn, chưa xếp đặt yên.

Nay gặp đời Thánh triều (nhà Tống), bao trùm cả muôn nước, cơ nghiệp thái bình đã được thực hiện. Lễ thờ trời đất sẽ được cử hành, chờ khanh đến châu ban cho tước lộc, nhưng vì khanh không chịu nội phụ, gây ra một sự không hay, khiến cho ta phải buộc lòng chinh phạt, tiêu diệt tiểu quốc, khi ấy, thì dầu ân hận cũng không kịp nữa. Dù nước Giao Chỉ, dưới nước sinh châu ngọc, ta cũng ném xuống suối; dưới đất sinh bạc vàng, ta cũng bỏ trên núi, nghĩa là ta không thêm lợi dụng của báu gì của khanh.

Dân của khanh ngẩng cổ mà bay, thì ta có xe và ngựa, dân khanh dùng mũi mà uống, thì ta có rượu thịt, để bỏ tục mọi rợ của khanh. (“Phi cảnh” tức ngẩng cổ bay là người mọi rợ; còn tục dùng mũi mà



uống, ở các man liêu miền Giao Châu và Quảng Châu có loại này); dân khanh cắt tóc, thì ta có áo mũ, dân khanh nói líu lo như chim, thì ta có thi thư, để dạy dỗ phong tục cho khanh. Đất Viêm Giao, nóng bức, mờ mịt khói mù, thì ta đem chòm mây của vua Nghiêu, để rưới cơn mưa ngọt; khí độc dưới biển bốc lên, như lửa đốt nắng thiêu, thì ta lên cây đàn của vua Thuấn quạt ngọn gió êm. Khanh là ngôi sao mờ, không ai biết đến, còn ta là ngôi sao Tử Vi để tọa, các sao đều phải chầu bực chí tôn; đất khanh có giống yêu ma, người ta thấy quá dị mà sợ, thì ta đúc cái đỉnh lớn khiến cho chúng không dám làm hại. Vậy thì khanh phải ra khỏi hòn đảo man di để xem lễ nhạc ở nhà Minh Đường, Bích Ung ; bỏ lối ăn mặc đồ cỏ, lá cây, mà yêu chuộng đồ thù, áo xiêm long phụng; khanh có tội mà chịu làm tôi không, đừng để bị trị tội gấp; ta đương sửa soạn xe cộ, quân lính, xếp đặt chuông và trống, hễ theo ta, thì được tha tội, nghịch lại thì ta đánh, theo hay không theo, trong hai đường ấy, khanh hãy xét lấy.

### Năm Thái Bình Hưng Quốc thứ 5 (980) quân nhà Tống qua đánh Giao Chỉ thất lợi, Điền Tích dâng sớ rằng:

Nay đánh Giao Chỉ không thành công, sách *Xuân Thu* có nói: “mòn quân phí của” và *Binh Thư* có nói: “cùn gươm gãy giáo” là thế. Tôi nghe Thánh Thiên Tử không lo làm cho rộng bờ cõi, mà chỉ lo làm rộng nền đức nghiệp, theo cách dụng võ, có bảy đức<sup>(11)</sup> hay, bệ hạ sao không suy rộng ra. Trời sinh giống mọi ở bốn phương, bệ hạ lấy nước của họ, có bổ ích gì. Nếu thánh đức được ngày một canh tân, thì người xa tự nhiên tới triều cống và ngoại quốc tự nhiên về đầu hàng. Nước họ sẽ có tật dịch, nước họ sẽ mất mùa. Sách *Thượng Thư* có nói: “Duy người có đức mới cảm động đến trời”, lại nói: “các nước mọi đều tới chầu”. Sách *Chu Dịch* nói: “Thánh nhân làm việc trước trời mà không trái ý trời, huống chi là bốn giống mọi ư?”. Tôi thường đọc *Hàn Thi ngoại truyện* có nói: “Việt Thường tới cống hiến, trải qua chín lớp thông ngôn mới tới, Châu Công hỏi vì duyên cớ gì mà đến, thì người đi sứ đáp rằng: “Trời không có gió bão, không có mưa dầm, biển không có sóng dữ, đã ba năm nay, chắc là ở Trung Quốc có vị thánh nhân làm vua, nên tới chầu vậy”. Xưa vua Thái Tông đánh nước Liêu, Ngụy Trưng can gián, kịp sau niên hiệu Trinh Quán, thiên hạ được

thái bình, nội địa của Trung Quốc gồm có 360 châu, lại có 200 “Ky mi” châu, mở đồn điền, phái lính thú, đều ở ngoài xa, không cần xuất binh mà họ tự cầu nội phụ. Giao Châu là xứ biển, thủy thổ đầy khí lam chướng, nếu đánh có thắng trận mà lấy, cũng như được đám ruộng đá; người đi tới không quen thủy thổ, người ở đó không chịu được nửa ngày, quân lính đã đóng lâu, chết mất rất nhiều. Bệ hạ hãy nghĩ sự chinh chiến là khổ sở, tiêu dùng lại tổn hao, nên thương binh sĩ, tiếc nhân lực, chớ nên làm cùn gươm giáo mà phí của, chỉ lo yên trị bề trong, chiêu tập người ở xứ xa đi tới, chớ hững hờ việc trong mà siêng năng việc ngoài. Nên hạ chiếu cho kẻ chấp sự hoãn việc giết hại, không nên tức giận vì một nước man di nhỏ mà làm tổn thương thể diện của triều đình.

Vua Thái Tông ban thư khen rằng: Điển tích phô bày việc đời xưa mà răn dạy cho đời nay, nói thẳng không giấu giếm gì; ở địa vị ngôn quan, không tùng a với ai, thật là xứng đáng tư cách một bề tôi can gián, đáng khen chuộng. Đối với quốc sự, ta đã suy nghĩ chín chắn, mỗi khi cử binh đánh nước phản nghịch, đều có lý do, chớ không phải là việc vô danh nghĩa. Nước Giao Chỉ gần mấy năm nay, xảy ra việc tiếm ngôi cướp nước, tiếp tục không ngừng, theo lời tâu của Quảng Tây chuyển vận sứ thì nhà Đinh Tiên bị giặc hãm hại, rối loạn không khi nào yên, nhân dân ở nước ấy, không biết nương tựa vào ai, phương chi trải qua mấy triều, nước Giao Chỉ đã triều cống không ngừng, ta làm nhân chủ nữ nào không cứu vãn, nên mới cho đạo quân ở biên quận qua an ủi dân ấy, mà không tham đất đai của họ, nay cho bãi quân rút về.

**Năm Hy Ninh thứ 9 (1076) nhà Tống, Trương Phương Bình  
đăng sớ lên Thần Tông luận về việc phòng ngự Giao Chỉ  
có 10 điều, điều thứ 9 có nói:**

Các vị tổ tông bản triều, mỗi khi gặp những việc lớn ở biên giới, từng đem ra bàn luận với nhiều người. Nay vì việc An Nam, ta đã dấy binh chinh phạt là một sự phải vượt qua nguy hiểm, lợi hại rất nhiều, nhưng Thánh chỉ đã định trước, lời bàn trong nước đã đồng ý, vậy kính xin đặc biệt hạ chiếu thư, khiến các bề tôi trong triều và ngoài quận, đều dâng lên kế sách để tỏ đường lối của triều đình là thăm dò

ý kiến của mọi người, ngô hầu bốn phương biết ý của bệ hạ là thận trọng, ba quân biết lòng của bệ hạ là nhân ái và nhân đó xét lời phải trái, lại được biết tài trí của quần thần. Người ngu lo nghĩ ngàn điều, tất có một điều phải lẽ, lựa chọn cái hay nhỏ mọn mà làm, không phải là vô ích.

**Bài sớ của quan Giám sát Ngự sử là Thái Phụng Hỷ  
trong năm Hy Ninh thứ 10 (1077) dâng lên vua Tống Thần Tông  
về việc chinh phạt Giao Chỉ lần thứ hai:**

Tôi nghe Hán nho nói rằng: “Đấng Thánh nhân lấy độ lượng bao dung thiên hạ”, trong truyện thì nói “sông, biển dung nạp những đồ ô uế, đấng quốc quân thì bao hàm cả sự trần cấu”, xem thế đủ biết việc trị loạn giữa thiên hạ là vô cùng, nếu so tính từng tí từng ly, thì sợ rằng không hợp với đạo lý. Vì vậy, thánh nhân cho là phong tục ở chỗ hoang phế nên lấy sự “bất trị” để cai trị, mà thiên hạ đều được thống trị một cách yên ổn. Từ khi bọn giặc Giao Châu không quy thuận, trong một góc nhỏ mọn, mà quân lính kế tiếp chết đường, người chuyển vận lương hướng cũng tiếp tục chết bệnh số nhiều, tốn phí của trong nước kể hàng ức vạn; trải năm nọ qua tháng kia, cũng đã mệt nhọc lắm rồi, mà sở đắc mấy Châu Quảng Nguyên mà thôi. Núi cùng biển độc, Giao Châu là nơi vực sâu bụi rậm đầy đặc sương mù, hơi độc xông lên, làm cho điều quạ đang bay bị rơi xuống; khí ẩm thấp, theo gió tràn lan làm cho người sinh bệnh; cơ hồ không phải một cảnh giới có người, tuy có lấy được hết toàn cõi cũng không ích gì cho thiên hạ. Về vấn đề trị tội An Nam, thì An Nam đã chịu lỗi rồi. Đời trước, mọi Tam Miêu không phục tùng, vua Thuấn chỉ đánh bảy tuần rồi lui quân về; việc làm hợp nghĩa, không gì hơn nữa. Bây giờ hai tướng Quách Quy, Triệu Tiết, còn ở lại Giao Châu, quân lính phải đi chưa trở về dinh ngũ, dư luận huyền truyền, cho rằng Lý Càn Đức còn dụng kế tiềm tàng, chưa hẳn chắc đầu hàng, nên triều đình lại muốn đem quân tới đánh... không biết có phải thế không? Tôi nghĩ rằng tặc mọi rợ ở ngoài khu vực hoang phế, phải dùng thông ngôn, mới tới xứ nó được; ở đời Tam Đại (Hạ, Thương, Chu) đã có cách cai trị rõ ràng, chu đáo, nhưng cũng coi xứ ấy không đáng trị. Vì sao vậy? Là vì không muốn lấy việc nơi xa làm nhọc cho chỗ gần và lấy việc bên ngoài để làm phiền cho người trong nước.

Nay triều đình lấy cớ bọn man di hay di cướp bóc, nên đã thu hết đất của chúng và giết tên cầm đầu, nhưng bề đảng của chúng còn sót lại, sợ chúng ngày sau còn khởi sự làm loạn, thì chỉ dùng bọn Quý và Tiết để làm Thái thú, khiến chúng khiếp sợ cái oai lược của cuộc chinh phạt mà không dám quấy rối nữa. Nếu vạn nhất có cuộc xuất chinh lần thứ hai, thì tôi xin phải giãng bàn lo nghĩ cho kỹ càng, cho người ở Quế Châu và Quảng Châu, yên nghỉ vài năm, chờ khi vết thương đã bình phục, sẽ bàn lại việc chinh thảo, không nên khinh suất, để tổn độ lượng to tát của bệ hạ dung nạp cả những loài ô uế. Tôi thật người kiến thức cạn, nói thô sơ, có động chạm đến oai trời, xin chịu tội.

### **Chú thích:**

- (1). Sách *Tả truyện*, *Ấn Công* năm thứ 11 chép: không đo đức, không lường sức, không thương yêu người thân, không chứng minh lời nói, không xét mình là có tội, phạm năm điều không phải, mà đi chinh phạt người khác.
- (2). Sách *Luận ngữ*, Khổng Tử nói: người quân tử có ba điều sợ: sợ mệnh trời, sợ bậc đại nhân, sợ lời nói của thánh nhân.
- (3). Chấp sự là người có phận sự làm một việc gì, ở đây nhà Nguyên dùng để gọi vua An Nam.
- (4). *Hậu chí*: Đời nhà Hạ vua Đại Võ hợp 800 nước Chu hầu, chỉ có nước Phong Phong tới sau; bị vua Võ giết.
- (5). *Quyển "Phế trí"* tức quyền có thể tự lập hoặc tự phế vua.
- (6). *Chính*: Tới mà chính tội danh, người trên trị tội, người dưới phải chịu tội, không kháng cự lại, nghĩa là để giữ trật tự.
- (7). *Chiến*: Tới đánh có ý cướp đất đai của cái, cho nên phe bị đánh phải dùng võ lực kháng cự, có cuộc thắng bại, không kể trật tự, ai mạnh nấy được.
- (8). Tức chỉ Sĩ Nhiếp.
- (9). *Châu Quan* tức chỉ Hợp Phố. Thời Tam Quốc, nhà Ngô đổi tên Hợp Phố làm Châu Quan.
- (10). *Cửu* nghĩa là chín. *Điện* nghĩa là khu, cõi. Vùng quanh thành nhà vua cách 500 dặm gọi là điện. *Ngoài cửu điện* nghĩa là ngoài chín cõi, cũng như ngoài chín châu, tức là những nước xa xôi.
- (11). Bấy đức hay là: Cấm bạo, tráp binh, bảo đại, định công, an dân, hòa chúng, phong tài. "Xuất *Tả truyện Tuyên công năm thứ 12*".

# QUYỂN SÁU

## CÁI BÀI BIỂU

**Năm Chí Nguyên thứ 15 (1278), cô thân họ Trần,  
Thế Tử nước An Nam, dâng biểu lên Hoàng Đế**

Bệ hạ là người được lòng trời yêu mến. Trước kia thân phụ tôi thuận về thánh hóa đã hơn 20 năm, nhuần thấm nhân đức của Hoàng Đế như trời như đất, dung nạp ô uế, lượng của Hoàng Đế như bể như non. Một đời thân phụ tôi, đội ơn cảm đức rất hậu. Năm Chí Nguyên thứ 14 (1277), thân phụ tôi thất lộc; trong giờ cuối cùng, bảo cô thân rằng: “Bệ hạ khoan nhân đại độ, hay thương nước nhỏ, chắc con ngày sau sẽ được đội ơn như đời trước, ta chỉ ân hận nay trời không cho thêm tuổi để phụng sự thiên triều cho được lâu ngày”. Tôi vừa gặp tang cha, vừa gặp kỳ cống hiến, không dám để sự lo âu dồn dập, nhân vì sứ thần trước là bọn Lê Khắc Phục ở triều lâu ngày chưa về, để tiếp tục dâng lễ cống, nay sai Trung thị Đại phu là Châu Trọng Ngạn, Trung lượng Đại phu là Ngô Đức Thiệu làm Hành nhân sứ đem biểu văn và phương vật tới triều đình cống hiến, ấy là tuân theo chức nghiệp của thân phụ tôi và không dám sai lời dạy con lấy điều trung làm đầu. Nhân dân ở tiểu quốc đều nói rằng: “Việc cống hiến này chính là việc tôi noi theo chí hướng và việc làm của thân phụ tôi sau khi người đã qua đời. Bệ hạ thương người trung trực mà dùm bọc hơn nữa, thì tôi ở trong lúc bất hạnh lại được hạnh phúc, ngóng cổ trông sang phía Bắc, như trông mặt trời mặt trăng vậy”.

Kịp đến năm Chí Nguyên thứ 15, bọn Châu Trọng Ngạn chưa về, duy có Thiên sứ là Sài Thượng thư đội chiếu thư qua, cùng sứ thần kỳ

trước là bọn Lê Khắc Phục tới tiểu quốc, tôi xuất cả bách quan, nghênh tiếp đàng hoàng, đốt lò hương, bài đọc thiên chiếu, thấy chiếu thư dụ tôi phải vào châu, tôi ngạc nhiên kinh sợ, mà nhân dân cả nước nghe lời chiếu thư cũng nhao nhao lên, sợ nổi mất vua, vì tôi sinh trưởng ở đất Việt Thường, khí chất mềm yếu, không quen thủy thổ, không từng nắng mưa, nay nếu vào châu, tuy được xem quang cảnh của Thượng quốc, được làm tân khách của nhà vua, nhưng sợ trở ngại dọc đường, luống phôi xương trắng, chỉ làm cho bệ hạ thêm lòng thương xót mà không ích lợi gì cho thiên triều trong muôn một vậy. Thể thống của bệ hạ, to như bầu trời, tôi thờ bệ hạ cũng như thờ trời, tuy rằng trông lên thăm thẳm chín lớp xanh xanh, mà sự kính sợ oai trời, chưa khi nào dám lờn dễ, như tuồng cách mặt chỉ trong thước tấc, mà ơn của vua, khi nào cũng ghi chạm trong lòng. Xưa làm tôi nhà Thành Chu qua mấy lần thông ngôn tới triều cống, đời vua Hán Võ Đế thì bỏ qua không quan tâm, vì thương nước nhỏ, ở chỗ đường sá xa xôi, núi sông cách trở, cho nên tha thứ cả. Ngày nay, bệ hạ trị vì, bất cứ nơi nào mà xe đồ đi tới được, sương móc xuống được, có mặt trời mặt trăng chiếu bóng xuống, thì thấy đều quy phục, so với đời Chu, đời Hán lúc xưa, đã hơn đến mấy trăm vạn phần, từ khai thiên lập địa đến nay, chưa hề có một thời kỳ nào nhất thống thiên hạ to lớn như ngày nay.

Bệ hạ thi hành nhân chính, trước hết ắt là thương những người quan, quả, cô, độc, kịp đến sâu bọ cỏ cây cũng nhờ ơn vua mà yên sự sinh sống. Tôi là người có tội với trời, chỉ sợ rằng không thắm nhuần được nhân đức của bệ hạ. Chính trị của bệ hạ hay hơn nhà Chu, nhân đức sâu hơn nhà Hán. Tôi cúi đầu trông mong bệ hạ thương đứa cô thân hèn yếu, xét chỗ tiểu quốc xa xôi, cho tôi được ngang hàng với hạng người quan, quả, cô, độc giữ yên tính mạng, để thờ bệ hạ trọn niềm chung thủy, ấy là sự may mắn của tôi, mà toàn dân tiểu quốc cũng được hưởng đại phúc vậy.

**Năm Chí Nguyên thứ 29 (1292), Thế Tử nước An Nam  
là vua Trần dâng lời biểu nói rằng:**

Tôi là đứa con mồ côi “lục xích”<sup>(1)</sup>, trước nhờ giáo huấn của cha về việc làm tôi với Thiên triều, không nên một năm nào bỏ hờ sự cống

hiển, lời dạy ấy tôi luôn luôn ghi nhớ không bao giờ lãng quên. Vì tội “ngộ tiếm”<sup>(2)</sup>, cho nên tôi sai Trung lượng Đại phu là Nghiêm Trọng Duy và Hữu võ Đại phu là Trần Tử Trường, trong tháng chín năm Chí Nguyên thứ 27 (1290) đem phương vật qua triều cống, trước để hết lòng trung thành phụng sự bệ hạ, sau để nối theo chí hướng của tiên nhân. Kịp tháng hai năm nay, Thiên sứ Chính nghị Đại phu là Trương Hiễn Khanh và quan Phụng thuận Đại phu là Bất Nhân Thiếp Mộc Nhi đem lời Thiên chiếu và các vật ân tứ cùng bọn Nghiêm Trọng Duy về nước. Các tôn tộc, quan lại, nhân dân và kỳ lão ở tiểu quốc ra đón tiếp vui mừng mà nói với nhau rằng: “Đức Thánh Thiên Tử lấy lòng nhân mà thương kẻ cô, lấy đức khoan dung mà đãi người dưới, chắc dân chúng sẽ thoát khỏi cảnh lâm than mà được sung sướng”, tôi cùng nhân dân tiểu quốc đều không thể không kính sợ việc đó.

Ngày trước thân phụ tôi còn sinh tồn đã từng khiến sứ thần dâng lời biểu tâu lên, lúc đó, tôi chưa dự việc chính sự, thành thử không biết, chúng tôi nhắc chuyện lại, không dám đổ lỗi cho cha, để tránh lỗi cho mình. Vạn nhất được Thiên triều tha thứ là sự may cho tôi; nếu không, thì tội của tôi đáng bị xử tử. Còn việc dụ tôi thân hành qua châu triều, Thánh Thiên Tử sẽ không tiếc vương tước, ấn tín, và phong đất cho như cũ, thì tôi cùng tôn tộc, quan lại ở tiểu quốc sau khi nghe được như hôn vía được yên, như chết đi sống lại, cho rằng Thiên triều nếu không nghĩ đến, thì sao được lời dụ như thế.

Lúc ông nội tôi còn sống, Thiên triều đã khen là có nét trung cần, thương vì ở chỗ xa cách, bỏ qua mọi việc, không chấp nê gì, cho nên trong năm Trung Thống thứ 2 (1261), có xuống lời chiếu phong vương tước, ban phù ấn, lại có sắc riêng nói rằng quân Thiên triều không vào tiểu quốc và các tục cũ về y quan, lễ nhạc, đều không thay đổi, nhờ vậy ông nội tôi được yên ổn trị nước, sinh linh đến nay được nhờ không ít.

Trong đời thân phụ tôi, không may quân tướng ở biên giới làm loạn, nhưng đối với việc phụng sự Thượng quốc vẫn thủy chung như một. Kịp đến đời tôi, tự thay cha tôi giữ bờ cõi, may được Thiên triều thương đến; hơn nữa lại biết tôi sinh trưởng ở xứ xa ngút, không phục thủy thổ, không quen nắng mưa, các sứ thần ở tiểu quốc qua lại, thường thường trong mười người, vì lam chướng mà chết sáu bảy người. Nếu không biết tự lượng sức mình, thì chỉ chết dọc đường, rốt lại không ích lợi gì cả. Và

lại, tiểu quốc là một nước mọi rợ, phong tục bạc ác, hễ một ngày xa cách, thì anh em mặc dầu, cũng không dung thứ cho nhau. Thánh Thiên Tử nhân nuôi loài vật, thương kẻ cô đơn, tuy một người tôi ở tiểu quốc, cũng không bỏ sót, hướng chỉ ông cha tôi đời đời phụng sự triều đình, không nữ nào khiến tôi liều phơi thịt xương, bỏ hoang xã tắc.

Than ôi! Người ở thế gian mà được gặp mặt thánh nhân, sách Phật cho là đại phúc, sách Nho gọi là cuộc gặp gỡ trong khoảng ngàn năm mới có một lần. Tôi há không muốn xem cảnh phong quang ở Thượng quốc, gọi ơn mưa móc của Thánh triều, đại gì trái ngược mệnh lệnh để mang họa? Nhưng có mặt trời ở trên soi xét, lấy thương tình mà nói, chỉ vì ham sống sợ chết, mà đắc tội với Thánh triều. Chúng tôi ở góc biển chân trời, được sự che chở khoan dung là nhờ có bệ hạ soi sáng như mặt trời, mặt trăng, bao dung như trời cao, đất rộng, nếu không thì nghiêng hết nước biển cả bốn phương cũng không đủ rửa tội của tôi cho sạch.

Tôi tâu nói hết lời, dường như phơi bày gan phổi, mong mỗi bệ hạ thương người cô quạnh, niệm cảnh khốn cùng, xét lòng ngay của tôi, tha hẳn tội nặng, cho tôi được kéo dài hơi thở, tận tâm phụng sự đại quốc, trăm họ được bảo tồn tính mạng, hưởng phúc đức hiếu sinh. Như vậy thì chẳng những một mình tôi nát thịt tan xương mới mong báo đáp công đức của bệ hạ trong muôn một, mà cả thiên hạ đều muôn miệng một lời, tụng chúc bệ hạ thánh thọ đến muôn ức năm.

**Tháng ba năm Chí Nguyên thứ 30 (1293),  
Thế Tử An Nam họ Trần bách bái tâu rằng:**

Kể có vài mươi năm nay, tội lỗi lút trời của cha con tôi, đến nay được tha bổng như nước đá tan. Người chết cũng như người sống, đều được ơn tái sinh của trời đất cha mẹ.

Lời dụ của Trung Quốc nói rằng: “Phàm loài có tính mạng, há có lẽ nào an toàn được lâu dài”. Tôi và sinh linh toàn quốc lấy làm kinh sợ, thất vọng, chẳng biết tính sao. Nhưng tôi nghe rằng xưa nay không có đất bất tử, mà nơi cậy nhờ được là chỉ có trời hiếu sinh. Thánh Thiên Tử dựa theo lòng trời, thương người cô đơn, rộng lòng nhân ái, thì vật gì cũng lâu dài, cũng an toàn, cũng sinh tồn được cả; nếu không thế, thì đi đâu mới không phải là đất chết.



Thiên chiếu lại nói rằng: “Chúng tôi theo lối hư văn, hằng năm cống hiến, lựa lời khôn khéo, đối với bề trên, chứ không có nghĩa lý gì”, tôi đọc đến đoạn ấy, thì máy mắt sưng sờ, gan mật rơi rớt, nghe lời chiếu chỉ ấy, thấy sự bất hạnh của một mình tôi không chi lớn bằng, đã không được sống tại triều đình của Thiên Tử, sở dĩ bày tỏ lòng thành, chỉ có đồ vật thổ nghi dâng lên mà thôi. Tôi há không biết Thánh triều ví như cả bầu trời che phủ, các nước từ đường muôn dặm, trào non vượt bể, tới dâng các đồ kỳ lạ và quý báu, không thiếu thức gì, cần chi đến đồ vật cống hiến của tiểu quốc tôi sao? Nhưng tôi không nghĩ đến tội lỗi, mà cứ mạo muội dâng lên là vì nghĩa thờ vua, không thể bỏ hở được vậy. Tuy lời chiếu trách rằng không có nghĩa lý, nhưng lòng bề tôi không dám sai chút phận. Tôi cúi đầu trông Hoàng Đế Bệ hạ suy lòng cha mẹ, mở lượng đất trời, dung nạp hạng người ô uế, giúp thương những kẻ sinh tồn, làm cho mọi người thành tâm quy thuận và cho tôi một đạo sắc phong kế nghiệp như trước, để cho tôi đối với trên, được thờ trời hết dạ trung thành, đối với dưới được thừa kế chí hướng tổ tông, há có phải một mình vi thần được kéo thêm hơi thở sống sót, mà tất cả muôn ngàn sinh mạng đều được hưởng đại đức hiếu sinh của trời đất. Phận hèn chó ngựa, kêu gào đến bực Thánh minh, dầu xuống suối vàng thịt nát xương tan cũng không đủ báo đáp Thánh ân.

### Lời biểu của vua An Nam chúc hạ Vạn Thọ

Nhờ ơn trời, Hoàng Đế Bệ hạ được hưởng thọ ức vạn ngàn năm.

Phục dĩ:

Tám ngàn năm mới giữa sơ tuần, tuổi ức vạn, lâu dài Thánh thọ;  
Bảy trăm dặm ở ngoài hoang vực, chúc đôi ba, theo dõi Hoa Phong.<sup>(3)</sup>

Muôn nước đều mừng;

Nghìn xưa chưa có,

Chúng tôi

Hân hoan tỏ dạ;

Kính cẩn cúi đầu.

Cung duy Hoàng Đế Bệ hạ,

Ngày tiến thông minh;

Trời cho trí dững.

Một cơn giận dẹp yên thiên hạ;  
 Năm điều phúc thấm khắp nhân dân.  
 Thống nhất bốn phương trời, kể hơn cả Hán, Đường, Tấn, Tống;  
 Đồng nhân mọi nước nhỏ, chẳng khác gì Nghiêu, Thuấn, Vũ, Thang.  
 Có ân có oai;  
 Được danh được thọ.

Chúng tôi

Phương Nam ngồi giếng;

Hướng Bắc châu sao.

Ba mươi năm ty tiện yên mình, khăng khăng phận dưới;

Một tác dạ trung thành thờ chúa, lỏng lẻo trời cao.

Bày tỏ lòng son, luống mong được về châu kim khuyết;

Kính dâng bình ngọc, xa trông cho mở rộng Thiên môn.

Chúng tôi ăn chay, tắm gội, tự tay soạn tả bài chúc tụng này, làm bằng sách vàng, đựng trong hộp vàng, sai sứ thần là Đào Tử Kỳ trân trọng dâng biểu xưng hạ.

**Ngày 4 tháng 3 năm Chí Nguyên thứ 30 (1293)  
 vua Trần nước An Nam dâng lời tấu nói rằng:**

Chúng tôi liều chết, trăm lạy tâu lên như sau:

Trong ngày 14 tháng 2 năm nay thấy Thiên sứ là quan Lại Bộ Thượng thư Lương Tăng, quan Lễ Bộ Lang trung Trần Phu đệ tờ chiếu thư đến Hạ quốc. Tôi kính cẩn xuất cả tông tộc và quan lại, vội vã ra đường xông hương nghênh tiếp, khi đến nơi đường đi có trái nệm, tôi ba lần hô vạn tuế và quỳ lạy, kính đem ra tuyên đọc, thấy lời thiên chiếu nói rằng: “Tội lỗi của nước khanh đã biết tự thú nhận rồi, thì ta không trách phạt nữa”. Thánh Thiên Tử rộng lượng bao dung như thế, chúng tôi mừng rỡ, không xiết kể, lấy gì mà tỏ lòng cảm tạ trong muôn một.

**Bài biểu của An Nam Thế Tử họ Trần mừng vua Thành Tông  
 Hoàng Đế lên ngôi năm đầu hiệu Nguyên Trinh (1295)**

Rồng bay chín lớp, trên ngôi vàng trở lại tiết trời xuân;

Ngựa ruổi ngàn non, trước cửa ngọc kính dâng lời biểu hạ.

Một người có phúc;  
 Muôn nước đều yên.  
 Khâm duy Hoàng Đế Bệ hạ.  
 Văn trị rục rỡ quốc trung;  
 Nhân đức thấm nhuần hải ngoại.  
 Sẵn lòng giữ đạo, nước xa gần, một mực thủy yêu thương;  
 Dẹp võ dùng văn, quân nhân nghĩa, bốn phương đều nghỉ rảnh.  
 Thật mở rộng nhân từ đại độ;  
 Làm sáng thêm công đức Tiên Vương.  
 Giông tố tạnh cơn, nhuần ơn vũ lộ;  
 Đất đai phong tước, tỏ lượng càn khôn.  
 Đổi mới cho dân;  
 Mưa xuân cho vật.  
 Chúng tôi  
 May gặp thời bình;  
 Mừng nghe lệnh mới.  
 Xem trời cửa Bắc, trông ngôi sao Bắc Cực xiêu lòng;  
 Giữ đất phương Nam, xin dâng chén Nam Sơn chúc thọ.

### Vua An Nam họ Trần dâng biểu xin Kinh Đại Tạng

Tôi ở nơi viêm nhiệt hoang vu;  
 Ngày trước đã quy y Phật Pháp.  
 Hâm mộ tụng kinh bối điệp<sup>(4)</sup>;  
 Truyền bá từ nước Trung Hoa.  
 Nhớ Đường, Tống thời xưa, chở kinh sang có đàn ngựa trắng;  
 Từ đại binh kéo đến, thì lửa cháy hóa đồng tro tàn.  
 Ôi! Chữ huyền vi đã chẳng được xem;  
 Thời ý màu nhiệm trọn khôn tìm thấy.  
 Như vào nhà tối mà không được tuệ;  
 Như qua biển khổ mà thiếu thuyền từ.  
 Xin nghĩ đến tiểu bang;  
 Không có Kinh Đại Tạng.  
 Nếu chẳng cầu xin trên đại quốc;  
 Lấy gì giác ngộ dưới quần sinh.

Khâm duy Hoàng Đế Bệ hạ;  
 Là vua Ngu, Thuấn đương thời;  
 Là Phật Thích Ca tái thế.  
 Giàu lòng tế độ;  
 Rộng đức nhân từ.  
 May mà ban tiếng ngọc vàng;  
 Mong được mở kho quý báu  
 Từ cửa trời rơi xuống, xin cho một vạn năm ngàn quyển Kinh;  
 Theo đường bể đưa sang, để cứu ức triệu nhân dân khốn khổ.  
 Công đức ấy hơn công đức trước, rộng lớn không bờ;  
 Thánh nhân nay tức thánh nhân xưa, lưu truyền tại đó.  
 (Lúc ấy quan Trung thư vâng lời chiếu chỉ cho đưa Kinh sang).

**Năm Chí Đại thứ 2 (1309), An Nam Thế Tử họ Trần  
dâng biểu chúc mừng Võ Tông Hoàng Đế lên ngôi**

Chúng tôi nép mình trông thấy:  
 Rồng dưới vực cao bay, vâng mệnh trời ngự trên ngôi báu;  
 Nhận trọng đảm yên ngủ, đội đức nhân nhuần đến phương xa.  
 Vang tiếng mừng reo, khắp cùng non bể;  
 Thỏa lòng ao ước, tất cả Hoa Di<sup>(6)</sup>.  
 Kính vâng Hoàng Đế Bệ hạ;  
 Thánh trở thông minh;  
 Trời cho trí dững.  
 Dẹp yên họa loạn, oai linh rung động cõi ngoài;  
 Ngôi hưởng thái bình, Thanh giáo thấm nhuần đất Việt.  
 Chế độ phỏng theo đời cổ, làm cho thêm rộng, thêm xa;  
 Chính trị đổi lại thời tân, sắp đặt vào khuôn vào khổ.  
 Khắp hoàn hải chung đường văn hóa;  
 Vững cơ đồ như núi Thái Sơn.  
 Đức ở một người;  
 Phước ra muôn nước.  
 Chúng tôi: mấy đời giữ đất;  
 Một dạ thờ vua.  
 Trông mặt trời soi thấu hang sâu, trung thành tỏ dạ;  
 Cùng dân chúng ở nơi góc bể, chí đức ghi ơn.

**Năm Chí Thuận (1330), An Nam Thế Tử họ Trần  
dâng biểu chúc mừng Văn Tông Hoàng Đế lên ngôi**

Vận mở thánh thân;  
 Tài gồm trí dũng,  
 Nhân đức sánh cùng trời đất;  
 Giáo hóa khắp cả Bắc Nam.  
 Tiếng vang dội đời nay;  
 Công cao hơn thời cổ.  
 Người xa mến, người gần quy phục, kinh luân đời Thế Tổ đời theo;  
 Việc võ xếp, việc văn sửa sang, lễ nhạc hiệu Chí Nguyên mở rộng.  
 Khắp nơi Hoa Hạ;  
 Chung cảnh thái bình.  
 Chúng tôi:  
 Ở nước dưới nhiều đời;  
 Thờ vua trên hết dạ.  
 Muôn dặm đường tuy xa cách, vén màn mây trông ngắm ngôi sao.  
 Thước gang lòng chẳng đơn sai, đứng góc bể lạy châu mặt nhật.

**Năm Chí Nguyên thứ 31 (1294), nội phụ An Nam Vương là  
Trần Ích Tắc dâng biểu chúc hạ nhân dịp tết Nguyên Đán**

Phục dĩ:  
 Tháng giêng là khí xuân hòa, nhân khiến muôn dân xem phép trị;  
 Thượng đế thương vì mệnh lớn, tóm thu bốn biển dâng làm vua.  
 Ngày Nguyên Đán vừa gặp chữ “Nhâm”, đồng giao rước Chúa<sup>(6)</sup>,  
 Sao Thái Tuế ở về hướng “Ngọ”, nam diện xem triều<sup>(7)</sup>.  
 Khí âm dương trên dưới giao hòa; Nền văn hóa xa gần hỗn hợp.  
 Nay kính trông Hoàng Đế Bệ hạ có lễ có nhân; vừa thần vừa thánh.  
 Bền vững trên ngai đế vị; lâu dài vui đạo thánh hiền.  
 Tám trăm nước châu hầu, công liệt sánh cùng Chu Võ;  
 Băm một năm thịnh trị, quy mô hơn cả Hán Quang.  
 Cõi thọ cao thêm;  
 Đài xuân vui khắp.  
 Tôi là Ích.Tắc: cớ tranh dự phần phong tước<sup>(8)</sup>

Hoa quý<sup>(9)</sup> nghiêng hương mặt trời,  
 Lấy trung thành báo đáp ơn sâu;  
 Ngửa đức Thánh thắm nhuần ngoài cõi.  
 Mừng vua Thánh gồm năm điều phúc, xưa Cơ Tử<sup>(10)</sup> chép thiên  
 Hoàng Cực, nay nguyện theo đời;  
 Phận tôi ngay quý lạy ba lần, trước Tê Hâu<sup>(11)</sup> giữ lễ tôn quân,  
 kính vâng mệnh lệnh.

**Năm Chí Nguyên thứ 31 (1294), An Nam Quốc vương Trần Ích Tắc  
dâng lời biểu hạ nhân dịp Thành Tông Hoàng Đế lên ngôi**

Bẩm tính thông minh; Nêu danh nhân hiếu.  
 Ba mươi tuổi sức như vua Thuấn, ngày xuân thu dài vẫn còn dài;  
 Tám trăm năm phúc tựa nhà Chu, gương nhật nguyệt sáng rồi  
 lại sáng.  
 Dòng thần thánh ông truyền đến cháu;  
 Đức cù lao con báo ân cha.  
 Trong khi hưởng phúc thái bình;  
 Vẫn giữ tấm lòng kế thuật.  
 Dấu thần long<sup>(12)</sup>, cười mây năm sắc;  
 Diêm kim kê<sup>(13)</sup> báo hiệu ân sâu.  
 Chúng tôi:  
 Trời Bắc gửi thân;  
 Phương Nam phong tước.  
 Đợi ơn cao cả; chưa chút đến bồi.  
 Mừng chúa lên ngôi, lòng suy tôn chẳng khác gì tôi Hán;  
 Trông trời gang thước, lễ hạ bái nguyện theo đời Tê Hâu.

**Tháng năm mùa hạ năm Đại Đức thứ 15, Võ Tông Hoàng Đế  
lên ngôi, An Nam Vương Trần Ích Tắc dâng tờ biểu chúc hạ<sup>(14)</sup>**

Phục dĩ:  
 Mừng vận nước sinh ra bậc thánh, vừa mới lên ngôi;  
 Vâng mệnh trời chịu lấy ngôi vua, lâu dài nối nghiệp.  
 Đất trời giúp đỡ;

Muôn nước vui mừng  
 Khâm duy Hoàng Đế Bệ hạ:  
 Bậc thánh thông minh; đáng người công đức.  
 Oai trời rung động, cơ đồ thêm bền vững non sông;  
 Ôn chúa dồi dào, dân chúng thấy thấm nhuần mưa móc.  
 Huy hiệu dăng lên đức mẹ;  
 Hiến chương theo dõi vua ông.  
 Chúng tôi:  
 Tranh cử dự phần; hoa quỳ đua bóng,  
 Chăm chăm ngó trước, dầu xa xôi cũng sắp với hàng loan; (chim  
 loan, tỷ với hàng vinh quý).  
 Vội vội trông lên, xin khúm núm lạy quỳ theo dáng cạp. (Con cạp,  
 tỷ với bề tôi trung, dững).

**Tháng ba mùa xuân năm Chí Đại thứ 4 (1311),  
 Nhân Tông Hoàng Đế lên ngôi,  
 An Nam Vương Trần Ích Tắc dâng biểu chúc hạ**

Phục dĩ:  
 Đời thịnh sinh ra bậc thánh, lên ngai vàng xem cả bốn phương;  
 Mệnh to bền vững ngôi vua, giở đồ bản rạng xem muôn nước.  
 Non sông được phúc; tôi dưới thêm mừng,  
 Khâm duy Hoàng Đế Bệ hạ:  
 Nghiệp công thần, được trời theo giúp;  
 Tư chất thánh, mỗi ngày thêm một.  
 Vẻ tinh hoa như các vua trên, khắp ngoài quận trong triều  
 chúc tụng;  
 Lòng quảng đại noi theo nếp cũ, nhờ công cha đức tổ lưu truyền.  
 Việc thầy canh tân; đời thêm thịnh vượng.  
 Chúng tôi:  
 Phương Nam chịu tước;  
 Cửa Bắc gửi thân.  
 Mây gió gặp thời, mừng được chốn long trì<sup>(15)</sup> gặt gũ;  
 Nước sông về bể, nguyện chen hàng hổ bãi<sup>(16)</sup> châu triều.

Tháng ba năm Diên Hựu thứ 7 (1320), Anh Tông Hoàng Đế lên ngôi,  
An Nam Vương Trần Ích Tắc dâng lời biểu hạ như sau:

Trời phủ ngai son, trên Đế vị rồng bay chín lớp,  
Bóng soi cửa tía, dưới vương đình cọp lạy muôn năm.  
Cảnh vận xinh tươi;  
Cơ đồ rộng rãi,  
Kính lên Hoàng Đế Bệ hạ:  
Cầm quyền muôn nước,  
Chịu lễ bốn phương.  
Để hiếu tâm theo lối tôn thân, miếu hiệu để thêm chữ tốt;  
Tha tội lệ tỏ lòng nhân ái, dân sinh thấm được ơn dày.  
Đạo kế truyền không đổi chí vua trên;  
Lượng quảng đại, lại thể tình tôi dưới.  
Chúng tôi:  
Chịu ơn tước cũ;  
Nương bóng nước trên.  
Thân cô đơn lưu lạc từ Nam, nước sông Hán xin châu vào bể cả.  
Lòng trung ái nghiêng về hướng Bắc, trông ngôi sao mà lạy trước  
sân châu.

## THƯ VÀ BIỂU CỦA ĐỜI TRƯỚC

**Bức thư của vua Nam Việt là Triệu Đà  
dâng lên vua Hán Văn Đế**

Tôi là Triệu Đà, xin liều chết, hai lạy, kính dâng thư lên Hoàng Đế Bệ hạ:

Lão phu này là một chức lại ở đất Việt xưa, Cao Hoàng Đế cho tôi ấn ngọc tủy, để làm vua nước Nam Việt. Hiếu Huệ Đế lên ngôi không nở dứt tình, ban thưởng cho tôi rất hậu. Đến đời bà Cao Hậu coi việc nước, tách riêng xứ mọi rợ mà ra lệnh cấm bán cho nước Việt những đồ làm ruộng bằng kim loại, lại cấm bán trâu bò dê ngựa về giống cái,



nếu có bán chỉ bán con đực mà thôi... Lão phu này ở nước Việt đã đến tuổi già, tự nghĩ rằng không lo việc cúng tế ông bà là tội đáng chết, nên sai sứ thần là quan Nội sử tên Phan, quan Trung úy tên Cao và quan Ngự sử tên Bình, tất cả là ba người, qua dâng thư chịu lỗi, đều không thấy trở về. Hơn nữa, được tin nói phần mộ của cha mẹ tôi đã bị đào lên hủy hoại hết, anh em dòng họ của tôi đã bị giết cả. Vì cố đó bắt buộc tôi hội đồng với quan lại thảo luận rằng: nay đối với nhà Hán đã tỏ lòng xích mích, đối với các nước ngoài, không lấy gì làm thanh danh, nên đổi hiệu làm Hoàng Đế, làm vua Thiên Tử trong nước Việt, chứ không dám hại gì đến thiên hạ. Cao Hậu nghe được, cả giận, tức bỏ quốc hiệu Nam Việt, không cho sứ thần nhà Hán qua lại. Lão phu nghĩ cho Trường Sa Vương có lời dèm pha, nên cử binh đánh, phạm đến địa giới.

Lão phu ở nước Việt đã 49 năm, hiện đương bông cháu, tối ngủ sáng dậy, nhưng nằm không yên chiếu, ăn chẳng ngon mùi, mắt không ngó tới sắc xinh đẹp, tai không nghe đến tiếng trống chuông, là vì mối sầu không được phụng sự nhà Hán vậy. Ngày nay, Bệ hạ thương tình, cho phục lại quốc hiệu, cho đến chết còn ghi và từ nay trở lại tước Vương, không dám xưng làm Hoàng Đế nữa.

**Năm Thái Bình Hưng Quốc thứ 5 (980),  
Giao Chỉ Đinh Liễn (con Đinh Bộ Lĩnh) mất,  
em là Đinh Triển lên làm vua,  
quan Đại hiệu là Lê Hoàn cướp ngôi,  
vua Tống Thái Tông cử binh qua đánh,  
Lê Hoàn thác lời của Đinh Triển dâng biểu như sau:**

Đời chịu ơn trên;  
Ở xa góc bể,  
Lãnh tiết chế trấn nơi mọi rợ;  
Lo công triều hết phận tôi con.  
Không ngờ gia vận chẳng may;  
Xui khiến phụ huynh gặp nạn.  
Tuy ngọc lụa tôi thường cống hiến;  
Nhưng đất tranh, trên chũa sắc ban<sup>(17)</sup>.  
Trước kia, cha tôi là Bộ Lĩnh và anh tôi là Liễn:  
Đều được ơn vua;

Phong cho chức tước.  
 Kính cần giữ gìn bờ cõi,  
 Không hề trễ nải bỏ qua,  
 Nhưng chưa lập được công lao;  
 Bỗng đã xảy ra biến cố.

Lúc ấy tôi:  
 Cửa nhà sắp sập;  
 Tang chế đương còn.  
 Mà những người trong nước,  
 Nào là quan lại, quân dân;  
 Nào là họ hàng kỳ lão.  
 Cùng đến nhà ở chế;  
 Xin quyền lĩnh việc binh.

Tôi từ chối nhiều lần.  
 Họ nài xin tha thiết.  
 Chưa kịp trần tấu;  
 Vì sợ diên trì.

Các bọn mọi rợ ở nơi khe động, núi rừng, tố tính giảo hoạt,  
 hung ác;

Không được thỏa lòng;  
 E khi sinh biến.

Vì vậy, tôi đã nhận chức Tiết chế Hành quân Tư Mã, quyền lĩnh  
 châu quân sự,

Nếp trông Hoàng Đế Bệ hạ:  
 Ban cho sắc mệnh;  
 Vào hạng phiên bang.  
 Để tỏ ơn rộng lượng của Thánh triều;  
 Ngõ thỏa hết lòng trung của thần hạ.

Như vậy tôi được:  
 Nổi truyền nghiệp trước;  
 Vỗ trị dân Mường,  
 Giặc giã dẹp yên, ngoài đồng trụ ra công can ngự;  
 Ngọc ngà cống hiến, dưới kim môn tỏ dạ trung thành.  
 Kính mong Hoàng Đế Bệ hạ thương tình tha tội.

**Năm Bảo Hựu thứ 6 (1258), vua An Nam họ Trần  
dâng biểu xin nhường ngôi cho con**

Tôi nghe nói:

Làm người phải tri túc, nên thoái lui không đợi tuổi già;  
Sinh con có khả năng, thì giao phó nối theo nghiệp trước.

Đó là lẽ thường thiên đạo;

Lại thêm thuận cả nhân tình.

Nay tôi truyền vị cho con thơ;

Kính cẩn tâu bày lên chúa thánh.

Tự xét không công nghiệp;

Lạm mông phong tước hầu,

Lãnh sắc mệnh ở triều, mà chưa khi nào làm lễ vào triều;

Tỏ trung thành với nước, mà chưa khi nào đền ơn cho nước.

Nay đương thời khó;

Không xiết lòng lo,

Thân liễu bỏ héo trước mùa thu, xin trao trọng trách;

Lòng Quý hoắc<sup>(18)</sup>, hướng theo mặt nhật, gần ánh thanh quang.

Trước chưa thỉnh mệnh Thánh triều;

Nay dám kính tâu Bệ hạ.

Suốt ngày run sợ;

Cúi bước lom khom,

Kính dâng lễ mọn bao mao<sup>(19)</sup>;

Để tỏ lòng thành cần hiến<sup>(20)</sup>.

Nếp trông Hoàng Đế Bệ hạ:

Đèn trời soi sáng;

Đức lớn thấm nhuần,

Thương kẻ dưới trung thành;

Xét tình tôi ngu xuẩn.

Bao dung dân chúng, học Đế Vương thật đáng lưu truyền;

Cùng cứu cơ vi, việc lớn nhỏ thấy đều thanh thỏa.

Ban cho áo mũ, ơn sủng vinh rạng một cõi mán mừng;

Bên tựa núi sông, lời minh thế để ngàn năm son sắt.

Lòng tôi mong ước;

Ý Thánh chuẩn y,

Thái Thượng quốc chủ hiệu phong;

Chiếu chỉ mười hàng trông đợi.

Nếu được thỏa tình ty tiện;  
 Thật là có phận vinh quang.  
 Tôi nguyện:  
 Giữ dạ trung trinh,  
 Suốt đời ngay thẳng,  
 Tấc lòng xin tạc đá ghi vàng; thường tưởng thấy đất trời che chở;  
 Muôn một chỉ bụi hồng giọt nước, ngổ đên bồi non bể cao sâu.

**Phụ chép lời biểu của nước Chiêm Thành dâng lễ cống cho vua nhà Tống. (Nước Chiêm Thành vốn là huyện Tượng Lâm, quận Nhật Nam. Cuối đời nhà Hán, người trong quận làm phản, xưng hiệu là nước Lâm Ấp, đời sau nhân cuộc loạn, dời qua đất Chiêm, gọi là nước Chiêm Thành)**

Nước tôi ở góc bể xa, thường được nhà vua yêu dấu; muôn dặm về dâng lễ cống, dám quên chức phận tôi đòi.

Đã mong phong làm nước chư hầu; thì triều cống phải y thường lệ.

Tôi trộm nghĩ:

Nước Việt Thường dùng nhiều lớp thông dịch, mới vào châu Trung Quốc, là vì nghe thịnh đức của nhà Chu;

Nước Bàn Mộc<sup>(21)</sup> soạn mấy khúc ca chương, để dâng lên vương đình, là vì mến lòng nhân của nhà Hán.

Một người trên có lòng nhân ái;

Muôn nước dưới tỏ dạ phục tùng.

Tuy nước tôi ở chốn rất xa xôi;

Vẫn ngày trước có tên trong các quận.

Tượng Lâm thuộc bản đồ đất Việt;

Đồng Trụ còn dấu tích Phục Ba.

Chúng tôi:

Triều cống Trung Hoa;

Đã nhiều năm tháng.

Đương thời vua Nghệ Tổ dựng nước, chúng tôi tới chúc hạ đầu tiên;

Xuống đến các triều đại nối ngôi, chúng tôi lại cống triều liên tiếp.

Cắt cây hoa tốt, đều gieo giống vào đất Trung Hoa;

Những loài vật xinh, cũng đem dâng đến vườn Thượng Uyển<sup>(22)</sup>.

Trên thi ân tiếp đãi, nối vận Lục Tiêu<sup>(23)</sup>;  
 Dưới hết dạ trung thành, như hoa Quỳnh hoắc.  
 Đỉnh ninh vâng lời chiếu phụng;  
 Ân huệ cho cỡi xe vàng<sup>(24)</sup>.  
 Tôi nay:  
 Gặp vận may hưởng phúc thái bình;  
 Vinh thân mọn ở nơi cố quốc.  
 Lẩn lút trong gò kiến, phận thấp hèn nhờ chiếu Hán vinh quang;  
 Ngửa trông lên sân rồng, lời chúc hạ có trời Nghiêu soi thấu.  
 Ở nhậm thờ<sup>(25)</sup> có một vài phương vật;  
 Dâng bao mao như các nước chư hầu.  
 Cung duy Hoàng Đế Bệ hạ:  
 Nhất thị nhân đồng<sup>(26)</sup>;  
 Tam vô đạo hợp.  
 Cao dày đức thánh, hai bên văn võ múa can long,  
 Đông đúc sân vua, muôn nước công hầu cầm hốt ngọc.  
 Chẳng những yên Lào Quốc mà mở đất Vĩnh Xương (?);  
 Sắp ra tới Tây thành mà trị miền Giao Chỉ.  
 Trời một loạt tỏa ra ánh sáng, dẫu hang cùng cũng soi tới tận nơi;  
 Đường ba ngã tất có nơi bằng, hễ người ở thì làm thành hoa đất.  
 Tôi:  
 Nương theo phong hóa;  
 Trái hết trung thành.  
 Bôn ba muôn dặm bẻ khơi, để về dâng lễ;  
 Mộng tưởng chín tầng nhạc thổi, lần tới nghe ca  
 Tác lòng ghi tạc ân sâu;  
 Muôn một đền bồi lượng cả.

### **Chú thích:**

(1). *Lục xích* nghĩa là sáu thước, tức chỉ người còn nhỏ, người lớn thì bề cao từ bảy xích trở lên. Theo sách *Tiền Hán luật lịch chí* thì một hạt lúa “thử” là một phân, mười phân là một thốn (tấc), mười thốn là một xích (thước).

(2). *Ngộ tiếm* nghĩa là chưa có sắc mệnh của triều đình mà tự tiện lên ngôi.

(3). Xưa vua Nghiêu đi tuần thú đến đất Hoa, có quan Phong nhân (chức quan coi giữ đất đai) chúc mừng vua đa phú, đa nam và đa thọ, nghĩa là giàu có, nhiều con trai và sống lâu, đời sau gọi là “tam đa”.

(4). Lá cây bồ đề bên Ấn Độ, xưa dùng để viết kinh Phật.

(5). *Hoa* là Trung Quốc, *Di* là mọi rợ.

(6). Ngày xưa hễ đến ngày lập xuân, thì vua quan làm lễ nghênh xuân (rước chúa xuân) ở phương Đông (Đông giao).

(7). *Thái Tuế* là một ngôi sao, năm nào thì ở về hướng nấy. Ví dụ: năm Ngọ thì ở phương Ngọ (chính Nam). Nam diện là ngành mặt về phương Nam. Khi vua xem triều, thì ngành mặt về phương Nam.

(8). Theo lệ xưa khi Thiên Tử phong tước cho chư hầu, thì ban cho một cục đất ở hướng được phong và một thứ cỏ tranh trắng (bạch mao), gọi là mao thư.

(9). *Hoa Quy* là một thứ hoa luôn luôn hướng về mặt trời.

(10). *Cơ Tử* là con cháu nhà Thương, tức nhà Ân. Khi vua Võ Vương nhà Chu diệt vua Trụ rồi làm vua, phong cho Cơ Tử làm vua nước Tống (tức Đại Hàn bây giờ) để thờ phụng tổ tiên của nhà Ân, nhưng không phải là nước chư hầu, mà là nước bạn. Trước khi qua nước Tống, Cơ Tử có dâng cho Võ Vương một bộ sách *Hồng Phạm*, nói tất cả các mục chính trị, họa, phúc. Trong sách ấy có thiên *Hoàng Cực*, có một tiết nói về năm điều phúc, thứ nhất là Thọ (sống lâu). Sách ấy đến nay, trải mấy ngàn năm mà vẫn còn áp dụng như thường, các nhà chính trị, kinh tế, triết lý Đông Tây đều dùng để tham khảo.

(11). *Tề Hầu* tức là Tề Hoàn Công. Lúc nhà Chu suy, không nước chư hầu nào đếm xỉa đến vua Thiên Tử nữa, chỉ có Tề Hoàn Công đã đến sân châu, làm lễ bái trước Thiên Tử.

(12). *Thần long* là con rồng thần, rồng là linh vật, đứng đầu tất cả mọi loài. Người ta ví vua với rồng, bề tôi với mây. Hễ rồng hiện thì có mây theo.

(13). *Kim kê* là con gà vàng. Sách *Bắc Tề thư* chép: khi vua Võ Thành lên ngôi, ban chiếu đại xá, ngoài cửa điện có dựng một con gà vàng, vua hỏi ý nghĩa vì sao, Tư Mã Ưng Chi tâu rằng: “Sách *Hải Trung nhật chiêm* có nói: “Mỗi khi sao Thiên Kê rung động, thì có ân xá, các vị Đế Vương thể theo hiện tượng ấy”.

Sách *Đường thư* chép: “Ngày ân xá, ở phía Nam chỗ thiết nghi trường có dựng một con gà vàng trên một cây trụ “cam” dài bảy thước, con gà cao bốn thước, miệng ngậm một lá phướn sắc tía.

(14). Các bản đều chép: “Năm Đại Đức thứ 15, nhưng cứu xét thì Đại Đức là niên hiệu của Thánh Tông Hoàng Đế chỉ có 11 năm (tức là từ năm 1297 đến năm 1307). Vì ngài mất vào khoảng tháng giêng năm Đại Đức thứ 11. Như vậy chữ 15 chắc là chữ 11 mà chép nhầm.

(15). *Long trì* là thêm rồng, chỗ vua ở.

(16). *Hổ bãi*: tôi lạy vua như cọp khom lưng.

(17). Đã chú ở bài biểu của Trần Ích Tắc mừng Võ Tông Hoàng Đế lên ngôi, tr.144.

(18). *Quy hoắc* là hai thứ hoa luôn luôn hướng về mặt trời.

- (19). *Bao mao* là một loại cỏ, đời xưa thường dùng để làm vật cúng hiến.
- (20). *Cần* là một loại rau, *hiến* là dâng lên. *Cần hiến* hay *hiến cần* là dâng lễ mọn.
- (21). *Bàn Mộc*: tên nước mọi ở đời nhà Hán, có dâng vua Võ Đế một khúc nhạc.
- (22). *Thượng Uyển*: vườn vua lập ra để tới chơi, trong vườn có đủ cỏ hoa và cầm thú quý lạ.
- (23). *Lục Tiêu*: *Kinh Thi* chép Lục Tiêu, kể ơn vua đãi bề tôi dự tiệc.
- (24). *Xe dải vàng*: Vua Thiên Tử ban cho các nước chư hầu có cấp bậc. Nước lớn thì đi xe treo dải đỏ, nước vừa vừa đi xe treo dải tím, xuống nữa thì sắc xanh, sắc vàng (chế độ của nhà Tần).
- (25). *Nhậm thổ* là đất nước của mình cai trị.
- (26). *Nhân đồng nhất thị* là lòng nhân thương người, xem ai cũng như nhau.

## QUYỂN BẢY

---

CÁC QUAN THỨ SỬ, THÁI THỨ Ở CÁC QUẬN GIAO CHÂU,  
CỬU CHÂN VÀ NHẬT NAM, PHỤ BIÊN CÁC QUAN THỨ SỬ,  
THÁI THỨ ĐỜI TAM QUỐC

### ĐẶNG HUÂN

Người Nam Dương, ông nội của Tây Hoa Hầu Đặng Thần, đời Hậu Hán làm chức Châu mục ở Giao Châu.

### ÍCH CƯ XƯƠNG

Con của Cư Ông, trong năm Ngũ Phụng thứ 5<sup>(1)</sup>, làm Thứ sử quận Giao Châu.

### ĐẶNG NHƯỢNG

Thân thế thế nào chưa rõ, nhưng theo sách *Sử ký* của đời vua Quang Võ trong *Hậu Hán thư*, trong thời Vương Mãng, các quận Giao Chỉ, đều đóng cửa tự giữ lấy, có Sầm Bành ngày thường có tình thân mật với Đặng Nhượng làm quan Mục ở đất Giao Chỉ, đưa thư cho Nhượng, Nhượng bèn xuất cả các Thái thú ở các quận, sai sứ đem lễ vật về cống hiến, sau đó đều được phong tước hầu.



## TÍCH QUANG

Người Hán Trung, trong thời vua Bình Đế, làm Thái thú đất Giao Chỉ, lấy lễ nghĩa dạy dân.

## NHÂM DIÊN

Tự là Trường Tôn, mới 12 tuổi đã thông hiểu *Kinh Thi, Kinh Dịch, Kinh Xuân Thu*, nổi tiếng trong trường Thái học, người ta gọi là Nhâm Thánh Đồng, nghĩa là ông thánh con nít họ Nhâm. Đầu niên hiệu Kiến Võ (25 sau Công nguyên), làm Thái thú quận Cửu Chân. Theo phong tục tập quán thì dân Cửu Chân chỉ làm nghề đánh cá và săn thú, chứ không biết cày cấy. Nhâm Diên dạy dân vỡ đất hoang, trồng lúa, đất mỗi năm mở rộng thêm, dân được no đủ giàu có. Còn hạng dân nghèo không có tiền cưới vợ, thì Nhâm Diên bắt từ quan Trưởng sử trở xuống phải chịu bớt lương bổng để giúp kẻ nghèo. Vì vậy, số người cưới vợ trong một lúc tới 2.000 người. Năm ấy, mưa gió thuận hòa, các giống lúa đều được mùa. Nhà nào sinh được con cũng đặt tên Nhâm. Cai trị được bốn năm, Nhâm Diên trở về Trung Quốc, người quận Cửu Chân lập nhà sinh từ để thờ.

## TÔ ĐỊNH

Đầu năm Kiến Võ, làm Thái thú quận Giao Chỉ, tính tham lam mà hung dữ, nên Trưng Trắc giết Tô Định làm phản. Sau đó, nhà Hán sai Mã Viện qua dẹp yên cuộc loạn ấy.

## LÝ THIÊN

Tự là Thứ Tôn, người đất Nam Dương, làm chức Thái Tử Xá Nhân của nhà Hán. Trong thời vua Hiển Tông, làm Thái thú quận Nhật Nam, làm việc hay dùng ân huệ, bác ái đối với dân, nên dân ở các xứ khác cũng phục tùng, đổi làm chức Thái thú quận Cửu Chân.

### TRƯƠNG KHÔI

Trong triều vua Hiến Tông, làm Thái thú Giao Chỉ, vì ăn hối lộ bị tội, của bị tịch thu vào kho. Vua nhà Hán ra lời chiếu lấy của ấy ban cho các quan.

### HỒ CỐNG

Cha của Hồ Quảng, làm chức Đô úy quận Giao Chỉ.

### PHÀN DIỄN

Trong năm Vĩnh Hòa thứ 2 (137) của Thuận Đế làm chức Thứ sử quận Giao Chỉ. Giặc mọi Khu Liên huyện Tượng Lâm, quận Nhật Nam làm phản, Diễn phát quân ra đánh bị thua.

### TRƯƠNG KIỂU

Trong năm Vĩnh Hòa thứ 3 (138), làm chức Thứ sử quận Giao Châu, sai sứ thân đi ủy dụ bọn giặc mọi ở huyện Tượng Lâm; bọn giặc đều hàng phục.

### CHỨC LƯƠNG

Tự là Thiệu Khanh, người Lâm Tương. Trong năm Vĩnh Hòa (136-141), làm Thái thú quận Cửu Chân. Bọn mọi Khu Liên nổi lên làm phản; lúc Lương đến, chỉ đi một chiếc xe vào nơi giặc hiểu dụ, lấy oai tín mà thuyết phục, người tới đầu hàng có vài vạn, cõi đất Lĩnh ngoài đều yên cả.

### CHÂU XƯỚNG

Tự là Tử Kính, người đất Ngô. Trong năm Vĩnh Hòa thứ 6 (141), làm Thái thú Giao Chỉ. Xướng dâng thư tâu rằng: “Đất Giao Chỉ ở xa, ngoài cả chín châu, trông về Kinh đô như xem ngôi sao Vân Hán, thì

nên đặt ra một chức Phương Bá để làm một hàng rào phía Nam cho quốc gia”. Nhà Hán bèn phong Xưởng làm chức Thứ sử Giao Châu.

### HẠ PHƯƠNG

Làm Thứ sử Giao Châu đời Thuận Đế (126-144), dân Giao Chỉ làm phản, phiến động đến quận Cửu Chân, kết bè đảng với nhau. Phương lấy ấn tín khuyến dụ, nên bọn giặc đầu hàng; nhân công đó, đưa thăng lên chức Thái thú quận Quế Dương.

Năm Diên Hy thứ ba (160), dư đảng bọn giặc quận Cửu Chân lại nổi lên mãnh liệt, nên triều đình lại sai Phương làm Thứ sử ở Giao Châu; Phương cai trị có ân có oai, nên quân giặc kéo nhau tới xin hàng cả.

### DƯƠNG PHÒ

Người Cối Kê, cháu của Dương Mậu. Dương Mậu theo vua Hán Quang Võ chinh phạt có công, nay cho Phò làm Thứ sử quận Giao Châu.

### NGHÊ THỨC

Trong năm Vĩnh Thọ (Hoàn Đế), làm Thái thú quận Cửu Chân. Lúc bấy giờ, quan lệnh huyện Cư Phong tham lam hung bạo, nên người trong huyện là Châu Đạt giết quan lệnh và xuất quân chúng đánh cả quận Cửu Chân. Thức tử trận. Vua Hán hạ chiếu ban thưởng 60 vạn quan tiền, lại cho hai người con làm quan Lang trung.

### NGUY LĂNG

Tự là Thiếu Anh, người Cối Kê, làm quan lệnh huyện Bành Thành, thăng lên chức Đô úy quận Cửu Chân. Trong năm Vĩnh Thọ thứ ba (157), bọn mọi làm phản, Nghê Thức tử trận, Lăng tới, trị việc binh ngũ rất nghiêm, dẹp yên được giặc.

## CHỨC ĐIỀM

Tự là Bá Hưu, người Trung Sơn, Sách *Nam Việt chí* chép rằng: “Điềm làm chức Tư đồ, vì nói thẳng xúc phạm đến vua, bị giáng làm Thứ sử quận Giao Châu. Ông làm việc thanh liêm, lại có ân huệ với dân, cho nên được lòng dân lắm”.

Xét lại trong năm Diên Hy thứ hai (159) của Hoàn Đế, Diềm giữ chức Quang lộc Đại phu, thăng lên chức Tư đồ, năm thứ 3 (160) thì mất. Như vậy, thì có lẽ sách *Nam Việt chí* không đủ làm bằng cứ.

## CÁT KỲ

Năm Diên Hy thứ sáu (163), đi đánh giặc Giao Châu, bị giặc bắt sống giữ lại.

ĐÌNH CUNG<sup>(2)</sup>

Đời vua Hoàn Đế (147-167), làm Thứ sử Giao Châu, được mời về nhậm chức Tư đồ.

## TRƯƠNG BÀN

Tự là Tử Thạch, người Đan Dương. Trong năm Diên Hy (158-166), làm Thứ sử Giao Châu.

## NGU THIÊU

Cha của Ngu Phiên. Trong đời Hậu Hán làm Thái thú quận Nhật Nam, có ân huệ với dân, đến khi chết, đưa quan tài về làng, có bầy chim nhạn bay theo đến Cối Kê, đậu trên phần mộ, chôn xong mới bay đi.

## CHÂU TUẤN

Tự là Công Vỹ, người Cối Kê. Năm Quang Hòa thứ 4 của Linh Đế (181), Lương Long ở quận Giao Châu cùng với Thái thú quận Nam

Hải là Khổng Chỉ làm phản, vua Hán sai Tuấn làm Thứ sử quận Giao Châu. Khi đi qua quận nhà, Tuấn chiêu mộ người nhà hợp với 5.000 quân chia hai đạo tiến vào. Trước tiên đã cho người tới quận để do thám tình hình hư thiệt của giặc và tuyên truyền oai đức để chấn động nhân tâm của bọn giặc, liền đó kéo các đạo quân ở bảy quận<sup>(3)</sup> áp tới đánh chém Lương Long, rồi quân giặc đầu hàng, ước mấy vạn người. Nhân công đó, được phong tước Đô Đình Hầu.

### LÝ TIỀN

Tự là Đăng Cao, trong thời vua Linh Đế (168-189), làm Thứ sử quận Giao Châu.

### GIẢ TÔNG

Tự là Mạnh Kiên, người Liêu Thành, đậu khoa hiếu liêm, bổ làm Kinh Triệu Doãn. Đương thời ấy ở đất Giao Châu có nhiều cửa báu, các quan Thứ sử bỏ tới, lớp trước cũng như lớp sau, không ai giữ được nét trong sạch, nên lại thuộc và nhân dân đều oán mà làm phản. Năm đầu hiệu Trung Bình (184), triều đình cử Giả Tông làm Thứ sử quận Giao Châu. Sau khi đến quận, Tông đưa giấy hiểu thị, khiến nhân dân đều yên nghiệp làm ăn, chiêu mộ những người hoang tán, tha xâu thuế, giết những cường hào bóc lột, chọn những người hiền lành làm quan, trăm họ đều yên, dân trong quận làm lời ca rằng: “Giả phụ lai vân, sử ngã tiên phản, kim kiến thanh bình, bất cảm phục bạn”, nghĩa là: “Ông cha họ Giả tới muộn, khiến chúng ta trước kia làm phản, nay thấy quan trưởng thanh liêm và công bình, không dám bội bạn nữa”.

### CHU THẶNG

Làm chức Ngự sử, vì nói thẳng trái ý vua, nên bị cho ra làm Thứ sử Giao Châu. Khi tới quận nhậm chức xong, dâng thư cho vua nói rằng: “Giao Châu là nơi tuyệt vực, tập tục tham ô, các họ hào cường thì gian dối, các chức trưởng sử thì bạo ngược, hà hiếp bóc lột muôn dân. Tôi được ơn trên cho tới giữ chức trọng yếu, làm nanh vuốt cho triều đình. Tôi muốn vì

Thánh triều nghiêm trị một địa phương cho trong sạch”. Lúc đó, các thuộc quan quận Giao Châu từ chức bỏ đi nơi khác hơn 30 người.

(Thẩm Thuyên Kỳ có câu thơ rằng: “Chu Thặng an Giao Chỉ”, nghĩa là: Ông Chu Thặng làm đất Giao Chỉ được yên).

### KIẾN LAN

Làm Thái thú quận Giao Chỉ trong thời nhà Hán.

### LẠI TIÊN

Làm Thái thú quận Giao Chỉ. (Năm Chí Nguyên thứ 22 (1285), có quan An Phủ sứ nội phủ triều Nguyên tên là Lại Ích Quy là cháu xa đời của Lại Tiên).

### HOÀNG CÁI

Làm Thái thú quận Nhật Nam, về triều nhà Ngô, vì tham lam, giả dối, bị đuổi.

### DAM MANH

Làm Thái thú quận Cửu Chân, vì sự hiểm oán riêng mà giết quan Công Tào tên là Phan Hâm, rồi người em của Hâm lại giết Manh.

### CHU PHÙ

Trong năm Kiến An thứ 5 của Hiến Đế (200), làm Thứ sử quận Giao Chỉ. Chính sách bóc lột ngang ngược, bị giặc đánh đuổi, giết chết.

### TRƯƠNG TÂN

Tự là Tử Vân, người Nam Dương. Trong năm Kiến An thứ 6 (201), làm Thứ sử Giao Châu. Nhân có sự hiểm khích với Lưu

Biểu, năm nào cũng dấy binh đánh, sau bị bộ tướng là Khu Cảnh giết chết.

### Lại Cung

Người Linh Lăng, được Lưu Biểu sai làm Thứ sử quận Giao Châu, tính người nhân từ, cẩn thận, không thạo việc đời, bị Thái thú quận Thương Ngô là Ngô Cự đuổi đi. Lưu Tiên Chúa (Lưu Bị) dùng làm chức Thái thường.

### KY VÔ HẠP

Người Cối Kê, được Lưu Biểu sai làm Thứ sử quận Giao Châu.

### CHU TRỊ

Tự là Quân Lý, người Đan Dương. Trong năm Kiến An thứ 7 (202), Tôn Quyền dâng biểu cử Trị làm Phò nghĩa Tướng quân, giữ chức Thái thú quận Cửu Chân, đánh yên quân mọi và Việt.

### SĨ NHIẾP

Tự là Ngạn Oai, nguyên trước tổ tiên là người Vấn Thượng, nước Lỗ, gặp thời Vương Mãng làm loạn, lánh nạn qua ở Giao Chỉ được sáu đời. Trong thời Hoàn Đế (147-167), thân sinh của Nhiếp là Sĩ Tứ làm Thái thú quận Nhật Nam. Nhiếp lúc còn nhỏ, theo học với Lưu Tử Kỳ ở Dĩnh Xuyên, học sách *Xuân Thu*, *Tả truyện*, làm lời chú giải, sau đậu khoa Hiếu liêm, được bổ làm chức Thượng thư lang. Nhân vì việc công, phải cách chức, sau lại đậu khoa Mậu tài, làm chức Thái thú quận Giao Chỉ. Trong thời loạn Đông Trác, Chu Phù làm Thứ sử Giao Chỉ bị quân giặc giết. Nhiếp tới quận nhận chức, thái độ rộng rãi, trung hậu, lại hay khiêm nhượng thành kính trong lúc đối đãi với các sĩ phu, cho nên người trong nước thêm phần kính trọng. Các bậc nhân sĩ Trung Quốc lánh nạn qua ở đất Việt, đến nương nhờ Sĩ

Nhiếp. Em của Nhiếp là Sĩ Nhất làm Thái thú Hợp Phố, còn anh em khác, mỗi người cai trị một quận.

Sĩ Nhiếp hùng cứ một phương, khi đi ra đi vào, thì có hiệu lệnh chuông khánh, trống kèn, xe ngựa chập đường, quân lính theo hầu hai bên xe, xông trầm hương, có vài mươi người. Vợ hầu đều đi xe có che màn, con em cưỡi ngựa, có lính đi theo hộ vệ, đương lúc đó, quý trọng không ai bằng, trăm giống mọi thảy đều khiếp phục, so với Triệu Đà ngày trước cũng không hơn được. Khi trước Chu Phù và Trương Tân đều bị giết, châu, quận nổi loạn, vua nhà Hán ban chiếu thư nói: “Đất Giao Châu là xứ xa ngút, phía Nam lại cách trở nhiều sông, biển, ơn trên không thấm xuống dân, tình dân không thấu đến triều đình, ta biết nghịch tặc là Lưu Biểu sai tên Lại Cung qua cướp lấy Nam thổ. Nay ta cho Sĩ Nhiếp làm chức Tuy Nam tướng quân, coi cả bảy quận mà lãnh Thái thú Giao Chỉ như cũ”. Nhiếp sai người lại thuộc là Trương Dục qua Kinh sư nạp lễ cống. Lúc bấy giờ, thiên hạ loạn lạc, đường sá đứt đoạn, mà Nhiếp không khi nào bỏ hỏ việc cống hiến, nên vua Hán ra lời chiếu phong Nhiếp làm An Viễn tướng quân, Long Độ Đình hầu. Cuối niên hiệu Kiến An (220), Tôn Quyền sai Bộ Chất làm Thứ sử quận Giao Châu. Chất đến, anh em Nhiếp tuân theo tiết chế của nhà Ngô.

Quyền cho Nhiếp làm Tả tướng quân, Nhiếp sai người con là Khâm qua Trung Quốc dâng lễ cống hiến. Quyền lại thăng Nhiếp làm Võ Vệ tướng quân Long Biên hầu. Mỗi lần sai sứ thần qua châu Tôn Quyền, thì dâng lên các hương liệu, châu, ngọc, san hô, hổ phách, chim công, sừng tê, ngà voi, đồ lạ, của quý và các thứ quả ngon ngọt như chuối, long nhãn, không thiếu thứ gì và không năm nào không đưa qua.

Nhiếp ở quận Giao Chỉ 40 năm, thọ 90 tuổi.

### SĨ VỸ

Em của Sĩ Nhiếp, lãnh chức Thái thú quận Cửu Chân.

### SĨ HUY

Con của Sĩ Nhiếp. Sau khi Sĩ Nhiếp mất, Huy tự lãnh chức Thái thú quận Giao Chỉ, sau bị Lữ Đại chém.



## TRẦN THỜI

Thay Sĩ Nhiếp tới làm Thái thú, bị con của Nhiếp là Huy cự tuyệt.

## ĐÁI LƯƠNG

Làm Thứ sử Giao Châu đời Ngô. Năm Hoàng Võ thứ 5 (226), nhân vì đất Giao Chỉ ở xa, nên chia từ quận Hợp Phố trở về Bắc làm Quảng Châu, từ quận Giao Chỉ trở về Nam làm Giao Châu. Vua Ngô cho Lương làm Thứ sử, Lương cùng Trần Thời vào đất Giao Châu đều bị Sĩ Huy chống cự.

## BỘ CHẤT

Tự là Tử Sơn, người Hoài Âm, ty loạn qua Giang Đông làm chức Trung Lãng tướng cho nước Ngô, kiêm chức Chính Nam tướng quân. Nguyên trước Lưu Biểu có đặt Ngô Cự làm Thái thú quận Thương Ngô, nhưng Cự bề ngoài phục tùng, mà bề trong thì trái lệnh. Chất dụ Cự đem chém. Tôn Quyền thăng Chất làm Thứ sử Giao Châu, Chất đến quận, oai thanh lừng lẫy, Nam thổ bình yên. Sơ niên Diên Khang, Quyền sai Lữ Đại đến thay Chất. Chất xuất bọn nghĩa sĩ ở Giao Châu đến một vạn người ra Trường Sa, vừa gặp Lưu Bị tiến quân sang phương Đông, bèn cùng đánh nhau tại Ích Dương. Lưu Bị thua chạy, nhưng các quận ở Châu Linh, Châu Quế, đương còn ở trong tình trạng kinh khủng. Chất đều dẹp yên.

## LỮ ĐẠI

Tự là Định Công; người Quảng Lăng. Trong năm Hoàng Võ thứ 5 (226) nhà Ngô, làm Thứ sử Giao Châu. Khi trước Sĩ Huy ở Giao Chỉ nghịch mệnh, Đại đốc quân vượt biển qua đánh, Huy sợ, xuất cả năm, sáu anh em, gươm cánh tay trần tới hàng. Đại đem chém hết; lại khiến người đi phủ dụ các nước ở ngoài biên giới, cho nên Phò Nam, Lâm Ấp đều tới cống hiến. Nhân công đó, Đại được thăng lên chức Trấn Nam tướng quân và tước là Phiên Ngu hầu. Tôn Lượng lại phong cho chức Đại Tư Mã.

Đại người thanh liêm, chăm lo công việc, đi đến đâu cũng có tiếng hay. Mấy năm ông ở quận Giao Châu, không gửi gì về nuôi gia đình, vợ con đói khát, túng thiếu. Tôn Quyền được tin, bèn cho tiền bạc, vải lụa để tiêu dùng. Đại thọ đến 96 tuổi mới mất.

(Tôn Thịnh nói rằng: “Yên võ người xa, săn sóc kẻ gần, không chi bằng lòng tin. Đại giết người đầu hàng, để kẻ làm công; người quân tử xem đó thì biết rằng họ Lữ không được lâu dài).

### TIẾT TÔNG

Tự là Tử Kính, người quận Bái, lúc nhỏ, nhờ người trong họ giúp đỡ, đi lánh nạn ở đất Giao Chỉ, theo học với Lưu Hy, Tôn Quyền dùng làm Thái thú Hiệp Phố và Giao Chỉ, cùng với Thứ sử Lữ Đại, dẹp yên cuộc loạn Sĩ Huy.

### LỤC DUỆ

Tự là Cung Tông, em của Lục Khải. Trong năm Xích Ô thứ 11 (248) nhà Ngô, hai quận Giao Chỉ và Cửu Chân nổi giặc công hãm thành ấp, vua Ngô bèn dùng Duệ làm chức Thứ sử quận Giao Châu. Khi tới nơi, Duệ dụ dỗ bằng những điều ân nghĩa, tín thực, cho tiền của, lụa là, bọn giặc và dân chúng đều cúi đầu phục mệnh, toàn cảnh Giao Châu yên lặng vui vẻ. Duệ bèn được thăng chức An Nam tướng quân.

Đầu năm Vĩnh An (258) được phong tước Đô Đình hầu.

### TÔN TƯ

Trong năm hiệu Vĩnh An (258-264), làm Thái thú quận Giao Chỉ, có tính tham bạo. Lúc ấy, vua Ngô sai sứ thần qua Giao Chỉ; Tư lại tự tiện trưng cầu 30 con Khổng Tước, bắt dân đem tới Kiến Nghiệp. Dân sợ đi xa làm việc mệt nhọc, bèn khởi loạn, tên lại thuộc trong quận là Lữ Hưng giết Tư rồi qua hàng phục với nhà Tấn, cả hai quận Cửu Chân và Nhật Nam đều hưởng ứng theo Hưng.

## TRẦN TẬP

Người Lâm Hoài. Trong năm Vĩnh An thứ bảy (264), làm quan Mục ở Giao Châu. Lúc đó, sau khi chính sách hà khắc của Tôn Tư, nhà Ngô lại chia bốn quận phía đông bờ biển làm Quảng Châu, dùng Hùng Mục làm Thứ sử, ba quận phía Nam bờ biển làm Giao Châu, dùng Trần Tập làm Thứ sử, dời quận lỵ qua Long Biên.

## NGU PHIÊM

Tự là Thế Hồng, con của Ngu Phiên. Trong năm đầu hiệu Kiến Hoành (269), đời vua Ngô là Hạo, Phiêm giữ chức Giám quân sứ giả, cùng các tướng là Tiết Hủ, Đào Hoàng, Lý Miên và Từ Tôn, đánh Giao Chỉ, bắt giết các tướng do nhà Tấn phái sang, nhân đó, quận Cửu Chân, quận Nhật Nam lại thuộc về Ngô. Nhân thành công đó Phiêm được thăng chức Thứ sử Giao Châu, được phong tước là Dư Diêu hầu.

## CỐC LĂNG

Tự là Phụng Tiên, người Quế Dương, theo nhà Ngô, làm quan Thái thú quận Cửu Chân.

## KY VÔ HẬU

Làm quan Thứ sử quận Giao Châu, nhà Ngô.

## TU TẮC

Cha của Tu Trạ, làm Đô đốc Giao Châu, nhà Ngô, bị quan Mục quận Giao Chỉ của nhà Tấn là Dương Tắc chém.

## LƯU TUẤN

Làm Thứ sử Giao Châu của nhà Ngô, bị Mao Quýnh<sup>(4)</sup> giết.

## HẦN TÔNG

Nhà Thục sai coi việc quận Giao Châu, có sách chép Tông làm Thứ sử Giao Châu nhà Tấn.

## MAO QUÝNH

Làm Thái thú Giao Chỉ nhà Thục, có sách chép Quýnh là Tướng quân nhà Tấn.

***Chú thích:***

- (1). Xét Ngũ Phụng là niên hiệu của Hán Tuyên Đế, không có năm thứ 5, chỉ từ năm đầu đến năm thứ 4 (57-54 trước Công nguyên). Có lẽ sách chép sai.
- (2). Tịnh bản và Anh bản chép là: Đinh Phú.
- (3). *Bảy quận* là Nam Hải, Thương Ngô, Uất Lâm, Hiệp Phố, Giao Chỉ, Nhật Nam và Cửu Chân đều thuộc về Giao Châu.
- (4). Theo *Đường vận* “Cổ quýnh thiết”.

## QUYỂN TÁM

---

CÁC ĐÔ ĐỐC, THỨ SỬ GIAO CHÂU, CÁC THÁI THỨ  
Ở CÁC QUẬN GIAO CHỈ, CỬU CHÂN VÀ NHẬT NAM  
TRONG THỜI LỤC TRIỀU

ĐỒNG NGUYÊN

Làm Thái thú Cửu Chân nhà Tấn (265-316).

SOÁN CỐC

Làm Thái thú Giao Chỉ.

MÃ DUNG

Thay Soán Cốc.

DƯƠNG TẮC

Làm Thái thú quận Giao Chỉ, nhà Tấn.

MẠNH CÁN

Bộ thuộc của Tướng quân Hoắc Dặc, theo Mao Quýnh từ nước  
Thục qua Giao Chỉ, bị nước Ngô bắt, sau quy thuộc nhà Tấn, bày cho

nhà Tấn những kế hoạch đánh nước Ngô, vua Võ Đế nhà Tấn dùng làm Thái thú quận Nhật Nam.

### ĐÀO HOÀNG

Tự là Thế Anh, người Đan Dương, làm chức Thái thú quận Thương Ngô, thuộc nhà Ngô. Khi trước Lữ Hưng giết Tôn Tư đem quận ấy thuộc về nhà Tấn, Tấn Võ Đế (265-290), phong Hưng làm Thái thú quận Giao Chỉ. Về sau Hưng bị Lý Thống giết, vua lại khiến Soán Cốc và Mã Dung ở đất Ba Tây kế tục thay thế, nhưng mấy ông kể trên đều bị đầu chết cả. Khi ấy vua dùng Hoắc Dặc và Dương Tắc diển thố, hợp với Mao Quýnh, Đổng Nguyên, Mạnh Cán, Lý Tùng, Vương Nghiệp và Soán Năng, từ nước Thục ra Giao Chỉ đánh phá quân Ngô ở Thạch Thành, chém Tu Tắc và Lưu Tuấn. Mùa thu năm Kiến Hoành thứ 3 (271), vua nước Ngô sai bọn Ngu Phiếm, Tiết Hủ và Đào Hoàng chống với bọn Dương Tắc, đánh nhau ở Phần Thủy. Hoàng bị bại trận, rút quân lui giữ quận Hợp Phố. Hủ giận bảo Hoàng rằng: “Người tự xin đi đánh giặc mà không thắng lợi, thì lỗi tại ai?”. Hoàng nói: “Tôi là quan nhỏ, không làm theo ý được, các ông không đồng ý nhau, cho nên thua đây thôi”. Đào Hoàng muốn đem quân trong lúc ban đêm để đánh thành linh và thẳng tiến quận Giao Chỉ. Đổng Nguyên kháng cự; khi sắp ra trận, Hoàng nghĩ có phục binh, nấp ở trong vách tường, bèn cho từng hàng quân cầm giáo dài ở đằng sau, sẵn sàng để chực. Quân hai bên vừa giáp trận, Nguyên giả thua bỏ chạy, Hoàng đuổi theo, quả có quân phục kích nổi dậy, nhưng bị mấy lớp quân cầm giáo dài đón đánh, nên quân của Nguyên bị thua nặng. Quân của Hoàng lấy những đồ bửu vật đem về. Lúc đó, Hủ mới xin lỗi Hoàng. Hoàng lấy của thu được cho tướng ở đất Phù Nghiêm là Lương Kỳ Chi để đền ơn đã giúp Hoàng một vạn người. Đổng Nguyên có một người dũng tướng là Giải Hệ cùng ở trong thành, Hoàng dụ người em là Tượng, viết thư cho Hệ, lại khiến Tượng ngồi xe đi theo mình. Nguyên nói: “Tượng như thế, thì Hệ ắt có ý bỏ đi”, nên tức thì giết Hệ. Khi ấy Hoàng đánh cướp được thành, quận Cửu Chân và Nhật Nam đều đầu hàng. Hoàng thành công được thăng làm Thứ sử Giao Châu. Đào Hoàng có mưu kế, hay giúp người cùng khổ, ưa làm việc bố thí, rất được lòng mọi người, những bọn mọi

phiến nghịch đều bị Hoàng đánh dẹp yên hết. Sau Hoàng bị triệu về, thì người ở Giao Châu, ước chừng 30 bọn xin lưu lại, nên Hoàng được ở lại giữ chức cũ. Khi Tôn Hạo đầu hàng nhà Tấn, tự tay viết thư bảo Hoàng quy thuận nhà Tấn. Hoàng được thư khóc đến mấy ngày, rồi sai người đưa cả đồ ấn thọt<sup>(1)</sup> tới Lạc Dương, vua nhà Tấn ra lời chiếu cho làm lại chức cũ và phong cho tước Uyển Lăng hầu, lại cải chức là Quán quân tướng quân.

Đào Hoàng ở phương Nam 30 năm, đến khi chết, nhân dân cả châu đều thương khóc.

### NGÔ NGẠN

Tự là Sĩ Tắc, làm Thái thú quận Kiến Bình nhà Ngô. Ngạn tài kiêm văn võ, tay không mà đánh lại cọp. Khi nhà Ngô mất, Ngạn về với nhà Tấn, làm Thứ sử Giao Châu.

Khi Đào Hoàng chết, các quân đồn thú ở quận Cửu Chân làm loạn, Ngạn đánh dẹp yên, chém tên tướng giặc là Triệu Chỉ, trấn ngự Giao Châu đến 20 năm, ân oai rõ rệt, cho nên đất Nam Châu yên lặng.

### CỐ BÍ

Tự là Công Trực, con của Cố Khải, Tướng quân của nhà Ngô. Bí thay Ngô Ngạn làm Thứ sử Giao Châu.

### CỐ SÂM

Con của Bí. Khi Bí chết, người trong châu cưỡng bách Sâm lãnh việc Giao Châu.

### CỐ THỌ

Em của Sâm. Khi Sâm chết, thì Thọ xin lãnh việc Giao Châu, người trong châu không thuận, Thọ bèn giết bọn trưởng sử là Hồ Triệu, lại muốn giết cả Lương Thạc, Thạc đem binh bắt Thọ, và bắt cả mẹ Thọ, rồi cho uống thuốc độc giết luôn.

**ĐÀO OAI**  
(Có bản chép là Đào Thành)

Con của Đào Hoàng, khi trước Lương Thạc giết Cố Thọ, rước Oai lãnh Thứ sử Giao Châu. Oai làm việc rất được lòng dân.

**ĐÀO THỰC**

Em của Đào Oai, nối theo làm Thứ sử.

**VƯƠNG ĐÔN**

Làm chức Trần Đông Đại tướng quân nhà Tấn, đốc suất quân sự sáu châu là: Giang, Hoài, Kinh, Tương, Giao, Quảng.

**VƯƠNG CƠ**

Tự là Lệnh Minh, người quận Trường Sa, tới xin Vương Đôn cho làm quan Quảng Châu, Đôn không cho, vừa gặp lúc người Quảng Châu oán Thứ sử là Quách Nột, nổi lên làm phản, rồi cùng Ôn Thiệu tới rước Cơ về làm Thứ sử châu ấy. Vương Đôn sai tham quân là Cát U, đuổi theo tới Lô Lăng. Cơ mắng mà nói rằng: “Mấy ưng tìm chỗ chết ư?”. U không dám bức Cơ nữa. Quách Nột nghe Thiệu theo Cơ bèn phái binh đánh Thiệu, bị Thiệu đánh bại, Nột cầm cờ mao tiết, chạy tránh khỏi. Cơ vào thành, sợ Vương Đôn đánh, phải xin làm Thứ sử Giao Châu. Đôn thấy Cơ khó giá nự được, nên thuận cho. Cơ qua Giao Châu bị Lương Thạc chống cự, bèn qua Uất Lâm hợp với Đỗ Hồng hùng cứ đất Lâm Hạ, Cơ khuyên Hồng lấy đất Quảng Châu, từ đó cả Hồng và Cơ đều làm phản, sau bị Đào Khản dẹp yên.

**LƯƠNG THẠC**

Làm Thái thú Tân Xương, tự tiện lãnh chức Thái thú quận Giao Chỉ.



## VƯƠNG LƯỢNG

Tự là Ấu Thành, lúc nhỏ đã có tài cán, Vương Đôn cho tham dự việc phủ. Khi trước Lương Thạc chuyên quyền ở đất Giao Châu, Đôn dùng Vương Cơ làm Thứ sử, Thạc chống lại với Cơ mà rước Tu Trạ, là con của cố Đô đốc Tu Tắc, để coi lãnh việc trong châu. Năm Vĩnh Hưng thứ 3<sup>(2)</sup> (vua Huệ Đế nhà Tây Tấn) Đôn dùng Lương làm Thứ sử Giao Châu. Đôn nói với Lương rằng: “Tu Trạ và Lương Thạc đều là giặc trong nước, ông đến thì lập tức chém chúng nó đi”. Lương tới nơi thì Trạ lui về ở quận Cửu Chân. Thứ sử Quảng Châu là Đào Khả khiến người dụ Trạ tới, Lương nhân gặp, bắt trị tội. Thạc nói: “Trạ là con quan châu tướng trước, nếu có tội thì trị tội, không nên giết”. Lương nói: “Nhà người có nghĩa với người cũ, điều đó không can dự đến việc của ta”, tức thì đem chém. Thạc giận bỏ đi, Lương âm mưu giết Thạc, sai thích khách ám sát mà không được. Thạc tự chúng vây Lương nơi thành Long Biên. Khả đem binh tới cứu, chưa kịp, thì Lương đã bại trận rồi. Thạc mới bắt Lương phải đầu hàng và giao cò tiết. Lương cố chấp, không chịu giao, bị Thạc chém vào tay mặt, một tuần nhật thì chết.

## ĐÀO KHẢN

Tự là Sĩ Hành, người Phan Dương, tính thông minh, siêng làm việc quan, làm chức Thái thú Giang Hạ, kiêm chức Long Nhương tướng quân. Lúc bấy giờ Vương Cơ làm Thứ sử Giao Châu, bị Lương Thạc chống lại, Cơ cùng bọn Đỗ Hồng, Ôn Thiệu và tú tài ở Giao Châu là Lưu Thẩm làm phản, muốn chiếm cứ đất Quảng Châu, Đào Khả dẹp yên, chém bọn Vương Cơ, đem đầu về Kinh sư. Nhân công ấy, Khả được làm Thứ sử Giao Châu, rồi thăng chức Thị trung Thái úy và giữ chức Đô đốc các việc quân đội bảy châu Giao và Ninh và Kinh Châu Thứ sử, Chinh Nam Đại tướng quân và được phong tước Trường Sa Quận công.

## BIỆN TRIỂN

Làm Thái thú quận Giao Châu, về đời nhà Tấn.

## CHỮ ĐÀO

Tự là Quý Nhã, làm Thái thú quận Cửu Chân đời nhà Tấn.

## TRƯƠNG LIỄN

Tự là Quân Khí. Xét sử ký đời vua Thành Đế nhà Tấn chép rằng: “Trong mùa thu năm Hàm Hòa thứ 3 (328), Trương Liễn làm Thứ sử Giao Chỉ, cứ đất Như Cự làm phản, tiến công Quảng Châu, bị Tăng Khôi đánh tan. Vương Húc chép rằng: “Liễn làm Thứ sử Giao Châu được phong Cao Hầu, đi đường ngang qua núi Cư Sơn, thấy phong thổ lấy làm vừa ý, bèn lập chỗ ở tại đó”. Điều này bất đồng với sách sử ký, chưa biết bản nào đúng.

## NGUYỄN PHÓNG

Tự là Tư Độ, em họ của Phu, giữ chức Thị lang Bộ Lại. Lúc Thành Đế còn nhỏ, họ Dũ Thị cầm quyền, Phóng xin làm quan ở Giao Châu. Họ Dũ bèn cho làm Thứ sử Giao Châu kiêm chức Dương Oai tướng quân. Phóng tới Châu, đau bệnh thành linh mà chết, được truy tặng chức Đình Úy.

## HẠ HẦU LÂM

Trong năm Vĩnh Hòa (345-356) đời Mục Đế nhà Tấn, giữ chức Thái thú quận Nhật Nam, say rượu quá độ, làm rối loạn công việc, dân ở quận đều căm hờn. Có người tướng mọi là Phạm Văn giết Lâm, lấy thân mà tế trời, rồi chiếm lấy Nhật Nam.

## CHU PHIÊN

Trong năm Vĩnh Hòa thứ 3 (347), làm Thứ sử Giao Châu. Khi trước vua nước Lâm Ấp là Phạm Văn hùng cứ đất Nhật Nam, Phiên sai quan Đốc hộ là Lưu Hùng đi tuần cõi Nhật Nam, Văn đánh hãm, rồi đánh luôn cả quận Cửu Chân, quân lính chết trận,

mười phần hết tám chín. Quan Đốc hộ là Đằng Tuấn đem quân Châu Giao và Châu Quảng, đánh Văn tại nơi Lô Dung, bị Văn đánh bại.

#### DƯƠNG BÌNH

Trong năm Vĩnh Hòa thứ 7 (351) làm Thứ sử Giao Châu, cùng với Đằng Tuấn hợp sức đánh nước Lâm Ấp, vua Lâm Ấp là Phạm Phật Tử đánh thua, trốn mình đến cửa đồn xin chịu tội, nên Dương Bình cùng hòa ước rồi kéo về.

#### NGUYỄN PHU

Trong năm Vĩnh Hòa thứ 9 (353), làm Thứ sử Giao Châu, đánh vua Lâm Ấp, phá được hơn mười năm đồn lũy.

#### ÔN PHÓNG CHI

Con của Ôn Kiểu, làm chức Hoàng môn Thị lang đổi sang làm Thứ sử Giao Châu, trong năm hiệu Thăng Bình (357-361), nhà Tấn, đem quân đánh nước Lâm Ấp. Khi ấy, Thái thú Đỗ Bửu và Biệt giá Nguyễn Lãng không đồng ý, Phóng Chi sợ trở ngại việc quân sự, nên đem giết hai người ấy, rồi cầm quân đánh giặc. Vua Lâm Ấp là Phạm Phật Tử đầu hàng. Ở phía đông thành Lâm Ấp có ba cái đồn gọi là ba lũy Ôn Công.

#### ĐỖ BỬU

Làm Thái thú quận Giao Châu.

#### ĐẰNG HÀM

Trong thời nhà Tấn làm Thứ sử Giao Châu. Năm cuối cùng hiệu Thăng Bình (361), lại đi đánh giặc Lâm Ấp dẹp yên được.

## CÁT HỒNG

Tự là Trĩ Xuyên, tuổi già, ưa luyện thuốc trường sinh để thêm thọ, nghe đất Giao Châu có vị thuốc đan sa, bèn xin làm chức lệnh huyện Câu Lậu.

## KHƯƠNG TRÁNG

Làm Thứ sử Giao Châu nhà Tấn.

## LÝ TỐN

Về thời cuối nhà Tấn, làm Thái thú quận Cửu Chân, cả hai cha con Tốn đều có quyền lực, uy chế đất Giao Châu, bị Đồ Viện chém hết.

## PHÓ VĨNH

Con của Phó Nha, làm Thái thú Giao Châu.

## ĐẶNG TỐN

Con của Đặng Tu, làm Thứ sử Giao Châu.

## VƯƠNG HUY

Trong năm Nguyên Gia thứ 4 (427) nhà Tống, từ chức Đình Úy thăng làm Thứ sử Giao Châu.

## LƯU NGHĨA KHANG

Trong năm Nguyên Gia (424-453) đời vua Văn Đế nhà Tống, làm Đô đốc quân sự cả Châu Giang, Châu Giao và Châu Quảng.

## NGUYỄN DI CHI

Làm Thứ sử Giao Châu thời nhà Tống. Trong năm hiệu Nguyên Gia (424-453), đi đánh nước Lâm Ấp. Vua Lâm Ấp là Phạm Dương Mại xuất ngoại, trong khi ấy có viên tướng của Di Chi là Nguyễn Vô Chi lãnh 7.000 quân sĩ đánh úp thành Khu Túc (?). Di Chi vượt biển gặp gió to, đến ba ngày mà không tìm được chỗ nghỉ ngơi, đêm lại gặp giặc ở bãi Thọ Lệnh, quân thủy của Dương Mại tới đánh đông đến 500 chiếc thuyền. Di Chi bắn trúng người lái thuyền của Dương Mại, nên thuyền giặc tan vỡ. Có chiếc thuyền nhỏ đến chỗ Dương Mại chạy trốn. Di Chi bị gió phiêu bạt hơn 100 dặm, liệu thế không thắng được, bèn trở về Bắc.

## NGUYỄN NGHIÊN

Làm Thứ sử Giao Châu về thời nhà Tống, viết chữ thảo rất tốt.

## TRƯƠNG MỤC CHI

Tự là Tư Tịnh, thân sinh của bà Trương Hậu nhà Lương, lúc trẻ tuổi là người đứng đắn và hòa nhã, làm chức Tấn kỵ Thị lang, ban đầu cùng Vương Tuấn thân thiện, sau xem thấy mối họa, bèn xin làm Thái thú quận Giao Chỉ, có chính tích hay.

(Sách sử chép được ít rõ ràng, nói Mục Chi làm Thái thú quận Giao Chỉ, e không đúng).

## ĐÀN HÒA CHI

Người Cao Bình, cuối niên hiệu Nguyên Giá (453) vua nhà Tống, làm Long Nhượng tướng quân, Thứ sử Giao Châu, có oai danh, giặc già đều yên lặng.

Vua nước Lâm Ấp là Phạm Dương Mại làm phản. Hòa Chi cùng Tư Mã là Tiêu Cảnh Hiến và phó tướng là Tôn Xác đến đánh, Hòa Chi làm tiên phong, đánh được thành nước Lâm Ấp, lấy rất nhiều củ quý lạ.

## HOÀN HOÀNG

Tự là Thúc Duật, làm Thứ sử Giao Châu nhà Tống, tiền của kể đến hàng vạn, vì vua Hiếu Võ nhà Tống có tính tham của cải, hễ có người nào làm quan ăn lương 2.000 thạch<sup>(3)</sup> khi bãi chức về nước, thì bắt theo hạn định mà nạp của cải và vàng bạc.

## PHÒNG PHÁP THỪA

Trong năm Vĩnh Minh (483-493) nhà Tề, làm Thứ sử Giao Châu, chỉ ham đọc sách, thường có bệnh, không làm việc. Vì vậy, quan Trưởng sử là Phục Đăng Chi được chuyên quyền thay đổi các tướng lại. Pháp Thừa nổi giận bỏ tù Đăng Chi. Đăng Chi đem của lót với người em rể của Pháp Thừa là Thôi Cảnh Thúc cho được khỏi ở tù, rồi đem quân tới đánh bắt Pháp Thừa và tâu về triều đình rằng: “Pháp Thừa mắc chứng tâm tật, không làm việc được”. Vua Tề xuống chiếu cho Đăng Chi làm Thứ sử.

## LƯU BỘT

Ông nội của Lưu Kỳ, làm Thứ sử Giao Châu nhà Tề.

## LƯU KHẢI

Làm Thứ sử Giao Châu, đời nhà Tề. Khi sắp tới Giao Châu, nghe có người con của cố Thứ sử Hoàn Hoàng, tên là Hoàn Thâm, đương giữ chức Võ giám, người nho nhã có học thức, bèn khiến đi theo, Thâm đi chưa đến nơi đã chết.

## LÝ KHẢI

Trong năm Thiên Giám thứ 4 (505) nhà Lương, làm Thứ sử Giao Châu, trở làm phản.

## LÝ TẮC

Làm Trưởng sử Giao Châu, vì dẹp yên loạn Lý Khải, nên được thăng làm Thứ sử Giao Châu.

## VƯƠNG NHIẾP

Làm Thứ sử đời nhà Đường.

## TIÊU TƯ

Tự là Thế Thái. Trong năm đầu hiệu Đại Đồng (535) nhà Lương, làm Thứ sử Giao Châu, có tính nghiêm khắc, sinh nhiều sự xích mích, thất nhân tâm. Thổ hào là Lý Bí<sup>(4)</sup> làm phản, Tư chạy qua đất Quảng Châu. Vua nhà Lương sai Thứ sử Giao Châu là Tôn Quýnh và Thứ sử Tân Châu là Lô Tử Hùng, đem quân đánh Bí. Quýnh lấy có đang mùa xuân, khí lam chướng đang thịnh, xin chờ qua mùa thu sẽ đánh. Tư thúc giục khiến đi, rồi quân lính tan rã cả, phải trở về. Tư vu tấu cho Quýnh và Hùng có ý dung giặc, đều bị tội tử hình.

## DƯƠNG PHIÊU

Làm Thứ sử Giao Châu đời nhà Lương, cùng với Trần Bá Tiên, đem binh đánh Lý Bí, tiến binh đến đất Gia Ninh, Bí chạy trốn trong động Khuất Liệt, bị người ở động ấy chém đầu đem dâng.

## TRẦN BÁ TIÊN

Tự là Hưng Quốc, người Ngô Hưng, chí khí hùng kiệt, đọc hết kinh, sử; nhân làm Tham quân ở Quảng Châu, thăng lên chức Tư mã Giao Châu, hợp với Dương Phiêu đánh Lý Bí. Phiêu tập hợp các tướng lại đất Giang Tây, hỏi kế hoạch đánh giặc, Bá Tiên nói rằng: “Ông vâng mệnh đi đánh giặc, thì dầu chết, dầu sống, cũng liều mình đánh cho tới kỳ cùng, không nên để hoãn dãi cho quân giặc bành trướng, mà quân lính ta lại tan rã hư việc”. Phiêu cử Bá Tiên làm tiên phong. Tiên đi đến đâu là đánh tan hết. Nhờ có công ấy, Tiên được thăng Thái thú quận Cao Yên, đốc suất quân sự cả bảy quận. Đầu năm Đại Bửu (550) vua Giản Văn Đế nhà Lương, làm Thứ sử Giao Châu, sau lên làm Hoàng Đế.

### ÁU DƯƠNG HỘT

Trong năm đầu Thái Kiến (569) vua Tuyên Đế nhà Trần, làm chức Đô đốc, quản lãnh quân sự 19 châu gồm cả Giao Châu và Quảng Châu, oai vang toàn cõi Bách Việt hơn 10 năm. Vua Cao Tông<sup>(5)</sup> sinh lòng nghi, ra lời chiếu vời về triều. Hột sợ, bèn làm phản.

### DƯƠNG TÂN

Làm Đô đốc cả hai Châu Giao và Ái đời Trần, được phong tước là Võ Khang Quận công.

### DƯƠNG HỮU PHỐ

Tự là Vệ Khanh, trong thời kỳ nhà Tấn mất nước, làm chức Đô đốc Giao Châu.

### LÝ (?)

(KHÔNG RÕ TÊN)

Trong năm đầu Nhân Thọ (601-604) nhà Tùy làm Thứ sử Giao Châu.

### KHÂU HÒA

Người Lạc Dương, cuối năm Đại Nghiệp (605-616) nhà Tùy, làm Thái thú quận Giao Chỉ, hết lòng giữ gìn cho nhân dân trong quận được yên ổn.

Vua Dương Đế nhà Tùy mất, Hòa chưa kịp biết, bề tôi của Dương Đế như quan Hồng Lô là Nịnh Trường Chân đem quận Uất Lâm phụ thuộc Tiêu Tiên, Phùng Áng đem hai quận Châu Nhai và Phiên Ngụ, phụ thuộc Lâm Sĩ Hồng. Tiêu Tiên và Sĩ Hồng đều sai người đến chiêu dụ Hòa, nhưng Hòa không theo. Các nước Lâm Ấp hay cho Hòa những đồ châu báu như ngọc, sừng tê, vàng bạc, của báu thật nhiều, cho nên Hòa giàu có hơn vua. Tiên nghe được, sai Trường Chân xuất



quân ở Nam Việt đánh Hòa. Hòa sợ, muốn ra hàng, Thư tá Tư pháp là Cao Sĩ Liêm can rằng: “Đạo hùng binh của Trường Chân đến công thành, lương thực thiếu thốn, xem chừng không thể ở lâu, mà quân ta trong thành còn mạnh, đủ sức chống cự, lẽ nào chịu cho người áp chế?”. Khi ấy Hòa sai Sĩ Liêm làm chức Hành quân Tư mã xuất quân đánh, Trường Chân thua chạy. Nhà Tùy mất nước, Hòa về làm tôi nhà Đường. Vua Đường cho làm Tổng quản Giao Châu.

### ***Chú thích:***

(1). *Ấn thạ* (tức là dải) chế độ nhà Hán:

- Các vua chư hầu, chức Ngự sử Đại phu, chức Thừa tướng, Tướng quân, đều được cho ấn vàng, có khắc chữ chỉ định chức tước và địa điểm của mình.

- Có một cái dải bằng tơ, dài một thước hai, thêu rất đẹp để đeo ngọc.

(2). Xét niên hiệu Vĩnh Hưng chỉ có hai năm (304-305) chứ không có năm thứ 3, đây có lẽ chép sai.

(3). Tức chức Thái thú.

(4). *Lý Bí* hoặc đọc là Lý Bôn cũng một chữ, viết như nhau. Lý Bí làm vua bảy năm, quốc hiệu là Vạn Xuân. Sử chép: là Tiên Lý Nam Đế, người ở tỉnh Thái Bình.

(5). Xét Âu Dương Hột làm quan đời nhà Trần thuộc Nam triều Trung Quốc. Suốt cả đời Nam triều, không có ông vua nào hiệu là Cao Tông, mãi đến nhà Đường mới có Cao Tông làm vua vào khoảng 650-685, cách thời đại Thái Kiến hơn 80 năm. Như vậy, có lẽ nhà chép sử nói sai.

## QUYỂN CHÍN

### CÁC QUAN ĐÔ ĐỐC, ĐÔ HỘ, KINH LƯỢC SỬ AN NAM VÀ CÁC QUAN THỨ SỬ BA QUẬN GIAO, ÁI, HOAN, ĐỜI NHÀ ĐƯỜNG

#### LÝ ĐẠI LƯƠNG

Đầu niên hiệu Trinh Quán (627), Đường Thái Tông, làm Đô đốc Giao Châu.

#### LÝ THỌ

Tôn thất nhà Đường, làm Đô đốc Giao Châu, vì tham lam bị tội.

#### LƯ TỔ THƯỢNG

Tự là Quý Lương, người Quảng Châu. Đầu niên hiệu Trinh Quán (627), Lý Thọ bị tội, Thái Tông muốn tìm một vị Châu mục xứng đáng, triều thần đều khen Tổ Thượng tài gồm văn võ, tính người liêm bình công trực. Vua vờ đến bảo rằng: "Giao Châu là một phiên trấn lớn, cần có kẻ hiền trông coi, lâu nay các quan Đô đốc đều không xứng chức, khanh có tài yên võ biên thù, khá vì ta ra đó trấn nhậm, chớ vì đường xá xa xôi mà từ chối". Tổ Thượng tạ ơn, nhưng sau lại hối hận, lấy cố bệnh tật từ chối. Vua khiến Đỗ Như Hối khuyên dỗ, Tổ Thượng cố từ; vua lại khiến anh vợ ông là Châu Phạm qua dụ rằng: "Kẻ thất

phu hứa với nhau cũng còn giữ tín, khanh đã hứa trước mặt Trẫm, há được ăn năn, nên hãy sớm đi qua, ba năm ắt có chiếu triệu về, khanh chớ thối thác, Trẫm quyết chẳng nuốt lời”. Thượng tâu rằng: “Lĩnh Nam nhiều chương khí, đã đi không thể trở về”. Thái Tông nổi giận phán rằng: “Ta khiến người không chịu đi, làm sao làm việc nước cho được?”. Bèn khiến chém ngay ở trước triều đường. Sau vua hối hận, cho phục lại quan tước, con cháu được tập ấm.

### LÝ ĐẠO HÙNG

Tôn thất nhà Đường, được phong Quảng Ninh Quận vương, sau vì có lỗi bị giáng phong Huyện công. Năm Trinh Quán thứ 9 (635), làm Đô đốc Giao Châu, vì ở phương Nam khí hậu độc địa, sinh lo, chết trong lúc đương làm quan.

### LÝ ĐẠO NGẠN

Trong thời Trinh Quán (627-649), làm Thứ sử Giao Châu. Rợ Lèo (sơn liêu) làm phản, Đạo Ngạn dẹp yên.

### LÝ GIÁM

Con của Ba Vương Thần Phù, làm Thứ sử Giao Châu.

### LIÊU SỞ HIÊN

Người Bồ Châu, thời Trinh Quán (627-649), làm Đô đốc Giao Châu và Quế Châu.

### ĐỖ CHÁNH LUÂN

Người Châu Tương. Vua Thái Tông biết tiếng, cho làm chức Trung thư Thị lang, Thái Tử tả Thứ Tử. Vì Thái Tử Thừa Kiên bị truất, biếm Chánh Luân làm Đô đốc Giao Châu.

### ĐẬU ĐỨC MINH

Làm Thứ sử Ái Châu đời Đường.

### NỊNH ĐẠT

Thời Tắc Thiên (Vũ Hậu) (685-705), làm Thứ sử Ái Châu.

### CHỦ TOẠI LƯƠNG

Tự là Đãng Thiện, người Tiên Đường, con của Chủ Lương, làm chức Trung thư lệnh, cuối thời Trinh Quán (649), đổi làm Đô đốc Đàm Châu và Quế Châu. Sau đó, Hứa Kính Tông và Lý Nghĩa Phủ vu tấu Toại Lương làm phản. Vũ Hậu giận, biếm làm Thứ sử Ái Châu, được hơn một năm thì mất. Hai người con là Ngạn Phủ và Ngạn Trọng cũng lưu lại Ái Châu, đều bị giết. Năm Hàm Thông thứ 5 (864), Cao Biền bình định An Nam, mới tấu xin đưa di hài về Dương Dịch.

### SÀI TRIẾT UY

Triều Cao Tông (650-683), bị liên lụy vì em là Lệnh Vũ theo phòng Di Ái làm phản, phải dày ra Thiệu Châu. Sau lại được tha, cho làm Đô đốc Giao Châu.

### LANG DƯ KHÁNH

Làm quan thanh liêm, nhưng tính khắc bạc, dần dần thăng lên chức Ngự sử Trung thừa, sau vì bị lỗi, giáng làm Thứ sử Giao Châu.

### LƯU DIÊN HỰU

Trong năm Thùy Cung thứ 3 (687), làm An Nam Đô đốc. Lệ cũ, dân quê hằng năm nộp nửa thuế, Diên Hựu bắt nộp toàn phần, chúng oán và mưu phản. Diên Hựu giết người cầm đầu là Lý Tự Tiên;

đư đảng là Đinh Kiến giết Diên Hựu, chiếm cứ Giao Châu. Tư mã Quế Châu là Tào Huyền Tĩnh đánh chém được Đinh Kiến.

### LƯU HỰU

Đời nhà Đường, làm An Nam Đô hộ, nhà giàu có lớn, mỗi lần nuôi gà lợn, có chết con nào, bắt đầy tớ bồi thường gấp đôi và chẳng bao giờ ăn một món gì ngon.

### NGUYỄN SỞ KHÁCH<sup>(1)</sup>

Người Giang Lăng, đầu niên hiệu Khai Nguyên (713), đổi ra làm An Nam Đô hộ, cùng Dương Tư Húc dẹp yên loạn Mai Thúc Loan.

### TỔNG CHI ĐỂ

Em của Tống Chi Ván, người cao tám thước. Trong khoảng niên hiệu Khai Nguyên (713-741), đã từng làm Kiểm Nam Tiết độ sứ và Thái Nguyên Doãn, bị tội đày ra quận Chu Diên. Lúc ấy có giặc Mán đánh hãm Hoan Châu, Chi Để được bổ chức Giao Châu tổng quản, dẹp yên quân Mán.

### ĐỖ MINH CỬ

Người Dương (?), cuối đời Cảnh Long nhà Đường (709), làm quan úy quận Tế Nguyên, năm chiêm bao thấy đi vào một phủ đường, gặp một người mặc áo xanh, vái chào rất cung kính và nói rằng: “Ông sẽ làm An Nam Đô hộ, tôi là dân An Nam, nên đến đây chào mừng trước, xin ông hãy giữ gìn quý thể”. Sau quả nhiên, Minh Cử làm An Nam Đô hộ.

### HÀ LÝ QUANG

Người Quế Châu, năm Thiên Bửu thứ 10 (751) làm An Nam Đô hộ, đem quân đánh Vân Nam, thu phục thành An Ninh, dựng lại trụ đồng của Mã Viện để định cương giới.

## TRƯƠNG BÁ NGHỊ

Làm An Nam Kinh lược sứ đời nhà Đường, bắt đầu đắp thành Đại La.

## KHANG KHIÊM

Lái buôn ở phương Bắc, làm An Nam Đô hộ.

## TRIỀU HOÀNH

Người Nhật Bản, trong khoảng niên hiệu Khai Nguyên (713-741) đem hóa phẩm đến triều kiến, hâm mộ phong hóa Trung Hoa, nhân lưu ở lại, đổi tên là Triều Hoành, nhiều lần sang sứ Trung Quốc. Năm Vĩnh Thái thứ 2<sup>(2)</sup>, Triều Hoành làm An Nam Đô hộ. Thời ấy có quân Mán xâm phạm cảnh giới hai Châu Đức Hóa và Long Vũ, vua xuống chiếu khiến Triều Hoành qua dẹp yên.

## PHỤ LƯƠNG GIAO

Năm Kiến Trung thứ 3 (782), đời Đường Đức Tông, làm An Nam Đô hộ. Lúc ấy, Tư mã Diễn Châu là Lý Mạnh Thu và Thứ sử Phong Châu là Lý Bĩ Ngạn làm phản, tự xưng An Nam Tiết độ sứ, đều bị Lương Giao bắt chém.

## CAO CHÍNH BÌNH

Làm An Nam Kinh lược.

## TRƯƠNG ỨNG

Đời nhà Đường, làm An Nam Kinh lược, chết đương lúc tại chức. Kẻ tá nệ là Lý Nguyên Độ, dùng binh lực uy hiếp châu huyện làm phản. Tướng nhà Đường là Lý Phục dụ bắt được Nguyên Độ, cỡi Nam trở lại yên lặng.

## TRIỆU XƯƠNG

Tự là Hồng Tô, làm Thứ sử Kiến Châu. Gặp lúc Từ trưởng An Nam là Đỗ Anh Hàn làm phản, vua cho Triệu Xương làm Đô hộ, mán rợ đều hòa theo. Xương ở An Nam mười năm, chân đau xin về. Vua phái Bình Bộ Lang trung Bùi Thái qua thay thế. Chưa bao lâu, châu tướng Vương Quý Nguyên đánh đuổi Bùi Thái. Đức Tông đòi Xương đến hỏi thăm tình hình, Xương tuổi hơn 70, tấu đôi sáng suốt, vua lấy làm lạ, lại cho làm An Nam Đô hộ. Xương đến, người đều mừng rỡ, quân làm phản tức thì dẹp yên.

## BÙI THÁI

Đã nói trên.

## TRƯƠNG CHÂU

Nguyên trước làm An Nam Kinh lược phán quan, đến đời vua Hiến Tông, năm Nguyên Hòa thứ 3 (808), đổi làm chức Đô hộ Kinh lược sứ. Quan Kinh lược trước là Trương Bá Nghi đắp thành Đại La, thành chỉ cao hai trượng hai thước, mở ba cửa, cửa đều có lầu; đông tây mỗi phía đều có ba cửa, phía Nam năm cửa, trên cửa đặt trống còi, trong thành, hai bên tả hữu, đều cất mười dinh. Thời Bùi Thái, hai thành Hoan, Ái, bị Hoàn Vương (tức vua Chiêm Thành) đánh phá tan tành, Trương Châu cho sửa đắp lại. Lúc đầu trong quân đội, khí giới chỉ có 8.000 món, ba năm lại đây tăng lên hơn 300.000 món. Châu khiến bộ thuộc cất 30 gian lầu để chứa. Trước kia có chiến thuyền vài mươi chiếc rất chậm chạp, Châu khiến đóng thành kiểu thuyền đồng mông<sup>(3)</sup>, 32 chiếc, mỗi chiếc chở thủy thủ 25 người, trạo phu 23 người, 2 cây nỏ bắn xe, thuyền chèo tới lui, mau như gió. Các nước Chiêm Thành, Chân Lạp đều lo tiền cống. Châu chết, Liễu Tử Hậu làm văn tế.

## MÃ TỔNG

Tự là Nguyên Hội. Trong năm Nguyên Hòa, Đường Hiến Tôn (806-820), đương làm Thứ sử Kiến Châu đổi qua làm An Nam Đô hộ,

thanh liêm chẳng nhiều dân, dùng nho thuật giáo hóa, dân mọi được yên. Mã Tổng dựng cột đồng ghi công đức nhà Đường để tỏ rằng Tổng là dòng dõi của Phục Ba.

(Hàn Dũ làm bài thơ đưa chân có câu: “Hong kỳ chiếu hải áp Nam hoang”, nghĩa là: “Cờ đỏ rực rỡ trên biển, đàn áp cõi Nam”).

### LÝ TƯỢNG CỔ

Tôn thất nhà Đường, làm An Nam Đô hộ, tham lam chẳng giữ phép, gặp lúc Hoàng Gia Động làm phản, Tượng Cổ giao cho Thứ sử Hoan Châu là Dương Thanh 3.000 binh để trợ chiến, Dương Thanh trở lại tập kích giết Tượng Cổ.

### QUẾ TRỌNG VŨ

Làm Đô hộ đời Đường, dẹp yên loạn Dương Thanh.

### BÙI HÀNH LẬP

Làm An Nam Kinh lược sứ, đời nhà Đường. Thời ấy có người phản thần của Hoàn Vương (tức Chiêm Thành) là Lý Lạc Sơn toan mưu cướp ngôi, đến xin quân viện. Hành Lập bắt chém Lạc Sơn trả thân lại cho Hoàn Vương; người Chiêm Thành vui lòng phục tùng. Bộ tướng Đỗ Anh Sách và Phạm Đình Chi là những tay hào hùng ở khê động, lệ thuộc trong quân đội. Các Kinh lược sứ trước hay dung túng làm lơ, nên chúng quen tính dữ tợn, buông lung khó trị. Hành Lập mỗi khi bắt tội, trừng phạt rồi để cho cố gắng lập công mà chuộc tội, bởi thế, Anh Sách thường gắng sức lập công, còn Đình Chi thường hay đi tẩm gội, lâu chẳng về; Hành Lập triệu về giao hẹn rằng: “Phép quân đi quá ngày thì chém”. Lần khác lại cứ thế, bèn đánh chết đem thân trả cho họ Phạm và chọn con em hiền lành thay thế. Từ ấy oai phong thịnh hành, thăng chức Quế Quán Quan sát sứ. Hoàng Gia Động làm phản, Hành Lập dẹp yên, bèn thay thế Quế Trọng Vũ làm An Nam Đô hộ.



## LÝ NGUYỄN THIÊN

Làm An Nam Đô hộ, đầu niên hiệu Bửu Lịch (825) tâu xin dời phủ lỵ qua bờ sông phía Bắc.

## HÀN ƯỚC

Làm An Nam Đô hộ. Năm Thái Hòa thứ 2 (928), đời Văn Tông, Thứ sử Phong Châu là Vương Thăng Triều làm phản. Ước dẹp yên, sau bị loạn quân đuổi chạy.

## MÃ THỰC

Tự Tôn Chi, đầu niên hiệu Khai Thành (836), đời vua Văn Tông, làm An Nam Đô hộ, lấy văn nhã trau dồi, làm việc quan thanh tịnh chẳng phiền, dân được yên ổn, các tù trưởng đều nạp lễ quy thuận.

## VŨ HỒN

Làm An Nam Kinh lược, năm Hội Xương thứ 3 (843), bị loạn quân đuổi đi.

## ĐIÊN TẢO

Con của Diên Hồng Chính, trong khoảng niên hiệu Thái Hòa (826-830) làm An Nam Đô hộ.

## VƯƠNG THỨC

Con của tể tướng Vương Khởi, thời Tuyên Tông (847-859) làm An Nam Đô hộ. Nguyên Diên Tảo dựng hàng rào gỗ, làm hàng năm tổn tiền, chưa hoàn thành, lại có giặc cướp đến rất cấp bách. Thức đến, trồng hàng rào cây, đào hào sâu, chung quanh trồng tre gai, giặc cướp không dám phạm đến. Sau có quân Mán vào cướp Cẩm Diên Bộ, Thức khiến người thông ngôn chiêu dụ, ban đêm quân Mán bỏ đi và xin lỗi

rằng: “Chúng tôi đến bắt trời người Mán làm phản, chứ không phải vào ăn cướp”. Trước kia, La Hành Cung làm chức Đô hiệu, chuyên quyền chính trong phủ đã lâu, bị Thúc đánh đòn cách chức.

### THỜI CẢNH

Năm Đại Trung thứ 6 (852), dựng bia ghi công của Chủ Toại Lương.

### ĐIỀN TẠI HỤU

Con của Điền Bố, làm Đô hộ, có công dẹp yên biên thù.

### LÝ TRÁC

Trong thời Đại Trung (847-859) làm chức Đô hộ. Trác có tính tham dũ, lấy một đấu muối đổi một con ngựa, bởi thế, Mán, Mường ta oán làm phản, liền kết với rợ Nam Chiếu là Đoàn Tù Thiên, hiệu “Bạch Y Một Mệnh Quân” (quân cầm tử áo trắng) đánh An Nam phủ. Khởi Cư Lang Trương Vân dâng sớ nói rằng: “Lệnh Hồ Đào dùng Lý Trác trấn giữ An Nam, đầu tiên gây ra mối loạn, giặc cướp đầy thiên hạ, luôn năm chinh chiến, tổn binh hao lương”.

(Bì Nhật Hưu làm thơ chế Lý Trác. Thơ chép ở quyển thứ 16).

### LÝ VU

Làm Đô hộ, đóng đồn ở Vũ Châu, đầu niên hiệu Hàm Thông (860), đời vua Ý Tông nhà Đường, quân Mán đến đánh, Vu chạy trốn, bị vua Ý Tông đuổi.

### VƯƠNG KHOAN

Thay Lý Vu làm Kinh lược Chiêu thảo sứ. Lý Trác tâu xin bãi đạo binh phòng thủ mùa đông, 6.000 người, viện lẽ rằng: “Giao một mình

thủ lĩnh động bầy quán ở Đào Lâm Tây Nguyên là Lý Do Độc, cũng đủ sức chống ngăn quân mọi. Sau mãi tù gả con gái cho con Do Độc, Do Độc bèn đem quân phụ thuộc quân Mán, Vương Khoan chế ngự không nổi.

### THÁI TẬP

Năm Hàm Thông thứ 3 (862), thay Vương Khoan làm An Nam Kinh lược. Tháng 11, rợ Nam Chiếu vây Giao Chỉ, Tập đóng cửa thành cố giữ, đợi binh cứu viện chẳng đến. Tháng giêng năm Hàm Thông thứ 4 (863), quân Mán đánh gấp, thành bị hãm, gia nhân 70 người đều tử nghĩa. Tập cùng mấy người thủ hạ, đi chân không, ra sức cố đánh, muốn chạy ra thuyền giám quân, nhưng thuyền đã lia bến. Tập bị chết chìm. Tướng sĩ Kinh Nam 400 người chạy đến bờ sông phía đông thành, Ngu Hầu Nguyên Duy Đức bảo chúng rằng: “Chúng ta không có thuyền, xuống nước thì chết, chi bằng trở lại quyết chiến với quân mọi”, bèn quay về thành, đánh giết quân mọi hơn 2.000 người rồi chịu chết. Chỉ có mặc phủ là Phàn Xước mang ấn của Tập chạy trước qua sông được khỏi chết. Nam Chiếu hai lần hãm thành Giao Chỉ, cướp bắt chừng 10 vạn người, để lại 12 vạn binh, khiến tướng Dương Tư Tấn chiếm cứ An Nam.

### TỔNG NHUNG

Năm Hàm Thông thứ 4 làm Đô hộ, cùng các đạo binh qua cứu viện An Nam, đồn trú ở Lĩnh Nam, không chịu tiến, hao tổn lương thực. Trần Bàn Thạch xin tạo thuyền lớn chở nổi 1.000 hộc, chở gạo từ Phúc Kiến đến cấp cho Nam quân. Nhung nghe theo, từ ấy quân lương được đầy đủ.

### CAO BIÊN

Tự là Thiên Lý. Nguyên trước mọi Nam Chiếu công hãm An Nam, Tuyên Tông xuống chiếu lập Hành châu ở Hải Môn, cho thêm binh hai vạn, khiến Dung Quảng Kinh lược là Trương Nhân thu phục

An Nam. Nhân dùng dăng không tiến, bèn giao binh cho Biên, phong làm chức Đô hộ. Biên chọn 5.000 quân tiến trước, giao ước giám quân Lý Duy Châu kế tục tiến sau. Duy Châu đóng quân ở Hải Môn, Biên tiến đóng Phong Châu, phá quân Mán ở huyện Nam Định, chém bọn Trương Thuyền, hàng phục được muôn người, thâu được của để cung cấp quân dụng. Tin tâu thắng trận về đến Hải Môn, Duy Châu giấu đi và tâu dối rằng Cao Biên giỡn với quân giặc, chẳng chịu tiến. Vua giận, sai Hữu vũ Vệ tướng quân Vương Ân Quyền thay thế. Lúc ấy, Biên lại đánh phá quân giặc, tiến vây thành Giao Châu hơn mười ngày, thế giặc rất nguy khốn. Vừa tiếp được điệp văn của Ân Quyền, Biên giao việc quân cho Giám quân Vi Trọng Tề trông coi, cùng quân dưới cờ hơn 100 người trở về. Trước đó, Biên khiến Tăng Cồn về Kinh báo tiếp. Cồn đi đến giữa bể, trông thấy cờ xí tiến sang phía đông, nói ấy là thuyền đội của quan Kinh lược sứ mới và quan Giám quân. Cồn ngờ Duy Châu tấ cướp lấy biểu văn, bèn nấp nơi cửa đảo, chờ cho Duy Châu đi qua rồi liền ruổi đến Kinh sư. Vua tiếp được tấu văn cả mừng, gia phong Biên chức Công bộ Thượng thư, khiến trở lại trấn An Nam. Biên đi đến Hải Môn, trở về nhiệm lại chức cũ. Trong lúc Ân Quyền ngu hèn, Duy Châu tham dữ, các tướng chẳng chịu phục tùng, quân Mán nghe Biên trở lại, bỏ trốn quá nửa. Biên lại khích lệ tướng sĩ, đánh được thành, giết man soái Đoàn Từ Thiên và quân Mán hơn ba vạn người. Thổ nhân ngày trước đầu hàng quân Mán, nay đem chúng trở về hàng phục. Vua xuống chiếu đặt Tịnh Hải quân ở An Nam, phong Biên làm Tiết độ sứ.

#### PHỤ CHÉP BÀI VĂN BIA THIÊN OAI KINH, ĐƯỜNG KINH MỎI ĐÀO

Biển lớn không bờ, xa tít tận chân trời mờ mịt, cuồn phong cuộn cuộn, sóng lớn nổi dậy, như gò cát trôi, như núi tuyết dựng, nháy mắt trắng xóa muôn dặm, dầu oai linh của thủy thần cũng không ngăn cản nổi. Cá voi to sợ sức dày vò, con trạch lớn mắc vòng vây khốn, loài thủy tộc lớn lao như thế, còn chẳng được yên; huống thuyền bè qua ngang, làm sao đi được. Bởi thế, đã có nhiều thuyền chìm đắm không thể cứu vớt. Có cứu vớt dạng chẳng là nhờ Thiên Oai Kinh ngày nay vậy.

Từ Đông Hán Mã Phục Ba muốn đánh hai chị em họ Trưng để thu phục Giao Chỉ, vì đường sá chuyển vận khó khăn, phải vượt qua

bể cả, bèn đục đá đào núi, để tránh đường biển, nhưng lúc làm công việc, nhân công chết hàng vạn người cũng không làm nổi; nhiều khi sét đánh làm cho đá lớn trên núi lăn xuống ngang đường; Phục Ba chẳng làm sao được, bèn phải đình chỉ công việc.

Từ ngày Hoàng Đường ta lập cuộc đô hộ, nghe kể chuyện cũ, nổi giận, muốn kế tục làm nốt công việc, bèn khiến khởi công làm lại, nhưng hao người tổn của, mà công việc làm cũng không nên, dân phu đi làm, chết chóc bỏ xương đầy đường. Sau đó không ai dám bàn đến việc ấy nữa.

Từ ngày Kỵ Xạ Bột Hải Công ra đánh Mán rợ, vượt bể cả, dẹp yên Giao Chỉ, thu phục quận thành, ruổi ngựa mài gươm, lập đồn đóng trại, nhưng chuyển vận lương hướng còn phải xông pha sóng gió; bàn luận mưu chước, chưa được đồng ý về một kế hoạch nào hay. Bột Hải Công nói rằng: “Chúng ta chinh phục phương Nam, mở rộng oai phong hoàng gia, họp binh để an dân, phải chịu tổn kém, mới tiện cho công việc, bèn khiến bọn Trưởng sử Lâm Phúng và Hồ Nam tướng quân Dư Tôn Cổ lĩnh bản bộ tướng sĩ và lấy thêm dân phu hơn một nghìn người, đem đi khai phá Thiên Oai Kinh. Bột Hải Công dụ rằng: “Đạo trời giúp thuận, sức thần phò trì; nay chúng ta đào dòng biển để cứu sinh linh, nếu làm việc ngay thẳng thì chẳng có gì khó. Các quan Đô hộ trước lại khao quân, mà chẳng đi đến nơi, giữ phép không nghiêm, nhân việc công để thu lợi riêng, bởi thế, người đều biếng trễ. Nay ta thì chẳng thế, cốt làm cho được việc nhà vua mà thôi”. Bọn Lâm Phúng vâng lời ra đi.

Bắt đầu từ ngày mùng 5 tháng 4 năm Hàm Thông thứ 9 (868) mọi người tay cầm cuốc xuống, dự bị tiền lương, gặp núi đá đào phẳng, chẳng sợ gì cứng rắn, gặp những tảng đá lớn và dày, thì đông người hợp sức giúp tay, đập phá cạy xeo, chỉ trong vòng hơn một tháng, đường gần mở xong. Nhưng chặng giữa có hai đoạn, gặp đá lớn chơm chớm, dăng quanh mấy trượng, cứng rắn như sắt, không thể đào thông, đục tra xuống thì mũi công, búa đập vào thì cán gãy, dân phu ngó nhau ngã lòng, tay chân bải hoải, chẳng làm thế nào được. Ngày 16 tháng 5, giữa lúc ban ngày, thành linh mây kéo đen đặc, gió thổi ào ào, rừng núi tối mờ, giữa bàn tay không thấy, bỗng chốc sấm vang chớp nhoáng, ở sở làm có vài trăm tiếng sét đánh dồn, dân phu khiếp đảm, run rẩy, bưng tai bịt mắt, một lát sau, trời quang mây

tạnh, chúng chạy ra xem, thì đồng đá gan lì bỗng dưng tan nát, có những hòn lớn công kênh, sức người không sao xeo nổi, đều bị rỗng cuốn vút ra hai bên lèn. Lại ở phía Tây có những tảng đá rắn chắc, đến ngày 11 tháng 6, sấm sét lại đánh dữ dội như ở phía đông, chúng chạy đến xem, thấy đá tiêu tan đâu mất, những hòn đá quanh co ở hai bên bị phá vỡ chùng mười trượng. Đi lên phía Tây lại gặp phải đá lớn, người chịu bó tay, chỉ vái trời giúp đỡ, thì sấm chớp lại nổi lên, đá bị đánh tan, suối nước tuôn ra mùi như rượu ngọt. Ấy là càn khôn giúp sức, thần lực phò trì, lối hiểm đường nguy, một giây san phẳng, đều nhờ Bụt Hải Công lòng không riêng vay, tinh thần cảm thấu trời xanh, hoàn thành việc lớn, thần diệu vô cùng, được sức mặc tướng âm phò, từ xưa không ai sánh kịp. Từ nay một mạch lưu thông, hai hồ liên tiếp, không còn một chút trở ngại; quan quân kinh quá, biển nước chẳng sợ gian nguy, lương hướng chở chuyên, thuyền bè không lo chìm đắm. Từ trước đường đi Giao Chỉ có ba nơi nguy hiểm:

- 1- Mũi Hoa Chùy ở bãi Tống Động, có sóng to cuộn cuộn;
- 2- Rặng Thạch Giốc ở vũng Nữ Âu có cá mập vẫy vùng;
- 3- Sóng thần Đại Gia dữ dội, ai đi qua đó thấy đều rợn óc lạnh mình.

Ngày nay, dòng êm đường phẳng, chẳng phải đi qua những nơi nguy hiểm ấy nữa.

Than ôi! Công cán của Bụt Hải Công có thể ngang với người đào Hứa Cừ và mở Quế Lĩnh để giúp người đời. Bọn Lâm Phúng và Tôn Cổ siêng lo việc nước, mẫn cán tinh chuyên, ngoài công việc chỉ huy, còn biết xem xét địa thế, xẻ núi đốn cây, sửa công quán, lập thương đình, suối đào cho nước thông, cầu bắc ngang như móng dựng, miếu Thần chùa Phật, đền thờ Thiên Lô và nhà thờ Lão Tử đều xây cất đầy đủ, để lưu truyền đời đời. Ngày 15 tháng 9 năm nay hoàn thành, bọn Lâm Phúng và Tôn Cổ nài xin dựng bia ghi công, để đời sau được biết. Bụt Hải Công nhân khiến người chưởng thư chép rõ công việc. Tôi là Bùi Hình chẳng dám khiêm nhường từ chối, cầm bút làm bài mình rằng:

Trời đất mệnh mông, sức người hèn yếu,  
 Đường nguy chở gạo, biển cả vượt thuyền,  
 Chẳng mấy lúc yên, đắm nghiêng thường bị,  
 Ông tôi quyết kế, đào núi xẻ ngàn;

Công tác gian nan, sấm chớp vang dậy,  
 Biển thông lối chảy, thuyền dễ qua ngang,  
 Sông nước phẳng bằng, thuận đường vận tải,  
 Đạo trời khai thái, oai thần phò trì.

Ngày 13 tháng giêng năm Hàm Thông thứ 11 (870) dựng bia.

“Nền cũ ở phía Nam Giao Chỉ, thời Hàm Thông (860-873), Bộ Hải Công Cao Biên đi đánh phương Nam, mở đường vận tải lương thực, có sét đánh trời giúp, bèn dựng đá lớn ghi công. Lối đi đặt tên là Thiên Oai. Đến đời Chiêu Hy (Chiêu Tông (889-903)), Hy Tông (874-888), Trung Nguyên loạn lạc, bỏ ra ngoài bờ cõi, không ngó đến, nhà Tống ta nhân theo, cũng chẳng sửa chữa đường đi ngoại bang. Thái thú Ung Châu là Hoắc Trung Cẩn tình cờ tìm thấy bản khắc cũ, sợ ở chỗ xa xôi, lâu ngày vùi lấp thất truyền, bèn khiến thợ khắc đá, dựng ở bên hữu sảnh đường, ý muốn tỏ cho người xa biết được thánh đức của nhà vua, hằng năm phải lo việc tiến cống, không nên trễ nải vậy.

Ngày 21 tháng giêng năm Thiệu Thánh thứ 5<sup>(4)</sup>.

### CAO TÂM

Theo Cao Biên thu phục Giao Chỉ có công, vua khiến thay Biên làm chức Tiết độ sứ.

### TẶNG CỐN

Tỳ tướng của Cao Biên, thường vì Cao Biên đi báo tin thắng trận tại An Nam. Trong năm Càn Phù thứ 4 (877), được bổ nhiệm chức An Nam Đô hộ. Thời ấy vua Nam Chiếu là Từ Long mất, con là Pháp nối ngôi, xưng hiệu Đại Phong Nhân, cử quân xâm phạm An Nam, Cồn chạy qua Ung Châu, đạo binh đồn trú tan rã. Gặp lúc vua Hy Tông chạy ra đất Thục, Trần Kinh Huyền đề nghị hòa với Nam Chiếu, Lư Huệ Đạ và Lư Trác bèn nói dối với vua rằng: “Từ cuối đời Hàm Thông (860-873), quân Mán làm phản, xâm nhập bốn châu: An Nam, Ung, Quán, và Kiềm, thiên hạ tao loạn đã mười lăm năm nay; quá nửa tô thuế không nộp về Kinh sư, kho tàng trống rỗng, quân lính bị chết vì lam chướng, đốt xương gửi tro về; người chẳng nghĩ đến nhà, chỉ lo vong mạng làm trộm cướp, thực đáng đau lòng, huống chi quân

đồn thú An Nam ít ỏi, nạn cướp mùa đông rất đáng lo ngại. Nay ta khiến sứ giả đi báo hòa hảo, tuy họ chưa xưng thần, nhưng ta cũng có thể dùng mưu lung lạc bọn họ bắt phải phục tùng, như thế trong nước sẽ được nghỉ ngơi vậy". Vua cho lời tâu là phải. Nhưng vừa lúc giặc Hoàng Sảo<sup>(5)</sup> đã yên, nên không khiến đi nghị hòa.

### KÍNH NGẠN TÔNG

Làm Thứ sử Ái Châu đời nhà Đường.

### THÔI LẬP TÍN

Làm An Nam Đô hộ, rể là Bùi Duy Nhạc quyền nhiếp chức Thứ sử Hoan Châu, tham dũ quá độ.

### TỔNG GIAO CHÂU CHUYỂN VẬN SỨ, AN VŨ SỨ

#### HẬU NHÂN BỬU

Con của Thái sư Hậu Ích, được Tể tướng Triệu Phổ gả em gái và cho bổ nhiệm công vụ ở Tây Lạc luôn mười năm, không thay đổi. Lư Đa Tốn có hiềm khích với Triệu Phổ, gặp lúc Phổ phải ra nhiệm ngoại trấn, Đa Tốn làm Tham tri chính sự, bèn đổi Nhân Bửu qua coi việc Ung Châu, mười năm không được thay thế. Nhân Bửu tự nghĩ chắc phải chết già ở cõi ngoài, nhân dâng kế sách bình định Giao Châu, nói hiện nay chủ sớ Giao Châu đã bị hại, trong nước đương loạn, có thể đem một đạo quân nhỏ thừa thời đánh chiếm, và cầu xin về triều tấu việc. Sớ vào, vua Thái Tông cả mừng, khiến ngựa trạm ra triệu về. Đa Tốn tâu rằng: "Giao Chỉ có nội loạn, ấy là thời trời làm mất nước ấy, triều đình phát binh thừa lúc bất ý, ví như sét đánh chẳng kịp bưng tai vậy. Nay triệu Nhân Bửu về, mưu của ta đã lậu, họ sẽ biết mà ngừa trước, dựa vào thế núi rừng hiểm trở, không thể đánh được nữa. Bây giờ, nên cho Nhân Bửu làm chuyển vận sứ, theo đường



tất qua nhận chức, rồi khiến phát quân Kinh, Hồ 3 vạn người, ruổi thẳng đánh vào, thế át vạn toàn, dễ như đập lá khô và bẻ củi mục vậy”. Vua cho lời tâu là phải, bèn phong cho Nhân Bửu làm Giao Châu thủy lục chuyển vận sứ. Nhân Bửu tiến binh, gặp quân địch rất mạnh; viện binh không đến, nên Nhân Bửu bị giết chết giữa sông. Thái Tông nghe tin rất lấy làm thương xót, truy tặng chức Công bộ Thị lang và cho hai người con là Diên Linh và Diên Thế đều làm Trai lang; Diên Linh làm đến chức Điện Trung thừa và Diên Thế đến chức Thái Tử Trung xá.

### THIỆU DIỆP

Năm Cảnh Đức thứ 2 (1005), làm chức Quang Lộc khanh, Giao Châu An Vũ Quốc Tín sứ. Năm thứ 3 (1006), Giao soái Lê Hoàn mất, trong nước đương loạn, vua xuống chiếu khiến Diệp cùng với Lăng Sách Quảng Châu đồng đi Kinh lược, xem tiện nghi tâu về cho vua nghe. Tháng tám, Diệp dâng bản đồ đường thủy và đường bộ từ Ung Châu tới Giao Chỉ. Chân Tông đưa cho cận thần xem và nói rằng: “Giao Châu là nơi độc địa, nếu đem binh qua đánh thì tử thương ắt nhiều; vả lại, tổ tông mở mang cương thổ rộng lớn nhường ấy, chúng ta chỉ nên giữ gìn cẩn thận mà thôi”, bèn khiến Diệp làm Binh bộ Viên Ngoại lang, vỗ yên Giao Chỉ, việc xong được thưởng công.

### **Chú thích:**

- (1). *Việt sử thông giám cương mục* chép: Quang Sở Khách.
- (2). Vinh Thái là niên hiệu của Đại Tổng nhà Đường, chỉ có một năm đầu là năm 765 sau Công nguyên.
- (3). *Đông môn* là một loại chiến thuyền, hẹp mà dài, dùng để xông vào đánh thuyền địch.
- (4). Niên hiệu Thiệu Thánh chỉ có bốn năm 1094-1097.
- (5). Hoàng Sào đời Ý Tông nhà Đường, thi tiến sĩ hỏng, làm phản vào đời Hy Tông, bắt đầu từ năm Càn Phù thứ 2 (875) đến năm Trung Hòa thứ 4 (884) mới bị dẹp yên.

## QUYỂN MƯỜI

---

### NHỮNG NGƯỜI TỘI CÁC ĐỜI TRƯỚC SANG KỶ NGŨ

#### HỒ CƯƠNG

Ông tổ bốn đời của Thái phó nhà Hán là Hồ Quảng. Là người thanh cao, có khí tiết, gặp lúc Vương Mãng soán ngôi, treo mào ở cửa phủ mà đi, lưu lạc ở Giao Chỉ, ẩn mình làm hàng thịt. Đến ngày Vương Mãng thất bại, mới trở về xứ sở.

#### LƯƠNG TÙNG

Tự là Kính Thúc, đời vua Minh Đế năm Vĩnh Bình thứ 4 (61), bị kết án liên lụy vì việc của người anh là Lương Tùng. Nguyên trước đó, Lương Tùng vì có sự oán hận, làm thư phỉ báng triều đình, Tùng cùng cả gia quyến và em là Cung đều phải dời qua Cửu Chân, trải khắp Giang, Hồ, Nguyên, Tương, cảm thương Tử Tư và Khuất Nguyên<sup>(1)</sup>, không tội mà phải trầm mình, làm bài phú điệu tao. Sau được vua xuống chiếu cho về cố quận. Tùng thường lên nơi cao trông xa mà than thở rằng: “Trượng phu ở đời, sống phải được phong hầu, chết được lập miếu tế tự, nếu chẳng thế, thà nhân cư để dưỡng chí, thơ rượu cho vui vậy, chớ chuốc lấy công việc châu quận làm chi cho nhọc người vô ích”. Sau luôn luôn có chỉ triệu của nhà vua, nhưng nhất định không đến.

## VIÊN TRUNG

Tự là Chính Phủ. Cuối đời Diên Hy (158-166) vua Hoàn Đế, thiên hạ loạn, bèn bỏ quan, đi du lịch ở quận Cối Kê. Tôn Sách đánh phá Cối Kê, Trung lại vượt bể lưu vong qua Giao Chỉ.

## HOÀN DIỆP

Tự là Văn Lâm. Trong khoảng niên hiệu Sơ Bình (190-193), thiên hạ loạn, lánh ở đất Cối Kê, sau vượt bể ký ngụ tại Giao Chỉ. Người Việt cảm hóa theo khí tiết của ông, đến nỗi xóm làng chẳng có việc tranh tụng. Sau vì kẻ hung ác vu cáo, bị chết ở ngục Hợp Phố.

## ĐỒNG PHỤNG

Tự là Quân Di, người đất Hầu Quan Sĩ Nhiếp ở Giao Chỉ, có lúc mắc bệnh chết ba ngày, Phụng cho ngậm một hoàn thuốc, giây lát nhan sắc lần lần bình phục, nửa ngày sống dậy. Việc này thấy chép trong *Tiên truyện*.

## HỨA TỈNH

Tự là Văn Hưu. Người quận Nhữ Nam, đậu Hiếu Lâm, làm Thượng thư lang, giữ việc tuyển cử, tránh loạn Đông Trác, qua nương nhờ Thái thú Cối Kê là Vương Lăng. Đến lúc Tôn Sách qua Giang Đông, Tỉnh chạy qua Giao Chỉ lánh nạn, được Sĩ Nhiếp tiếp đãi rất hậu, cùng với Viên Huy người Trung Quốc đồng ngụ ở Giao Chỉ. Huy gửi thư cho Tuân Quắc nói rằng: “Hứa Văn Hưu là bậc anh tài võ sĩ, từ ngày lưu lạc đến nơi rừng núi xa xôi, vẫn được các nhân sĩ đi theo; mỗi lần có việc nguy cấp, thường trước lo cho người, sau mới đến mình, cùng người họ nội ngoại chín đời, chung chịu đói rét”. Người quận Cự Lộc là Trương Cao vâng mệnh vua đi sứ Giao Chỉ, hâm mộ Tỉnh, ý thế muốn yêu cầu mình thệ giao kết, nhưng bị cự tuyệt. Tỉnh gửi thư cho Tào Công nói rằng: “Tam Giang, Ngũ Hồ đều thành sân giặc, tôi cùng bọn Lưu Tử Hiếu, người đất Cồn Bái, vượt bể cả đến đất Giao Châu, trải qua Đông Âu, Mân Việt, đi suốt muôn dặm chẳng

thấy đất nhà Hán. Lúc qua Hải Nam, gặp Nghê Hiếu Đức, được biết Túc hạ phẫn phát lòng trung nghĩa, chỉnh sức binh nhung, ra phía Tây rước xa giá vua về, tức thì tôi cùng Từ Nguyên Hiến, người Cổn Bái, lo sửa soạn hành trang về nước, nhưng Kinh Châu đường thủy lục không thông, Giao Châu việc sứ dịch lại bị đoạn tuyệt. Lại có Trương Tử Vân xưa ở kinh thành, vốn có chí muốn khuông phò vương thất, hiện nay đến ở nơi hoang vực này, chẳng còn tham dự triều chính, người ấy cũng là phiên trấn của nước nhà, có thể làm ngoại viện cho Túc hạ vậy”. Trương Cao giận Tĩnh chẳng chịu kết giao với mình, bèn lấy bức thư của Tĩnh gửi, ném xuống nước. Lưu Chương khiến sứ vời Tĩnh vào đất Thục. Tiên Chúa dùng làm Thái thú Ba Quận và Quảng Hán, sau làm đến chức Tư đồ, rồi qua đời.

#### LƯU BA

Tự là Tử Sơ, người quận Linh Lăng. Lưu Biểu mấy lần mời ra làm quan, chẳng chịu đến. Tào Công vời làm Duyệt lại, sai đi chiêu hàng mấy quận Linh Lăng, Quế Dương, Trường Sa. Gặp lúc Tiên Chúa lược định ba quận ấy, Lưu Ba không trở về được, bèn chạy qua Giao Châu, cùng Sĩ Nhiếp bàn luận chẳng hợp ý, lại vào đất Thục, được Gia Cát khen ngợi dùng làm chức Thượng thư. Lưu Ba tính người thanh kiệm kính cẩn, bao nhiêu xưng hiệu, sách mệnh của Tiên Chúa, đều do tay ông làm ra.

#### CỐ ĐÀM

Tự là Tử Mặc, cháu nội của Cố Ung, tướng nước Ngô. Đàm làm Thượng thư, vì dẫu số nói việc Lỗ Vương Bá, từ ấy, Bá với Đàm hiềm nhau. Lại nhân con của Vệ tướng quân Toàn Tông là Toàn Ký làm tân khách của Bá, người vốn khinh bạc gian tà, nên Đàm không chơi với. Ký, Bá cùng Ký bèn thêu dệt làm cho Đàm bị tội, phải đày qua Giao Chỉ.

#### CỐ THỪA

Em của Đàm. Tự là Tử Trực, làm Đô úy Tây Bộ; dẹp yên Sơn Việt, được làm chức Thị trung. Sau cùng với Đàm bị đày qua Giao Chỉ rồi chết.

## TRƯƠNG HỮU

Tự là Tử Do, làm Thị trung Dương oai tướng quân, cùng với Cố Đàm, Cố Thừa bị Tuấn Pha luận công sự gian dối, phải đày qua Giao Châu, sau bị Tôn Hồng gièm pha, vua xuống chiếu bắt phải tử.

## LƯU HY

Không biết người ở quận nào. Tiết Tông và Trình Bình tránh loạn qua Giao Chỉ, thường cùng Hy bàn luận đại nghĩa. Vy Chiêu nói rằng: “Lưu Hy có làm sách *Thích Danh* tám quyển nói về loài vật rất nhiều, nay khó xét rõ được”.

## TRÌNH BÌNH

Tự là Đức Xu, người quận Nhữ Nam, có được học với Trình Huyền, tránh loạn qua Giao Chỉ, thường cùng Lưu Hy bàn đại nghĩa, học rộng, thông hiểu ngũ kinh, Sĩ Nhiếp khiến làm chức Trưởng sử. Sau Tôn Quyền mời về làm chức Thái Tử Thái phó.

## DU ÍCH KỲ

Người Dự Chương, tính cương trực, chẳng theo thường tục, chạy qua ở quận Nhật Nam.

## DỮ ĐẠO MẪN

Người Yên Lăng, cháu huyền tôn của Dữu Vĩnh làm chức Tư không nhà Tần. Đạo Mẫn là người có hiếu hạnh và có văn tài, tuổi trẻ đã chịu cảnh mồ côi. Lúc người mẹ đẻ lưu lạc qua Giao Châu, Đạo Mẫn còn đương tuổi nằm nôi, kịp đến ngày khôn lớn, cầu làm chức Tá Nhị phủ Tuy Ninh thuộc Giao Châu; ở đó, cách Giao Châu còn xa, Đạo Mẫn mạo hiểm đi đến Giao Châu, tìm kiếm mẹ suốt năm, hằng ngày than khóc. Ngày nọ, đi vào một thôn, ban chiều gặp cơn mưa lớn, phải vào ký túc một nhà bên đường, bỗng có một bà già đội củi về, Đạo Mẫn thấy, động lòng, hỏi thăm thì chính là bà mẹ mình. Mẹ

con ôm nhau nức nở khóc than, ai thấy cũng rơi nước mắt. Sau Đạo Mẫn làm quan nước Tề, đến chức Xạ sinh Hiệu úy.

### TRƯƠNG DUNG

Tự là Tư Quang. Thời Tống Văn Đế, làm quan lệnh đất Phong Khê. Lúc đi từ Bột Hải qua Giao Châu, giữa biển gặp gió, không sợ sệt, ngồi ngâm nga nói rằng: “Ăn cá khô mà về được quê nhà, lọ câu nem thịt mà làm gì?”. Nhân làm bài *Hải phú*, văn từ rất quý quyết. Cố Khải Chi nói rằng: “Bài phú này hay hơn bài của Huyền Hu<sup>(2)</sup>, nhưng chỉ tiếc trong bài không nói đến muối”. Dung tức thì cầm bút làm nối thêm mấy câu: “Lộc sa cấu bạch, ngao ba xuất tổ, tích tuyết trung xuân, phi sương thử lộ”, nghĩa là: lộc cát nấu sòng, làm ra chất trắng, như tuyết mùa xuân, như sương tháng nắng.

### CAO KIỆM

Tự là Sĩ Liêm. Cháu nội của Thanh Hà Vương Cao Nhạc nước Tề. Trong khoảng niên hiệu Nhân Thọ (601-604) nhà Tùy, thi văn tài, đậu Giáp Khoa, bổ làm chức lại ở Bộ Hộ, bỏ việc quan chạy qua Cao Ly, nên bị biếm làm Chủ bộ huyện Chu Diên, vì mẹ già không thể ở nơi nước độc, phải lưu bà ở lại đồn Giải Vu mà đi. Gặp lúc loạn, Thái thú Giao Chỉ là Khâu Hòa bổ Kiệm làm Tư pháp tá. Khi ấy nhà Lương khiến Nịnh Trường Chân đem binh xâm chiếm Giao Chỉ; Hòa khiến Kiệm làm Hành quân Tư mã, đón đánh phá tan quân giặc. Thời sơ niên nhà Đường, Kiệm làm chức Trung thư môn hạ.

### BÙI KIẾN THÔNG

Làm Thứ sử Thần Châu đời nhà Đường. Năm Trinh Quán thứ 2 (628), vì Kiến Thông là người cũ của vua Dương Đế, lại làm nghịch loạn, cho nên tuy có lệnh ân xá, cũng không thể dùng để trị dân, bị bôi tên và đày qua Hoan Châu.

## VƯƠNG PHÚC TRĨ

Cha của Vương Bột, thời Cao Tông (650-683), làm Ung Châu Tư hộ Tham quân. Vì việc của Vương Bột, bị đổi qua làm Giao Chỉ lệnh. Vương Bột qua Giao Chỉ thăm cha, bị đắm thuyền chết.

## LÝ SÀO

Tự là Hiếu Nghĩa, con của Lý Diệm. Lúc tuổi trẻ rất hào hiệp, dâng thơ cho vua điều trần việc lợi hại, vua cho làm chức Giám sát Ngự sử. Sau vì có việc trái ý vua, bị biếm làm Long Biên chủ bộ.

## LÝ HỮU

Người đồng tộc với Lý Nghĩa Phủ, theo Đỗ Chính Luân, cùng nhau kể tội Lý Nghĩa Phủ khiến. Sau Nghĩa Phủ người đầu cáo Chính Luân làm phản, cùng Lý Hữu giao thông để dấy vua, có mưu toan gì khác. Vua Cao Tông ghét Hữu, đày qua Hoan Châu.

## THẨM THUYỀN KỲ

Tự là Vân Khanh, người Châu Tương, lần lượt thăng đến chức Cấp sự trung, trong khi đi xét công tác của quan lại, có nhận của hối lộ, bị hạch tội, cứu xét chưa xong, vừa gặp lúc Trương Dịch thất thế, phải đày qua Hoan Châu. Sau được làm lên chức Trung thư Xá nhân.

## HÀN TƯ NGẠN

Tự là Anh Viễn, người Nam Dương, làm Giám sát Ngự sử, có chính tích hay. Gặp lúc có sao Thái Bạch mọc ban ngày, Tư Ngạn khuyên vua sửa đức để đáp sự khiển trách của trời. Vua trách Lý Nghĩa Phủ rằng: “Một chức quan bát phẩm, còn biết nói chuyện đắc thất của triều đình, nhà người ngôi cao phú quý, coi việc gì?”. Nghĩa Phủ cùng các người họ Vũ gièm pha, Tư Ngạn thôi chức bỏ đi. Trong năm Thượng Nguyên (674-675), vua Cao Tông lại vời đến để bổ dụng.

Tư Ngạn thôi làm quan đã lâu ngày, sơ sót nghi lễ triều đình, lúc lạy vua, quên múa tay tiến bước, bị Lý Khâm Nguyên tấu hạch, phải đổi qua làm quan Thừa huyện Chu Diên, rồi mất ở đó.

### LƯ TÀNG DỤNG

Tự là Sĩ Thanh, người Do Châu, thi tiến sĩ không đỗ, cùng với người anh ngao du tại miền nước Ngô và nước Thục. Vũ Hậu dùng làm Hoàng môn Thị lang. Vì tội phụ giúp Thái Bình Công Chúa, Huyền Tông lúc đầu muốn xử trảm, sau bớt giận, bèn đày đi Tân Châu, có kẻ cáo Tàng Dụng mưu phản, xét không có bằng chứng, lại đày qua Hoan Châu. Gặp lúc Giao Châu làm phản, Tàng Dụng ngăn chông có công, được thăng chức Trưởng sử Kiếm Châu.

### TỔNG TẤN KHANH

Con người chị họ của Vũ Hậu, có người anh là Sở Khách làm Hộ Bộ Thị lang. Tấn Khanh cùng quân Vũ Lâm xây cất dinh thự cho Sở Khách, quá nổi xa hoa, bị lỗi, phải đày đi Phong Châu.

### LÝ CÀN HỰU

Làm Thứ sử hai Châu Hình và Ngụy, thường viết thư cho người lại quen biết, dùng lời bí ẩn, nói việc đắc thất của triều đình; bị người lại ấy tố cáo lên triều đình, Càn Hựu bèn bị đày qua Hoan Châu.

### NGHIÊM THIỆN TƯ

Thời Tắc Thiên Vũ Hậu (685-705), làm Giám sát Ngự sử công bình ngay thẳng, gặp việc dám nói. Từ thời Thùy Cung (685-688) trở về sau, chuyên dùng những quan lại tàn khốc, hại tôn thất, giết đại thần, những bọn điếm chỉ mật báo không biết bao nhiêu mà kể. Thái Hậu cũng chán sự phiền phức, khiến Thiện Tư tra hỏi, xét ra chịu phục tội hơn 800 người. Những phường thù dật hết thế hung hăng, bèn cùng nhau gièm Thiện Tư, làm cho Tư phải bị đày qua Hoan Châu.



## ĐẬU SÂM

Thời Đức Tông (780-804), làm Tể tướng, vì ghét Lý Tồn đuổi ra làm Thứ sử Thường Châu. Kịp khi Sâm bị biếm làm Tiết độ sứ Nghi Châu, Lưu Sĩ Ninh đưa biếu Sâm năm mươi cây lụa, Tồn tâu vua nói Sâm giao kết với các quan phiến trấn, vua giận, muốn giết Sâm. May nhờ Lục Chí ra sức cứu vớt, bèn biếm làm Tư hộ Hoan Châu, kế buộc phải tự tử.

## LÝ NHÂN QUÂN

Cha của Lý Ngại. Khoảng Trinh Nguyên (785-804) đời Đường, Thái phó Lũng Tây Công dẹp yên Biện Châu, Nhân Quân làm Thị Ngự sử, coi việc muối, sắt ở Biện Châu. Khi Lũng Tây Công mất, quân lính nổi loạn, những người từng sự trong quân đội đều bị xử tử, Nhân Quân cũng bị gièm, biếm làm dân quận Nhật Nam.

## BÙI DI TRỰC

Tự là Lễ, làm Trung thư Xá nhân. Khi Vũ Tông (841-846) lên ngôi, Di Trực xem sách điệp, chẳng chịu ký tên, bị giáng làm Thứ sử Hàng Châu; lại bị đuổi đi làm Tư hộ tham quân tại Hoan Châu. Thời Tuyên Tông (847-859), được triệu về làm chức Thường thị.

## DƯƠNG THU

Tự là Tàng Chi. Từ niên hiệu Đại Trung (847-859) về sau, mán Nam Chiếu thường vào Ung Châu, cướp bóc Giao Chỉ, quân Tàu qua lại đồn trú, bị chết vì lam chương mười phần hết bảy, thế giặc càng ngày càng mạnh; Thu bàn mộ quân Dự Chương một vạn người, đặt đạo quân Trấn Nam để chống quân Mán, lại cho thuyền bè vận lương cho Nam quân. Vua khen, cho thăng chức Thượng thư Bộc xạ. Thời Ý Tông (860-873), thăng làm Tể tướng. Trước đây con trai của Thượng thư Hữu thừa Bùi Thần cưới con gái của Thu, lễ đưa dâu có của hồi môn rất hậu, đồ dùng trang trí toàn bằng ngọc và sừng tê. Bùi Thần giận nói rằng: “Đồ ấy sẽ phá hại nhà ta”, lập tức khiến đập vỡ hết. Sau quả nhiên Thu vì ăn hối lộ bị bãi chức. Năm Hàm Phong thứ 11 (870) đầy qua Hoan Châu, kế buộc phải tự tử.

## TRẦN BÀN TẤU

Làm quan lệnh phủ Chí Đức, thấy vua Ý Tông hoang chơi, chẳng lo việc triều chính, vả lại tin dùng Lộ Nham; Nham xa xỉ, hay ăn hối lộ, Tấu dâng sớ tâu bày, xin chỉ phá một nhà Biên Hàm, cũng đủ nuôi quân ba năm. Vua hỏi Hàm là ai? Thưa rằng: “Là kẻ thân lại của Lộ Nham”. Vua giận đày ra Ái Châu.

## LƯU CHIÊM

Tự là Cơ Chi, người Quế Dương, thôi chức Tể tướng ra làm Tiết độ sứ Kinh Nam. Năm Hàm Thông thứ 11, Đồng Xương Công Chúa chết, vua xuống chiếu bắt quan y viện hơn hai mươi người, toàn gia hạ ngục. Chiêm cùng với Kinh Triệu Doãn là Ôn Chương cố sức can gián, bảo rằng vua quá thương con gái, làm khổ dân. Ý Tông giận, biếm Chiêm làm Tư hộ Hoan Châu, Chương làm Tư mã Chấn Châu.

## TRẦN TRỌNG VY

Tự là Trí Quảng, người Thụy Châu, thi đậu khoa Mậu Tuất (1238) niên hiệu Gia Hy đời Tống Lý Tông (1225-1264), khoảng niên hiệu Hàm Thuần (1265-1274) làm triều sĩ, thường bàn bạc chỉ trích Giả Tự Đạo, vì cố ấy bị đui ra nhiệm chức ngoại quận, chuyển đổi qua đến Lĩnh Nam. Năm Bính Tý (1276), niên hiệu Chí Nguyên (1264-1294), nhà Nguyên, quan quân (tức quân nhà Nguyên) vào bắt ấu chúa (vua nhà Tống), cả nước đều quy thuận, hai vua (tức Doan Tông và Đế Bính nhà Tống), chạy xuống phía Nam, Trọng Vy từ Quỳnh Châu vào yết kiến, đến Quảng Châu, được cử làm Lại Bộ Thượng thư, khiến vời Thừa tướng nhà Tống là Trần Nghi Trung. Nhà Tống mất, Trọng Vy chạy vào An Nam, rất được vua Trần Thánh Tông trọng đãi. Thường làm thơ rằng:

*“Tử vi Việt quốc quy hương quý,  
Sinh tác Nam triều cự gián thân”.*

Nghĩa là:

*Lưu lạc thác làm ma Việt quốc,  
Trung cương xưa vẫn sĩ Nam triều<sup>(3)</sup>.*

Ở An Nam được vài năm thì mất, Tăng Uyên Tử văn một bài thơ rằng:

*Giang Nam duy nhị điều,  
Dực chiết ảnh tương y,  
Thính vũ thấp tàn cỏ,  
Trùng thêm cự phá y,  
Bất tri Phật Lão cực,  
Do vọng thái bình quy.*

Tạm dịch:

*Giang Nam chim một cặp,  
Gãy cánh tựa nương nhau,  
Mưa thấm cây khô nhánh  
Nhà chê áo rách bâu,  
Phép mầu nhiệm chẳng biết,  
Còn đời thái bình sao?*

Bình Triều Trương Hoàng Nghị ai điệu một câu rằng:

*Giao Châu phương phản Ngu Phiên cốt,  
Linh Vũ thùy minh Đổ Phủ tâm*

Dịch nghĩa:

*Linh Vũ ai hay lòng Đổ Phủ<sup>(4)</sup>,  
Giao Châu vừa tiễn cốt Ngu Phiên<sup>(5)</sup>.*

Sau Quốc đệ nước An Nam là Trần Thôi bị tội, lên khiến con của Trọng Vy là Trần Văn Tôn qua Trung Quốc xin quân đánh An Nam. Mùa đông năm Giáp Thân, đại binh qua đánh nước Nam, Trấn Nam Vương cho Trần Văn Tôn làm Thiên Hộ để dẫn đường. Vua Thánh Tông nhà Trần cả giận, khiến bổ quan tài Trọng Vy.

## TĂNG UYÊN TỬ

Tự là Quảng Trung, người Vũ Châu, thi đậu khoa Canh Tuất (1250), niên hiệu Thuần Hữu (1241-1252) đời Tống Lý Tông, do chức Thị tụng ra làm Tri huyện Long Hưng, kiêm chức An Vũ, lại được vời làm Lâm An phủ Doãn, coi việc Tham Chính phủ. Mùa xuân năm Ất Hợi (1275) do chức Đài đoan biếm ra Lôi Châu. Niên hiệu Chí Nguyên năm Bính Tý (1276), đại binh vào Hàng Châu, ấu chúa nhà Tống ra hàng, Nhị Vương vượt biển đến Quảng Châu. Uyên Tử yết kiến, được cho làm Quảng Tây Tuyên úy sử, kiêm quản Lôi Châu. Năm Mậu Dần (1278) làm chức Thị độc, gia phong Kim tử Quang lộc

Đại phu. Lúc Ích Vương bại trận ở Nhai Sơn, Tham chính là Tú Phu ôm Quảng Vương nhảy xuống biển. Uyên Tử nhảy theo, nhưng được người nhà vớt lên khỏi chết, bèn ở nhờ trong thuyền của Tô Lưu Nghĩa. Bọn Mã Vương giết Lưu Nghĩa, đem Uyên Tử chạy qua An Nam, rất được Trần Thánh Vương trọng đãi. Mùa đông năm Giáp Thân (1284), niên hiệu Chí Nguyên, đại binh vào An Nam, Uyên Tử đem chúng quy phục. Sau không biết chết ở đâu.

### TÔ CẢNH DO

Con của Tô Lưu Nghĩa, An Vũ sứ nhà Tống. Năm Bính Tý (1276), hiệu Chí Nguyên, quan binh vào Lâm An, Nhị Vương chạy xuống phía Nam, lúc ấy người cha làm Sách ứng Đại sứ Quảng Đông và Quảng Tây gia hàm Thiếu Bảo. Sau trận thua tại Nhai Sơn, vua Tống đã bị chôn vào bụng cá. Lưu Nghĩa bị bọn Vương Phục, Mã Vương giết chết. Chúng tôn Khả Văn Kiệt lên làm trưởng, bắt vợ Lưu Nghĩa gả cho Văn Kiệt. Lúc ấy Cảnh Do mới mười tuổi. Văn Kiệt dẫn chúng chạy qua An Nam, Cảnh Do kêu oan cho cha với Thánh Vương nhà Trần, Vương khiến Kiểm pháp quan Đinh Cung Viên tra xét. Văn Kiệt lo lót rất hậu, Cung Viên tâu với Vương rằng: “Ấy là việc xảy ra lúc chúng nó chưa về phụ với ta, bắt tất cật vấn làm gì”. Mùa đông năm Giáp Thân (1284), niên hiệu Chí Nguyên, quan binh vào An Nam, Văn Kiệt đem chúng ra hàng. Cảnh Do lại đem việc ấy tố cáo với Trấn Nam Vương, Vương thương xót, khiến người dò hỏi ra sự thực, bèn chém Văn Kiệt. Cảnh Do theo quân về Bắc, được cho về làng cũ.

#### **Chú thích:**

- (1). *Ngũ Tử Tư* là tôi nước Ngô, *Khuất Nguyên* là tôi nước Sở vào thời Đông Chu liệt quốc.
- (2). *Mộc Huyền Hư* đời Tấn có làm bài *Hải phú*.
- (3). Tức triều Nam Tống.
- (4). *Đỗ Phủ* nhà Đường bị truất ra ở đất Linh Vũ.
- (5). *Ngư Phiên*, người đời Tam Quốc, học giỏi, vì lưu lạc ở phương Nam, sau chết ở đó. Thường than thở rằng: “Sống không biết nói chuyện với ai, chết chỉ có ruồi xanh đến diếu. Đời người gặp được một người tri kỷ cũng đủ khỏi buồn”.

# QUYỂN MƯỜI MỘT

---

## GIA THẾ HỌ TRIỆU

### TRIỆU ĐÀ

Người Chân Định, thời nhà Tần, (246-207 trước Công nguyên) làm quan lệnh huyện Long Xuyên (Tuần Châu ở Nam Hải). Buổi đầu nhà Tần gồm thâu thiên hạ, đánh lấy đất nước Việt, đặt ba quận Quế Lâm, Nam Hải và Tượng Quận, để đem dân bị đày qua ở chung lộn với dân Việt. Quan úy quận Nam Hải là Nhâm Ngao đau bệnh ung thư chết, nhà Tần bèn cho Đà kiêm chức Nam Hải úy. Nhà Tần mất, Đà đánh lấy luôn Quế Lâm, Tượng Quận, tự lập làm vua. Khi Hán Cao Tổ (206-195 trước Công nguyên) đã bình định thiên hạ, vì trong nước trải qua chiến tranh lao khổ, nên tha tội Đà, chẳng trách. Năm thứ 11, khiến Lục Giả phong Đà làm Nam Việt Vương. Thời Cao Hậu cấm Nam Việt mua bán đồ sắt, Đà bèn tiếm hiệu xưng Nam Việt Vũ Đế, phát binh đánh Trường Sa, lấy của cải mua chuộc mấy nước Mân Việt, Tây Âu Lạc<sup>(1)</sup> bắt làm thuộc bang để sai khiến. Bờ cõi từ đông qua tây rộng hơn muôn dặm, cõi xe Hoàng ốc tả đạo<sup>(2)</sup>, xưng Đế chế sánh ngang với Trung Quốc.

Hán Văn Đế lên ngôi năm đầu (179 trước Công nguyên), đặt người thủ ấp, để coi sóc mồ mả của thân nhân Triệu Đà<sup>(3)</sup>, hằng năm hương khói, lo việc phụng tự, lại vời anh em của Đà đến ban cho ân huệ, quan tước. Đà bèn xuống lệnh trong nước rằng: “Ta nghe nói hai kẻ hùng chẳng cùng đối lập, hai kẻ hiền chẳng cùng sinh tồn. Hoàng Đế nhà Hán là đáng hiền Thiên Tử, bèn bỏ Hoàng ốc, tả đạo”. Văn Đế rất lấy làm đẹp lòng. Thời Cảnh Đế (156-141 trước Công nguyên)

Triệu Đà xưng thân, khiến người vào triều yết... Nhưng ở Nam Việt vẫn tiếm hiệu như cũ... Lúc khiến sứ vào châu Thiên Tử, xưng triều mệnh như chư hầu. Năm Kiến Nguyên thứ 4 (137 trước Công nguyên) Đà mất, cháu là Hồ nối ngôi. (Thời ấy nhà Hán đã được 70 năm, Triệu Đà đã hơn trăm tuổi, ở ngôi 71 năm).

Hồ lên làm vua, lúc ấy Mân Việt đến đánh Nam Việt, Hồ không dám tự chuyên dấy binh, khiến người dâng thư cho Hán Vũ Đế. Vũ Đế vì Hồ dấy binh đánh Mân Việt và khiến Nghiêm Trợ qua dụ, Hồ cảm oai đức của Thiên Tử, bèn sai Thái Tử Anh Tê vào châu vua Hán, tự mình ngày đêm cũng sắp sửa vào châu. Các đại thần can rằng: “Xưa Tiên Vương có nói: “Thờ Thiên Tử giữ đưng thất lễ là được, cốt đừng nghe lời dỏ ngon ngọt mà vào yết kiến, vào yết kiến thì không về được, ấy là cơ mất nước”. Rốt cuộc Hồ xưng bệnh chẳng đi, sau mười năm, Hồ đau nặng, Anh Tê xin về. Hồ mất, tôn thụy hiệu là Văn Vương.

Anh Tê lên làm vua, giấu cất ấn ngọc tủy của Tiên Đế (Lý Khanh nói rằng: “Giấu cất ấn ngọc tủy, tiếm hiệu”). Trước đây, lúc Anh Tê vào túc vệ ở Trường An, cưới con gái họ Cù ở đất Hàm Đan, đẻ con là Hưng. Đến lúc nối ngôi vua, Anh Tê dâng thư xin lập Cù Thị làm Vương Hậu và Hưng làm tự. Nhà Hán thường khiển sứ dụ Anh Tê vào châu, Anh Tê xưng bệnh không đi, chỉ khiến con là Thứ Công vào châu mà thôi. Anh Tê mất, tôn thụy hiệu là Minh Vương.

Hưng lên làm vua, tôn mẹ làm Thái Hậu. Cù Thị lúc chưa lấy Anh Tê, đã tư thông với người Bá Lăng tên là An Quốc Thiếu Quý. Năm Nguyên Đĩnh thứ 4 (113 trước Công nguyên), người trong nước biết việc ấy, chẳng phục Thái Hậu. Thái Hậu sợ nổi loạn, muốn cậy oai nhà Hán, thường khuyên vua và bề tôi cầu nội thuộc nhà Hán, bèn nhờ sứ giả dâng thư xin cho Nam Việt được đứng ngang hàng với chư hầu, ba năm một lần vào triều kiến. Thiên Tử y cho, vua và Thái Hậu sắm sửa hành trang, đem nhiều của báu để vào châu Hán Đế. Thừa tướng Lữ Gia can ngăn, vua chẳng nghe, Gia có lòng muốn làm phản, thường xưng bệnh, chẳng chịu ra mắt sứ giả nhà Hán. Thái Hậu giận, mưu toan giết Gia, bèn mở hội trong cung, lúc uống rượu, Thái Hậu bảo Gia rằng: “Nam Việt nội thuộc Trung Quốc là việc lợi cho nước; Thừa tướng lại cố ý không chịu là vì cơ gì?”. Nói vậy, để chọc giận Hán sứ, nhưng hai bên cùng ngó nhau, hồ nghi, không dám hành động. Lữ Gia thấy có cơ chẳng lành, liền bỏ chạy ra. Thái Hậu

giận, muốn dùng cái mâu đâm Gia, nhưng vua can ngăn lại. Gia ra ngoài xưng bệnh, mấy ngày không yết kiến vua, bèn cử binh làm phản, đánh giết vua, Thái Hậu và Hán sứ, rồi lập con thứ của Minh Vương là Vệ Dương Hầu Kiến Đức lên làm vua. Năm Nguyên Đĩnh thứ 5 (112 trước Công nguyên). Vũ Đế sai Phục Ba Tướng quân Lộ Bác Đức đem mười vạn quân qua đánh. Năm sau đánh bại được quân Việt, khiến bộ tướng bắt Kiến Đức và Lữ Gia nơi cửa biển, tiêu diệt nước Việt, chia làm chín quận, bắt đầu đặt quan Thái thú. Họ Triệu làm vua được năm đời, cộng 93 năm.

**PHỤ CHÉP BÀI "NAM VIỆT HÀNH"  
CỦA QUAN GIÁN NGHỊ NHÀ TỐNG LÀ CHU CHI TÀI  
(Chi Tài, tên chữ là Sư Mỹ, người Lạc Tây,  
khoảng niên hiệu Sùng Ninh (1102-1106),  
vì nói thẳng bị lỗi, ra làm quan lệnh ở Tứ Thủy)**

Bài này chép ở *Trung Châu tập*.

**Nam Việt hành**

*Gái Hàm Đan vợ vua Nam Việt,  
Răng trắng ngời, mắt liếc sáng trưng.  
- Ngọc làm trướng, ngà làm giường  
Dương cao tàn gấm, đánh vang trống đồng.  
Ao Thái Dịch, phù dung một đóa,  
Chốn khói Mùng dày đọa tẩm thân.  
Bá Lăng tin vắng cố nhân,  
Thâm cung chỉ thấy dấu chân phi hồng.  
Con làm chúa mà lòng chẳng nguyện,  
Chỉ nguyện về châu điện Bá Lương<sup>(4)</sup>  
Mậu Lăng tuổi trẻ quân vương<sup>(5)</sup>  
Sai qua hải đảo tìm đường hàn huyền.  
Đuốc Kim Nghê long diên thơm phức,  
Ngọc Minh Châu sáng rực thâm cung.  
Xa xôi muôn dặm Phiên Ngung,  
Yên ương đôi lứa thỏa lòng hôm nay.  
Lão thừa tướng cầm tay ấn bạc,*

Chốn tiêu tường gây việc đao cung,  
 Gái này ai bảo chẳng hùng,  
 Phục binh tiệc rượu trong cung an bài,  
 Sứ nhà Hán một bầy nhu nọa,  
 Tót mâu thần, bà đã rắp toan.  
 Cấm ngăn vì bởi Cô Mar<sup>(6)</sup>  
 Thương ôi! Uống chết gã Hàn Thiên Thu.  
 Quân chinh phạt thuyền lâu muôn đội,  
 Ra Quế Dương xuống lối Ly Giang.  
 Lữ Gia sa lưới Việt Lang<sup>(7)</sup>  
 An Nam chín quận, Hán Hoàng tóm thâu.  
 Cỏ mấy độ xanh mô Triệu Uy,  
 Mới ngày nào ngọc tỷ nghênh ngang.  
 Thành nghiêng vì gái Hàm Đan,  
 Nước xuôi Dương Thủy<sup>(8)</sup>, tre tàn sông Tương  
 Tương Phi<sup>(9)</sup>, Cù Hậu khóc thương.

### NHỮNG KẺ TIẾM THIẾT THỜI NGŨ ĐẠI

Vua Hiếu Vũ bỏ nước Nam Việt, chia làm quận ấp, đặt quan cai trị, trải mấy triều đều noi theo. Cuối đời nhà Đường, các thổ hào Châu Giao, Châu Ái là các họ Khúc, Dương, Kiều, Ngô nối nhau soán đoạt, trong thời gian chừng năm, sáu mươi năm. Đầu đời nhà Tống, Đinh Bộ Lĩnh cướp ngôi họ Ngô, Thái Tổ phong tước vương cho Đinh Thị.

### KHÚC HẠO

Chiếm cứ Giao Chỉ. Lúc ấy, Lưu Ẩn chiếm cứ Phiên Ngung, Ẩn chết, con là Lưu Nghiễm kế lập, xưng quốc hiệu là Nam Hán. Khúc Hạo khiến con là Thừa Mỹ qua làm Khuyên hảo sứ, đến Quảng Châu để dò xét hư thực. Hạo chết, Thừa Mỹ kế ngôi cha; năm Kỷ Mão, niên hiệu Trinh Minh nhà Lương năm đầu (915)<sup>(10)</sup>, khiến sứ tiến cống, cầu lãnh tiết việt, nhà Lương nhân trao cho. Lưu Nghiễm cả giận, tháng chín năm Đại Hữu thứ 3 (930) đời Ngụy Hán, khiến tướng mạnh là



Lương Khắc Chính đem binh đến đánh, bắt Thừa Mỹ đem về. Khắc Chính lưu giữ Giao Chỉ, sau bị Dương Đình Nghệ đuổi.

### THỪA MỸ

(Đã chép ở đoạn trên).

### DƯƠNG ĐÌNH NGHỆ

Người Châu Ái, tướng của Khúc Hạo. Khi Lưu Nghiễm đã bắt Khúc Thừa Mỹ rồi, phong tước cho Đình Nghệ, khiến Lý Tấn làm Thứ sử Giao Châu, cùng với Lý Khắc Chính giữ thành. Nghiễm bảo kẻ tả hữu rằng: “Dân Giao Chỉ ưa làm loạn, chỉ nên lung lạc họ mà thôi”. Quả nhiên, năm sau, Đình Nghệ làm phản, đem quân vây thành. Khắc Chính thua chạy. Đình Nghệ chiếm cứ bờ cõi, sau bị Kiều Công Tiễn giết.

### KIỀU CÔNG TIỄN

Nha tướng của Dương Đình Nghệ, giết Đình Nghệ mà thay thế. Niên hiệu Thiên Phúc nhà Tấn năm thứ 2 (Ngụy Hán Đại Hữu thứ 10), (937), Ngô Quyền cử binh Ái Châu vây Công Tiễn. Tiễn sức kém, xin viện binh với Lưu Nghiễm. Nghiễm cho con là Vạn Vương Hoàng Thao làm Giao Châu Tiết độ sứ, đem binh qua cứu. Vừa đi đến sông Bạch Đằng, thì Quyền đã giết Công Tiễn, đem binh đón đánh, làm cho toàn quân của Thao đều bị hãm.

### NGÒ QUYỀN

Người Châu Ái, nha tướng của Đình Nghệ, giết Công Tiễn, tự lập làm vua. Con là Xương Ngập, em là Xương Tuấn nối ngôi. Ngụy Hán năm Càn Hòa thứ 12 (954), Xương Tuấn xưng thân với Lưu Thành, khiến sứ vào cống, lãnh tiết việt. Thành khiến Cấp sự Trung Lý Dự đem sinh tiết qua phong. Dự đi đến Bạch Châu, Xương Tuấn khiến người đón lại bảo rằng: “Giặc biển làm loạn, đường sá chẳng thông”.

Dự bèn không đi. Xương Tuấn mất, em là Xương Văn kế lập. Văn chết, tham mưu của Văn là Ngô Xử Bình, Thứ sử Phong Châu Kiều Tri Tá, Thứ sử Ninh Châu Dương Huy và nha tướng Đỗ Cảnh Thạc, dùng binh tranh lập, rồi đều bị Đinh Bộ Lĩnh dẹp yên, mà chiếm cứ đất nước.

NGÔ XƯƠNG NGẬP  
 NGÔ XƯƠNG TUẤN  
 NGÔ XƯƠNG VĂN  
 (Cả ba người đều có chép ở đoạn trên)

## GIA THẾ HỌ ĐINH

### ĐINH BỘ LĨNH

Người động Hoa Lư, Giao Châu. Cha là Công Trứ, làm nha tướng của Đinh Nghệ. Cuối thời Ngũ Đại, Đinh Nghệ đi trấn Giao Châu, lấy Công Trứ quyền Thứ sử Hoan Châu. Trước đây, Ngô Quyền giết Kiều Công Tiễn, cha con Bộ Lĩnh về với Ngô Quyền, Quyền nhân khiến Công Trứ về nhiệm chức cũ. Khi Công Trứ mất, Bộ Lĩnh kế tập chức cha. Kịp đến lúc Ngô Xương Vạn mất, bọn bộ hạ nổi loạn, Bộ Lĩnh cùng con là Liễn đánh dẹp yên hết, lĩnh việc cai trị Giao Chỉ, xưng hiệu Vạn Thắng Vương, riêng phong chức cho Liễn làm Tiết độ sứ, được mười năm thì Bộ Lĩnh mất.

### ĐINH LIỄN

Kế lập được bảy năm, năm Tân Vị Khai Bửu thứ 4 (971), Thái Tổ nhà Tống khiến đại tướng Phan Mỹ qua đánh Lĩnh Nam. Liễn sợ, dâng biểu văn, khiến sứ vào cống, xin nội phụ, Thái Tổ xuống chiếu phong Liễn làm Tiết độ sứ An Nam Đô hộ. Tháng năm năm thứ 8 (975), Liễn tiến cống vàng lụa, sừng tê, ngà voi, trà thơm. Ngày mừng

7 tháng 8, Thái Tổ xuống sắc chế, phong cha Liễn là Bộ Lĩnh làm Giao Chỉ Quận vương; thực áp 1.000 hộ. Tháng 12, khiến Cao Bảo Chư làm Quan Cáo sứ<sup>(11)</sup>. Năm Thái Bình Hưng Quốc thứ 2 (977), Liễn sai sứ qua cống mừng vua Thái Tông lên ngôi. Năm thứ 5 (980), Liễn mất, em là Truyền lên ngôi.

### ĐINH TRUYỀN

Truyền còn nhỏ, xưng Tiết độ hành quân Tư mã, quyền lãnh việc quân phủ. Tháng tư năm Canh Thìn, Thái Bình Hưng Quốc thứ 5 (980), khiến Lưu Tập đi sứ Giao Chỉ. Đại hiệu Lê Hoàn chuyên quyền, hiếp dõng Truyền ở một nhà riêng, bắt giam cả họ và thay thế quân lãnh binh quyền. Thái Tông giận, khởi binh tiến đánh. Hoàn giả làm biểu văn của Truyền dâng lên. Qua tháng 11, khiến sứ tiến cống những đồ báu, như khí mãnh bằng vàng, bằng bạc, sừng tê, ngà voi và dâng một tờ trạng văn, nói rằng tất cả tướng hiệu, quân lính, kỳ lão trong nước, đồng xin cho Truyền làm chức Tiết độ sứ, nối ngôi của cha, anh. Lúc ấy nhà Tống đã dấy binh, biểu văn tâu vào không được trả lời. Mùa đông tháng 11, quan binh đánh bại quân Giao Chỉ ở Bạch Đằng. Năm sau, binh nhà Tống thất lợi rút về. Năm thứ 7 (982), Hoàn lại trá xưng Truyền khiến sứ tiến cống, vì sợ quân Tống tiến đánh vậy. Truyền bị Hoàn sát hại.

Họ Đinh nổi nghiệp ba đời, cộng được 17 năm.

### GIA THẾ HỌ LÊ

#### LÊ HOÀN

Người Châu Ái, có chí lược, được lòng quân sĩ, được Đinh Liễn giao phó binh quyền, nhân soạn ngôi họ Đinh, tự xưng Giao Châu Tam sứ Lưu hậu, khiến sứ tiến cống nhà Tống, dâng biểu nói: “Đinh Truyền cùng mẹ là Dương Thị suất lại, dân, tướng hiệu, ba quân, nài xin thân thống lĩnh việc phủ”. Và giả làm một tờ biểu của Đinh

Truyền dâng lên. Thái Tông yên võ dụ rằng: “Họ Đinh đã truyền nối ba đời. Trẫm muốn cho Truyền làm Thống soái, nhà người làm phó. Nếu Truyền không có tướng tài, còn tính trẻ con, thì nên khiến mẹ con vào châu, sẽ được ưu đãi, ta tức thì trao tiết việt cho nhà người. Trong hai điều ấy, nhà người nên xét chọn lấy một”. Thái Tông khiến bọn Trương Tôn Quyền đi sứ, đem chỉ dụ ấy qua. Nhưng Hoàn đã chuyên cứ đất nước, chẳng phụng mệnh. Sau Hoàn dâng sớ nói: “Nước Chiêm Thành đem mấy vạn voi ngựa vào cướp An Nam, đã bị tôi đánh đuổi chạy”. Năm Thái Bình Hưng Quốc thứ 8 (983), Hoàn khiến cống các vật vàng bạc, tê ngư và voi. Năm Ung Hy thứ hai (985), Hoàn khiến cống rùa vàng, hạc, lư hương, ngà voi và một vạn cây lụa trắng để mừng tiết Càn Minh. Vua Tống cho sứ giả một bộ áo, đai bạc, yên cương và năm con ngựa. Hoàn cống vàng bạc và các vật thổ sản. Tháng 10 ngày Canh Thân, vua Tống khiến Lý Nhược Chuyết làm quan Cáo sứ, đem chế sắc phong Hoàn làm Kim tử Quang lộc Đại phu, Kiểm hiệu Thái úy, Sử Tri tiết, Đô đốc Chư quán sự, An Nam Đô hộ, sung Tịnh Hải quân Tiết độ, Giao Châu Quản nội Quan sát Xử trí Đẳng sứ, Thượng trụ quốc, Kinh Triệu quận, Khai Quốc hầu, thực ấp ba ngàn hộ, vẫn ban hiệu là Thôi Thành Công Thân. Tháng tư năm đầu hiệu Đoan Cung (988), vua Tống khiến bọn Ngụy Tường làm quan Cáo sứ đem chế sắc tiến phong Hoàn tước Khai Quốc công, cho thêm thực ấp ngàn hộ. Tháng năm nhuận, Hoàn khiến sứ tiến cống. Năm đầu Thuận Hóa (990), vua Tống khiến bọn Tống Cảo làm Quan Cáo sứ, gia phong cho Hoàn. Tháng 10, Hoàn cống một cái ghế khảm thất báu và các vật voi tê ngư. Tháng ba năm thứ 4 (993), vua Tống khiến bọn Vương Thế Tắc làm Quan Cáo sứ, đem chế sách phong Hoàn tước Giao Chỉ Quận vương. Tháng ba năm thứ 5 (994), Hoàn khiến sứ tiến cống, về sau Hoàn cậy thế nước hiểm trở, thường vào đánh cướp, không giữ đúng lễ phiên thần. Mùa xuân năm đầu Chí Đạo (995), Chuyển vận sứ Quảng Tây Trương Quan tấu rằng: “Hoàn cho quân vào trấn Như Hồng thuộc Khâm Châu, đánh phá cư dân, cướp bóc lương thực, rồi bỏ đi”. Mùa hạ năm ấy, 5.000 binh Tô Châu dưới quyền chỉ huy của Hoàn vào cướp Lộc Châu, thuộc huyện của Ung Châu, bị Tuần kiểm Dương Văn Kiệt đánh đuổi. Thái Tông chú ý yên võ cõi xa, chẳng muốn hỏi tội. Trương Quan lại nói nghe đồn Hoàn bị họ Đinh truất đuổi, nay kéo tàn quân ra ở vùng hải đảo, chưa biết lập căn cứ nơi nào, cho nên lấy sự cướp

bóc dỡ tự túc. Nay Hoàn đã chết, Quan dâng biểu mừng. Thái Tông bèn khiến quan Thái thường Trần Sĩ Long làm Thế Phỏng sứ để dò xem hư thực, mới biết rằng Lê Hoàn vẫn còn sống, tin trước chỉ là lời truyền văn sai lầm. Năm thứ 2 (996), vua xuống chiếu hạch tội Trương Quan, Quan đau chết, lại ra chỉ dụ chém Vệ Chiếu Mỹ ở trấn Như Hồng. Mùa hạ năm ấy, vua Tống khiến Trần Nghiêu Tẩu nhiệm chức Quảng Tây Chuyển vận sứ, nhân làm chiếu thư khiến Lý Kiến Trung đem qua cho Lê Hoàn. Nguyên Khâm Châu có ba trấn ở gần bờ biển là Như Hồng, Xy Bộ và Như Âm, trước đây có bọn Văn Đông, dân Triều Dương, thuộc quận Giao Châu, bị án giết người rồi đem cả gia quyến trốn qua Như Âm, được trấn tướng bọn Hoàng Lệnh Đức che giấu. Hoàn khiến trấn tướng Triều Dương Hoàng Thành Nhã theo bắt. Lệnh Đức không giao trả, Thành Nhã bèn đánh cướp rồi đi. Nghiêu Tẩu đến Như Âm, cật vấn biết được duyên do việc che giấu, bèn bắt hết tất cả nam nữ già trẻ, một trăm ba mươi người, giao trả cho nhà đương cuộc Triều Dương. Thành Nhã bắt lại được người, làm thư tạ ơn Nghiêu Tẩu. Hoàn cũng dâng biểu chương tạ ơn và nói đã ước thúc các khe động, từ nay không còn việc quấy rối nữa. Tháng bảy, Thái Tông lại khiến Lý Nhược Chuyết đem chiếu thư và đai ngọc ban cho Hoàn. Nguyên trước Kiến Trung đến Giao Châu, Hoàn tiếp đãi rất sơ sài, nhân dâng biểu văn lên tâu rằng: trước kia đánh cướp Như Hồng chỉ là quận ngoài bờ cõi, mà thôi vậy. Nhân bắt 27 tên dân mọi, bọn không hiểu tiếng Tàu, giải giao cho Chuyển vận sứ. Triều đình tiếp được biểu văn của Lê Hoàn, bèn khiến Nhược Thủy qua đi sứ. Thoạt mới đến, Lê Hoàn ra ngoài thành tiếp đón, chào hỏi rất khinh rẻ; Hoàn bảo Nhược Thủy rằng: “Xưa đánh cướp Như Hồng, chỉ là quân ngoại cảnh mà thôi Hoàng Đế có biết không? Nếu Giao Chỉ làm phản thì chúng tôi vào Quảng Châu trước, rồi đánh đến các quận ở Mân Trung, há chỉ đánh trấn Như Hồng mà thôi đâu?”. Nhược Chuyết khoan thai trả lời rằng: “Chúa Thượng nghe Như Hồng bị cướp, chưa rõ thực hư thế nào; nghĩ rằng tước hạ xuất thân từ hàng nha tướng, đã được trao cho tiết việt, lẽ nên tận trung đền đáp, há còn manh lòng gì khác nữa sao? Đến lúc tước hạ bắt quân giặc biển giải nạp, thì sự trạng đã rõ ràng. Nhưng các đại thần bàn rằng: “Triều đình trao tiết việt cho tước hạ để trấn an hải ngoại, nay đã có loạn giặc biển, ấy là Giao Châu một mình không đủ sức chế ngự, nên phát vài vạn tinh binh, hội với quân bản châu, đồng đánh giặc biển

để dứt hậu họa. Hoàng Đế sợ Giao Châu không hiểu ý của triều đình, rồi sinh ra hoảng sợ, chỉ bằng chuyên ủy việc dẹp giặc cho túc hạ là hơn, bởi thế không khiến binh đi nữa”. Hoàn ngạc nhiên nói rằng: “Giặc biển xâm phạm bờ cõi, ấy là tội của kẻ thủ thần, (bây tôi có trách nhiệm phòng thủ), thánh nhân khoan hồng, chưa hề trách phạt, ơn ấy quá hơn cha mẹ, từ nay xin kính vâng đức hóa triều đình, dẹp yên bờ cõi”. Nói xong, trông về phía Bắc, cúi đầu chúc mừng. Tháng tư năm thứ ba (997), nhân dịp Tống Chân Tông lên ngôi ban ơn, gia phong Hoàn làm Nam Bình Vương kiêm chức Thị trung. Tháng chín, Hoàn cống một cái ghế khảm vàng bạc thất báu, sừng tê, ngà voi và lụa mịn. Vua Tống xuống chiếu khiến bày các đồ phương vật ấy ở Linh Tọa đền Vạn Tuế, cho sứ làm lễ lạy dâng. Năm ấy, Chiêm Thành vào cướp biên thủy, Hoàn đánh đuổi quân Chiêm rồi dâng biểu vào nhà Tống, đại lược rằng: “Quốc cảnh tôi tiếp giáp với Chiêm Thành, khoảng vài năm nay, lân bang ấy xáo động, cướp thuế má ở hương thôn, quấy dân lành ở biên cảnh, bởi thế, tôi phải phát quân ngăn chống, đến nỗi trễ nải công việc triều cống không giữ đúng quy chế”. Vua Tống xuống chiếu khen ngợi, phúc đáp và ban cho các thứ đai giáp và ngựa. Tháng chín năm đầu Hàm Bình (998) vua Chân Tông, Hoàn cống một con voi thuần thực. Tháng 12 năm thứ 4 (1001), vua Tống ban sắc chế gia phong Hoàn làm công thần. Năm thứ 4, để tạ ơn vua, Hoàn cống voi thuần, tê ngư và một bình thất báu nạm vàng. Tháng 11 năm thứ 5 (1002), gia phong Hoàn làm Phụng Tiết công thần. Tháng ba năm thứ 6 (1003), Khâm Châu tâu rằng: “Dân trường<sup>(12)</sup> Hiệu Thành thuộc Giao Châu và đầu mục bát châu sứ là bọn Hoàng Khánh Tập đem bộ thuộc hơn 450 người, vào ở thôn Ô Thổ, sông Dũng Bộ thuộc địa giới Khâm Châu. Vua xuống chiếu khiến sứ thần đến an ủi và khiến trở về quê cũ. Bọn Hoàng Khánh Tập sợ tội không dám trở về, bèn dời ra ở vùng bờ biển Khâm Châu. Tháng sáu năm Cảnh Đức (1004), Lê Hoàn khiến con là Lê Minh Đế vào cống, ngày 27 vào tâu đối ở đền Sùng Chính, vua lại vời vào tiện điện an ủi và cho Minh Đế làm chức Kim tử Quang lộc Đại phu, kiểm hiệu Thái Bảo, Hoan Châu Thứ sử, Thượng trụ quốc. Tháng giêng năm thứ hai (1005), nhân ngày tiết Thượng Nguyên, xuống chiếu cho Minh Đế tiến, khiến cùng các sứ thần Đại Thực và Chiêm Thành xem rước đèn, ăn yến uống rượu, tháng ấy, theo lời thỉnh cầu, ban cho Hoàn một bộ *Kinh đai tạng*. Tháng ba năm thứ 3 (1006), Lê Hoàn mất.

## LONG VIỆT

Con giữa của Lê Hoàn, nổi ngôi làm vua, bị em là Long Đinh giết.

## LONG ĐÌNH

Con út của Lê Hoàn, giết Long Việt mà tự lập làm vua. Anh là Long Kim (?) nổi giận, cướp của kho chạy trốn và Long Hộ đem binh trại Phù Lan đánh nhau để giành ngôi. Trước đây Lê Minh Đế vào cống, vì nước loạn không về được, phải lưu lại ở Quảng Châu. Tri châu Cao Nhật không cấp cho nhà ở nữa. Chân Tông xuống chiếu cho tiền 50 vạn, gạo 150 hộc và khiến tiếp tục cấp cho nhà ở. Tháng sáu, quan cai trị Quảng Châu Lãng Sách tâu rằng: “Vâng lời chiếu chỉ, vì Giao Chỉ có binh loạn, khiến tôi cùng với Tri biên An Vũ sứ Thiệu Diệp đi kinh lý xem việc tiện nghi tâu về vua nghe. Chúng tôi tới Bạch Châu, gặp Quảng Châu bộ giải giao dân Giao Chỉ bọn Hoàng Khánh Tập hơn 1.000 người, chúng nói Lê Hoàn đã chết, mấy người con đều tự tập binh mã, chia đặt trại sách, quan thuộc ly tán, nhân dân lo sợ, bọn Khánh Tập vì không theo lệnh sai khiến, thân tộc bị chém giết, nay chạy đến đây báo cáo, xin nhờ vua ra lệnh đánh dẹp, bọn Khánh Tập tình nguyện xin làm tiên phong, Chúng tôi hội nghị: Nếu triều đình y theo lời thỉnh cầu trên đây, xin lấy binh các đồn Quảng Nam, thêm vào 5000 quân Kinh Châu, Hồ Nam; quân thủy quân bộ tề tiến, có thể lập tức bình định được”. Chân Tông nói rằng: “Lê Hoàn đã lo cống lễ, cũng thường khiến con vào châu, bờ cõi yên ổn, vẫn giữ lòng trung thuận; nay nghe Hoàn chết, ta chưa cho người tuất điếu, lại thừa lúc có tang mà gia binh, há phải việc làm của Vương giả”. Bèn xuống chiếu khiến bọn Sách cứ y theo lời chiếu trước, thi hành việc an vũ, sao cho trong nước yên tĩnh là được. Còn bọn Khánh Tập, cứ tính theo nhân khẩu, cấp phát lương thực, y phục, cho được bổ dụng, lập thành điều lệ, tâu lên cho vua nghe, sẽ có ân mệnh ưu đãi. Mặt khác, đưa thư cho Giao Châu dụ cho biết oai đức của triều đình, nếu cứ đánh giết lẫn nhau, lâu ngày không định được vương vị, sẽ khiến một đạo quân qua hỏi tội họ Lê sẽ tiêu diệt không còn một người vậy. Long Hộ sợ, bèn tôn Long Đình lên chủ việc quân. Tháng bảy, Thiệu Diệp tâu nói có công diệp của Long Đình đến, tự xưng Tịnh Hải quân Tiết độ quan sát,

Xử trí Đẳng sứ, Kiểm hiệu Thái úy Khai Minh Vương; xin đến tháng tám, sẽ sai em vào cống. Tôi nghĩ Long Đĩnh chưa chịu chân mệnh của nhà vua, dám tự xưng hô như thế, nên không dám phúc đáp. Vua cho là côi xa vực lạ, không biết thể thống triều đình, bèn xuống chiếu giao Thiệu Diệp dụ khiến tước bỏ ngục quan, mới cho vào cống. Về việc Lê Minh Đế, lúc ấy còn lưu trú ở Quảng Châu, chiếu khiến Thiệu Diệp cho Đế biết việc nước, nhất là tờ tâu của Long Đĩnh và tờ dụ của triều đình khiến bỏ xưng hiệu, và nếu muốn về, sẽ cấp tiền lương cho về. Ngày 23, Diệp dâng một bức họa đồ, chỉ rõ đường thủy lục từ Ung Châu đến Giao Châu. Vua Chân Tông đưa cho cận thần xem và nói rằng: “Giao Châu lam chướng độc địa, nếu ra binh đánh dẹp, tử thương ắt nhiều, vả lại, tổ tông mở mang bờ cõi, rộng lớn nhường ấy, chúng ta chỉ nên giữ gìn cẩn thận mà thôi, hà tất nhọc dân động chúng, tham chỗ đất vô dụng làm gì? Nếu trong vòng ảnh hưởng của ta, có kẻ phản loạn, ta mới cần phải tiêu trừ mà thôi”. Thiệu Diệp lại tâu: “Bọn Hoàng Khánh Tập ở Giao Châu trước đây tránh loạn quy thuận, thuộc dân nhiều giống, nay nếu khiến trở về, e bị sát hại, mong ban cho chúng nó ân huệ”. Vua bèn khiến làm tam ban tá chức Liễu Châu giám thuế. Tháng bảy năm thứ 4 (1007) quyền An Nam Tịch Hải quân Tiết độ quan sát Xử trí Lưu hậu Lê Long Đĩnh khiến em là Lê Minh Vĩnh cùng Chương thư ký Hoàng Thành Nhã vào cống. Long Đĩnh dâng biểu xin sách *Cửu Kinh*<sup>(13)</sup> và một tạng Kinh Phật. Vua y cho. Ngày 17 tháng 8, vua sắc phong Long Đĩnh làm chức Kiểm hiệu Thái úy Tịch Hải quân Tiết độ sứ An Nam Đô hộ, Giao Chỉ Quận vương, Thôi Thành công thân, ban tên là Chí Trung. Lại tặng Cố Tịch Hải quân Tiết độ sứ Nam Bình Vương Lê Hoàn chức Trung thư lệnh, truy phong làm Nam Việt Vương, ban vải, lụa, dê, rượu, làm lễ phúng điệu. Theo nghi chế phong Giao Châu, ban đầu chỉ trao tiết việt, chưa cho tước vương, Chân Tông cho rằng đối với xứ xa, cần có ân mệnh của triều đình, mới trấn phục được, bởi thế, xuống chiếu mệnh đặc cách gia phong. Ngày 18, phong Minh Vĩnh làm Tri tiết Giao Châu Chư quân sự Phó sứ, Hoàng Thành Nhã làm Triều Tân Đại phu, Điện trung thừa, tri An Nam sứ. Minh Vĩnh lãnh chế mệnh của anh, xin đến đền Sùng Chính cáo tạ, vua vời vào điện, hỏi han võ về. Tháng chín, đúc ấn Giao Chỉ Quận vương, xuống chiếu khiến Chuyển vận sứ Quảng Nam đem qua ban cho. Tháng giêng



năm đầu Đại Trung Tường Phù (1008), sắc chế gia phong Chí Trung làm Dục Đái Công thần. Tháng chín, Giao Châu Vương tâu nói có hai người lái buôn Chân Lạp, bị Giao Châu sấn trục xuất, trốn đến xin nhập tịch làm dân bản châu. Chân Tông nói: “Người phương xa vì cùng đường phải chạy đến quy phụ, xuống chiếu cấp y phục, tiền bạc và khiến sứ dẫn về nước”.

Tháng 12, sắc phong Chí Trung làm Kiểm hiệu Thái úy như trước, Đồng Bình Chương sự, An Nam Đô hộ, Giao Chỉ Quận vương, sung Tịnh Hải quân Tiết độ, Quan sát Xử trí Đẳng sự. Tháng 12 năm thứ 2 (1009) Chí Trung cống phương vật, đồ vàng bạc và tê ngư. Chân Tông cho rằng: “Tê ngư ở xa đem đến, không hợp tính, muốn trả lại, nhưng sợ mịch lòng Chí Trung, nên khiến sứ giả về, rồi đem thả ra bờ biển”. Chí Trung dâng biểu cầu xin một bộ áo giáp và mào trụ khảm vàng, vua y cho. Chí Trung lại gửi điệp văn cho Chuyển vận sứ cầu xin mua bán tại Ung Châu. Chân Tông nghĩ rằng dân bờ biển thường bị Giao Chỉ cướp phá, theo lệ cũ chỉ cho thông thương với Liêm Châu và trấn Như Hồng, vì chỗ ấy là nơi khống chế biên thù, nay nếu cho thông thương trực tiếp vào nội địa thực là bất tiện. Bèn xuống chiếu khiến bản châu cứ viện theo lệ cũ mà hiểu dụ. Tháng ba năm thứ 3 (1010), Chí Trung mất, có con mới mười tuổi, bị Lý Công Uẩn soạn ngôi. Lúc ấy, sứ thần của Chí Trung còn ở Kinh sư, Chân Tông cho biết tin và nói nếu muốn để tang cũng cho phép. Sứ giả chỉ che mặt than khóc mà thôi.

Họ Lê ba đời, cộng được 30 năm.

### **Chú thích:**

- (1). *Lạc* tức là Giao Chỉ.
- (2). *Hoàng ốc* là mũi xe lợp màu vàng, *tả đạo* là chùm lông đặt trước đầu ngựa kéo xe ở phía trái, cho ngựa không ngó thấy nhau. Phụ chép bài *Nam Việt hành* của quan Giám nghị nhà Tống là Chu Chi Tài.
- (3). Mỏ mả thân nhân Triệu Đà ở Chân Định bên Tàu.
- (4). *Bá Lương* là đền của vua Hán.
- (5). *Mộu Lãng* là lăng của Hán Vũ Đế.

- (6). *Cô Man* là tên Mường mỗ côi cha, tức chỉ Việt Vương Hùng.
- (7). *Việt Lang* là chức quan Lang của nước Việt, tên là Đô Kê, bắt Lữ Gia nạp cho tướng nhà Hán.
- (8). Quảng Đông cũng gọi là Ngũ Dương Thành.
- (9). *Tương Phi*: vua Ngu Thuấn đi tuần thú, chết ở Thương Ngô, hai bà vợ theo khóc rồi chết ở sông Tương, người đời sau gọi hai bà là Tương Phi.
- (10). Theo *Thế giới niên biểu* thì năm Trinh Minh nguyên niên là năm Ất Hợi (915), còn năm Kỷ Mão là năm Trinh Minh thứ 5 (919).
- (11). Sứ thần đi tuyên phong.
- (12). *Trường* cũng như đạo, lộ, tỉnh.
- (13). *Cửu Kinh* tức là *Ngũ Kinh* và *Tứ Thư*.

## QUYỂN MƯỜI HAI

### GIA THỂ HỌ LÝ

#### LÝ CÔNG UẨN (tức Lý Thái Tổ)

Người Giao Châu (có kẻ bảo là người Phúc Kiến, không đúng), có tài thao lược, Lê Chí Trung dùng làm đại tướng, rất thân tín. Năm Canh Tuất, niên hiệu Đại Trung Tường Phù thứ 3 (1010), Chí Trung mất, con đương nhỏ, em là Minh Vĩnh tranh ngôi, Công Uẩn đuổi và giết Minh Vĩnh, tự lĩnh công việc Giao Châu, xưng An Nam Tĩnh Hải quân quyền lưu hậu. Chuyển vận sứ Quảng Tây Hà Lượng tâu nói rằng: “Công Uẩn có đưa giấy nói xin đưa phương vật tiến cống, xin vua xuống chiếu chỉ”. Tống Chân Tông nói rằng: “Chí Trung bất nghĩa mà được ngôi, nay Công Uẩn bắt chước làm vậy, lại càng đáng ghét”. Tức thì xuống chiếu khiến Hà Lượng yên vỗ dân biên thùy, xem xét sự cơ để tâu lên. Tháng 10, sắc phong Lý Công Uẩn quyền chức Tĩnh Hải quân lưu hậu; được đặc cách tiến chức Kiểm hiệu Thái phó, An Nam Đô hộ, Tiết độ quan sát, Xử trí Đẳng sứ, Giao Chỉ Quận vương, thực ấp 3000 hộ, thiết phong 1000 hộ, kiêm Ngự sử Đại phu, Thượng trụ quốc, đặc biệt ân tứ cho hiệu là Suy Thành Thuận Hóa công thân, lại cho áo cùng đồ bằng vàng và tiền tệ. Tháng 12, Công Uẩn khiến sứ mừng lễ tế Phần âm hậu thổ, lại dâng biểu xin *Kinh Đại Tạng* và tám thể ngự bút. Vua y ban cho *Kinh Đại Tạng* cùng Thái Tông Ngự thư, (nghĩa là chữ của vua Thái Tông viết), một trăm bức, và ban chiếu thư khen ngợi. Tháng giêng năm thứ 4 (1011), ban tước cho bọn Lương Nhiệm Văn, tiến Phụng sứ An Nam, và khiến theo dự lễ Phần âm; ân chế gia phong Lý Công Uẩn chức Đồng Trung

thư môn hạ Bình chương sự. Tháng tư năm thứ 5 (1012), Công Uẩn khiến Lý Nhân Mỹ cống các vật vàng bạc, the lụa, sừng tê, ngà voi, được vào tâu đổi ở đền Sùng Chính. Nhân Mỹ xin phép đi các chùa đền hành hương xem lễ và xem sư tử của nước Thiên Trúc tiến cống. Vua y cho và cho người đi theo. Tháng năm, ban tước cho Nhân Mỹ. Tháng 11, ban chế sắc gia phong Công Uẩn tước Bảo tiết thủ chính công thân. Mừng 10 tháng 7, xuống chiếu khiến từ nay các nước Giao Chỉ, Chiêm Thành, Đại Thục, Đồ Bà và Tam Phật Tê, sai sứ tiến cống, các nơi sở tại phải khiến người đón tiếp sứ thần và các trạm quán, quan ải, phải cung cấp cho đầy đủ. Vì lúc ấy sứ thần Giao Chỉ tiến cống, quán trạm dọc đường, cung cấp rất sơ sài, nên mới có lệnh ấy. Ngày mừng 10 tháng 7, năm thứ 7 (1014), Công Uẩn dâng thư nói có quân Mán Hạc Thác<sup>(1)</sup> 30.000 người, từ biên giới bản châu đến đóng trại, toan dòm ngó bản đạo, tôi đem quân mã cùng giao chiến ở Mao Lâm, quân giặc cả thua, bắt được chủ quân họ Dương và người ngựa của man động. Nay khiến sứ đến cửa khuyết cống 60 con ngựa, để dâng cống thắng trận. Vua vời sứ giả đến đền Sùng Đức, ban cho đai mào, đồ dùng theo thứ bậc. Tháng tám, Công Uẩn tiến cống đồ thổ sản, cầu xin giúp trợ và *Kinh Đại Tạng*. Vua y cho. Tháng 12, Chuyển vận sứ Quảng Tây Cao Huệ Liên dâng thư nói Giao Châu vào cướp trại Như Hồng thuộc Châu Khâm, bắt người và súc vật rất nhiều. Vua xuống chiếu khiến Huệ Liên tư điệp văn cho Giao Châu và sai sứ theo dòm lại. Nguyên trước đây có dân Mường là Trương Phổ, lánh tội chạy đến đầu ngạ, quan cai trị Khâm Châu là Mục Trọng vời vào, đi đến nửa đường lại ngăn không cho vào. Đô tuần kiểm Tàng Tự bèn khiến trại Như Hồng khao đãi trâu rượu. Giao Châu dò biết được việc ấy, bèn nhân đuổi bắt dân Mường, đánh cướp luôn trại Như Hồng. Vua xuống chiếu thư bảo các châu từ nay không được dụ vời quân man rợ và khao đãi yến tiệc, đến đổi sinh sự. Tháng hai niên hiệu Thiên Hy năm đầu (1017), lễ Thượng kim hiệu... xong, phong Công Uẩn tước Nam Bình Vương, gia thực ấp 1000 hộ. Tháng năm năm thứ 2 (1018), theo lời thỉnh cầu, cho Công Uẩn *Kinh Đại Tạng*. Năm thứ 3 (1019), Công Uẩn khiến em tên Hạc vào cống. Tháng 12, gia phong Công Uẩn chức Kiểm hiệu Thái úy. Càn Hưng năm đầu, xuống chiếu gia phong Công Uẩn chức Thái sư, Sùng nhân công thân. Vì vua Nhân Tông mới lên ngôi nên mới có ân chiếu ấy. Công Uẩn khiến Lý Khoan Thái vào mừng, vua thưởng cho rất hậu, rồi khiến

về. Tháng 12, năm Thiên Thánh thứ 2 (1024), gia phòng cho Công Uẩn thực ấp, công thân. Tháng ba năm thứ 6 (1028), Tam Ty tâu nói: lúc làm kho vật liệu, định giá cho người Giao Châu tiến nạp thuốc thơm trị giá tiền 2760 quan. Vua xuống chiếu khiến trả cho 5000 quan, tỏ ý cứu mền người xa. Tháng năm, Chuyển vận sứ Quảng Tây tâu nói: “Công Uẩn tự tiện khiến con em và rể là bọn Thân Thừa Quý đem quân vào bản đạo, cướp bóc dân biên thù. Chúng tôi nhiều lần cho theo tìm, đều không chịu thả về những người đã bị cướp đi, e lâu dần sẽ trở nên việc đáng lo cho biên cảnh. Nay chúng tôi muốn tăng thêm binh sĩ đã huấn luyện của bản lộ, cùng quân sĩ bộ tuần kiểm, hội họp với tráng đinh các khe động, lấy tiếng đi dòi các người bị cướp, thừa tiện kiểm tra trừ khử ác đảng. Nên hạ lệnh cho bản lộ thiết thực hợp sức đánh giặc, nếu bọn Thừa Quý ra mặt kháng cự, cố ý giữ những người đã cướp đi, không chịu trả lại, tức thì cùng với Ung Châu, cùng đồng phái số binh như bản lộ, hiệp binh tiểu trừ. Về các người bị cướp đi, chúng tôi cho bí mật dò xét trước, để sau này quân cướp khỏi chống chế. Nếu lời tâu thỉnh được y, chúng tôi xin lập tức thi hành. Ngày mùng 3 tháng 3 năm thứ 6 (1028), Công Uẩn mất, con là Đức Chính khiến sứ đến báo tang và tộ lĩnh chức Lưu hậu.

### LÝ ĐỨC CHÍNH (Tức Lý Thái Tông)

Tên cũ là Khai Thiên, kế tập ngôi của cha. Lúc ấy, Chuyển vận sứ Quảng Tây tâu nói: “Em Khai Thiên là Khai Quốc triệu tập binh mã, thế ắt tranh ngôi, xin khiến các Châu Ung, Khâm, Quảng, Huệ, tăng binh phòng thủ để ngừa việc phi thường. Vua xuống chiếu khiến Ty Quảng Tây tạm phái tuần kiểm các Châu Quế, Nghi, bọn Trương Bản đem binh sĩ bản bộ ra gần biên thù phòng thủ, chờ yên tĩnh, lại về chỗ cũ. Tháng tư năm Thiên Thánh (Tống Nhân Tông) thứ 7 (1029), lĩnh An Nam Tịnh Hải quân lưu hậu sứ Lý Đức Chính tâu nói cha đã mất, tham tá tướng sĩ, kỳ lão toàn trấn yêu cầu tôi quyền lĩnh châu trấn và khiến sứ vào cống. Vua xuống chiếu khiến Chuyển vận sứ Quảng Tây Chương Tân qua điều tế, tặng Công Uẩn chức Thị trung, truy phong Nam Việt Vương, phong quan cho Đức Chính cũng như Công Uẩn. Năm Cảnh Hựu thứ 3 (1036), Giao Chỉ đánh các Châu Tư Lăng, cướp ngựa trâu, đốt nhà cửa, rồi bỏ đi. Vua xuống chiếu trách

hỏi, khiến bắt kẻ cầm đầu trị tội. Mùa đông tháng 12, niên hiệu Bửu Nguyên năm đầu (1038), phong Đức Chính làm Nam Bình Vương. Mùa thu tháng chín, năm đầu niên hiệu Hoàng Hựu (1049), mán Lĩnh Nam là Nông Trí Cao đánh cướp biên thù, Giao Chỉ xin đem binh đánh giúp. Ban đầu Dư Tình cho thế là tiện lợi, đem vấn đề ra bàn ở triều đình. Đến lúc Địch Thanh làm đại tướng bèn tâu rằng: “Mượn binh ngoài để trừ giặc bên trong, chẳng phải là việc có lợi cho ta. Vì Trí Cao giày phá hai châu, không chế ngự nổi, phải nhờ binh ngoại viện, giả thử binh ấy nhân đó mà dấy loạn, thì ta biết lấy gì mà chế ngự. Vậy xin bãi viện binh của Giao Chỉ”. Tháng giêng năm thứ 5 (1053), xuống chiếu đình chỉ viện binh của Giao Chỉ theo lời thỉnh cầu của Địch Thanh. Năm Chí Hòa thứ 2 (1055), Đức Chính mất, con là Nhật Tông nối ngôi.

(Đức Chính ở ngôi 30 năm thì mất, thụy hiệu Thái Tông).

#### NHẬT TÔNG (TỨC LÝ THÁNH TÔNG) LÊN NGÔI

Nhân Tông nhà Tống xuống chiếu phong làm Tịnh Hải quân Tiết độ sứ, Giao Chỉ Quận vương. Năm Gia Hữu thứ 3 (1058), tiến cống một con dị thú, gọi là lân trắng. Anh Tông nhà Tống lên ngôi, gia phong Nhật Tông chức Đồng Bình chương sự. Thần Tông tiến phong tước Nam Bình Quận vương, gia chức Khai phủ nghi Đồng tam ty. Năm Hy Ninh thứ 4 (1071), Nhật Tông mất, con là Càn Đức khiến sứ báo tang với nhà Tống.

#### CÀN ĐỨC (TỨC LÝ NHÂN TÔNG) LÊN NGÔI

Nhà Tống gia phong làm Giao Chỉ Quận vương. Năm Hy Ninh thứ 8 (1075), mùa đông tháng 11, Giao Chỉ cướp biên cảnh, đánh hãm mấy Châu Khâm, Liêm. Vua Thần Tông nhà Tống khiến Triệu Tiết và Nội thị Lý Hiến ra đánh. Nguyên trước quan coi Quế Châu là Trầm Khởi, Lưu Di nối nhau khiến quan vào hải động, hợp thổ binh, đặt quân bảo giáp từng làng, lại khiến hợp binh thuyền ở bờ biển, chuẩn bị tập thủy chiến, ra lệnh cấm chỉ các châu huyện không cho mua bán với người Giao Châu. Người Giao Châu sinh nghi, bèn cất quân chia đường vào đánh cướp, quân số tám vạn người, tiến vây Ung

châu. Tháng 10, hãm Khâm Châu, đến nay lại hãm Liêm Châu. Đánh phá thành ấp nào cũng làm tờ bố cáo niêm yết dọc đường nói rằng: “Quân bộ hạ của ta làm phản chạy về Trung Quốc, bọn quan lại che giấu, ta đã tố cáo với Quế Quán, không trả lời, cho nên quân ta đuổi theo, để bắt kẻ làm phản”. Lại nói rằng: “Quế Quán điểm duyệt dân đình các khê động, có ý muốn đánh Giao Châu”. Lại nói rằng: “Trung Quốc lập phép “thanh miêu trợ địch<sup>(2)</sup> làm cho nhân dân đau khổ, ta nay ra quân, muốn cứu dân khỏi khổ”. An Thạch nổi giận, sai Triệu Tiết làm An Nam Chiêu thảo sứ điều khiển chín viên tướng tiến đánh, Lý Hiến, Yên Đạt làm phó. Nhưng An Thạch lại tự tay thảo tờ chế dụ. Lời chế có câu rằng: “Thiên thị trợ thuận, ký triệu bố tân chi tướng. Nhân tri hồi vong, hàm hoài địch khải chi kh””. Nghĩa là: “Trời tỏ lòng giúp kẻ thuận lý, đã cho thấy điềm lành. Người biết ăn năn sự bại vong, đều quyết chí đánh giặc”. An Thạch vẫn không tin thuyết tai dị trong thiên *Hồng Phạm*, nhưng nay thấy sao chổi, bèn suy toán cho đây là điềm dữ chiếu về Giao Chỉ vậy. Tháng giêng, Ung Châu bị hãm, Đô giám Quảng Tây Trương Thủ Tiết đem quân cứu Ung Châu đánh thua ở ải Côn Lôn, bị tử trận. Châu bị vây 40 ngày, Tri châu Tô Giám ngày đêm thân hành an ủi quân lính. Giám lấy cung Thần Tý bắn chết người Giao Châu chẳng biết bao nhiêu mà kể. Người Giao Châu muốn kéo đi, gặp có người dạy chất bao cát mà lên thành, thành bèn bị hãm. Tô Giám nói rằng: “Ta giữ nghĩa chẳng chịu chết vào tay giặc”. Bèn về doanh, khiến gia nhân 36 người đều tự tử trước, giấu thân vào hầm, rồi phóng hỏa tự đốt mình. Giặc đến tìm Giám không được, giết quan lại, quân dân, hơn 5 vạn người. Còn số người chết ở Châu Khâm, Châu Liêm cộng 10 vạn, thành trì đều bị phá hủy. Lúc đầu Ung Châu bị vây đã lâu, lương thực hết ráo, giếng ao đều cạn; đói khát sinh tật bệnh, người chết nằm gối vào nhau, thế mà dân không có ý làm phản. Sau vua phong tặng Tô Giám chức Phụng Quốc quân Tiết Độ, đặt tên thụ là Trung Dũng, ban cho một khu nhà lớn ở kinh thành, ruộng thượng hạng 10 khoảnh và cho 10 người thân tộc làm quan, con là Tô Nguyên làm Các môn chi hậu... Châu Sư phó tướng cho vào tâu chuyện nơi tiện điện. Vua vỗ về an ủi rất mực và nói rằng: “Ung Châu, nếu chẳng có cha nhà người ngăn giữ như hai Châu Khâm, Liêm, giặc vừa đến đã bị phá, giặc thừa thắng ruổi tiến, thì Tượng Quận, Quế Lâm đều đã thất thủ cả rồi. Xưa Trương Tuấn, Hứa Viễn lấy quân bị tệt thành Thư Dương ngăn giữ sông Giang, sông

Hoài, so với cha của người còn thua xa vậy." Lúc đầu Vương An Thạch cầm chính quyền, muốn lập chiến công ở biên thùy, lúc ấy có kẻ dăng lời bảo rằng: "Giao Chỉ đã bị Chiêm Thành đánh bại, binh chúng còn không đầy vạn người, có thể khắc kỳ thu phục. An Thạch bèn cho Trầm Khởi ra coi Quế Châu. Khởi ở phương Nam thường làm quấy, tự chuyên chiêu họa, bị tội phải bãi chức. An Thạch lại dùng Lưu Dy ra thay thế. Dy đến, lại sinh sự, rồi thì người Giao Châu vào đánh cướp. Bèn đày Khởi đi Trình Châu, Dy đi Tuy Châu.

Ngày mùng 2 tháng 9 lấy Quách Quỷ làm An Nam Chiêu thảo sứ, Triệu Tiết làm phó.

Mùa đông, tháng 11 Giao Chỉ nạp khoản (nạp lễ xin hòa hảo).

Mùa thu, tháng chín năm đầu hiệu Nguyên Phong (1078), Giao Chỉ vào cống.

Triết Tông lên ngôi, gia phong Càn Đức chức Bình chương sự, khoảng niên hiệu Nguyên Hựu (1086 - 1090), tiến bước Nam Bình Vương. Càn Đức ở triều Thần Tông hằng xâm phạm biên cảnh. Sau trải hai triều Triết Tông và Huy Tông mới thôi quấy nhiễu.

Năm Tuyên Hòa thứ 9<sup>(3)</sup> đời vua Huy Tông gia phong chức Tư Không. Đầu niên hiệu Tĩnh Khương (1126), Càn Đức còn mạnh khỏe. Năm đầu hiệu Thiệu Hưng (1131) đời vua Cao Tông, Càn Đức mất.

(Càn Đức ở ngôi 59 năm, thụy hiệu là Nhân Vương).

### DƯƠNG HOÁN

(Tức Thần Tông)

Con của Nhân Vương, lập lên làm vua. Mùa xuân, tháng ba năm Thiệu Hưng thứ 2 (1132), phong tước Giao Chỉ Quận vương. Năm thứ 7 (1137) Dương Hoán mất.

(Dương Hán ở ngôi 7 năm, thụy hiệu Thần Vương).

### THIÊN TỘ

(Tức Anh Tông)

Con của Thần Vương, lập lên làm vua. Mùa xuân, tháng ba năm Thiệu Hưng thứ 8 (1138), phong tước Giao Chỉ Quận vương. Mùa thu tháng bảy năm thứ 25 (1155), gia phong Nam Bình Vương, cho 2 bộ



áo và 6 món đồ; hoa ngự tiên, đai vàng, tráp bạc, đồ bằng vàng thếp bạc hai trăm lượng, vải để may áo mặc 200 cây, yên cương 1 bộ, ngựa 2 con. Vì Thiên Tộ tiến cống, nên có lệnh ban thưởng như vậy. Năm thứ 26 (1156) Thiên Tộ tiến cống. Mùa thu tháng tám, gia phong Kiểm hiệu Thái sử. Mùa đông, tháng 12 năm thứ 30 (1160) dâng thuần tượng. Cao Tông bảo các quan đại thần rằng: "Ta chẳng muốn vì con thú lạ mà phải làm nhọc người xa, nên khiến suý thần ra hiểu dụ: Từ nay về sau, chớ đem vật ấy vào cống". Năm Long Hưng thứ 2 (1164) đời vua Hiếu Tông, Giao Chỉ vào cống, được cho tên là nước An Nam (An Nam xưng quốc bắt đầu từ đó), gia phong Nam Bình Vương. Năm thứ 3 (1165), Thiên Tộ mất.

(Thiên Tộ ở ngôi 39 năm, thụy hiệu là Anh Vương).

### LONG TRÁT

(Tức Cao Tôn)

Con của Anh Vương, lập nên làm vua. Mùa đông, tháng 10 năm Thuần Hy thứ sáu (1179), Tống Đế phong làm An Nam Quốc vương. Ngày Ất Mão tháng tám mùa thu năm Thiệu Hy thứ năm (1194), đời vua Quang Tông, gia phong Tư Trung công thần. Ngày Giáp Tý, tháng 12 mùa đông năm ấy, lại gia phong Tế Mỹ công thần. Sau uy thanh họ Lý sa sút, giặc trộm nổi dậy khắp nơi, hợp vây La Thành, Long Trát chạy qua Quy Hóa giang, nương tựa nhà Hà Vạn. Nhờ ngoại thích anh em họ Trần hợp hương binh dẹp loạn, rước vua về cung. Ngày Quý Dậu mùa hạ, tháng năm năm Gia Định thứ 5 (1212) đời vua Tống Ninh Tông, Long Trát mất, nhà Tống khiến sứ qua điếu.

(Long Trát ở ngôi 30 năm, thụy hiệu Cao Vương, con là Hạo Sám nối ngôi).

### HẠO SÁM

(Tức Huệ Tông)

Lúc ấy tướng giặc Châu Quốc Oai là Nguyễn Niên, xưng hiệu Kim Thiên Đại Vương, cùng với người Hồng Lộ là Đoàn Ma Lôi nổi dậy làm phản. Trần Thừa cùng em là Kiến Quốc đánh không yên được, bèn giảng hòa với Ma Lôi, hợp sức đánh Niên, bị Niên đánh bại. Sau Niên

chết, loạn mới yên, Thừa có công đánh giặc, xin cho con kết hôn với công chúa Chiêu Thánh. Vương bằng lòng. Hạo Sám không có con trai, lập Chiêu Thánh nối ngôi, lui ở chùa Chân Giáo học Phật rồi mất.

. (Hạo Sám ở ngôi 16 năm, thụy hiệu Huệ Vương).

### CHIÊU THÁNH

Lên ngôi được một năm, năm Canh Dần (1230), trao quốc chính cho chồng là Trần Nhật Cảnh. Tất cả tôn thất nhà Lý và binh dân họ Lý đều khiến đổi ra họ Nguyễn để dứt lòng dân trông nhớ.

(Lúc nhà Lý truyền ngôi được ba đời, Vương Võ Xứng nhà Tống làm sách *Đông Đô sự lược Giao Chỉ* phụ lục có nói rằng: “Lê Hoàn cướp họ Đinh, truyền ba đời thì nước mất. Công Uẩn cướp họ Lê đã mấy đời còn được yên, há chẳng phải may hay sao?”. Nay họ Lý truyền ngôi tám đời hơn 220 năm. Huệ Vương không con, truyền nước cho rể. Đến nay họ Lý vẫn được tế tự luôn luôn, kể sự may thì may biết bao nhiêu?)

#### **Chú thích:**

- (1). Minh sử: Nam Chiêu cũng có tên là Hạo Thác.
- (2). Tân pháp của Vương An Thạch cho dân vay lúa non.
- (3). Theo *Thế giới niên biểu* thì niên hiệu Tuyên Hòa chỉ có 7 năm (1119-1125).

# QUYỂN MƯỜI BA

## GIA THẾ HỌ TRẦN

### ĐỜI THỨ NHẤT (TỨC TRẦN THỪA)

Người Giao Chỉ, ngoại thích của nhà Lý. Cuối cuộc loạn đời Lý, Trần Thừa cùng em là Kiến Quốc đánh giặc có công, được phong chức Thái úy; Kiến Quốc được làm Đại tướng quân. Con trai lấy con gái của Lý Huệ Vương là Chiêu Thánh, nhân đó được truyền ngôi (Thừa chết, truy tặng Thái Tổ).

### ĐỜI THỨ HAI (TỨC TRẦN CẢNH)

Con giữa của Thái Tổ, tính người khoan nhân thông tuệ, văn võ toàn tài, lấy tư cách con rể nhà Lý kế vị Quốc vương. Chiêu Thánh Hậu không con. Cảnh lại lấy người em vợ<sup>(1)</sup> sinh được ba người con trai. Đầu đời Thiệu Định (1228-1233) nhà Tống khiến sứ tiến cống, Lý Tông phong làm An Nam Quốc vương chức Kiểm hiệu Thái úy, kiêm Ngự sử Đại phu, Thượng trụ quốc, cho hiệu là Hiệu Trung Thuận Hóa, Bảo tiết thủ nghĩa, Hoài đức quy nhân, Tịnh Hải quân Tiết độ, Quan sát Xử trí Đẳng sứ, thực áp 11.000 hộ, thật phong 4200 hộ. Năm Bảo Hựu thứ 6 (1258), dâng biểu xin kế vị. Năm Cảnh Định thứ hai (1261), lại khiến sứ tiến cống. Vua Tống xuống lời dụ chiếu khen và sai sứ thân đem cho vàng và pháp cảm<sup>(2)</sup>.

Tháng 12 năm Đinh Tỵ (1257) đời Đại Nguyên, Đại súy Ngột Lương Hợp Đài đem binh từ Vân Nam đi qua biên ấp An Nam. Người trong nước kháng cự, bị quan quân đánh phá, sợ phải đầu hàng. Qua năm Mậu Ngọ (1258) Vương đổi tên là Quang Bính, khiến bồi thân<sup>(3)</sup>

dâng biểu nạp khoản, xin giữ chức phụng công. Năm ấy, Vương nhường ngôi cho con tức Thánh Tông. Năm Trung Thống thứ 6<sup>(4)</sup>, sắc chế phong làm An Nam Quốc vương và ban cho hỏ phù quốc ấn. Năm Chí Nguyên thứ 8 (1271) khiến sứ tiến cống. Triều đình khiến sứ đem chiếu thư, dụ khiến An Nam phải ba năm một lần tiến cống, sẽ cho lễ vật hồi đáp và dụ Trần Vương vào bệ kiến. Vương lấy cớ đương đau từ chối. Năm Chí Nguyên thứ 14 (1277), Trần Vương mất.

(Ở ngôi 18 năm<sup>(6)</sup> thọ 60 tuổi, thụy hiệu Thái Vương).

### ĐỜI THỨ BA (TỨC TRẦN HOẢNG)

Trần Hoảng tức Trần Thánh Tông, trước đặt tên là Thế<sup>(6)</sup>, con thứ vua Thái Vương, dáng người khôi ngô có nhả lượng. Năm Mậu Ngọ (1258) thay cha già lên làm vua, khiến sứ tiến cống nhà Tống. Khoảng niên hiệu Bảo Hựu (1253-1258) Tống Lý Tông phong làm An Nam Quốc vương. Lúc đầu cha con đều thần phục Thiên triều, đến lúc cha mất, Thế Tử tự lập làm vua, chẳng xin mệnh lệnh của Thiên Tử. Năm Chí Nguyên thứ 15 (1278), vua nhà Nguyên khiến Lê Bộ Thượng thư Sài Thung dụ vào bệ kiến. Thế Tử lấy cớ đau từ chối và truyền ngôi cho con. Năm thứ 17 (1280), vua lại khiến Sài Thung đem chiếu thư qua dụ. Thế Tử sợ, khiến người chú là Trần Di Ái thay mình vào chầu. Vua Nguyên bèn lập Di Ái làm An Nam Quốc vương. Năm thứ 19 (1282) phong Sài Thung làm An Nam Tuyên úy sứ Đô Nguyên soái, khiến đem 1000 quân, hộ tống Di Ái về nước và xuống chiếu hiểu dụ dân An Nam, các hàng tôn thất và quan lại. Thế Tử không vâng theo chiếu chỉ, truất Di Ái làm thứ dân. Năm thứ 19 (1282), lại khiến sứ dụ Thế Tử vào triều kiến và mượn đường tiến binh đánh Chiêm Thành, khiến An Nam phải giúp quân, cung cấp lương thực. Thế Tử từ chối, nói đau lâu ngày, không thể vào chầu và nước nhỏ không có quân để giúp. Mùa đông tháng 12 năm thứ 21 (1284), đại quân của Trấn Nam Vương áp đến biên cảnh. Thế Tử đem cả nước nghênh địch, đánh thua, bèn bỏ thành trốn, cận thần bọn Trần Ích Tắc, Trần Kiện, Trần Tú Viên, Trần Văn Lộng đều đầu hàng. Tháng tư năm sau (1285) quốc dân thừa lúc viêm nhiệt, đánh thu phục La Thành. Tháng năm, Trấn Nam Vương vì cớ nước lụt, rút quân về. Năm thứ 21 (1284) Thế Tử dâng biểu tạ tội. Triều đình giam sứ thần lại và khiến Trấn Nam Vương đem quân qua đánh một lần nữa. Tháng 12 đại binh đến, Thế Tử đánh

thua, chạy trốn ra hải đảo, sau lại thừa tiện trở về tập kích. Tháng ba năm sau Trấn Nam Vương, vì cơ trời nắng, ẩm thấp, rút quân về. Thế Tử khiến con thay mình vào tạ tội<sup>(7)</sup>, tiến cống thổ sản. Năm thứ 27 (1290), lại khiến sứ tiến cống, vua khiến Đề hình An sát ty bọn Lưu Đình Trực đem chiếu thư qua hiểu dụ. Năm sau (1291) Thế Tử mất.

(Ở ngôi 31 năm, thọ 51 tuổi, thụy hiệu Thánh Vương).

### ĐỜI THỨ TƯ (TỨC NHÂN TÔNG)

Năm Chí Nguyên thứ 15 (1278), lấy cơ cha già thoái vị, dâng biểu xin kế tập, vua không cho. Năm thứ 28 (1291) vua khiến Lê Bộ Thượng thư Trương Lập Đạo dụ vào triều kiến. Năm sau (1292), Nhân Vương khiến bồi thần đến cửa khuyết tạ lỗi và xin chờ hết tang cha sẽ vào chầu. Năm thứ 30 (1293) vua khiến bọn Lương Tăng, Bình Bộ Thượng thư dụ vào bộ kiến, Nhân Vương lấy cơ đau từ chối, khiến tướng thân Đào Tử Kỳ tiến cống. Triều đình giữ Tử Kỳ ở Giang Lăng, lập An Nam hành tỉnh, khiến bọn Bình chương Lưu Nhị Bạt Đô đem binh đóng Tĩnh Giang, chờ ngày tiến đánh. Mùa xuân tháng giêng năm thứ 31 (1294), Thế Tổ băng hà. Tháng tư mùa hạ, Thánh Tông Hoàng Đế lên ngôi, xuống chiếu bãi binh, khiến Lê Bộ Thị lang Lý Hãn đem chiếu thư tha tội, thả bồi thần Đào Tử Kỳ về nước. Năm Nguyên Trinh thứ hai (1296), Nhân Vương khiến sứ tiến cống, dâng biểu xin phong vương tước. Triều đình không y thuận, chỉ cho một bộ *Kinh Đại Tang* theo lời xin. Năm Đại Đức thứ 5 (1301), vua khiến bọn Thượng thư Ma Các Ma đem sứ An Nam bọn Đặng Nhữ Lâm về nước, dụ An Nam theo lệ trước, ba năm một lần tiến cống, đến kỳ cứ tự vào, triều đình không sai sứ qua nữa. Mùa xuân năm sau (1302), Nhân Vương khiến Lê Khắc Phục vào cống. Năm đầu Chí Đại (1308) lại khiến sứ vào cống, triều đình khiến bọn An Lỗ Oai, Lê Bộ Thượng thư, ban chiếu lên ngôi của Võ Tông Hoàng Đế. Sứ thần đến, Nhân Vương đã mất.

(Ở ngôi 15 năm, thọ 53 tuổi, thụy hiệu Nhân Vương. Lúc đầu học đạo Phật, thành linh một ngày, thoát giác ngộ).

### ĐỜI THỨ NĂM (TỨC ANH TÔNG)

Anh Tông kế lập, khiến sứ vào cống, chúc mừng Võ Tông Hoàng Đế lên ngôi. Năm Chí Đại thứ 4 (1311) lại khiến sứ vào cống. Mùa

đông năm ấy, triều đình khiến bọn Nãi Mã Thái, Lễ Bộ Thượng thư, qua tuyên dụ tờ chiếu lên ngôi của vua Nhân Tông Hoàng Đế. Sứ thần đến, Anh Vương đương đem binh đi đánh Chiêm Thành và bắt được vua nước ấy. Đến tháng sáu năm Nhâm Tý (1312) niên hiệu Hoàng Khánh, quân mới trở về, bèn nghênh bái chiếu thư, khiến sứ cống mừng và dâng biểu xin lỗi. Đầu năm Diên Hựu (1314) triều đình cho lễ vật hồi đáp. Năm Diên Hựu thứ 6 (1319) Vương tạ thế, thụy hiệu Anh Vương.

### ĐỜI THỨ SÁU (TỨC MINH TÔNG)

Minh Tông nối ngôi. Năm Diên Hựu thứ 7 (1320) khiến sứ tiến cống. Năm đầu hiệu Chí Trị (1321), Anh Tông Hoàng Đế lên ngôi. Minh Vương khiến sứ tiến cống, mừng lễ đăng quang. Năm đầu hiệu Thái Định (1324), khiến Lại Bộ Thượng thư Mã Hiệp Mưu, Lang trung Dương Tông Thụy đem chiếu thư qua dụ. Minh Vương khiến sứ tiến cống. Năm đầu hiệu Chí Thuận (1330), lại tiến cống. Năm sau (1331), triều đình khiến bọn Sát Chỉ Ngõa, Lại Bộ Thượng thư, qua tuyên chiếu thư lên ngôi của Văn Tông Hoàng Đế. Năm sau (1332), khiến sứ tiến cống, mừng lễ đăng quang. Năm đầu hiệu Chí Nguyên (1335), triều đình khiến bọn Thiết Trụ, Lại Bộ Thượng thư, qua tuyên chiếu thư lên ngôi của Hoàng Đế hiện nay. Lúc ấy, Anh Vương đã truyền ngôi cho con, lui về học đạo, xưng hiệu Thái Hư Tử. Phàm những biểu chương tiến cống còn vẫn dùng tên cũ. Năm Chí Nguyên thứ 5 (1339) lại khiến sứ tiến cống.

### CÁC VƯƠNG HẬU NỘI PHỤ

#### TRẦN ÍCH TẮC

Con thứ năm của Thái Vương, thông minh tuần tú, có tính hiếu học. Lúc ở nước nhà, được phong tước Chiêu Quốc vương, kiêm chức Đại tướng quân, trấn giữ lộ Đà Giang. Mùa đông năm Giáp

Thân, hiệu Chí Nguyên (1284), đại binh của Trấn Nam Vương tiến vào biên giới, anh là Thế Tử, đem cả nước chống địch, bị thua chạy. Năm sau (1285), Ích Tắc đem gia quyến đầu hàng Trung Quốc. Tháng năm, theo Vương sư về Tàu. Mùa thu vào bộ kiến. Mùa xuân tháng hai, năm Bình Tuất hiệu Chí Nguyên (1286), vua Thế Tổ thương Tắc có lòng trung hiếu, đặc ân phong cho tước An Nam Vương, Quang lộc Đại phu, ban cấp phù ấn, cho tiền 5.000 quan. Con trưởng lên Bá Ý, được phong chức Gia nghị Đại phu, lĩnh An Vũ sứ lộ Đà Giang (hư chức), ban cho áo mũ, cung tên, yên cương và ngựa. Năm Đinh Hợi (1287) được chỉ cấp nguyệt bổng, mùa đông theo quân về nước. Tháng giêng năm sau (1288), đại binh đánh quốc đô, Thế Tử chạy trốn, quan quân tìm đánh không được. Tháng ba, Trấn Nam Vương vì viêm nhiệt và ẩm thấp rút về. An Nam Quốc vương (tức Ích Tắc) theo đại quân về đất Ngạc. Mùa thu vào bộ kiến, được cấp áo nệm và cho tiền một vạn quan. Đến năm Nhâm Thìn (1292), lại được gia chức Hồ Quảng Đẳng xứ hành Trung thư sảnh, Bình chương Chính sự. Năm Quý Tỵ (1293), mới khiến sứ dâng biểu, mừng tiết Thiên Thọ. Mùa xuân năm Giáp Ngọ (1294), đem quân qua đánh nước Nam, nhưng lại bãi binh, về ở Ngạc Châu. Mùa hạ tháng tư, Thành Tông Hoàng Đế lên ngôi, vào bộ kiến, được cho tiền 5 vạn quan. Năm Tân Sửu (1301), hiệu Đại Đức lại vào bộ kiến, được ban tiền 5 vạn và cho các quan tùy thuộc 5.000 quan. Tháng giêng mùa xuân năm Ất Tỵ (1305), khiến sứ đến Kinh đô, dâng thổ bạch. Vua vời sứ vào đến Ngọc Đức ủy lạo và cho của nội phủ Đại tử kim đoạn hai cây để đáp lễ. Năm Bính Ngọ (1306) vua ban Ích Tắc 200 khoảnh ruộng và các thuộc quan bọn An Phủ sứ Vương Nghị 200 khoảnh ruộng. Mùa thu năm Đinh Vị (1307), Trần Ích Tắc khiến Lại Ích Quy và Lê Tắc dâng biểu mừng Vũ Tông Hoàng Đế lên ngôi. Lúc Hoàng Thái Tử chính vị Đông cung, Ích Tắc có vào yết kiến. Năm Mậu Thân, niên hiệu Chí Đại (1308), Ích Tắc được gia phong chức Ngâm thanh Vinh lộc Đại phu và được ban cho 150 lượng bạc. Tháng ba mùa xuân năm Tân Hợi (1311), Nhân Tông Hoàng Đế lên ngôi. Mùa thu Ích Tắc dâng biểu mừng. Năm Nhâm Tý (1312) hiệu Hoàng Khánh, Ích Tắc vào bộ kiến được gia chức Kim tử Quang lộc Đại phu, cho tiền 50.000 quan, đai vàng một chiếc, kim đoạn bốn cây. Năm Mậu Ngọ (1318) hiệu Diên Hựu, vào bộ kiến được gia chức Nghi đồng tam ty.

Tháng ba mùa xuân năm Canh Thân (1320), Anh Tông Hoàng Đế lên ngôi; Ích Tắc khiến sứ dâng biểu mừng, được ban lễ vật hồi đáp. Năm Mậu Thìn (1328) hiệu Thiên Lịch, Văn Tông Hoàng Đế lên ngôi, dâng biểu mừng, được ban thưởng rất hậu. Tháng tư năm sau (1329) Ích Tắc qua đời, hưởng thọ 76 tuổi, an táng ở núi Hạ Gia, đất Hán Dương. Hồ Quảng Hành tâu lên triều đình, Hoàng Đế thương lòng trung nghĩa, truy tặng thụy hiệu Trung Ý Vương, cho tiền 5.000 quan làm lễ phúng điếu. Ích Tắc tính ưa đạo Phật, Lão, làm thơ hay, có cho ra đời tập thơ *Củng Cực lạc ngâm*<sup>(8)</sup>. Năm Giáp Tuất (1334) hiệu Nguyên Thống, con là Tuyên Vũ sứ Trần Đoan Ngọ vào bộ kiến, Hoàng Đế đương kim khiến tập tước cha làm An Nam Quốc vương, được ân sủng rồi trở về.

### TRẦN TÚ VIÊN

Cháu gọi An Nam Quốc vương bằng bác, con của Vũ Đạo Hầu, đáng người thanh tú, có tài văn chương. Mùa đông năm Giáp Thân niên hiệu Chí Nguyên (1284), đại binh đến An Nam. Mùa xuân năm sau (1285), Tú Viên khuyên cha mẹ quy thuận. Tháng tư vào bộ kiến. Lúc bỏ nước ra đi, dọc đường gia quyến bị tử vong hết tám người, làm thoại điếu có câu:

*Tam thế bát tang thiên cổ thống*

*Nhất thân vạn lý bách niên cô*

Nghĩa là:

*Ba đời chịu tám tang, đau thương nghìn thuở.*

*Một mình ngoài muôn dặm, cô quạnh trăm năm.*

Tháng chín đến Kinh sư, Hoàng Thượng ngợi khen và xuống chiếu phong làm Phụ nghĩa công, Tư thiện Đại phu, cấp hổ phù, cho tiền 5.000 quan, cho người con là Đức Tiêm làm chức Tuyên Vũ sứ An Nam phủ lộ, Gia nghị Đại phu. Người em cô cậu là Lại Ích Quy làm chức An vũ sứ, Gia nghị Đại phu. Năm Ất Hợi, hiệu Chí Nguyên (1335), các người đều được cho cung tên, tiền bạc, yên ngựa để đi theo quân qua đánh An Nam. Năm sau (1336), trở về Hán Dương. Trần Nam Vương cưới người em gái làm thứ phi, sinh được hai con. Tháng năm năm Ất Sửu<sup>(9)</sup> hiệu Chí Nguyên, Tú Viên mất ở Túy Sơn? Viên có tập ngâm cao truyền đời, lúc đầu ngụ ở Vũ Xương.



## TRẦN VĂN LỘNG

Con của Nhân Thành Hầu, Trần Duyệt, cháu nội của Quốc thúc Thái sư Trần Thủ Độ, ở nước nhà được phong tước Chương Hoài Thượng Hầu, tính người khiêm kính ôn hòa, được Quốc vương dùng làm Đại tướng, trấn thủ sông Tam Đái. Mùa đông năm Giáp Thân, hiệu Chí Nguyên (1284), đại binh của Trần Nam Vương đến An Nam. Năm sau (1285), Văn Lộng đem gia quyến nội phụ Thiên triều, được cho làm chức Gia nghị Đại phu, Tuyên Vũ sứ Quy Hóa giang lộ, cho tiền, lụa, cung tên, yên, ngựa, theo quân đánh dẹp, hiệu lực có công. Năm Tân Mão hiệu Chí Nguyên (1291), vào triều kiến được tuyên mệnh thăng Trung Đại phu, Tuyên úy sứ Quảng Tây đạo, cho tiền 25.000 quan, Kim đoạn hai cây. Năm Bính Ngọ, hiệu Đại Đức (1306), đình chỉ cấp lương tháng cho thuộc liêu, cho ruộng 100 khoảnh để tự dưỡng. Năm Nhâm Tý hiệu Hoàng Khánh (1312), vào yết kiến, chuyển qua ngạch Chánh phụng Đại phu, chức như cũ. Tháng hai năm sau (1313), Văn Lộng mất, chôn ở hồ Mã Gia đất Hán Dương, con cháu phụng thờ chẳng dứt.

## TRẦN KIẾN

Con của Tịnh Quốc vương, cháu nội của Thái Quốc vương, ở bản quốc được phong Chương Hiến Thượng Hầu, tướng mạo khôi ngô, đọc thuộc binh thư, giỏi việc bắn cung, cỡi ngựa, thay cha lĩnh chức Tịnh Hải quân Tiết độ sứ, cưới nàng Quỳnh Huy, con gái Thái sư Chiêu Minh Vương, sinh con là Mặc Hầu. Năm Giáp Thân, hiệu Chí Nguyên (1284), nhân cùng con của Thế Tử là Tả Thiên Vương có hiềm khích, giả thác theo học đạo Trang, Lão, về làng Nhân Mục ẩn cư. Mùa đông năm ấy, đại quân Trần Nam Vương vào nước, Thế Tử đánh thua. Hữu thừa Toa Đô lại từ Chiêm Thành đánh tập hậu, Thế Tử hoảng hốt, không tính được chước gì, bèn khởi phục Trần Kiến, khiến đem quân cự Toa Đô. Sức yếu, không có viện binh, Thế Tử thì mất còn chưa biết, Kiến bảo với bọn Lê Tắc rằng: “Thế Tử bị Thiên Tử chỉ triệu, chẳng chịu vào chầu, đến nỗi gây việc binh đao, nguy cơ sắp đến, thế mà còn chấp mê, chẳng tỉnh ngộ, nỡ để cho nhà tan nước mất hay sao?”. Tháng giêng năm sau (1285), Kiến đem bọn Lê Tắc vài vạn người, dâng binh khí xin hàng. Trần Nam Vương khen ngợi và ban

thường xiêm áo, yên cương. Mùa hạ tháng tư, Vương khiến Minh Lý Tích Ban dẫn bọn Chương Hiến vào ra mắt Thiên Tử. Ngựa trạm đến ải Chi Lăng, bị quốc dân ngày đêm vây đánh. Bọn Chương Hiến cùng các quan bồi bạn phá vòng vây chạy ra đằng trước, lại bị chúng đón đánh, xe cộ chở lương thực đều bị cướp phá sạch. Chương Hiến tính người khiêm cung nhã lượng, dãi kẻ dưới rất có ơn, nhân dân ai cũng thương mến, chẳng may giữa đường tử nạn, không đem được việc mình tâm với triều đình, chẳng được hưởng ơn điển sinh phong tử tặng. Lúc ở nước ra đi, có bà quốc mẫu cô Lê Thị và mấy người thân quyến cùng đi, đều bị quốc dân bắt giết, đau đớn biết chừng nào. Chỉ có ông ngoại là thân huynh của Thế Tử được thoát chết.

### **Chú thích:**

- (1). Chị vợ chứ không phải em vợ, tức bà Thuận Thiên Công Chúa, vợ của Trần Liễu.
- (2). Gấm để may y phục theo pháp chế.
- (3). Sứ thần thuộc quốc gọi là bồi thần.
- (4). Trung Thống chỉ có bốn năm 1260-1263.
- (5). Trần Thái Tông chỉ làm vua từ năm Ất Dậu (1225) đến năm Mậu Ngọ (1258), cộng 33 năm, ở đây chép 18 là sai.
- (6). “*Thê*” có lẽ sai nhầm, các sử sách về Việt Nam chép là “Hoảng”.
- (7). Theo sử ta, thì việc này không có.
- (8). *Củng Cực* nghĩa là triều củng ngôi Hoàng Cực, tức quy thuận Hoàng Đế nhà Nguyên.
- (9). Niên hiệu Chí Nguyên không có năm Ất Sửu, có lẽ là năm Kỷ Sửu (1349) mà chép sai, vì chữ “Ất” và chữ “Kỷ” hơi giống nhau.

## QUYỂN MƯỜI BỐN

---

### HỌC HIỆU

Triệu Đà làm vua Nam Việt, mới lấy thi, lễ giáo hóa nhân dân một ít. Cuối đời Tây Hán, Tích Quang cai trị Giao Chỉ, Nhâm Diên cai trị Cửu Chân, dựng nhà học hiệu, dạy dân noi theo nhân nghĩa. Thời Hán, Đường, thường cống những người tiến sĩ minh kinh (những người học hành thông thái) như bọn Lý Cầm, Trương Trọng, Khương Công Phụ... Đến đời Tống, An Nam lập thành quốc gia, họ Lý đặt phép khoa cử ba năm một kỳ thi, lấy trạng nguyên, bảng nhãn, thám hoa lang, thành ra điển lệ. Những người thi đậu được ban cấp áo mào, võng ngựa vinh quy.

### QUAN CHẾ

Từ nhà Đinh trở về sau, mới chịu vương tước của nhà Tống gia phong. Nhưng ở trong nước tự đặt danh hiệu, bắt chước việc cũ của Triệu Đà, tự phong trong nước có vương, hầu; đặt quan có “chánh”, có “tiếp”, cũng giống như “phẩm” và “tòng” vậy.

Vương	Tự Vương
Thượng Hầu	Hầu
Tiếp Hầu (sau tước Hầu một bậc)	

Nội Minh tự (các quan hầu cận thêm chữ “Nội” lên trên)

Minh tự	Tiếp Minh tự
Nội Đại liêu ban	Đại liêu ban
Đại liêu	

#### THÂN VƯƠNG BAN (DANH TƯỚC CỦA THÂN THUỘC VUA)

Nội Ký ban	Ký ban
Nội Chư Vệ	Chư Vệ

(trên đây xen lẫn cả văn cả võ)

Văn: Nội Viên ngoại lang

Võ: Nội Lang tướng                      Lang tướng

Văn: Nội Lệnh thư gia                  Lệnh thư gia

Võ: Nội Thượng ban                      Thượng ban

Võ: Nội Thượng chế                      Thượng chế

Võ: Nội Cung phụng                      Cung phụng

Võ: Nội Thị cấm                          Thị cấm

Văn: Hiệu thư lang, quyển miễn cung hậu thư xá (chữ “xá” có chỗ viết chữ “gia”).

Võ: Nội Trực điện                          Trực điện

Văn: Cung hậu xá nhân                  Thư xá

Văn: Xá nhân                                  Sư ông

Võ: Tá chức                                  Tá chức quan

Văn: Đô tào                                    Binh tào

#### TÊ THÂN TIẾM HIỆU

Thái sư	Thái úy Bình chương sự
Thái phó	Thái bảo
Phụ quốc	Thiếu sư
Thiếu bảo	Thiếu phó
Tả, Hữu bộc	Tham tri chính sự

#### VÕ SOÁI

Đô Nguyên soái	Tiết độ sứ
Đại tướng quân	Phó Nguyên soái

Phó Tiết độ	Phó Tướng quân
(Mấy chức trên này, chỉ dùng người tông tộc nhà vua)	
Nội diện tiền Chỉ huy sứ	Chiêu thảo sứ
Thiên tướng	Tỳ tướng

## VĂN CHỨC

Ngự sử đài quan	Hàn lâm Viện quan
Kiểm pháp quan	An Vũ sứ
Thượng thư	Động Thượng Các Môn sứ
An Vũ phó sứ	
Tam Ty viện quan nhân:	
1. Tuyên thanh	
2. Túc hiến	
3. Hình chánh	
(tức là nơi xử kiện tụng)	
An Vũ Ty quan nhân.	

## CẬN THỊ QUAN

Nhập nội phán thủ hầu (quản lãnh các quan hầu cận).  
 Thượng phẩm hầu.  
 Thượng phẩm Minh tự.  
 Thượng phẩm Đại liêu quan ban.  
 Thượng phẩm Phụng ngự  
 Trung phẩm Phụng ngự  
 Hạ phẩm Phụng ngự  
 Thị vệ nhân hỏa đầu  
 Thị vệ nhân dũng thủ  
 Thị vệ nhân  
 Phân quyền quân  
 Thái sư Thái úy Nha đô quan (tức là những chức phụ, lấy các viên Minh tự sung vào).  
 Vương hầu gia Hành khiển (quyết vệ, nội thị)

Vương hầu nha **Quản giáp** (cũng giống chức hành khiển, một văn chức, một vũ chức, đều có đặt **Quản hầu**).

### PHƯƠNG TRẤN

Thượng lộ trại chủ (lấy các quan hầu và Minh tự làm chức ấy).  
Phó trại chủ (tục gọi là Hành khiển hay Thượng thư, lấy các quan Minh tự, Đại liêu làm chức ấy).

Tri châu	Quan sát
Sát hải	Áp ngục quan
Trấn át	

### QUAN LÀNG, ĐỜI ĐỜI KẾ TẬP

**Quản giáp** (có thượng, trung, hạ, ba bậc, lấy các quan Đại liêu, Lang tướng làm chức ấy).

Đại toát  
Chủ đô  
Tiểu toát

### PHÁN CUNG

(Học quan, dùng các học sĩ thi hỏng làm, để dạy học trò)

### TĂNG QUAN (CHỨC SẮC NHÀ CHÙA)

Quốc sư	Tăng thống
Tăng lục	Tăng chính
Đại hiền quan	

### ĐẠO QUAN (CHỨC SẮC CÁC THẦY PHÁP)

Đạo lục  
Đô quan  
Uy nghi

## CHƯƠNG PHỤC (Áo mào phẩm phục)

(Phủ phát, đại phấn, hoa trùng: những thê như con trùng kết trên mào.

Tổ thọ: lụa thất lưng.

Thùy bội: những viên ngọc đeo lòng thông.

Phương tâm: tấm phụ tâm vuông đính trước ngực áo.

Khúc linh: cổ áo tràng.

Miễn lưu: dải tua đính ở mào, đều hơi giống Trung quốc).

Quốc chủ đội mào Bình thiên, mào Quyển vân hay mào Phù dung, mặc áo cổn y, đeo đai lưng Kim Long, cổ áo đính là trắng hay bông trắng kết lại, khăn kết tua vàng và ngọc châu, phủ tấm vuông, tràng áo cong, tay cầm ngọc khuê. Lúc khánh lễ, chịu bề tôi lạy mừng.

Mào của tước Vương chia ra ba bậc, tước Hầu hai bậc, Minh tự một bậc, gọi là mào Cung thân, ở trên có đính con ong, con bướm bằng vàng, lớn nhỏ thưa dày tùy theo cấp bậc. Thân vương mặc áo Tiêu kim tử phục (áo tía thêu kim tuyến), Hầu, Minh tự mặc áo Phượng ngư tú phục (áo thêu chim phượng, cá). Từ Đại liêu ban trở xuống mặc áo cổn, đội mào miễn, đều có cấp bậc (văn ban thêm con cá vàng). Viên ngoại lang, Lang tướng đội mào miễn Kim ngân gián đạo (vàng bạc xen nhau). Lệnh thư xá đến Văn hiệu thư lang (thượng chế, thị cấm) đều đội mào miễn bằng bạc. Mào miễn đại lễ mới dùng đến, thường lễ chỉ đội khăn và mặc áo tía, các chức Cung hầu, Thư xá không được mặc. Đai lưng bằng da tê hay bằng vàng tùy theo phẩm trật, hốt đều bằng ngà voi. Bọn chức quan, tá chức đều đội khăn, mặc áo tía, thất đai xéo, không cầm hốt, chấp tay lạy quốc chủ. Bình thường ở nhà đội khăn tâu, thường phục chuộng màu trắng, người trong nước ai mặc đồ trắng, cho là tiếm chế, duy phụ nữ thì không cấm về trang sức. Từ vương, hầu đến thứ dân thường hay xiêm màu huyền, cổ tròn, quần bằng lụa trắng, thích đi giày da. Vương, hầu lúc vào yết kiến Quốc chủ, không bịt khăn, tỏ ý thân quý, thứ dân thì không được như vậy. Các nội quan hầu cận, Thượng phẩm đội mào dương thường, đính ong bướm vàng hoặc thưa hoặc nhạt, mặc áo phẩm phục, trung phẩm thì áo mào, sắc chế

hội giảm. Hạ phẩm thì đội mũo dương thường tía, mặc áo tía, thầy đều chấp tay lạy vua, không cầm hốt. Khăn đội thường của quan thượng phẩm thường dùng nhung màu tía xen màu biếc làm sáu tua kết sau khăn, đai thắt ngang, để tỏ vẻ quan quý. Trung phẩm kết tua tía, hạ phẩm tua đen, khảm quanh bằng ngọc, vàng và đồi mồi, làm cho ra vẻ lạ vậy.

## HÌNH CHÍNH

Theo phép kẻ mưu phản bị giết cả thân tộc, kẻ giết người phải thường mạng. Bất được gian phu, được tự chuyên giết chết. Đòi gần đây, mới ra lệnh cho gian phu được lấy 300 quan tiền chuộc tội chết. Dâm phụ, xử trả về cho người chồng làm tỳ thiếp và người chồng được phép muốn cầm bán cho ai tự ý. Giết kẻ có quan tước, tùy theo phẩm hàm cao thấp, thượng tiền chuộc tội, nhưng phải bị đánh đòn 80 trượng, tội nặng đánh 60 trượng. Giết chết đồng lệ với tội gian dâm. Lỵ mậ (măng rủa), kẻ có quan tước, tùy việc khinh trọng, khiến phạm nhân đem tiền và trầu rượu tạ lỗi, số trượng bị đánh cũng như tội trên. Hai người đánh nhau đều có thương tích, thì kẻ đánh trước bị tội. Kẻ ngụy tạo những đồ phi pháp bị thích tội danh lên mặt, đánh đòn (trượng) và đày đi xa. Cường đạo bị xử trảm. Thiết đạo mới sơ phạm, bị đánh 80 trượng, thích lên mặt hai chữ "phạm đạo", đồ lấy trộm một thường ra chín, nếu không thường nổi, bắt vợ con mà trừ; phạm tội lần thứ hai, chặt tay chân, lần thứ ba, giết chết. Kẻ vu cáo trở lại bị tội (nghĩa là bị tội mà mình đã vu cáo cho người).

Công điền phải hằng năm nạp lúa. Dân hằng năm phải nạp tiền thân dịch và tháng giêng, tháng bảy đi mừng quan, mùa nào trái ấy, cá, gạo v.v...

Kẻ nông, thương, khỏi bị trưng thâu lương thuế. - (đất hẹp người đông, người đời đặt ra phép này để bớt gánh nặng cho dân).

Quan lại nào liêm mình, có tài xử đoán việc thừa kiện, đều được xét công thăng chức.



Đồ đo lường, cân, trái cân thủy đều giống Trung Quốc, chỉ có vàng bạc, sô đoạn, tơ gai, vị thuốc, các món ấy đều tự tính mà thôi. Mua bán giao dịch dùng tiền thời Đường, Tống, 70 chữ (văn) làm một tiền, 700 chữ làm một quan. Thiếu nợ có thể bị giam cầm, trả hết vốn lãi mới được thả ra. Cùng dân không thể tự nuôi sống, có thể tự cầm bán mình cho người khác.

### BINH CHẾ

Quân không có sổ bộ nhất định, chọn những dân tráng kiện sung vào, 5 người làm một ngũ, 10 ngũ làm một đô; lại lựa hai người lanh lẹ và có tài cho coi việc giảng tập vũ nghệ. Đòi nhập ngũ thì ra, lúc rảnh cho về làm ruộng.

### THÂN QUÂN

Thánh dực đô                      Thân dực đô

Long dực đô                      Hồ dực đô

Phụng vệ quan chức đô.

(có phạm sự đi bắt và ghi những tội phạm.

Các đô trên này đều có tả đô, hữu đô)

### DU QUÂN

Thiết lâm đô                      Thiết hạm đô

Hùng hồ đô                      Võ an đô

### GIA NHÂN CỦA CÁC VƯƠNG HẦU

Toàn hầu đô                      Dực đồng đô

Sơn liệu đô (còn nữa, nhưng không chép)

## SỨ THẦN CÁC TRIỀU ĐẠI

### SỨ THẦN ĐỜI TRIỆU

Thời Cao Hậu nhà Hán, Nam Việt Triệu Đà khiến Nội sử Phan, Trung úy Cao, Ngự sử Bình, ba bọn người dâng thư tạ tội, đều chẳng trở về. Đà bèn tiếm xưng đế hiệu, rồi con cháu noi theo.

Khoảng niên hiệu Nguyên Đĩnh (116-111 trước Công nguyên) (Hán Vũ Đế), Nam Việt nội thuộc Trung Quốc, nhà Hán đặt quan phủ cai trị, trải mấy triều không thay đổi. Đến đời Ngũ Đại (907-959), biến loạn, Giao Chỉ Đĩnh Bộ Lĩnh bèn cứ quốc xưng vương.

### SỨ THẦN ĐỜI ĐINH

Đầu đời Tống, Đinh Bộ Lĩnh khiến sứ tiến cống, Thái Tổ (960-975), phong Bộ Lĩnh làm Giao Chỉ Quận vương. Khoảng niên hiệu Khai Bửu (968-975), Đinh Liễn kế tập ngôi cha, khiến Trịnh Tú, Vương Thiệu Tộ, Giang Cự Hoàng tiến cống vàng, lụa, tê, ngừ, voi.

### SỨ THẦN ĐỜI LÊ

Nhà Tống, năm Thái Bình Hưng Quốc thứ 5 (980), Lê Hoàn cướp ngôi họ Đinh, khiến Triệu Tử Ái, Trương Thiệu Bằng cống vật thổ sản, Thái Tông phong Hoàn làm Giao Chỉ Quận vương.

Nhà Tống, hiệu Cảnh Đức năm đầu (1004), Lê Hoàn khiến con là Lê Minh Đế vào cống. Thái Tông vời đến tiệp điện an ủi thăm hỏi và phong tước cho Minh Đế. Tháng ba năm thứ 3 (1006), Lê Hoàn mất, con là Long Đĩnh lên làm vua, khiến em là Lê Minh Vĩnh cùng Chuởng thư ký Hoàng Thành Nhã vào cống. Thiên Tử vời vào điện, vỗ về thăm hỏi rất lâu, phong tước vương cho Long Đĩnh và ban cho tên Chí Trung, bọn Minh Vĩnh cũng được phong chức tước.

## SỨ THẦN ĐỜI LÝ

Nhà Tống năm Đại Trung Tường Phù thứ 3 (1010), Lý Công Uẩn soán ngôi họ Lê, được Nhân Tông phong làm Giao Chỉ Quận vương, Công Uẩn khiến bồi thân Lương Nhiệm Văn, Lê Tái Nghiêm tiến cống. Thiên Tử ban tước mệnh cho bọn Nhiệm Văn. Năm thứ 5 (1012), khiến Lý Nhân Mỹ, Đào Khánh Văn, Đào Thạc, Ngô Hoài Tự vào cống, sứ thần đều được phong quan. Năm Thiên Hy thứ ba (1019), Công Uẩn khiến em là Lý Hạc vào cống. Năm đầu Càn Hưng (1022) lại khiến Lý Khoan Thái, Nguyễn Thủ Cường vào cống, mừng Nhân Tông lên ngôi. Năm Thiên Thánh thứ hai (1024), Thiên Tử xuống chiếu hồi đáp, ban cho Công Uẩn tiền bạc, vật dụng để tỏ ý cư mền người xa.

## SỨ THẦN ĐỜI TRẦN

Mùa Đông năm Đinh Ty (1257), nhà Đại Nguyên, Đại Sứ Ngột Lương Hợp Thái đem binh tới An Nam, Trần Thái Vương khiến bồi thân Viện Học sĩ dâng biểu cống phương vật. Năm Tân Dậu, Trung Thống thứ 2 (1261), Trần Thái Vương khiến Đại phu Nguyễn Thâm, Nguyễn Diễn tiến cống. Năm Quý Hợi thứ 4 (1263), khiến Điện tiền Phạm Cự Địa và Trần Kiều tiến cống voi. Thiên Tử xuống ân chiếu khiến An Nam ba năm một lần triều cống.

Năm Bính Dần Chí Nguyên thứ 3 (1266), khiến Đại phu Dương An Dưỡng và Võ Hoàn tiến cống.

Năm Mậu Thìn Chí Nguyên (1268), khiến Đại phu Phạm Nhai và Châu Lãm đi cống.

Năm Canh Ngọ Chí Nguyên (1270), khiến Đại phu Lê Đà và Đinh Cung Viên đi cống.

Năm Nhâm Thân Chí Nguyên (1272), khiến Đại phu Đồng Tử Dã và Đỗ Mộc đi cống.

Năm Tân Vị Chí Nguyên (1271), khiến Đại phu Phùng Trang và Nguyễn Nguyên đi cống.

Năm Ất Hợi Chí Nguyên (1275), khiến Đại phu Lê Khắc Phục và Lê Văn Túy đi cống, gặp lúc đại binh đánh nhà Tống, năm sau (1276), bọn Khắc Phục mới đi theo đường Hồ, Quảng về nước.

Năm Đinh Sửu Chí Nguyên thứ 14 (1277), Trần Thái Vương mất, con lên ngôi, khiến Đại phu Châu Trọng Ngạn và Ngô Đức Thiệu tiến cống. Năm sau Thế Tổ Hoàng Đế khiến Lê Bộ Thượng thư Sài Thung qua vời Thế Tử vào châu. Thế Tử lấy cớ đương đau không đi, khiến Đại phu Trịnh Đình Toàn và Đỗ Quốc Kế vào cống. Đình Toàn bị câu lưu ở Kinh sư.

Năm Canh Thìn Chí Nguyên (1280), lại khiến Sài Thượng thư đưa Đỗ Quốc Kế về và đưa chỉ dụ Thế Tử. Thế Tử sợ, khiến Tùng Thúc (chú Thúc Bá) Trần Di Ái vào châu thay mình, Lê Trọng Đà làm phó.

Năm Nhâm Ngọ thứ 19 (1282), Thế Tử khiến Đại phu Lê Nổ và Đặng Hữu Điểm vào cống.

Năm Quý Vị Chí Nguyên (1283), khiến Đại phu Nguyễn Đạo Học vào cống.

Năm Nhâm Ngọ Chí Nguyên (1282), sai Hữu thừa Toa Đô đánh Chiêm Thành. Mùa đông năm Giáp Thân (1284), Triều đình khiến sứ dụ Thế Tử mượn đường tiến binh, khiến giúp quân, vận tống lương thực. Thế Tử sợ, khiến Đại phu Trần Khiêm Phủ và Trần Quân đến Hành sảnh Chiêm Thành ở Kinh Hồ cầu xin hoãn binh, không chấp thuận. Lại khiến Đoàn Yến và Lê Quý vào cống. Khi ấy đại binh đã lên đường, nên câu lưu bọn Đoàn Yến ở lại Kinh sư, Thế Tử lại khiến Nguyễn Văn Hàn xin đình việc quân lại. Mùa đông năm ấy, đại binh của Trấn Nam Vương đến biên cảnh, bắt Văn Hàn làm hướng đạo, phá được cửa ải Nội Bàng, Trấn Nam Vương mừng và tha Văn Hàn cho về dụ chúa dầu hàng cho sớm. Thế Tử không nghe, Văn Hàn bèn dụ tôn tử Văn Nghĩa Hầu Trần Tú Viên đem gia quyến quy thuận. Năm sau, triều đình cho Văn Hàn làm Trung thuận Đại phu Quy Hóa giang lộ Tuyên Vũ sứ (hư hàm).

Tháng giêng năm Ất Dậu hiệu Chí Nguyên (1285), quan binh hạ La Thành, Thế Tử khiến Tôn nhân Trung Hiếu Hầu Trần Thang và Đại phu Nguyễn Nhuệ làm phó, đến xin hòa. Sứ thần bị câu lưu ở trong quân. Tháng năm, Trấn Nam Vương, vì nắng lụt, rút quân, đem Nguyễn Nhuệ về Bắc. Nhuệ trốn nép dưới cỏ, bị quân lính bắt được đem chém.

Năm Bính Tuất Chí Nguyên (1286), khiến Đại phu Nguyễn Nghĩa Toàn và Nguyễn Đức Vinh tiến cống. Triều đình vì có Thế Tử không vào châu, lưu Nghĩa Toàn lại Kinh sư.

Năm Đinh Hợi Chí Nguyên (1287), khiến Đại phu Nguyễn Văn Ngạn và Bạch Xá vào cống, gặp lúc triều đình lại cử binh đi đánh, lưu bọn Văn Ngạn ở lại vài năm, sau tha cho về nước.

Mùa xuân năm Mậu Tý hiệu Chí Nguyên (1288), Trần Nam Vương rút quân về nước, Thế Tử khiến cận thị quan Lý Tu và Đoàn Khả Dung tiến cống phương vật, tạ tội.

Năm Kỷ Sửu Chí Nguyên (1289), khiến Đại phu Đàm Chúng vào cống, năm sau Thế Tử mất.

Năm Tân Mão Chí Nguyên (1291), Thế Tử (Trần Nhân Tông) khiến Đại phu Nghiêm Trọng, Duy và Trần Tử Trường vào cống.

Năm Nhâm Thìn Chí Nguyên (1292), Thế Tử khiến Lệnh công Nguyễn Đại Phạp và Trung tán Hà Duy Nghiêm vào cống.

Năm Quý Tỵ Chí Nguyên (1293), khiến Tể tướng Đào Tử Kỳ và Đại phu Lê Văn Táo tiến cống. Triều đình vì có Thế Tử bị triệu, không chịu vào châu, nên giữ Tử Kỳ ở lại Giang Lăng, lập An Nam Hành sảnh để đem binh qua đánh. Năm sau Thành Tông Hoàng Đế lên ngôi, tha tội Thế Tử và thả bọn Tử Kỳ về nước.

Năm đầu Nguyên Trinh Ất Vị (1295), khiến Đại phu Nguyễn Mạnh Hiên và Trần Khắc Dụng tiến cống.

Năm đầu Đại Đức Đinh Dậu (1297), khiến Đại phu Nguyễn Văn Tịch và Phạm Cát vào cống.

Năm Đại Đức Mậu Tuất (1298), khiến Đại phu Đặng Bất Văn và Vũ Bất Quý vào cống.

Năm Canh Tý Đại Đức (1600), khiến Đại phu Đặng Lâm (Đặng Nhữ Lâm) và Nguyễn Tất tiến cống.

Năm Nhâm Dần Đại Đức (1302), khiến Tể tướng Lê Khắc Phục và Đại phu Đào Vĩnh vào cống.

Năm Giáp Thìn Đại Đức (1304), khiến Đại phu Nguyễn Nhược Chuyết và Tô Hân vào cống.

Năm Bính Ngọ Đại Đức (1306), khiến Đại phu Phí Mộc Đạc và Lê Nguyên Tông vào cống.

Năm đầu Chí Đại Mậu Thân (1308), khiến Đại phu Nguyễn Khắc Tuân và Phạm Kính Tư đi cống, mừng Vũ Tông lên ngôi. Sau đó Thế Tử mất, con lên ngôi.

Năm Kỷ Dậu Chí Đại (1309), Thế Tử (Trần Anh Tông) khiến Đại phu Đồng Ứng Thiệu và Tạ Đại Huân vào cống.

Năm Tân Hợi Chí Đại (1311), khiến Đại phu Lê Nhân Kiệt và Võ Tử Ban vào cống.

Năm Hoàng Khánh thứ 2 (1313), khiến Đại phu Nguyễn Văn Diệm và Lê Thời Mạo vào cống, mừng Nhân Tông Hoàng Đế lên ngôi.

Năm đầu Diên Hựu Giáp Dần (1314), khiến Đại phu Đặng Quốc Dụng và Ngô Nguyên Lão vào cống.

Năm Đinh Ty Diên Hựu (1317), khiến Đại phu Doãn Thế Thôn và Đinh Quan vào cống.

Năm Canh Thân Diên Hựu (1320), Anh Vương mất, Thế Tử khiến bồi thân Đặng Cung Kiệt và Đỗ Sĩ Tồn vào cống.

Năm đầu Chí Trị Tân Dậu (1321), khiến Đại phu Mạc Tiết Phu và Lại Duy Cự vào cống.

Năm Ất Dậu Thái Định thứ 2 (1325), khiến Đại phu Lê Lão Ngô và Nguyễn Duy Hàn vào cống.

Năm đầu Thiên Lịch Mậu Thìn (1328), khiến Đại phu Nguyễn Xử Lạc và Đàm Ngô Thiệu vào cống.

Năm đầu Chí Thuận, Canh Ngọ (1330), khiến Đại phu Đoàn Tử Lai và Lê Khắc Tồn vào cống.

Năm Nhâm Thân Chí Thuận (1332), khiến Đại phu Đặng Thế Diên tiến cống, mừng Văn Tông Hoàng Đế tức vị.

Năm Giáp Tuất Nguyên Thống thứ 2, (1324) Hoàng Đế đổi niên hiệu làm Chí Nguyên năm đầu, Thế Tử khiến Đại phu Đồng Hòa Khanh và Nguyễn Cố Phu vào cống, mừng Hoàng Thượng đương kim (Thuận Đế) lên ngôi.

Năm Đinh Sửu Chí Nguyên (1337), khiến Đại phu Phan Công Trục và Nguyễn Tất Chiếu vào cống.

Năm Kỷ Mão Chí Nguyên (1339), khiến Đại phu Trần Quốc Thiệt vào cống.

# QUYỂN MƯỜI LĂM

---

## NHÂN VẬT

### NHỮNG NGƯỜI CHỊU QUAN TƯỚC CỦA TRUNG QUỐC

#### Lữ Gia

Người Việt, làm tướng triều Triệu Đà, phụ chính ba đời vua. Gia người tuổi tác, con trai lấy công chúa, con gái lấy hoàng tử, anh em ở trong nước rất có thế lực, được lòng người Việt tin cậy hơn cả nhà vua. Lúc ấy, vua dâng thư lên nhà Hán xin nội thuộc, ngang hàng với chư hầu nội địa, ba năm một lần triều cống, bãi bỏ cửa ải ở biên cảnh. Thiên Tử thuận cho và ban cho Lữ Gia ấn bạc, lại cho ấn Nội sử, Trung úy, Thái phó, còn các chức khác đều được tự đặt lấy. Bỏ những hình phạt thích mặt, cắt mũi, dùng pháp luật nhà Hán; các sứ giả nhà Hán đều được giữ lại để trấn vũ. Vua và Thái Hậu muốn vào châu Thiên Tử, Lữ Gia can ngăn, vua không nghe, Gia bèn có lòng làm phản, thường xung đầu, chẳng ra mắt vua. Sứ giả nhà Hán đều chú ý Gia, nhưng thế chưa có thể giết trừ được. Thái Hậu cũng sợ Gia ra tay trước, muốn bày tiệc rượu để cậy quyền Hán sứ mưu giết Gia, bèn hội yến trong cung, giữa tiệc rượu, Thái Hậu bảo Gia rằng: “Nam Việt được nội thuộc, ấy là lợi cho nước ta, vì có gì tướng công như có ý cho là bất tiện?”. Thái Hậu hỏi như thế, có ý khích giận các sứ giả. Gia hiểu ý, lánh bỏ đi ra, Thái Hậu giận, muốn lấy cây mâu đâm Gia, vua ngăn Thái Hậu lại. Gia bèn về, chia binh cho em coi, nằm nhà xưng bệnh, âm mưu cùng các đại thần nổi loạn. Vua vốn không muốn giết Lữ Gia, cho nên mấy tháng chẳng hành động gì. Một mình Thái

Hậu muốn giết Gia, nhưng không đủ sức. Thiên Tử nghe Lữ Gia nghịch mệnh vua, còn Thái Hậu thế cô sức yếu, không chế nổi, sứ giả thì nhút nhát, không quyết đoán, nghĩ rằng vua đã thân phục nhà Hán, một mình Gia làm loạn, chẳng cần cử binh, chỉ sai Chung Quân và An Quốc Thiếu Quý đi sứ qua hiểu dụ ý của triều đình. Gia bèn phản, hạ lệnh rằng: “Vua còn tuổi trẻ, Thái Hậu là người Trung Quốc, lại tư thông với Hán sứ, chuyên muốn nội thuộc, đem hết báu vật của Tiên Vương vào dâng Thiên Tử để đua mị cầu lợi trước mắt, chẳng đoái đến xā tắc cơ đồ họ Triệu”. Bèn cùng em đem quân đánh giết vua, Thái Hậu và Hán sứ, lập con của bà phi người Việt là Kiến Đức lên nối ngôi. Lúc ấy binh của Hàn Thiên Thu còn cách Phiên Ngung 40 dặm, bị Gia chặn đánh tan. Gia khiến người lấy hòm phong cờ tiết của sứ giả nhà Hán đem để trên cửa ải (trên núi Đại Dũ), phát binh phòng thủ các nơi hiểm yếu. Thiên Tử nghe tin, khiến Phục Ba tướng quân Lộ Bác Đức đem quân tiến thảo. Bác Đức đánh bại quân Việt, bọn Gia trốn ra biên, khiến Hiệu úy Tư mã Tô Hoàng theo bắt được Kiến Đức, phong Hoàng làm Hải Thường hầu, Việt Lang<sup>(1)</sup> Đô Kế<sup>(2)</sup> bắt được Lữ Gia, phong Kế làm Lâm Thái hầu.

### Lý Cầm

Người Giao Châu, khoảng niên hiệu Sơ Bình (190-193), Hán Hiến Đế, túc trực ở đô đài. Thời ấy ở đất Giao Châu, số hiệu liêm được cử rất ít. Ngày Nguyên Đán, Cầm cùng người làng bọn Bốc Long đến dưới đền kêu rằng: “Ăn huệ của nhà vua không được quân bình”. Vua hỏi vì có gì? Tâu rằng: “Một mình nước Nam Việt không được trời che đất chở”. Vua bèn cho lấy thêm một người mậu tài, bổ làm quan lệnh quận Lục Hợp ở Lô Giang. Cầm sau làm đến chức Tư lệ Hiệu úy.

### Trương Trọng

Người Nhật Nam, được tiến cử vào Lạc Dương. Gặp ngày đại hội Nguyên Đán, Tấn Minh Đế (323-325) hỏi rằng: “Người Nhật Nam thấy mặt trời mọc ở hướng bắc hay sao?”. Trọng tâu rằng: “Nay có quận tên gọi Vân Trung, nhưng thật ra có phải quận ấy ở trong mây đâu, quận chúng tôi, mặt trời cũng mọc hướng đông, chỉ có khí hậu oi bức, dân thường sống dưới bóng mặt trời vậy thôi”. Vua cho Trọng làm Thái thú quận Kim Thành.



**Đỗ Hoàng Văn**

Con của Đỗ Tuệ Độ. Thời Tống Văn Đế (424-453) làm Trấn Viễn tướng quân, Thứ sử Giao Châu, tính khoan hòa, được lòng dân, tập tước Long Biên hầu. Năm Nguyên Gia thứ tư (427), triều đình cho Đình úy Vương Vy qua thay thế. Lúc ấy, Hoàng Văn đang đau, có chỉ triệu về, Văn tự đi vòng lên đường, có người khuyên nên chờ hết đau sẽ đi. Văn nói rằng: “Ta ba đời làm phương trấn, thương ao ước được gieo mình ở sân nhà vua, huống chi nay được vời về, lại không đi ư?”. Văn đi đến Quảng Châu thì mất.

**Đỗ Anh Sách**

Một tay hào hùng ở Khê Động, thời Đường Đức Tông (780-804), làm An Nam phó Đô hộ.

**NHỮNG NGƯỜI LÀM QUAN Ở TRUNG QUỐC****Đỗ Viện**

Tự là Đạo Ngôn, người Chu Diên, (có chỗ nói: Viện gốc ở Kinh Triệu, ông nội tên Nguyên làm Thái thú Hợp Phố, nhân ở luôn lại Giao Chỉ), cuối đời Đông Tấn (317-419), làm Thái thú quận Nhật Nam và quận Cửu Chân. Viện chém quan Thái thú trước là Lý Tốn, trong quận được yên, vua phong chức Long Nhương tướng quân, Thứ sử Giao Châu. Khi Lư Tuấn chiếm cứ Quảng Châu, khiến sứ đến thông hảo, sứ nhân bị Viện chém.

**Đỗ Tuệ Độ**

Con thứ năm của Đỗ Viện. Năm Nghĩa Hy thứ bảy (411) đời Tấn An Đế, được bổ làm Thứ sử Giao Châu; chiếu thư chưa đến, mùa xuân năm ấy, Lư Tuấn đánh phá Hợp Phố, kéo quân thẳng tới Long Biên, Tuệ Độ cự Tuấn ở Thạch Kỳ, quân Tuấn thua chạy. Thời ấy, bọn Lý Nhiếp, con Lý Tốn, chạy trốn ở Thạch Kỳ, liên kết các Mường, Mán. Tuấn biết Nhiếp có hiềm khích với họ Đỗ, khiến sứ chiêu dụ, bọn Nhiếp theo chịu mệnh lệnh của Tuấn. Tháng sáu ngày Canh Tý, sáng sớm, Tuấn đến bến phía Nam, khiến ba quân vào thành. Tuệ Độ đem hết của riêng của dòng họ, thưởng cho quân sĩ, tự mình lên một chiến thuyền cao, phóng đuốc đốt thuyền địch, xua bộ binh giáp bờ

bắn sang, quân địch tan chạy, Lư Tuấn nháy xuống nước chết. Tuệ Độ chém cha Lư Tuấn là Lư Hồ và ba người con của Tuấn, dâng đầu đem về Kiến Nghiệp. An Đế phong Tuệ Độ tước Long Biên hầu, tiến hiệu Phụ Quốc Tướng quân. Đời Tống Vũ Đế, năm Vĩnh Sơ thứ 2 (421), thăng chức Giao Châu Thứ sử. Tuệ Độ áo vải cơm rau, kiệm ước chất phác, cấm đèn thờ ma quỷ, lập trường học dạy dân, gặt năm đôi, lấy lộc riêng của mình đem ra chẩn cấp, làm việc quan tỉnh tế nghiêm mật, lại dân kính sợ, nhưng yêu mến; chết được phong tặng chức Tả tướng quân.

### **Đỗ Tuệ Hựu**

Em của Đỗ Tuệ Độ, làm Thái thú Giao Châu.

### **Lô Hối**

Người Ái Châu, làm chức Lạc Dương úy.

### **Khương Thần Dục**

Người Ái Châu, làm Thứ sử Thư Châu.

### **Khương Công Phụ**

Cháu nội của Khương Thần Dục, con của Khương Đĩnh, đậu tiến sĩ đời Đường Đức Tông (780-804), bổ làm hiệu Thư lang, nhờ làm chế sách hay, được thăng chức Hữu Thập di, Hàn lâm Học sĩ. Nhậm chức mãi năm, đáng đổi đi nơi khác, nhưng vì mẹ già, cần phụng dưỡng, nên xin lưu làm Hộ Tào tham quân ở Kinh Triệu. Công Phụ có tài cao, mỗi lần thấy việc gì, trần tấu mình bạch, rất được vua Đức Tông kính trọng. Khi Chu Tý về Kinh sư, Công Phụ can rằng: “Bệ hạ không nên tin cậy người Tý, chẳng bằng giết phát đi, chớ nuôi cạp rồi để hại về sau”. Vua không nghe theo. Bỗng chốc Kinh sư có loạn, vua từ cửa vườn chạy ra, Công Phụ gò ngựa lại can rằng: “Chu Tý thường làm soái ở đất Kinh Nguyên, rất được lòng tướng sĩ, trước đây vì Chu Thao làm phản, Tý bị tước binh quyền, ngày thường phần uất, nay nên mau tới bắt Tý đem theo, chớ để lọt vào tay quân dữ”. Vua hoảng hốt không kịp nghe theo. Lúc đã đi, vua muốn chạy sang Phụng Tường, nương thế Trương Dật. Công Phụ nói rằng: “Dật tuy là một người tôi đáng tin cậy, nhưng chỉ là một văn

lại, và quân của ông ấy cai quản, đều là đội ngũ cũ của Chu Tý và kỵ binh ở Ngự Dương, nếu Chu Tý được lập lên, Kinh Nguyên biến loạn, thì ở lại đấy, không phải kể vạn toàn”. Vua bèn chạy qua Phụng Thiên. Có kẻ nói Chu Tý làm phản, xin lo ngừa giữ. Lư Kỷ nói rằng: “Chu Tý trung trực, thành thực, có sao ngờ ông ấy làm phản, mất lòng kẻ đại thần, tôi xin trăm miệng bảo đảm”. Vua biết bề tôi khuyên Chu Tý đến rước xa giá về, bèn xuống chiếu khiến các đạo binh, phải ngừng lại cách thành một xá. Công Phụ nói rằng: “Vương giả chẳng có binh tức vệ nghiêm chỉnh, chẳng lấy gì tôn trọng oai linh, nay cấm quân ít ỏi, mà quân lính đều ở ngoài, thật đáng nguy cho bệ hạ”. Vua khen phải, truyền quân đều vào đóng nội thành. Binh Chu Tý quả đến, đúng như lời Công Phụ tiên đoán. Vua bèn thăng Công Phụ lên chức Giám nghị Đại phu, đồng Trung thư Môn hạ Bình chương sự. Khi chạy theo vua ra Lương Châu, dọc đường con gái lớn của vua là Đường An Công Chúa chết, vua muốn dựng tháp làm lễ chôn cất cho trọng thể. Công Phụ can rằng: “Sơn Nam không phải chỗ ở lâu dài và hiện nay nên tiết kiệm để dùng vào việc quân”. Vua bảo Lục Chí rằng: “Công Phụ muốn chỉ vạch điều lầm lỗi của ta, để cầu được tiếng trung trực”. Lục Chí tâu rằng: “Công Phụ làm quan Giám nghị, giữ chức Tể tướng, phải lấy việc dâng điều phải, bỏ điều trái làm gốc. Đặt ra chức Tể phụ là cốt để hôm sớm can vua từ việc nhỏ nhen”. Vua nói: “Không phải thế, chính vì Phụ tự xét tài không đủ làm Tể tướng, xin thôi, ta đã hứa cho, nay biết phải thôi, nên giả làm trung trực lấy tiếng”. Bèn dời Công Phụ làm Thái Tử Tả Thứ Tử. Phụ vì có tang mẹ, giải chức. Sau lại làm Hữu Thứ Tử, lâu năm không được dời đổi. Lúc Lục Chí làm tướng, Công Phụ xin đổi. Lục Chí thăm bảo rằng: “Thừa tướng Đậu Tham thường bảo ông làm quan hay biến đổi, Hoàng Thượng không vui lòng”. Công Phụ sợ, xin làm đạo sĩ. Vua hỏi vì có gì? Phụ không dám tiết lộ lời nói của Lục Chí, lấy lời nói của Đậu Tham thưa lại với vua. Vua giận, biếm Phụ làm Biệt giá Tuyên Châu và khiến sứ trách Tham. Vua Thuận Tông lên ngôi, cho Phụ làm Thứ sử Cát Châu, nhưng chưa nhận chức, Phụ đã mất.

### Khương Công Phục

Em của Công Phụ, làm đến chức Tỳ bộ Lang trung.

## DANH NHÂN

## Liêu Hữu Phương

Người Giao Châu. Bài tựa của Liễu Tử Hậu đưa thi nhân Liêu Hữu Phương nói rằng: “Giao Châu có nhiều vàng ngọc, châu báu, đồi mồi, tê ngưu và voi, sản vật đều kỳ quái, cả đến cây cỏ cũng khác lạ. Ta thường lấy làm lạ vì sao khí chói sáng của Dương Đức (Trời) chỉ phát hiện ở hoa cỏ ngọc ngà mà thôi, ít thấy chung đúc ở người. Nay Liêu Sinh có đức tính cương thiệp trọng hậu, thảo thuận, tin nhường, trong thì chất mà ngoài thì văn, thi văn có điệu đại nhã. Như thế thì sinh đã được chung đúc bởi khí thiêng ư? Đồi rất hiếm có vậy. Thế thường người đời nay, đối với ngọc sáng hoa thơm, ai cũng biết quý, nhưng có ai quý sinh chăng? Nếu có, thì ta bảo người ấy không phải người thường, đồi cũng rất hiếm có vậy”.

## An Trung Vương

Tông thất nhà Lý, ham học, khoan nhân, ưa hỏi kẻ sĩ có danh tiếng. Kẻ dưới khôi hài bông lơn, đôi khi xúc phạm, cũng chẳng chạnh lòng. An Trung đi chơi thuyền, ban đêm đậu dưới cầu, nghe có người ca rằng:

*“Vũ thê thê nhi phong lãn lãn,  
Y trước vô thường dạ cảnh cảnh.  
Thời quang tấn tốc lão thời nhân,  
Bách sự vô thành thùy phục tỉnh”.*

Nghĩa là:

*“Mưa phơi phơi, gió reo lạnh lạnh,  
Thiếu áo chăn, cảnh cạnh đêm thâu.  
Thời gian giục khách bạc đầu,  
Ai ơi, trăm việc, việc nào nên chi?”*

Bèn giác ngộ, bỏ nhà đi tu, sau học đắc đạo.

## Oai Minh Vương

Tông tử nhà Lý. Theo Lý Thánh Vương đi đánh Chiêm Thành, khi qua quận Bố Chính, Oai Minh lấy mũi thuẫn giỡn xúc cát sỏi, bồng chốc thành hòn núi, lại lấy gương chắt vò nước đứt ở giữa, mà nước không chảy, những kẻ đứng xem đều thất kinh, lấy làm lạ. Lúc

binh trở về, Vương mất ở quận Bố Chính. Người ta rất lấy làm thương tiếc, lập đền thờ, mỗi lần cầu đến, đều linh ứng; trong quận kẻ nào trộm cắp thì lập tức chết, dân ở đó bảo bị Oai Minh giết. Người trong quận tập tục chẳng dám gian trá, đến nay, ngoài đường chẳng lượm của rơi.

### Lê Hiếu (tức Lê Phụng Hiếu)

Người làng Bãng Sơn Châu Ái, lúc tuổi trẻ, rất hùng mạnh. Thời ấy, hai làng Cổ Bi, Đàm Xá, giành địa giới, đến dàn trận đánh nhau. Hiếu bảo người Cổ Bi rằng: “Tôi một mình có thể đánh tan cả làng”. Phụ lão nghe nói kinh sợ, dọn cơm rượu thết đãi. Hiếu ăn một bữa mấy đấu gạo, uống rượu thì quá chừng. Ăn xong ra ghẹo làng Đàm Xá đánh, Hiếu tung mình nhổ cây đại thọ quất ngang, đánh nhiều người bị tổn thương. Làng Đàm Xá thất kinh, phải trả ruộng cho làng Cổ Bi. Vua nhà Lý nghe tiếng, dùng Hiếu làm tướng. Lúc ấy có tàu lớn ngoại quốc, đến cửa biển có ý toan muốn xâm lăng. Hiếu tâu vua xin làm một trăm chiếc thuyền chở cây lớn nhọn đầu. Quân giặc tiến, Hiếu lao cây đánh chìm thuyền, quân giặc đều bị chết đuối. Vua khen ngợi thưởng công. Hiếu nói không muốn quan tước, xin cho đứng trên núi Bãng Sơn, ném cây đại đao tới đâu, thì xin cho đất đến đó để lập nghiệp. Vua bằng lòng; Hiếu lên đỉnh núi, đứng ném đại đao xa mấy chục dặm và đao rơi đến làng Đa My, vua bèn ban cho đất ấy. Hiếu chặt hai cây đã khô héo, trồng ngược lên làm giới hạn. Cây nứt nhánh trở thành đại thọ, cành lá sum sê như cái tàn. Mùa hè nóng nực, hàng trăm khách bộ hành nghỉ dưới gốc cây. Cây trở hoa trắng, như bông vải, người làng hái làm áo lạnh. Hiếu mất, trong làng lập đền thờ, cầu đến tức linh ứng. Lúc nào trong nước sắp có nạn, thì ban đêm nghe trong đền có tiếng động của giáo mác và áo giáp, mỗi lần đều có ứng nghiệm cả.

### Trần Lãm

Quan cận thị của Lý Thánh Vương. Vương làm nhà gác ở giữa sông để nghe Thảo Đường Quốc sư truyền pháp, Lãm nép mình dưới bè nghe trộm. Vua biết được, muốn lấy cây thương đâm Lãm. Sư ông ngăn lại, nói rằng: “Nó cũng có duyên, chớ giết nó”. Bèn dạy thủy pháp<sup>(3)</sup> cho Lãm. Vua đi chơi đường biển, khiến Lãm coi việc nấu ăn.

Lâm lấy bát đĩa liệng lên không trung, đến nơi nào thuyền đậu, bát đĩa nổi lên bên thuyền, bèn lấy dọn đồ ăn. Vua lại bảo sắm sửa những cây gỗ lớn, Lâm một hôm đem đến một trăm cây, vua khiến thợ đẽo, cây ra máu rồi vào nước đi mắt.

### Trần Toại

Cháu gọi Trần Thái Vương bằng cậu, phong tước Oai Văn Vương, thông minh ham học, tự hiệu Sầm Lâu, có “văn tập” truyền đời. Thường làm thơ có câu:

*Cổ lại hà vật bất thành thổ,  
Tử hậu duy thi khả thắng kim.*

Nghĩa là:

*Muôn vật rồi ra đều hóa đất,  
Văn thơ để lại quý hơn vàng.*

Lại có làm một câu thơ vãn người cháu là Văn Hiếu Hầu như sau:

*Sơn khởi nhĩn mai thành khí ngọc,  
Nguyệt không tự chiếu thiếu niên hôn.*

Nghĩa là:

*Hòn trử, than ôi! Trăng luống rọi,  
Ngọc lành há nữ núi chôn sâu.*

Toại chết năm 24 tuổi, người trong nước lấy làm thương tiếc.

### Trần Tần

Thái Vương dùng làm Tả tàng, thăng chức Hàn trưởng, làm sách *Việt chí*.

### Lê Tấn<sup>(4)</sup>

Người Ái Châu, tính hòa kính, học rộng, Thái Vương dùng làm Hàn trưởng. Mùa đông năm Đinh Tỵ (?) theo Vương chống Ngột Lương Hợp Thái; binh bại, cùng Vương gióng ngựa chạy đến Phạm Gia Bảo, gặp Phạm Cự Chích đem binh đến cứu, quan binh giết Cự Chích, Thái Vương chạy khỏi đến bến Lãn Mỹ, mới lên thuyền, kỵ binh đuổi theo kịp, nhắm Thái Vương loạn xạ. Tấn lấy ván thuyền che cho Vương chạy khỏi. Thái Vương nhớ công, phong Tấn làm Bảo Văn Hầu, Nhập nội Phán thủ.

**Lê Hưu (tức Lê Văn Hưu)**

Vừa có tài, vừa có hạnh, làm thầy Chiêu Minh Vương, đổi làm Kiểm Pháp quan, sửa sách *Việt chí*.

## TIẾT PHỤ

**Tiết phụ Họ Kim**

Mẹ của tướng giặc An Nam Đào Trai Lượng, thường lấy điều trung nghĩa dạy con, nhưng Trai Lượng cứng cổ không nghe, bà bèn cự tuyệt, tự cày mà ăn, dệt mà mặc, làng xóm tâu xin tưởng thưởng. Nhà Đường, đầu niên hiệu Đại Lịch (766-779), vua xuống chiếu cấp cho hai tên dân hầu hạ và khiến quan bốn đạo, bốn mùa thăm hỏi.

**Vạn Xuân Phi**

Tên họ gì không rõ, vì cha mẹ ở làng Vạn Xuân, nên gọi tên như vậy. Lúc trẻ thanh nhã, hiền thực, lớn lên hứa gả cho văn sĩ Tiêu Nhã, người đồng làng. Quốc vương nghe nàng sắc đẹp, nạp vào cung, được yêu, phong làm thứ phi. Hơn mười năm, Vạn Xuân vẫn nhớ chàng Tiêu, tuy được vua yêu quý, nhưng lòng chẳng thỏa, thường thác bệnh xin ra ngoài chữa thuốc. Vua bằng lòng cho trở về làng. Lúc ấy Nhã đã ra làm quan, có thành tích tốt, được thăng Thanh Hóa phủ lộ An Vũ sứ, kế thôi việc về nhà, vợ chết, cùng Vạn Xuân Phi nối lại duyên xưa. Được mười năm, Nhã chết, để quan cứu ở nhà, bói lựa ngày an táng chưa biết ngày nào. Phi ngày đêm ôm quan tài kêu khóc, ba năm hết hơi rồi chết, người trong nước ai cũng thương.

## PHƯƠNG NGOẠI

**Mai Viên Chiếu Thiên sư**

Thường làm một bài quyết cho quan Tham Tụng Hiến, đại lược rằng: “Một ngày nọ đương ngồi trước nhà, bỗng có nhà sư hỏi rằng: “Phật với Thánh nghĩa là thế nào?”. Trả lời: “Cũng ví như:

*Ly hạ trùng dương cúc,  
Chi đầu thực khí oanh*

Nghĩa là:

*Hoa cúc dưới giậu thu,  
Chim oanh trên cành xuân<sup>(5)</sup>.*

### Không Lộ và Giác Hải

Hai nhà sư thường vào Trung Quốc, xin đồng để đúc chuông, lúc về có thần nhân ủng hộ, thuyền đi một buổi chiều về đến quê hương, đúc hai cái chuông, một cái lớn, một cái nhỏ, treo ở chùa núi Phả Lại, mỗi lúc đánh, tiếng vọng rất xa, tiếng đồn đến Trung Quốc. Chưa được bao lâu, cái chuông lớn chạy vào khe Bài Nam, mưa lớn nước dâng lên trôi đi mất. Nhà sư sợ cái nhỏ cũng đi theo, bèn lấy sắt đóng lại, nay đương còn. (Tục truyền Không Lộ có tài bay lên không trung, Giác Hải có tài lặn xuống nước).

### Thảo Đường

Theo thầy sang ở Chiêm Thành. Lý Thánh Vương đánh Chiêm Thành bắt được, cho làm đầy tớ sư Lục. Ngày nọ sư Lục viết văn sớ để trên bàn, đi ra ngoài, Thảo Đường lén sửa chữa lại, sư Lục lấy làm lạ, tâu vua nghe, vua phong Thảo Đường làm Quốc sư.

### Tử Đạo Hạnh

Nho sinh, ưa thổi sáo, ngày cùng bạn du ngoạn sơn lâm, đêm đọc sách suốt sáng. Một hôm vào núi Phật Tích, thấy một hòn đá có dấu bàn chân phải, ấn chân vào so thử, in như hệt, về nhà từ biệt mẹ, vào núi cất am tu hành. Lý Vương chưa có con nối dòng, khiến các thầy chùa danh tiếng cầu đảo. Có một ông sư, già không dự lễ cầu, lại dùng pháp trấn yểm. Quốc vương nghe được, bắt hạ ngục tất cả thầy chùa trong vùng. Nhờ một Hoàng tử hết sức cứu sư Đạo Hạnh ra khỏi. Hoàng tử nói với sư rằng: "Ta cũng không con xin sư vì ta mà cầu đảo". Sư nói với Hoàng tử bảo phu nhân vào trong phòng tắm, sư đi qua trước cửa, phu nhân cảm mà có thai. Đến ngày đẻ, Hoàng tử khiến vời sư, thì sư đã ngồi mà tịnh hóa. Phu nhân sinh được một trai, mặt mũi khôi ngô. Lý Vương lập làm Thế Tử. Xác của sư này vẫn còn.

### Giới Châu

Trì giới tinh nghiêm, mỗi lần cầu mưa liền có ứng nghiệm. Trần Thái Vương thường đặt một cái chum giữa sân; sư làm mưa đầy chum mà ở ngoài không có một giọt, vì thế, Vương càng kính lễ.



### Hoàn Nguyên

Nhà Nho, học Phật, lại hoàn tục, lấy cô của vua là bà Thụy Tư, Trần Thái Vương phong làm Liệt Hầu. Nguyên thường bắt buộc Thụy Tư theo đúng lễ chính, do đó, vợ chồng bất hòa, rồi Nguyên đi làm đạo sĩ. Nguyên làm thơ hay, tính ưa ngao du rừng suối, vua cho làm chức Đạo lục, tục gọi là Đạo lục hầu.

## NHỮNG KẺ PHẢN NGHỊCH

### Trung Trắc

Con gái của Lạc tướng huyện My Linh, quận Giao Chỉ. Chồng là Thi Sách, con trai của Lạc tướng huyện Chu Diên, bị Thái thú đời Hậu Hán là Tô Định dùng pháp luật trị tội. Trắc oán, cùng em gái là Trưng Nhị làm phản, đánh chiếm 65 thành, tự lập làm vua, kế bị Mã Viện chém.

### Triệu Ấu

Con gái ở huyện Quân Ninh, quận Cửu Chân, lúc trẻ không lấy chồng, vú dài ba thước, vắt ra sau lưng, thường mặc áo vàng, đi dép ngà, cỡi đầu voi đánh giặc. Ở trong núi tự đảng đi trộm cướp, bị Thứ sử Giao Châu là Lục Duệ<sup>(6)</sup> giết.

### Lý Bí (hay Lý Bôn)

Thổ hào ở Giao Châu. Về đời nhà Lương, đầu niên hiệu Đại Đồng (535-545), Hầu Tư làm Thứ sử, trị dân nghiêm khắc, thất hòa, Bí làm phản. Tư chạy về Quảng Châu, Bí tiến hiệu, đặt quan, dựng đài Vạn Xuân mà ở. Vũ Đế khiến Thứ sử Dương Phiêu và Tư mã Trần Bá Tiên dẹp yên.

### Dương Thanh

Người Giao Châu, Khoảng niên hiệu Khai Nguyên (713-741) đời Đường, làm Thứ sử Hoan Châu, Đô hộ Lý Tượng Cổ có ý nghi kỵ, vờ về cho làm nha tướng, Thanh uất giận, chực nổi loạn. Gặp lúc Hoàng Gia Động làm phản, Tượng Cổ giao binh cho Thanh trợ chiến. Thanh cùng con là Chí Liệt đem binh về đánh úp Tượng Cổ, sau bị Quế Trọng Vũ bắt chém.

### Nùng Trí Cao

Người Châu Quảng Nguyên, cha là Toàn Phúc làm Tri châu Thảng Du, chú là Toàn Lộc làm Tri châu Vạn Nhai, đều phục tòng Giao Chỉ. Ngày nọ, Toàn Phúc giết Toàn Lộc và chiếm luôn châu trị. Lý Thái Vương giận, cử binh bắt Toàn Phúc và con là Trí Thông đem về. Vợ Toàn Phúc là Á Nùng lấy người lái buôn Giao Chỉ sinh Trí Cao. Được 12 tuổi, Cao giết cha và nói rằng: “Thiên hạ há có hai cha ư?”. Nhân mạo lấy họ Nùng, lâu sau lại cùng mẹ ra chiếm cứ Châu Thảng Du, đặt quốc hiệu là Đại Lịch; kế bị Giao Chỉ đánh bại, nhưng được tha tội và khiến coi Châu Quảng Nguyên. Được bốn năm, căm oán Giao Chỉ, đánh úp chiếm cứ Châu An Đức. Về đời Tống Nhân Tông, năm đầu niên hiệu Hoàng Hựu (1049), Trí Cao tiến xưng Nam Thiên Vương, đặt niên hiệu là Cảnh Thụy. Mùa hạ tháng năm, năm thứ 4 (1052), đánh hãm mấy Châu Ung, Hoàn, ngụy xưng quốc hiệu là Nam Thiên Quốc, tiến hiệu Nhân Huệ Hoàng Đế, đổi niên hiệu là Khải Lịch và ân xá toàn cõi. Bè đảng là Hoàng Sư Mật, xưng quan danh Trung Quốc. Tiến binh vây Quảng Châu, 50 ngày không hạ được, lại trở về Ung Châu. Mùa thu tháng chín, nhà Tống khiến Địch Thanh ra đánh. Mùa xuân tháng giêng năm Hoàng Hựu thứ 5 (1053), đại quân của Địch Thanh đến Tân Châu, một ngày đêm vượt qua núi Côn Lôn, thừa lúc giặc bất ý, bày trận ở Quy Nhân Phố. Trí Cao bày trận chống lại, bị Địch Thanh đánh tan. Trí Cao lại chạy về Ung Châu, đêm ấy đốt thành, chạy về nước Đại Lý. Sáng mai, Thanh đem binh vào thành, chém bêu đầu Sư Mật, bắt mẹ Trí Cao là Á Nùng, em là Trí Tiên, con là Kế Tông, Kế Long, đóng cũi giải về Kinh sư. Sau Trí Cao chết, tất cả đều bị giết, bỏ thây ngoài chợ.

(Trước đây có câu ca dao:

*“Họ Nùng trống, họ Địch hái”, nay quả ứng nghiệm).*

### SẢN VẬT

#### DIÊN THỔ

Nhâm Diên nói rằng: “Ruộng giống lúa trắng, tháng năm cấy, tháng 10 gặt; lúa đỏ, tháng chạp cấy, tháng tư gặt. Bởi thế người ta

thường bảo rằng: “Nước thâu thuế ruộng hai mùa, làng cống tơ tầm tám lứa. (Quốc thuế lưỡng thực chi đạo, hương cống bát tầm chi ty). Đất hẹp dân đông, có sản xuất lúa, mè, nhưng không có lúa mạch.

### TẦM TANG (NUÔI TẦM TRỒNG DÂU)

Sách *Giao Châu ký* của Lưu Hân Kỳ chép: “Một năm tám lứa tầm, tầm sản xuất ở Nhật Nam, dâu thì có lớn nhỏ hai giống, giống dâu nhỏ trồng về tháng giêng, cành lá sum sê. Từ tháng ba đến tháng tám đều nuôi tầm, lấy tơ dệt lụa.

### MUỐI

Nấu nước biển lấy muối trắng như tuyết. Dân biên thùỳ qua phục dịch ở An Nam, đều vì nguồn lợi muối và sắt.

### HOÀNG, BẠCH KIM (VÀNG VÀ BẠC)

Các Châu Phú Lương, Quảng Nguyên sản xuất vàng, bạc, nhưng các người tìm vàng, tìm bạc thường không kiếm đủ số nạp cho quan, phải mua chỗ khác để nạp.

### MINH CHÂU

Con trai sinh ở Đông Hải, Giám Thế quan mỗi lần cầu đảo với thần linh, thì tìm được ngọc trai lớn. Sách *Hải cổ* chép rằng: “Năm nào trung thu trăng sáng, năm ấy có nhiều ngọc trai”. Mạnh Thường làm Thái thú Hợp Phố. Các quan Thái thú trước tham lam, bắt dân mò tìm hạt trai bao nhiêu cũng không chán, vì thế, ngọc trai dời qua Giao Chỉ. Mạnh Thường đến, thay đổi tộ tập trước, hưng lợi trừ hại cho dân. Những con trai ngày trước bỏ đi nay trở về, dân xưng tụng Thường là bậc thần minh. Đào Bật làm bài thơ Hoàn Châu Đình rằng:

*Châu về Hợp Phố tiếng vang truyền,  
Thái thú thần minh sánh cổ hiền*

*Trong bụng sò ngao châu chồi sáng,  
Dưới chằm rồng cá ngừ thường yên.*

Về đời nhà Đường, năm Trinh Quán thứ 4 (630), huyện Lâm Ấp có ngọc châu lớn, quan Hữu Tư trưng cầu, Lâm Ấp dâng biểu trả lời không thuận. Hữu Tư xin đánh. Vua Thái Tông nói rằng: “Ưu chinh chiến, ắt vong quốc, gương của Dượng Đế<sup>(7)</sup> và Hiệt Lợi<sup>(8)</sup>, chúng ta đều thấy. Đánh hơn một tiểu quốc, chẳng oai vũ gì, hướng chi chưa chắc hơn”.

### SAN HỒ

Có đồ đen hai thứ, ở dưới biển thì trắng và mềm, thấy mặt trời thì cong và cứng. Đầu đời nhà Hán, Triệu Đà dâng cây san hô đỏ gọi là hỏa thụ<sup>(9)</sup>.

### ĐƠN SA

Đời Tấn, Cát Hồng muốn luyện thuốc tiên, xin ra làm quan lệnh tại huyện Câu Lậu. Thơ Đỗ Phủ có câu:

*Giao Chỉ đơn sa nặng trĩu.  
Thiền Châu bạch cát nhẹ bong<sup>(10)</sup>.*

### ĐẠI MAO (ĐỐI MỐI)

Hình giống rùa, nhưng vỏ hơi dài, có sáu chân, hai chân sau không có móng.

### HƯƠNG

Sách xưa chép: “Nhật Nam có nghìn mẫu rừng sinh gỗ thơm rất quý. Sách *Nam Việt chí* chép: “Giao Châu có cây hương mộc, muốn lấy thì đốt xuống, chờ lâu năm cho vỏ mục rồi lấy ruột và mất cây, thứ nào cứng, đen, bỏ xuống nước chìm gọi “trâm hương”, nổi gọi “kê cốt hay bán thủy”, thứ thô gọi “sạ hương”.

## KIM NHAN

Có chỗ gọi cây cam ma, thường tục đốt cây ấy để trừ tà khí.

## BÀI HƯƠNG

Cây nào có một rễ thì tốt.

## HƯƠNG PHỤ TỬ

Một tên khác gọi là Kê đầu, thứ nào mọc gần bờ bể là tốt.

## GIÁNG CHÂN HƯƠNG

Thứ lâu năm dùng tốt.

AN TỨC

MẬT

SÁP ONG

Chì

Sắt

Thiếc

## QUẾ

Thứ vỏ mỏng thịt dày tốt.

## TỬ THẢO

Sách *Trung Châu* chép: “Kỳ lân tử thảo do kiến tạo ra, cũng như ong làm ra mật vậy. Tử thảo sắc đỏ mà vàng, giống tùng chi”. *Giao Châu chí* chép rằng: “Tử thảo và huyết kiệt đều sản xuất ở Giao Châu, rõ ràng không phải cùng một thứ”. *Bản Thảo Cương Mục* nói rằng: “Hai vật ấy chủ trị tà khí trong ngũ tạng, chỉ thống, phá huyết tích, trị ghẻ mụn”.

## Kha Lê lặc

Sách *Trung Châu* chép: Kha lê lặc sản xuất ở Giao Châu, Ái Châu, hoa trắng, hột như hột quả chi<sup>(11)</sup>, vỏ và cơm dính sát nhau, vị không độc, chủ trị khí lạnh, bụng trướng đầy.

## THƯỜNG SƠN

Có hai thứ, tục gọi hoàng đao và bạch đao.

## BỒ HOÀNG

Bị dao mác thành thương, dùng Bồ Hoàng nghiền nhỏ, rắc vào thì lành.

## A NGŨY

Một thứ cây nhỏ, trong rễ có mũ trắng, phơi khô đi gọi là a ngũ, dùng làm thuốc.

## RAU ĐỒ

Rau đắng, sách xưa chép: sản xuất ở huyện Cổ Đô thuộc Lương Châu, vị đắng khó uống.

## Ý DĨ (HẠT BO BO)

Khi Mã Viện sang đánh Giao Chỉ, có chở ý dĩ về, đi qua Ngũ Khê, hạt rơi xuống rồi mọc lên. Tô Đông Pha có bài thơ:

*Phục Ba dùng ý dĩ,  
Trị ngược thuốc như thần.  
Độc Ngũ Khê trừ được,  
Khôn trừ nọc sàm nhân<sup>(12)</sup>.*

## PHONG CƯƠNG (GỪNG)

Xất lát dán hai bên màng tang, hết đau đầu.

## HÒA CƯƠNG (RIỀNG)

Sắc hơi tía, thường dùng làm men rượu, rất tốt.

## CAO LƯƠNG CƯƠNG

Gốc ở Châu Cao Lương, ở Giao Châu cũng có, giống sinh ở Lô Châu tốt hơn. Ở Giang Tả gọi là củ dỏ nhược. Vị rất ôn, chủ trị tích, lạnh, đau bụng, già nhỏ, sao sơ, hòa với nước gạo mà uống. Trị thổ tả hoắc loạn: dùng cao lương cương năm lượng, nướng chín đập dập, rửa sạch, đổ vào một thăng rượu, đun sôi năm ba lần, uống vào kiến hiệu tức khắc. Uống Cao lương cương thì thanh khí tăng thêm, nhan sắc tươi tốt, những nhà phú hào hay sắc để uống.

## HOÀNG CƯƠNG

*Bản Thảo* chép: “Giống sinh ở Hải Nam, gọi là bông truật. Vị cay đắng, rất hàn, không độc, chủ trị tâm phúc kết tích, trừ phong nhiệt, tiêu ung thũng, nhai sống, trị khí. Thiên Kim Phương: trị ghẻ lác mới sinh, ngứa lâu ngày, lấy một lượng hoàng cương hiệp vào ba lượng quế nhục, tán bột, hòa giấm uống.

## UẤT KIM (CỦ NGHỆ)

Vị cay đắng, tính hàn, chủ trị tích huyết, lạnh, hạ khí, sinh da non, cầm huyết. Lưu Vũ Tích nói rằng: “Dùng uất kim độc vị, trị bệnh con gái chậm thấy tháng, tâm khí kết tụ, mài với giấm nóng mà uống; đau dây, tán bột trộn vào cháo mà ăn.

## THÔNG THIÊN TÊ

Sách: *Giao Châu ký* của Lưu Hân Kỳ chép: “Lông tê ngư giống lông heo, đầu có ba sừng, sừng trên mũi ngắn, hai sừng trên trán, một dài một ngắn”. *Di vật chí* nói rằng: “Trong sừng thường có vân trắng như sợi tơ, sáng ngời, suốt từ ngọn đến gốc, gọi là thông thiên tê”.

## TỊCH THỦY TÊ

Tục truyền An Dương Vương có sừng văn tê dài bảy tấc, khi đánh trận thua, ném sừng tê xuống biển, nước rẽ ra, Vương chạy vào nước, thoát nạn.

## TỊCH HÀN TÊ

Năm Khai Nguyên thứ hai (714), đời Đường, tiết đông chí, Giao Chỉ dâng một sừng tê, sắc như vàng, sứ giả xin một cái mâm bằng vàng, đặt sừng vào, để trong đèn, khí ấm xông lên người. Vua hỏi vì có gì? Sứ giả tâu: “Ấy là tịch hàn tê. Thời Văn Đế nhà Tùy (589-604), có tiến một cái, đến nay mới tiến lại”. Vua vui lòng tặng thưởng rất hậu. Thơ Đỗ Phủ có câu: “Kim bàn tê duy thận”, nghĩa là: “Sừng tê để trong mâm vàng rất cẩn thận”.

## VOI

Xứ Lâm Ấp sản xuất voi, lúc đầu tại nước Chiêm Thành, tục hay dùng voi để cỡi và chở. Quận Bố Chính ngày nay, tức huyện Tượng Lâm thuộc quận Nhật Nam ngày xưa vậy. Thổ hào giết huyện lệnh, lập nước gọi là Lâm Ấp. Thời Tống Lý Tông (1225-1264), An Nam cống voi, công khanh đều dâng biểu mừng. Có một thái học sinh dâng bài thơ rằng:

*Ba voi đều tám thước cao,  
Giang hồ muôn dặm biết bao nhọc nhằn.  
Công Khanh ca ngợi thặng bình,  
Lữ Ngao<sup>(13)</sup> chỉ có trâu sinh<sup>(14)</sup> tâu bày.*

Năm Bính Tý (1276) hiệu Chí Nguyên, triều đình dẹp yên nhà Tống, thắng ruổi đến Quế Châu gần An Nam, nước ấy thường đem voi cống. Voi đực có hai ngà, voi cái không có. Sức mạnh của voi ở nơi vòi. Nhà vua thường mở cuộc đấu voi để xem hơn thua. Muốn săn voi, người ta lừa voi cái vào rừng, kẻ lấy mía dụ voi đực đến, đào hầm sập bắt. Lúc mới sa hầm, voi rống hét om sòm, người ta bắt về tập; dần dần nó hiểu ý người. Gặp lễ tiết, người nài lấy gấm phủ lên lưng voi, khiến quý lạ quốc chúa. Lúc đám tang, thặng yên vàng (?), voi chảy nước mắt thành khối. Tính rất khôn, ở rừng núi, một con voi đực cặp bốn, năm chục con voi cái; ưa uống rượu (?), thường lấy vòi xoi phen nhà của dân ở núi để uống, uống hết vò mà không say. Nếu hai con đi chung, được một vật gì, cũng chia đôi. Những đêm trăng, ưa ra sông tắm lội. Lúc trở về rừng, dân đuổi theo sau đánh trống, thanh la inh ỏi, làm cho voi kinh sợ chạy bậy vào lối



hẹp, sa lầy, không dậy được, bị dân đâm giết chết. Ngà voi có vân, sắc tươi sáng, những ngà chết, ngà rụng, không tốt. Người Lâm Ấp hay giết voi, voi oán, đàn trận vây người, người sợ trèo lên cây, cởi áo treo ở cành, rồi chui qua cây khác chạy trốn, voi thấy áo treo, tưởng người lấy vòi hút nước xối vào cây và lay cho cây đổ, không thấy người, giận chà nát áo rồi bỏ đi. Voi bệnh thì day đầu về hướng Nam mà chết. Thịt voi khô, để cả da nấu mau chín, thịt gần nơi ngà và bàn chân khá ngon.

### BÒ TỐT

*Giao Châu ký* chép rằng: “Bò tốt sản xuất ở quận Cửu Đức, có một sừng, dài hai thước. Thời Hán Linh Đế (168-188), Cửu Chân dâng bò tốt, cho là con thú lạ. Khoảng niên hiệu Chí Nguyên (1264-1294), An Nam thường đem cống.

### BẠCH LỘC

Đời Tấn, đầu niên hiệu Nguyên Khương (291-199), có con hươu trắng xuất hiện ở huyện Vũ Ninh, quận Giao Chỉ. Đời Tống Văn Đế, cuối niên hiệu Nguyên Gia (453), Giao Chỉ đem dâng hươu trắng.

### TRÂU LẶN DƯỚI NƯỚC

*Giao Châu ký* chép rằng: “Tại huyện Câu Lậu có giống trâu lặn ở dưới nước, lên bộ thì sừng mềm, vào nước sừng lại rắn”.

### TINH TINH

*Nam Trung chí* chép rằng: “Hình chó, mặt người, ở trong hang núi, đi không do một lối quen nào, hàng bầy cả trăm con. Người ta thường lấy rượu và mấy chục đôi dép cỏ kết lại với nhau, bày ra giữa đường, tinh tinh gặp thấy, tức thì kêu tên họ ông cha của người mà chửi, và nói rằng: “Tụi bầy cố bầy ta, mau bỏ đi cho rồi”. Nhưng sau

lại kêu nhau uống nếm rượu, xỏ dép đi chơi, uống một vài chung đã say, dép bị giầy chằng, té ngựa, thế là bị bắt. Người xưa hỏi quan lệnh Phong Khê: “Phong Khê có vật gì?”. Đáp: “Chỉ có tình tình, rượu và tở”.

### PHÁT PHÁT (ĐUÔI ƯƠI, MỘT LOẠI KHỈ)

Quách Phác nói rằng: “Đuôi ươi có trong miền núi Giao Châu, hình dáng giống người, lưng dài, mình đen, có lông đến gót chân, xoả tóc, chạy mau, ăn thịt người, thấy người chỉ cười. Tả Tư nói rằng: “Đuôi ươi cười bị đấm”.

### NGHỊ TỬ DIÊM ẨM (TRÚNG KIẾN MUỐI CHUA)

Sách xưa chép: “Tù trưởng các Khê động ở Giao Châu hay lấy trứng kiến muối chua, không phải các quan và thân tộc, không được dùng món ăn này tiếp đãi (?). Thiên Giao Đặc Sinh có nói: “Dùng tương trứng kiến”. Sách *Tế thống* bảo rằng: “Muối sản xuất ở lục địa, tức là muối dùng làm tương trứng kiến”. Sách *Chu Lễ*: “Người đầu bếp dọn tương có món tương trứng kiến”. Phạm Úy Tông nói rằng: “Món trứng kiến ở Trung Quốc thất truyền, nên mới tìm ở nơi người Mán, chứ không phải người Mán biết làm ra trước”.

#### **Chú thích:**

- (1). *Việt Lang* tức là quan Lang Nam Việt.
- (2). *Đô Kế* cũng gọi là Hệ Lang.
- (3). Theo *Từ Hải* thì là *pháp thủy*, danh từ nhà Phật, nghĩa là Phật pháp có thể giải trừ phiền não, bụi bặm cũng như nước có thể rửa sạch ô uế.
- (4). *Việt sử*: Thái Tông cho Tần tên là Phụ Trần.
- (5). Ý nói hai thứ đều đẹp cả.
- (6). Nam sử chép là Lục Dẫn.
- (7). Vua nhà Tùy.

(8). Vua nước Đột Quyết.

(9). Cây lửa.

(10). Dây sấn trắng để dệt làm áo mỏng.

(11). *Chi* tên cây, quả nó dùng để nhuộm màu vàng.

(12). Mã Viện đánh Giao Chỉ, lúc trở về, chở về mấy xe hạt bo bo, có kẻ gièm với vua Quang Võ, nói Mã Viện chở ngọc minh châu về rất nhiều.

(13). *Lữ Ngao* là một thiên trong *Kinh Thư*. Thời vua Võ Vương nhà Chu, nước Tây Lữ dâng con chó ngao, ông Thiệu Công làm thiên *Lữ Ngao* để khuyên răn vua không nên quý chuộng vật lạ.

(14). *Trâu* là loại cá nhỏ. "*Trâu sinh*" nghĩa như "*Tiểu sinh*", nghĩa là người học trò hèn mọn, lời tự xưng khiêm tốn.

# QUYỂN MƯỜI SÁU

---

## TẬP KÝ

Đời Đường, năm Hội Xương thứ 5 (845), tiết mục nói về cách tuyển cử: “An Nam đưa vào thì tiến sĩ không được quá tám người, minh kinh không được quá mười người”.

Xét theo phép đời nhà Đường, chức vụ của các quan phiên trấn: Đô hộ An Nam và Phong Châu có nhiệm vụ để phòng đường bộ, dừng cho người nước Chân Lạp vào Lĩnh Nam mua khí giới và ngựa. Các khê, động ở phiên trấn, nơi nào ương ngạnh, cần phải trấn áp, thì các vị Đô đốc ở năm châu: Giao, Quảng, Ung, Quế và Dung, ba năm một lần, phải đem quân đi tuần áp, đi đến đâu làm trạng tâu về vua nghe. Các biên quận lo việc đón tiếp và hướng dẫn, các thủ lĩnh ở các phiên trấn lo chỉnh bị nghi thức. Thục Quân, Nam Hải, An Nam đều cho sử dụng từ 300 quân kỵ trở xuống. Dưới quyền quản trị của các Đô đốc phủ các quận Quế, Quảng, Ung, Dung, An Nam, Kiếm Nam có những bộ lạc lớn, cần phải tra vấn nhân số giáp binh, phụ huynh các bộ lạc ấy, nếu có người tính nết, tốt, làm việc giỏi, có văn vũ tài lược, mỗi năm biên tâu tâu về vua nghe để tùy tài sử dụng.

Các quan và gia quyến các quận An Nam, Quế Châu và Quảng Châu, mỗi lúc phó nhiệm, được cấp phát ngựa trạm như sau:

Nhất phẩm: ngựa 10 con, lừa 10 con.

Nhị phẩm: ngựa 9 con, lừa 9 con.

Tam phẩm: ngựa 8 con, lừa 8 con.

Tứ phẩm, ngũ phẩm: ngựa 4 con, lừa 4 con.

Lục phẩm, thất phẩm: ngựa 2 con, lừa 2 con.

Bát phẩm, cửu phẩm: ngựa 1 con, lừa 1 con.

Người ít, tùy số người mà cung cấp.

Sách *Dịch viên tùng chí*<sup>(1)</sup> nói rằng: “Mỗi lúc phong vương hay ban tiết việt cho các quận trưởng các nước Mán, nội thuộc Trung Quốc, chỉ có An Nam và Hạ Châu thì quan Học sĩ thảo tờ chế sắc, còn các xứ khác thì không cần”.

*Sử thông*<sup>(2)</sup> chép rằng: “Xóm ở 10 nhà, tất có người trung tín; muốn lưu truyền bất hủ, công truyền bá nhờ ở nơi người. Vì sao Giao Châu xa ở phương Nam, dòng giống của Việt Thường, Đôn Hoàng ở tận Tây Vực, quê hương của Côn Nhung, nhân vật của hai xứ ấy, từ xưa không thấy truyền chép? Bởi vì ở tận nước ngoài, đường xa kẻ chợ, cho nên sử quan không ghi chép đến vậy. May nhờ có Sĩ Nhiếp chép truyện, Lưu Bính viết sách, mà anh tài lỗi lạc hai xứ ấy mới được lưu danh. Nếu hai nhà hiền giả không ra đời, việc hai quận ấy không có sách chép, thì các bậc quân tử ở biên quận, làm sao truyền tiếng đến đời sau. Do đó, biết công việc trước thuật có hiệu lực rất lớn, chẳng phải cùng nghề mọn thơ phú, so sánh hơn thua vậy”.

Lời tâu của Lục Tuyên Công bàn về việc Kinh lược sứ Lĩnh Nam xin đặt sở thị bạc (cũng như sở đại lý mua hàng) ở An Nam và phái Trung sứ qua giám thị:

Lĩnh Nam Tiết độ Kinh lược sứ tâu rằng: “Gần đây có nhiều thuyền qua An Nam mua vật dụng để dâng lên vua, công việc lớn lao, sợ đồ cung cấp không đủ. Nay tôi muốn sai phán quan qua An Nam thu mãi vật hạng, xin triều đình phái một vị Trung sứ cùng với Sứ ty của tôi, đồng đi công tác, ngõ hầu tránh việc gian dối. Mong xin Thánh chỉ chuẩn y”. Thiết nghị: “Những kẻ buôn bán nước ngoài chỉ cầu mỗi lợi, được yên võ thì đến, bị quấy nhiễu thì đi. Quảng Châu là nơi đô hội trọng yếu, có tiếng dân đông, của nhiều. Chỉ vì bọn giao dịch xâm khắc quá chừng, mất cả ý nghĩa làm cho người xa cảm mến. Đã không biết tự trách, còn vượt ra ngoài chức vị của mình. Ngọc nát trong hòm, vì ai nên nổi, châu dờ ngoài cõi, bao thuở trở về. *Kinh Thư* nói rằng: “Không quý vật ở phương xa, thì người xa đến”. Nay đã ham muốn như thế, cho nên phương xa không quy phục là phải. Huống nay muốn làm dao động lòng vua, xin sai Trung sứ, tỏ lòng tham cho thiên hạ, thông hối lộ với triều đình, quấy nhiễu thời buổi thanh bình, thương tổn Thánh triều phong hóa, phép nên trách phạt

việc khó y theo. Vả lại, Lĩnh Nam, An Nam, đâu chẳng là đất nước của vua. Trung sứ, Ngoại sứ, ai cũng là tôi vua. Nếu cần việc nước, việc quân, đã có phép thường lệ cũ. Người lo tròn chức, nước tự thừa dùng. Hà tất tin Lĩnh Nam mà cự tuyệt An Nam, trọng Trung sứ mà xem khinh Ngoại sứ, đã trái hẳn tấm lòng thành thực, lại tổn thương phong hóa khinh tài.

Lời tấu nghị của Tuyên Công đều bị im, không đưa ra bàn luận.

### BÀI VĂN CỦA LIÊU TỬ HẬU LÀM CHO QUAN THỊ NGỰ AN NAM HỌ DƯƠNG TẾ QUAN ĐÔ HỘ HỌ TRƯỞNG

Duy: Ngày... tháng... năm... cố lại mỗ, quan chức mỗ, kính tế trước linh vị cố Đô hộ Ngự sử Trung thừa Trương Công mà than rằng:

“Giao Châu rộng lớn, xa tít chân trời phương Nam, công đức của vua Hạ Vũ không thi thố đến nơi và cường quyền của nhà Bạo Tần không chế ngự nổi. Khi làm phản, lúc xưng thần, từ đời Hán trở lại đây, luôn luôn như thế.

Thánh Thiên Tử nhà Đường ta tuyên dương phong hóa, ban đầu chẳng mấy lúc được yên. Dần dần phong tục thay đổi, dân tộc “tóc cài áo cổ”, hướng hóa xưng thần, cuối cùng trở nên như người Trung Hoa, thắm nhuần hòa thuận. Trị công của Sĩ Nhiếp, chỉ có ông nổi được, lúc nào ông cũng siêng năng, biết lo xa, rộng thi ân huệ, bồi đắp công nghiệp của tiền nhân đã lập trụ đồng làm tiêu biểu ở phương Nam. Đi từ phương Bắc qua trấn ngự man khu; liền liền xe ngựa, phối phối sinh kỳ, làm cho Giao Châu trở nên một xứ phồn hoa đô hội, thắm nhuần oai đức của nhà vua. Ông đương được nhà vua tin yêu, đáng lẽ được phong tước công hầu, nhưng tiếng ông vừa đồn về Kinh sư vang dậy, thì hồn ông đã sớm lìa cõi thế ở đất Viêm Châu. Than ôi! Thương thay! Nhớ lại ngày xưa, lúc ông mới bước chân vào đường quan lại, đã nổi tiếng tài cán thanh liêm, đến lúc qua làm Kinh lược phán quan ở An Nam, giữ đúng mực thước, những kẻ cô quả được yên, thuế khóa đầy đủ. Dời qua làm chức Trụ sử, kế thăng chức Tào lang, ở đâu cũng có chính tích tốt, dân duyên hải được hưởng sự an ninh. Nay triều đình chuyên nhiệm ông qua làm đô hộ ở phương Nam, lễ ban rất hậu, ân tứ rất nhiều. Ông mở phủ đường tuyển dụng nhân tài, bao nhiêu kẻ lương năng đều về làm thuộc lại. Tự xét kẻ hèn mọn này, đâu dám

mong được chọn lựa. May đâu ơn trên sai khiến, được tuyển bổ làm chức An Nam Thị ngự.

Tôi vừa toan chờ ngày đăng trình phó nhậm, quản bao đường sá xa xôi. Đi được nửa đường, gặp người anh bị trích ra làm quan ngoại quận, cùng nhau lưu liên khóc lóc, thành ra trễ nải. Vả, thê tử không có, chiếc bóng bơ vơ, thân lưu ở giang biên, mộng ra ngoài thiên tế. Chạm bề phục dịch, trần trọc lo âu, thành thử sinh ra thương cảm. Chỉ chờ hết bề lo lắng, kíp kíp lên đường, ngờ đâu trời chẳng chiều người, hạn tai không tránh khỏi, vừa toan thượng lộ, thì hung tín đã đưa đến nơi. Vật mình tức tối, sừng sốt bị ai, đã không kịp thấy dung nhân, khốn nỗi báo đền ân đức. Nay kính dâng lễ bạc, vọng bái trước xe tang, Nam Châu một chén rượu suông, tả tình u uất.

Đời Đường, Trịnh Điền, tên chữ Thai Văn, làm tướng triều Hy Tông. Nguyên trước đội Nam binh ở ba châu Giao, Quảng và Ung, vận lương do năm đường Lĩnh Bắc, thuyền bè chuyển vận qua lại, hay bị chìm đắm. Điền xin lấy lợi muối và sắt ở Lĩnh Nam, giao cho Tiết Độ Quảng Châu hàng năm nấu nước biển lấy muối cung cấp cho An Nam, bãi việc vận lương ở mấy Châu Kinh, Hồng, quân lương nhờ vậy được đầy đủ. Sau Vương Sư Phủ làm Hồng Quân phó sứ Lĩnh Nam, xin dừng tiến binh mà hiến tiến thêm hai mươi vạn. Kinh lược sứ kêu nài rất gắt, nhưng Sư Phủ lấy lợi nhử triều đình, toan đoạt binh quyền, việc không được, bèn thôi.

Đời Tống, Hứa Trọng Tuyên, tên chữ Hy Xán, người quận Bắc Hải, Thanh Châu, đậu tiến sĩ, được bổ làm chủ bộ Tào Châu. Lúc mới tuyển bổ, được vào tâu việc ở đền riêng của vua. Thái Tổ nghe tiếng, cất lên làm chức Thái Tử Trung Doãn, coi Bắc Hải quân khu và làm chức Chinh nam Mã bộ quân Chuyển vận sứ. Thái Tông dấy binh đánh Giáo Chỉ, không được thắng lợi. Trọng Tuyên cho rằng đất Giao Chỉ oi bức độc địa, quân lính chưa giao chiến, mười phần đã chết mất hai ba, tuy đánh hơn cũng không giữ được, bèn dâng sớ điều trần phản kháng. Lại e ngày giờ trễ nải, lập tức tỵ tiện bãi binh, khiến các quận phát tiền kho cấp thưởng cho quân sĩ, rồi dâng sớ tự nhận tội kiêu chiểu (tự tay thay đổi chiểu chỉ nhà vua) của mình. Vua Thái Tông khen ngợi, xuống chiếu ban khen. Trọng Tuyên liền thảo hịch văn chiêu dụ cừ soái Giao Châu. Giao Châu muốn nạp lễ xin nội phụ, lo việc cống hiến.

Trọng Tuyên được thăng hàm Giám nghị Đại phu, lĩnh chức quân sứ như trước.

Đời Tống, Dương Hữu, vào khoảng đầu niên hiệu Thiệu Hưng (1131), làm Thái thú Khâm Châu. Lúc ấy có sứ Giao Chỉ tranh luận về giới hạn ruộng đất. Hữu cầm một cây thương bằng sắt ở giữa sân và nói rằng: “Nếu muốn tranh địa giới, thì đánh nhau một trận để quyết hơn thua”. Sứ Giao Châu sợ hãi lui ra. Người trong nước nhớ việc ấy, gọi Dương Hữu là Dương Thiết Thương.

Năm Diên Hựu thứ 7 (1320) nhà Đại Nguyên, dân bản cùng ở Hải Nam bắt con gái của dân chúng đem vào An Nam bán làm con ở. Quốc chủ nghe việc ấy, khiến người theo bắt được bọn cướp người và truy hồi các người bị bán, khiến sứ đưa về phủ Nguyên soái ở Hải Nam.

## THƠ ĐỀ VỊNH CỦA DANH HIỀN CÁC TRIỀU ĐẠI

### THƠ CỦA LỤC SĨ HOÀNH TẶNG THỨ SỬ GIAO CHỈ LÀ CỔ BÍ TỰ CÔNG CHÂN<sup>(3)</sup>

*Cố Hầu gặp buổi thịnh,  
Hoạn lộ lướt thanh phong.  
Phiên Hậu<sup>(4)</sup> từng vua giúp,  
Nam Châu lại ruổi rong.  
Trống vang ngoài năm núi,  
Cờ phất vượt muôn trùng.  
Dù nhỏ, nên lánh trọc,  
Chẳng to, cũng lập công.  
Non cao chi ngại vượt,  
Bể cả chỉ quanh vòng.  
Buồn bã xem điều liệng,  
Cờ về nhường cổ trông.*



## THƠ CỦA THẨM THUYỀN KỶ KHI BỊ BIẾM SANG HOAN CHÂU

## Bài thứ I

Nghe đồn Giao Chỉ quận,  
 Nam với Quán Hung liên<sup>(5)</sup>  
 Ngày lạnh chia mùa ít,  
 Mặt trời bỏ bóng thiên.  
 Ủy Đà từng dựng nước,  
 Sĩ Nhiếp đã xa miền.  
 Làng xóm liền nhà ở,  
 Ngư diêm nổi nghiệp truyền.  
 Người Giao dưng trĩ mùa<sup>(6)</sup>,  
 Tướng Hán ngắm điều lên<sup>(7)</sup>  
 Đẩu bắc sườn non quấy,  
 Gió nam mặt biển rền.  
 Biệt ly bao quản tháng,  
 Râu tóc đã kinh niên.  
 Thân thuộc than phần số,  
 Vợ con cắt nợ duyên.  
 Mộng tàn, hồn bồi rối,  
 Sầu chất, bệnh triền miên.  
 Thôi chớ muôn hàng lệ,  
 Lòng chẳng thấu Hoàng thiên.  
 (Vượt bể vào Long Biên).

## Bài thứ II

Từ trước nghe đồng trụ,  
 Một năm vừa trải qua.  
 Đất Lâm Ấp chẳng biết,  
 Trời đạo mình còn xa,  
 Bao thuở nhuần mưa móc,  
 Bên trời cách Kinh hoa.  
 Nhớ ai lệ chan chứa,  
 Tựa suối Nhật Nam sa.

## THƠ CỦA QUYÊN ĐỨC DƯ ĐƯA CHÂN ĐỒ HỘ BÙI THÁI

Bông đeo Giao Chỉ ấn,  
 Bằng bối tạm chia tay.  
 Quan nhiệm dù xa cách.  
 Chúa lo mừng được thay.  
 Chu Diên đường khuất khúc,  
 Phỉ túy bay liền bầy.  
 Thuyền đội vượt sóng biển,  
 Sinh kỳ cuốn khói mây,  
 Cõi xa vén màn thấy,  
 Hang núi khói hương bay.  
 Bắc Việt mừng yên võ,  
 Nam huân sánh đức dày.  
 Bạn thân than tạm biệt,  
 Công lạ chờ có ngày.  
 Ý dĩ quà bên ấy,  
 Ngày về, dám phiền ai.

THƠ CỦA BÌ NHẬT HƯU CHÊ ĐỒ HỘ LÝ TRÁC  
LÀM VIỆC QUAN TÀN BẠO, NHÂN DÂN PHẢN LOẠN

Phương Nam chẳng triệu hồi Đồ hộ  
 Khiến Giao Châu một độ ngửa nghiêng.  
 Kể từ ba bốn năm liền,  
 Trung Nguyên nhục nhã liên miên lắm hồi.  
 Kể nhu nhược thụt lùi trước trận.  
 Người oai hùng mấy bận dùng binh.  
 Quân nhu hao tổn sinh linh,  
 Mấy tay chiến tướng mặc tình kiếm ăn.  
 Nạo xương tủy nhân dân quá mức,  
 Để đem làm lương thực quân nhân.  
 Hứa Xương hùng hổ tướng quân,  
 Hơn người oai võ mười phần hiên ngang  
 Mạnh như gió, kéo sang muôn ky,

Biến thành mây lấp bí dòng sông.  
 Có người sống sót hồi tông,  
 Muôn nhà trông thấy hãi hùng khóc than.  
 Tiếng ai oán lan tràn thôn dã,  
 Khí căm hờn đầy cả núi hang.  
 Ngọn cờ tiếng trống bẽ bàng,  
 Ai mà nghe thấy cho đang tâm lòng?  
 Biết ai mà thở than cùng?  
 Đinh Xuyên cổ lục mấy trùng xa xa.

#### BÀI ĐÀN VIỆT THƯỜNG CỦA HÀN DŨ

Mưa phải thì,  
 Vật tốt tươi,  
 Nào ta có ý gì với ai?  
 Từ thuở Thành Chu,  
 Chăm chỉ gian lao,  
 Mở mang bờ cõi,  
 Lưu truyền đời sau.  
 Ngày nay Thánh hoàng,  
 Ngự trị bốn phương.  
 Oai linh lừng lẫy  
 Ai dám khinh thường.  
 Nhà không bỏ trống,  
 Ruộng có người cày.  
 Việt Thường thần phục,  
 Bốn bề vui vầy.

#### THƠ CỦA HỨA HÔN LÀM KHI LÊN LẬU ÚY ĐÀ

Hạng, Lưu đương mãng đuổi hươu Tần,  
 Hoàng ốc nghênh ngang chốn hải tân.  
 Cây sức Nhâm Ngao từng dựng nước,  
 Nghe lời Lục Giả lại xưng thần.

## THƠ LÝ SINH TIỀN BẠN ĐI LĨNH NAM

*Xa khơi non nước cõi Giao Châu,  
 Thương kẻ năm tàn ruổi vó câu.  
 Bên biển Tạ Công ngồi chất bạc,  
 Trên đài vua Việt thoáng hình trâu.  
 Lều tranh vượn hú trăng soi sáng,  
 Nhà đá cây già khói tỏa thu.  
 Ngảnh mặt Trường An nửa vạn dặm,  
 Góc đồng bóng mát chớ yêm lưu.*

THƠ CỦA TRƯƠNG TỊCH CHƠI NÚI  
TẶNG THẦY TU QUẬN NHẬT NAM

*Trong núi một sư già,  
 Cửa tùng khép mưa sa.  
 Dở kinh trên lá chuối,  
 Rủ áo dưới bông la<sup>(8)</sup>  
 Xây đá mời đào giếng,  
 Phá rừng tư trồng trà,  
 Hải Nam có khách đến,  
 Trăm tiếng thỏ, hỏi nhà.*

## THƠ CỦA TƯ MÃ ĐỀ ĐỀN THỜ PHỤC BA

*Biển Nam ban lệnh Hán,  
 Rừng Uất đuổi binh Mường.  
 Đồng trụ chia biên giới,  
 Hoàng kim cống quân vương.  
 Ý gian thần đã trái,  
 Lòng báo quốc ai thương.  
 Lam chương đành trôi dạt,  
 Trung dũng một hòm xương*

TẶNG UYÊN TỬ KHÁCH NGỰ AN NAM,  
THẤY TIẾN PHỤNG SỬ VỀ, KHẨU CHIẾM BỐN CÂU

*An Nam ai bảo xa xăm,  
Kế Châu có kẻ hằng năm đi về.  
Giang Nam, Giang Bắc bạn bè,  
Ba năm thư tín, chẳng hề gửi thăm.*

**Chú thích:**

- (1). *Dịch* là nách, một bên; *viên* là tòa nhà. *Dịch viên* là hai tòa Trung Thư và Môn Hạ ở hai bên cung điện nhà vua. Chưa rõ tác giả của *Dịch viên tụng chí* là ai.
- (2). *Sử thông* do Lưu Tri Cơ đời Đường soạn, có 20 quyển, chia ra nội thiên và ngoại thiên nói về nguồn gốc và đặc thất của sử sách.
- (3). Ở quyển thứ tám chép là Công Trục.
- (4). *Phiên Hậu* là những tước vương gần với Thiên Vương.
- (5). Nước người Mán có tục xuyên hông.
- (6). Đời nhà Đường, người Việt đem chim địch (trĩ) vào châu và múa.
- (7). Mã Viện đời Đông Hán khi qua đánh Trung Trắc chưa yên, dưới thì nước lụt, trên thì mây mù, ngựa mặt thấy điều bay sà xuống nước, có ý buồn nhớ quê hương.
- (8). Bông đăng la.

## QUYỂN MƯỜI BẢY

---

### THƠ CỦA CÁC DANH NHÂN ĐI SỬ AN NAM, TỪ NIÊN HIỆU CHÍ NGUYÊN TRỞ XUỐNG

THỊ LANG LÝ TƯ DIỄN HIỆU VŨ SƠN  
(Thơ làm trong tiệc theo lời yêu cầu của Thế Tử)

#### Bài I

Càn khôn nay gặp hội trình nguyên,  
Trăng sáng lầu lầu, chướng khí tan.  
Cõi Bắc ruổi sao ban cáo mệnh,  
Trời Nam xuân tỏa khắp giang san.  
Cảm thông thờ chúa lòng tôn kính,  
Kiêng sợ oai trời nước mới an.  
Quy thuận nay mai châu tử bệ  
Non mòn biển cạn vững muôn ngàn.

*Bài thơ này Thế Tử họa vần ngay trong tiệc rượu, có hai câu như sau:*

“Tự thẹn không tài may được đất,  
Chỉ nhân hay ốm lỗi châu trời”.

#### Bài II

Mưa móc ơn trên khắp dẫy đầy  
Chiếu son phượng ngậm<sup>(1)</sup> xuống từng mây.  
Chiến trần rửa sạch sông Ngân Hán<sup>(2)</sup>,  
Hòa khí lan tràn chốn hải nhai.

Tỏ rõ thư Văn<sup>(3)</sup> ban một lá,  
 So bằng đàn Thuấn<sup>(4)</sup> gảy năm dây.  
 Trời che đất chở nam như bắc,  
 Chẳng sợ vên lôi<sup>(5)</sup> lại có ngày.

*Thế Tử tặng vàng bạc. Tư Diễn khước từ. Thế Tử nhắc tích Lục Giả ngày xưa đi sứ, Triệu Đà cũng tặng vàng bạc v.v... ân cần nài ép. Tư Diễn bèn làm một bài thơ từ tạ như sau:*

Lời vàng căn dặn lúc lên đường,  
 Chín bệ vì dân nặng xót thương.  
 Yên Thục, Tương Như vâng thảo hịch<sup>(6)</sup>,  
 Sứ Nam, Lục Giả há tham vàng.  
 Tuyết băng trong trắng lòng thần tử,  
 Trời đất sinh thành, lượng đế vương.  
 Ao ước từ nay trời thuận ý,  
 Thê hàng<sup>(7)</sup> chúc cống mỗi năm thường.

#### QUAN KỲ (Xem đánh cờ)

Tréo bàn ngồi mát lúc ban trưa,  
 Cao thấp xem chơi một cuộc cờ.  
 Vôi trắng, trầu xanh, cau lại dẻo,  
 Nhà ai hoa bưởi nức thơm đưa.

(Hoa bưởi An Nam thơm như hoa lài, Lĩnh Bắc không có thứ hoa ấy).

#### NHO HỌC ĐỀ CỬ TỪ MINH THIỆN (GIÚP VŨ SƠN ĐI SỨ GIAO CHÂU, ĐÊM XUÂN NGỒI XEM ĐÁNH CỜ, TẶNG THẾ TỬ MỘT BÀI THƠ)

Xanh um đình viện, nguyệt lâu lâu,  
 Người dưới trời con chiếm một bầu.  
 Đuốc đỏ một bàn ngồi xúm xít,  
 Mây xanh muôn trượng nghĩ đầu đầu  
 Ai ngăn lỗ nước người trong cuộc,  
 Nhờ có khoanh tay khách ngoại châu.  
 Thắng trận khoe khoang binh tối kỵ,  
 Muốn bày cuộc khác ngại canh đầu.

THƯỢNG THƯ TRƯƠNG HIỂN KHANH

Ngắm cảnh trời hôm khói mịt mờ,  
 Xa nơi thành thị đỡ huyên hoa.  
 Quạnh hiu đình viện không bao số,  
 Tươi tốt vườn cây chỉ một nhà.  
 Thiên Hán bên Nam tuân mạch nước,  
 Mộc miên cây lớn trở cành hoa.  
 An Nam tuy nhỏ vẫn chương thịnh,  
 Ếch giếng, khuyển đừng chế diễu ngoa.

THƯỢNG THƯ LƯƠNG CỐNG PHỤ  
 ĂN TRÁI VẢI, NGẤU ĐỀ

Chỉ một đôi ngày đổi sắc hương,  
 Phải nghìn vạn dặm trạm băng đường,  
 Hoàng triều chỉ trách bao mao lễ<sup>(8)</sup>.  
 Vô ích làm chi việc Hán, Đường<sup>(9)</sup>.

LANG TRUNG TRẦN CƯƠNG TRUNG

Bài I

Mẹ già Nam Việt phơ đầu bạc,  
 Vợ ốm Bắc Yên đợi bóng tà.  
 Mưa chướng mây mù, Giao Chỉ khách,  
 Mộng hôn chung một, xứ chia ba.

Bài II

Từ già Giao Châu đề thơ cho Đình Thiếu Bảo

Mưa gió theo xe khói tỏa màn,  
 Cánh bằng há chỉ dặm ba ngàn,  
 Qua Nam Ma Cật còn vương bệnh<sup>(10)</sup>.  
 Về Bắc Đạc Ma lại nhớ thiên<sup>(11)</sup>.  
 Đồng trụ tâm thường vâng sứ tiết,  
 Ngọc giai gang tặc đối thiên nhan.  
 Chia tay chẳng có lời chi dặn,  
 Gắng tỏ nghìn thu một tấm đan.



THỊ LANG LÝ TRỌNG TÂN HỌA THƠ  
CỦA THẾ TỬ ĐỘNG ĐIỀU TỰ CHÂN

Giống rỗng tiếng nổi thuở còn măng,  
Đất mới nứt lên đã vẽ vằn.  
Một buổi châu trời bèn hóa trúc,  
Tinh thần vượt hẳn gấp trăm lần.

THỊ TRUNG TIÊU PHƯƠNG NHAI HỌA THƠ CỦA THẾ TỬ

Tiệc khách mưa xuân lấm tấm rơi,  
Đường về giục già ngựa tra roi.  
Từ nay Nam Thổ thêm vui vẻ,  
Nghieu Đế mừng chung đội một trời.

THỊ LANG LÝ CẢNH SƠN

Đi từ đẽ khuyết đến thiên nhai,  
Chín vạn bằng trình khoái vượt bay.  
Khắp chốn xa xôi làn gió mát,  
Trên đường rong ruổi bóng xuân chầy.  
Nhân tâm thiên ý nào ai biết,  
Lịch số âu ca sẵn có đày.  
Chúa thánh yêu dân như trứng mèn,  
Lựa chi lo lắng phải nhẩn mày.

LANG TRUNG ĐỖ HY VỌNG

Thế phượng năm mây ngậm chiếu trời,  
An Nam vâng sứ cõi xa khơi,  
Liệng bay may đã theo rồng được,  
Quắc thước còn kham nhảy ngựa chơi.  
Non nước xứ người vui vịnh cảnh,  
Tôi con nước mọn cúi nghe lời.  
Về triều, mệnh chúa may không nhục,  
Lều cỏ non xanh cũng thành thời.

## LANG TRUNG VĂN TỬ PHƯƠNG

Đức nhuần Chí Trị<sup>(12)</sup> hội phi long,  
 Muôn dặm Nam bang sứ ruổi rong,  
 Vương chính giữa trời nêu nhật nguyệt<sup>(13)</sup>  
 Đức âm<sup>(14)</sup> khắp đất dậy lời phong.  
 Nước phiên kính cẩn không cần lễ<sup>(15)</sup>  
 Lượng thánh gần xa chẳng khác lòng.  
 Cho biết ý người ai cũng vậy<sup>(16)</sup>  
 Cống triều chỉ sá vượt non sông.

TẶNG THẾ TỬ THÁI HU TỬ<sup>(17)</sup>

Văn chương Thế Tử nổi tinh thần,  
 Áo mào khoan thai rũ bội thân<sup>(18)</sup>  
 Quỳ nở vườn tiên nghiêng bóng nhật,  
 Quỳnh trồng đất biển đượm màu xuân.  
 Thêm rộng lần bước vâng minh chiếu,  
 Lễ lớn phô bày tiếp thượng tân.  
 Từ ấy vua tôi gìn đất nước,  
 Việt Nam mãi mãi đội thiên ân.

## LANG TRUNG DƯƠNG ĐÌNH TRẦN ĐÁP VẬN THÁI TỬ THẾ TỬ

Sứ thiếu hải quốc thẳng đường giông,  
 Gió bắc heo heo khí lạnh lòng.  
 Báo trước tin xuân, sông núi đẹp,  
 Thấm sâu ơn chúa, trẻ già mong.  
 Đức Châu hằng tụng thơ Lang Bạch,<sup>(19)</sup>  
 Trời Sở xa đưa chiếu phụng hồng.  
 Truyền nối trải đời ngay với chúa,  
 Đất trời soi thấu tấm lòng trung.

## LANG TRUNG TRIỆU TỬ KỲ HỌA VẬN THÁI TỬ THẾ TỬ

Sáng ngời sóng tuyết dội Tam San<sup>(20)</sup>  
 Một buổi xe rồng xuống thế gian.  
 Chiu chít bóng dâm kêu hạc nội<sup>(21)</sup>  
 Lững lơ sườn núi tỏa mây nhàn<sup>(22)</sup>.

Sửa sang việc nước thừa thông thả,  
 Đẹp đẽ lời văn khéo dệt đan.  
 Tiếp đón hôm qua trên tiệc ngọc,  
 Biệt ly chi tiết nổi bàn hoàn.

LANG TRUNG TRÍ TỬ NGUYÊN ĐÁP VẤN

Bài I

Họa vãn Thái Tử

Chùa thánh lên ngôi báu,  
 Ôn sâu xuống cõi xa.  
 Chín trùng ban chính sóc,  
 Muôn dặm lắng đàn hòa.  
 Nhật nguyệt giữa trời sáng,  
 Gió xuân khắp xứ qua.  
 Nhân ân đồng một loạt,  
 Trân trọng yêu dân ta.

Bài II

Mừng trời mưa ở An Nam

Đơn phụng mang thư xuống cứu tiêu<sup>(23)</sup>  
 Cõi xa ác khí đã ngấm tiêu.  
 Móc mưa trời đất thông nguyên khí,  
 Mây gió non sông ruỗi sứ thiêu<sup>(24)</sup>  
 Thuyền chiến Dương Công<sup>(25)</sup> không phải tiến,  
 Trụ đồng Mã tướng chẳng cần nêu  
 Cho hay ơn thánh dồi dào khắp,  
 Xanh mượt đầy đồng ngọn lúa miêu

QUẢNG CHÂU GIÁO THỤ PHÓ NHƯỢC KIM  
 (ÔNG NÀY GIÚP THƯỢNG THƯ THIẾT TRỤ ĐI SỬ AN NAM)

Bài I

Mùa đông vào nước Việt,  
 Vừng mây đón sứ thiêu.  
 Tên quận đời Tần đặt,  
 Trụ đồng tướng Hán nêu,

Đường sông mặng mới mọc,  
 Ruộng núi lúa vừa cao.  
 Gần xa ơn nhuần thấm,  
 Hành dịch dấm từ lao.

**Bài II**  
**Thơ Chí Hỷ**

Nguyên Thống ba năm ban chính sóc<sup>(26)</sup>  
 Cục Nam muôn dặm mở thư phong.  
 Vào doanh, cờ sứ mây lay động,  
 Đón bến, tàn tiên bóng trập trùng.  
 Dụ Thục, Tương Như không tốn giấy,  
 Triều Châu, Việt sứ tự vui lòng.  
 Về nhà kỳ lão ai thăm hỏi,  
 Văn hóa ngày nay bốn bể thông.

**NHỮNG BÀI TỰA VÀ THỜ CỦA CÁC QUAN  
 HÀN LÂM VIỆN ĐƯA TẶNG SỨ GIẢ**

**BÀI TỰA CỦA HÀN LÂM HỌC SĨ LÝ KHIÊM, HIỆU THỤ ÍCH,  
 ĐƯA THƯỢNG THƯ SÀI TRANG KHANH**

Năm Chí Nguyên thứ 15 (1278), An Nam Quốc vương dâng biểu thác cớ vì bận lo đề phòng nước láng giềng xâm lấn, không thể vào triều kiến. Quốc vương mất, Thế Tử tự lập, không chờ xin mệnh lệnh Thiên Tử.

Triều đình bàn khiến sứ, nhưng khó chọn người. Vừa gặp An Vũ sứ Kim Sĩ Sài Trang Khanh<sup>(27)</sup> từ Vân Nam về, các đại thần đều tiến cử tài của ông. Vua vui vào hỏi, biết rằng phụ huynh của Sài Công đều là tôi cũ của triều đình, và Sài Công tâu đối, lời ý khẳng khái, thông thạo phong thổ An Nam. Tức thì vua gia phong làm Lễ Bộ Thượng thư; khiến đi sứ, ban cho áo gấm, cung tên, yên ngựa, để cho

cuộc hành trình thêm phần vẻ vang. Trang Khanh đến An Nam, tuyên ý chỉ nhà vua, khuyên dụ hai ba lần, nhưng Quốc vương chấp nệ, chẳng tỉnh ngộ, rốt cuộc không có ý muốn lai triều. Trang Khanh trở về, Hoàng Thượng chẳng nỡ gia binh, xuống chiếu dụ mong vua An Nam lai triều, Trang Khanh trong ba năm ba lần qua lại. Năm ấy người vào châu là Trần Di Ái, em của Quốc vương và chú của Thế Tử hiện nay.

Hoàng Thượng bảo rằng: “Đó là Thế Tử trái mệnh, chứ người nước ấy nào có tội gì, nên cho Di Ái làm vua để yên võ dân”, bèn ban sách mệnh cho Trang Khanh làm chức Tuyên úy sứ Đô Nguyên soái, đem binh hộ tống Di Ái về nước. Lúc sắp đi, các quan Hàn lâm Viện đều làm thơ tống tiễn. Tôi may được dự một chức trong Viện Hàn lâm thường những chiếu dụ, biểu chương, đều có dự nghe, bèn thuật lại công việc và kính tặng mấy lời như sau: “Từ xưa chẳng phải có nhân tài là khó, mà chọn nhân tài mới là việc không phải dễ dàng. Nay chúa thượng biết Trang Khanh là người thuần hậu lanh lợi, học rộng biết nhiều, đủ sức đảm nhận trọng trách; đi sứ bốn phương, không nhục mệnh nhà vua, cho nên ký thác việc biên thùy, ủy nhiệm sứ mệnh ở nơi tuyệt vực, phàm các việc quân lữ, đều được tự ý điều khiển, lại lấy Chấn Văn Lý Công làm tá nhị, Phi nhị Lý Quân làm tham tán, chọn tài như vậy, thực là tinh tế.

Trang Khanh hãy đi cho khỏi phụ ý lựa chọn của Thánh Thiên Tử, khỏi phụ lòng kỳ vọng của hàng công khanh, chiêu dụ võ yên, chính do ở chuyến đi này. Vài hôm nữa, tôi sẽ đón chờ Hiền Công ở ngoài cửa Đô Môn mà mừng rằng: “Chung Quân<sup>(28)</sup>, Lục Giả<sup>(29)</sup> không chuyên chiếm tiếng tốt ở ngày xưa”.

Ngày tháng 11 năm Chí Nguyên thứ 18 (1281).

THƠ TẶNG CỦA HÀN LÂM THỪA  
CHỈ VƯƠNG BÀN HIỆU LỘC AM

Xe Sài Thượng thư lướt viễn phương,  
Đầm rông hang hổ tựa đường trường.  
Đơn thanh rạng vẽ sứ ngoại quốc,  
Chẳng kém Hán Triều Tô<sup>(30)</sup> với Trương.<sup>(31)</sup>

Cung sơn Lý Sinh có mưu trí,  
 Cầm roi rong ruổi một con đường.  
 Sao cho ơn chúa khắp vũ trụ.  
 Của quý không cần nạp Đế Hương.

HÀN LÂM THỪA CHỈ CAO ĐƯỜNG DIÊM PHỤC TỰ TỬ TỊNH<sup>(32)</sup>

Sài Hâu quyết hiến mình cho nước,  
 Chí khí sao rất mực thâm thuần!  
 Anh em tuyệt vức liễu thân!  
 Ốc Nhai<sup>(33)</sup> một cặp ngọc lân khác nào.  
 Nói cười được phong hầu “Vạn Lý”<sup>(34)</sup>  
 Tuốt gươm xông hùng khí lên trời.  
 Đường nguy rong ruổi như chơi,  
 Ở nơi khách địa như nơi xóm làng.  
 Chí Nguyên<sup>(35)</sup> đã hà hoang yên đẹp,  
 Bốn phương đều khép nép xung thần.  
 Cố sao trái mệnh ba lần,<sup>(36)</sup>  
 Cho nên phế lập nguyên nhân rõ ràng<sup>(37)</sup>.  
 Bỏ lột vảy thay bằng xiêm áo<sup>(38)</sup>  
 Chủ quân dân trên đảo Man Di.  
 Đường hoàng rạng vẻ uy nghi,  
 Ngửa trông giúp đỡ lấy vì nhân quân.

HÀN LÂM HỌC SĨ VƯƠNG CẦU, TỰ LÀ KHẮNG ĐƯỜNG

Thượng khanh phong chúc buổi vào châu,  
 Sang sứ An Nam nắm tiết mao<sup>(39)</sup>.  
 Xanh ngắt nội rồng<sup>(40)</sup> sao sứ rạng,  
 Tít mù đường nhận vó câu mau.  
 Mây hồ khói đảo đều tan sạch,  
 Chuột trộm beo tham thảy cúi đầu.  
 Hộ tống, Nam Vương đi trước ngựa,  
 Cha con buộc chặt mối tình sâu.

## HÀN LÂM HỌC SĨ HỒ CHI DUẬT TỰ LÀ THIỆU VẤN

Viêm phương cách vạ đậm,  
 Xe lọng bao giờ về?  
 Hải quốc khen tiết thẳng,  
 Giang thần phục tài kỳ<sup>(41)</sup>  
 Hết lòng lập công lạ,  
 Muốn mở rộng biên thù.  
 Tre lưa lưu tên họ<sup>(42)</sup>,  
 Đời người cũng sướng ghê.

## TẬP HIỀN HỌC SĨ LƯƠNG TĂNG TỰ CÔNG PHÚ

Sắt đá lòng trung mảnh giấy tình,  
 Phẩm người cao quý cửa trâm anh,  
 Bên trời Tô Vũ toàn danh tiết,  
 Góc bể Trương Khiên ruổi sứ trình.  
 Đồng trụ trắng cao đề tuyệt cú,  
 Đế thành hoa nở đón quy sinh.  
 An Nam tuy nhỏ văn chương thịnh,  
 Ếch giếng xem trời chớ vội khinh.

## QUỐC PHÓ KIẾN AN VƯƠNG TÁI

Vàng đá lòng đơn động chín trùng<sup>(43)</sup>  
 Ngựa quen lối cũ thẳng đường giông.  
 Xe không ý dĩ lòng liêm tở<sup>(44)</sup>  
 Lễ có bao mao chức vụ xong<sup>(44)</sup>.  
 Tay chỉ địa đồ triều bắc khuyết,  
 Miệng truyền thiên chiếu đến Nam Ngung.  
 Chung quân chẳng đợi xin dây lưa<sup>(45)</sup>,  
 Muôn dặm Ban Siêu thỏa vẫy vùng<sup>(46)</sup>.

## HỌC SĨ VƯƠNG CHI CƯƠNG TỰ TỬ DUY

Tam tích ơn trên hậu lễ nghi<sup>(47)</sup>,  
 Anh em quý hiển họ tên ghi,

Một nhà trung nghĩa từ xưa hiếm,  
 Nghìn thuở sủng vinh mấy kẻ bì.  
 Tuổi trẻ đã hay tròn tiết nghĩa,  
 Phương xa vốn sẵn phục phong uy.  
 Từ nay làng nước cao danh vọng,  
 Tiếng tốt đời đời để lựa tre.

### YÊN SƠN DỮ THÁI

Nghe nói Giao Châu xa tuyệt vời,  
 Tướng quân ruổi ngựa một phen chơi,  
 Khoán vàng lóng lánh, hùm trương mắt  
 Chiếu ngọc thơm tho, phụng ngậm lời,  
 Nghìn núi chông gai thanh kiếm mở,  
 Chín khe sương khói cánh buồm bay.  
 Ra đi mệnh chúa tua ghi nhớ,  
 Vá lại Tây Nam nửa góc trời.

### VƯƠNG HY HIỂN

Tinh, U dòng tướng đáng anh hào<sup>(48)</sup>,  
 Chí tiết lưng mây vạn trượng cao.  
 Muôn đội ơn trên đeo hổ ấn<sup>(49)</sup>,  
 Một gieo non Thái nhẹ hồng mao<sup>(50)</sup>.  
 Dải là trời Việt xem như bển<sup>(51)</sup>,  
 Tác lưới ép Tần chẳng khó nao<sup>(52)</sup>.  
 Muôn dặm rung cương người tiến bước,  
 Già đời bọn tớ chỉ ngậm khào.

### DI MÔN LÝ THANH

#### Bài I

Cành nam truyền hịch sứ thân qua,  
 Hơn hẳn ngày xưa Mã Phục Ba.



Thuyết phục phương xa dùng đức hóa,  
 Năm khe hà tất động can qua.

### Bài II

Khác người khác tiếng há vô tình,  
 Cũng hiểu gặp nhau nói thái bình.  
 Ta có một lời, ông thử nghiệm,  
 Xưa nay Định Viễn vốn thư sinh<sup>(53)</sup>.

### LÝ HOÀNG

Văn hóa ngày nay bốn bể đồng,  
 An Nam vốn thuộc bản đồ chung.  
 Chín tầng chọn khiến hoàng hoa sứ,  
 Muôn nước châu về Tử cực cung.  
 Bác Vọng người xưa mừng tại gặp<sup>(54)</sup>,  
 Quế Lâm đường cũ vẫn còn thông.  
 Trung Nguyên xuân đến hoa như gấm,  
 Khuyên chó yêm lưu dưới gốc đồng<sup>(55)</sup>.

### HÀ NAM HẦU TÔNG LỄ

Quy lạy Thiên triều, bậc thượng khanh,  
 Lại cầm cờ tiết sứ Nam thành.  
 Vài hàng đơn chiếu nghìn cân nặng,  
 Muôn học minh châu một mảy khinh.  
 Chỉ cốt bao dung khoan độ lượng,  
 Chẳng cần lời lẽ sính tung hoành.  
 An Nam Thế Tử đừng lo ngại,  
 Sớm sớm giọng cương đến Đế kinh.

### ĐÀM HOÀI HẦU KHIÊM

Nhẹ vó câu đòn lướt gió tau,  
 Áo thêu đeo ấn hổ kim phù.

Gìn lòng trung nghĩa thờ vua chúa,  
 Rạng cửa y quan đủ sắc màu.  
 Cờ sứ Tô Công nay tạm biệt,  
 Danh thơm Mã Tượng ắt về sau.  
 Đáng cười bọn tố tình nhi nữ,  
 Quanh quần già đời chẳng biết đầu.

HAI BÀI TỨ TUYỆT CỦA HÀN LÂM THỪA CHỈ  
 CỬU MÔN ĐỒNG VĂN DỤNG ĐƯA LÝ VŨ SƠN

Bài I

Mấy độ chiến tranh ngọn sóng tràn,  
 Lão thần một tiếng Mán Mường an,  
 Chúa ta phước lớn như trời bể,  
 Phía Bắc lầu cao hứng gió nhàn.

Bài II

Đông Chiết<sup>(56)</sup> sinh dân đợi Tử Ông<sup>(57)</sup>.  
 Tử Ông tâm sự với trời thông.  
 Nhớ đem một quyển Giao Châu cáo,  
 Khác ở Thiên Thai đỉnh Nhạn hồng<sup>(58)</sup>.

HÀN LÂM THỪA CHỈ CAO ĐƯỜNG ĐIỀM PHỤC

Sứ thiếu năm trước ruồi phương xa,  
 Tiết phụng đường đường chúng ngự ca.  
 Muôn dặm Chu Nhai như vẫy vụn,  
 Một sông Ngân Hán vượt tinh sà<sup>(59)</sup>.  
 Chuyển du đã nghỉ nơi Nam Quận<sup>(60)</sup>,  
 Khói lửa vừa yên chốn Hải Nha.  
 Mang dây trở về châu chúa thượng,  
 Lại vâng ân chiếu xướng *Hoàng Hoa*<sup>(61)</sup>.

BÀI TỰA CỦA TRƯỞNG BÁ THUẬN, HÀN LÂM HỌC SĨ,  
 NGƯỜI GIA HÙNG, TIỀN CHÂN LÝ TRỌNG TÂN  
 VÀ TIÊU PHƯƠNG NHAI

An Nam là đất Việt ngày xưa, tuy ở ngoài Cửu Châu, nhưng có lẽ cũng thuộc bản đồ của vua Hạ Vũ. Từ xưa đặt Thứ sử, Thái thú cai trị, tiêm nhiễm văn hóa, cho nên phong tục cũng có văn vật, không đến nỗi chẳng biết nghĩa lý về việc tôn vua và thân kẻ trên. Thế mà từ ngày liệt vào hàng phiên thuộc Nguyên triều đến nay, nghĩa vụ thân thượng sự quân có phần không được tỏ rõ. Vì vậy triều đình phải khiến sứ quan lại luôn luôn. Vả, đường đường quốc gia của chúng ta, đối với mảnh đất nhỏ xíu ấy, há lại bỏ sót. Đại để, phương pháp làm cho kẻ xa thân phục, một là dùng đức, hai là dùng oai; dùng đức là việc đầu tiên của Thánh nhân, dùng oai chỉ là một việc bất đắc dĩ. Vua Thuấn ban bố văn đức ở hai bên thêm, vua Văn Vương sửa sang giáo hóa mà bốn phương thấy đều phục tùng. Nay Thiên Tử chính ngự ngôi rồng, nhuần ơn mưa móc, chẳng vì nước An Nam xa xôi mà bỏ rơi. Vì muốn tuyên bố đức âm, cho nên khiến Lễ Bộ Thị lang Lý quân Trọng Tân làm sứ giả, phó sứ thì dùng Binh Bộ Lang trung Tiêu quân Tắc Bình thực đã chọn người xứng đáng vậy.

Mọi người đều bảo chuyến đi này dễ, riêng tôi lại cho là khó. Vì sao mà bảo khó? Trước đây, các sứ giả đi qua nước ấy, ai cũng đem nghĩa quân thân, cơ họa phúc ra hiểu dụ, nếu vua nước ấy có lòng sợ mà nghe, thì nói dễ đất lời, nếu chẳng thế, thì họ lại trở về báo cáo, thế là hết trách nhiệm, còn xử trí cách nào, đã có quốc gia. Nay hai ông vượt mấy nghìn dặm, mang một phong thư, phải làm sao mở đường cái quá tự tân cho nước ấy. Nếu ù ù ra đi, rồi ù ù trở về thì ai đi chẳng được, cần chi dùng đến chúng ta. Vả lại, nhân tình sau khi lo lắng, bỗng thấy mình được không lỗi thì chẳng xiết mừng, nhưng mừng lại sinh ra khinh mạn. Nay ta nhân lúc chúng đương mừng, làm sao cho chúng bỏ lòng trì nghi để đi theo đường mới, thế mới khỏi thẹn với sứ mệnh Hoàng Hoa của chúng ta. Trọng Tân từng ở ban Thượng thư lang, Tắc Bình sung chức phó sứ hai lần, bình tố học hành những gì? Nay hai ông ra đi, một lòng trung nghĩa, không quản đến việc riêng mình và không có thái độ đa ngôn trong khi vào trực vua, chắc chắn thế nào cũng làm xong công việc mà người khác cho là khó làm. Trong tiệc khách không nở nghe hát khúc Dương Quan<sup>(62)</sup>,

lại không thể bắt chước các bạn chúc lời mạnh giỏi, tỏ ý nhớ nhung, tôi xin viết mấy hàng này để tiễn biệt.

Ngày 1 tháng 7 năm Chí Nguyên thứ 31 (1294), viết tại nhà Ngọc Đường (tức Hàn lâm Viện) tại Thượng Đô.

### NỘI HÀN DƯƠNG TÁI TỰ TRỌNG HOÀNG ĐƯA LÝ THỊ LÃNG

Trời chín thu sắc muộn<sup>(63)</sup>,  
 Đường muôn dặm đưa chàng,  
 Mây hàn đầu ngựa dầy,  
 Gươm báu giắt lưng ngang.  
 Tuyên đọc chiếu Thiên Tử,  
 Yên lòng người viễn bang.  
 Một ngày tan khí nóng,  
 Thẳng ruổi bến Man Giang

### HÀN LÂM THỪA CHỈ ĐỒNG VĂN DỤNG TỔNG BIỆT TIÊU LANG TRUNG

Ô đài bỏ trống rêu phong<sup>(64)</sup>,  
 Tư nông<sup>(65)</sup> một lúc, Ngao Phong<sup>(66)</sup> lại về.  
 Vui thay! Gặp gỡ bạn bè,  
 Việc đời trái ý có hề chi đâu.  
 Thương dân ơn chúa cao sâu,  
 Chinh man chưa nữ thuyền lâu xuất quân.  
 Xưa nay lựa sứ khó khăn,  
 Ung dung lễ mạo, tiêu quân đáng người.  
 Nói năng, văn học đủ tài,  
 Tể thần trông thấy liền ngay gạt đầu.  
 An Nam nhỏ bé chư hầu,  
 Sớm về cửa khuyết vào châu Thánh quân.

### HÀN LÂM THỪA CHỈ TÍN NHŨ TRIỆU

Chỉ tuyên lựa chọn sứ Nam Bang,  
 Lục Nhất tiên sinh tiếng dậy làng<sup>(67)</sup>

Sao tỏ trời thu ân sủng mới,  
 Gió thanh bể chướng phẩm để sang.  
 Hai thêm can vũ văn minh rạng<sup>(68)</sup>,  
 Muôn dặm non sông chiếu chỉ ban.  
 Một tiếng cảm thông người khác tục,  
 Liền đem ngọc lụa tới Đồ San<sup>(69)</sup>.

## HAI BÀI TỨ TUYỆT CỦA TẬP HIẾN HỌC SĨ HÀ ĐÔNG TỔNG BỘT

### Bài I

Khoan nhân đức độ sánh Đường Nghiêu,  
 Ân huệ vừa ban chiếu Thánh triều.  
 Kén chọn anh tài sung sứ bộ,  
 Không hề phân biệt chỗ hoang yêu<sup>(70)</sup>.

### Bài II

Bể Nam người Việt tự làm ăn.  
 Vốn chẳng phiên chi đến sứ thần.  
 Lính thú hai ban đều bãi bỏ,  
 Hán triều nhân hậu có vua Văn.

## HÀN LÂM HỌC SĨ LƯU CHÂU LƯU NHẠC

Mừng hội rồng bay mới kỷ nguyên,  
 Gió trong hây hây liễu non non.  
 Hương nồng phấn thụ<sup>(71)</sup> tinh thần rạng<sup>(72)</sup>  
 Lễ trọng Hoàng Hoa đức huệ đồn.<sup>(73)</sup>  
 Bắc khuyết vừa ban lời chiếu chỉ,  
 Nam bang liền chịu phạt tội con.  
 Thái bình cảnh tượng đầy trời đất,  
 Sứ mạng xong rồi lại ngọc môn.<sup>(74)</sup>

## HÀN LÂM TRỰC HỌC SĨ TRẦN NGHIỆM

Hoàng Hoa dứt hát, rượu tàng tàng.  
 Trước cửa đô thành ngựa buộc cương.

Vàng lãnh tiết mao từ Bắc khuyết,  
 Tuyên truyền ngọc chiếu đến Nam bang.  
 Thơ hay giá trọng rừng kê quái<sup>(75)</sup>,  
 Chí cả gan lỳ chốn hổ lang.  
 Dụ Thục, Tương Như xong sứ mạng,  
 Mau quay chèo quế vượt sông Tương.

TỪ KHÚC CỦA HÀN LÂM ỨNG PHỤNG ĐĂNG TÂN  
 ĐƯA CHÂN LÝ CẢNH SƠN (THEO ĐIỀU “ĐOẠT CẨM PHIÊU”)

Hùng khí lên mây xanh,  
 Muôn dặm rạng tài danh.  
 Gió tây rong ruổi,  
 Nhân vật đệ nhất triều đình.  
 Đẻ cầu Tư Mã<sup>(76)</sup>,  
 Ném bút Ban Sinh<sup>(77)</sup>,  
 Nhớ xưa phong hóa lưu hành,  
 Cõi xa lưng lấy uy thanh.  
 Thét roi cười chỉ quan hà,  
 Kìa năm xưa biết rõ rành rành.  
 Từ xưa lòng người trung nghĩa,  
 Nước chảy biển đông.  
 Sao châu tử cực,  
 Vô cố trụ đồng,  
 Ngăn cách trời Nam Bắc,  
 Đoái xem kim khuyết tỏa mây hồng.  
 Vàng thép hương xông,  
 Trị an biên sách,  
 Năm sau về đối Tây Sơn tường thuật.

HÀN LÂM HỌC SĨ ÂU DƯƠNG HUYỀN  
 ĐƯA PHÓ DỮ LỆ LÀM AN NAM TÁ SỬ

Sánh đường tiến cử thảy danh công,  
 Xe sứ trời Nam sánh ruổi dong.

Ngựa ký trong mây tài đã tỏ,  
 Chim bằng lướt biển gió liền tung.  
 Túi riêng Lục Giả không châu báu,  
 Dấu cũ Văn Uyên<sup>(78)</sup> có trụ đồng.  
 Thơ mới trăm nghìn trên dậm khách,  
 Bắc phương thỉnh thoảng gửi tin hồng.

### NGHỆ VĂN GIÁM THỪA DƯƠNG HỀ TƯ

.....<sup>(79)</sup>

.....  
 Xưa tự Hán, Đường chia quận huyện,  
 Nay thì Nghiêu, Thuấn buộc qua loa.  
 Thi nhân giúp sức Hoàng Hoa sứ,  
 Triều sĩ ngâm bài bạch trĩ ca.  
 Bể lặng trời im, mưa gió thuận,  
 Mới hay văn đức khắp gần xa.

### BÁC SĨ VƯƠNG NGHI

Ánh sáng tỏa Nam Minh<sup>(80)</sup>,  
 Văn Tinh dôi sứ tinh<sup>(81)</sup>  
 Kê Lâm truyền câu đẹp<sup>(82)</sup>,  
 Đồng trụ khắc lời mình<sup>(83)</sup>.  
 Bóng nhật gieo sóng bạc,  
 Gió xuân thổi biển xanh.  
 .....<sup>(84)</sup>  
 Nhướng mắt đợi vân bình<sup>(85)</sup>.

### TỔNG NGHI TỬ

Ba năm chính sóc ban hành,  
 Sứ quân muôn dặm tới thành Giao Châu.  
 Điều trị<sup>(86)</sup> trời rộng ơn sâu,  
 Trụ đồng chướng khí một bầu tiêu hao.

Sứ thần Lục Giả tài cao,  
 Chung Quân ném lựa, tiêu dao phỉ tình<sup>(87)</sup>.  
 Trong màn hùng biện nổi danh,  
 Về đây Mao Toại ắt giành đầu công<sup>(88)</sup>.

HÀN LÂM THỊ ĐỘC HỌC SĨ NGU TẬP  
 ĐƯA NAM CUNG XÁ NHÂN TRIỆU KỶ HY

Năm thứ ba ban hành chính sách,  
 Khoảng tháng năm chiếu ngọc truyền sang.  
 Vương thân vừa mới lên đàn<sup>(89)</sup>,  
 Bồi thần đã đến sẵn sàng quan chiêm<sup>(90)</sup>.  
 Hồng lướt gió áo xiêm rực rỡ,  
 Giáo gươm dùng da hổ bao ngoài.  
 Gió tung quét sạch khói mây,  
 Nước sông chảy xiết sau cây mưa rào.  
 Điều đỏ nọ dòm vào nhà đất,  
 Trĩ trắng kia xuống cất tổ chơi.<sup>(91)</sup>  
 Giao nhân đêm vắng dừng thai<sup>(92)</sup>,  
 Lệ chi đương hái ở ngoài Dương Quan.  
 Tình ly biệt băng khuâng chỉ nữa,  
 Câu thôi xao trong bữa tiễn đưa<sup>(93)</sup>,  
 Trụ đồng dôi gót người xưa,  
 Công danh chi kém kẻ trừ giao long<sup>(94)</sup>.

HÀN LÂM TU SOẠN TÔ THIÊN TƯỚC

Ân đức thánh, cao dày thiên cổ,  
 Oai phong vua, yên võ Cửu Châu.  
 Chiếu son ban trước sân châu,  
 Trương cờ Ngọc Tiết ruổi mau Long Thành.  
 Trang bác nhã tài rành chuyên đổi,  
 Đấng hào hoa đương tuổi trẻ măng.  
 Lang trung vừa mới vinh thăng,  
 Trước kia tỉnh phủ đã từng công lao.



Đức văn trị dồi dào Trung Quốc,  
 Lòng nhân ân thấm suốt ngoại bang.  
 Gió thanh mưa chướng liền tan;  
 Vầng trăng soi sáng trên làn khói mây.  
 Nhẹ chân bước trông cây đồng trụ,  
 Cất mình ngồi trên bộ yên thêu.  
 Ban hành lịch mới Đường Nghiêu,  
 Cũng trong Vũ Cống<sup>(95)</sup>, mấy triều non sông.  
 Tiếng ngoại quốc dẫu thông hiểu khó,  
 Giống Điều Đề<sup>(96)</sup> tình có đáng thương.  
 Sang năm vừa tiết thiếu quang,  
 Mau về tâu trước ngai vàng phân minh.

TẬP HIỂN ĐẠI HỌC SĨ VƯƠNG ƯỚC  
 TÊN TỰ LÀ NGẠN BÁC

Tác lười phục kiêu ngành,  
 Trung thành dùng rất hay.  
 Công danh ngày dựng trụ<sup>(97)</sup>,  
 Khẳng khái lúc xin dây<sup>(98)</sup>.  
 Bao mao đủ cống lễ<sup>(99)</sup>  
 Ý dĩ phòng riêng tây<sup>(100)</sup>  
 Ông di có kế hoạch,  
 Vương sư yên có ngày.

**Chú thích:**

- (1). Thạch Quý Long đời Hậu Triệu, khiến chạm một con phượng bằng gỗ, miệng ngậm chiếu thư ban bố cho thiên hạ.
- (2). *Chiến trận* nghĩa là bụi triển tranh. Câu này ý nói kéo sông Ngân Hà xuống để rửa giáp binh, nghĩa là thiên hạ thái bình, dẹp việc chiến tranh.
- (3). Hán Văn Đế chỉ ban một lá chiếu thư mà Triệu Đà xưng thần phụng cống.
- (4). Vua Thuấn ôm đàn gảy khúc Nam Huân mà muôn dân được thái bình an lạc.

- (5). Ý nói từ nay khỏi lo Thiên Tử ra oai sấm sét mà gia phật như trước nữa.
- (6). Đời nhà Hán, Tư Mã Tương Như thảo hịch văn chiêu an người Thục.
- (7). *Thê* là cái thang, *hàng* là đi thuyền, ý nói cống sứ phải trèo non vượt bể.
- (8). *Bao mao* là cỗ ống. Nước nhỏ không có cửa báu cống hiến, thì cống một xe cỏ bao mao, để Thiên Tử dùng trong việc tế lễ.
- (9). Thời nhà Hán và nhà Đường, Giao Chỉ phải cống trái vải.
- (10). *Ma Cật* tức Duy Ma Cật, nhà cư sĩ danh tiếng, lúc đức Phật còn tại thế. Tiếng Phạn nghĩa là “Tịnh danh”.
- (11). *Đạt Ma* tức Bồ Tát Đạt Ma, nghĩa là “Giác Pháp” hay “Đạo Pháp”, ông tổ đầu tiên của phái “Thiền Tông Đông Thổ”.
- (12). *Chí Trị*: niên hiệu vua Anh Tông nhà Nguyên lúc ấy mới lên ngôi.
- (13). Ban vương chính tức là lễ ban chính sóc, cử hành vào ngày 1 tháng 12 mỗi năm, để ban lịch năm mới.
- (14). Lời ân chiếu của nhà vua.
- (15). Ý nói theo phong tục từng nước, không cần phiến trách lễ nghi.
- (16). *Tả truyện* có câu: “Vật vật các hữu quan”.
- (17). Túc vua Minh Tông nhà Trần.
- (18). Dải ngọc.
- (19) *Kinh Thi*: Thơ Bạch Lang tụng công đức nhà Chu.
- (20). Ba hòn núi thần tiên ngoài bể, cũng gọi là Tam Hồ: Phương Hồ, Bồng Hồ và Doanh Hồ.
- (21). Quê Trung Phu *Kinh Dịch* có câu: “Minh hạc tại âm, kỳ tử họa chi”. Nghĩa là chim hạc kêu trong bóng râm, có hạc con kêu theo. Ý câu này nói: Thế Tử đã có con hiền nối nghiệp.
- (22). Câu thơ này ý nói: “Thế Tử đã truyền ngôi cho con để an hưởng thanh nhàn”.
- (23). *Cửu tiêu* là chín tầng mây.
- (24). Xe sứ giả.
- (25). Hán Vũ Đế sai Dương Bộc đem một đội lâu thuyền qua đánh Nam Việt.
- (26). Nguyên Thống là niên hiệu của Thuận Tông nhà Nguyên, nhưng chỉ có hai năm (1333-1334), năm sau đổi là Chí Nguyên.
- (27). Túc Sài Thung.
- (28). *Chung Quân* đời Hán xin qua đánh Nam Việt.
- (29). *Lục Giả* đi sứ Nam Việt, khiến Triệu Đà xưng thần.
- (30). *Tô Vũ* sứ Hung Nô.
- (31). *Trương Khiển* sứ Tây Vực.
- (32). Nguyên trước chép Diêm Thuần, ông Trúc Dinh chữa lại Diêm Phục.
- (33). Sông Ốc Nhài, nay ở tỉnh Cam Túc, theo sách *Sử ký*, sông ấy có thần Mã.
- (34). *Hậu Hán thư liệt truyện* chép: Ban Siêu hàm én cỏ hùm, bay đi ăn thịt, có tướng mạo, được phong “Vạn Lý Hầu”.
- (35). Niên hiệu vua Thế Tổ nhà Nguyên.
- (36). Vua nhà Trần đã ba lần bị vờl mà không vào châu.
- (37). Nhà Nguyên phong Trần Di Ái làm An Nam Quốc vương, sai Sài Thung hộ tống về nước.

- (38). Ý nói đối tục Man Di theo tục Trung Quốc.
- (39) *Tiết* là cờ tiết, *mao* là chùm lông kết ở đầu cờ tiết, phù hiệu của sứ thần.
- (40) Rồng xanh thuộc về Phương Đông.
- (41). Đường Vương Bột đi qua Nam Việt. Giang thần (thần ở sông) biết Bột có kỳ tài, giúp một đêm gió cho mau tới, để làm bài *Tựa Đền Vương Các*.
- (42). Đồi xưa không có giấy, người ta dùng tre và lụa để viết sách.
- (43). Nguyên Hán văn là “Táo Lưu” nghĩa là dải mào của Thiên Tử.
- (44). Xem chú thích các bài trước.
- (45). Chung Quân xin dây lụa đi bắt vua nước Việt.
- (46). Ban Siêu: Xem chú thích bài trước.
- (47). *Tam tích*: vua ban cho ba món: cung tên, yên ngựa, áo bạc.
- (48). Sài Thung người ở Châu U, Châu Tinh phương Bắc nước Tàu.
- (49). Hồ phủ là ấn Tướng quân.
- (50). *Hồng mao* là lông chim.
- (51). Xem chú thích (45).
- (52). Lân Tương Như uốn ba tấc lưỡi, thuyết phục nước Tần.
- (53). Ban Siêu đòi nhà Hán được phong làm Định Viễn Hầu.
- (54). *Bác Vọng Hầu* là Trương Khiên đòi nhà Hán. Câu thơ này ý nói: Sài Thung nay đi sứ An Nam lần thứ hai, cũng như Trương Khiên hai lần đi sứ Tây Vực.
- (55). Xem bài thơ của Lý Sinh, đưa người bạn đi Linh Nam.
- (56). Chiết Giang là một tỉnh duyên hải ở phía Đông Nam nước Tàu. Nguyên đời Đường gọi là Chiết Giang, Đông và Tây Đạo, đời Tống chia làm hai lộ Chiết Đông và Chiết Tây.
- (57). Điển này chưa rõ.
- (58). Núi Thiên Thai ở phía Bắc huyện Thiên Thai, tỉnh Chiết Giang, ở vào khoảng sao Đẩu và sao Ngưu, ứng với sao Thai, nên gọi tên như vậy. Núi Nhạn Đãng ở phía Nam huyện Lạc Thanh, tỉnh Chiết Giang, trên đỉnh cao nhất có một hồ nước không bao giờ khô, mùa xuân chim hồng nhạn thường về đậu đó, nên gọi tên là Nhạn Đãng.
- (59). Sà là cái bè, cỡi bè đi qua sông Ngân Hán, tức đi sứ phương xa.
- (60). Câu này tác giả nói Lý Vũ Sơn vừa làm Chuyển vận sứ ở Giang Nam về, nay lại đi sứ Nam Việt.
- (61) *Hoàng Hoa* là một thiên trong *Kinh Thi*, dùng để khiển sứ thần.
- (62). *Dương Quan khúc* là bài hát tiễn biệt, nguyên Vương Duy đời Đường đưa bạn là Nguyên Nhị đi sứ An Tây có câu thơ rằng: “Vị Thành triều vũ áp khinh trần, khách xá thanh thanh liễu sắc tân, khuyến quân cánh tân nhất bôi tửu, tây xuất Dương Quan vô cố nhân”. Đời sau đem bài thơ ấy vào nhạc phủ để làm bài hát tiễn biệt.
- (63). *Chín thu* là cuối thu, đã gần hết 90 ngày.
- (64). Trong phủ của quan Ngự sử xưa có một hàng cây bách, thường có bầy quạ đến đậu, nên gọi là Bách đài, Ô đài, Ô phủ hay Ô thụ (Ô là con quạ).
- (65). *Tư nông* là chức quan coi việc canh nông.
- (66). *Ngao Phong* hay Ngao Sơn là hòn núi có thần tiên ở Hàn Uyển (vườn Hàn mặc, văn chương), là nơi thanh quý, nên được ví như Ngao Phong.

- (67). Âu Dương Tu đời Tống tự hiệu là Lục Nhất cư sĩ. Có người hỏi ý nghĩa gì, ông đáp: “Nhà tôi chứa một vạn quyển sách, góp biên những bài văn hay từ Tam Đại trở xuống một ngàn quyển, có một đàn cầm, một bàn cờ, một vò rượu, một người tôi vui cảnh già ở giữa năm món ấy há chẳng phải là Lục Nhất ư?”
- (68). *Can* là cái thuẫn, *vũ* là cái lông, là hai món dùng để múa. Xưa vua Thuấn không dùng võ lực, chỉ cho múa can vũ ở hai bên thêm, mà các nước đều đến châu.
- (69). Vua Hạ Vũ hội họp chư hầu ở núi Đổ Sơn, có hàng vạn nước đem ngọc và lụa đến họp.
- (70). *Hoang yêu* là nơi xa xôi.
- (71). Các dinh thự dùng hồ phấn quét tường gọi là phấn thự.
- (72). Tinh thần ở đây cũng như tinh tú, là các vì sao.
- (73). Xem chú thích ở bài thơ của Diêm Phục.
- (74). Cửa cung điện nhà vua.
- (75). *Kê Lâm*: tên nước, tức nước Tân La. Năm Thoát Giải (niên hiệu của vua nước Tân La) thứ 9, (tức năm Vĩnh Bình thứ 8, đời vua Hán Minh Đế, C.N.65), rừng thủy lâm ở phía Tây thành Kinh đô Từ La Phật có kê quái (con gà thành quái quý), bèn đổi tên là Kê Lâm, nhân dùng làm quốc hiệu. Đời sau gọi nước Triều Tiên là Kê Lâm. Sách *Đường thư* chép: “Thơ của Bạch Cư Dị rất hay, truyền tụng đến nước Kê Lâm, mỗi bài trị giá một lượng vàng, người ta có thể phân biệt những bài ngụy tạo”.
- (76). Tư Mã Tương Như đời Hán khi còn hàn vi, đi qua cầu Thẳng Tiên có đề: “Không cỡi xe cao ngựa tứ, không qua lại cầu này”.
- (77). Ban Siêu đời Hậu Hán nhà nghèo, làm nghề viết thuê, thường ném bút than rằng: “Đại trượng phu nên bắt chước Phó Giới Tử và Trương Khiên lập công nơi xa để được phong Hầu, có lẽ nào cứ lui cui ở giữa cây bút và nghiên mực này?”
- (78). *Văn Uyên*: tên chữ của Mã Viện.
- (79). Khuyết văn.
- (80). Biển phương Nam.
- (81). *Văn Tinh* chỉ Phó Dữ Lệ.
- (82). Xem bài thơ Trần Nghiễm.
- (83). Bài văn khắc ở bia hay trên một vật gì để lưu truyền được lâu.
- (84). Khuyết văn một hàng.
- (85). *Vân bình* cũng như vân xa, ý nói chờ xe mây sứ giả trở về.
- (86). Chỗ tiên ở.
- (87). Chung Quân lúc hàn vi, đi vào Quan Trung yết kiến quan Bác sĩ, khi qua ải, người giữ ải trao cho Chung Quân một miếng lụa dùng làm phù hiệu để khi trở về mới được đi qua ải. Chung Quân nói: “Đại trượng phu sang phương Tây ngao du, quyết không trở về, bèn ném lụa mà đi. Sau làm quan đi sứ các quận, khi qua ải, người giữ ải nhìn bết và nói rằng: “Sứ giả này là chàng thư sinh ném lụa ngày xưa”.
- (88). *Mao Toại*: người đời Chiến Quốc, môn khách của Bình Nguyên Quân, tướng nước Triệu, theo Bình Nguyên Quân qua thuyết nước Sở để chống nước Tần.

Bình Nguyên Quân thuyết vua Sở từ sáng đến trưa không có hiệu quả, Mao Toại bèn chống gươm uy hiếp vua Sở và bày tỏ lợi hại, vua Sở mới bằng lòng cho quân sang cứu nước Triệu. Khi về nước, Bình Nguyên Quân bèn đãi Mao Toại làm thượng khách.

- (89) và (90). Tỏi của Thiên Tử gọi là vương thân, tỏi của Chư hầu gọi là bồi thân.
- (91). Bốn câu này tả cảnh vật ở Giao Châu.
- (92). Sách *Thất di ký* chép: “Trong bể Nam Hải, có nhà ở của Giao Nhân (người giống như giao long), ở dưới nước như loài cá, luôn luôn dật cửi.
- (93). Giả Đảo đời Đường có câu thơ: “Tặng sao nguyệt hạ môn”, nghĩa là: “Thấy tu gô cửa dưới ánh trăng”, lúc đầu muốn dùng chữ “thôi” (đầy) thay thế chữ “xao” nhưng chưa nhất định, nên ngồi trên ngựa đưa tay ra làm thế “thôi xao”, không ngờ xúc phạm đến quan Kinh Triệu Doãn là Hàn Dũ, bị lính bắt, Hàn Dũ hỏi vì sao, Giả Đảo nói rõ đầu đuôi, Dũ bèn nói, chữ “xao” hay hơn. Đời sau, gọi làm văn chọn lựa từng chữ là thôi xao.
- (94). Sách *Lã Thị Xuân Thu quý Hạ* chép: “Sai người đánh cá diệt trừ loài giao”. Đời xưa, khi sắp có hồng thủy, thì có con giao dưới đất hiện lên, nên khiến người đào đất trừ khử để tránh thủy tai.
- (95). Vua Đại Vũ nhà Hạ làm thiên Vũ Cống trong *Kinh Thư*, nói rõ về núi sông trong chín châu.
- (96). *Điều Đề* là khắc chữ trên trán.
- (97). Điển nói về Mã Viện dựng đồng trụ.
- (98). Điển nói về Chung Quân xin trường anh.
- (99). Đã chú thích ở bài thơ trước.
- (100). *Ý di*: cũng điển về Mã Viện, đã chú thích ở những bài trước.

## QUYỂN MƯỜI TÁM

### THƠ CỦA DANH NHÂN AN NAM

TRẦN THÁI VƯƠNG ĐƯA THIÊN SỨ TRƯỞNG HIỂN KHÁNH  
(TRƯỞNG HIỂN KHÁNH ĐI SỨ AN NAM HAI LẦN)

Mây may thẹn chứa đáp ơn sâu,  
Hút mát sông cồn những ngán ngao.  
Vỏ kiếm gió thu reo mồm ngựa,  
Án thư bóng nguyệt lọt rường lầu<sup>(1)</sup>.  
Én về cõi Bắc khôn lưu trú,  
Nhạn biệt trời Nam những gọi sầu.  
Nghiêng lọng<sup>(2)</sup> bao giờ ngày tái ngộ?  
Tiễn đưa thơ hứng tạm vài câu.

NỘI PHỤ AN NAM QUỐC CÔNG THIÊN LẠC LÃO NHÂN

#### Xuất quốc

Bỏ nước ra đi nhớ tự ngày,  
Lòng trung cánh cánh có trời hay.  
Chẳng qua Vi Tử buồn Ân mất<sup>(3)</sup>,  
Há phải Văn Công trốn nước ngoài.<sup>(4)</sup>  
Nghề mọn cơ cầu noi nghiệp trước,<sup>(5)</sup>  
Tiếng thơm sử sách để sau này.  
Ngày nay bốn biển chung đường lối<sup>(6)</sup>  
Nhà cũ xa trông núi Việt dài.

**Châu Yến ở đền Đại Minh**

Ngọc ban châu chực ánh mây hồng,  
 Mặt nhật hây hây khí ấm nồng.  
 Sao sáng muôn ngôi châu hướng Bắc,  
 Nước triều trăm ngọn chảy về Đông.  
 Vần thơ Trạm Lộ khoan thai hát,<sup>(7)</sup>  
 Khúc nhạc Quân Thiên phưởng phất mừng.<sup>(8)</sup>  
 Mầm mọn, mảy lông ơn chúa cả,  
 Báo đền nguyện hết tấm lòng trung

**Châu Yến ở núi Vạn Tuế (Ngày ấy có tuyết xuống)**

Bích Hán loan kêu lẳng bụi trần<sup>(9)</sup>,  
 Ngọc Kinh<sup>(10)</sup> nhấp nhối hợp tinh thần<sup>(11)</sup>.  
 Múa quanh Ngao bối non phơ tuyết<sup>(12)</sup>,  
 Rượu chuốc Long nhan hội mở xuân<sup>(13)</sup>.  
 Thấm khắp gió nhân cây Ngự Uyển<sup>(14)</sup>  
 Dầy đầy ơn Thánh nước Thiên Tân<sup>(15)</sup>  
 Việt Nam ky lữ theo hàng ngũ<sup>(16)</sup>,  
 Gang tấc gương soi nhật nguyệt gần.

**Trở về nước**

Bao năm xa nước khói mây mờ,  
 Minh gọi nhung yên tạm viếng nhà.  
 Lớp lớp lâu đài trợ bóng nhật,  
 Hàng hàng châu thúy cách phương xa.<sup>(17)</sup>  
 Hạc về Đông Hải thôi đàn vậy,<sup>(18)</sup>  
 Rắn cần Nam Môn há dám mà.<sup>(19)</sup>  
 Hiu quạnh biết cùng ai nhắn hỏi,  
 Gió sông lay đóa lệ chi già.

**Tặng thiên sứ Trương Hiến Khánh đi sứ về**

Gió đưa hồn mộng đến Giao Châu,  
 Cách một năm tròn lại gặp nhau.  
 Ngựa ruổi bụi hồng theo bóng ác<sup>(20)</sup>,  
 Nhận tung chiếc ảnh liệng mây mù.

Giã từ Ngũ Lĩnh, đường xa thăm,  
 Ứng đối tứ phương, thi thuộc lâu<sup>(21)</sup>.  
 Nghe nói triều đình dùng văn sĩ,  
 Thượng thư chỉ khí ngất trời thu.

TRẦN THÁNH VƯƠNG (TAM THỂ) VẤN ĐIỀU TRẦN TRỌNG HUY,  
 TÔI NHÀ TỔNG (NHÀ TỔNG MẮT, TRẦN TRỌNG HUY  
 LÁNH QUA AN NAM RỒI TẠ THỂ)

Than khóc Giang Nam lão cự khanh<sup>(22)</sup>  
 Gió xuân gặt lệ xót xa tình.  
 Bỗng dựng con tạo ghi năm tháng,  
 Chẳng quản người ta có tử sinh.  
 Mây trắng muôn trùng che cố quốc,  
 Đất vàng một nắm lấp phương danh.  
 Chống trời lực lượng theo dòng nước,  
 Dòng nước trôi xuôi cứ thái bình.

TRẦN NHÂN VƯƠNG (TỨ THỂ), TRÚC LÂM ĐẠI SĨ  
 BIỂU THIÊN SỨ TRƯỞNG HIỂN KHANH BÁNH XUÂN

Thôi mùa cành dâu<sup>(23)</sup>, thử áo xuân,  
 Ngày nay hàn thực lại đương tuần<sup>(24)</sup>.  
 Mâm sơn hồng ngọc, bánh xuân thể,  
 Tục cũ An Nam cứ mỗi lần.

THƠ TIỀN CHÂN THIÊN SỨ LÝ TRỌNG TÂN  
 VÀ TIÊU PHƯƠNG NHAI

Chén đưa vân dịch nức hương bay,<sup>(25)</sup>  
 Gió mát khôn ngăn khách trở giày.  
 Chẳng biết hai ngôi sao sứ giả,  
 Trời Nam còn chói mấy hôm nay?



## TIÊN THIÊN SỨ MA HIỆP VÀ KIỀU NGUYÊN LÃNG

Trời Việt hai ngôi sao sứ giả,  
 Hào quang hai phủ rọi ba vòng.  
 Ôn trên tình nặng bao hân cảm,  
 Nước mọn lễ sơ những thẹn thùng.  
 Lam chướng xông pha người mạnh khỏe,  
 Gió xuân rong ruổi ngựa thung dung,  
 Chiếu ban Trung Thống<sup>(26)</sup> lời ôn hậu,  
 Lo nước băng khuâng khỏi bận lòng.

## KIỀU NGUYÊN LÃNG HỌA VẤN

Ngũ Lĩnh mây mù khách ruổi rong,  
 Mai xuân mới điểm một vài bông.  
 Lòng nhân Thiên Tử không riêng biệt,  
 Chí cả trượng phu những thẹn thùng.  
 Giục ngựa mấy phen xông gió tuyết,  
 Ngừng cương tạm chút ngắm non sông.  
 Ngày mai khói nước sông Lô Thủy,  
 Chén rượu đào tươi tả nỗi lòng.

TRẦN ANH VƯƠNG (NGŨ THỂ) ĐƯA THIÊN SỨ AN LỔ OAI  
VÀ LÝ CẢNH SƠN

Rực rỡ hào quang rọi hải nhai,  
 Sụt sùi gạt lệ thấy rồng bay<sup>(27)</sup>.  
 Đã-dành xứ nóng đồn danh khắp,  
 Dám giận đầu xuân rọi bóng chầy.  
 Ngũ Lĩnh non cao người chữa vượt,  
 Tam Tương sông rộng nhận về ngay.  
 Thái bình cảnh tượng phiến tâu lại,  
 Hớn hở mừng vui nở mặt mày.

BỐN BÀI THƠ CỦA TRẦN THÁI HƯ TỬ<sup>(28)</sup> (LỤC THỂ)

**Bài I**

**Tặng Thiên sứ Sát Chi Ngõa, Văn Tử Phương**

Chí Trị kỷ nguyên mới<sup>(29)</sup>,  
 Chiêu ban đến hải tần.  
 Tâm thành nghiên quỳ hoắc,  
 Ôm gượng nghe ty luân<sup>(30)</sup>.  
 Lam chướng tan đêm tối,  
 Cây cỏ đượm màu xuân.  
 Đèn ngọc về tâu lại,  
 Chớ bỏ Việt Nam dân.

**Bài II**

**Tạ Thiên sứ Mã Hợp Mưu và Dương Đình Trấn**

Vó câu muôn dặm vượt non sông,  
 Ngọc tiết lung lay khí lạnh lòng.  
 Bỗng thấy mười hàng tuyên chiếu phụng,  
 Cũng như gang tấc đối mào rồng.  
 Thời bình, Hán đối kỷ nguyên mới,  
 Đức rộng, Thuấn ban tuế lịch chung.  
 Lại được Tam công dời bước đến,  
 Càng thêm xuân sắc nhuận tư dung.

**Bài III**

**Thơ đưa trình Thiên sứ**

**(Nguyên tác Hán văn dùng nguyên vận bài trên)**

Chín vạc vũng bên tợ Thái Sơn<sup>(31)</sup>,  
 Mưa hòa gió thuận khói mù tan.  
 Khắp trời ngọc lụa châu Nghiêu, Thuấn,  
 Trăm họ đàn ca học Khổng, Nhan.  
 Đồng trụ chẳng cần phiến Mã Viện,  
 Bồ Tiên<sup>(32)</sup> ai lại ngại Lưu Khoan<sup>(33)</sup>  
 Thánh ân lộng lẫy mây lành phủ,  
 Mát mẻ làm mưa rưới thế gian.

**Bài IV****Thơ tiễn Thiên sứ Sát Chi Ngõa và Triệu Tử Kỳ**

Ngựa trạm bon bon lướt gió mù,  
 Lập lòe sao sứ rọi biên khu.  
 Chí trai bốn biển ra ăn nói,  
 Lòng chúa muôn phương vốn ái ưu.  
 Lời ngọc phẩm đề sông núi Việt,  
 Tiếng tơ nhuần thấm móc mưa Chu.  
 Ngày mai cách trở, mây nam bắc,  
 Khuyên cạn hôm nay rượu một bầu.

**LÃO QUỐC THỨC CHIÊU MINH VƯƠNG, LẠC ĐẠO TIÊN SINH<sup>(34)</sup>****Bài I****Tặng Thiên sứ bọn Sài Trang Khanh và Lý Chấn**

Một phong phụng chiếu xuống Thiên đình,  
 Muôn dặm Hoàng Hoa ruổi sứ trình.  
 Khuyết Bắc áo xiêm giành tiễn biệt,  
 Cối Nam cây cỏ thấy nghe danh.  
 Khen chê oai phúc vua theo miệng,  
 Khinh trọng an nguy nước hệ mình.  
 Nhấn gửi bốn ông lòng bác ái,  
 Khéo vì bảo bọc Việt thương sinh.

**Bài II****Đưa Sài Trang Khanh**

Bàng hoàng tiễn khách lúc dăng đô,  
 Vó ngựa lăm xăm chỉ đế đô.  
 Nam Bắc lá tim cờ trở ngọn,  
 Chủ tân mùi đạo rượu tràn hồ.  
 Chia bầu những tiệc khi cười nói,  
 Đồi ngựa khôn quên lúc xướng thù.  
 Chưa biết ngày nào cho gặp mặt,  
 Ân cần han hỏi bắt tay nhau.

NỘI PHỤ ĐƯỢC PHONG TƯỚC  
PHỤ NGHĨA CÔNG TRẦN TÚY SON<sup>(35)</sup>

**Bài I**

Lầu cao trăm thước ngắt từng không,  
Ổm gương treo lên thử ngắm trông.  
Yên tái xa vơi mù tít mắt,  
Động đình lai láng thảnh thơi lòng.  
Quạ chìm cửa động rừng u ám,  
Rồng đánh lòng sông khí lạnh lùng.  
Biết tỏ cùng ai tình lữ thứ  
Cỏ lau man mác nước mênh mông.

**Bài II**

**Vào Kinh châu, về đến Loan Thành gặp tuyết xuống**

Gió táp sương ngưng lạnh buốt gan,  
Trước thêm gang tác đối Long nhan.  
Một lời nhường nước đồn danh tiếng,  
Muôn dặm châu trời được vẻ vang.  
Đất ở biển Nam vâng chức giữ,  
Sao châu ngôi Bắc trọn niềm đan.  
Vó câu hăng hái về quê cũ,  
Thăm thăm trời đông ngắm Túy San.

NỘI PHỤ AN VŨ SỬ LẠI ÍCH QUY  
NGÀY NGUYÊN ĐÁN TRIỀU HỘI

Rọi khắp trời Nam bóng thái dương,  
Dịch đình gốc liễu ngựa dừng cương.  
Ba lần, áo mào hô muôn tuổi<sup>(36)</sup>,  
Một dấu xa thư hết bốn phương<sup>(37)</sup>.  
Hương nhả túy vân hơi thấm nhuần,  
Rượu nghiêng kim hải sáo du dương.  
Bây tôi múa nhảy, trời gang tấc,  
Mưa móc ơn nhuần chúa đoái thương.

HỌA BÀI THƠ VỊNH ĐÔNG SƠN PHIÊU NHIÊN LÂU  
CỦA THAM NGHỊ HỨA CÔNG

Trước đình thu hứng bóng trăng mờ,  
Sắc núi đầy lâu hỏi vận thơ  
Mình tợ hoa sen ra nước chậm,  
Lòng như tơ liễu sớm bùn dơ.  
Quyển Kinh đã kém vui người ẩn,  
Bầu rượu nên cùng hẹn kẻ ưa.  
Khắp cảnh lang hồ nường cửa ngấm,  
Bụi trần phơi phới chẳng lòng mơ.

LÊ TẮC  
(Mười lăm bài)

**Nội phụ**

(Năm Giáp Thân niên hiệu Chí Nguyên (1284), quan quân (quân nhà Nguyên) vào biên cảnh, Thế Tử khiến con người anh, Chương Hiến Hầu (Trần Kiện) đem bọn Tác ra chống cự, sức yếu bèn đầu hàng).

Mười trượng lâu thuyền vào vịnh Việt,  
Tướng quân buộc lựa bên thành hàng<sup>(38)</sup>  
Ngày nay nhất thống triều Trung Quốc,  
Sông ấy xin thề, tôi tiểu bang<sup>(39)</sup>,  
Từ thuở cánh lông vào phụ thuộc,  
Dẫu rằng vẫy vụn cũng vịnh quang.  
Ngày xưa trăm tuổi Tân Đà lão,  
Sao mãi thi thư trệ một phương<sup>(40)</sup>.

**Triều hội**

Muôn nước y quan về sáng ngời,  
Vàng thêu tay áo quyện hương trời.  
Ngày lành Hoàng Đạo kiến khôn mở,  
Điềm tốt hồng vân nhật nguyệt soi.

Trường thọ tùng xuân mừng tuổi chúa,  
 Hường dương quỳ hoắc giữ lòng tôi.  
 Hôm nay đổi gót Phong nhân chúc,  
 Đức sánh Đường Nghiêu trị nối đời<sup>(41)</sup>.

#### Mừng chiếu chỉ nhà vua

Tiếng gà giục giã sáng linh lung<sup>(42)</sup>,  
 Gang tác lăm xăm tới điện rồng,  
 Bèn khiến lời Nghiêu khắp thiên hạ<sup>(43)</sup>,  
 Mới hay chiếu Hán cảm Sơn Đông<sup>(44)</sup>.  
 Âu vàng phó mặc tay anh tuấn<sup>(45)</sup>,  
 Đuốc ngọc đều nhờ bậc tướng công<sup>(46)</sup>.  
 Gặp lúc thái bình người rảnh việc,  
 Làng làng thơm nức lúa đơm bông.

#### Chầu ăn yến (năm đầu Hoàng Khánh) (1312)<sup>(47)</sup>

Thêm vàng nghi trượng giục ban mai<sup>(48)</sup>,  
 Bóng ác bùng lên quạt báu khai<sup>(49)</sup>.  
 Trời đất sấm vang ba bận chúc,  
 Móc mưa xuân dội chín ly đầy.  
 Rồng vàng hiệu Hán diêm ghi mới<sup>(50)</sup>  
 Trĩ trắng sân châu lễ cống bày.  
 Từ ấy phương Nam càng cảm đức,  
 Trụ đồng chất ngất chẳng cần xây.

#### Đô thành

Tỏ rõ trời mai bóng ráng xa,  
 Sấm sanh ruổi ngựa dạo Kinh hoa.  
 Ban nghìn cung cấm trong mây hiện,  
 Trăm vạn lâu đài dưới móc sa.  
 Hết lạnh trước cung hoa chớm nở,  
 Mừng xuân trên liễu quạ kêu òa.  
 Thái bình khí tượng nay nhường ấy,  
 Mới biết bằng trời phúc chúa ta.

**Ngày trùng cửu nhớ Chương Hiến Hầu**

Lâu không lên núi, chẳng ngâm nga,  
 Trùng cửu hôm nay lại viếng hoa.  
 Trên ngựa cửa tây còn chạnh nhớ<sup>(51)</sup>,  
 Chiếc ngao tay trái lửng khuây khoa<sup>(52)</sup>  
 Tóc thay hai mái ngày thêm bạc,  
 Rượu uống vài chung kéo nữa già.  
 Cái bướm con ong còn biết thú,  
 Trăng thanh gió mát nữ hoài qua.

**Tặng Thượng thư Sát Lý Ngõa đi sứ An Nam về**

Hoa mai đường an ổn,  
 Thượng thư về Bắc phương.  
 Non sông muôn dặm khách,  
 Thôn xóm hai bên đường.  
 Nam Việt thông chành Lục,  
 Ngọc quan vượt gã Trương.  
 Hoàng Hoa vốn thạo việc,  
 Mừng lại thấy Quân vương.

**Tặng Lang trung Triệu Tử Kỳ**

Hạ quốc châu Thần Cực<sup>(53)</sup>,  
 Giao Châu ngời sứ tinh.  
 Hoa mai Nam Bắc nở,  
 Cành trúc vẫn dài xanh.  
 Tục lạ thơ khôn tả,  
 Thôn hoang rượu mặc tình.  
 Triệu Công tử phối phối<sup>(54)</sup>,  
 Chẳng thẹn mạng triều đình.

**Thơ tiễn Thị lang Trí Tử Nguyên đi sứ An Nam**

Phía Nam Châu Quế tiếp Châu Giao,  
 Lá liễu tàu cau rợp dịch lâu<sup>(55)</sup>  
 Sứ giả cầm thư ra tuyệt vực<sup>(56)</sup>,  
 Thị lang ruổi ngựa ngấm thanh thu<sup>(57)</sup>

Rồng vàng năm mới kỷ nguyên Hán<sup>(58)</sup>  
 Trĩ trắng người xa lễ cống Châu.  
 Khai hóa văn thân làm chương phủ<sup>(59)</sup>  
 Bộ rồng Lục Giả trở về tâu.<sup>(60)</sup>

**Tiền Phó Dữ Lê tự là Văn Sử, phụ tá Thiên sứ qua An Nam**

Thượng thư Văn Sử sẵn chân tài,  
 Ruổi ngựa theo người sứ cõi ngoài.  
 Đài ngọc Triệu Vương thơ hạc xuống,  
 Biên xanh Thiên Tử chiếu rồng bay.  
 Các khe măng trúc so le động,  
 Năm núi hoa mai sắp sửa khai.  
 Bách Việt gió mây dẫu có khác,  
 Ngâm đề há thiếu vận thơ hay.

**Ngày mừng 3 tháng 7, chúc thọ An Nam Quốc vương**

Trời thu sao thọ rọi Ngân Hà,  
 Bao thuở ưu đàm bát nở hoa<sup>(61)</sup>.  
 Ôn nặng, cánh bằng dờn Bắc hải<sup>(62)</sup>,  
 Đơn thành, gà chó ở Nam gia<sup>(63)</sup>.  
 Số trường sinh tám nghìn thu lẻ,  
 Nhà Thiện Lạc tháng bảy mừng ba.<sup>(64)</sup>  
 Trân trọng môn đồ đầu bạc trắng,<sup>(65)</sup>  
 Say xuân tạm mượn chén lưu hà.

**Chiều hôm chơi hồ Lang Trung, làm thơ theo vãn của Tải Đạo**

Quanh rào thưa thớt bờ lau lách,  
 Lấp lánh trên hồ bóng thái dương.  
 Người đứng gần chim trời sắp tối,  
 Hoa cười bên liễu nước đường gương.  
 Việc đời phiền phức ghê đôi mắt,  
 Lòng khách bồi hồi vịnh một chương.  
 Mừng gặp Văn Ông vui thưởng thức<sup>(66)</sup>  
 Lời quê bia tạc dựng bên đường.



**Tặng Phó Dữ Lệ đi sứ An Nam về**

Núi hú đười ươi, trúc gọi quỳên,  
 An Nam sứ giả xuống long thuyền.  
 Chiếu ban Diên Chi vui lòng đón<sup>(67)</sup>,  
 Thơ đến Kê Lâm dội tiếng truyền<sup>(68)</sup>.  
 Tiết ngọc giữ gìn thêm vũ lộ,  
 Tuổi xanh qua lại mỗi phong yên.  
 Đầu sông mái tóc phơ phơ trắng,  
 Lục Giả còn ghi buổi sứ biên.

**Vịnh cây bá của vua Đại Võ ở núi Đại Biệt**

Trái báy xuân thu ý hững hờ,  
 Người truyền Vũ Bá tự nghìn xưa.  
 Thần công từ thuở Ân, Chu trước,  
 Nguyên khí một cành Giang, Hán trờ.  
 Lách tách đồng long trời muốn tới<sup>(69)</sup>,  
 Thâm trầm mộc hồ tuyết sa mờ<sup>(70)</sup>  
 Lắm bùn truyện cũ toan dò hỏi<sup>(71)</sup>,  
 Cái quạ bay đâu vắng miếu thờ.

**Văn An Nam Quốc vương<sup>(72)</sup>**

Ngày nào khách tọa nghe đàm đạo,  
 Nay trước linh sàng đốt nén thờ.  
 Nhìn họa dung xưa hồn phảng phất,  
 Đọc thơ cáo cũ lụy chan hòa.  
 Nắm mồ Nam quốc hầu xanh cỏ,  
 Lối cũ Tây môn vẫn trắng hoa<sup>(73)</sup>  
 Bao ná chiêu hồn ca khúc Việt,  
 Tro tiền gió thổi, cỏ cây mờ.

**TIỀN PHỤNG SỨ AN NAM ĐỂ TRẠM QUẾ LÂM****Bài I**

Đình liễu lối thối vẫn lại dài,  
 Giang thành phơ phới ngọn sinh bay.

Không người quen thuộc khách nhìn khách,  
 Biết tỏ tâm tình ai với ai.  
 Nghìn dặm hồn quê lòng điệp vương,  
 Một thuyền tứ khách, tiếng quyên gầy.  
 Sáng mai chẳng biết trên đường sứ,  
 Còn phải yên ba độ mấy ngày?

### Bài II

Giang thành ngày hạ nắng oi ghê,  
 Khổ nỗi Hoàng Hoa gấp hạn kỳ  
 Muôn dặm vó câu reo bước tiến,  
 Năm canh cánh điệp vương hồn quê.  
 Nỗi niềm cảm khái, ta riêng biết,  
 Muốn hỏi cùng thông, trời chẳng nghe  
 Bình nhật túi dùi không tính kê<sup>(74)</sup>,  
 Hồ người năm thước thấp le the.

### Bài III

Dặm trường đêm vắng gió hiu hiu,  
 Lay động lòng thu mấy lá tiêu.  
 Bóng ngựa một roi bay vút gió,  
 Hoa mai năm cũ nở chiêm bao.  
 Nhìn trăng lữ thứ quen quen mặt,  
 Vắng nhạt thiên nhai thúi thúi sầu.  
 Bay nhảy bình sinh chưa toại chí,  
 Ngồi buồn gõ nhịp hát nghêu ngao.

### Bài IV

Mây un rừng quế mấy ngày trâu,  
 Hóng mát nơi nào chẳng cõi bầu.  
 Ve gió reo vang ngao ngán khách,  
 Cúc vàng chưa nở ước mơ thu.  
 Kiên khôn mù tít say vương sứ,  
 Sơn thủy ngâm nga hỏi bạn bầu.  
 Bỗng trận mưa đêm đầu đổ xuống,  
 Đánh tan muôn dặm mối hương sầu.

## BÀI V

Muôn dặm quan hà trái bước chân,  
 Ngừng xe quán khách luống tần ngần.  
 An nguy nào tổ đầu hay biết,  
 Nói lặng tùy người nghĩ tử thân.  
 Uống cạn sâu quê ve rượu thánh,  
 Ngâm tiêu hận khách tập thơ thân.  
 Mấy may thẹn chữa đẹn ơn nước,  
 Roi ngựa hai lần thét gió xuân.

 BÀI THƠ CỦA DOÃN AN PHỦ LÚC ĐI CỐNG NHÀ NGUYÊN,  
 TỪ BIỆT NGƯỜI EM

Về Nam đi Bắc tách hai phương,  
 Hai bóng mờ mờ ngựa rẽ cương.  
 Hồng nhạt tuyết vời mây cửa ải<sup>(75)</sup>,  
 Tích linh lạnh lẽo gió bên tường<sup>(76)</sup>.  
 Kể giường trò chuyện đêm mưa gió,  
 Mượn rượu khuây khóa nỗi nhớ thương.  
 Ta giữ tiết mao<sup>(77)</sup>, người quạt gối<sup>(78)</sup>,  
 Hiếu trung khôn vẹn cả đôi đường.

## SỨ AN NAM VÃNG MỆNH QUAN TỈNH HỒ QUẢNG LÀM THƠ

Gió thổi ào ào tung cát bụi,  
 Cao thâm lộng lẫy chốn quan nha.  
 Trăm năm măng ngấm non sông rộng,  
 Muôn dặm bao nài đường sá xa.  
 Ve chén cổ bàn nông bạch tửu,  
 Áo xiêm lễ nhạc thẹn Hoàng Hoa.  
 Người đời tán tụ đường Nam Bắc,  
 Thanh trị đồng vui cảnh thái hòa.

QUAN ĐẠI PHU NGUYỄN CỔ PHU VÀNG MỆNH QUAN TỈNH  
LÀM THƠ TRONG TIỆC RƯỢU

Nước xa mền phục đức tuần tuyên<sup>(79)</sup>,  
 Ấm áp ngày xuân cuộc yến diên.  
 Thánh triều Thiên Tử rất minh thánh,  
 Phụ bật tay chân đều lương hiền.  
 Khoan hồng rộng lớn như trời đất,  
 Bao dung kết nạp đức vô biên.  
 Mọn hèn may mắn gặp đời thịnh,  
 Thành tâm giữ chức lại triều thiên.  
 Ve vàng đầy rượu ơn nồng hậu,  
 Tắm gội say sưa theo lệnh trên,  
 Tỉnh đường gang tấc vâng ý tốt,  
 Đầy nhà vui vẻ cũng mời khuyên.  
 Thái cực dựng ngôi chuyển trời đất,  
 Tám phương bốn biển theo hóa quyền.  
 Chẳng những chúng ta chịu ân huệ,  
 Dân xa ức triệu mãi vui yên.

BÀI THƠ CỦA SỨ AN NAM TỪ TẠ BẠN TỔNG QUAN

Bịn rịn chia phôi những ngậm ngùi.  
 Cây xuân mây tối hận chia đôi<sup>(80)</sup>,  
 Xưa không sứ mệnh người khôn gặp,  
 Nay biết Kinh Châu trời khéo xui.<sup>(81)</sup>  
 Đối ẩm giường Từ<sup>(82)</sup> dù chữa thỏa,  
 Bàn văn thuyền Lý<sup>(83)</sup> đã chung ngôi.  
 Sau này muốn biết tình thương nhớ,  
 Gió mát trăng trong chính những hồi.

**Chú thích:**

- (1). Thơ nhớ bạn của Lý Bạch có câu: “Lạc nguyệt chiếu ốc lương”, nghĩa là nằm thấy bóng trăng rơi vào rường nhà, bâng khuâng nhớ bạn.
- (2). Anh em bạn xa nhau, lúc gặp lại, nghiêng lưng bên đường mà nói chuyện.

- (3). *Vi Tử* là anh của vua Trụ nhà Ân. Vua Trụ hoang dâm, *Vi Tử* can ngăn không được, bèn bỏ đi. Sau khi Võ Vương diệt vua Trụ, phong *Vi Tử* ở nước Tống để nối dòng dõi nhà Ân.
- (4). *Văn Công* là công tử nhà Tấn, bỏ trốn trong lúc nước có nạn, sau về phục quốc.
- (5). Thiên *Học Ký* trong *Kinh Lễ* có câu: “Lương dã chi tử học vi cầu, lương cung chi tử học vi cơ”, nghĩa là con người thợ đúc khéo, thấy cha thổi chảy các loại kim để hàn đồ, thì bắt chước sư tầm những miếng da thú nhỏ để làm áo cừu, con người thợ làm cung khéo thấy cha uốn cây điều hòa để làm cung thì bắt chước uốn cây làm thúng. Chữ cơ cầu dùng chỉ nổi nghiệp cũ của ông cha.
- (6). “Xe đồng quý, thư đồng văn” nghĩa là xe đồng dấu, sách đồng chữ, ý nói hoàn hải giao thông rộng mở.
- (7). *Trạm Lộ*: bài thơ trong *Kinh Thi*, Thiên Tử dùng để yến ẩm chư hầu.
- (8). *Quân Thiên*: khúc nhạc trên thiên đình.
- (9). *Bích Hán*: sông Ngân Hán ở giữa trời xanh,
- (10). *Ngọc Kinh*: nơi Thiên Đế ở.
- (11). *Tình thần*: các ngôi sao.
- (12). *Ngao bôi*: (lưng con Ngao) cũng như Ngao Sơn là nơi tiên ở.
- (13). *Long nhan*: mặt rồng, tức là vua.
- (14). Vườn của vua, cũng như Thượng Uyển.
- (15). Thiên Tân: cũng như Thiên Hà, là sông Ngân Hà trên trời.
- (16). *Kỳ lữ*: là người khách ký ngụ ở nước ngoài.
- (17). Hai câu 3 và 4, ý nói lúc thấy lâu dài vắng vẻ và anh em ly tán.
- (18). Đinh Lệnh Uy ở Liêu Đông, theo học tiên, sau hóa hạc về đứng kêu trên cột hoa biểu.
- (19). Ở Nam Môn nước Trịnh, có con rắn ở ngoài cắn với con rắn ở trong. Rắn trong thành là rắn yêu, bị cắn chết, ấy là điềm Lệ Công sẽ được về nước.
- (20). Về bóng ác nghĩa là về dưới mặt trời, tức là Kinh đô.
- (21). *Luận ngữ*: “Tụng thi tam bách, thọ chi dĩ chính bất đạt, sử u tứ phương, bất năng chuyên đối”, nghĩa là học *Kinh Thi* 300 thiên, đến khi làm chính sự lại không thông suốt, đi sứ bốn phương thì không đủ tài một mình ứng đối.
- (22). Người có quan chức lớn.
- (23). Nguyên Hán văn là “*Đô Chi*” tên một bài hát hay một điệu múa xưa ở nước Tàu.
- (24). Hàn thực là ngày 3 tháng 3 âm lịch vì ngày ấy người ta không đốt lửa để kỷ niệm Giới Tử Thôi, người nước Tần dời Xuân Thu, bị cháy trong núi.
- (25). *Vân dịch* là một thứ rượu tiên.
- (26). Niên hiệu vua Thế Tổ nhà Nguyên.
- (27). Lúc này Thái Thượng Hoàng Trần Nhân Tông mới chết.
- (28). Biệt hiệu vua Trần Minh Tông.
- (29). Niên hiệu của Nguyên Anh Tông (1321-1325).
- (30). Lời chiếu thư êm ái của Thiên Tử như tiếng tơ. Sách *Lễ ký* có câu: “Vương ngôn như ty, kỳ xuất như luân”.
- (31). Vua Hạ Vũ đúc chín cái đỉnh để tượng trưng chín châu. Từ đó về sau, chín đỉnh là một báu vật truyền quốc.

- (32). Bồ tiên là roi lau.
- (33). *Lưu Khoan* người đời Hán làm Nam Dương Thái thú, tính nhân từ, dân có lỗi, chỉ đánh bằng roi lau.
- (34). Túc Trần Quang Khải.
- (35). Túc Trần Tú Viên.
- (36). Trăm quan chúc thọ đến ba lần.
- (37). Bốn bể xe đồng dấu, sách đồng văn, ý nói nhất thống.
- (38). Thuở xưa những người bại trận, lấy lụa trắng buộc cổ đứng xin đầu hàng.
- (39). “Cũng như sông ấy” là một câu nói dùng để thể lòng trung thành.
- (40). Hai câu kết ý nói Triệu Đà ngày xưa sao riêng biệt sơn hà, không chịu thần phục nhà Hán. Ám chỉ sao vua nhà Trần không chịu vào châu Thiên Tử nhà Nguyên để tránh họa binh đao.
- (41). Phong nhân là một chức quan coi giữ bờ cõi. Xưa vua Đường Nghiêu đi tuần thú đến Thái Hoa, quan Phong nhân ở đó chúc vua được đa nam, đa phú và đa thọ.
- (42). Sáng tờ mờ.
- (43). Lời nói của vua Nghiêu.
- (44). Lúc tờ chiếu của nhà Hán ban xuống, dân Sơn Đông đều cảm động.
- (45). Nghiệp nước vững như âu vàng.
- (46). Đuốc ngọc sáng tượng trưng thái bình, là nhờ có vị Tể tướng giúp công (Điều hòa đỉnh nãi (cái vạc lớn), là công việc của Tể tướng giúp nước bình trị, làm cho khí âm khí dương được điều hòa).
- (47). Niên hiệu Nguyên Nhân Tông.
- (48). *Thêm vàng* là thêm điện vua, *nghi trượng* là đồ trần thiết trang nghiêm.
- (49). Mặt trời mọc, vua ngự ra đền Đồng Chương.
- (50). Hán Tuyên Đế, nhân có rồng vàng hiện ra, đặt niên hiệu Hoàng Long để ghi điềm tốt.
- (51). Câu này tác giả nói nhớ lúc trên ngựa bỗng thấy Chương Hiến Hầu chạy ở cửa Tây.
- (52). Tất Trác đời nhà Tấn, chỉ mơ ước được suốt đời lúc nào cũng tay nâng ly rượu, tay trái cầm ngao cua. Câu thơ này nói: nhớ Chương Hiến Hầu đến đổi đương cầm ngao uống rượu cũng quên lừng.
- (53). *Thần Cự* tức là Bắc Đẩu, chỉ ngôi Thiên Tử.
- (54). Túc Bình Nguyên Quân, đi sứ thuyết phục được vua Tần.
- (55). Lầu trạm.
- (56). Cõi xa xôi.
- (57). Mùa thu trong sáng.
- (58). Ban kỹ nguyên mới của nhà Hán.
- (59). *Chương phủ* là cái mào của kẻ sĩ đời nhà Thương. Ý nói hóa tục xâm mình (văn thân) để theo văn hóa Trung Quốc, biết đội mào mặc áo.
- (60). Nguyên Hán vẫn là: “Quy lại Lục Giả thuyết tiên lưu”. Lưu là cái mào của Thiên Tử đội, nói trước mào lưu, tức là phúc tấu với Thiên Tử.

- (61). *Ưu đàm bát* là một loại cây không có hoa mà có trái, mùi ngon, lớn bằng nắm tay. Cũng có loại có hoa, nhưng khó trồng, trong Kinh Phật dùng thứ hoa này để ví những thứ ít có.
- (62). Câu này nói An Nam Quốc vương Trần Ích Tắc, chịu ơn nặng nhà Nguyên, làm quan ở Trung Quốc.
- (63). Nói thuở xưa gà chó của tiên gia nhờ uống bả thuốc linh đơn đều được trường sinh, nay Ích Tắc luyện được thuốc linh đơn mà gà chó thì ở An Nam.
- (64). *Thiện Lạc* là biệt hiệu của Trần Ích Tắc.
- (65). Lê Tắc tự nhận là môn đồ già của An Nam Quốc vương.
- (66). Văn Ông đời Hán làm Thái thú quận Thục, ưa chuộng giáo hóa, thiết lập trường học.
- (67). Chu Diên và Giao Chỉ.
- (68). Xem lời chú thích ở bài thơ của Trần Nghiễm ở trước.
- (69) *Đồng long*: là cái đồng hồ để lường giờ.
- (70) *Mộc hổ*: đời xưa lấy gỗ chạm hình con hổ, trở miệng nơi lưng để dùng trong việc bắn thì, người nào bắn trúng thì được bỏ thẻ vào đó để ghi nhớ.
- (71) Vua Đại Võ trị nước lụt, tay lấm chân bùn.
- (72). Túc Trần Ích Tắc.
- (73). Đường cửa Tây lúc bỏ nước ra đi.
- (74). Mao Toại đời Chiến Quốc tự ví mình như cái dùi, dựng trong cái túi, bình thường không ai biết, nhưng có ngày trở tài, cũng như cái dùi trong túi thoát mũi nhọn ra. Hai câu kết ý tác giả nói, ngày thường không lo kế tiến thân, cho nên đường công danh thẹn với anh lùn Mao Toại.
- (75). *Hồng nhạn* ví anh em.
- (76). *Tích linh*: con chim giống chim yến. *Kinh Thư*, thơ Tích linh khuyên anh em giúp nhau khi hoạn nạn.
- (77). Túc di sử.
- (78). Túc quạt nông áp lạnh, về nhà hầu cha mẹ.
- (79). *Tuần tuyên*: các quan Kinh lược đi tuần hành để tuyên bố đức ý của Thiên Tử.
- (80). Trong bài thơ của Đỗ Phủ nhớ Lý Bạch có câu: “Vị Bắc xuân thiên thụ, Giang Đông nhật mộ vân”, ý nói Đỗ Phủ thấy cây mùa xuân ở Vị Bắc thì nhớ Lý Bạch, cũng như Lý Bạch trông mây buổi chiều ở Giang Đông thì nhớ Đỗ Phủ.
- (81). Hàn Triều Tôn đời Đường làm Thứ sử Kinh Châu, nhân sĩ đều muốn biết mặt, nên có câu: “Sinh bát dụng phong Vạn Hộ hầu, dân nguyện nhất thức Hàn Kinh Châu”, nghĩa là ở đời không cần được phong Vạn Hộ hầu, chỉ muốn được biết mặt Hàn Kinh Châu. Đời sau dùng chữ “thức Kinh Châu” để tỏ ý nói gặp được bậc hiền sĩ.
- (82). Từ Trí (tên chữ là Nhụ Tử) và Trần Phồn, hai danh sĩ đời Hán, làm bạn với nhau. Trần Phồn có một cái giường thường treo lên, chờ lúc nào có Từ Trí đến mới hạ xuống để tiếp bạn.
- (83). Lý Ứng và Quách Thái, hai danh sĩ đời Hán, kết bạn với nhau, thường cùng đi một thuyền, đàm luận văn chương.

# QUYỂN MƯỜI CHÍN

---

## ĐỒ CHÍ CA

Đồ bản An Nam mấy nghìn dặm,  
Cư dân thưa thớt nhiều sơn thủy.  
Đồng gần Hợp Phố, Bắc Nghi Ung.  
Nam đến Chiêm Thành, Tây Đại Lý.  
Xưa nay Ngũ Lĩnh tiếng Man Di,  
Thoạt tự Đào Đường hiệu Giao Chỉ.  
Đến đời Thành Chu, xưng Việt Thường,  
Dùng chuyện thông ngôn, cống bạch trĩ.  
Tần gọi Tượng Quận, Hán Giao Châu,  
Cửu Chân, Nhật Nam ở liền kề.  
Thời Hán, Triệu Đà dấy xưng hùng,  
Cao Đế phong vương ban ngọc tỷ.  
Kế vì Cao Hậu cấm mua bán,  
Đà lại ỷ mạnh dám tiếm nguyệt.  
Tự xưng Đế hiệu ngang Trung Quốc,  
Tàn hại biên dân nghiêm võ bị.  
Hán gia từ ấy dấy binh qua,  
Đánh mãi không hơn nhọc tướng sĩ.  
Vãn Đế dùng văn không dùng võ,  
Ra đức khoan hồng tha Triệu Thị.  
Đà nhân cảm đức xưng phiên thần,  
Khiến con Anh Tê vào bái lễ.



Trần châu vật lạ cống hằng năm,  
Con cháu nối truyền được ngũ thế.  
Lữ Gia mưu phản ngâm hưng binh,  
Bắt giết Triệu Vương và Hán sứ.  
Vũ Hoàng nổi giận dấy thiên binh,  
Nghìn dặm tinh binh trừ hung ế,  
Lộ Hầu Bắc Đức tay tướng tài,  
Đánh phá đất Việt như tre chẻ.  
Chia làm chín quận đặt quan quyền,  
Nam Việt từ ấy bị truất phế.  
Trung Hoa khai hóa khắp chín châu,  
Dạy dỗ người xa thông lễ nghĩa.  
Quang Vũ vừa trừ loạn Vương Mãng,  
Chưa rảnh chọn người qua trấn lý,  
Mê Linh hai gái sánh anh hùng,  
Chị là Trưng Trắc, em Trưng Nhị.  
Phất cờ độc lập xứ Giao Châu,  
Oai phục trăm Man ai dám ví.  
Linh Nam sáu mươi lẻ năm thành,  
Bà chị làm vương, em làm súy.  
Đường đường tướng Hán Mã Phục Ba,  
Cấn răng khổ chiến ba năm lẻ,  
Chia quân thẳng ruổi đến Man Khê,  
Tặc tướng chịu thua thấy bình trị.  
Rộng mở Hán giới tột trời Nam,  
Cao ngất trụ đồng truyền Hán sử.  
Khiến quan đặt tướng cai trị dân,  
Đức chính thanh tâm không xiết kể.  
Đến đời Sĩ Nhiếp khéo vỗ yên,  
Nhớ đức phương dân đều quý trọng.  
Trung Quốc rối bời thời loạn lý,  
Ngô, Thục tranh nhau chia đồn lũy.  
Đời Tấn Giao Châu lại thuộc Tàu,  
Tống, Tề, Lương, Trần nối thống hệ.  
Trải đời mãi mãi đến Tùy, Đường.

Đặt hiệu An Nam từ buổi ấy.  
 Đến thời Trương Châu làm đô hộ,  
 Sửa đắp La Thành, chế quân khí.  
 Cao Biên oai tiếng cũng lẫy lừng,  
 Về sau mọi người đều lờn dễ.  
 Cuối đời Hàm Thông Trung Quốc loạn<sup>(1)</sup>,  
 Chuyển vận đường xa bỏ bê trễ.  
 Ngô Quyền, Khúc Hạo, Kiều<sup>(2)</sup> và Dương<sup>(3)</sup>,  
 Soán đoạt giành nhau, dân kiệt quệ.  
 Họ Đinh, đời Tống mới phong vương,  
 Hết Đinh lại phong Lê và Lý.  
 Lý truyền chín đời một trăm năm<sup>(4)</sup>  
 Liền có Trần Vương lên kế vị.  
 Thái bình lâu ngày trọng nho phong,  
 Lễ nhạc, y quan có bề thế.  
 Hoàng Nguyên nhất thống quán nghìn xưa,  
 Đức phục muôn nước thi ân huệ,  
 Trần Vương cống hiến ba mươi năm,  
 Tự Vương bắt đạo dám vi chỉ.  
 Giáp Thân mượn đường đánh Chiêm Thành,  
 Khiến giúp quân khí cùng lương phí.  
 Ngang nhiên nghịch mệnh ra chống ngán,  
 Kháng cự vương sư muốn cố ý.  
 Con cháu vua Trần hai ba người,  
 Mộ nghĩa quy thuận nhờ ân tứ.  
 Nhà vua dấy binh đánh kẻ tội,  
 Ngàn dặm oai hùng dương cờ xí.  
 Tiến binh mấy đạo hội Giao Châu,  
 Thế như sấm chớp ruổi muôn ky.  
 Vua Trần trốn biển, núp núi rừng,  
 Muôn dân vô cố chịu tội lệ.  
 Trần Vương phục tội dâng biểu chương,  
 Cống hiến tề, tượng, ngọc trân quý.  
 Thánh tâm quảng đại thương muôn dân.  
 Nghỉ binh thể theo lòng Thượng đế,

Nước Nam từ ấy được bình yên,  
 Ưc vạn sinh linh nhờ che chở.  
 Người xa mến đức tự quy tâm,  
 Thiên hạ một nhà xưng thanh thế.  
 Tôi chịu hoàng ân ở Miến Dương,  
 Ân uống lộc vua lòng tự sĩ.  
 Thừa nhân góp nhặt việc thấy nghe,  
 Làm bài "An Nam phong thổ chí".

## TỰ SỰ

Tắc người An Nam, dòng dõi của Nguyễn Phu, Thứ sử Giao Châu đời Đông Tấn. Đã nhiều đời ở Ái Châu, tăng tổ tên Khôn, khoảng cuối đời nhà Lý làm chức Đông thượng Các môn sứ, ông nội tên Trung, đầu đời Trần làm chức Ngoại lang, cha tên Viễn Vọng làm Lệnh thư xá, cưới con gái của Hứa Thúc Tôn ở Chư Vệ, sinh ra Tắc, cho ông cậu là Lê Bồng, người ở Chư Vệ, làm con nuôi. Tắc được dạy cho học, chín tuổi thi khoa thân đồng. Trần Thái Vương lưu Tắc ở hầu cận tả hữu để đọc thơ; lớn lên cưới con gái của Trương Xán ở Chư Vệ, làm quan đến chức Thị lang, đổi qua giúp việc dưới tướng Tịnh Hải quân Tiết sứ, Chương Hiến Thượng hầu.

An Nam từ đời Trung Thống (1260-1263), trở về trước, trải bao năm thần phục Thiên triều, cống hiến phương vật: Niên hiệu Chí Nguyên (1283), năm Quý Mùi, có chiến dịch ở Chiêm Thành, Hoàng Thượng khiến sứ dụ An Nam cho mượn đường và cấp quân, vận lương giúp Hữu thừa Toa Đô. Thế Tử chẳng chịu nghe theo. Qua mùa đông năm Giáp Thân (1284), Trấn Nam Vương<sup>(6)</sup> cùng quan Bình chương A Lý Hải Nha, phụng mệnh tiến binh. Tháng 12, quân đến biên cảnh, Thế Tử cự địch bị đại bại. Mùa xuân tháng giêng năm Ất Dậu (1285), Hoàng Thượng lại khiến Toa Đô từ Chiêm Thành tiến binh, Thế Tử quần bách, khiến con người anh là Chương Hiến Hầu Trần Kiện đem bọn Tắc và mấy vạn người, chống cự với Toa Đô ở Thanh Hóa. Đánh bị thua, Chương Hiến bảo rằng: "Nước nhỏ chẳng địch nước lớn, kẻ yếu phải thua kẻ mạnh,

cũng vì lẽ ấy mà Vi Tử<sup>(6)</sup> phải theo về nhà Chu; ta là cháu nhà vua, há nỡ ngồi nhìn cảnh nhà tan nước mất?”. Bèn cùng bọn Tắc đem quân đầu hàng, được Trấn Nam Vương khen thưởng. Tháng tư, Vương khiến Minh Lý Tích Ban đem bọn Chương Hiến vào bộ kiến Thiên Tử. Đi đến trại Chi Lăng, bị Nam quân chặn đánh rất gấp. Đang đêm, quan quân chiến đấu đột xuất vòng vây, viên quan hương dẫn gặp Chương Hiến đương kịch chiến, bị địch quân dồn ép giết chết trên lưng ngựa. Tắc ôm thây ruồi chạy mấy mươi dặm, ra Khâu Ôn an táng. Những thuộc lại đi theo Chương Hiến, bị giết gần một nửa. Tắc theo Tích Ban về đến Đê Kinh, ở Hội Đồng quán. Vua khiến dẫn vào điện Đại Minh ban yến và cho tất cả mọi người một số tiền 5.000 quan, chia phần Tắc được 500 quan. Mùa xuân năm Bính Tuất (1286), Hoàng Thượng thương lòng trung thành của quốc đệ Trần Ích Tắc, đặc ân phong làm An Nam Quốc vương. Các quan viên đầu hàng đều được phong chức tước theo thứ bậc. Tắc được phong sắc Tòng Thị lang, lãnh chức Chỉ huyện Lệnh Doãn. Năm Đinh Hợi (1287), các thuộc quan của An Nam Quốc vương đều được cấp nguyệt bổng, ban cho cung tên, yên ngựa và khiến đưa về nước. Hoàng Thượng khiến Trấn Nam Vương cùng Bình chương Áo Lô Xích Khê đem binh tiến thảo. Mùng 3 tháng 9, quân khởi hành từ tỉnh Ngạc, tháng 11 đến An Nam. Thế Tử nghênh chiến, quân bị thua tan chạy. Lúc ấy Tắc đương bệnh phải ở lại Tư Minh, kế sau quân bị tan vỡ. Ngày 28 tháng 12, Vương sư phá ải Nội Nha, tiến giữ sông Bình Giang, An Nam, day lưng ra sông dàn trận, đốt hết nhà cửa, bắn tên thuốc loạn xạ. Lúc canh năm, quân bị tan vỡ, Sảnh Đô sự bọn Hầu đô mấy nghìn người chạy lạc đường đều bị vây hãm. Một mình Tắc dẫn Đạt Vạn hộ, Tiêu Thiên hộ (tên gì chưa tường) và Thiêm sự Viện lĩnh Phủ phán Lê Yến. Yến, trên ngựa bổng cậu bé chín tuổi, con của An Nam Quốc vương, tước hiệu Đại Thúc Hầu, cộng tất cả hơn sáu mươi kỵ mã quân, giết lính giữ ải, chạy về phương Bắc. Ngựa Lê Yến sức yếu, chạy thụt đường sau, gần bị Nam quân đuổi theo bắt kịp, Tắc thương hại, đổi ngựa khoẻ của mình cho Yến, mình cỡi ngựa đi sau quát ngựa Yến chạy tới để thoát nạn. Khốn nỗi, đường trước cũng bị Nam quân đón đánh, hai mặt giáp công vất vả muôn lần suýt chết, rong ruồi suốt mấy trăm dặm, từ nửa đêm đến mờ sáng, đến ải Châu Chiếu lạy mừng. Tết Nguyên Đán năm Mậu Tý (1288), Vạn hộ, Thiên hộ, mở tiệc rượu đãi Tắc, đem gắm lụa tạ ơn nói rằng: “Ông chủ trương chạy ra cửa ải, khiến chúng tôi còn sống đến

ngày nay, ấy là để chúng tôi sống lại một lần nữa vậy”. Lê Yến dẫn Đại Thúc Hẫu cầm ngọc tử, đội mào tế đàn<sup>(7)</sup> có khảm ngọc thạch bích nê, đến tạ ơn. Tác nói: “Chúng ta hãm vào tử địa, mà nay được toàn sinh, ấy là nhờ ơn đức của đấng Thượng Đế”, đều từ khước không lấy của tạ. Yến lớn hơn Tác bảy tuổi, gọi Tác bằng cha và lấy một hạt hoàng nê thạch, hai cây vải Cao Ly tạ ơn, Tác cũng từ khước. Mọi người về đến Tư Minh, chờ lệnh quân dịch. Quan Tuyên ủy Triệu Tu làm thơ khen ngợi và mỗi lúc đem quân đi tuần biên cảnh, đều mời Tác cùng đi. Tác giúp sức như thế được ba tháng, thì gặp lúc Trấn Nam Vương lấy cớ vì An Nam oi bức độc địa, kéo quân trở về, bọn Tác cũng trở về Hán Dương. Tác có giao du với người bạn văn học tên Chu Khởi, người ở Mân Trung. Nguyên trước Chu Khởi cùng tôi nhà Tống là Tăng Uyên Tử di cư qua An Nam, sau theo Chương Hiến Hầu quy thuận, triều đình cho tước trật, ban cấp tiền lụa. Chu Khởi theo quan quân giúp việc, đến lúc về, ở chung với Tác, được ít năm thì mất. Tác thương bạn không có gia quyến, mua nghĩa địa ở núi Phụng Thê chôn cất. An Nam Quốc vương nghĩ Tác giúp việc có công, tiến cử lên triều đình. Năm Nhâm Thìn (1292), Tác được ban cấp sắc điệp hàm Phụng Sự lang, lĩnh hư chức đồng tri Châu An Tiêm. Lúc đầu bản quốc (An Nam) loạn lạc, cha mẹ, gia quyến ly tán, Tác vào Trung Châu, mười năm sau cưới tôn nữ họ Lý, con Quốc vương trước, làm vợ. Lý tôn nữ theo cha nuôi là Chương Hoài Hầu Trần Tuyên Ủy<sup>(8)</sup> hàng phụ Trung Quốc. Chương Hoài Hầu được cung cấp lương ăn áo mặc, sau bãi cung cấp, cho hai khoảnh ruộng để dưỡng lão. Năm Quý Ty (1293), triều đình lập An Nam Hành sảnh, còn đặt chức đồng Bình chương sự, Toa Đô khiến Tác cùng Sảnh lang Hồ Tổ Quảng, Hán Khanh, Vạn hộ Hồ Kế Ân ruổi ngựa trạm ra Giang Chiết để lo tính việc quân. Lại từ Hàng Châu trái qua... (đoạn này thiếu).

THÁNG BẢY NĂM CANH TUẤT (1790),  
TRÚC ĐÌNH CƯ SĨ TIỀN ĐẠI HÂN MƯỢN ĐỌC HẾT  
(TRONG LÚC ĐI THUYỀN Ở NHIỆM THÀNH)<sup>(9)</sup>

Trên đây bộ *An Nam chí lược* còn mười chín quyển, (đoạn sau có thiếu) nguyên bản sao của Hồ Từ Thôn, mà ông sui của tôi là Viên Thọ Gia giữ được. Tiền Thiệu Thiêm có mượn đọc qua một lượt, dùng bút mực, bút son sửa chữa và chấm câu lại. Hiềm vì bản cũ sai sót rất nhiều,

nên chấm câu chưa được hoàn toàn. Tôi mượn người chép theo bản của họ Viên và chép cả lời đính chính, rồi tự tay chấm câu lại, thật là một bản sách hiếm có vậy. Chỉ có hàng khoảng theo nguyên bản sai lệch không giống nhau và có chỗ sai lầm, nay cũng y theo bản hiệu chính của Thiếu Thiêm, tu chỉnh hàng khoảng và sửa chữa lại các chỗ sai lầm. Tôi đã đọc lại xong, xin ghi đầu đuôi của bản sách này như trên.

Năm Nhâm Thân (1812), sau tiết mang chũng một ngày.

Phục Ông

### LỜI BẠT CỦA PHỤC ÔNG

Tháng tám, sau tiết Trung thu một ngày, Ngô Xuân Sanh đến thăm tôi, thấy bản sách này, nguyên bản cũ của nhà sách Ngũ Nghiên Lâu, có bút tích của Thiếu Thiêm, tỏ ý muốn đổi, tôi nhân biểu cho và giữ lại phó bản này để xem. Năm Canh Tuất (1790), Thiếu Thiêm lấy tư cách hưu quan cao cấp vào Kinh chúc thọ nhà vua. Năm ấy, An Nam Quốc vương Nguyễn Quang Trung mới được phong, vào Kinh bệ kiến, nên Thiếu Thiêm mượn bộ sách này để xem tại Ngũ Nghiên Lâu. Trong Lời bạt có nói rằng: “Tháng bảy năm Canh Tuất” (1790), ấy là năm bát tuần thánh thọ của Thuận Hoàng Đế. Các quan về chúc thọ, lo về Kinh trước, cho nên trong Lời bạt có nói: “Lúc ấy đương đi thuyền ở Nhiệm Thành”.

Phục Ông lại ghi

### BÀI THƠ LỮ NGỤ AN NAM CỦA ĐỖ THẨM NGÔN (THẨM NGÔN TÊN CHỮ TẮT GIẢN, NGƯỜI TƯƠNG DƯƠNG)

Giao Chỉ khác thời tiết,  
Lạnh trẽ lại nóng liền.  
Trái núi chín tháng một<sup>(10)</sup>  
Hoa đồng nở tháng giêng.  
Mưa dầm sinh mù tối,  
Sương nhẹ dậy sấm rền.  
Làng cũ xa muôn dặm,  
Tứ khách vẫn liên miên.

Bài thơ trên đây là chép theo bản sao *Đường thi tuyển* của Lam Cách tàng trữ nơi Tuyển Mộ Cúc của Trầm Lăng Thuyên, để bổ túc mục *Lịch triều danh hiền tập đề* của sách *An Nam chí lược*.

Năm Giáp Tuất (1814) tháng ba, sau tiết lập hạ một ngày.

Phục Ông viết

LỜI CẢN BẠCH CỦA NGẠN NGÂM HƯƠNG  
(KISHI GINKO) TẠI ĐÔNG ĐÔ

Thiết nghĩ: thẻ ngọc khuôn vàng, vườn Côn Lôn bản đồ trình hiến; chữ xanh văn đỏ, núi Vụ Uyển thư tịch lưu truyền<sup>(1)</sup>. Về sau Châu đạo suy vi, hiến chương loạn bỏ; đốt sách vở, Doanh Tần bạo ngược, khinh nho gia, Tân Mãng hung tàn. Sách cổ vùi chôn, tư văn quét sạch<sup>(2)</sup>. Bản đường khai trương Nhật Bản, ở nước Phù Tang<sup>(3)</sup>, đo lường tinh triển, thuộc miền Tích Mộc<sup>(4)</sup>. Thập Châu, Tam Đảo<sup>(5)</sup>, biết bao linh báu trân tàng; Bát Sách, Cửu Khâu<sup>(6)</sup>, góp nhặt lang hoàn quý giá. Sách đem theo của Từ Phúc<sup>(7)</sup>, tuy chẳng còn bao nhiêu; sách chưa dâng của Điều Nhiên<sup>(8)</sup>, vẫn đủ dùng bác lãm. Trên tra sách phủ, dưới hỏi nghệ lâm, những sách quý xưa nay, còn mấy nghìn bộ. Không lòng tư kỹ, chọn lựa san hành. Xa vượt trùng dương, cống hiến đồng chí. Hết lòng gắng sức, hiệu chính rất mực tinh tường; phân mục chia hàng, chạm khắc rất khéo léo. Làm thành quyển sách báu, bao bằng túi lụa xanh. Đủ cung đại nhã tiện nghi, mong được cao minh thưởng lãm.

Tháng trọng xuân năm Giáp Thân (1884),

Đông Đô Ngạn Ngâm Hương cản bạch.

**Chú thích:**

- (1). Niên hiệu vua Ý Tông nhà Đường.
- (2). Kiều Công Tiễn.
- (3). Dương Đình Nghệ.
- (4). Nhà Lý làm vua 220 năm.
- (5). Trấn Nam Vương tên là Thoát Hoan.

- (6). Xem chú thích ở bài thơ “Bỏ nước ra đi” của Thiện Lạc Lão Nhân trong quyển mười tám.
- (7). Mão đàn bằng mây chuốt nhỏ.
- (8). Túc Trần Văn Lộng.
- (9). Lời bạt của Tiền Đại Hân.
- (10). Tháng 11.
- (11). Đoạn đầu bài nói văn tự đồ thư đã có từ đời Thượng cổ.
- (12). Đoạn thứ 2, nói từ đời nhà Chu suy vi, Tần Thủy Hoàng đốt sách, Vương Mãng khinh Nho, nên sách vở mất đi cũng nhiều.
- (13). *Phù Tang* là nước Nhật.
- (14). *Tích Mộc* thuộc dân, nước Nhật theo thiên văn, vị trí thuộc dân.
- (15). Thập Châu Tam Đảo tức nước Nhật. Người Tàu ngày xưa tưởng Bồng Lai Tam Đảo ở đấy.
- (16). *Bát Sách* là sách nói về bát quái, *Cửu Khâu* là sách nói về Cửu Châu.
- (17). *Từ Phúc*, tên chữ là Quân Phòng, có pháp thuật, Tần Thủy Hoàng sai Phúc vượt biển đi Tô Châu, (tức Nhật Bản hiện nay), tìm cỏ trường sinh. Phúc đi không trở về, có đem theo nhiều sách vở.
- (18). *Điều Nhiên* là một nhà sư Nhật Bản, đem sách *Hiếu Kinh* có lời chú thích của Trịnh Nguyên, dâng vua Chân Tông nhà Tống.



# AN NAM CHÍ LƯỢC

(Nguyên văn chữ Hán)

安南志畧校本凡例

- 一、「安南志畧校本」之校對所則係本，計有四本：即
  - (1) 梁善堂岸四冷香明治十七年活版刊本（梁善堂本），
  - (2) 日本內閣文庫錢大昕手校抄本（梁善堂本），
  - (3) 東京靜嘉堂文庫藏文閣傳抄本（梁善堂本），
  - (4) 倫敦大英博物館藏抄本（梁善堂本），
  - (5) 梁善堂刊本為通行本，且已經過錢大昕及岸四冷香兩人之校訂，故以此本為底本。
- 二、校本體裁大約從梁本，祇將扉首各篇序文之體位稍予改變：
  - (1) 扉首黃玉烈之序文原揭於梁本卷首，茲將改置於卷前自序之後；又將本及英本卷首之「四庫全書總目提要」別收錄於岸四冷香序文之後。
  - (2) 目錄仍照梁本為二十卷，但注明所闕之部份，並參照本文內容，將梁本目錄所缺之項目概予增補。
  - (3) 刪除梁本所見之「蘇印安南志畧凡例」。
  - (4) 梁本及其他抄本凡有抬頭之處，一律予以無視。
  - (5) 四本間所有之異文均附註於下欄，以便讀者明瞭各本間之異同；並首參考。
- 三、梁本詞文錯訛或誤印之處，均設法予以修改，並將其所據注明於下欄，唯難辨音聲留空格，以待將來再予討論。
- 四、越南譯文及音讀部份，一律以「校本」為根據。在譯文中凡遇中越年號及干支之危均附註公元，以便讀者參考。
- 五、本委員會印行本書之宗旨乃在提供一部內容統可靠之安南志畧校本於學界，以便文下使用及開拓，故在譯文部份僅予若干說明句文所需之附註，並未加各種考證上之注釋。

一九六〇年三月卅一日

越南又行編譯委員會啟

安南志事手序

白雲老人蔡序。

南粵之祀尚矣，自遠國所載，歷得而詳焉，豈非以中州之士而志吾粵詳謾！皇侯景高，以其國循先種孝績文，而無所用於世，其安南志，身為氣俗，其諸多官身之沿革，山川郡邑之先後，禮樂刑政之原，兵農財食之計，行奉之使出入年月，詞人錄士，朝聘章品，一覽而盡得之，由其知之也習，故其言之也詳，其有詳於遠國之通遠多矣。元世祖至元二十四年，余從鎮南王，以王命許予人不庭，願習其事，今皇侯之言，信而有徵，異時列之文籍，將不在遠國下，若其人所存，則又非前策之所能究，余嘗喜之，故為之引。蔡標夫夫平章政事商議中書省事保山白雲老人蔡序。

內本「比其」二字，內本「比其」二字。

程鉅夫序。

迺者將指江漢，頗聞陳王麾下有文雅之士，今觀此志，殆非虛傳。其交州七郡，最舉孝廉，與中州同，以君君之材，懼而用之，未必復於他人，頗謂以筆墨自娛於山湖間，並其疏哉，然余徒能言之，尚庶幾是。元大德十一年丁未九月朔，廣平程鉅夫書。

內本「比其」二字，內本「比其」二字，內本「比其」二字，內本「比其」二字，內本「比其」二字，內本「比其」二字，內本「比其」二字，內本「比其」二字，內本「比其」二字，內本「比其」二字。

元明善序。

我職方此志天下圖籍，而交趾、九真、日南、三郡，亦已備矣，然沿革不同，風土或異，是又必其土人之博物者能詳焉。余識大夫金歸化路宣德司事表而，安南鴻士也。位平王師戎菲安南。

內本「比其」二字，內本「比其」二字。

安南兵子郭德侯國春爲中，平王爲人衆降，詔德君來寫，俄死彭  
 爲爲我戰，汝君得至新延，遂爲我師。平王初寫之志不伸，而  
 君不爲派，曾據報國之願，乃撰安南志二十卷，可謂詳矣。其區  
 區之志，固可觀矣，豈徒得其沿革風土之詳而已，有志於功者，  
 去取詳之。翰林侍講學士中書大夫知制誥同修國史魏希元明善  
 序。

一曰「平王」作「平王」。

通鑑序。

凡君前，履記諱，袖安南志界水天北，立言敘事，信而有徵，  
 信中大夫文弱之，存心德忠，筆力紀異，備嘗艱險，聚在編序，  
 于元山川之文所不及，舉文室宇之書所不載，九州之外，于斯舉  
 見之，所志所學，是亦如天命之真，得性情之正者，非止于言語  
 文字而已，斯文行乎中國，則中國之人，亦中國之，聖君得爲天  
 下之善士矣，于儀方氏缺典，豈小補哉。皇慶初元正月既望，集  
 賢侍制素直大夫趙焮，書於登清室所居於院舍。

「平王」作「平王」，內本  
 通鑑一作「平王」，今從之。  
 于其初到九帝，國政人，樂史宋  
 吳人，始一平王在平王一作者。  
 通本一編一廿一，今從內十。

前已大序。

欽惟聖朝，天開萬年之運，地大一統之業，海內外，罔不朝  
 貢。正元年間，世祖在御，詔宰臣召地書少監亦魯克，著作耶越  
 哈，以方輿所上版圖，纂爲一統志，如文賦道在越南，思未可  
 去。大統十一年，今上繼登寶位，太子奉制東宮，安南國王遣使  
 臣三使來表受稱賀，會同淳正在翰林院之方，安是亦同知來奉

「方儀」作「方一」，  
 內本一編一廿一，今從之。  
 通本一編一廿一，今從之。

事，訪余于玉堂之署，出示安南志草，覽其上下古今，參考史傳，國土之源流，封爵之沿革，山川巖谷，人物官職，使介位來，朝覲賜會，纖細備載，意用心亦云至矣。然其馳驅王事者三十年，忠孝之念，節義之美，有如一日，龍節虎符，何官之不可為，方且冲源身將，不以利候動，寓居於漢陽，運聖成，得太白祠，位門著書，細燭蕭客，停步植竹，蠅煙橫榻，泛鄱湖之清濟，與大別之晴樹，吟風弄月，消遣世慮于江山之外，於崎嶇愁，思無半點，胸次所存，真斯無異于馬伏波、陶太尉之態度焉，是則可尚已，宜四杜搜樂之有老華也。及臨辭而歸，因語之曰，此書再加撰譯，行當言之史館，白之廟堂，詔服付之于柙府，以補一統典策之缺，以備一覽輿圖之虞，願不傳歟。大德丁未秋九月重陽，翰林修撰文林郎同知制誥兼圖文院修撰官南劉必大拜手書。

內共一冊  
字一冊  
一冊

許善應序。

南交自唐時已通中國，其名著于苑典，至志漢得唐而益盛，獨其事散在諸史，鮮能會歸于一。苟後名將制史都督之官其地者，無慮數千百人，如馬援、士燮、陶侃、甘暹良之徒，尤表表著見，其他故臣逐客，多中朝名士，若姜公輔則又處于母而仕於唐者，高科異等早為一代諸賢稱首，是可謂無像焉。國家混同以來，津海內外，罔不來享。至元二十一年，王師南下，彰憲軍克頌義，紹國王宣其屬未歸，大會有差。東山禁句乃取其山川風土

內不修一冊

古今人物建策，與近年軍旅出入之數，編為一書，仍措叙其家世，使覽之者奇聞異見，如在几席，其有禮于班孟堅之從遊多矣。至若彰毫歸順，款節實替之，又有垂世之竹事在，余復何惜。大德十一年，霜降後三日，永昌許善略書于錦墩舟中，安南志畢序。

許有士序。

士之為學，當路覽宇宙，天之所道，宜皆知之，而或宜于通聞，或敏于迅速，則見聞有弗深化，皆懷之外，滄流之遠，尚可知乎！淵明覽周王傳山海圖以自適，其胸中高世之致，可念見已。章安之所步，余無得而究焉，其得而究者，則為士者可知乎。安南見於咸書，漢唐未幾方氏所集也，宋未平，詢款于我，列聖昭示王者無外而已，非有所利也。然其山川郡邑之所宜，風俗之所尚，物產之所宜，踴躍方必有不得而詳焉，叢籍可見，非習其上，固克傳信，會而定之，博洽之士為焉。東山黎景高，其國人也，習其事者，宜莫景高若也，入中國伍十年來，播諸叢籍，未以所習，編為安南志畧二十卷。至順初，朝廷有制許上志，于是景高之書，與其名不朽矣，好事梓版之士，乞余序之。夫自咸周九輝入貢，二千五百年中，雖叛服不常，中國德化道通之所致，迨元之興，不招而來，假復自彼遊燕，或則成之，其來格也，或則懷之，此我元特安南之大較也。至于六師遣使之旨，詔諭錫賚之恩，與其臣屬始末之情狀，是書一出，概可考焉。景高

此書原在四庫，歐陽文忠公集本不存「九原」，今從內本。

內本不存「士高學」，今從內本。又「一」字，今從內本。又「一」字，今從內本。又「一」字，今從內本。

內本不存「周士名者」。

內本不存「方氏所集」，又「一」字。

內本不存「萬」字作「萬」，今從內本。又「一」字，今從內本。又「一」字，今從內本。

內本「出」之類。

內本「出」之類。

在其國，佐彰憲侯陳健華，已前內附，其國邊界之，彰憲戰沒，  
 景高抱其屍馳出，瘞之於溫，灑夫忠義湮沒也，故祀尤致意焉，  
 其嚴義又可知也。然則是書之出，不獨知異域之群，又以見人心  
 天理之同者，固不問于道遠也，其誠有痛于風化者乎。至元三年，  
 歲次己卯，十月望，遣奉大夫府中書參知政事知促廷事安陽許  
 有壬序。

內本「作」一。

內本「作」一。

觀仁大序。

書志之于國重矣，書衆焉貴，禮詳職方，繫保之入關也，收奉  
 圖書為首事，則其為書重矣。遊迄以來，史筆橫於天壤者幾家，  
 而記志之隆，讀者嘗病焉，則是編之作，亦難矣哉。夫重且難若  
 是，非能博洽能見聞，與常身履足跡，詳其山川人物，風氣沿革  
 之故，其誰宜焉。天朝巡播九區，予未四裔，予是安南象嶼，從  
 其國大人朝京師，他日與其土，國議與其合，為官江表，而冲遠，  
 律警利，嗜文章，問學如咸鴻，解其舊聞，微之費藉，為安南志某  
 二十卷，前之用心勤矣。余所語博洽能見聞，又身履足跡者，則  
 當之矣。抑余嘗上下二使流陳辭，而見博德之征聞文趾，日南等  
 郡，為千古致功，文淵之行也，洵焉，限之網柱之表，何免漢之  
 勇，而值漢之怯也，帝玉持要荒，自有禮耳。嗚呼則之志盡矣，  
 去之千載，得毋有趙烈象山流水之念者乎，其為我大書劉安陳則  
 專，賈捐之書珠崖二書，并以子說撰附其末云。延祐五年戊午夏  
 六月，陝西省儒學副提舉居陵老人觀仁大序。

內本「作」一。

內本「作」一。

內本「作」一。

內本「作」一。

內本「作」一。

內本「作」一。

高宗氏堂序。

六合之外，存而不論可也，六合之內，論而不議可乎。安南自  
 美和南交言之，皆在帝天光宅之下，自漢唐而越言之，乃如在焉  
 貢九州之外。是斯錄僅採或父朔野見聞，載陳氏之興，又皆求異  
 不同，往往自丁氏割據而后，猶斬畧路，往來不絕，或置壯士牛  
 馬而示弱，或期兵以示強，於是身履目擊者，每星片解而誇于  
 里，未嘗不始，論不可信，未嘗不議，誤愈可說。東山景高，為  
 安南學者巨擘，年踰弱冠，隨所事未至，得詣其京國江湖者，既  
 足以測澤其見聞，得請人間所未見之書，又足以彰施其文字之已  
 彰，此其為書，不特吾徒信之，疑百世以俟安南學者，可無惑  
 也。楚友史付相，能詩三墳五典八索九丘，使吾夫子讀而不疑，  
 疑而不除，則傳疑至今者何限，若夫晉之來，楚之博托，皆足為  
 麟筆賈脫之助，又曷為而有販乎。楚來也，出于楚晉，為端與  
 者，皆董狐，皆相其人故也，景高非安南之倚相乎，使吾得備  
 位史館，當取而借職方策之一，借余老矣，能言而已。至治士茂  
 秋重陽，甘肅省儒學副提舉高宗氏堂序。

歐陽堂序。

天曆中官象丞學士，同被命纂修經世大典，書成將遠，大學  
 士何基，以古文集前所撰安南志來上，招竹書局，乃作安南附錄一  
 卷，上載之地官賦典。至元年，玄故君北上，適江漢，基君以是誌

內本「楚」作「楚」。「楚」疑「楚」。  
 內本「楚」作「楚」。  
 內本「楚」作「楚」。

內本「楚」作「楚」。  
 內本「楚」作「楚」。  
 內本「楚」作「楚」。

內本「楚」作「楚」。  
 內本「楚」作「楚」。



精次序，玄篇有成，夫聖元量仁如天，一視遐邇，使南交君臣，  
 征粟中土，數十年無林毫蕪旅之患，遂得從海關，致並御章，  
 既祝圖上本國地形，以及風宜土產人物之詳，且于使介往還所  
 得文字，悉著于編，响非帝德涵育之深，聲教漸被之大，何自而  
 臻是效。昔孔子削詩，存式微于衛，此致以見高公無所之情，然  
 當時無能范補之者，於此可致矣。夫以是推之，安南是志，方今  
 文學之士，亦宜表章于末世，我國家承遠之德，包舉六合，垂示  
 萬世者，不在政乎。黎君號東山，故書好古，與諸俱密，其他詩  
 可傳者甚富云。翰林侍講學士歐陽玄序。

內本「詩」作「圖」。

「集」作「宋」，  
 「文」作「字」，  
 「命」作「不」，  
 「文」作「英」字。

果原夏錄序。

王師南征之日，道出吾室，予時得於目擊，既而討叛弄服，  
 恩威兼著，又聞天朝遣使下勞，則吾輩前朝舊，善善西山李公思行  
 也，外國饋貽，一無所受，賦詩云：帝三仁厚澤，天地發生心。  
 其國君臣動已相度，以為國家所賢得人，欣然遣使設禮之入觀，  
 時相心成公，耐庵趙公，方入秘書，取與地要覽，蒙守祀等書，  
 按先在訂策集大一統志，府記備言，而近依詳據，家有不能盡知，  
 于是宜撫會事東山黎君，遂從彰憲漢，予東內游，志勸艱苦，  
 有功多矣，晚良自說神樂，為開居深涉，始安南志，紀其山川四方  
 風俗，州縣官制之沿革，歷代之興廢，祇為詳備，耐庵序中稱其  
 有補于後方氏之缺典，信哉。為紀有法，自述始末，有太史公自序。

內本「予」見「時」。

內本「善」家「具」。

內本「世」作「德」。

內本「予」是「字」上有「在」字。  
 內本「內」作「內」。

班孟堅敘傳流意，至于詞章翰墨，見于諸公之記誄者，靡所不載，此又遠國之所未有，此書為傳，成一家言，余讀而喜之，乃書前後所見聞，志為之序。至元六年歲在庚辰春仲，果原夏鎮序。

自序。

古受黎藿。

內本同「自序」二字。

撰生長南越，編錄仕途，十歲間奔走半國中，稍識山川地理。內附聖朝，至是五十餘年矣。自愧樸愚，舊學益落，垂老嗜書，卒恨晚，於古今文籍，不能遍覽，聊乘暇日，綴葦異同，采摭歷代國史、文獻圖經，雜及方今說一典故，作安南志畧二十卷，以敘事附于卷末，屬表天朝德化所被，統一無外，而南越其有慷慨當先軀足之心，亦可察見于此者。昔人有言：「夫道一而已矣」，今則同處履巽之內，君若臣臣父父子子，而不均此性，並其此理哉。況南交眉黛舉教所興，以迄于今三十餘年，是宜譽名文物所尚，近于中國，雖曰疆土之異，而事之可為紀述，不可沒也，然諸家博載，抵牾為多，是書之作，探本之見聞，微之紀載，並無訛焉，君子見其疏畧，尚改而正諸。元統初元乙卯，春清明節，古受黎藿序。

內本同「自序」。

按「夫道一而已矣」，「道」字，內本同「自序」。

後前序。

是書原本為胡茂村藏書，余所錄也書，亦有胡茂村序記，必好書之人矣。頃友人携徐昂發詩抄本，中有趙安邦書像二首，息錄

按胡茂村藏書社，內本同「後前序」。

之以著其人之時代，并識於村果村書者示：

金泥小字刻牙鼓，遠歷書畫當書歸，當日如繪黃白本，始知開味十分甜。

銀魚焚却典經卷，種竹開池穿此身，院外碧雲高百尺，此君清惠最宜人。

前一首可見校書之勤，後一首可見閉居之樂，今人公慕無已，惜姓名不傳于世，賴所藏書及詩詩人以見之，亦足矣哉。須當。

本行「人之著作」，今從內本改正。

本行「不從隨書」，今從內本，即書畫凡野區政大府區之語。

岸吟音序。

錄一國之古今政治人物山川風俗而記載之，其惟志乘乎，蓋志猶史也，所以備掌故而資經濟者。元年起而受州人黎引景高，嘗輯安南志畧二十卷，紀事詳繪，足稱信史，惜板又失傳，而書亦絕不，余得錢竹汀少詹曹手校之五硯樓舊藏本一帙，因念方今法越有事，必有留心經濟之士，欲得而電贖為快者，爰孟什繫珍印行，以公海內云爾。

明治十七年二月，題於樂善堂中，東京岸吟音并書

四庫全書總目提要。

謹按安南志畧十九卷，元集前撰，闕字葉高，號東山，安南國人，東晉安南刺史阮敷之後，世居交州，幼與球為子，因從其姓，九歲故童科，任其國主侍郎，遠佐神海軍節度使陳贊華，至元

要截止凡於本與英本，備言四庫全書總目提要卷一四。

中，世祖伐安南，健卒前于出降，其國遂孳之，健沒于軍，蜀朝  
 使來攝大夫，居於漢陽，以健志不就而名況，乃撰此志以表其意，  
 元明善、許有士、歐陽玄皆為之序。所紀安南事實，與元史列傳  
 多有異同，如李公儀所奉，是益非丁，張保侯為開叔，張萬侯為  
 日坦兒子，俱非據，建興道王之弟者，乃明誠侯而非義國侯，皆  
 可証文氏之訛，又史於至元二十三年詔書內，載安南罪有伐害通  
 愛，懷夜先逃歸，世子廢遣愛為麻人，更足闡明史有脫漏，其他山  
 川人物，敘述亦皆詳確，洵可為參稽互攷之功，蓋安南文字，通  
 於中國，其間科舉士，制亦異同，故此叙述尚庶幾具有依理，不  
 在高麗史下云。

安南志異目錄

古交東山家前編

卷一

地理圖(缺)

總序

郡邑

山

水

古跡

廣安南都護元非州郡。風俗。逆境服役。測景。

卷二

大元詔制

前朝書命

卷三

大元來使

前朝來使

編本「廣」作「廣」。

按「張保侯」原作「張保侯」，「張萬侯」原作「張萬侯」。

「建」字上疑有「建」字，蓋「建」字，蓋「建」字，蓋「建」字。

「日坦」疑是「日坦」，蓋「日坦」字，蓋「日坦」字。

編本及內本目錄均欠「風俗」，蓋「風俗」字，蓋「風俗」字。

編本及內本目錄均欠「前朝來使」，蓋「前朝來使」字，蓋「前朝來使」字。

卷四 征討遺物 前朝征伐

卷五 大元名臣位復書問。前朝書疏。

卷六 表章 前代書表

卷七 漢文州、九真、日南、刺史太守。附三國神刺史。

卷八 六朝文州刺史都督。交趾、九真、日南太守。

卷九 唐安南都督、都護、經略使、交、交、望、三郡刺史。

卷十 歷朝爵臣 趙氏世家

卷十一 五代神僧篇 黎氏世家

卷十二 丁氏世家

卷十三 李氏世家

卷十四 陳氏世家

「卷」字、疑本、內本均作「明」、  
「國」字、疑本、內本均作「明」、  
「大」的國書、今補之。

內本作「三國神刺史」。

學校

官制

章服

刑政

兵制

歷代遺迹

卷十五

人物

物產

林邑附(附)

卷十六

雜記

歷朝名賢雜咏

卷十七

至元以來名賢奉使安南詩。

王堂諸公贈送天使詩序

卷十八

安南名人詩

卷十九

圖志歌

叙事

卷二十

名公題咏安南志(附)

安南志某目錄終。

安南志異卷第一

古交東山表前編

總序

安南自古交通中國，賴項時，北至曲隄，南至交趾，竟命義和宅南交，命命為南編交趾，周成王時，趙業氏重九探來貢，曰：「天無烈風淫雨，海不揚波，三年矣，意者中國有聖人乎，真往朝之。」周公作趙業氏琴操云：「於戲嗟嗟，非旦之力，文王之德。」趙業即九真，在交趾南。應邵漢官儀曰，始開朔方，遣方於南為子姜趾，今作址非。奉以交趾為東郡；奉祀，南海尉趙他祭併之；自立為王。漢高帝遣陸賈立佗為粵王。高后禁粵閩帝械器，佗乃借說為帝，發兵攻長沙。文帝從遠謀之，佗恐，去帝號，願為藩臣來貢職。武帝建元三年，佗薨，子孫傳立四世，九十餘年。孝武遣孫軍，往諭南越王興入朝，王欲行，其相呂嘉諫止王，王不聽，嘉遂反，攻殺其王及漢使者，而立王異母兄建德。元鼎五年，遣衛尉路博德等，帥拾萬師討之，六年，攻取越人，定其地，為南海、蒼梧、鬱林、合浦、交趾、九真、日南、珠崖、儋耳，皆置郡守，元帝初元元年，罷珠崖、儋耳，存交趾等七郡。初賈捐之奏云，珠崖、儋耳在海中洲，竹險難航，以至用兵無用之地，蓋何足惜，遂詔罷之。顏師古云，七郡皆屬交州，蓋漢制以州領郡，置交州刺史總之。七武建武十六年，交趾女子傲側反，十九年，馬援平之，立緬拉為漢界。後帝建安十五年，移治南海。王範云，刺史治在交州，漢末移南海，孫權初受施九錫之命，亦以持節督交州領州牧。固有交趾太守孫諸會葬，郡吏呂興殺諸，九真、

「本本作「漢」，今從內本改爲「趙」。

內本「匪」字皆作「址」。

「此元帝武帝年號，與本、內本皆作「元」，今改爲「武帝」。

「本本作「初元年」，今從內本作「元」，內本「交趾」上誤「作」字。

內本「交州」作「交趾」，今從本。

「本本作「漢」，疑與「漢書」之「漢」同，今本作「漢」。

日南俱叛降晉，孫權以交趾遣，分交州置廣州，徙交州治龍編。孫皓建衡元年，遣將軍偉、陶璜、復取交趾，復晉所置守將，九真皆還屬。吳亡歸晉，追宋、齊、梁、陳、隋、唐並因之，或改九真為交州，日南為理州，皆設刺史，或置交州總管，安南都督護統之。唐始分嶺南為東西道，各置節度使，置桂、管、邕、容、安南五管隸焉。西道置安南都護，兼本管。唐置招討使張伯儀、薛安南羅城，未完，元和三年，都護張舟增募之，林思云，城迺二十步，力役二十五萬。宣宗大中時，都護阮政，虐視其民，乃結南詔蠻，反攻安南府，累敗兵戈不息。懿宗咸通三年，南詔蠻攻陷羅城，經果使陳集先之，遂命高弼為都護，以兵克復，斬蠻帥段首達等三萬餘級，加修羅城，以府為靜海軍，按驛節度。至五代間，交安土柔曲頭、楊廷藝、趙公晃等，互相以力篡李。藝故將吳權，乃殺公晃自立，傳數世，至吳昌文卒，其下吳坪自立，有丁部領者，殺吳坪，領交趾事，自稱萬勝王，私署其子建為節度使。宋初建遣貢，太祖封部領為交趾郡王，招建為節度使安南都護。建建與父俱歿，弟璋立，太祖使使賚而益之，為作簿上表令權代之，宋太宗封璋為王，傳三世，共三十年，為李公蘊所奉，真宗封公蘊為交趾郡王。孝宗隆興二年，李天祚遣貢，封天祚為安南國王，國名自此始。李氏八傳無子，女紹聖集團。宋紹定庚寅，紹聖遜位于夫陳日炬，宋封安南國王。癸丑，大元既平雲南，丁巳冬，命大帥兀良合詳統師，規安南邊邑，取廣西道，會兵攻宋，與戰不勝，遂納款臣附，遣陪臣上表，歲奉貢賦。中

「唐」，本改易「唐」。  
 本改作「唐」，此內本改作「唐」。  
 本改作「唐」。

內本同「王」字。

內本同「王」字。

內本「太叔」作「太叔」。

本「興」作「興」，此內本改作「興」。

內本「日」作「日」。

本改作「日」，此內本改作「日」。



統平百，世祖皇帝封陳為安南王；至元丁丑薨，世子陳不諱命自立，上遣懷都尚書榮格召入覲，以疾不朝。明年再召，以疾辭，止令其叔父陳遣安代覲，上以有疾，遂立遣安為王。平已檢禁梅安南行宣慰使都元帥，以兵千人，遣遣安說國，至永平界，安南弗納，遣安謀夜先逃歸，遣陪臣迎榮公歸國，於音而還。至元壬午，右丞相都等統兵收附占城，朝廷遣使假道遣兵，令助軍給報，世子不聽。至元甲申冬，上命鎮南王覲懼，平章阿里海牙遣兵臨境，世子拒敵潰走，其弟在邊歸入見，上憫之，封益懷為安南國王，封迎親陳旁嶺為懷義公，同附官吏後降者差。至元丁亥，上命鎮南王平章與魯赤，統師平定其國，師至，世子戰敗，逃匿海島間。明年春三月，鎮南王以其地吏燦遊師。至元癸巳，上復命大王益吉烈解、平章劉二拔都等屯兵，候甲午秋進討。是歲正月，上晏駕；夏四月，成宗皇帝即位，詔罷兵，遣懷都侍郎李衍、郎中蕭泰登表使，故太子罪，特引其末使陶子奇等還國輸音。時世子先殺數平，子車措傳迎，焚香望闕，遣拜謝恩，遣陪臣上表稱賀，永為藩臣，世去貢賦，迄今不死兵。古之南交，周謂越雲，秦曰交州，漢置交州、九真、日南三郡，唐又改交州為安南府，九真為安州，日南為理州，今羅城、清化、乂安、是也。

群邑

古南交，周號越雲，秦名交郡，秦末南海尉趙佗擊併之，自立為國僭號。西漢初高帝封為南越王，歷數世，其相呂嘉叛，殺其

「世」字，「世」作「世」，「世」作「世」，今訂正。  
又「榮公歸國」，內本作「榮公歸」，今從原本。  
「本」字，「本」下有「色」字，內本無之。

「平」字，「平」作「平」，今從原本改定。  
「平」字，「平」作「平」，今從原本改定。

內本「帥」作「帥」。

「平」字，原本作「平」，內不作「平」。

原本「乂安」作「乂安」，重復內本改五。

內本「王」作「立」。

王及漢使者。孝武遣伏波將軍路博德，平南越，滅其國，置九郡，親官守任。今安南屬九郡之內，曰交趾、九真、日南是也。後屬朝沿革，郡縣不一，五季間，交州人吳稚據交趾，後丁、朱、李、陳相繼篡奪，宋因封王舟。官制州政，稍改中州，其郡邑或仍或革，姑存之。

大羅城路：古交趾，漢仍之，唐置安南都護府，其城在遠江西

岸，唐張伯儀始築，張舟高昇繼增修之。宋真宗時，鄉人李公植於此建園，陳河卒，以其屬邑增置龍興、天長、永安。

龍興府：

舊名多同鄉，陳祖微時，反過滇海，既渡，回顧橋不見矣，未幾陳氏有國，人號其水曰龍橋，改多同為龍興。

天長府：

舊名即星洲，陳祖所生地，及其有國，建行宮於此，殿一正，示不忘本，更名曰天長府。潮水繞城，岸邊花木，香蕋襲人，貴船柱米，顧仙境也。

永安府：

本華間網，丁部領所生地。五季末，丁氏立國於此。歸化江路：接雲南界。

歸化江路：

接金諸界。蘇州江路：接左右兩江界。

北江路：

如月江路：

在羅城東岸，遠江水分道于海，江有十橋，皆傑麗。

大黃江路：

接雲南界。

快路。

南橋江路。

快路。

快路。

漢本「置」作「置」。

漢本「無本」，「任」作「任」。

漢本「無本」，「勝」字皆作「勝」。

漢本「置」作「置」。

漢本「置」作「置」，「置人」。

「置」字，「置」作「置」。

內本同「置」字。

漢本止作「置」，「置」同「置」，「置」同「置」，「置」同「置」，「置」同「置」，「置」同「置」，「置」同「置」，「置」同「置」。

漢本「置」作「置」。

漢本「置」作「置」。

漢本「置」作「置」。

漢本「置」作「置」。

漢本「置」作「置」。

漢本「置」作「置」。

州。「皆接廣西、雲南界，雖名州縣，其實洞也」。

圖威州：在羅城南。古州：在北江。

仙州：古龍編。雷良州。

思農州：一云楊舍。定邊州：一云明耀。

萬崖州：一云明黃。文州：一云門州。

七源州。思浪州。

太原州：一云黃源。通農州。

渭龍州：一云乙舍。光州。

羅頤州：一云朱臣。道州：即平林場。餘多類此不載。

古州名 更革少存。

舉州：吳曰新州。蘇勿。 峴州。 唐州。 芳林

長州。 縣 萬興縣， 伍溫縣， 新立縣。

武寧縣。 紙縣。 歷縣。 開德縣。

悅縣。 遠延縣。 古勇縣。 洪縣。 官縣。

上坡縣。 門縣。 餘不載。

古縣名

龍編：西漢末交州刺史治所，曰龍淵，蛇龍盤繞於水，故曰龍編。

朱鸞：漢縣，唐改鸞州，且高陵、安定縣。

鳳樓：上音連，下音里。漢交州刺史治。

龍冷：漢交趾郡尉治。 曲方：音陽。

原本，「北江」作「北江」。  
原本，「北江」作「北江」。  
原本，「北江」作「北江」。  
原本，「北江」作「北江」。  
原本，「北江」作「北江」。  
原本，「北江」作「北江」。  
原本，「北江」作「北江」。  
原本，「北江」作「北江」。

原本，「北江」作「北江」。  
原本，「北江」作「北江」。  
原本，「北江」作「北江」。  
原本，「北江」作「北江」。  
原本，「北江」作「北江」。

原本，「北江」作「北江」。  
原本，「北江」作「北江」。  
原本，「北江」作「北江」。  
原本，「北江」作「北江」。

原本，「北江」作「北江」。  
原本，「北江」作「北江」。  
原本，「北江」作「北江」。  
原本，「北江」作「北江」。  
原本，「北江」作「北江」。

勾漏：葛洪為今。

安瀨：唐順州。

紫平：唐安平。

海平：唐寧海。

古都。

安定。

清化府路：西漢九真郡，隋唐定州，其屬邑今曰江，曰場，曰

甲，曰社。

渠江

波籠江

茶江

黃江

朱舍江

安道場

文場

古辰甲

主明甲

古弘甲

古霞甲

綠日

典史甲

結悅甲

古縣名

都胤：胤，顏師古，音整。

居風：馬提伶徵創於黃庭。

無功：漢九真郡府治所。

趙蒙：一云九德。

幼洋江

明道江

偶江

尚路江

曹家江

張合江

餘不義。

漢洲路：

本日南屬縣，曰扶漢、安仁，唐改漢州。

色鎮江

他東江

亭江

多亞瑞

巨藍社

高家社

班別社

餘不義。

布盤府路：

本西漢日南郡象林縣，漢末，邑人投令自立，國曰

林邑，唐元和初，復隸安南府，今名布政，地山

林重複，柳子厚詩：「林邑東回山似鏡」。

閩華江

接占城界。

「本本作『...』，本本作『...』，

「本本作『...』，

「本本，「本本」作「...」，「...」作「...」，

「本本作『...』，

「本本作『...』，

「本本作『...』，

「本本」作「...」，「...」作「...」，

山

佛跡山：石上有足跡，故名。 嶺山：山形如傘。

仙遊山：有盤石隱然有軒殿，昔傳仙奕於此，後樵女野舍其上，石覆且製。

武寧山：俗傳下有趙起王墳。

普鎮山：至元丁未，官兵築木橋，僧往于此。

萬劫山：前控大江，後山萬重有茂林修竹，小橋流水之態，興道

王隱其中。

佛神山：入山徑路，花木繁茂，玉泉漱石，幽火迎人，得燕世外境。

安子山：一名安山，或名象山，高出雲雨之上，宋皇祐初處州，

大中祥符官賜置衣洞洞大師孝思鶴，遊海岳名山圖，并

讚誄詩云，第四福地在空州安子山，「敬采奇華新登結，并

一枝巖溜嫩接籃，誇學仙子修真處，時見龍下戲碧潭」。

前山：有烟羅洞、子午巖，棋盤地，善樂王常星弟子其間。

地觀山：尤險峻，有古松，俗傳龍蟠其上，陳太王建行宮於此。

天養山：秀且峻，有潮汐始通舟楫，王族撰第其中，以避禍難。

武林洞：昔安南陳四世國王陳仁王，昔位隱其中以成道，號曰行

林道士，有香海印詩集行於世。

神投山：羅城、清化二郡界山也。山連兩岸，海潮中流，昔人徑

築兩岸三峰未柱。初李聖王攻占城欲濟海，烟浪不絕渡，

待于山神，遂得濟道。道，即立祀於此。以復踏山皆綠

清化。

佛神山「佛神」或為「平定」佛神  
佛神山「佛神」或為「平定」佛神  
佛神山「佛神」或為「平定」佛神

武寧山「武寧」或為「武寧」  
武寧山「武寧」或為「武寧」  
武寧山「武寧」或為「武寧」

普鎮山「普鎮」或為「普鎮」  
普鎮山「普鎮」或為「普鎮」  
普鎮山「普鎮」或為「普鎮」

萬劫山「萬劫」或為「萬劫」  
萬劫山「萬劫」或為「萬劫」  
萬劫山「萬劫」或為「萬劫」

佛神山「佛神」或為「佛神」  
佛神山「佛神」或為「佛神」  
佛神山「佛神」或為「佛神」

安子山「安子」或為「安子」  
安子山「安子」或為「安子」  
安子山「安子」或為「安子」

前山「前山」或為「前山」  
前山「前山」或為「前山」  
前山「前山」或為「前山」

地觀山「地觀」或為「地觀」  
地觀山「地觀」或為「地觀」  
地觀山「地觀」或為「地觀」

天養山「天養」或為「天養」  
天養山「天養」或為「天養」  
天養山「天養」或為「天養」

武林洞「武林」或為「武林」  
武林洞「武林」或為「武林」  
武林洞「武林」或為「武林」

龍忠廟：一云寶臺，巖然獨秀，崖內事佛，外懸閣宇，清江橫前，紅旂繞後，松數里，山為重，昔傳有大形鼠居洞中，俗名蝙蝠岩。

文場山：岩石淨白，塔為水晶珠。

下山：在海洋，昔有立化者，說青貫石竅尚存。

安龍山：出碑碣石，著志費，豫章太守范甯遣使拉九真林石磨為夢中用。

東山：臨支明江，高且秀，山洞上有竅，坐而遠望，水天一色，真嘉景也。父中平休官，自號思惟居士，嘗隱其中。

羅傑山：高嶺，多山鬼，每出焚舍，有僧名來符日夜誦大悲咒，鬼畏道避，免其害。山多折松，人至任敬之，故路者則逆其歸路。

立石山：孤石特起，昔傳有神人舉巨石為定漢二州界。

絕位山：有地面在海濱，出墨石菴子，色可愛，余嘗遊之，逢老者云，此山百餘里，又有出白石菴子，俗傳仙人嘗奕於此。

香象山：極廣高，虛名香象。

紫山：唐沈佺期流雅州，作紫山句題畫詩：「朝登紫山下，暮至越雲陰，西從杉谷渡，北出竹溪深，竹溪通明水，杉谷古紫岑，蓋池不相合，綠鏡復相尋，桂葉藏金穴，桂花開石林，天霧虛的的，雲霞下沉沉，造化功偏厚，真仙跡累臨，直徒探怪異，聊復履歸心」。

蘇本無「唯」字。

蘇本作「立化」，蘇本、宋本作「立化」。

蘇本作「安龍山」，蘇「世」中，「立」字。

內本「羅傑山」。

英本「羅」作「羅」，「羅」作「羅」。

「羅」字，內本作「羅」，蘇本作「羅」。

內本作「立石」山。

「神」字，蘇內本、蘇本、宋本作「神」，蘇本作「神」。

蘇本「羅」作「羅」，蘇「立」字，羅初平，蘇本改互，內本亦改「立」字。

蘇本「羅」作「羅」，蘇內本、蘇本改互。

蘇本「羅」作「羅」，蘇本改互。

蘇本「羅」作「羅」，蘇本改互。

蘇本「羅」作「羅」，蘇本改互。



暨其曰者為雜民，統其民者為雜王，尉王者為雜將，皆  
 網印青使。勇王曾遣子將兵三萬降諸雜，因據其地而  
 王，自稱安陽王。趙佗舉兵擊之，有神人名巨通，下為  
 安陽王輔佐，治神弩，一發殺萬人。趙佗知不可敵，因  
 位史掌舞，遣太子始作降，以之國後，巨通去語王曰，  
 能持子弩則興，否則亡。安陽王有女名媚珠，見太子始  
 悅之，遂與相適，媚珠夙夢視之，陰易弩機。趙佗遣兵，  
 安陽敗，持遺木犀入海，趙佗奄有其地。今平地縣有  
 安陽王宮城跡猶存，劉紹云，交趾安陽國，漢馬伏波平  
 交趾立網柱為漢界。唐馬德為安南都護，又建二網柱，以  
 繩為伏波之裔。昔傳欽州古森洞，有馬提網柱，誓云，  
 網柱折，交趾滅，交人率過其下，以瓦石擲之，遂成丘。  
 杜詩云，「兩來知柱北，意洗伏波軍」。占城界亦有網柱，  
 孟浩然詩云，「網柱日南端」。

九域志云，交州并非人所造。  
 馬提平交趾，舉中驥酒步軍士，從容謂官屬曰，吾從  
 弟少遊，常冀吾據既有大志曰，士生一世，但願衣食  
 足，乘下浮舟，騎放段馬，為郡縣吏，守墳墓，隣里稱善  
 人，斯足矣，王求其餘，但自苦耳。吾在浪泊西里間，  
 賊未滅時，下漆上容，毒氣並蒸，仰視飛雲，點點墮水  
 中！念少遊平時語，何可得也。

咸武廟：東波記，漢兩伏波，皆有功於嶺南之民，前伏波碎離路

皆本作「交趾并越國」，後處置  
 如事，與高祖安重志同。

「木」見「字下開」三「字」。  
 「是」見「本」字下開「是」，即本  
 作「是」。  
 「是」見「本」字下開「是」，即本  
 作「是」。

「是」見「本」字下開「是」。

「是」見「本」字下開「是」，即本  
 作「是」。

「是」見「本」字下開「是」。

「是」見「本」字下開「是」，即本  
 作「是」。

「是」見「本」字下開「是」，即本  
 作「是」。

「是」見「本」字下開「是」。



侯，復伐波新息馬侯。南越自三代不能平，秦雖遠遺置吏，旋復為夷。邛離始滅其國，開九郡，然至東漢，女子徵側反，震動六十餘城。時世祖初平天下，民勞屢兵，方下玉關謝西域，況國荒何足以事王師，非新息苦戰，則九郡左袒至今矣。由此論之，兩侯波處食嶺南均矣。海上有伏波祠，元重中詔封忠顯王，凡濟海必卜焉，謂可濟則濟，否則止，使人信之如度量衡，亦必不吾欺者。嗚呼非威德其孰能如此，某以罪謫儋耳三年，今乃復還海北，往返皆順風，無以答神祝，乃碑而銘之：「王儉其測海與風，至幽不仁魚與龍，至信可恃惟二公，寄命一簣萬仞中，自此而南沈心胸，汝備良民必清通，自此而北塊汝躬，屈伸穹達常正志，生為人英死愈雄，神雖無言我

意罔。」

冲天廟：在扶董鄉，昔境內亂，忽是一人有威德，民皆歸之，遂領眾平其亂，已而湧空去，號為冲天王，民乃立祠祀之。

古州佛：春霖雨，山之巨水，流至州洋，回旋不去，民異而觀之，內有石額佛，民禱神驗，即雕木為佛，過旱祈雨輒應，故曰法書法雨。

報天寺塔：昔孝聖王攻占城，得能造塔今計十三層，號天資萬壽塔，銅梯塔頂曰剎利天，為雷孛去，其知覆處，復曰夫得之，復立，雷又孛去。

九重臺：昔李仁王構臺於水晶池上，將成，雷孛之，再拜再築，

舊本「雷孛」作「雷孛」。

宋本「雷孛」作「雷孛」，見「天下」。

舊本「雷孛」作「雷孛」。

舊本「雷孛」作「雷孛」。

舊本「雷孛」作「雷孛」。

舊本「雷孛」作「雷孛」。

宋本「雷孛」作「雷孛」。

舊本「雷孛」作「雷孛」。

舊本「雷孛」作「雷孛」。

舊本「雷孛」作「雷孛」。

舊本「雷孛」作「雷孛」。

後嘗餐登，玉以紅膏油頭，佩劍登臺，焚香呪曰，天不  
 誘其衷，當加誅哉，奈何與焉，有頃晴霽臺成，迨三鼓  
 孫季高王，聞雷畏之幾死，左右以計白，雷與則以手抱  
 佛臂虛見，吳從忌焉。

紛騁事：俗以暑熱，多採一草於澗澗以應行旅。陳祖微辰，嘗經  
 此澤，有僧謂曰，少年復當大貴，言訖，失僧所在，及陳  
 氏有國，命國中有所予之處，皆置佛一草以答之。

金脾州：有父老宅江濱，其子得一卵歸，父喜之，乃生一蛇，尤  
 加愛養，後蛇大入水，皮常積魚腹中。老父死，遇祭時，  
 蛇來盤結庭下而去，後江邊聚沙成洲，子孫得利，人謂  
 蛇報德云。

宋寧家開梅開，朔族郎直資章開致仕歸益文第，張洽某歷朝辭歸地  
 理書三十卷，眉安南大都提府、元隸州縣、後更革不一，坊錄  
 以借參考。

安南路

宋平

太平

文趾

朱岳

龍編

平道

武平

華州

嘉寧

新昌

平化

高山

珠鍊：唐志作珠鍊。

澧州

澧江

汶寧

鳩山

弘道

內本、舊本、宋本皆同。

內本「每」作「每」。

內本作「孫季高王」，與宋本同。

內本「每」作「每」，與宋本同。

內本「每」作「每」。

內本「每」作「每」。

內本「每」作「每」，與宋本同。

內本「每」作「每」。

內本「每」作「每」。

內本「每」作「每」。



郎 武 德 平 粵 文 理 龍 古 山  
 茫 武 德 翠 州 火 江 龍 州 州 山  
 州 安 化 州 龍 火 正 穎 樂 龍 北  
 州 安 化 州 水 州 火 平 穎 山 池 景

歸 懷 崖 火 福 火 武 武 樂 盆 朱  
 義 義 山 勞 零 石 觀 禮 興 山 吾

福 東 火 歌 龍 武 羅 古 由  
 陽 望 綠 良 源 江 龍 書 文

古 天 梁 都 鏡 扶  
 符 河 山 茶 包 南

「茫」疑是「茫」之誤。

「州」，疑本作「龍州」，疑本作「龍山」。

「樂」，疑本作「樂古」。

「穎」，疑本作「龍穎」。

「火」，疑本作「火州」，疑本作「火州」，疑本作「火州」，疑本作「火州」，疑本作「火州」。

「德」，疑本作「德化」，疑本作「德化」。

「武」，疑本作「武安」，疑本作「武安」。

郎莊

古易

羅武州

龍邱

福成

風俗

安南古文註也。唐虞三代，中國聲教所暨，兩漢以來為內郡，男耕女織，女蠶績，言善教，見遠人深至其國，教相存問，此其常性，史受人備禮有詳，羅漢人淳秀好學，餘皆愚樸，民文身，故吳越之俗，柳神云，「共來百越文身地」。暑熱好浴於江，故便舟善水，早屠不冠，立叉手，屏坐盤雙足，瑪尊貴者跪膝三拜，侍客以洗椰，嗜酸醃海味，飲過度，多負弱，五十歲免役。年節前二日，王來興，從官章服導前，禮帝拜殿。除日，王坐端拱門，臣僚行禮畢，觀伶人呈百戲，晚如洞仁宮禱先，是夕僧道入內驅傩。民間門首鳴爆竹，杯盤祀祖，貧家男女，無婚嫁禮者，則自相配。正旦五更，王坐永壽殿，宗子近侍官先賀，次入長春宮拜祖陵。晨坐天安殿，填之列坐，內官排立殿前，樂奏于大殿，宗子臣僚分班拜賀，酒三進，宗子坐殿傳宴，內官俸坐西階小殿，外官俸坐兩廡，飲燕隨時稍出。匠者即殿前構東仙臺兩層，頃刻成之，金碧炫耀，王坐燕其上，首值九拜九轉而散。二日，臣僚各行家禮。三日，王坐大典閣上看宗子內侍官跪接續團毬，接而不落者為勝。團毬以錦製之，如小兒拳，綴線帶帶二十條。五日，開殿，宴罷，親吏民參禮寺觀，進賞名園。元宵，立燈樹于廣庭，名廣照燈，萬點交輝，光徹上下，僧徒誦經，羣僚嚴拜，謂之朝燈。

內本、外本不詳「古易」二字。外本、英本皆無。

內本不詳「龍邱」。

內本不詳「風俗」。

內本不詳「風俗」。

內本不詳「風俗」。

內本不詳「風俗」。

內本不詳「風俗」。

內本不詳「風俗」。

內本不詳「風俗」。

內本不詳「風俗」。

內本不詳「風俗」。

內本不詳「風俗」。

內本不詳「風俗」。

內本不詳「風俗」。

內本不詳「風俗」。

內本不詳「風俗」。

內本不詳「風俗」。

內本不詳「風俗」。

內本不詳「風俗」。

內本不詳「風俗」。

二月，起春臺，伶人粧十二神，歌舞其上，王親東閣于庭，觀易夫與兒諧博，勝者賞之，公侯馬上擊毬，吏士持槊擗楸，蹴鞠角闘山、呼侯等戲。宴食，以糝餅相饋。四月四日，宗子內侍官會山神廟，營無異志。八日，唐沈攬水浴佛精，團餅供佛。端陽節，江中棋間，王坐觀競渡。中元，結玉蘭空會，起亡者，廣費無算。仲秋重九，貴族賞之。良月朔吳郡祭先，曰萬新，親臣僚視田收始插瓊為樂。臘月，祀祖如上。家禮，立春命其宗長，親土牛，食餘簪花入內宴會。婚娶禮者，春月謀氏來族姻，詣女家通問，成，射物以百五十，庶民以五百為數，行禮家不計其家。喪制，宮室器用，與中國異同。樂有紙士鼓，本古鼓，避國長，研器紙粘鼓面中，拍之，清亮，合盤然，小管、小鼓、大鼓，名為大樂，惟國主用之；宗室貴官非祭醮不得用。琴瑟琵琶七法受於王宮管管，名小樂，貴賤通用。曲有南天樂，五枝春，踏青遊，夢遊仙，更漏長，不能彈紀，或用土語，為神歌樂，便於歌吟，歡樂恣恣，一寓其情，此其國俗云。

邊境服役

占城國：立國於海濱，中國商舟泛海，位處外藩者，皆聚於此，以積薪木，為南方第一碼頭。

占服 王界 蒲伽 道覽 漢淮 給安羅

摩子：摩子者摩子異名也，多隸湖廣雲南，有服役於交趾，又有彫題象齒者，種類頗多，古載有頰形摩子、赤靨摩子、赤女摩子，皆居巖窟或槽巢，飲二蘆酒，好戰敵，多操弩，擊銅鼓，

內本「圖」作「圖」。  
內本「畫」作「無」。前本「出」作「出」。  
英本「圖」作「輪」。  
德本「圖」作「圖」。

英本「臣」作「臣」。  
「或」德本作「或」。

德本作「或」。

德本作「或」。

英本「圖」作「圖」。

德本作「或」。

英本「士」作「士」。  
德本「士」作「士」。

德本「圖」作「圖」。

內本「官」作「官」。  
內本「圖」作「圖」。  
英本「圖」作「圖」。

以高大者為貴；鼓初成，呈中庭，設酒招同類，未奇聖門，蒙  
雷女子以金銀擊鼓，竟即留與主人，或云銅鼓乃諸葛亮征蠻  
征也。

測景

宋文帝元嘉中，南征林邑，五月立表望之，日在表北九寸一  
分，交州影在表南二寸三分。交州去洛陽水路七千餘里，崑山  
川曲折，使之然也。以表取其影直當下千里。唐開元十二年，測  
交州及玉影在表南三寸二分，與元嘉所測畧同。王充論衡曰：日南  
郡去洛陽萬里，為日南。李益曰：安南府至長安七千二百五十  
里；玉鏡云：安南道當中國末地耳，今自羅城至京師，約一百一  
十五里，計七千七百餘里。

安南志畧卷第一終。

安南志畧卷第二

大元詔制

中統元年十二月初三日，世祖聖德神功文武皇帝，曾諭安南國  
陳日嬰詔：我祖宗以武功創業，文德未備，朕懋承丕緒，鼎新革  
故，撫綏萬邦，遠於庚申歲建元為中統元年，詔敕詔敕，次第頒  
行，其不泄洩，不忘遠，誠之所在，事有未達也。遣大理寺臣安  
撫曠曠陌丁馳驛表聞，爾那爾風氣義之誠，及念卿在光朝已歸朕  
臣附，遠貢方物，故頒詔旨，遣禮部郎中孟甲，充安南宣諭使，

古定東山峯前編

本不「人」作「入」。

本本「堂」作「六」。  
本本「且」作「且」。  
本本「且」作「且」。  
本本「且」作「且」。

本本「且」作「且」。

本本「且」作「且」。

本本「且」作「且」。

本本「且」作「且」。

本本「且」作「且」。

本本「且」作「且」。

本本「且」作「且」。

本本「且」作「且」。

本本「且」作「且」。

本本「且」作「且」。

本本「且」作「且」。

本本「且」作「且」。

本本「且」作「且」。

本本「且」作「且」。

本本「且」作「且」。

本本「且」作「且」。

本本「且」作「且」。

本本「且」作「且」。

本本「且」作「且」。

本本「且」作「且」。

本本「且」作「且」。

本本「且」作「且」。

本本「且」作「且」。

禮部員外郎李文悅充副使，諭爾國官僚士庶，凡衣冠典禮，風俗百事，一依本國舊例，不須更改，況高麗國比遣使來請，已經下詔，悉依此例。除戒言南等處邊將，不得擅興兵甲，侵掠疆場，擾亂人民，卿國官僚士民，各宜安堵如故，故茲詔示，念宜知悉。

至元四年七月諭安南詔：

太祖皇帝聖制，凡有歸附之國，君長親朝，子弟入質，編民數，出軍役，輸納稅賦，勿違違魯花赤統治之，以嚴事，以來來附之深誠也。卿今來質，不踰三年之期，其誠足知，故昔以成祖宗之法，亦以誠輸也，且君長來朝，子弟入質，籍民完賦，出軍相助，古亦有之，豈今日創為之哉，卿能備行故事，朕復何言，彼卒未能，朕亦不責卿行而全之也，某舉出罪一事，無以徑行造成為慮，但來人楊安善稱有占據山嶺之志，彼二寇如能叛而，復有何事，史兵之道，孰以易為，倘不用命，必當討伐，況言南之駐兵於彼，汝即助軍，以成其功；又當來來，嘗有一軍之言，今聞得刺了，在彼中多有回鶻染洽，不使交誼，只如所言，一軍之禮，豈有如此耶！君臣之義，實同父子，豈有臣子而背其君父者耶！朕若不言，是又不以誠待卿也，當熟思以全始終之好。

至元四年詔：

朕即位以來，薄海內外，親如一家。夫任土作貢，古今常制，三年一貢，今已放庭，事大以信，禮也。元達達魯花赤拜刺了，卿等相安其政，所請宜允，其餘邊臣騷擾，已別戒勅，卿其知之。今回賜禮物，其請別幅，至可領也。右賜安南國王。

御本「作」今從之。

御本「作」今從之。

御本「作」今從之。

御本「作」今從之。

御本「作」今從之。

御本「作」今從之。

御本「作」今從之。

御本「作」今從之。

御本「作」今從之。

御本「作」今從之。

御本「作」今從之。

御本「作」今從之。

御本「作」今從之。

御本「作」今從之。

御本「作」今從之。

御本「作」今從之。

御本「作」今從之。

御本「作」今從之。

御本「作」今從之。

御本「作」今從之。

御本「作」今從之。

御本「作」今從之。

御本「作」今從之。

御本「作」今從之。

御本「作」今從之。

御本「作」今從之。

御本「作」今從之。

御本「作」今從之。





則脩爾城墮，備爾兵甲以持我師。禍福轉移之機，在此一舉，宜審圖之。今遣禮部尚書吳休等來使。

至元十八年詔：

蓋者安南國王陳元昊，即「日昃更名」生存之日，嘗以祖宗收撫諸蠻舊例六事諭之，使未嘗奉行，既沒，其子又六請命而自立。遣使遣召，托故不至，今又以病為辭，故遣朕命。止令其叔父道安入覲，即欲與師設計，緣爾內附入貢有年矣，其可故爾無知之人，枉害東命；爾既稱疾不朝，今唯汝以醫藥自持，故立汝之叔父道安，代汝為安南國王，俾治爾東。境內官吏士庶，其各安生業，無自驚懼，其或與汝百姓，無有異圖，大兵深入，伐害性命，無或怨怒，實乃與汝百姓之幸。右諭安南宗族官吏。

至元二十三年四月詔：

暹以爾國陳，既稱臣服，曷始貢款，而不躬親入朝。因彼叔父陳道安來，以安南事委之，王則已為伐害。所遣邊魯花赤不取帖木兒，又却之弗納。至於出師占城，宜相執餉，而暹不供給，以致越南王脫權，行省阿里海牙遣兵，使兵交之際，互有殺傷。今因爾國近視陳益視、陳秀峻，慮爾國覆滅，朕及無辜，屢勸爾來庭，終不見從。自後未歸，朕憫其忠孝，特封陳益復為安南國王，陳秀峻為輔義公，以奉陳祀；中命越南王脫權，平章政事魯普赤，與兵平定其國。首此罪戾，止於爾之身，吏民無有所預，詔書到日，其各復歸田里，安生樂業，故茲詔示。右諭安南國官吏百姓。

爾本「且得」字下有「黃國」二字，今刪之。

其補內三字「或」字下無有國號「光武」字，「或」字下無有國號「光武」字，「或」字下無有國號「光武」字。

「或」字「或」字「或」字，今刪之。

爾本「神」作「神」。

爾本無「之」字，今刪之。

爾本「一」作「一」，今刪之。

爾本「已」作「已」，今刪之。

爾本「已」作「已」，今刪之。

爾本「已」作「已」，今刪之。

爾本「已」作「已」，今刪之。

至元二十五年十二月諭安南世子詔：

朕君臨萬邦，德威並用，爾名爲阿七，宅未遑朝，朕示優賞，無辭以疾，及命爾叔假守，爾公然拒違，敢行專殺，至若阿里海牙占城之役，就爾假途，俾之掃治洋梁，飛航月集，不惟失信，又復抗師，此而不征，王憲何在。民戩國破，實自爾取。今爾表俱伏罪，似已知悔外，據水人代表謂爾自貢者三，彼召不來，一也，朕惟撫軍而不送，二也，咬都根麻魯違當，三也；若家故宥，當遣賢子，遠其姪，設賞方物。凡茲浮穢，將焉用此，若果出誠個，何不來此而陳，安有聞違將則送事遁逃，見班師則聲言入貢，以斯奉上，情偽可知。爾執思與其道海偷生，無慮汙禍，曷若開庭歸命，被罪茶運，二策之間孰得孰失。爾今一念違誤，係彼一方存亡。故遣達東道提刑按察司劉廷直，禮部侍郎李思衍，兵部郎中萬叔，同偕兀輝舍散斃吉利輝等，引首星架阮義全等二十四人，回國親諭朕意，朕當悉宥首過，復爾舊封。或更遲疑，決難寬恕。但情爾誠郭，編附兵甲，哨爾所爲，俟吾此舉。爾嘗臣事亡宋，自換異力何如，今爾知機，無違復悔。爾知悉矣，悉爲按類，以禮遣還，彼乃有過滿成之人，乃復如此動辭，舍將焉馬兒，咬都單官等一同來，彼中所宜事理，朕當區區完備，津道遣還。故茲招示，念宜知悉。

至元二十八年諭世子陳「日」諱，本名吟，聖宗之子，祖仁宗「詔」：祖宗立法，凡諸國歸附，親來朝者，俾人民安堵如故；抗拒不服者，無不殄滅，汝所共知，故遣使召汝父來庭，克不唯命，止

本本「阿」字。今據內平。其字。本本「阿」字。今據內平。其字。本本「阿」字。今據內平。其字。

本本「阿」字。今據內平。其字。本本「阿」字。今據內平。其字。本本「阿」字。今據內平。其字。

本本「阿」字。今據內平。其字。

本本「阿」字。今據內平。其字。本本「阿」字。今據內平。其字。本本「阿」字。今據內平。其字。

本本「阿」字。今據內平。其字。本本「阿」字。今據內平。其字。本本「阿」字。今據內平。其字。

本本「阿」字。今據內平。其字。

本本「阿」字。今據內平。其字。本本「阿」字。今據內平。其字。本本「阿」字。今據內平。其字。

本本「阿」字。今據內平。其字。

本本「阿」字。今據內平。其字。

本本「阿」字。今據內平。其字。本本「阿」字。今據內平。其字。本本「阿」字。今據內平。其字。

本本「阿」字。今據內平。其字。

本本「阿」字。今據內平。其字。本本「阿」字。今據內平。其字。本本「阿」字。今據內平。其字。

本本「阿」字。今據內平。其字。

本本「阿」字。今據內平。其字。本本「阿」字。今據內平。其字。本本「阿」字。今據內平。其字。

本本「阿」字。今據內平。其字。

本本「阿」字。今據內平。其字。

本本「阿」字。今據內平。其字。

本本「阿」字。今據內平。其字。本本「阿」字。今據內平。其字。本本「阿」字。今據內平。其字。

本本「阿」字。今據內平。其字。

本本「阿」字。今據內平。其字。本本「阿」字。今據內平。其字。本本「阿」字。今據內平。其字。

令其叔父入觐。以其不遵，遂封其叔父，遣不跟帖木兒同住。汝父殺其叔，遂殺使，以致無節制罪，汝之志意，殺使實多，在我軍旅，無不相傷，蓋鎮南三脫離平功，亦遣邊兵，搦相聽從，吸都、烏馬兒落在汝手，因是苟安至今。汝能親赴討逆，其王將符印，朕所不待，土地人民，庶永保之。

至元二十九年諭安南詔：

上天眷命皇帝聖旨，諭安南國陳日輝，者表其忠。去歲禮部尚書張立進表，曾到安南，識彼言說，故在開諭，使之來朝。因遣立遣使，令汝國罪能，混己自陳，殺使何言，若曰孤子在制，及畏死道路，不敢來朝；且有止之語，能有永久安全者乎，天下亦復有不死之地乎，朕所示諭，汝當其罪，後以虛文欺幣，巧飾見欺，於義安在。故茲詔示，念其知悉。

至元三十一年四月，成宗皇帝聖旨，諭安南國陳日輝詔：

先皇帝新兼天下，遂翊奉天地。混統之始，文野散育，愚障所及，無中外遠邇之間。惟爾安南不從電音，已勅有司罷兵。朕臣陶子奇即與汝逆。茲命禮部持節奉符，兵部亦中書奏益，委詔在諭，自今以住，所以畏天子大奇，正蒙忠之，故茲詔示，念其知悉。

至大四年十月二十五日，仁宗皇帝詔諭安南而世子諒日長，遣其宗：

惟我祖宗，先天明命，但有萬方，咸應所知，無違能爾。乃者先皇帝龍馭上賓，朕以王侯臣民不堪之故，於至大四年三月十八日，即皇帝位。遂論年改元之制，以至大三年為皇慶元年。今遣

卷一百一十五(一)卷一百一十五(一)

內本(一)卷一百一十五(一)卷一百一十五(一)

卷一百一十五(一)卷一百一十五(一)卷一百一十五(一)

卷一百一十五(一)卷一百一十五(一)卷一百一十五(一)

內本(一)卷一百一十五(一)卷一百一十五(一)

卷一百一十五(一)卷一百一十五(一)卷一百一十五(一)

卷一百一十五(一)卷一百一十五(一)卷一百一十五(一)

卷一百一十五(一)卷一百一十五(一)卷一百一十五(一)

卷一百一十五(一)卷一百一十五(一)卷一百一十五(一)

太中大夫禮部尚書乃馬牙，奉直郎兵部郎中杜興可，皆詔往諭，仍頒皇慶曆日一本，卿其敬悅人時，並修臣職，毋替爾祖父事大之誠，以副朕不忘遠之意，故茲詔示，念宜知悉。

皇慶元年，制如內附安南國陳並假品姓：

垂寶來朝，既去運而就順，以奔取費，宜崇德以報功。故播明綸，用孚東聽。雖青瑩楹大夫遠控湖廣等道行中書省平章政事安南國王陳並履，知昊天以事大，期保境以全民；慕帝王之有真，見機而作，懼祖宗之不祀，自彼而來；以忠孝之誠，而愛如世皇，使天地之重，而錫封故國。始者周王之赫怒，茂罪不民，終焉奔帝之捉我，應師整旅；此迷不復，引守固堅；每瀕履災，從王師凡一再舉；運館受餐，居湖右幾五十年；身履事於四朝，志不亡於物節。肆朕踐祚，至其未亞；是用增新秩以示恩，仍舊封而授職。嗚呼！內事外撫，朕不忘細往之而，近悅遠來，爾益拱辰之北；野揚休命，永堅一心。可如金紫光祿大夫，餘如故。

延祐五年制如安南國品秩：

國家所重，莫先志孝之履，身才至公，豈有遐邇之間。(詞文) 服勤正紀；誠如君父之大，不顧兄弟之私；善此有功，爵為首德；蓋委質以自効，跡東岸而不渝；文之以禮樂衣冠，間達於中土，加之以詩書道義，化及於南交。是用秩仍一品之隆，儀視三司之峻。嗚呼！信履者臣之偉績，益勳如夏，懷柔者君之厚恩，再臨新命，往膺恩命，尚迪于休。可如復同三司，餘如故。

御本「乃馬牙」作「乃馬也」。

御本「禮部」作「禮」，今從其字。

內本、御本「禮」字，今從御本，不從「禮」。

內本「禮」作「禮」。

英本「禮」作「禮」。

御本「禮」作「禮」。

英本「禮」作「禮」。

英本「禮」作「禮」。

英本「禮」作「禮」。

英本「禮」作「禮」。

英本「禮」作「禮」。

英本「禮」作「禮」。

英本「禮」作「禮」。

英本「禮」作「禮」。

英本「禮」作「禮」。

英本「禮」作「禮」。

英本「禮」作「禮」。

英本「禮」作「禮」。

英本「禮」作「禮」。

至治元年八月，英宗皇帝，諭安南國世子陳日煚，本名喬「為猛如」，英宗之子，世明宗。一詔：

惟我國家，法天繼統，奄有四方。先皇帝仁涵萬民，罔間遐邇，迄御十年，遠播天下。朕以世嫡之重，宗成大臣合辭推戴，已于延祐八年，為至治元年；今遣亞中大夫吏部尚書教化，奉議大夫禮部郎中文矩，皆招徠諭，卿推朕德意，保爾人民，體朕代之同仁，堅誠心於事大。故茲詔示，念宜知悉。

奉定元年八月，諭安南國世子陳日煚詔：

我國家誕膺景命，海晏萬邦，德音普加，靡間夷夏。乃者先朝奄有臣民，朕以裕王嫡孫，為宗成大臣之受戴，爰自太祖皇帝肇基之地，入奉天序，於至治三年九月四日，即皇帝位，遂以甲子歲，為奉定元年。今遣亞中大夫吏部尚書高合謀，奉議大夫禮部郎中楊宗瑞，皆招徠諭爾國，賜授特磨一枚。惟乃祖乃父，修貢內附有年矣，我國家過卿甚厚。比者占賊守土上來，稱卿之邊吏屢次發兵相侵，朕為之惻然於中，不知卿何為至是，並信然耶。朕若臨天下，規遠稽邇，務探寧其人民；律各得其所，卿體予至懷，戒飭爾眾，慎保爾國人民，毋忘爾累世忘懼之意，故茲詔示，念宜知悉。

元統三年詔：

上天眷命皇帝聖旨，朕纂承正統，君臨萬方，洪惟我祖仁恩廣洽，聲教誕敷，一視同仁，無間中外，乃奉安南之國，世勤事上之誠，方物貢楮，臣禮服闕，民用嘉尚，遠奉議大夫吏部尚書鐵

內本缺「英宗皇帝」四字，內本缺「英宗皇帝」四字。

內本「先」作「光」。

內本「猛」作「喬」，與本傳「仁德猛」。

內本「遣」作「遣」。

內本「遣」作「遣」，今與本傳。

內本「奉定元年」。

內本，與本傳「裕王」，今與本傳「裕王」，內本，與本傳「裕王」，今與本傳「裕王」。

內本，與本傳「裕王」，今與本傳。

內本，與本傳「裕王」，今與本傳。

內本，與本傳「裕王」，今與本傳。

內本，與本傳「裕王」，今與本傳。

內本傳「奉議大夫」。

柱，未直郎禮部郎中智照善，往諭厥旨，賜元統三年使聘辱一本，卿其敬修藩職，益謹農時，用安遐遠之人，咸副寵經之意。故茲詔示，念宜知悉。

前期書命

送文帝賜趙王趙德書：

皇帝攬開南越王，甚苦心勞意。顧高皇帝側室之子也，景外奉北藩于代，道呈遠道，覆載橫焉，未有致書。高皇帝兼厚臣，幸惠帝即位，高后臨朝，不才有疾，請呂為望，損宗廟之靈，功臣之力，林之已畢。朕以王侯吏不祥之故，不得不立，今即位。過者聞王遣將軍陸處侯書，求說兄弟，請花長沙兩將軍。朕以王書罷將軍博陽侯，親兄弟在真定者已遣人存問，修治先人塚。前日聞王發兵於邊，為寇災不止，長沙苦之，南郡尤甚，魏王之國，庸獨利乎，必多殺士卒，傷良將吏，寡人之妻，孤人之子，獨人之父母，得一亡十，朕不忍為也。今得王之地，不足以為大，得王之財，不足以為富，朕肯以南，王自治之。灌熙王之說為幸，兩帝並立，亡一來之使，以違其道，是事也；身而不道，仁者不為也。願與王分業前過，終今以來，遣使如故。

宋太祖開寶八年制封交帥丁都領。

都領生焉陟之邪，勤缺辰之節，世為方族，能保遐方，志慕華風，常思內附。九州混一，五府廓清，送送相統，乃補琛貢，嘉今子稱藩之意，錫乃父累土之封，授以雄師，時之并賦，用寬者德，直限尋常，朕我異恩，介爾遐壽。

英本作「德信」。

英本作「高王書」。

英本「德」作「境」，「書」作「說」，「書」作「書」。

英本「德」作「境」，「書」作「說」，「書」作「書」。

英本「德」作「境」，「書」作「說」，「書」作「書」。

英本「德」作「境」，「書」作「說」，「書」作「書」。

英本「德」作「境」，「書」作「說」，「書」作「書」。

英本「德」作「境」，「書」作「說」，「書」作「書」。

英本「德」作「境」，「書」作「說」，「書」作「書」。

英本「德」作「境」，「書」作「說」，「書」作「書」。

英本「德」作「境」，「書」作「說」，「書」作「書」。

英本「德」作「境」，「書」作「說」，「書」作「書」。

英本「德」作「境」，「書」作「說」，「書」作「書」。

英本「德」作「境」，「書」作「說」，「書」作「書」。

英本「德」作「境」，「書」作「說」，「書」作「書」。

英本「德」作「境」，「書」作「說」，「書」作「書」。

英本「德」作「境」，「書」作「說」，「書」作「書」。





所至，弗逆充奔。皆爾庶民，久淪塗炭。如龍搶主內附，舉東自歸，執虜敵功，拔身切願，奔賞祿賜，當倍常科，善惡有賞，一皆原釋。乾德幼推，政非己出，遠足之日，待遇如初。朕言不爽，逆聽毋惑。比聞煥戶，極困以求，已成使臣，具宣恩旨，舉逆橫賊，即為斷除。莫或一方，永為樂土。

神宗加孝日尊恩制

朕設膺駿命，藉用上儀。祇事郊宮，並受三神之福，推恩方夏，外交四表之歡。告于有司，錫是命服。推誠保節，同德守正，順化細最功臣，靜海軍節度觀察盧昱等使同中書門下平章事孝日尊，躬懷德善，世濟忠勤。莫茲南邦，居有干城之功，衛我中國，使無疆場之虞。錫之大將之號，服之真王之尊。往踐厥位，欣載錫於冠章，未獻其琛，用協戎於照輝。倍登采邑，宸遠文階。載加食邑之封，式允懋功之典。於戲，人之所助，惟祐實於王靈，國以永存，須循守於侯度，率時新命，保爾蕃邦。

寧家賜李龍翰開禧二年曆日勅書

勅安南國王李龍翰，鳳曆更新，預獲人時之後，龍編雖遠，有嘉侯度之尊。情雖懇於守藩，禮尤嚴於頒朔。既廣暨南之眷教，宜堅糾北之忠誠。率爾海邦，祇我德意。

理宗制封安南陳光昉

周建諸侯之國，錫以山川，漢封異姓之王，及其勳裔，美矣家傳於恭順，比之世襲其藩室，奇錫履之舊疆，出赫綸之新渥。安南陳延寶共親，秉性忠純，在邦在家，終始安民而和東，是父是

內本「賜」作「賜」，今從本。  
 內本「賜」作「賜」。

內本「賜」作「賜」，今從本。  
 內本「賜」作「賜」。

內本「賜」作「賜」，今從本。  
 內本「賜」作「賜」。

內本「賜」作「賜」，今從本。  
 內本「賜」作「賜」。

內本「賜」作「賜」，今從本。  
 內本「賜」作「賜」。

內本「賜」作「賜」，今從本。  
 內本「賜」作「賜」。

內本「賜」作「賜」，今從本。  
 內本「賜」作「賜」。

子，值先作室以肯堂，過庭雖命以履承，馳騁尚勤於奉事，際天所履，响風慕文軌之同，重譯而來，効貢忘梯之遠，載加禮格，爰示寵褒，爵超五等之榮，故視三公之貴，節旄長安於本邑，錫盾環戈，名號元勳之舊功，高冠是劍。分茅如故，食采有加，益堅辱給之心，庸報君親之德。於戲東星拱北，仰瞻象緯之書，百川流東，孰謂鯨波之隔。欽承恩遇，永底于懷。可授靜海軍節度觀察處置等使，特遣檢校太尉，兼御史大夫，上柱國安南國王，食邑三千戶，實封一千戶，特賜勳忠履化功臣，仍賜錦衣金帶等，王者施行。

庶京賜安南陳光易。

朕丕享厥邦，惠綏南服，放濤不準，舉同錫類之仁，貴土之宜，不替朝宗之義，修其職貢，中以文辭。聞十載而萬未，履重波而庸憚，式昭忠順，良用款喜。乃者為交親門，為求殊禮，子履父詔，累奔訓之有聞，君前臣後，在常想之素定，天所故者，誰以易之。昔文帝之勞佗，匪伸祈請，我恭祖之待汝，他茂板稅，則是異恩，用之專屬。比轉詢於羣議，惟有扼於舊章，匪履款私，茲事始制。庸錫執使之品，依加實帶之將，推為近舉達之心，朕不忘於謹德，昭移孝作忠之旨，爾益懋於承休。今錫卿銀五百兩，細色絹帛一百匹，至可頌也，故茲詔示。

安南志異卷第二終

英本「天」作「大」。

英本「邑」作「國」；「德」作「國」。

英本「軍」作「軍」；今據英本內本。英本「實」作「實」。

內本「節」作「節」；今據英本。

內本「授」字上著「特」字。

內本「國」字與「中」。

內本「節」字、「節」作「節」。

內本「節」字、「節」作「節」。

內本「不」作「不」。

英本「君」作「君」；「君」作「君」。

內本「君」作「君」；英本「君」作「君」。

英本「君」作「君」；今據英本。

英本「君」作「君」；今據英本。

英本「君」作「君」；今據英本。

英本「君」作「君」；今據英本。

英本「君」作「君」；今據英本。

安南志畧卷第三

古受東山集前編

大元車使

丁巳年安南始臣附。天朝世祖皇帝，即以庚申歲，建元為中統元年；安南國王陳日燾遣使，上表稱賀，貢方物。明年，詔封陳光昂為安南國王，遣禮部郎中孟甲，禮部員外郎李文俊，充安南宣諭使。

中統三年，命納剌丁為安南達魯花赤。

至元二年，遣侍郎爾爾結府，郎中張立道，車使安南諭旨。

至元五年，遣忽陸海牙使安南。

至元七年，命也實納為安南達魯花赤，殁於其國。

至元十二年，遣尚書令徹兒海牙，侍郎李克忠，召陳王入見；

以久疾不朝，數年荒。

至元十五年，命雲南榮格為禮部尚書，引其來使榮克復還國，

諭世子陳日烜入覲；以居喪，遣陪臣耶庭增、杜國計入貢。

至元十六年，留來使耶庭增，復命榮格引杜國計還，輸入覲；

世子以疾辭，榮公以理詰難之，世子限，遣族叔陳道受代覲；上

以有疾，封陳道受為安南國王。

至元十八年，加授榮格行安南宣慰都元帥，李振副之，領兵還

還受覲國，命不跟粘木兒為達魯花赤；至永平界，國人弗納，道

受懼，夜免逃歸，世子遣陪臣迎榮公入國諭旨。

至元二十年，以世子累召不朝，上未忍加兵，命荆、湖、占城

其本「始」作「國」。

內本「始」曰「國」，「國」字，「天朝」

作「大朝」。

內本「始」字，「始」字，「始」字，

「始」字，「始」字，「始」字，

「始」字，「始」字，「始」字，

「始」字，「始」字，「始」字，

「始」字，「始」字，「始」字，

「始」字，「始」字，「始」字，

「始」字，「始」字，「始」字，

「始」字，「始」字，「始」字，

「始」字，「始」字，「始」字，

「始」字，「始」字，「始」字，

「始」字，「始」字，「始」字，

「始」字，「始」字，「始」字，

「始」字，「始」字，「始」字，

「始」字，「始」字，「始」字，

「始」字，「始」字，「始」字，

「始」字，「始」字，「始」字，

等行中書者，諭安南假道，助石叻都征占城之役；仍令鄂州路達魯花赤趙素往諭之，世子不聽；明年，鎮南王大兵臨境，世子不送，卑東拒敵乃敗。

至元二十六年，命山北達東道提刑按察使劉貞直，禮部侍郎專恩衍，兵部侍郎萬奴，引其來使阮義全等還國諭旨。

至元二十八年，命禮部尚書張立道，兵部郎中不眼帖木兒，引其來人嚴仲謙等還，詣世子陳日燭入見，以父喪，遣其令公阮代乞來貢。

### 附張尚書行錄

至元廿八年辛卯，十二月，自大都起程，歷湖廣滇潤，抵安南界，八千餘里，航海梯山，不能盡述。明年三月十八日，至丘溫，彼國遣其私臣，持酒食來迎，及渡江至使館。翌日世子就館舍，先詣詔書首聽仰，然後平揖。世子問聖躬：立道等云：聖躬萬福。雖問大臣，立道云：宰相平安；問天使道路艱難：立道云：天子不以越南為遠，何得艱難。言畢，有翰林丁洪恒，御史大夫孫國計云：往年定禮，王者面南，使者面西，相向而坐，持案就位；立道曰：大國御相與國君同，豈有南面之禮，東西相拜，不無可乎。洪恒曰：王人雖微，序於諸侯之上；立道謂王人之說，正為我輩殺也；遂東西坐酌談話。世子曰：先人臨終時，囑教奉天朝，毋缺歲貢，比年天使不來，故遣使送貢，未審上意如何，小國所慮，雖無異狀，盡誠而已矣，今天使來，不勝欣幸。又云：本國使回說，天子春秋高邁，龍顏尤壯，無聞之甚喜，信否？立道云：天子龍顏皓白，面若童顏。世

「中書」應是「中書」。

「鄂州路」應是「鄂州」。

「山北」應是「山北」。

「丘溫」應是「丘溫」。

「平揖」應是「平揖」。

「聖躬」應是「聖躬」。

「宰相」應是「宰相」。

「持案」應是「持案」。

「持案」應是「持案」。

「持案」應是「持案」。

子云，天下有福，小國亦有福，舉手加額，又曰，比年天朝為何  
不遣使。立道云，天子為汝國累召不朝，故不遣使，今表氣至，言  
先父辭世，天子聖意，預先國王之罪，罰不及嗣，故我軍有此行  
也。世子曰，天子好生惡殺，是小國莫大之幸，皇帝萬萬歲。立  
道云，聖天子每有四海，仁如克命，豈忍加兵，蓋屢謀會同之禮，  
爾先國王，克不聽命，成此景陳，良殘國政，實自取也，朝庭本  
非貪汝土地，愛爾威貴，由爾不朝之罪故也。世子曰，往年大軍  
至此，燒毀屋舍，開兵先人墳墓，骸骨零落，言未訖，羣下皆  
哭。立道云，昔年天子命也枯木兒，言南王伐極日，諭以母燒  
亦舍，毋焚宮室，毋毀墳墓，言南王欲依上命，大軍入境，極王  
寬迎，言南王不行殺戮，亦舍宮室，恐無所毀，極王威德過降，  
連年違勇，依期道貴。至如鎮南王出師之日，天子未曾不如此教  
諭，不然則此宮室豈有道也。于時私臣丁拱辰曰，天子仙意如是，  
一向不動千戈更好。立道叱之曰，咸安南之禍者，未必不由若等為  
之也，天道爾何是以知之，立道等拂袖而起，丁拱辰請罪。其世  
子造館時，自謂居父喪，服縗布，食蔬菜，戒以五年。今觀二歲二  
十四日，世子乘鸞紫，仗說舍館迎詔，謀臣朝服徒行，自日午迎入  
誠隍聖宮，遙觀月橋，天鳴樓，抵正陽門，立道下馬，錄詔從明  
陽門，從者入宮會門，安南侯屬入日新門，至明霞閣下，得道焚  
香，世子與僧太師國叔昭明三，六行頭為位天正，少保御之大夫  
翰林等八人，登喜光殿，龍椅前置香案，世子拜詔，禮畢，自室  
積。世子曰，恭祝天子招，不勝喜舞，皇帝萬萬歲，既而出朝天

原本「小國亦有福」作「小國亦國福」。  
原本「自是而後」作「自此而後」。凡十  
六字。  
「禮」下，各本缺「禮」字，  
今從原本補之。

內本、原本作「自一不朝」，  
今從原本改正。

原本「命枯木兒」作「命夢其  
特甚」。「命枯木兒」作「命其  
特甚」。「命枯木兒」作「命其  
特甚」。「命枯木兒」作「命其  
特甚」。  
今從原本改正。

原本「千呼」作「對地」，  
文似作「對地」。  
「命其特甚」，原本作「命其特甚」。  
「命其特甚」，原本作「命其特甚」。  
「命其特甚」，原本作「命其特甚」。  
今從原本改正。

原本「禮畢」作「禮畢」。  
原本「禮畢」作「禮畢」。  
原本「禮畢」作「禮畢」。

原本「禮畢」作「禮畢」。  
原本「禮畢」作「禮畢」。

原本「不勝喜舞」，作「不勝  
喜舞」。



至元三十一年正月，上崩，成宗皇帝即位，詔罷兵，遣禮部侍郎李衍，兵部侍郎蕭春登，使安南，書詔赦世子罪，故來使陶子奇還國。

附著方度使交錄序

皇帝御天之初。元至元甲午孟夏也，天地登輝，民物徵歲，仁風甘雨，遠邇均被。首罷南征，遣使往諭，命禮部侍郎李衍，而春登亦與茲行。舟羽修文，層席盛事，不惟親見之，又親任之，于彼原蕩，万里載驅，書生不能為將，得為使，此古人所志所營，區何修而辱此，受命戒遠，夙夜祇著，凡經行見聞，輒加紀錄，不覺成集，歸以板行，以廣其傳。客有謂曰：此子使交日錄也，板行於世，將不免鈞名之譏，小廉曲謹也。混冒朝之盛事，臣子之大耻也，焉敢助小節甘大耻。三代以降，中國之盛，莫踰漢唐。尉佗故吏耳，借稱名號，兵長長沙，漢文帝早辭奉書。高麗封國耳，號游東方，不奉正朔，唐太宗至親征不克。天開景運，繼至聖朝，世祖皇帝，是夷羣雄，混一寰宇，際天極地，莫不臣焉。今上皇帝體元居正，重明作難，大赦天下，以尺二詔，遣臣二輩，遠使絕域，山川險阻，天威赫然，及境而重臣出迎，返廂而威國旌旆，及館而國主親訪，奔走駭汗，屏息聽詔，拜舞叩頂，如詩闕庭。上表稱臣，方物傾賀，聞政后神；中國之隆，未有如斯，若傳之永久，何以昭宣聖化。用自上都至安南，州郡山川，人物禮樂，故塞道途，異政殊俗，世罕奇花，人情治法，愈病藥方，逐日編紀，運成一集。欽錄聖詔，冠于其首，改以安南世子回表

「方度」一作「蕭春登」。  
「蕭春登」一作「春登」。  
「春登」一作「春登」。

「內本」一作「李衍」下句。  
「內本」一作「李衍」下句。  
「內本」一作「李衍」下句。

「內本」一作「李衍」下句。  
「內本」一作「李衍」下句。  
「內本」一作「李衍」下句。

「內本」一作「李衍」下句。  
「內本」一作「李衍」下句。  
「內本」一作「李衍」下句。

賞物，及中朝請老道行詩章，編次於後，間有應贈記誄，亦借附其末，庶使后世知聖代臣民萬國之盛，而出使遠宦者，亦有所考焉，非徒為秦登遺通之榮也。太史公足述遠天下，南浮江淮，北過涿鹿。秦登北自關平，南至交趾，茲遺奇記足冠平盛之烈也。大德五年，遣尚書麻合麻，禮部侍郎番亦寬得詔諭安南，依舊三歲一貢，及其自來，朝廷不復遣使，仍引其來使鄭汝霖等還國。至大元年，遣禮部尚書安魯成，吏部侍郎李京，兵部侍郎高復禮使安南，宣武宗皇帝即位詔。日煇既薨，世子陳日妥。遣使貢賀。至大四年，遣禮部尚書乃馬歹，吏部侍郎麻古栢，兵部郎中社與可奉使安南，宣仁宗皇帝即位詔。皇慶初元，世子陳日妥遣使貢賀。

至治元年，遣吏部尚書教化，禮部郎中文根使安南，宣英宗皇帝即位詔。明年世子陳日曠遣使貢賀。

泰定元年，遣吏部尚書馬合滿，禮部郎中楊宗瑞使安南，宣詔。至順三年，遣吏部尚書撒只瓦，禮部郎中趙期照使安南，宣文宗皇帝即位詔。明年陳日煇遣使貢賀。

元統三年，遣吏部尚書張柱，禮部郎中智照善，使安南至今上皇帝即位詔。明年陳日煇遣使貢賀。

前期使

漢使

陸賈楚人也，以客從漢高祖，定天下，召為辯士，常使諸侯。時中國初定，趙佗據南越，高祖使賈賜印為南越王。賈至，佗勉會

「日煇」，高本一作「日煇」。

「宣武宗」，高本不作「宣武宗」。

「宣武宗」，高本、高本均作「宣武宗」。

「宣武宗」，高本、高本均作「宣武宗」。

「宣武宗」，高本、高本均作「宣武宗」。

「宣武宗」，高本、高本均作「宣武宗」。

「宣武宗」，高本、高本均作「宣武宗」。

「宣武宗」，高本、高本均作「宣武宗」。

「宣武宗」，高本、高本均作「宣武宗」。

「宣武宗」，高本、高本均作「宣武宗」。

「宣武宗」，高本、高本均作「宣武宗」。

「宣武宗」，高本、高本均作「宣武宗」。



惟晉篡竊見賈，賈曰足下中國人，昆弟墳墓在真定，今足下反天  
 性，乘冠革，欲以區區之越，與天子抗衡為敵國，禍且及身，天子  
 聞君王南越，不助天子誅暴逆，將相欲移兵而誅王，天子憐百姓，  
 新定勞苦，且休之，遣臣使王印璽，制并遣使，王宜郊迎北面稱  
 臣，逆以新造未集之越屈疆於此，漢誠聞之，猶燒王先人塚，夷滅  
 宗族，使一偏將，將十萬眾臨越，劉歆王降漢，如覆手耳。於是  
 尉佗乃蹶然起坐，詣曰居蠻夷中，久陟禮義，乃太悅陸生，留與飲  
 數日，賜賈書中銀五千金，賈卒拜佗為南越王，今稱臣奉漢約。  
 歸報高祖大悅，拜賈太中大夫。高后時樂南越間有鐵器，佗乃借  
 說為帝，文帝復遣賈往使讓之，佗恐，保臣奉貢職，皆如意也。

真不「足」作「且」。  
 英字勝本大「越」字。  
 「區區」此，「區區」之。  
 勝本，與本作「區區」於前，「區區」  
 之，「區區」與「區區」之。  
 英本「區」作「區」。  
 「區區」英本作「區區」。  
 英本「區區」作「區區」。  
 「大市」，英本作「大中」。  
 英本「區」作「區」。  
 勝本及英本「區區」作「區區」  
 「四年」作「四十年」，「大」  
 上「區」字。  
 英本「區」與「區」  
 之「區」字，今從英本及英  
 本同之。

專得為藩臣，毋擅興兵相攻擊。今來專擅興兵侵臣，臣不敢興兵，  
 唯天子招之。於是帝命王浹等率師討南越，師還，孝遣莊助請意，  
 南越王胡威德，遣子嬰齊入賀。

終軍字子雲，年十八為博士，孝武異其文，拜為偏者給事中，  
 終軍撰練橫大夫。南越與和親，帝遣使說南越王入朝，王稱疾不  
 朝，軍自請願受長綬，必圖南越王致之請下。帝乃遣軍說南越  
 王，請許內屬，其相呂嘉發兵攻殺王及將軍等。時年二十，故世  
 謂之終童。

「圖下」，英本作「圖下」，  
 英本，與本作「圖下」，今從  
 英本之。

安國少季霸陵人，初南越太子嬰齊入賀在長安時，服邾邾祺氏  
 女，生子興。及即位，上書請立祺氏女為后。嬰齊是，興嗣，立  
 母為王太后。王太后未為嬰齊相時，嘗與少季通。元鼎三年帝遣

「生子興」，內本、勝本作「服  
 邾」，今從英本及勝本改之。  
 英本「及即位」及「興嗣」  
 凡十二字，今從英本及勝本同之。  
 英本、勝本作「自是為身」  
 勝本，內本與「時」字。

少季與終軍往詣王入朝。少季至，然後與王太后私馬。國人不得至太后，太后怒，起，謀謀其相呂嘉，嘉乃反，欲殺王太后，少季等。歸于位，數人足矣，以武位，二十人不足為也。歸不可。故諸北相歸于秋，謂帝曰，以臣之故，又得王太后，歸呂嘉為害，願得勇士二百人，必行嘉以報。於是遣千秋等將二十人入越境。時千秋兵入，或數小邑，將至番禺，越兵二千餘人。帝曰：千秋雖有功，亦軍路之危，折兵于延年為瓜安條。

然恐而起太后弟也，帝以別將千秋將兵出越，呂嘉攻殺之，帝封其子屠健為龍侯。

音使

石心，音武命歸以收野侍中，為文吐使後。

宋使

高保時，宋文詔開寶八年，文吐歸丁建是行，詔封建。保時以馮

威，太宗大干祥顯五年，張以保立字文吐。

張宗雅，太平興國五年，文吐之弟，張以保奉官，位使

諭音。

李若愚，雍熙二年，張以保，太宗時，若愚以主客部中直昭文館，與禮院博士李學，充官告使。

魏宗，端拱元年，封使，不以官，直直又歸李成充官告使。

宋本「得中」作「當得」。

宋本「一」作「一」。

宋本「一」作「一」。

宋本「一」作「一」。

宋本「一」作「一」。

宋本「一」作「一」。

宋本「一」作「一」。

宋本「一」作「一」。

宋本「一」作「一」。

宋本「一」作「一」。

宋本「一」作「一」。

宋本「一」作「一」。

宋本「一」作「一」。

宋本「一」作「一」。

宋本「一」作「一」。

宋本「一」作「一」。

宋鑑，淳化元年，鑑以左正言直史館，借右正言直史館王世則充  
官告使。

宋鑑行錄畧云：鑑等使還，因條列山川形勢及黎桓事迹以聞。曰  
去歲秋末抵文趾境，桓衙內都指揮使丁承正以船九隻，卒三百人至  
太平洲來迎，由海口入大海，冒涉風濤，頗歷危險，經半月至白藤  
江，乘潮而行，夜宿白所皆有館驛，至長州，漸至本國。桓直出舟  
師戰其，謂之揮軍。自是宵征抵海岸，至文州僅十餘里。俄而譚從  
祖至，展郊迎之禮。桓致馬劍身問皇帝起居事，按轡偕行，帥以檣  
柳為獻，彼風俗之厚意也。無居民，祇有軍營，而府署湫隘，過其門曰  
明德，桓竟詔不拜，言近歲與廷接費，墜馬傷足故也。信宿之後乃  
張筵飲宴，士卒三千人志踴其額曰天子軍。兵器止有弓弩木牌棊  
鎗，弱不堪用。凡官屬善其事者，擇居親近左右，小有過則搥而毆  
之，怒息乃復之其位。有木塔，其制拱勁，一日請編同登，搥鼓而  
言曰朝廷有此塔乎。地無寒氣，十二月猶衣袂扇云。

王世則，淳化四年以度支判官國子博士，借殿中御史院祇候李居  
間，克安南官告使。

李述中，王道初文趾犯邊，太宗命廣西轉運使陳克叟賜書桓詔  
書，乃遣海原尉李述中書詔往諭。

李瀾，宋廣西轉運使也。天聖六年，交趾郡王李公德薨，仁宗命  
瀾為吊祭使。

劉丙，景德間為文郎郎東南第十二正將靜海駐札，時安南陳王遣貢，  
理家回賜禮物並禁諭詔，即命廣西經果使賜之，因遣丙書招入安南諭旨。

安南志畧卷第三終

【物本作「左正言直史館」，今本內本改之，自「承正」起，凡廿八字均不屬本不及其字。

【丁承正】，宋本、物本作「丁承正」，今本內本改之，自「承正」起，凡廿八字均不屬本不及其字。

【文州】，宋本、物本作「文州」，今本內本改之，自「文州」起，凡廿八字均不屬本不及其字。

【明德】，宋本、物本作「明德」，今本內本改之，自「明德」起，凡廿八字均不屬本不及其字。

【張筵】，宋本、物本作「張筵」，今本內本改之，自「張筵」起，凡廿八字均不屬本不及其字。

【王世則】，宋本、物本作「王世則」，今本內本改之，自「王世則」起，凡廿八字均不屬本不及其字。

【李述中】，宋本、物本作「李述中」，今本內本改之，自「李述中」起，凡廿八字均不屬本不及其字。



破走陸區，即老鼠關。至元己酉，正月九日，壬午，世子自將十萬衆，大敗於排淮，元帥烏馬兒，招討納海，鎮海孫赫德，以所獲船破之。十三日丙戌，世子守渡江，又清走，鎮南王渡江，宴其宮庭，取侍受敵。二十一日，壬辰，破天漢隘，斬其將保義侯。其世子，還守海州隘，募鐸木，截江西，官兵上下交射，衆大潰。時大王唆奇，右丞相，在玉層古，或北黑，的奉旨由古城遣兵，入市政府，攻其後。世子遣弟昭文王陳遠侯，卻廷時，拒于又安，敗走。世子獲息，遣元子討惡侯陳健，定戰於清化，持久力弱，無獲，勅惡送與劉子以其兵降。二月二日乙巳，唆奇率騎兵涉衝右徑口，破使東，殺其將丁奇，阮漆捕。三日丁巳，鎮南王破世子兵于大黃江，其宗子文義侯陳秀波，以全家降。六日己酉，唆奇率勅憲等破國弟太師陳敏兵于雷津渡，斬首千級，清化又安悉降。世子懼，遣家人忠憲侯陳陽耕和，則遣近侍官陶堅來國妹南王乞解。是千戶往擒：既欲請和，而不躬自來議。世子不聽。三月九日，壬午，唆奇，屠古載，舟師入海，圍世子于三峯，幾覆之，劫卒阮強等，與世子免，獲其金車子女。十五日戊子，國弟昭國王陳益偃平其馬來附，唆奇復入清化，招來附者。夏四月，安南來降攻復羅城。五月五日，丁丑，唆奇，與萬戶仗弩兵其宮，焚敗，王渡江，會鎮南王。翌日班師。安南兵追至南極江，右丞相恆嚴亦遣之，新興道王義勇陳紹時，唆奇聞大兵既還，始自清化回軍，沿途日夜與使，擒其將陳佐之，阮威等。至拜野，唆奇將獲卿張祇，率使東

「世」一作「之」，「世」一作「之」。

「其」一作「其」，「其」一作「其」。

「其」一作「其」，「其」一作「其」。

「其」一作「其」，「其」一作「其」。

「其」一作「其」，「其」一作「其」。

「其」一作「其」，「其」一作「其」。

「其」一作「其」，「其」一作「其」。

「其」一作「其」，「其」一作「其」。

「其」一作「其」，「其」一作「其」。

「其」一作「其」，「其」一作「其」。

「其」一作「其」，「其」一作「其」。

「其」一作「其」，「其」一作「其」。

「其」一作「其」，「其」一作「其」。

「其」一作「其」，「其」一作「其」。

「其」一作「其」，「其」一作「其」。

「其」一作「其」，「其」一作「其」。

「其」一作「其」，「其」一作「其」。

「其」一作「其」，「其」一作「其」。





前朝征討

秦始皇三十三年，發諸道通管，賈人為兵，使尉屠睢將樓船之士，使監祿塞渠運糧，深入越地，累敗陸梁，為桂林南海象郡，以胡遣五十萬人戍嶺。秦末南海尉趙佗擊併之，自立為王，漢高祖因封佗為南越王。高后時，禁南越關市鐵器，佗乃借稱帝，發兵攻長沙邊邑。遣將軍龍處保擊之，會暑濕，士卒大疫，兵不能殫，遂餘高后崩，即罷兵。

孝武建元四年，闕越與兵擊南越王，胡守天子約，不敢擅發兵，而上書，帝遣王恢，韓安國討闕越。胡威德，遣子嬰齊入侍。嬰齊乃攻越其王並遣使者，而立建德。元鼎五年，以衡尉路博德為伏波將軍，出桂陽，下滇水，主爵都尉楊僕為樓船將軍，出豫章，下橫浦；越人歸越侯，為戈杠下湘將軍，出零陵，下灘水，抵蒼梧；越人馳義侯，因巴蜀罪人發夜郎兵，下牂牁江，十萬師分道而進。六年，樓船將軍精兵先下尋峽，破石門，石積石作得越船粟，特許德俱進，至番禺。番禺城守，漢兵攻敗，燒火燒城；日某伏波乃為苦，使招降者，賜印綬，復令相招，番禺城中皆降。嘉子已夜亡八海，伏波遣將追擒之。戈船下滿，夜郎兵未下，南越已平，遂以其地為九郡。交州記曰：是時越自全；三侯章中酒千鍾，特交趾，九真，日南，三郡戶籍，迎降。路博德因拜三者為三郡守，雖王璋將，治民如故。

漢本「趙」作「趙」。今從內本。  
漢本「趙」作「趙」。

漢本「趙」作「趙」。  
漢本「趙」作「趙」。  
漢本「趙」作「趙」。  
漢本「趙」作「趙」。

漢本「趙」作「趙」。  
漢本「趙」作「趙」。

內本「趙」字上有「立」字。  
內本「趙」字。  
漢本「趙」作「趙」。  
漢本「趙」作「趙」。

漢本「趙」作「趙」。  
漢本「趙」作「趙」。  
漢本「趙」作「趙」。  
漢本「趙」作「趙」。



光武建武十六年，交趾女子徵側反，九真，日南，皆應之，攻沿郡邑，累六十城，自立為王。乃招長沙，合浦，其舡舟，修樓道，通障漢，備糧穀，拜馬援為伏波將軍，扶樂侯劉隆為副，督樓船將軍段熲等，水陸並進，擊交趾。馬援沿海而進，隨山利道，千餘里，軍至浪泊上，與徵側戰，大破之，追至金浪敗走。十九年，馬援斬徵側族，（飛賊林也），以其餘交都陽等，至居風縣降之，婚南志平。援與越人，申明舊制，以約束之，自后騎起車行馬將軍故事。二十年，振旅還京師。從交趾七郡貢獻，皆泛海從東治上供，治福州侯。吳黃武中，遣汝神，代士芝為交趾太守。芝子康不奉命，舉兵戍海口。廷與元年，以呂岱為交趾刺史，與薛荔，督兵三千，浮海南征。或謂岱曰，儂越累世之恩，為一州所附，未易摧也。岱曰，汝村遠懷遠，未虞吾之至。遂潛軍進，掩其無備，破之必矣；將留不進，使得生心固守，數郡百蠻響應，雖有智者，誰能圖之。遂逼合浦，與熲見俱進。岱以兒弟士輔，為師友從事，遣往說，熲兄弟六人出降，熲皆斬之，傳首林被。遣至九真，斬獲萬人，又遣從事，南宣國化，扶南，林邑，皆修土貢。

永安五年，郡吏呂興，殺交趾太守孫資，以郡附晉。晉武帝以楊俊為交趾太守，俊遂斬逐都督修則，刺史劉俊等。孫資建衡元年，遣監軍虞汜，咸南將軍薛弼，蒼梧太守陶璜，由陸路進，以監軍李進，督軍徐存，由建安海道，會於合浦，往擊之。三年，璜從海道出其不意，但至交趾，陷其城，殺晉所置守將。

「東治」，內本。據本作「東治」。  
 「東治」，內本。據本作「東治」。  
 「東治」，內本。據本作「東治」。  
 「東治」，內本。據本作「東治」。

「東治」，內本。據本作「東治」。  
 「東治」，內本。據本作「東治」。  
 「東治」，內本。據本作「東治」。  
 「東治」，內本。據本作「東治」。

「東治」，內本。據本作「東治」。  
 「東治」，內本。據本作「東治」。  
 「東治」，內本。據本作「東治」。  
 「東治」，內本。據本作「東治」。

「東治」，內本。據本作「東治」。  
 「東治」，內本。據本作「東治」。

「東治」，內本。據本作「東治」。  
 「東治」，內本。據本作「東治」。  
 「東治」，內本。據本作「東治」。  
 「東治」，內本。據本作「東治」。

「東治」，內本。據本作「東治」。

宋文帝，元嘉二十三年，林邑王范陽遣反，交州刺史檀和之，與將軍宗慤，追拔區粟賊。陽遣走泉清，吳東泉象以拒。宗慤以為鄉子成服百歲，乃製其形，與象相遇，象驚奔，賊潰亂，遂克林邑，獲其珍寶。

梁武帝時，交州李贇反，詔刺史楊曠，司馬陳霸先討之，吳東色典假潮，請軍彈之，頓海口不敢進。霸先曰：我師老而無獲，入人心腹，當共決力攻之，請軍皆其惡。是夜江水暴起，注湖中，霸先勒所部兵，乘流先進，東軍故臨俱首，奔東大潰，送至辰陸洞，斬之，傳首建業。言兄天寶，收餘兵圍交州，又討平之。

清開皇十年，交趾李春反，詔湯素平之。

仁壽二年，李佛子作亂，據起至故城，其兄子大權，據龍編城。別帥李普鼎，據烏延城。湯素言瓜州刺史劉方，有將帥之累，文帝命為交州道行軍總管，以度支侍郎段微亮為長史，統二十七營而進。軍令嚴肅，有犯必斬，然性仁愛，士卒有病者，親臨撫養，士卒以是懷之。至都隆嶺，遇賊，方遣王榮，宋暉，等破之，佛子降，送於京師，其無名者皆斬之。

文帝末，有言林邑多寶貨，累世不貢。會劉方新平交州，湯帝大業初，授方驍州道行軍總管，車大將軍張惠等，以尚書右丞，手烟為行軍司馬，舟師趙比景。四月，征林邑，其王梵志，遣兵守險，方擊走之，師渡閩黎江，就乘象，四面而至，方乃多掘小坑，草覆其上，與象偽退，賊兵逐之，象陷坑顛覆，方以弩射象，象却蹙其陳，因以銳師討之，賊大敗，俘械萬計。師還大略

「唐」字本缺「唐」字，「唐」字本缺「唐」字。

「唐」字本缺「唐」字，「唐」字本缺「唐」字。

「唐」字本缺「唐」字，「唐」字本缺「唐」字。

「唐」字本缺「唐」字，「唐」字本缺「唐」字。

「唐」字本缺「唐」字，「唐」字本缺「唐」字。

「唐」字本缺「唐」字，「唐」字本缺「唐」字。

江，破據險，又擊走之，經馬提綱往，南行八日，至其國都，梵志帝城，奔走八海，覆其府主全人十二板，「蓋有圖十八葉」，行其宮室，刺石紀功而還，士卒死者十四五，方亦得疾卒於道。

唐天后垂拱三年，交州丁建反，殺都護劉延祐，桂州司馬曹靜封平之。玄宗開元初，渠帥孫叔奇叛，號為黑帝，外結林邑，真臘等東，號三十萬，據安南。詔左監門衛將軍楊思勳，都護元龜軍討之，由馬提綱道，大破賊東，封尸為京觀而還。憲宗大中時，每獲李琢貪暴，民怨之，乃結南詔襲攻陷安南府，累歲兵戈不息。懿宗咸通三年，南詔復陷安南，遂以林邑，代王寬為經軍使，發許，滑，陰，汴，荆，復，涼，鄂諸道兵。未至交趾，而饗先破圍，要城困守，餓兵不至，遂潰，集馮水死。時諸道兵屯嶺南，馳運勞苦。詔湖南，江西，水運以饑行營。陳偕石上書，請遣千斛大舟，自福建運米泛海，一月至廣州，軍食遂足，從之。於是拜高駢為都護，收復安南。五年遣兵，斬耶道帥，未道古等，萬餘級，破南詔蠻於南定縣，斬張佺，降萬人，復勵將士，攻城克之，斬蠻帥段首達等，兼萬級，安南復定。駢以南海至交州，有石隄水中，常覆巨舟，送來則去其石，交廣之民，舟得安行。

復梁時南漢劉雙一昔偃舊名歲一，潛抗于廣州，曲頤據交州，雙遣李克正，李如願，將兵破交州，擒頤于承美，即留克正守其城。頤將楊廷恭據安南，又為媾公美殺而代之。廷恭故將吳權以兵圍公美，力屈求殺於劉雙，雙封其子為王弘操為交王，統兵殺之。崇文使黃益諫，不聽。弘操至交州，權已殺公美，

辨本「其人十八板」。  
英本、辨本缺「五」字。「華」字。

辨本、英本「宜」作「元」。  
辨本、英本作「孫叔奇」。  
魏史同目作「勞思勳」。

英本「尸」作「戶」。

華本、辨本作「元龜將討李琢貪暴云」。  
英本「宜」作「夾」，疑向本改正。  
辨本、英本缺「經軍使」二字。  
「六」作「說」。  
內本「軍」字上有「止」字。

英本「道」作「州」。

英本「臣」作「臣」，「臣」作「臣」。  
英本「臣」作「臣」，「臣」作「臣」。  
英本「臣」作「臣」。  
英本「臣」作「臣」。

江本「臣」字。  
英本「舟」作「州」。

英本「必天」作「德」，「德」作「德」。  
辨本「德」作「德」，「德」作「德」。  
辨本「德」作「德」，「德」作「德」。  
英本「德」作「德」。

辨本「德」作「德」。

於江岸，欲戰不得，連取計曰，兵法致人而不致於人，吾示之以虛，彼必來戰。已而果來，擊之大敗，復擒真太子，大將阮根等。乾德殊感，表表請降，復其所掠而還。

初三安石，與吳克，以交趾事，身於神宗前，安石以為可取，克曰得之無益。至是李乾德降，神宗許之。師還，謂而有功，而遣阮敏，駐左衛將軍，西京安置。遠為左右正官，龍圖閣，知桂州。眉山彭百川，編交趾事，前云功在尚，而遠有逗留之罪，若后則謂功在遠，而尚不預，姑兩存之。

安南志畧卷第四終。

安南志畧卷五。

古安東山誌 編。

大元名臣位復書問。

至元十九年。行安南宣慰使司，都元帥柴茲卿，復書于安南世于執事：本司欽奉聖旨，前來本國勾當，務欲撫綏邊境，安慰人民，義均一家，事無他意。所領軍數，乃左右使使之卒，非征伐戰鬥之兵。竊恐本國不喻聖恩，未詳來意，而或自生驚懼，妄致憂疑，故至靜之日，先遣使中散，往搶期廷寬恤安南之美意；仍備備馬匹，軍旅人夫，依例界首迎接。當司已於三月十六日，示平下馬，至二十日止。有象文梓梓書來，且欲履其商量，猶不明迎導之期，良由包藏猜忌之心，未委精誠之意，且當年春

「安」作「衛」，  
「安」作「完」，  
「安」作「安」，  
「安」作「安」。

「安」作「安」，  
「安」作「安」。

「安」作「安」，  
「安」作「安」。

「安」作「安」，  
「安」作「安」。

「安」作「安」，  
「安」作「安」。

「安」作「安」，  
「安」作「安」。

「安」作「安」，  
「安」作「安」。

「安」作「安」，  
「安」作「安」。

「安」作「安」，  
「安」作「安」。

「安」作「安」，  
「安」作「安」。

使，寧有表言，推恩最者之誠，可卜今日之謬，至若於世子百姓，有益無益，詔旨之值，將自知之。除已罷行約東軍吏無得侵擾百姓外，今遣本司經歷官，并今文王良，馳赴前去，點視本司官員，一應舍用。馬軍旅人夫等事，可限六日，前來示平，若復違期，必須回棘，聞奉天朝，別聽區處，但念青國，蓋十年前歸附之功，這次失宜，利害相從，可不害哉。庶傷為不置。一時蔡公奉使，就領軍送陳遣愛運國，國人弗約」。

張尚書立道顯卿與世子書。

至元二十八年，禮部尚書張顯卿，致書於世子；王誠一念，不避嫌疑，兩國之間，正言損益。我軍欲奉帝命，使此還方。從來之日，朝廷大臣有言曰，詔書附天地之於萬物，無不包涵，雖然小國多疑，汝等更當宣言于世子。大興元朝，自三代以降，未之有也。北起陰山，本聖朝之基業，南近東海，各諸國之稱臣，回乾西域之首王，度流沙而入貢，高麗東之國主，跨瀛海以來庭；契丹女真西夏之君，蓋逆天而珍此；白堊危吞吐蕃之長，由用命以婚姻；雲南金齒諸蠻，遣男來貢；大中原亡宋，車土為民；惟日南葉爾之邦，形服而心猶未化，擬任土修方之責，不闕而未盡其誠。聞羅興師，固大邦之正理，徒以避說，亦小國之卑情。奈何與鎮南王，拒敵爭術，致忘君臣之分，豈可與為馬革，用奇取勝，深恐將相之機。互不廷之責，首見春秋，卒於此日，三可畏之道，當聞魯語，君子當知。美之所謂小杖則受，大杖則

多本「可卜」作「會十」。

本本「可卜」作「會十」。

本本「可卜」作「會十」。

本本「可卜」作「會十」。

本本「可卜」作「會十」。

本本「可卜」作「會十」。

本本「可卜」作「會十」。

本本「可卜」作「會十」。

本本「可卜」作「會十」。

本本「可卜」作「會十」。

本本「可卜」作「會十」。

本本「可卜」作「會十」。

本本「可卜」作「會十」。

本本「可卜」作「會十」。

本本「可卜」作「會十」。

本本「可卜」作「會十」。

本本「可卜」作「會十」。

本本「可卜」作「會十」。

本本「可卜」作「會十」。

本本「可卜」作「會十」。

本本「可卜」作「會十」。

本本「可卜」作「會十」。

本本「可卜」作「會十」。

走，斯言安在哉。子之罪，聖朝所不宥，尚不自知之，倘大國軍臨小國，固守疆場，夫而不返，國人必棄土地而居海隅，雖生何異於死，雖存何異於亡哉，海隅之險不可仗者一也。江南四百餘州，不能當中原之一綽，安南與江南東家何若？馬能以拒上國乎？今年與戰，明年與戰，今日戰死，明日戰死，小國之民徒有幾何，此人力之東，不可恃者二也。宋之有國，三百餘年，一旦掃地俱空，與安南甘為父子之國，唇齒之邦，唇亡齒寒，父亡子單，理之然也。此所以不至於草萊者，以其臣附元朝，天道相應，氣運相通也。今捨天道而尚人力，豈不違天之道歟，此唇齒之道不可損者三也。吳開順天者曷，逆天者亡。古之諸侯，或朝覲於京師，或會同於邦畿，固軍旅之事，偷時起境，不以為難，子何憚山高水濶之勞，而成禍結兵連之業，正所謂差之毫釐，失之千里者也。今之患務，在於倖倖自新，趙朝諸罪。聖天子為萬邦之君，並克舟之德，萬肯食言，必赦小過而加大恩，安南永享千年之國，溢子與父母之相親，樂計無以加於此者。子之小國，不圖今日之利，後日瀕海，雖有逆種侵犯之敵，焉敢反目於安南者乎。此真可依，可恃，可憤者，我元朝之大成德也。呼吸之機，間不容髮，豈非說客，子勿涉疑。於斯之未能信，任自為之，然則后禍吾不如矣。

續見，君臣相制曰，又使為奉事一人之邦也，且日世子有復言。

平章劉二拔都平黃聖許與安南書。  
自宋氏亡國，滇洞納款，將二十餘年。雖重弗修，聖朝以為

本內本作「子之罪且此二三語或與前，何以知之」，茲從舊本英本改正。

本內本作「君」，與本本作「軍」。

本內本作「國人」二字。

本內本作「伏」作「故」。

本內本作「國」。

本內本作「小」作「十」。

本內本作「父亡子單」。

本內本作「父亡子單」。

本內本作「軍」。

本內本作「軍」。

本內本作「軍」。

本內本作「軍」。

本內本作「軍」。

本內本作「軍」。

本內本作「軍」。

本內本作「軍」。



誠，辭不能與天子之辭抗衡也。必矣；而故事亦必蹈前日之轍，與爾神主，率爾人民，扶老携幼，奔避他所，以致生靈肝胆塗地，豈有為一匹夫，而使無辜橫罹其禍，為社稷人民，當如是乎。我今社師特注，留此境土，以紳行李之末，臨書布怨，不辭繁嘯，故事謹律焉。

延祐三年，中書省樞密院，遣郭萬戶異，劉子字道宗，并廣西帥府達官，趙中良，巡察安南地界事，劉子戶檢安南言。

竊謂以小事大者，乃畏天之道，阻兵而安忍者，非靖國之謀，逆順之理責明，安危之機當審。自昔，漢置九郡，唐立五管，安南實居其一，即非聲教不及之地。今元初一統，文軌混同，東而日本，北而朔方，外化諸國，自古所未臣者，悉皆臣服，雖負國八帝，徒干后王之休，今既平定，且為郡縣。惟安南為異俗之地，獨尊崖置之權，朝廷寬宥之恩，比之其他，可謂獨隆矣。況敵國來貢，上下之分素明，而辱位降未，潭潭之患亦至，聖朝果何負於貴國。今胡作不靖，苟為思故，雖由村之地所傳至故，而國家與爾所聞甚大，兼之所殺所虜，皆是朝廷係籍民戶口，結就尋常之事，而積丘山之罪，情有激者，必不肯為。有院有聞，且信且覲，未敢聞奏朝廷，恐觸天怒。且先自當嚴守，體實情由。今日學前項事功，皆是顯接之。事勢至此，豈能自休，而未嘗不執之謀，誰為之者，或果出於當國之人，抑放於守邊之吏，請明以告我，以為申呈。若能違禁改過，時所請人等，所沾田土，即行歸正，是轉禍為福之機，問罪之兵，誰可及已，若更執迷不返

御本「愚」作「禮」。

御本「愚」作「禮」。

御本「愚」作「禮」。

御本「愚」作「禮」。

御本「愚」作「禮」。

御本「愚」作「禮」。

御本「愚」作「禮」。

御本「愚」作「禮」。

御本「愚」作「禮」。

御本「愚」作「禮」。

御本「愚」作「禮」。

御本「愚」作「禮」。

御本「愚」作「禮」。

御本「愚」作「禮」。

御本「愚」作「禮」。

御本「愚」作「禮」。

御本「愚」作「禮」。

御本「愚」作「禮」。

御本「愚」作「禮」。

御本「愚」作「禮」。

御本「愚」作「禮」。

御本「愚」作「禮」。

御本「愚」作「禮」。

御本「愚」作「禮」。



強勝事仇，事須圓柔，必有施行。唯爾海邦與聖朝度長契大，何嘗借使不且正名問罪之師必有華立掃穴之舉，太山壓卵，何往不濟。識者以為青園華宴，惟實圖之。

時安南世子，著其朝請即說必送，奉讓即莊則湯，曾回并饋金銀等物，劉千戶回文，却饋物。

前朝書院。

聞趙舉南越，漢武帝與兵然出起，淮南王安，上書諫，呈示：陛下臨天下，布德施惠，履刑辟，律悅政，哀練至，然孤獨，養耆老，賑匱乏，威德上隆，和澤下洽，近者觀附，遠者懷德，天下攝然，人安其生，自以殫身不見兵革。今聞有司無兵，將以林越，臣安強為陛下慮之。越方外之地，有髮文身之民，不可以冠帶之國法度理也。自漢初定以來，七十二年，因越相攻擊者不可勝數，然天子未曾舉兵入其地也。南越非有城郭邑里，處溪谷之間，篁竹之中，習於水澗，慣於用舟，地深狹而多水陸，山川要塞，險阻林葭，弗能盡著，視之皆易，行之甚難。天下惟祖宗之靈，方內大寧，武白之老，不見兵革，民得夫婦相守，父子相保，陛下之德也。越人名為藩臣，貢酎之奉，不輸大內，一卒之用，不給上事。自相攻擊，而陛下發兵救之，是反以中國勞費夷也。且越人輕悍反覆，其不用法度，非一日也。一不奉詔，舉兵誅之，臣恐乃兵革無時得息也。發兵入越地與，轉而踰嶺，絕舟而入水，行數百千里，夾以深林葭竹，水道上下擊石，林中多蛟蛇猛虎，夏身暑熱，嘔泄霍亂之病，相隨屬也。曾來持兵接刃，死

「本本作『發兵』，惟內本作『會』，『會』，『本本作『會』』。

「本本作『會』，惟內本作『會』，『會』，『本本作『會』』。

「本本作『會』，惟內本作『會』，『會』，『本本作『會』』。

「本本作『會』，惟內本作『會』，『會』，『本本作『會』』。

「本本作『會』，惟內本作『會』，『會』，『本本作『會』』。

「本本作『會』，惟內本作『會』，『會』，『本本作『會』』。

「本本作『會』，惟內本作『會』，『會』，『本本作『會』』。

「本本作『會』，惟內本作『會』，『會』，『本本作『會』』。

「本本作『會』，惟內本作『會』，『會』，『本本作『會』』。

「本本作『會』，惟內本作『會』，『會』，『本本作『會』』。



侍，遂執事頗行，一猶履行，在前行故曰顏。行青抗「嚴與之年，有一不備而歸者，雖得越王之首，猶為大漢羞之。陛下以九州為家，生民皆為臣妾，陛下無德惠以覆露之，使元元之民，安生樂業，則澤被萬世，傳之子孫，施之無窮，天下之安猶泰山而四維之也。夷狄之地，何足以一日之間，一不足為一日間服之威，一而煩汗為之勞乎。

是時漢兵遂出，未除宿，遣書召越王弟餘善，殺王，奉其頭致王恢，恢乃以便宜發兵，皆韓安國，而車王頭馳報。詔冠兵，上使展助論而越。王胡頓首曰：天子乃為臣與兵誅討越，死無以報德；遣太子嬰齊，入宿衛。上嘉淮南王之意。

漢和帝永元元年，淮南獻生苗菹。唐見上書諫曰：臣聞二不以滋味為德，下不以賞賤為功，伏見交趾七郡，嚴生苗菹龍蝦等，十里一置，五里一頓，晝夜傳送。南土支熱，易夭不絕於路，至於觸犯死亡之害；此二物沖殿，未必延年益壽。詔曰：遠國珍羞，本以為奉宗祖，苟有傷害，豈愛民之本。敕大官勿復入獻。

漢順帝之時，象林賊攻殺長吏，交州刺史樊演，討而弗克。朝廷遣邊將，發荆揚兗豫兵四萬討之。李固駁曰，荆揚盜賊，類結不散，或陵南郡，蠻夷未解，長沙桂陽，數被徵發，如復騷動，必更生患，其不可一也。又兗豫之人，遠近萬里，無有運期，詔書促進，又致叛亡，其不可二也。南州水土潤濕加以瘴疫，致死亡者十有四五，其不可三也。遠涉萬里，士卒疲勞，北至崑崙外，不復堪數，其不可四也。軍行三十里為程，而兗豫去日南九十

御本「二」作「四」。

御本「嚴與之年」作「嚴與之年」。

御本「嚴與之年」作「嚴與之年」。

御本作「嚴與之年」。

御本「嚴與之年」作「嚴與之年」。

御本作「嚴與之年」。

御本「嚴與之年」作「嚴與之年」。

御本「嚴與之年」作「嚴與之年」。

御本「嚴與之年」作「嚴與之年」。

御本「嚴與之年」作「嚴與之年」。

御本「嚴與之年」作「嚴與之年」。

御本「嚴與之年」作「嚴與之年」。

御本「嚴與之年」作「嚴與之年」。



爲摩，示令成服，田戶租稅，責取保解，責致遺珍，名珠，香藥，象牙，犀角，珊瑚，鷓鴣，翡翠，孔雀，奇物充備寶玩，亦不必仰其賦入，以益中國也，在元初之外，長史之選，類不材者，漢時法憲，常自故志，故兼違法，臣所見南海黃蓋，爲日南太守，下車以餽設不豐，過殺主簿，仍見驅逐。九真太守，亦請爲其父周京作主人，并請太史，酒酣作樂，功曹潘歡起舞，屬京不起，歡起迫強，萌怒殺歡，其弟留車舉攻請，故交趾太守士受，遣兵討之，不克。會刺史朱詳多以神人薦，劉之使，分作長史，使虛百枝，黃魚一位，收稅一界，百姓怨叛，山賊並出，攻州安郡，符走入海，流離喪亡。是後步障以次鉅治，綱紀適定。后呂低干士廣亂，改置長史，章明三洞，而加爲是，大小泉星。由此言之，以撫邊番，實在其人，故伯之任，宜得清能，荒遐之表，禍福尤甚。今交趾雖名祖定，尚有高涼宿狀，其南海，若梧，鬱林，珠官，四郡未降，依作盜寇。若依不復而，新刺史宜得精密攝七郡，用方畧如計安之，庶可補障。如但中人近守常法，無奇異建奇，羣寇日滋。

吳中書丞華蓋表爲陸香，才通行夷，昔歷通曹，遺跡可紀；向在交州乘宣朝恩，流民歸附，海隅肅清，銜命在州，十有餘年，頓斥民俗寶玩，平生內無粉黛附珠之喜，家無文甲犀象之珍，方今之臣賢並得也。昔召還冠以上司，則天工華借，成績成庶矣。

昔平吳，廣州郡兵，交州刺史陶璜上言：

「實」作「實」，宜作「實」，「實」作「實」。

「在」字上有一「無」字。

「九」字，「九」字，「九」字。

「九」字，「九」字，「九」字。

「九」字，「九」字，「九」字。

「九」字，「九」字，「九」字。

「九」字，「九」字，「九」字。

「九」字，「九」字，「九」字。

「九」字，「九」字，「九」字。

「九」字，「九」字，「九」字。

「九」字，「九」字，「九」字。

「九」字，「九」字，「九」字。

「九」字，「九」字，「九」字。

「九」字，「九」字，「九」字。



之于身，猶一指爾，雖有一指之患，聖人得無念乎。是用開爾脅，肅，被哉聲教，爾其從乎。況在有周，白雉來獻，降及之漢，綱柱高標，至於皇曆，當曰內地，唐末多難，未建底平。今茲聖朝，塗度萬國，太平之業，既已成矣，封澤之禮，將已修矣。侯爾至此，爾乎帝躬，爾無向隅，為我小息，俾我為地備政局之計，用屬小國，俾爾莫違。胡夫爾永生味，我況於永，爾地度金，我捐於山，非利爾之實也。爾民頑，我有車馬，爾民鼻飲，我有酒肉，羊爾之俗也。「飛頭野人也，鼻故者即交廣蠻獠間有是類」爾民短髮，我有衣冠，爾民鳩舌，我有詩書，教爾之民也。禮禮是州，煙蕙存香，我飛克言，爾爾甘而。昔湯學海，大傷日怒，我張命舉，爾為董風。爾天呈辰，人謂不誠，我天崇敬，使之許極。爾地烈烈，人懼其怪，我鑄大鼎，使以不害。出爾島夷，觀明堂辟雍乎；脫爾卉服，華華孔山龍乎；爾其木乎，無遠服耳，方將其車徒，我其極使；向化我其教，道命我其後，惟向惟背，爾其審之。

太平興國五年，征交趾不利，回馬上疏云：

今交趾未下，賤之無功，春秋謂老師費財，兵書云：兵無捷銳。臣聞聖天子，不蕃虜于邊鄙，惟毋虜於德業。或有七德，陛下何不廣之。天生四夷，陛下何淺視之。必若聖德日新，遠人自遠入貢，外國自然來降；彼國自有穴窟，彼國自有凶荒。尚書曰：惟德動天；又曰：四夷來王；周易曰：聖人先天而不違，況四夷乎。臣嘗讀韓詩外傳曰，方成王之時，越裳來貢，重九譯而至，周公

「平」一作「平」，「一」一作「一」。

「已」字。

「不」字，「不」字，「不」字，「不」字。

「不」字，「不」字，「不」字，「不」字。

「不」字，「不」字，「不」字，「不」字。

「不」字，「不」字，「不」字，「不」字。

「不」字，「不」字，「不」字，「不」字。

「不」字，「不」字，「不」字，「不」字。

「不」字，「不」字，「不」字，「不」字。

「不」字，「不」字，「不」字，「不」字。

「不」字，「不」字，「不」字，「不」字。

「不」字，「不」字，「不」字，「不」字。

「不」字，「不」字，「不」字，「不」字。

「不」字，「不」字，「不」字，「不」字。

「不」字，「不」字，「不」字，「不」字。

「不」字，「不」字，「不」字，「不」字。

「不」字，「不」字，「不」字，「不」字。

「不」字，「不」字，「不」字，「不」字。

「不」字，「不」字，「不」字，「不」字。

「不」字，「不」字，「不」字，「不」字。

「不」字，「不」字，「不」字，「不」字。

「不」字，「不」字，「不」字，「不」字。

「不」字，「不」字，「不」字，「不」字。

「不」字，「不」字，「不」字，「不」字。

「不」字，「不」字，「不」字，「不」字。

「不」字，「不」字，「不」字，「不」字。

「不」字，「不」字，「不」字，「不」字。

「不」字，「不」字，「不」字，「不」字。

「不」字，「不」字，「不」字，「不」字。

問其何以來。其人曰：天無烈風淫雨，海不揚波三年矣，意者中國殆有聖人，直往朝之。昔太宗征遼，魏文貞諫，及貞觀太平之后，天下州三百有六十，為遼州有二百，屯田置戍，意在外荒，不必加兵，自來內附。史州謂之曠海，得之如獲石田；去者不習水土，居者不遠半天，宿兵已久，死亡頗多。陛下念征戰之苦，思州度之廣，愛兵惜力，無純兵而費財，修德來遠，無暴內以劫外，即詔執事，寬其誅戮；又何必量州置戍，勞陛下之震怒，以傷朝廷之大體也。

太宗賜覽書，言錄陳古觀今，有犯無隨，居言責之地，不為從問，得諫臣之風，深堪嘉尚。邦國之事，朕思之甚熟，于興師伐叛，皆有理而為之，且非無名之舉也。頃以一境，互率相繼，廣西轉運使，有收奏言，丁落之家，被賊陷害，亂靡有定，民將啼泣，况累朝以來，修貢不絕，為人主者，忍不救之。是命偏師，往安彼俗，既不食其土地，今即罷其干戈。

宋熙寧九年張方平上神宗論文趾辭狀二事，其一曰：本朝祖宗，有邊方大事，亦嘗採博議。今安南之事，與師討伐，乃涉危度險，利害甚富，然聖志先定，國論以協。使願降重書內外近職之臣，令各獻策，以示博訪之道，使四方知陛下集重之意，三軍知陛下憂於之恨，觀其成否，亦是羣臣之才。愚者干慮，尚須有得，採擇微長，不為無補也。

熙寧十年監察御史蔡奉喜上神宗再征交趾書：臣聞漢儒曰，聖人以天下為度，傳曰江海納汙，國君含垢，則

女真乃雄盛之國，與本朝作「交趾」，作「天下九州」。

內本條「通」字。

內本條「內」字，「部」字，「部」字，「部」字，「部」字，「部」字。

內本條「同」字，「種」字。

「有國」內本條「有內者」，「實」內本條「實」，「實」內本條「實」，「實」內本條「實」。

內本條「食」作「食」，「食」內本條「食」。

內本條「方」作「方」，「方」內本條「方」，「方」內本條「方」。

內本條「今」作「今」，「今」內本條「今」。

內本條「交」字，內本條「交」字。

內本條「交」字，內本條「交」字。



知天下之治亂無常，若臨錄以較之，則道有所不及，故聖人限要  
 荒之俗，以不治治之，而天下無不治也。伏自文電之布車，一隅  
 之間，兵死於道者相屬，丁男之轉輸，而斃于路者相繼，漢都內  
 之財以億萬計，歲月都久，可謂勞矣，然所得者廣源數州之地而  
 已。夫僕漢有山，毒毒之淵，飛藟，毒道上，溫風作屬，其間  
 殆非人境，雖重得之，顧何益於天下。若討安南之罪，則已伏罪  
 矣。雖三台布車，而七旬班師，其何以如此，然而郭道，趨而未  
 罷歸，邊兵未還營伍，外議喧傳，以為李乾德之降，既不深自隨  
 置，朝廷再改與師，不復有此否乎，夫漢之俗，過度荒服之  
 外，邊歸而稅至者；三代之治，蓋詳留兵，亦以為不足治，何也？  
 不設以遠而勞近，以外而得內。朝廷以為聖天子以許初為事，既  
 以仗其境土，而使其元惡。其堂趨善請，復為異日之患，即州遠  
 自之使以守之，使其法攻守之成，而不來可也。其一再有事舉之  
 策，臣願更且詳思熟謀，假使桂廣之人安息數年，俟其風平澆，然  
 後留意，未可輕議，以俟陛下如汗舍格之至。臣竊讀漢書，于  
 冒天威。

安南志異卷第五終。

安南志異卷第六

表章

古堂東山欽刻編

並元十五年，安南世十於臣澤上表：上天奉命皇帝陛下，臣父  
 歸順聖化，二十餘年，仁以水地，德天地也；道植包含，量山海

原本「彼」作「彼」。

原本「以不治治之」。

原本「法」字，從內本，實本作

「單」字，從內本，實本作

「同」字，從內本，實本作

「同」字，從內本，實本作

「同」字，從內本，實本作

「同」字，從內本，實本作

「同」字，從內本，實本作

「同」字，從內本，實本作

「同」字，從內本，實本作

「同」字，從內本，實本作

「同」字，從內本，實本作

「同」字，從內本，實本作

「同」字，從內本，實本作

「同」字，從內本，實本作

「同」字，從內本，實本作

「同」字，從內本，實本作

「同」字，從內本，實本作

「同」字，從內本，實本作

「同」字，從內本，實本作

「同」字，從內本，實本作

「同」字，從內本，實本作

「同」字，從內本，實本作

「同」字，從內本，實本作

「同」字，從內本，實本作

「同」字，從內本，實本作

「同」字，從內本，實本作

「同」字，從內本，實本作

「同」字，從內本，實本作

「同」字，從內本，實本作



逞其性，臣獲罪於天，惟不沾被是懼。陛下政善於周，仁深於漢。伏望陛下哀孤臣之卑弱，憐小國之遠遼，令臣得與親軍孤獨，保其性命以終事陛下，此孤臣之至幸，抑亦小國生靈之大福也。

至元二十九年安南世子陳上

表言：六尺微軀，夙蒙父訓，其於臣事天朝，母慶歲貢一事，切切然嘗在懷也。所以慎惜之罪，特遣中花大夫展仲雄，右武大夫陳子長等，以至元二十七年九月，奉賞賚物，詣闕進款，上克重事天之誠，下克紹先人之志。迨今年二月，天使正議大夫張顯卿，奉順大夫不暇結木兒等，奉會天詔及賜物，同展仲雄等回來。小國宗族，官吏，百姓，耆老，舉欣欣然，相告曰：聖天子恤孤以仁，特人以施，其必既或生靈於塗炭之中。臣與小國百姓，直勝驚復，其事，臣父在日，已曾達奏，當臣未預政，素所不知，非獨最歸咎於父，又以來自免于罪也。萬一天朝曲垂寬宥，是臣之幸，否則臣之罪，不勝枚舉。至諭以親來赴闕，聖天子不憚玉爵符印，復封土如故之事，則臣與小國宗族官吏等驚魂稍甦，死魂復定，以謂天朝若不存念，豈能論及此耶。臣祖父在世時，天朝嘉其忠勤，憫其遠遼，置之度外，故中統二年，詔封王爵，賜以符印，別勅我兵不入爾境，衣冠禮樂，不改舊俗，臣祖父獲此，得保首領而殫，生靈至今，受賜不淺。

在臣父之世，不本違方構禍，然事上一節，終始不渝，迨於臣身，僭代守土，辱蒙天朝再念孤臣之心，又可知臣生長遐陬，木土不服，寒暑不指，小國諸使往來，為安死常六七，設不能自量，

御本、英本「助發」作「冥河」。  
英本「尊」作「尊」。  
英本「尊」作「尊」。  
英本「尊」作「尊」。  
英本「尊」作「尊」。

御本、英本「之」字。  
御本「尊」作「尊」。  
御本「尊」作「尊」。  
御本「尊」作「尊」。

御本「尊」作「尊」。  
御本「尊」作「尊」。  
御本「尊」作「尊」。

御本「尊」作「尊」。  
御本「尊」作「尊」。  
御本「尊」作「尊」。

御本「尊」作「尊」。  
御本「尊」作「尊」。  
御本「尊」作「尊」。

御本「尊」作「尊」。  
御本「尊」作「尊」。  
御本「尊」作「尊」。

御本「尊」作「尊」。  
御本「尊」作「尊」。  
御本「尊」作「尊」。

御本、英本「尊」作「尊」。  
御本「尊」作「尊」。  
御本「尊」作「尊」。

徒死於道路，終無益於事。且小國一變免爾，風俗流屬，一日生  
 離，兄弟不能相容。聖天子育物為心，宇孤為念，小國之臣尚不  
 忍違，況臣之祖父，世世事君，而違一日，忍使骸骨暴露，社稷丘  
 墟者乎。嗟夫，世之人，苟有得而面聖者，在佛書云，為之大福，儒  
 書云，千載一遇。臣直不欲觀先上國，躬沐聖恩，而違乃違命以  
 違禍者哉。天日在上，誠以常情貪生是死，臣去天遠道，得罪  
 一隅，其庇護寬宥者，情有陛下，日月其明，天地其量，否則翻四  
 溟之波，不足以洗臣之罪也。

臣言其益，厚肝若創，伏惟陛下東此先問，念其困窮，察微臣  
 之孤意，厚殺臣之重罪，俾微臣得苟延殘喘，以尋事大之誠，  
 百姓各保性命，以享好生之德，並惟微臣粉骨碎身，不可圖報聖  
 功之萬一，抑亦普天之下，萬口一辭，同祝聖壽之萬億也。

至元三十年，三月，安南陳百拜：

數十年父子滔天之罪，追今日冰釋矣。存者亡者，得拜天地父  
 母更生之賜。中國論以有生之類，寧有長久安全者乎。臣與一國  
 生靈，驚懼失望，莫如所措。臣聞之古今無不死之地，而所神者  
 有好生之天。聖天子以天為心，孤獨同仁，則可以永久，可以安  
 全，可以不死，否則何往非死地也。

天詔曰，使以良於虛文，巧飾見欺，於焉安在。臣請此段，寧  
 然，肝胆墜落，雖若聞此，一身不本莫大，既不得生於天子之  
 庭，其得表誠者，在乎土宜而已。臣豈不知聖朝天覆，梯航萬  
 里。奇貨珍寶，靡所不有，何以臣小國遠致為我。然臣謂不顧其

「一日」作「一日」，其本「一日」，其本「一日」，其本「一日」。

「一」作「一」，其本「一」，其本「一」，其本「一」。

「一」作「一」，其本「一」，其本「一」，其本「一」。

「一」作「一」，其本「一」，其本「一」，其本「一」。

「一」作「一」，其本「一」，其本「一」，其本「一」。

「一」作「一」，其本「一」，其本「一」，其本「一」。

「一」作「一」，其本「一」，其本「一」，其本「一」。

「一」作「一」，其本「一」，其本「一」，其本「一」。

「一」作「一」，其本「一」，其本「一」，其本「一」。

「一」作「一」，其本「一」，其本「一」，其本「一」。

「一」作「一」，其本「一」，其本「一」，其本「一」。

「一」作「一」，其本「一」，其本「一」，其本「一」。

「一」作「一」，其本「一」，其本「一」，其本「一」。

罪，而復置休者，故以事君之義，不可廢也。在天詔雖以義安，在臣下安敢失職耶。伏望皇帝陛下，父母其心，乾坤其量，包荒含積，尚賜矜存。臣赤心欣詞，奉受封冊，俾臣集思，獲供職責。如故，上以盡事天之誠，下以克天先之志，並願與臣一介，獲保延殘喘，抑亦百萬生靈，同享天地好生之德。臣犬馬下情，區區自謂，雖千生萬死，粉骨碎身，亦不足以圖報。

安南國遣賀萬壽表。

天賜皇帝，俯錫庶民，臣祝聖壽萬億千春。伏以帝齡億萬，正八千歲春秋之初，華祝再三，況七百星垂荒之外，普天交慶，曠古未聞。臣誠懼誠忭，頓首稽首。伏惟

皇帝陛下，聰明日新，切勇天錫，以一怒而安天下，應五福而澤庶民，奄有四方，歷漢唐晉宋絕無之事，不道小國，即克奔湯武所用之心，有執而有容，得名必得志，臣南方生并，北面拱辰，三十年犬馬奉車，一寸忠天日浩浩，仰陳誠悃，後環金闕之瞻，遠奉玉瓶，遠望天門之間，臣謹齊沐，親自撰寫，項一章，瑣以金冊，封以金函，差階臣陶子奇等，表表懇賀以聞。

至元三十年三月初四日，安南陳上表：臣謹昧死百拜上

表：臣伏於今年二月十四日，恭親

天使，吏部尚書梁曾，禮部郎中陳孚，奉寶天詔，俯臨下國，臣謹率宗族官吏，奔走道路，焚香迎迓，及至得道，躬迎三呼，百拜跪讀。天詔謂曰，汝國罪愆，既已自陳，朕復何言。聖天子涵洪寬大如此，臣等不勝欣喜踴躍之至，感聖恩之萬一也。

死字「且」作「且」。

內本缺「矣」字。

內本與本脫「朕心欣詞」之上。上國字，與本內本本：「天賜與」。

內本與本本脫之。

內本與本本脫之。

內本與本本脫之。

內本與本本脫之。

內本與本本脫之。

內本與本本脫之。

內本與本本脫之。

內本與本本脫之。

內本與本本脫之。

內本與本本脫之。

內本與本本脫之。

內本與本本脫之。

內本與本本脫之。

內本與本本脫之。

內本與本本脫之。

內本與本本脫之。

內本與本本脫之。

內本與本本脫之。

內本與本本脫之。

內本與本本脫之。

元有元年安南世子陳表賀成宗皇帝即位：龍飛九五，回生意於  
 龍廷，象輝重三，馳命沈於東抱，一人有慶，萬國咸寧，欽惟  
 皇帝陛下，文炳域中，仁期海表，柔遠能通，當守道以爲心，謹  
 式修文，履仁兵而不戢，克廣穆穆宜君之善，有光明明我祖之功，  
 當當定而施雨露之恩，刻刻時以示乾油之望，與民更始，隨物皆  
 應，臣等才際維明，歡聞澳說，瞻天北闕，心傾北極之尊居，守  
 土南荒，願祝南山而上壽。

安南陳表求大義程：臣僻處荒荒，臥承皇堯。編撰貝葉，傳自中  
 華。唐宋之時，曾賦來於白馬，大兵至日，已化作於死灰。嗟其  
 親於幼文，免羅辱於典書，如入暗室而無慧燈，如濟苦海而失慈  
 航。念此小邦，闕於大儀，若不請求於上國，苟以開導於虛生。  
 欽惟皇帝陛下：竊奔爲君，釋迎生世，以濟物度人爲念，以博施  
 濟衆爲心。幸不秘於玉音，其大開於寶藏，自天而下，賜萬五千  
 餘卷之程，導海而南，益百萬姓先民之苦。此功德應前功德，曷  
 大無邊，今聖人即古聖人，流傳有此。一時中書奉詔賜之一，  
 至大二年安南世子陳表賀成宗皇帝即位。伏以乾龍初造，上天  
 之景命有歸；洋厲安眠，中國之至仁遠被。襟揚海宇，望協華夷。  
 欽惟皇帝陛下，聖德日新，智勇天賜，削平禍亂，威靈震攝於遐  
 方，坐致雍熙，聖教漸暨於南流，復古之規模宏遠，鼎新之治化  
 更張，混文軌於寰瀛，壯美圖於盤石。一人有慶，萬國咸寧。臣  
 世守龍編，誠馳魏闕，景仰日中離照，思效精忠。嘉興海隅蒼  
 生，共聞至化。

「龍廷」，「龍」一作「龍」，「廷」一作「廷」。  
 「象輝重三」，「象」一作「象」，「輝」一作「輝」，「重」一作「重」。  
 「馳命沈於東抱」，「馳」一作「馳」，「命」一作「命」，「沈」一作「沈」，「於」一作「於」，「東」一作「東」，「抱」一作「抱」。  
 「一人有慶」，「一」一作「一」，「人」一作「人」，「有」一作「有」，「慶」一作「慶」。  
 「萬國咸寧」，「萬」一作「萬」，「國」一作「國」，「咸」一作「咸」，「寧」一作「寧」。  
 「欽惟皇帝陛下」，「欽」一作「欽」，「惟」一作「惟」，「皇」一作「皇」，「帝」一作「帝」，「陛」一作「陛」，「下」一作「下」。  
 「文炳域中」，「文」一作「文」，「炳」一作「炳」，「域」一作「域」，「中」一作「中」。  
 「仁期海表」，「仁」一作「仁」，「期」一作「期」，「海」一作「海」，「表」一作「表」。  
 「柔遠能通」，「柔」一作「柔」，「遠」一作「遠」，「能」一作「能」，「通」一作「通」。  
 「當守道以爲心」，「當」一作「當」，「守」一作「守」，「道」一作「道」，「以」一作「以」，「爲」一作「爲」，「心」一作「心」。  
 「謹式修文」，「謹」一作「謹」，「式」一作「式」，「修」一作「修」，「文」一作「文」。  
 「履仁兵而不戢」，「履」一作「履」，「仁」一作「仁」，「兵」一作「兵」，「而」一作「而」，「不」一作「不」，「戢」一作「戢」。  
 「克廣穆穆宜君之善」，「克」一作「克」，「廣」一作「廣」，「穆」一作「穆」，「穆」一作「穆」，「宜」一作「宜」，「君」一作「君」，「之」一作「之」，「善」一作「善」。  
 「有光明明我祖之功」，「有」一作「有」，「光」一作「光」，「明」一作「明」，「明」一作「明」，「我」一作「我」，「祖」一作「祖」，「之」一作「之」，「功」一作「功」。  
 「當當定而施雨露之恩」，「當」一作「當」，「當」一作「當」，「定」一作「定」，「而」一作「而」，「施」一作「施」，「雨」一作「雨」，「露」一作「露」，「之」一作「之」，「恩」一作「恩」。  
 「刻刻時以示乾油之望」，「刻」一作「刻」，「刻」一作「刻」，「時」一作「時」，「以」一作「以」，「示」一作「示」，「乾」一作「乾」，「油」一作「油」，「之」一作「之」，「望」一作「望」。  
 「與民更始」，「與」一作「與」，「民」一作「民」，「更」一作「更」，「始」一作「始」。  
 「隨物皆應」，「隨」一作「隨」，「物」一作「物」，「皆」一作「皆」，「應」一作「應」。  
 「臣等才際維明」，「臣」一作「臣」，「等」一作「等」，「才」一作「才」，「際」一作「際」，「維」一作「維」，「明」一作「明」。  
 「歡聞澳說」，「歡」一作「歡」，「聞」一作「聞」，「澳」一作「澳」，「說」一作「說」。  
 「瞻天北闕」，「瞻」一作「瞻」，「天」一作「天」，「北」一作「北」，「闕」一作「闕」。  
 「心傾北極之尊居」，「心」一作「心」，「傾」一作「傾」，「北」一作「北」，「極」一作「極」，「之」一作「之」，「尊」一作「尊」，「居」一作「居」。  
 「守土南荒」，「守」一作「守」，「土」一作「土」，「南」一作「南」，「荒」一作「荒」。  
 「願祝南山而上壽」，「願」一作「願」，「祝」一作「祝」，「南」一作「南」，「山」一作「山」，「而」一作「而」，「上」一作「上」，「壽」一作「壽」。

「安南陳表求大義程」，「安」一作「安」，「南」一作「南」，「陳」一作「陳」，「表」一作「表」，「求」一作「求」，「大」一作「大」，「義」一作「義」，「程」一作「程」。  
 「臣僻處荒荒」，「臣」一作「臣」，「僻」一作「僻」，「處」一作「處」，「荒」一作「荒」，「荒」一作「荒」。  
 「臥承皇堯」，「臥」一作「臥」，「承」一作「承」，「皇」一作「皇」，「堯」一作「堯」。  
 「編撰貝葉」，「編」一作「編」，「撰」一作「撰」，「貝」一作「貝」，「葉」一作「葉」。  
 「傳自中華」，「傳」一作「傳」，「自」一作「自」，「中」一作「中」，「華」一作「華」。  
 「唐宋之時」，「唐」一作「唐」，「宋」一作「宋」，「之」一作「之」，「時」一作「時」。  
 「曾賦來於白馬」，「曾」一作「曾」，「賦」一作「賦」，「來」一作「來」，「於」一作「於」，「白」一作「白」，「馬」一作「馬」。  
 「大兵至日」，「大」一作「大」，「兵」一作「兵」，「至」一作「至」，「日」一作「日」。  
 「已化作於死灰」，「已」一作「已」，「化」一作「化」，「作」一作「作」，「於」一作「於」，「死」一作「死」，「灰」一作「灰」。  
 「嗟其親於幼文」，「嗟」一作「嗟」，「其」一作「其」，「親」一作「親」，「於」一作「於」，「幼」一作「幼」，「文」一作「文」。  
 「免羅辱於典書」，「免」一作「免」，「羅」一作「羅」，「辱」一作「辱」，「於」一作「於」，「典」一作「典」，「書」一作「書」。  
 「如入暗室而無慧燈」，「如」一作「如」，「入」一作「入」，「暗」一作「暗」，「室」一作「室」，「而」一作「而」，「無」一作「無」，「慧」一作「慧」，「燈」一作「燈」。  
 「如濟苦海而失慈航」，「如」一作「如」，「濟」一作「濟」，「苦」一作「苦」，「海」一作「海」，「而」一作「而」，「失」一作「失」，「慈」一作「慈」，「航」一作「航」。  
 「念此小邦」，「念」一作「念」，「此」一作「此」，「小」一作「小」，「邦」一作「邦」。  
 「闕於大儀」，「闕」一作「闕」，「於」一作「於」，「大」一作「大」，「儀」一作「儀」。  
 「若不請求於上國」，「若」一作「若」，「不」一作「不」，「請」一作「請」，「求」一作「求」，「於」一作「於」，「上」一作「上」，「國」一作「國」。  
 「苟以開導於虛生」，「苟」一作「苟」，「以」一作「以」，「開」一作「開」，「導」一作「導」，「於」一作「於」，「虛」一作「虛」，「生」一作「生」。  
 「欽惟皇帝陛下」，「欽」一作「欽」，「惟」一作「惟」，「皇」一作「皇」，「帝」一作「帝」，「陛」一作「陛」，「下」一作「下」。  
 「竊奔爲君」，「竊」一作「竊」，「奔」一作「奔」，「爲」一作「爲」，「君」一作「君」。  
 「釋迎生世」，「釋」一作「釋」，「迎」一作「迎」，「生」一作「生」，「世」一作「世」。  
 「以濟物度人爲念」，「以」一作「以」，「濟」一作「濟」，「物」一作「物」，「度」一作「度」，「人」一作「人」，「爲」一作「爲」，「念」一作「念」。  
 「以博施濟衆爲心」，「以」一作「以」，「博」一作「博」，「施」一作「施」，「濟」一作「濟」，「衆」一作「衆」，「爲」一作「爲」，「心」一作「心」。  
 「幸不秘於玉音」，「幸」一作「幸」，「不」一作「不」，「秘」一作「秘」，「於」一作「於」，「玉」一作「玉」，「音」一作「音」。  
 「其大開於寶藏」，「其」一作「其」，「大」一作「大」，「開」一作「開」，「於」一作「於」，「寶」一作「寶」，「藏」一作「藏」。  
 「自天而下」，「自」一作「自」，「天」一作「天」，「而」一作「而」，「下」一作「下」。  
 「賜萬五千餘卷之程」，「賜」一作「賜」，「萬」一作「萬」，「千」一作「千」，「餘」一作「餘」，「卷」一作「卷」，「之」一作「之」，「程」一作「程」。  
 「導海而南」，「導」一作「導」，「海」一作「海」，「而」一作「而」，「南」一作「南」。  
 「益百萬姓先民之苦」，「益」一作「益」，「百」一作「百」，「萬」一作「萬」，「姓」一作「姓」，「先」一作「先」，「民」一作「民」，「之」一作「之」，「苦」一作「苦」。  
 「此功德應前功德」，「此」一作「此」，「功」一作「功」，「德」一作「德」，「應」一作「應」，「前」一作「前」，「功」一作「功」，「德」一作「德」。  
 「曷大無邊」，「曷」一作「曷」，「大」一作「大」，「無」一作「無」，「邊」一作「邊」。  
 「今聖人即古聖人」，「今」一作「今」，「聖」一作「聖」，「人」一作「人」，「即」一作「即」，「古」一作「古」，「聖」一作「聖」，「人」一作「人」。  
 「流傳有此」，「流」一作「流」，「傳」一作「傳」，「有」一作「有」，「此」一作「此」。  
 「一時中書奉詔賜之一」，「一」一作「一」，「時」一作「時」，「中」一作「中」，「書」一作「書」，「奉」一作「奉」，「詔」一作「詔」，「賜」一作「賜」，「之」一作「之」，「一」一作「一」。  
 「至大二年安南世子陳表賀成宗皇帝即位」，「至」一作「至」，「大」一作「大」，「二」一作「二」，「年」一作「年」，「安」一作「安」，「南」一作「南」，「世」一作「世」，「子」一作「子」，「陳」一作「陳」，「表」一作「表」，「賀」一作「賀」，「成」一作「成」，「宗」一作「宗」，「皇」一作「皇」，「帝」一作「帝」，「即」一作「即」，「位」一作「位」。  
 「伏以乾龍初造，上天之景命有歸」，「伏」一作「伏」，「以」一作「以」，「乾」一作「乾」，「龍」一作「龍」，「初」一作「初」，「造」，「上」一作「上」，「天」一作「天」，「之」一作「之」，「景」一作「景」，「命」一作「命」，「有」一作「有」，「歸」。  
 「洋厲安眠，中國之至仁遠被」，「洋」一作「洋」，「厲」一作「厲」，「安」一作「安」，「眠」，「中」一作「中」，「國」一作「國」，「之」一作「之」，「至」一作「至」，「仁」一作「仁」，「遠」一作「遠」，「被」。  
 「襟揚海宇，望協華夷」，「襟」一作「襟」，「揚」一作「揚」，「海」一作「海」，「宇」，「望」一作「望」，「協」一作「協」，「華」一作「華」，「夷」。  
 「欽惟皇帝陛下，聖德日新，智勇天賜，削平禍亂，威靈震攝於遐方」，「欽」一作「欽」，「惟」一作「惟」，「皇」一作「皇」，「帝」一作「帝」，「陛」一作「陛」，「下」，「聖」一作「聖」，「德」一作「德」，「日」一作「日」，「新」，「智」一作「智」，「勇」一作「勇」，「天」一作「天」，「賜」，「削」一作「削」，「平」一作「平」，「禍」一作「禍」，「亂」，「威」一作「威」，「靈」一作「靈」，「震」一作「震」，「攝」一作「攝」，「於」一作「於」，「遐」一作「遐」，「方」。  
 「坐致雍熙，聖教漸暨於南流，復古之規模宏遠，鼎新之治化更張，混文軌於寰瀛，壯美圖於盤石」，「坐」一作「坐」，「致」一作「致」，「雍」一作「雍」，「熙」，「聖」一作「聖」，「教」一作「教」，「漸」一作「漸」，「暨」一作「暨」，「於」一作「於」，「南」一作「南」，「流」，「復」一作「復」，「古」一作「古」，「之」一作「之」，「規」一作「規」，「模」一作「模」，「宏」一作「宏」，「遠」，「鼎」一作「鼎」，「新」一作「新」，「之」一作「之」，「治」一作「治」，「化」一作「化」，「更」一作「更」，「張」，「混」一作「混」，「文」一作「文」，「軌」一作「軌」，「於」一作「於」，「寰」一作「寰」，「瀛」，「壯」一作「壯」，「美」一作「美」，「圖」一作「圖」，「於」一作「於」，「盤」一作「盤」，「石」。  
 「一人有慶，萬國咸寧」，「一」一作「一」，「人」一作「人」，「有」一作「有」，「慶」，「萬」一作「萬」，「國」一作「國」，「咸」一作「咸」，「寧」。  
 「臣世守龍編，誠馳魏闕，景仰日中離照，思效精忠」，「臣」一作「臣」，「世」一作「世」，「守」一作「守」，「龍」一作「龍」，「編」，「誠」一作「誠」，「馳」一作「馳」，「魏」一作「魏」，「闕」，「景」一作「景」，「仰」一作「仰」，「日」一作「日」，「中」一作「中」，「離」一作「離」，「照」，「思」一作「思」，「效」一作「效」，「精」一作「精」，「忠」。  
 「嘉興海隅蒼生，共聞至化」，「嘉」一作「嘉」，「興」一作「興」，「海」一作「海」，「隅」一作「隅」，「蒼」一作「蒼」，「生」，「共」一作「共」，「聞」一作「聞」，「至」一作「至」，「化」。

「安南陳表求大義程」，「安」一作「安」，「南」一作「南」，「陳」一作「陳」，「表」一作「表」，「求」一作「求」，「大」一作「大」，「義」一作「義」，「程」一作「程」。  
 「臣僻處荒荒」，「臣」一作「臣」，「僻」一作「僻」，「處」一作「處」，「荒」一作「荒」，「荒」一作「荒」。  
 「臥承皇堯」，「臥」一作「臥」，「承」一作「承」，「皇」一作「皇」，「堯」一作「堯」。  
 「編撰貝葉」，「編」一作「編」，「撰」一作「撰」，「貝」一作「貝」，「葉」一作「葉」。  
 「傳自中華」，「傳」一作「傳」，「自」一作「自」，「中」一作「中」，「華」一作「華」。  
 「唐宋之時」，「唐」一作「唐」，「宋」一作「宋」，「之」一作「之」，「時」一作「時」。  
 「曾賦來於白馬」，「曾」一作「曾」，「賦」一作「賦」，「來」一作「來」，「於」一作「於」，「白」一作「白」，「馬」一作「馬」。  
 「大兵至日」，「大」一作「大」，「兵」一作「兵」，「至」一作「至」，「日」一作「日」。  
 「已化作於死灰」，「已」一作「已」，「化」一作「化」，「作」一作「作」，「於」一作「於」，「死」一作「死」，「灰」一作「灰」。  
 「嗟其親於幼文」，「嗟」一作「嗟」，「其」一作「其」，「親」一作「親」，「於」一作「於」，「幼」一作「幼」，「文」一作「文」。  
 「免羅辱於典書」，「免」一作「免」，「羅」一作「羅」，「辱」一作「辱」，「於」一作「於」，「典」一作「典」，「書」一作「書」。  
 「如入暗室而無慧燈」，「如」一作「如」，「入」一作「入」，「暗」一作「暗」，「室」一作「室」，「而」一作「而」，「無」一作「無」，「慧」一作「慧」，「燈」一作「燈」。  
 「如濟苦海而失慈航」，「如」一作「如」，「濟」一作「濟」，「苦」一作「苦」，「海」一作「海」，「而」一作「而」，「失」一作「失」，「慈」一作「慈」，「航」一作「航」。  
 「念此小邦」，「念」一作「念」，「此」一作「此」，「小」一作「小」，「邦」一作「邦」。  
 「闕於大儀」，「闕」一作「闕」，「於」一作「於」，「大」一作「大」，「儀」一作「儀」。  
 「若不請求於上國」，「若」一作「若」，「不」一作「不」，「請」一作「請」，「求」一作「求」，「於」一作「於」，「上」一作「上」，「國」一作「國」。  
 「苟以開導於虛生」，「苟」一作「苟」，「以」一作「以」，「開」一作「開」，「導」一作「導」，「於」一作「於」，「虛」一作「虛」，「生」一作「生」。  
 「欽惟皇帝陛下」，「欽」一作「欽」，「惟」一作「惟」，「皇」一作「皇」，「帝」一作「帝」，「陛」一作「陛」，「下」一作「下」。  
 「竊奔爲君」，「竊」一作「竊」，「奔」一作「奔」，「爲」一作「爲」，「君」一作「君」。  
 「釋迎生世」，「釋」一作「釋」，「迎」一作「迎」，「生」一作「生」，「世」一作「世」。  
 「以濟物度人爲念」，「以」一作「以」，「濟」一作「濟」，「物」一作「物」，「度」一作「度」，「人」一作「人」，「爲」一作「爲」，「念」一作「念」。  
 「以博施濟衆爲心」，「以」一作「以」，「博」一作「博」，「施」一作「施」，「濟」一作「濟」，「衆」一作「衆」，「爲」一作「爲」，「心」一作「心」。  
 「幸不秘於玉音」，「幸」一作「幸」，「不」一作「不」，「秘」一作「秘」，「於」一作「於」，「玉」一作「玉」，「音」一作「音」。  
 「其大開於寶藏」，「其」一作「其」，「大」一作「大」，「開」一作「開」，「於」一作「於」，「寶」一作「寶」，「藏」一作「藏」。  
 「自天而下」，「自」一作「自」，「天」一作「天」，「而」一作「而」，「下」一作「下」。  
 「賜萬五千餘卷之程」，「賜」一作「賜」，「萬」一作「萬」，「千」一作「千」，「餘」一作「餘」，「卷」一作「卷」，「之」一作「之」，「程」一作「程」。  
 「導海而南」，「導」一作「導」，「海」一作「海」，「而」一作「而」，「南」一作「南」。  
 「益百萬姓先民之苦」，「益」一作「益」，「百」一作「百」，「萬」一作「萬」，「姓」一作「姓」，「先」一作「先」，「民」一作「民」，「之」一作「之」，「苦」一作「苦」。  
 「此功德應前功德」，「此」一作「此」，「功」一作「功」，「德」一作「德」，「應」一作「應」，「前」一作「前」，「功」一作「功」，「德」一作「德」。  
 「曷大無邊」，「曷」一作「曷」，「大」一作「大」，「無」一作「無」，「邊」一作「邊」。  
 「今聖人即古聖人」，「今」一作「今」，「聖」一作「聖」，「人」一作「人」，「即」一作「即」，「古」一作「古」，「聖」一作「聖」，「人」一作「人」。  
 「流傳有此」，「流」一作「流」，「傳」一作「傳」，「有」一作「有」，「此」一作「此」。  
 「一時中書奉詔賜之一」，「一」一作「一」，「時」一作「時」，「中」一作「中」，「書」一作「書」，「奉」一作「奉」，「詔」一作「詔」，「賜」一作「賜」，「之」一作「之」，「一」一作「一」。  
 「至大二年安南世子陳表賀成宗皇帝即位」，「至」一作「至」，「大」一作「大」，「二」一作「二」，「年」一作「年」，「安」一作「安」，「南」一作「南」，「世」一作「世」，「子」一作「子」，「陳」一作「陳」，「表」一作「表」，「賀」一作「賀」，「成」一作「成」，「宗」一作「宗」，「皇」一作「皇」，「帝」一作「帝」，「即」一作「即」，「位」一作「位」。  
 「伏以乾龍初造，上天之景命有歸」，「伏」一作「伏」，「以」一作「以」，「乾」一作「乾」，「龍」一作「龍」，「初」一作「初」，「造」，「上」一作「上」，「天」一作「天」，「之」一作「之」，「景」一作「景」，「命」一作「命」，「有」一作「有」，「歸」。  
 「洋厲安眠，中國之至仁遠被」，「洋」一作「洋」，「厲」一作「厲」，「安」一作「安」，「眠」，「中」一作「中」，「國」一作「國」，「之」一作「之」，「至」一作「至」，「仁」一作「仁」，「遠」一作「遠」，「被」。  
 「襟揚海宇，望協華夷」，「襟」一作「襟」，「揚」一作「揚」，「海」一作「海」，「宇」，「望」一作「望」，「協」一作「協」，「華」一作「華」，「夷」。  
 「欽惟皇帝陛下，聖德日新，智勇天賜，削平禍亂，威靈震攝於遐方」，「欽」一作「欽」，「惟」一作「惟」，「皇」一作「皇」，「帝」一作「帝」，「陛」一作「陛」，「下」，「聖」一作「聖」，「德」一作「德」，「日」一作「日」，「新」，「智」一作「智」，「勇」一作「勇」，「天」一作「天」，「賜」，「削」一作「削」，「平」一作「平」，「禍」一作「禍」，「亂」，「威」一作「威」，「靈」一作「靈」，「震」一作「震」，「攝」一作「攝」，「於」一作「於」，「遐」一作「遐」，「方」。  
 「坐致雍熙，聖教漸暨於南流，復古之規模宏遠，鼎新之治化更張，混文軌於寰瀛，壯美圖於盤石」，「坐」一作「坐」，「致」一作「致」，「雍」一作「雍」，「熙」，「聖」一作「聖」，「教」一作「教」，「漸」一作「漸」，「暨」一作「暨」，「於」一作「於」，「南」一作「南」，「流」，「復」一作「復」，「古」一作「古」，「之」一作「之」，「規」一作「規」，「模」一作「模」，「宏」一作「宏」，「遠」，「鼎」一作「鼎」，「新」一作「新」，「之」一作「之」，「治」一作「治」，「化」一作「化」，「更」一作「更」，「張」，「混」一作「混」，「文」一作「文」，「軌」一作「軌」，「於」一作「於」，「寰」一作「寰」，「瀛」，「壯」一作「壯」，「美」一作「美」，「圖」一作「圖」，「於」一作「於」，「盤」一作「盤」，「石」。  
 「一人有慶，萬國咸寧」，「一」一作「一」，「人」一作「人」，「有」一作「有」，「慶」，「萬」一作「萬」，「國」一作「國」，「咸」一作「咸」，「寧」。  
 「臣世守龍編，誠馳魏闕，景仰日中離照，思效精忠」，「臣」一作「臣」，「世」一作「世」，「守」一作「守」，「龍」一作「龍」，「編」，「誠」一作「誠」，「馳」一作「馳」，「魏」一作「魏」，「闕」，「景」一作「景」，「仰」一作「仰」，「日」一作「日」，「中」一作「中」，「離」一作「離」，「照」，「思」一作「思」，「效」一作「效」，「精」一作「精」，「忠」。  
 「嘉興海隅蒼生，共聞至化」，「嘉」一作「嘉」，「興」一作「興」，「海」一作「海」，「隅」一作「隅」，「蒼」一作「蒼」，「生」，「共」一作「共」，「聞」一作「聞」，「至」一作「至」，「化」。

至理元年安南世子陳臣表介又宗皇帝即位：聖神廣運，智勇兼  
 資，德業仁譽，因際天而埒地，風化敷被，蓋自北而及南，名振  
 于今，功高于古，遠懷遠服，有世祖之雄論，武備文修，按至元之  
 禮樂，空令華負，同底靡照。臣世守外藩，心傾北闕，望雲宵於  
 星拱，路雖阻於八十，拜日表於海濱，願直達於咫尺。

至元三十一年內附安南王陳益復表介元正節。

伏以：正月始和，使萬民之觀治，皇天奉命，吞四海以為君，  
 朔日在壬而東郊迎春，太歲居午而南面總政；陰陽交泰，文軌混  
 同。申賀皇帝陛下，克憲克仁，乃神乃聖，宜乎在位之久，致新  
 有道之長。八百國之朝，功烈上加於周武，卅五年之治，規模遠  
 遺於漢光。異域重開，照臺同樂。臣益復羊分服外，赫向日邊，  
 以忠誠報滄海之恩，俾遐邇歸聖朝之化。備膺五福，願同箕子陳  
 皇極之言，遠拜三辭，敢效齊侯奉天子之命。

至元三十一年安南王陳益復表介又宗皇帝即位：夙稟杰聰，表  
 彰仁孝，春秋方歲，符奔生三十之年，日月重明，延周通八百之  
 祚，聖神赫以神器，人望久歸，尊親親報親恩，天下至養，當持  
 且守成之際，存繼志成事之心，龍御雲從，鷄羊澤沛。臣歸身天  
 北，封爵日南，恩深感於皇朝，祖未酬於素志，切仰帝位，嘉罔  
 法臣推養之誠，願近天成，庶效齊侯下拜之禮。

「聖」字當作「聖」。今從舊本。  
 「聖」字當作「聖」。今從舊本。  
 「聖」字當作「聖」。今從舊本。  
 「聖」字當作「聖」。今從舊本。  
 「聖」字當作「聖」。今從舊本。

「聖」字當作「聖」。今從舊本。  
 「聖」字當作「聖」。今從舊本。  
 「聖」字當作「聖」。今從舊本。  
 「聖」字當作「聖」。今從舊本。  
 「聖」字當作「聖」。今從舊本。

「聖」字當作「聖」。今從舊本。  
 「聖」字當作「聖」。今從舊本。  
 「聖」字當作「聖」。今從舊本。  
 「聖」字當作「聖」。今從舊本。  
 「聖」字當作「聖」。今從舊本。





所以起老天真善厚。高后用事，別異廢先，出今日，母與廢先起，金鐵田器，馬牛羊助興，與壯，毋與壯。老夫處起，馬齒已長，自以年紀不考，有忘屏，使內史潘，中尉高，御史丞，凡三單，上書謝過，皆不返。又風聞，老夫父母增養已壞，兄弟宗族已誅論。請免相與謀曰，今內不得振於漢，外亡以自高異，故更號為帝，自帝其國，非敢有害於天下。高后聞之，大怒，削去南越之籍，漢使不道，老夫竊疑長沙王境，故發兵以伐其邊。老夫處越四十九年，于今抱孫萬，夙興夜寐，寢不安席，食不甘味，目不視靡曼之色，耳不聽鍾鼓之音，以不得莫深也。今陛下不異，復故號，漢漢使如此，老夫死骨不腐，改號不敢為帝矣。

宋太平興國五年，交趾丁建差，弟請立，大故樂性差之，太宗舉兵伐，桓位跡上來：

世曆朝解入，僻居海隅，假節制於蠻敵，修貢職於宰旅，屬私門之簿籍，值先世之淪亡，玉帛駭奔，救於助祭，土茅世及，未預於守藩，巨父部頌，兄純，保荷國恩，悉分閩粵，謹保封畧，罔敢怠荒，汗馬之勞未施，朝露之惠俄至，臣堂楫杆讓，表蒙未除，營內軍民將吏，藩裔省董等共詣苦控之中，俾權軍旅之事，臣懇辭讓曰，請過愈堅，未及暴陳，又慮括羅，山野曠品之浴，洞矣獲積之民，倘不為其情，恐因生變，臣謹已投屏座，行軍司馬權領州軍事，伏望賜以真命，今備列藩，就徵臣實忠之心，舉聖代寬延之典，克治遺賞，因緹遠夷，銅柱之墟，庶宣杆崇之力，

宋本「后」作「王」，  
 明本作「備國外等」，  
 內本作「十思已長」，作「內史潘」。

明本內本無「一」字，今從宋本  
 明本。

內本無「一」字，明本作「備國外等」

明本「備」與作「備」，雖本「備」作「備」今從宋本改。

明本「備」與作「備」。

明本「宋」作「宋」，今從宋本。  
 明本「宋」作「宋」。

明本「宋」作「宋」，今從宋本。  
 明本「宋」作「宋」。

明本「宋」作「宋」。

明本「宋」作「宋」。

明本「宋」作「宋」。

明本「宋」作「宋」。

明本「宋」作「宋」。

明本「宋」作「宋」。

明本「宋」作「宋」。

明本「宋」作「宋」。

象闕之下，永敢窺琛之誠，惟陛下俯詳其通，未忍知罪。

宋寶祐六年安南陳桀位子上表：

臣聞：人惟知足，身遠不伸善早，子既免家，續紹乃無隆祀，乃天道古今之常理，實人情上下之同然，故陳內授之辭，執禮蓋高之誠。伏念臣功無帝去，身奉侯新，受命於朝，復值末朝之禮。納忠於國，未所報國之心。茲惟福我，吾善懼也，願諸卿未秋之質，敢得貴重以偷安，莫背向湯之心，思近清光而罔及，神既藉於請命，秦款后於封章，終日履說，省躬踴躍，謹奉苞茅之貢，俾寫款芹之地，少効克庭，庸伸迷誠，伏望陛下睿明於幽獨，遠元德於紹回，察臣愚蠹之衷，俾臣感戴之重，容民言東，明學業之可傳，竊機調傲，需折莠之克員，光揚夜衣之寵，使同帶馭之盟，臣所願求，天必從汝，錫太上國主之號，異十行詔首之頒，芳稱至於郵傳，實寵光於彼邑，臣敢不終身正行，抗節效忠，金石此心，永荷乾坤之德，涓埃其報，仰祈濬敷之恩。

附宋神占城國修貢表（占城本曰南都良林縣也。漢末邑人叛，號林邑，后世國亂遂遷于占，名占城國）：

僻處海隅，久被玉堂之罷，遠馳方物，未修臣職之供，無轉奉封，上千典屬，切以越業重譯，開盛德而歸周，無木啟殿，懷至仁而頌漢，惟一人為過而舉遠，故百蠻務義而响風，况小邦雖號遐服，在昔日蓋為列郡，象林查邑，常歸專地之圖，銅柱分疆，尚有伏皮之迹，適無中土，多有歷年，方蓋祖開采，首致奔而未賀，迨累朝繼紹，亦禮至而貢修。嘉禮助於豐年，珍奇效於上苑，每荷

本表「故」作「始」。「如」字作「如」。「字」之「字」，本表作「字」。「今」作「今」。「本」作「本」。「今」作「今」。「本」作「本」。「今」作「今」。

本表「國」作「國」。

本表「如」作「如」。

本表「安」作「安」。

本表「不」作「不」。

本表「俱」作「俱」。

本表「少」作「少」。

本表「今」作「今」。

本表「一」作「一」。

本表「一」作「一」。

本表「一」作「一」。

本表「一」作「一」。

本表「一」作「一」。

本表「一」作「一」。

本表「一」作「一」。

本表「一」作「一」。



助之；同時娶者二千人。是歲風雨順節，米稼豐衍，其產子者名  
為任。視事四年召還，九真人生祠之。

蘇定：述武初守交趾。會暹，由是徵創投定而叛，馬援平之。  
李善：字次孫，南陽人，漢太子舍人。顯宗時，守日南，以惠  
愛為政，懷未異俗，遷九真太守。

張佚：顯宗時守交趾，坐賊使法，以貨物傳入司農，詔擢庶臣。  
胡貴：廣父也，為交趾都尉。

樊演：顯帝永和二年，為交趾刺史。日南象林叛蠻區濟反，漢  
發兵擊之，弗克。

張香：永和三年，為交州刺史，遣使慰誘象林叛賊悉降。

祝良：字節卿，臨湘人，永和間，為九真太守。初蠻區悻叛，  
良至，單車入賊中，招以威信，降者數萬，嶺外復平。

周敞：字子敬，吳人也。永和六年，守交趾。上書云，交土既  
遠，處九州之外，北望京師，普照雲漢，宜有方伯，為國南藩。  
遂拜敞交州刺史。

夏方：刺交州。顯帝初，交趾反，征扇九真，相與連結。方誘  
以恩信，賊降，以功遷桂陽太守。延熹三年，九真餘寇韓威，復  
命刺交州；方威惠素著，賊相率降。

楊扶：會稽人也，祖茂，從光武征伐有功，命扶為交州刺史。  
化武：桓帝永壽時，九真太守。即居風今會暹，邑人奉送殺  
命，率眾攻九真，武戰死。詔賜錢六十萬，拜二子為郎。

魏朗：字少英，會稽人，以彭城令，為九真都尉。永壽三年，

內本「一」作「一」，  
為立是明也其本不「一」，  
「一」作「一」，內本不「一」，  
「一」作「一」，內本不「一」，  
「一」作「一」，內本不「一」。

「一」作「一」，  
「一」作「一」，  
「一」作「一」，  
「一」作「一」。

「一」作「一」。

「一」作「一」。

「一」作「一」。

「一」作「一」。

「一」作「一」。

「一」作「一」。

「一」作「一」。

「一」作「一」。

「一」作「一」。

「一」作「一」。

「一」作「一」。

「一」作「一」。

「一」作「一」。

「一」作「一」。

「一」作「一」。

要蓋，化武職殿，朔王為兵伍破賊，乃平。

祝恬：字伯休，中山人。南越志云，恬為司徒，以直言犯上，斥為交州刺史，及清惠被，善得民心。按桓帝延熹二年，以光祿大夫祝恬為司徒，三年恬薨。依此而言，越志似難憑也。

葛祗：延熹六年，舉交賊，為賊所劫。

丁官：自漢桓帝時刺史交州，召為司徒。

張磐：字子石，丹陽人。延熹時，為交州刺史。

盧韶：胡父也。後漢日南太守，惠澤及民，身死歸葬，有履隨棺至會稽，埋塚乃去。

未為：字公偉，會稽人。晉帝光和四年，交州梁龍，與南海太守孔芝叛，拜為交州刺史，道過本郡：某家兵及所調五千人，一家兵家童，調，調發也。從兩道入：先遣使詣郡，觀賊虛實，置枹威德，以末勸其心，既而與七郡兵進討之，斬梁龍，降數萬人，以功封都亭侯。

李淮：字登高，熹帝時交州刺史。

賈琮，字孟堅，郡城人，舉孝廉，遷京兆尹。交趾多珍寶，賈復刺史率無清行，吏民怨叛。中平初，三府果琮為交州刺史。琮到郡，移書告示，使各安業，招集流散，調復徭役，休新渠帥，簡選吏吏，百姓安之，眾曰：曾父來視，使或先反，今見清平，吏不敢叛。

周舉：為御史，以直忤旨，出為交州刺史。上書云，交州絕域，習俗會濁，強家聚毒，是史肆虐，便遺萬民，臣受深玷，職

傳本本作「一五」。

傳本內本「一五」作「一五」，今傳本及英本改正。傳本、英本於「一五」下置「似應刪也」三字。

傳本「一五」作「一五」，內本缺「一五」字。「一五」作「一五」。

傳本內本「一五」作「一五」，今傳本及英本改正。傳本、英本於「一五」下置「似應刪也」三字。

傳本內本「一五」作「一五」，今傳本及英本改正。傳本、英本於「一五」下置「似應刪也」三字。

傳本內本「一五」作「一五」，今傳本及英本改正。傳本、英本於「一五」下置「似應刪也」三字。

傳本內本「一五」作「一五」，今傳本及英本改正。傳本、英本於「一五」下置「似應刪也」三字。

傳本內本「一五」作「一五」，今傳本及英本改正。傳本、英本於「一五」下置「似應刪也」三字。

賴承，故為聖朝掃清一方。神居城解，殺去者三十餘。『沈休期  
詩云：周來安交趾』。

蘇伯，漢交趾太守。

賴先：交趾太守。『至元二十二年，內附，安撫使賴益歸，乃

其復也』。

黃蓋，吳日南太守，貪冒見逐。

傅誦：守九真，以私怨殺功曹潘敏，族弟殺誦。

朱符：建安五年，制文交州，侯成，強說逐殺之。

張津：字子雲，南陽人。建安六年，制文交州，與劉表有隙，

成與兵，還為其將王景所殺。

賴恭：零陵人，劉表遣為交州制文。仁謹不習世故，為苦楊太

守吳巨所逐。劉先主用為太常。

慕母聞：會稽人，劉表遣為交州制文。

朱治：字君理，丹陽人。建安七年，孫權表治為後義將軍九真

太守，討平夷越。

士吏：字彥成，其先魯國汶上人，達王莽亂，避地交趾六世，

祖帝時，遷父賜，為日南太守。是少師項川劉子奇，治左氏春秋，

為之祖解，舉孝廉，補尚書郎，以公事无官，舉茂才，遷交趾太

守。董卓亂，交趾制文未符，為賊所殺。是至郡，器宇寬厚，謀

虛下士，國人加敬。中州士人，往往避到。是弟壹，守合浦，兄弟

並為列郡。鎮長一方，出入鳴理，笳鼓吹，車馬滿道，交數

楚者，常有數十，是是來輔耕，子弟從兵騎，當時貴重，未服

原本「沈休期詩」。

原本「立其復也」後內本  
「乃其復也」。原本缺陸定。

原本「侯成」後原本作「弟」。  
內本缺「侯」字。  
原本「誦」字。

原本「潘敏」後原本作「弟」。  
「誦」字。

原本「王景」作「景」。  
原本「侯成」作「成」。  
原本「朱符」作「符」。

原本「劉先主」作「先主」。  
原本「用為太常」作「用為太常」。

原本「劉表」作「表」。

原本「王莽」作「莽」。  
原本「避地交趾」作「避地交趾」。  
原本「六世」作「六世」。  
原本「祖帝時」作「祖帝時」。  
原本「遷父賜」作「遷父賜」。  
原本「為日南太守」作「為日南太守」。  
原本「是少師項川劉子奇」作「是少師項川劉子奇」。  
原本「治左氏春秋」作「治左氏春秋」。  
原本「為之祖解」作「為之祖解」。  
原本「舉孝廉」作「舉孝廉」。  
原本「補尚書郎」作「補尚書郎」。  
原本「以公事无官」作「以公事无官」。  
原本「舉茂才」作「舉茂才」。  
原本「遷交趾太守」作「遷交趾太守」。  
原本「董卓亂」作「董卓亂」。  
原本「交趾制文未符」作「交趾制文未符」。  
原本「為賊所殺」作「為賊所殺」。  
原本「是至郡」作「是至郡」。  
原本「器宇寬厚」作「器宇寬厚」。  
原本「謀虛下士」作「謀虛下士」。  
原本「國人加敬」作「國人加敬」。  
原本「中州士人」作「中州士人」。  
原本「往往避到」作「往往避到」。  
原本「是弟壹」作「是弟壹」。  
原本「守合浦」作「守合浦」。  
原本「兄弟並為列郡」作「兄弟並為列郡」。  
原本「鎮長一方」作「鎮長一方」。  
原本「出入鳴理」作「出入鳴理」。  
原本「笳鼓吹」作「笳鼓吹」。  
原本「車馬滿道」作「車馬滿道」。  
原本「交數楚者」作「交數楚者」。  
原本「常有數十」作「常有數十」。  
原本「是是來輔耕」作「是是來輔耕」。  
原本「子弟從兵騎」作「子弟從兵騎」。  
原本「當時貴重」作「當時貴重」。  
原本「未服」作「未服」。

百蠻，尉佗不足踰也。初朱符張津被殺，州郡擾亂，帝賜璽書曰，交州地城，南帶江海，上恩不宣，下情莫通，知逆賊劉表遣積恭瓦南土。今以士燮，為鎮南將軍，董七郡，領交趾太守如故。燮乃遣使孫显，奉貢京師。時天下喪亂，道路斷絕，而燮不廢貨物，特從下詔，拜安遠將軍，封龍度子侯。建安末，孫權遣步騭，為交州刺史，臨到，見兄弟奉承拜度。權以燮為左將軍，遂遣子嚴八貢，還燮武衛將軍龍編侯。每遣使詣權，致雜香，明珠大貝，珊瑚琥珀，孔雀犀象，奇物異菓，芭蕉龍眼之屬，無歲不貢。燮在郡四十年，垂九十。

士頌：燮弟也，領九真太守。

士俊：燮子也。燮卒，自領交趾太守，位為呂岱所之。

陳紳：代士燮為太守，燮子俊推之。

州，交趾以南為交州，黃武五年，以交趾還，分合浦以北為廣州，交趾以南為交州，拜良為刺史，良與陳紳入境，士俊推之。

步騭：字子山，淮陰人，避亂江東，為吳中郎將，征南將軍。

劉表所置蒼梧太守吳巨，外附內違，騭誘斬之。權遣陽為交州刺史，封郡，威聲大振，南土平服。延原初，權遣呂岱代之。陽將交州義士萬人，出長沙，會劉備東下，乃拒於益陽，備敗績，而

零桂諸郡，猶相驚擾，陽皆討平之。

呂岱：字定公，廣陵人。吳黃武五年，為交州刺史。初交趾士燮，懷逆拒命，岱督兵浮海進討，陸阻，平元弟六人，肉袒迎降，岱皆斬之；又遣士南威宣命徵外，後南越邑皆遣入貢。以四

燮本作「顯」。內本作「顯」字。

燮本作「顯」。燮本作「顯」。

燮本作「顯」。燮本作「顯」。

燮本作「顯」。燮本作「顯」。

燮本作「顯」。燮本作「顯」。

燮本作「顯」。燮本作「顯」。

燮本作「顯」。燮本作「顯」。

燮本作「顯」。燮本作「顯」。

燮本作「顯」。燮本作「顯」。

燮本作「顯」。燮本作「顯」。

燮本作「顯」。燮本作「顯」。

燮本作「顯」。燮本作「顯」。

燮本作「顯」。燮本作「顯」。

燮本作「顯」。燮本作「顯」。

燮本作「顯」。燮本作「顯」。

燮本作「顯」。燮本作「顯」。

燮本作「顯」。燮本作「顯」。

燮本作「顯」。燮本作「顯」。

燮本作「顯」。燮本作「顯」。

燮本作「顯」。燮本作「顯」。

遣鎮南將軍，遣封番禺侯。孫亮拜司馬。孫清身奉公，所在可  
述。初在交州，歷年不餉家，妻子飢乏，權聞知賜錢絹，年九十  
六。「孫盛曰，亦遠能通，其善于信，代出設降以要功，君子是以  
知呂氏之不延也」。

詳於：字子敬，沛郡人，少依族人，遷地交趾，從劉熙學，權  
以為合浦交趾太守，與交州刺史呂岱，平士復鬼。

陸績：字恭宗，凱之弟也。吳赤烏十一年交趾九真攻沒城邑，  
送以番禺交州刺史，入界諭以恩信，務索招納，遣以財帛，賊東  
夏民莫不稽顙，交趾清泰，就如安南將軍。永安初，封都亭侯；

孫譚：永安中，為交趾太守。會稽。會吳主遣使至本郡，又擅  
調孔雀三十頭送建業。民得遣役，遂作亂，郡吏呂興投檄，以郡  
降晉，九真日南皆應。

陳策：臨淮人。永安七年，為交州牧，位孫譚府政後，復分海  
東四郡為廣州，以熊牧為刺史，海南三郡為交州，以策刺史，移  
治龍編。

真汜：字世洪，劬子也。孫皓建衡初，為監軍使者，與諸將詳  
翻，陶璜，李意，陰存等奉交趾，擒獲所置守將，九真日南皆還屬。  
汜以功拜交州刺史，封給姚侯。

朗「姓未詳」，字奉先，桂陽人，為吳九真太守。  
恭母後：吳交州刺史。

修則：湛父也，吳交州都督，晉交趾牧楊俊折之。  
劉俊：吳交州刺史，為毛鳳所殺。

本「封」作「封」，「置」內不敘  
之。  
本「用」作「至」。  
本「海」本「陸」。

本「陸」作「陸」，「子」作  
「子」。

本「陸」作「陸」，「陸」作  
「陸」。

本「陸」作「陸」，「陸」作  
「陸」。

本「陸」作「陸」，「陸」作  
「陸」。

本「陸」作「陸」。

本「陸」作「陸」，「陸」作  
「陸」。

本「陸」作「陸」，「陸」作  
「陸」。

本「陸」作「陸」，「陸」作  
「陸」。



柔宗：乃命領交州事，或云晉交州刺史。  
毛晃：蜀交趾太守，或云，晉將軍。

安南志異卷第七終

安南志異卷第八

古愛東山堂刻編

六朝交州刺史，都督，交趾，九真，日南太守。

董元：晉九真太守。

象谷：交趾太守。

馬客：代象谷。

楊便：晉交趾太守。

孟幹：蜀將軍董元弟也，遣毛晃自蜀出交趾，為吳所擒，後歸

晉，陳夜吳之計，晉武帝以為日南太守。

陶瑱：字世英，丹陽人，吳蒼梧太守也。初呂興殺孫皓，以瑪

附晉，晉武帝拜交趾太守，為平統所殺，復遣象谷，又巴西馬融

皆病卒，以董元，楊便補其缺，吳毛晃，董元，孟幹，李松，王吉，魯龍

等自蜀出交趾，破吳軍於右城，斬修則，劉俊。吳建衡三年秋遣虞

汜，諱翊，陶瑪拒楊便于，復分水。瑪敗，還保合浦。翊怒瑪曰，

若自表討賊而反失利，其責安在。瑪曰下官不得行其意，請君不

相顧，故致敗耳。瑪欲引軍即夜以兵出其不意，復至交趾，董元拒

之，將欲殺，瑪斲斷橋內有伏兵，乃列兵戰於其後，兵纔接，元

偽退，瑪追之，伏兵果出，瑪以兵戰逆之，大敗元東，復其實

鄭本。原本缺「晉」字。  
原本作「晉」，疑內本寫本作「晉」。

原本作「楊便」。

原本、原本缺「孟」字，疑「孟」字疑「孟」下，第七本。

原本「孟幹」作「會稽」。

原本「孟幹」作「孟幹」，原本「孟」作「孟」。

原本「孟幹」作「孟幹」，原本「孟」作「孟」。

原本缺「孟」字。

內本作「明瑪」。

原本「瑪」字上缺「孟」字。

物。珣乃謝瑣，以所得物遺○展師深奇之，報其助，○人之功也。瑩是有勇將解系同在城內，瑩誘其弟受使為書與系，又遣象桑格使導從而行，元曰，象若此，系必有去志，即殺系。瑩攻拔之，九真日南皆降。遂拜瑩為交州刺史。瑩有謀策，周官好施，能得人之心，夷險變化者，瑩計平之。瑩被召，土人願留凡三十輩，於是遣還舊任。孫皓降晉，手書勅歸瑩，瑩流涕數日，遣使送印綬詣洛陽。晉帝詔復其本職，封冠隨侯，改為冠軍將軍。瑩在南三十年，及卒，葬州就哭。

吳牙：字士則，吳建平太守。才兼文武，手格猛虎。吳亡歸晉，為交州刺史。初陶璜死，九真成兵作亂，牙討平之，斬賊帥趙祉，在鎮二十年，恩威宣著，南州寧謐。

顧秘：字公直，吳將軍愷子也。代吳牙為交州刺史。愷卒，秘子也，秘卒，州人遂參領州事。

顧導：字弟也。參平，善求領州事，州人不從，乃殺長史胡華等，又欲殺梁頊，頊以兵擒導，保其母，導殺之。

陶咸【咸一作成】璜子也。初梁頊殺顧導，迎咸領交州刺史，善得民心。

陶滋：咸弟，領為刺史。

王敦：晉鎮東大將軍，都督江淮荆湘交廣六州諸軍事。

王機：字今明，長沙人，就王敦求廣州，不許。會廣人怨刺史郭訥而叛，遂與溫邵迎機為刺史，敦遣參軍葛幽追王厓陵。機叱邵，求展死耶，幽不敢違。始聞邵附機，遣兵擊邵，為邵所敗，

「功德」本、共十四字，其後不顯。  
 「十四字」有缺文，其後不顯。  
 「功德」本、共十四字，其後不顯。  
 「十四字」有缺文，其後不顯。  
 「功德」本、共十四字，其後不顯。  
 「十四字」有缺文，其後不顯。

「功德」本、共十四字，其後不顯。  
 「十四字」有缺文，其後不顯。  
 「功德」本、共十四字，其後不顯。  
 「十四字」有缺文，其後不顯。

「功德」本、共十四字，其後不顯。  
 「十四字」有缺文，其後不顯。  
 「功德」本、共十四字，其後不顯。  
 「十四字」有缺文，其後不顯。

「功德」本、共十四字，其後不顯。  
 「十四字」有缺文，其後不顯。  
 「功德」本、共十四字，其後不顯。  
 「十四字」有缺文，其後不顯。

「功德」本、共十四字，其後不顯。  
 「十四字」有缺文，其後不顯。  
 「功德」本、共十四字，其後不顯。  
 「十四字」有缺文，其後不顯。

「功德」本、共十四字，其後不顯。  
 「十四字」有缺文，其後不顯。  
 「功德」本、共十四字，其後不顯。  
 「十四字」有缺文，其後不顯。



元敏：字思度，字族弟也，為吏部侍郎。咸帝助冲，度失故  
職，故東為交州，乃使楊威將軍交州刺史，劉州暴卒，遣贈延  
尉。

夏侯覽：晉穆帝永和年中守日南，統河亂政，民怨之。吳帥范文  
集殺覽，以尼祭天，送據日南。

朱若，永和三年，為交州刺史。初林邑王范文據日南，藩使曾護  
劉雄成日南，文攻陷之，又攻九真，士卒十死八九，皆護墜賊，  
車交廣兵伐文於盧容，為文所殺。

楊平：永和七年，為交州刺史，與陳攻討林邑，其王范佛子戰  
敗，面縛詣軍門請罪，與盟而還。

阮敷：永和九年，敷為交州刺史，討林邑王，破十五餘邑。  
溫故之：楊子也，黃門侍郎，遷交州刺史，晉升平中，將軍征  
林邑，太守杜賈，別駕阮朗不從，於之怨其溫賈，伐之，遂傾兵  
擊破破東。范佛子降。林邑城東五里，有溫公三臺。

杜賈：為交趾太守。

聯合：晉交州刺史。升平末，再征林邑平之。

葛洪：字稚川，平老，世煉丹延壽，聞交趾出丹砂，求為勾漏令。  
甚壯：晉交州刺史。

承遜：晉末九真太守。父子有權力，處刺史土，往還斬之。

傅永：鴟子也，交州太守。

滕暹：修子也，交州刺史。

王曠：宋元嘉四年，以廷尉為交州刺史。

原本「民」作「族」，「季」作「一」，「不」作「不」，「得」字。

原本作「永和九年」，其本作「永和九年」。

原本作「覽」，其本作「覽」，其本作「覽」。

原本作「覽」，其本作「覽」，其本作「覽」。

原本「覽」作「覽」，「十五」

原本「覽」作「覽」，其本作「覽」。

原本「覽」作「覽」。

原本「覽」作「覽」。

原本「覽」作「覽」。

原本「覽」作「覽」。

原本「覽」作「覽」，其本作「覽」。

原本「覽」作「覽」。

原本「覽」作「覽」。

劉義康：宋文元嘉中，都督江表廣州軍事。

阮彌之：宋文州刺史。元嘉中征林邑。其王范陽遣出外，其將

阮真之領七千人，先襲區栗城，彌之汎海遇風，三日無糧止所，

夜遇賊於壽今浦，陽遣部船五百未戰，彌之村中陽遣斃工，紅散縱

橫，軍柯獲得陽遣而還，彌之遇風溺百餘里，殺制勝，遂北還。

阮研：宋文州刺史，善草書。

張穆之：字思靜，梁張后父也，少方雅，為○○○散騎侍郎，

史書不明，系穆之為文趾太守，恐非。

檀和之：高平人。元嘉末，為龍驤將軍文州刺史，有成名，盜

賊屏息。林邑王范陽造叛，和之及司馬清景憲，討將軍越連討，

和之為先鋒，攻賊克之，多獲其異寶。

桓聞：字叔通，宋文州刺史，資財巨萬，考史帝貪欲，二十石

范任運，必限使獻來，又以滿載。

房法東：齊永明中，為文州刺史也。積書，常有疾，不治事，

由是長文伏堅之得獲○易將吏。法東怒，繫堅之，堅之厚賂法東

妹夫崔景叔，出將部曲繫執法東囚之，收法東心疾，不視事，詔

以堅之為刺史。

劉勃：仲祖也，齊文州刺史。

劉楷：齊文州刺史也。將行，聞司徒植深者故刺史桓聞子也，

雖而學者，遂今同行，深未至文州年。

李凱：梁天監四年為文州刺史而叛。

內本、舊本作「宋文」。此元嘉  
是宋文帝年號故之。  
內本、舊本作「陽遣之得獲  
制之」。此定國元嘉時月會三  
作「區栗」。

內本、舊本外分道「梁本作  
「東載」。須本作「陽之」為  
不。內本、舊本「陽之」與  
「陽」或「不」與「不」作  
「不」。

內本、舊本「少方雅」三字。  
內本不作「為後人耶」。  
內本、舊本「陽遣之得獲  
制之」作「陽之」。  
內本、舊本「陽之」以下九字。  
內本、舊本「陽之」以下九字。

內本、舊本「有威明重，論平為  
神道王宏云」今無。內本、舊本  
內本、舊本「及」作「是」。內  
內本、舊本「及」作「是」。內  
內本、舊本「及」作「是」。內  
內本、舊本「及」作「是」。內

內本、舊本「字叔通」。此「陽聞」  
以下。舊「陽聞」二十個字。  
「陽聞」之下是「陽聞」。

內本、舊本作「永平中」。此與  
舊本同。  
內本、舊本「及」作「是」。內  
內本、舊本「及」作「是」。內  
內本、舊本「及」作「是」。內  
內本、舊本「及」作「是」。內

內本、舊本作「陽聞」。

內本、舊本作「陽聞」。

內本「及」作「是」。



出迎，司法書佐高士康曰，長真雄兵圍遠城，惟少，勢不能久，城中勝兵，尚可以戰，奈何受制於人。命士康為行軍司馬，擊長真走之。隋亡，和納款於唐，即拜交州總管。

安南志異卷第八終

安南志異卷第九

古愛東山象回錄

唐安南都督都護程某使，交定理三郡刺史。

李大晃：貞觀初，為交州都督。

李壽：唐宗室，為交州都督，會嘗得罪。

盧祖尚：字季良，光州人。貞觀初，李壽得罪，太宗思季良

故，朝臣咸言，祖尚才兼文武，度平公道。召至，帝謂之曰，交

州大藩，須賢牧為之；前任都督皆不稱職，卿有安邊之意，為我

鎮之，勿以遠遠為辭。祖尚既謝而復悔之，以疾辭。上遣柱如勝

於前，祖尚固辭，又遣其妻兄周苑往諭曰，匹夫相許猶不倍信，

卿面許朕，豈得悔之，宜可平行，三年必招召，卿勿推拒，朕不

食言。野曰，為嶺南多瘴氣，去無道理。太宗大怒曰，我使人不

行，何以為政，命斬於朝堂，尋悔，復其官爵。

李道興：唐宗室也，封廣寧郡王，以屬疏降封縣公。貞觀九

年，為交州都督，以南方瘴氣，憂卒於官。

李道彥：貞觀中為交州刺史，山珍反，道彥平之。

李鑿：巴王神符子也，為交州刺史。

內本無「圖」字，「圖」作「圖」。

辨本，其一作「李道興」。

內「一」，一作「為」字，「在」作「是」。

內「與」皆作「圖」，「與」皆作「圖」，「與」皆作「圖」。

內本作「與」，「與」皆作「與」，「與」皆作「與」。

內「與」皆作「與」，「與」皆作「與」，「與」皆作「與」。

柳遵賢：蒲州人，貞觀中，為文桂二州都督。

杜正倫：相州人，太宗系知名，為中書侍郎，太子左庶子，以太子承乾訖，貶正倫交州都督。

賈德明：唐交州刺史。

寧道：則天時，交州刺史。

褚遂良：字登善，錢唐人，亮子也，為中書令，貞觀末，遷潭

州桂州都督。後許敬宗李義府誣奏遂良不軌，武后怒，貶交州刺

史，歲餘卒。二子承前守仲，亦流交州，皆殺之。咸通五年，高

駢平安南，始表始陽置。

蔡哲威：高宗朝，坐弟今文與房道安反，流邠州，起為交州

都督。

郎余慶：為吏清而剛，累遷御史中丞，引御史生與議論，因左

遷交州刺史。

劉延祐：垂拱三年，為安南都督。舊課戶歲半租稅，延祐責全

入，東怨謫反，延祐以其渠率嗣先，而於堂丁建殺延祐，據交

州，桂州司馬曹玄靜討建新之。

劉祐：唐安南都護，不巨富，每歲錫管，死則勅奴僕倍填，自口

腹未嘗兼味。

元楚客：江陵人，開元初，遷安南都護，同楊思勳平蠻梁梅故

營之故。

宋之佛：之間弟也，長八尺。開元中，歷劍南節度使，太原尹

史事流朱葛。坤靈陪隲州，就授交州總管，擊平之。

英「一」作「一」。

英「一」作「一」。

英「一」作「一」。

英「一」作「一」。

英「一」作「一」。

英「一」作「一」。

英「一」作「一」。

英「一」作「一」。

英「一」作「一」。

英「一」作「一」。

英「一」作「一」。

英「一」作「一」。

英「一」作「一」。

英「一」作「一」。

英「一」作「一」。

英「一」作「一」。

英「一」作「一」。

英「一」作「一」。

英「一」作「一」。

英「一」作「一」。



杜明舉：○陽人，唐景龍末，為濟原尉，夢中八一府見一碧衣相保，甚恭，曰：少府當為安南都護，某安南編戶也，故先致恭，願自保，後果為安南都護。

何履光：桂州人。天寶十年，為安南都護。統兵伐雲南，收復安南城，再立馬提綱柱，以定疆界。

張伯儀：唐安南經畧使，始築大羅城。

原謙：北方商人，為安南都護。  
朝衡：日本人，開元中，奉紫衣朝，及中華之風，因留焉，改名朝衡，歷使中國。永泰二年，為安南都護，時生靈浸德化龍文二州境，招朝衡位平之。

補良文：德宗建中三年，為安南都護。時漢州司馬李孟秋，峰州刺史李使岸叛，自稱安南節度，良文斬之。

高正平：安南經畧。

張忌：唐安南經畧，卒於官。其位李元度以兵會州縣為毒賊，唐帥李復請於元度，南奇肅然。

趙昌：字洪祚，為唐州刺史，會安南有於性英翰板，拜昌為都護，竟落向化。居十年，足疾請還，以兵部郎中裴奉代之。未幾州將王季元逐奉，德宗召昌問狀，年踰七十，占對精明，帝奇之，復拜安南都護，昌至人相賀，故新即定。

裴奉 見上

張舟：始為安南經畧判官，憲宗元和三年，遷為都護經畧使。安南大羅城，前經畧張伯儀築，才高二丈二尺，都開三門，

即「真」：「履光」。

「內」：「履」：「某安南編戶也」。

「履」：「某」：「故先致恭」。

「內」：「履」：「履光」。

「履」：「履」：「履光」。

「履」：「履」：「履光」。

「履」：「履」：「履光」。

「履」：「履」：「履光」。

「履」：「履」：「履光」。

「履」：「履」：「履光」。

「履」：「履」：「履光」。

「履」：「履」：「履光」。

「履」：「履」：「履光」。

「履」：「履」：「履光」。

「履」：「履」：「履光」。

「履」：「履」：「履光」。

「履」：「履」：「履光」。

門各有樓，東西門各三門，南門五門，上置鼓角，城內遠左右十營。裴奉帥陳安二城，被理王攻毀殆盡，(理王也)舟又甚之。初軍中置城八千事，三年以來，計三十餘萬事，令左右起甲仗樓三十間貯之。先有戰船數十艘，且造砲，舟造成艦艘，三十艘，每艘載水手二十五人，練手二十三人，車房二艘，練船向背，迅疾如風。自占城真漫悉修器械。許沒，柳子厚作茶文。

馬迥：字元會，元和間以廬州刺史，遷安南都護，清原不悅，用儒術教其俗，夷險安之，建綱柱。唐德宗以馬迥為伏波者。

(韓愈進行符：紅旗以海壓而荒)

李象古：唐宗室，為安南都護，貪縱不法，會黃家洞反，象古被驩州刺史楊清兵三千助討，清還象殺象古。

柱仲武：唐都說，平楊清亂。

裴行立：唐安南經軍使，神珙王國反人李崇山謀逐其君，未乞師，行立斬之，歸其尸，蠻人悅服。都將杜英策范廷芝者，謀潤索也，隸于軍；他經軍使多假借，廷芝思治，行立每斥其罪罰之，許自效，故英策效力。廷芝嘗沐浴，久不還，行立與之約曰，軍法踏日者斬，其帥復然，遂百殺，以尸還范氏，更擇良子弟代之，於是威風盛行，使柱仲武觀察使。黃家洞亂，行立平之，代柱仲武為安南都護。

李原善：為安南都護，寶歷初，奉移府于北岸。

韓約：為安南都護，文宗太和二年，峯州刺史王昇朝叛，約討平之；後為亂軍所逐。

又作「軍門各三門，南門各五門」。  
 又作「理王也」。  
 又作「舟又甚」。  
 又作「三年以來」。  
 又作「舟又甚」。  
 又作「舟又甚」。  
 又作「舟又甚」。

又作「人安之」。  
 又作「人安之」。  
 又作「人安之」。  
 又作「人安之」。  
 又作「人安之」。  
 又作「人安之」。

又作「裴行立」。  
 又作「裴行立」。  
 又作「裴行立」。  
 又作「裴行立」。  
 又作「裴行立」。  
 又作「裴行立」。

又作「裴行立」。  
 又作「裴行立」。  
 又作「裴行立」。  
 又作「裴行立」。  
 又作「裴行立」。  
 又作「裴行立」。

馬植：字存之，文家開成初，為安南都護，以文雅勸歸，其政清靜不煩，民安其化，諸酋皆來納款。

武洋：為安南經界，會昌三年，為亂軍所逐。

田平：洪正子也，太和間，為安南都護。

王式：宰相起子也，宣宗時，為安南都護。初田平作木棚，使磨烙鏡，既不時完，而冠益急，式至，樹為木棚，為涼薄，周植芳竹，窻不致死。後蠻兵入某錦四步，式令擇者諭之，蠻夜引去，謝曰，自歸板壁，非為窻也。初都史羅行志，人專行此，式杖馳之。

崔狀：大中六年，為河遠東列立碑誌。

田在宥：有子也，為都護，頗立邊功。

李琛：大中時為都護，會景，以一舟遊易一馬，夷落怨叛，結南招蠻殺首遠，號白衣沒命軍，攻安南府，起居郎張吉疏曰，今孤洵用李琛，鎮安南，首亂南方，賊寇流着天下，兵伐調款不給。(反日休作) (計利之。)

李鄩：為都護，屯武州，咸通初，為蠻所攻而遁，歸家斥窮。

王憲：代李鄩為經界。招討使李琛來進防兵六千人，據桃林西源七嶺洞首領李由獨可以運蠻人入窻，○○是蠻酋以女妻由獨子，送車束附蠻，窻不能制。

裴璽：咸通三年，代王憲為安南經界。十一月，南招蠻圍交趾，裴璽據固守，發兵不至，四年正月，蠻攻急，城陷，裴圓，裴死者七十人，裴與其下徒步力戰，欲趨楚軍船，船已離岸，裴溺水

「馬植」，「馬植」，非「馬一植」。  
「武洋」，「武洋」，非「武一洋」。  
「田平」，「田平」，非「田一平」。  
「王式」，「王式」，非「王一式」。  
「崔狀」，「崔狀」，非「崔一狀」。

「田平」，「田平」，非「田一平」。

「王式」，「王式」，非「王一式」。  
「田平」，「田平」，非「田一平」。  
「王式」，「王式」，非「王一式」。  
「田平」，「田平」，非「田一平」。  
「王式」，「王式」，非「王一式」。  
「田平」，「田平」，非「田一平」。

「李琛」，「李琛」，非「李一琛」。  
「田在宥」，「田在宥」，非「田一在宥」。  
「崔狀」，「崔狀」，非「崔一狀」。

「李鄩」，「李鄩」，非「李一鄩」。

「王憲」，「王憲」，非「王一憲」。  
「裴璽」，「裴璽」，非「裴一璽」。  
「裴圓」，「裴圓」，非「裴一圓」。

「裴圓」，「裴圓」，非「裴一圓」。  
「裴圓」，「裴圓」，非「裴一圓」。

死。嶺南將士四百人，走至城東水隈，亦侯元鍾德謂東曰，吾  
軍無船，入水則死，不若還與蠻戰，遂還向城投壘二千餘人而  
死，惟某府換牌取襲印，先走渡江得免。南招陷交趾，所掠且十  
萬人；留兵十二萬，使其將楊思靜據安南。

宋咸：咸通四年，為都護，與諸道兵進安南者，屯聚嶺南不進，  
虎賁銳運。陳厝石請造千斛大舟，自鹽運運米以餉南軍。從之；軍  
食遂足。

高駢：字千里。初南招蠻陷安南，宣宗詔立行州於海門，益兵  
二萬，以家管糧界張酋，收復安南，前送留不進，遂以兵授駢，  
拜為都護，駢遣士卒五千先進，約監軍李雄周繼進。雄周據東壁  
海門，駢次峯州，攻蠻於南定縣，斬張酋等，降萬人，收所獲贖  
軍。從兵至海門，惟周至之，悉行玩愒不進。上怒，以右武衛將  
軍王延權代之。是時駢復取城東，遣軍交州城十餘日，蠻固感甚。  
會得委權牒，駢以軍事使監軍李仲宰，而與危下百餘人北歸。  
先是駢遣曹泉入告安南使，至海中，望見放旗來，示新經軍使  
與監軍也。泉還雄周必奉其表，乃置為門，雄周過，即馳詣軍  
師。上得表大喜，加駢工部尚書，復鎮安南。駢至海門，遣首任。  
晏權暗愾，雄周凶貪，諸將不為之用。蠻聞駢至，遁去太平，駢  
復勅將士攻城克之，斬蠻帥段首遠三萬餘級，土人先降蠻者率東  
來附。於是詔置靜海軍於安南，使駢節度使。

附天威復新靈海派碑「見邑志」  
靜海節度掌書記朝議郎侍御史內供奉賜姓吳崇勳撰。

駢「駢」作「人」。  
駢「駢」作「西」。

駢「作」作「西」。  
駢「作」作「西」。  
駢「作」作「西」。  
駢「作」作「西」。

駢「作」作「西」。  
駢「作」作「西」。

駢「作」作「西」。

駢「作」作「西」。

駢「作」作「西」。

駢「作」作「西」。

駢「作」作「西」。

駢「作」作「西」。

駢「作」作「西」。

巨浸無涯，接天茫茫，任颶卷卷，駭浪屹起，若流堆而起雷  
 岫，峭息萬里，矍矍然觀天吳之神威，亦不能抑逼其勢，長鯨  
 其踴躍，巨鯨困其覆圍，不族之俾者，尚不能安，况橫越之軸  
 駕龍利涉，聊即濠州相枕度過而不可極，有之乎。今天威復  
 自東漢馬伏波啟有二微，將圖交趾，煎然就道，回瀾滄溟，乃  
 石穿山，以避海路，及施功用，既沒者不乎萬里，竟不遂其志，  
 多為建業，山之巨石自崩而咽之，伏沉元術不能禁，乃并其息，  
 自置層立都護，除舊迹，俱視死忘榮，盡欲燬其事，遂命疊  
 資彈物耗，致前功而不就，又各殞數十夫，情誼于徑之吓，逆  
 者，無有敢護其事者。自符村劫海公，可謂靈矣，跨險滄溟，削平  
 交趾，克復郡城，踏履旋足，並卒卒伍，然邇來走食，尚用洪許，  
 召術登謀，未同長策。物海公曰：再有并復，重開皇風，聚兵安  
 人，預使於事，遂往長史林楓湖南將軍余存古等，復本部將士并打  
 手一千餘人，任天威徑而疏懲之。物海公誇之曰：天道功順，神  
 力扶持，令聖海派用汪生靈，苟不循私，何難之有。前時都護乃  
 搗師不至，持法不整，持的營私，人誰忘得，今哉則不然，則永  
 濟其王事。林楓等送唯而去。自咸通九年四月五日起，手無  
 豐備資糧，則象山而聚石，是不堅而不頑，道而厚併手損折，聚  
 力錫延，道月之間，似欲開濟。但中回兩軍使巨石崩折萬，錄  
 數丈，助硬如鐵，蘇不燃聚，頭下刃寒，斧施柄折，復者相顧，  
 莫沮手柔，莫能巧矣。至五月十六日向重，不受狂雷與，也風作，  
 宛林若頤，視才如昔，俄有轟雷奔電，自動之過，大雷數百聲，

「宣作「海神」。」  
 「天吳」海神也。一從「宣作  
 一從」。  
 齊魯：天吳水神也。居崑崙山海  
 之北。八荒十人與之。居崑崙川  
 無不實。

內「一」作「一」。

「一」作「一」。

「一」作「一」。

「一」作「一」。

「一」作「一」。

「一」作「一」。

「一」作「一」。

「一」作「一」。

復者皆脫深墜動，掩弱故視，移時而視四境廓然，東奔故視其難  
 難之石怪而碎矣，或有磊磊者落落者，約人而不能奉者，皆為龍  
 之攫茅斷于兩峯。又其西堅碩之石，至六月十一日，復大震如赫  
 怒迅烈，復如于東所震之者，泉復發之，自以崩潰，苦有所失，  
 傳之盈飽者，亦碎崩十丈。又其西復值巨石，亦不可搗乎，人皆  
 息政，仰視穹昊，亦有所忤，復與雷，雷又大震，壘石乃墮裂，一  
 甘泉道出，味如甘醴，此乃乾沖極幼，神力扶持，逆探險阻，一  
 瞬長坦，皆渤海公心無私私，特格上去，便列缺之與豐隆，特神  
 功而特妙用，是祇陰相，幸指助厲，應感如期，古無海區，遂使  
 決流一漲接引，而湖中間合流，無塊阻滯，經過卒校，梯溟深而  
 不艱危，頓運儲庫，身航而無虞沒。凡交趾履危之地其高三萬，  
 宋洞沙之燁背，耕其落連，女淫澤之石崩，其溟德，大家神凶斷  
 卷其洶湧，吾人所歷，毛髮自豎。今則安流坦途，不復廻斯險  
 矣。於戲渤海公之功績，與靈神深，聞桂嶺，可等肩而濟其寬區  
 耳。韻與存古，勳神來公，精專辦事，指危之外，更龍審曲而募，  
 代山徵材，結構商亭，初情公館，泉驟來而走若，橋架構而橫虹，  
 神聖嘗祠，道堂僧著，無不充備，皆呈宏世。其年九月十五日奉  
 工，韻存古等，堅請立石紀功，以彰頌代。渤海公因命字書直書  
 其事，剛博來罕不致還復，銘曰：

天地彈漫，人力微芒，摩厄走食，昌隆駕軀，既元者希，傾况毀常，  
 我公極策，勳山震石，功施艱難，雲建宏滋，溟海成沫，過舟不宰，溟  
 溟坦夷，俾納我師，天道開泰，神威泉特。並通十一年正月十三日述。

內一「龍」字。

內一「流」作「渠」。

內一「可」字，似內本。

內一「作」字，似內本。

內一「一」字，一「一」作「一」。

「同」字，疑為「同」字，此句

「同」字，疑為「同」字，此句

「同」字，疑為「同」字，此句

安趾南□故封咸道中，渤海公高辨南征，開治律道，其  
 幼真順震師巨石勒功徑上皇名天威，下遠昭傳，中原多故，  
 道里疆場之外。我宋因之以威懼得不治外□道有侯守邑者中  
 謹也，偶得樵本，處在異域庶無俾，於是命工刊石於大焉之右，  
 蓋其意者欲示遠人，使知皇家聖度，莫敢責職而不忠也。紹聖五  
 年正月二十一日。

高辨：從高辨恢復有功，命代之治，拜節度使。

曾凍：高辨裨將也。曾為驛告安南境。乾符四年為安南都護。  
 時南詔王首龍年，于法嗣，自號大封人，舉東使安南，凍奔邕府，  
 成兵潰。會傳宗幸蜀，陳敬瑄和。致于南詔，盧勗豆，屋瓦乃請  
 說帝云，咸道末要始故，命入安南邑管於州四州，天下保提十有  
 五年，狀輸不約京師者過年，中歲空虛，士死瘠羸，瘡骨俾灰，  
 人不念家，亡命為盜，可為痛心。况安南戍客罕軍，涉不窺禍可  
 慮，故命使者臨報，規未稱臣，且後其謀以管服，內得休息也。  
 帝曰然。會黃巢平，不果。

敬彦宗：唐安州刺史。

崔立信：為安南都護，其暗裝維岳輝德州刺史，會承無度。

宋安州縣運使安撫使

候仁實：太師益子也。宰相趙普以妹妻之，普以仁可分蕃西路，  
 十年不易其地。虛多進與普有隙，會普出鎮，多過參知政事，即  
 遣仁實知邕州，凡十年不得代，仁實自度必死徵外，因遣平定之  
 策，且言其主帥被害，圖況，可以倚歸家神服之，遂策入朝。疏入

內「一」字，「安趾南」字。  
 內「一」字，「道有侯守邑者中」字。

內本缺「命」字。  
 內本缺「會」字。  
 內「一」字，「安趾南」字。  
 內「一」字，「道有侯守邑者中」字。

內「一」字，「安趾南」字。  
 內「一」字，「道有侯守邑者中」字。

內「一」字，「安趾南」字。  
 內「一」字，「道有侯守邑者中」字。

內「一」字，「安趾南」字。  
 內「一」字，「道有侯守邑者中」字。

內「一」字，「安趾南」字。  
 內「一」字，「道有侯守邑者中」字。

大軍大喜，今雖居之，多通表四，更駐向謀，此天賜之神也，新  
 及得兵出莫不意，所謂疾雷不其待耳，今召仁實以滿其謀，使知  
 為備，惟阻山林，不可更取也。可爾後以新運使，俾置度之，特選  
 吳州湖斗三萬人，大張而入，衆必為全，多於諸將技巧也。上然  
 其言，授仁實交州水陸路運使。舟軍者，選賦餘善感，操兵不  
 難，選寄死江中。太平間之善操舟，特賜工部侍郎，任其子延齡  
 延世並為齊郎，延齡至慶中召，延世至太子中舍。

即年：先天二年，為假元帥，交州安撫國信使，復改馬沿邊  
 安撫路運使。三年，又封恭極卒，國亂，起以與廣州連策開糧軍，  
 使宜以聞。八月，奉上皂州王文並水陸圖，奉宗示逆是日，交州者  
 屬之地，若無兵攻取，見得必多；且設不獨感廣土如此，當漢會  
 而已，即運軍為兵部員外郎，以安海交陸，事畢，葬之。

安南志采卷第十

古代東山生刺使

歷代為良

胡州：漢太傅廣四世祖，清高有節，至平居節，解衣冠得府門  
 而去，公命史記，隲於善肆，卒死，乃歸鄉里。

孫洪：字敬叔，明帝永平四年，生兄故事。先是松以恩望，作  
 書陳時，未與弟林，足松至善，孫德九具，慶江湖況者，及林于  
 骨居原，以非其況身，作伴任職。後紹運本郡，寧登高堂道，數

一：「神聖靈異之」。

二：「神聖靈異之」。

三：「神聖靈異之」。

一：「神聖靈異之」。

一：「神聖靈異之」。

一：「神聖靈異之」。



息言曰，丈夫居世，生當封侯，死當廟食，如其不然，問居可以養志，詩酒可以自娛，州郡之役，徒勞人耳。後辟命交王，並無所就。

袁忠：字正甫。桓帝延熹末，天下亂，袁忠家會稽，涿郡政會稽，忠浮海南投交趾。

桓帝：字文林，初平中，天下亂，避地會稽，浮海家交趾。越人化其節，至間且不少訟，後為凶人所誣，元于合治後。

董奉：字君異，侯官人，士燮在交趾，嘗病死三日，奉與藥丸合之，食頃顏色漸復，半日能起。見仙傳。

許靖：字文休，汝南人，舉孝廉，為尚書郎，與選舉。邕董早亂往依會稽太守王朗。及孫策渡江，走交趾以避難，士燮厚加禮遇，與陳國東使同寓交趾。後遣弟或書云，許文休英才偉士，自

漢若荒域，羣士相隨，每有急難，嘗先人後己，與九族中外同其喪哀。銀虎張翔仰王命使交部，乘賊焚靖，故與要誓，拒不許。

靖與曹公書云，三江五湖，皆為虜足，與袁沛劉子孝等浮舍海，南至交州，歷東豎閩越，經行萬里，不見惡地。既濟海南，與兒

孝德相見，知足下忠義者發，整飭元戎，西迎大駕，即與兒沛徐元督復共嚴裝，荊州水陸無津，交部辟使斷絕。又張子當昔在東

城，志扶王室，今臨荒域，不復參預本朝，亦國之舊臣，足下之外道也。朔恨時不相納，彼所等書投於水。劉球使使招靖入司，

先主用為巴郡廣漢太守，球子司徒。劉表辟英次不就。曹公辟為掾，使招

英：「英字亮。」

英：「英字亮。」

英：「英字亮。」

英：「英字亮。」

英：「英字亮。」

英：「英字亮。」

英：「英字亮。」

英：「英字亮。」

英：「英字亮。」

英：「英字亮。」

的零陸桂陽長沙。會先主墓有三郡，已不得返，遂還交趾。與士  
竟計謀不合；又入蜀，諸葛稱之，用為尚書。清儉恭敏，先主稱  
號策命，皆已所作。

顧譚：字子鳳，吳相張之孫也。為尚書，以上疏言魯王崩，由  
是竊與譚有隙，又衛將軍全據子奇，為尚書客，素輕邪，譚與不  
納，遂共謀譚，坐徙交趾。

顧承：譚弟也，字子直，為西亭亭尉，干山送，入為侍中，後  
與譚俱徙交趾卒。

張休：字子猶，為侍中揚威將軍，與顧譚顧承以荀攸論功事，  
詐增其伐，徙交州，竟為孫洪所譖，詔賜死。

劉熙：不知何郡人。詐嫁，程象避亂交趾，從熙論大義。事昭  
曰，熙作碑名八卷，物類至繁，雜復詳究。

程象：字德福，汝南人，遺事郭玄，避地交趾，與劉熙論大義，  
博通五經，士覺命為長史，孫權徵拜太子太傅。

俞益期：豫章人，性剛直，不能從俗，遭遭日南。

原道慈：舒陵人，晉司空永嘉孫。有孝行，頗能屬文，少孤  
伴，所生之母，漂流交州，時道慈尚在襁褓，及長，求為交州

從事府佐，而去交州尚遠，乃自把口官險至交州，尋求經年，日  
嘗流泣。嘗八一村，日暮驟雨，即尋止其家，俄有一媪負薪運，  
道慈心動因訪之，始知其母也。遂相仲親法，見者莫不稱羨。道

慈任齊為封生校尉。  
張融：字思光。宋文帝時，為封溪令。由渤海至交趾，海中遇

矣「卷」作「復」。  
「月」作「國」，與「國」  
作「國」，與「國」作「國」  
與「國」。

「其」作「其」，與「其」  
「其」作「其」，與「其」  
「其」作「其」，與「其」  
「其」作「其」，與「其」

大野「吳」，與「吳」  
內「子」，與「子」  
作「子」，與「子」  
作「子」，與「子」

「名」作「文」，與「文」  
「名」作「文」，與「文」  
「名」作「文」，與「文」  
「名」作「文」，與「文」

「名」作「文」，與「文」  
「名」作「文」，與「文」  
「名」作「文」，與「文」  
「名」作「文」，與「文」

「名」作「文」，與「文」  
「名」作「文」，與「文」  
「名」作「文」，與「文」  
「名」作「文」，與「文」

風，無憚，方謀曰，乾魚可自運本鄉，肉脯何為者哉。作海賦，文詞說綽。顧凱之曰，此賦實超玄虛，但恨不道鹽耳。融即筆其

曰，流沙謀白，燕波出去，信雪中春，飛雪暑路。

高僧：字士度，齊清河王岳之孫。順仁帝中，舉文才，中甲科

補戶部吏，解政，奔高麗，送賊未為主簿，以年老不得居優賜地，

留解于屯奉養而行。會亡亂，交趾太守丘和，補司法位，時今嘗

長真以兵使交趾，命僧為行軍司馬，迎擊破之。唐初為中書門下。

裴序道：唐辰州刺史。貞觀二年，以廢道場命故人，身為逆

亂，雖免赦今，不可救矣，除名流驩州。

王福時，勃父也。高宗時，為雍州司戶參軍，坐物事還交趾

今。勃位交趾省父，沒過水卒。

李崇：字孝義，討子也。幼奉使，上書陳利害，拜監察御史，

以忤旨貶監編主簿。

李友：義府族也，附社正倫，同據義府業，義府使人告正倫

反，益交通罔上，有異計，高宗忍之，流驩州。

沈佺期：字雲卿，相州人。累遷給事中，考功受財，劫，未死，

會張昇之賊，還流驩州。後歷中書舍人。

韓思齊：字英道，南陽人。為監察御史，政績嘉美。太白畫

見，勸帝修德以答天道。帝責李義府曰，八品官能言得失，而卿

置沒富貴主者何？義府與諸文諧，思齊自免去。上元高宗復召見

用。思齊久去，朝儀疏慢，拜志節母，李欽元奏，徒未嘗品卒。

盧藏用：字士清，由州人，舉進士不第，與兄游志於吳蜀間。

「德」作「德」，內：「德」

「德」作「德」，內：「德」

「德」作「德」，內：「德」

「德」作「德」，內：「德」

「德」作「德」，內：「德」

「德」作「德」，內：「德」

「德」作「德」，內：「德」

「德」作「德」，內：「德」

「德」作「德」，內：「德」

「德」作「德」，內：「德」

「德」作「德」，內：「德」

「德」作「德」，內：「德」

「德」作「德」，內：「德」

「德」作「德」，內：「德」

「德」作「德」，內：「德」

「德」作「德」，內：「德」

「德」作「德」，內：「德」

「德」作「德」，內：「德」

「德」作「德」，內：「德」

「德」作「德」，內：「德」

「德」作「德」，內：「德」

「德」作「德」，內：「德」

「德」作「德」，內：「德」

武后用為黃門侍郎，坐斷太平公主，玄宗欲斬之，意解，乃流新州，或告謀反，推無狀，又流驪州；會交州反，賊用計器有券，遣於州長史。

李會卿：武后從姊子。兄楚家為戶部侍郎，會卿與羽林兵詐楚家營第，僭侈過度，流峯州，

李乾祐：為那魏二州刺史，嘗為書與史，善判服朝廷事，逮德其詞，為史所責，請送於朝，坐流隰州。

嚴善思：則天時，監察御史，公直敢言。遜位以後，任用酷吏，孫宗室，殺大臣，時告密者不可勝數，太后亦厭其煩，命善思按問，引虛伏罪者八百餘人，羅織之實為之不報，乃相與陷善思，坐流驪州。

李季：德宗時，為相，外惡季異出為常州刺史。及季還，州府度使，劉士宰復季胡五十四，具奏季交結番鎮，上怒欲殺之，陸贄力救，乃徙驪州司戶，卒賜死。

李仁鈞：破父也。唐貞元中，太僕隴西公平汴州，仁鈞為侍御史，嘗作盟鐵。隴西公甚，軍亂，軍司馬從事皆賜死，仁鈞亦被殺，徙為日南民。

裴夷直：字禮，為中書舍人。武宗即位，夷直視新驪不肯會書，出為杭州刺史。又斥驪州司戶參軍。宣宗時，召為常侍。

楊收：字藏之。南詔慶自大中以來，八邑州，據交趾，調華人往來屯涉氣瘴死者十七，賊兼益強。收獲豫章某萬人，置鎮南軍

內一：「乾祐字」，一作「會卿」，「楚家」，一作「楚家」，「羽林兵」，一作「羽林兵」，「詐楚家營第」，一作「詐楚家營第」，「僭侈過度」，一作「僭侈過度」，「流峯州」，一作「流峯州」，「李會卿」，一作「李會卿」。

譯一：「善思」，一作「善思」，「則天時」，一作「則天時」，「監察御史」，一作「監察御史」，「公直敢言」，一作「公直敢言」，「遜位以後」，一作「遜位以後」，「任用酷吏」，一作「任用酷吏」，「孫宗室」，一作「孫宗室」，「殺大臣」，一作「殺大臣」，「時告密者不可勝數」，一作「時告密者不可勝數」，「太后亦厭其煩」，一作「太后亦厭其煩」，「命善思按問」，一作「命善思按問」，「引虛伏罪者八百餘人」，一作「引虛伏罪者八百餘人」，「羅織之實為之不報」，一作「羅織之實為之不報」，「乃相與陷善思」，一作「乃相與陷善思」，「坐流驪州」，一作「坐流驪州」。

譯一：「李季」，一作「李季」，「德宗時」，一作「德宗時」，「為相」，一作「為相」，「外惡季異出為常州刺史」，一作「外惡季異出為常州刺史」，「及季還」，一作「及季還」，「州府度使」，一作「州府度使」，「劉士宰復季胡五十四」，一作「劉士宰復季胡五十四」，「具奏季交結番鎮」，一作「具奏季交結番鎮」，「上怒欲殺之」，一作「上怒欲殺之」，「陸贄力救」，一作「陸贄力救」，「乃徙驪州司戶」，一作「乃徙驪州司戶」，「卒賜死」，一作「卒賜死」。

譯一：「李仁鈞」，一作「李仁鈞」，「破父也」，一作「破父也」，「唐貞元中」，一作「唐貞元中」，「太僕隴西公平汴州」，一作「太僕隴西公平汴州」，「仁鈞為侍御史」，一作「仁鈞為侍御史」，「嘗作盟鐵」，一作「嘗作盟鐵」，「隴西公甚」，一作「隴西公甚」，「軍亂」，一作「軍亂」，「軍司馬從事皆賜死」，一作「軍司馬從事皆賜死」，「仁鈞亦被殺」，一作「仁鈞亦被殺」，「徙為日南民」，一作「徙為日南民」。

譯一：「裴夷直」，一作「裴夷直」，「字禮」，一作「字禮」，「為中書舍人」，一作「為中書舍人」，「武宗即位」，一作「武宗即位」，「夷直視新驪不肯會書」，一作「夷直視新驪不肯會書」，「出為杭州刺史」，一作「出為杭州刺史」，「又斥驪州司戶參軍」，一作「又斥驪州司戶參軍」，「宣宗時」，一作「宣宗時」，「召為常侍」，一作「召為常侍」。

譯一：「楊收」，一作「楊收」，「字藏之」，一作「字藏之」，「南詔慶自大中以來」，一作「南詔慶自大中以來」，「八邑州」，一作「八邑州」，「據交趾」，一作「據交趾」，「調華人往來屯涉氣瘴死者十七」，一作「調華人往來屯涉氣瘴死者十七」，「賊兼益強」，一作「賊兼益強」，「收獲豫章某萬人」，一作「收獲豫章某萬人」，「置鎮南軍」，一作「置鎮南軍」。

以狼費，又泛舟餉南軍。上喜之，遣尚書僕射。越宗時為相。初尚書右丞裴坦于娶休女，皆送甚盛，器用飾以犀玉，坦怒曰，破我家矣，立命壞之；而休竟以饋坦，咸通十一年流驩州，与驛死。

陳培史：為王德令。見越宗荒忽，不親庶政，委任路巖，巖亦庸，頗通略道，培史上言，請破逆成一家，可賜軍三年。上問成為理？對曰，路巖親史。上怒流交州。

劉瞻：字幾之，桂陽人，亂相為嶺南節度使。咸通十一年，同昌公主薨，詔攝醫官二十餘人，全家禁錮。瞻與京兆尹溫璋力諫，言陛下御安女，困平民。越宗怒，貶瞻為驩州司戶，璋為振州司馬。

陳仲復：字敬廣，福州人，宋理宗嘉熙戊戌登第：咸淳間為朝士。會論賈似道，以是逐斥外任，轉徙嶺南。大元至元丙子，官軍入執幼主，舉國歸附，二王南奔，仲復從瓊州入見，王廣州，擇為吏部尚書，使召宋丞相陳宜中。宋亡，仲復入安南，陳聖王尤加禮遇。嘗作詩云，死為越國歸鄉鬼，生作南朝根蔭臣。數年卒于○其于安南。曾潤子視詩云，江南誰二為，胡折景相依，听而濕殘葉，重擔拒破衣，不知佛老極，猶望太平歸。平朝張弘亂東河云，交州方返歲翻骨，交武誰明狂首心，復安南國弟陳瓊生罪，陰遣仲復子陳文孫詣北乞師代安南。甲申冬大兵南討，鎮南王權授陳文孫為千戶引軍，聖王怒奪仲復之棺。

「皇」作「王」。第一英一「皇」作「王」。

「皇」作「王」。第一英一「皇」作「王」。

「皇」作「王」。第一英一「皇」作「王」。

「皇」作「王」。第一英一「皇」作「王」。

「皇」作「王」。第一英一「皇」作「王」。

「皇」作「王」。第一英一「皇」作「王」。

曾淵子：字廣微，梅州人，宋理宗淳祐庚戌登第，由侍從出知隆興，兼安撫，召拜臨安府尹，就參政府。乙亥春，以臺端罷雷州。至元丙子，大兵入杭，宋幼主降，二王浮海至廣州，淵子未見，抱府西望，使兼知雷州。度首拜侍從，加金紫光祿大夫。益王鹿垕山之敗，參政陸秀夫抱廣王投于海。淵子赴水，為其下所捉不死，乃尋身蘇則義舟中。馬旺等殺劉義，以淵子奔安南，陳聖王禮遇之。至元甲申冬，大兵入安南，卒東歸服，後不知所終。

內一「微」作「微」。  
 第一「微」作「微」。  
 大甲。  
 第一「微」作「微」。  
 第一「微」作「微」。  
 第一「微」作「微」。  
 第一「微」作「微」。  
 第一「微」作「微」。  
 第一「微」作「微」。  
 第一「微」作「微」。  
 第一「微」作「微」。

蘇景由：宋安撫劉義子也。至元丙子，官兵入臨安，二王南奔，其父為廣東西京鳳大使，加少保。屋山之敗，廣王耳庶履矣。王復馬旺等殺劉義，其推可文傑為長，以劉義妻屬焉。時景由才十歲，文傑即領東歸安南。景由以父冤白陳聖王，王令檢法官丁拱誼推問，文傑辱賂之，拱誼曰：是未附我時事，不必詰問。至元甲申冬，官兵入南，文傑乘東降。景由後以其事訴陳南王，王問之，令人廉問得實，斬文傑。景由從師還北，還歸故里。

內一「微」作「微」。  
 第一「微」作「微」。  
 第一「微」作「微」。  
 第一「微」作「微」。  
 第一「微」作「微」。  
 第一「微」作「微」。  
 第一「微」作「微」。  
 第一「微」作「微」。  
 第一「微」作「微」。  
 第一「微」作「微」。

安南志異卷第十終

安南志畧卷第十一

古愛東山黎蘭編

趙氏世家

趙佗：真定人，秦時為龍川令在南海奉初并天下，累取越地，置

桂林、南海、象郡，以誦民與越親。南海尉任囂病疽死，乃以

佗行南海尉事。秦既滅，佗即率并桂林、象郡，自立為王，漢高祖

已定天下，為中國勞苦，釋佗罪弗誅。十一年，遣陸賈立佗為南

越王，高后時，集南越閩市鐵器，於是佗乃僭號南越武帝，發兵

攻長沙，以財物略滇閩越西瓏，略役易焉，東西萬餘里，衆黃屋左

纁，稱制與中國侔。陸賈。文帝元年，為佗亂不置守已，故時來

祀，召其兄弟，尊官厚賜寵之，乃下今國中曰，吾聞兩雄不並立，

兩賢不並存，漢皇帝尊天子也，今去黃屋左纁，文帝大悅。景帝

時稱臣，使人朝請。□□□□□□。然南越其居國高如故號名□□□□

其使天子稱朝命如諸侯。建元四年，佗薨，孫胡嗣。爾時漢興七十年，

胡立，閩越擊南越，胡不敢擅興兵，使人上書，漢武為與兵討

閩越，遣眾助喻意，胡感德，遣太子嬰齊入宿衛，方日夜治裝入

見，其大臣諫曰，且先王昔言，事天子期無失禮，要以不可以說

好語入見，入見則不得歸，亡國之勢也。於是稱病竟不入見，後

十年，胡實病甚，嬰齊請解，胡薨，嬰為文王。

嬰齊立，即藏先帝璽，奉御云後。初嬰齊入宿衛在長安，

取邯鄲馮氏女，生子興，及嗣位，上書請立馮氏為后，興為

嗣。漢數使使者煩諭，嬰齊因稱病，遂不入見，遣子次公入侍。

內一「作」一「趙氏世家」同字。

內「作」一「注海國」內一「龍川」

內「注海國」與「龍川」作

「文」作「注」。

「作」作「打」，一「注」作「并」

字。

「已」作「里」。

「作」作「國」。

「作」作「國」。

「作」作「國」。

「作」作「國」。

「作」作「國」。

「作」作「國」。

「作」作「國」。

「作」作「國」。

「作」作「國」。

「作」作「國」。

「作」作「國」。

「作」作「國」。

「作」作「國」。

「作」作「國」。

嬰弄莞，詔為明王。

與立，其母為太后，未為其弄姬，太后嘗與甯陵人安國少季通。元鼎四年，國人知之，不附太后。太后恐亂起，欲倚漢威，欲劫王及羣臣，取內屬，即因使者上書，請比諸侯，三歲一朝，天子許之。王太后俯治行，重等為入朝。其相呂嘉諫止，王不聽，嘉有叛心，欲解疾，不見漢使者。太后怒，欲謀誅嘉，乃會宮中，酒行，太后謂嘉曰，南越內屬，國之利也，而相苦不便何也，以激怒，漢使者孤疑相，相其散發。嘉見耳目非是，即趨而出。太后怒，欲殺嘉以牙，錐七凶王止太后。嘉出稱病，數日不見王，遂舉兵反，攻殺王，王太后及漢使者，而立明王庶子鄧陽侯建德。

建德立，元鼎五年，武帝遣使波將軍路博德帥十萬師討之。明年攻取趙人，遣將倫建德呂嘉于海，乃滅其國，置九郡，設太守自此始。趙氏五世九

十三年亡。附宋謀讓東之才南越行。之才字師其洛西人，嘗寧閩生，是言為四水令。見中州集。

南越太后邨耶女，婚蕭明辟照南土，彈期為恨象作床，錦繡高張琴網鼓，太浪池內紅芙蓉，自憐猶在蠻烟中，甯陵故人香無耗，深宮獨見南飛鴻。隨兒作帝心不願，惟願西朝柏梁殿，茂陵少年亦可人，遠來海島重相見，全現夜燒龍涎香，明珠夜照光如燿，番禺春句隔萬里，今夕得逢雙鷺秀，白首相君佩銀印，干戈欲起蕭蕭景，莫言女子無雄心，豈酒宮中潛結伴。漢家使者儒且柔，縱手欲自操霜牙，奴嬰先落老身手，可保空拳揮千秋。樓船插棹

【一】「會」作「嘗」。【二】「國」作「國」。

【一】「其」作「母」。【二】「重」作「重」。

【一】「欲」作「欲」。【二】「欲」作「欲」。

【一】「欲」作「欲」。【二】「欲」作「欲」。

【一】「與」作「與」。

【一】「宋」作「宋」。

【一】「國」作「國」。【二】「國」作「國」。

【一】「國」作「國」。【二】「國」作「國」。



師四起，或出桂陽下渚水，起部進新呂嘉頭，九卿同歸漢天子。  
尉佗增羊幾身青，縱橫五夏初從真，定得却為許聯續。五羊江邊  
相浦竹，保鬼應休湘地哭。

五代時傳病。

考武歷南越，置郡邑，設官守，歷朝因之。唐末文，愛土養，  
曲，婚，異，相繼蓋奉，殆五六十載，家如，丁部保置異，本根  
封丁氏王府。

曲韻據文註。劉隨據番禺，卒，子貞立，稱南漢。劉遣子承其  
為勤好使，至廣州以禮虛贊。劉死，承其襲父位；梁貞明元年己  
卯，遣貢求節，梁因授之。貞夫怒，偽漢大有三年，九月，遣  
使將梁克正，領兵攻之，擒承其以歸。克正留守文趾，為楊廷善  
所逐。

承其見上。

楊廷善：愛州人也，曲韻解。劉襲既擒曲承其，授廷善身，命  
以手進為文州刺史，與承其正守其城。襲既左右，交趾民好能，但  
可為摩而已。明年廷善果叛，梁東圍城，克正潛走，廷善據其境，  
為婦公是所殺。

婦公是：楊廷善牙將也，授廷善而代之。晉天福二年偽漢大有  
十年，吳權舉愛州兵圍，公是力屈，乞師於劉襲。襲以其子萬玉  
私換，為文州節度使，故兵位使，至白林江，權已殺公是。逆賊  
之，全軍臨焉。

吳權：愛州人，廷善牙將也，殺公是而自立，子昌胤，弟昌濬

「本」作「漢」、「漢」作「漢」  
「中」作「中」、「中」作「中」  
「五」作「五」、「五」作「五」  
「相」作「相」、「相」作「相」  
「浦」作「浦」、「浦」作「浦」  
「保」作「保」、「保」作「保」  
「鬼」作「鬼」、「鬼」作「鬼」  
「應」作「應」、「應」作「應」  
「休」作「休」、「休」作「休」  
「湘」作「湘」、「湘」作「湘」  
「地」作「地」、「地」作「地」  
「哭」作「哭」、「哭」作「哭」

「考」作「考」、「考」作「考」  
「武」作「武」、「武」作「武」  
「歷」作「歷」、「歷」作「歷」  
「南」作「南」、「南」作「南」  
「越」作「越」、「越」作「越」  
「置」作「置」、「置」作「置」  
「郡」作「郡」、「郡」作「郡」  
「邑」作「邑」、「邑」作「邑」  
「設」作「設」、「設」作「設」  
「官」作「官」、「官」作「官」  
「守」作「守」、「守」作「守」  
「歷」作「歷」、「歷」作「歷」  
「朝」作「朝」、「朝」作「朝」  
「因」作「因」、「因」作「因」  
「之」作「之」、「之」作「之」  
「唐」作「唐」、「唐」作「唐」  
「末」作「末」、「末」作「末」  
「文」作「文」、「文」作「文」  
「愛」作「愛」、「愛」作「愛」  
「土」作「土」、「土」作「土」  
「養」作「養」、「養」作「養」  
「曲」作「曲」、「曲」作「曲」  
「婚」作「婚」、「婚」作「婚」  
「異」作「異」、「異」作「異」  
「相」作「相」、「相」作「相」  
「繼」作「繼」、「繼」作「繼」  
「蓋」作「蓋」、「蓋」作「蓋」  
「奉」作「奉」、「奉」作「奉」  
「殆」作「殆」、「殆」作「殆」  
「五」作「五」、「五」作「五」  
「十」作「十」、「十」作「十」  
「載」作「載」、「載」作「載」  
「家」作「家」、「家」作「家」  
「如」作「如」、「如」作「如」  
「丁」作「丁」、「丁」作「丁」  
「部」作「部」、「部」作「部」  
「保」作「保」、「保」作「保」  
「置」作「置」、「置」作「置」  
「異」作「異」、「異」作「異」  
「本」作「本」、「本」作「本」  
「根」作「根」、「根」作「根」

「一」作「一」、「一」作「一」  
「作」作「作」、「作」作「作」  
「一」作「一」、「一」作「一」  
「作」作「作」、「作」作「作」  
「一」作「一」、「一」作「一」  
「作」作「作」、「作」作「作」

「一」作「一」、「一」作「一」  
「作」作「作」、「作」作「作」  
「一」作「一」、「一」作「一」  
「作」作「作」、「作」作「作」

「一」作「一」、「一」作「一」  
「作」作「作」、「作」作「作」  
「一」作「一」、「一」作「一」  
「作」作「作」、「作」作「作」

「一」作「一」、「一」作「一」  
「作」作「作」、「作」作「作」  
「一」作「一」、「一」作「一」  
「作」作「作」、「作」作「作」

「一」作「一」、「一」作「一」  
「作」作「作」、「作」作「作」  
「一」作「一」、「一」作「一」  
「作」作「作」、「作」作「作」

繼之。僞漢乾和十二年，昌濬撰臣於劉武，遣使入貢求斥賦，並遣給事中李嶼，以赦節位封，嶼送白州，昌濬使人止嶼曰，海賊為亂，道路不通，嶼果不行。昌濬卒，弟昌文立，年，其參謀吳處坪，奉州刺史潘知信，寧州刺史楊輝，牙將杜景頌，用兵自立，既而丁部領平之，遂有其地。

吳昌文

吳昌濬

吳昌文並見上

丁氏世家

丁部領：交州華閩洞人。父公著，為反甚勇悍。五代末，延善巡交州，以公著權羅州刺史。初吳祖授婦公差，而部領父子歸吳氏，因違公著違善於年，部領強聚，夏吳昌文卒，其下作亂，部領與子連平之，領交趾事，號萬勝王，私署連為節度使，十年部領卒。

連立七年，宋開寶四年，卒未，命大將潘晏平藉而，連懼，上表遣使入貢，求內附，太祖詔曉為節度使，安南都護。八年五月，賞金帛犀角象牙香茶。八月七日，制封連父部領為交趾郡王，食實封一千戶。十二月命高保誥為官詔使。太平興國二年，連遣貢賀太宗即位，五年連卒，弟連立。

連尚幼，副節度皮行軍司馬，權領軍府事。太平興國五年，庚辰，四月，命盧蒙使交趾，大校黎祖權，劫連跡於別第，軍擒禁錮之，代領其東。太宗怒，與師討，祖詐為將上表，十一月

部一「部」作「部」。

部一「部」作「部」，部一「部」作「部」，部一「部」作「部」，部一「部」作「部」，部一「部」作「部」。

部一「部」作「部」。

部一「部」作「部」。

部一「部」作「部」。

部一「部」作「部」。

部一「部」作「部」。

部一「部」作「部」。

部一「部」作「部」。



奏欽州如洪鎮權居民，劫掠而去。其夏，桓所管蘇茂州兵五千，寇惠州所管標州，迺檢楊文舉擊走之。太宗志在征寧夏，不以問罪。觀又言，風聞詔為丁氏斥逐，雖餘東洋島間，未知所據，故以電鈔自給，令桓已見，觀仍上表稱賀。故以太寧云陳士隆為林訪使，值其虛買，知桓尚存，而得聞之謀。二年，招勅觀罪，觀辟卒，論斬觀罪其於如洪鎮。是夏，命陳克先克廣西特運使，因賜詔書，仍遣李定中會位。先是欽州如洪，呼步，如音三鎮皆清海，有定州潮陽吳文等守擾人，合家亡命，如音鎮將黃今德等匿之。桓令潮陽鎮黃成推逐捕之，令德不違，於是到權而去。克先至如音，詰得彼匪之由，乃直擒獲，凡男女老少百三十口，召潮陽吏付之。成推得其人，以快謝克先。桓遂上章感恩，且言己約勅漢州，不復務動矣。七月，太宗遣李善信會詔書玉帝賜桓，初建中王文州，桓擅善海，因附來未聞，且言如洪乃外境海賊，即執費人不脫，華言者二十七人，還解運使。及桓表至，故遣若位位使。始至，桓出郊迎，詞氣頗慢，謂若位曰，昔如洪，乃外境賊，皇帝知否，情交趾傷，則屯入廣州，次及閩中，雖止如洪，雖而已。若位從容答曰，主上聞如洪被寇，未能解其虛實，以足下故自學校，檢之節級，禮舍違忠，遂有他志。猶執送海賊，其事善明。然大臣同議以為朝廷比建前以穿海表，今既海賊之亂，乃定州力不能獨制，宜發精兵救焉，會州軍同擊海賊，俾絕後患。帝慮定州不測，或致驚駭，不若專委，是故不復會兵。桓愕然曰，海賊犯邊，守臣之罪也，聖人寬大，恩過父母，未即

「一」作「一」  
 「二」作「二」  
 「三」作「三」  
 「四」作「四」  
 「五」作「五」  
 「六」作「六」  
 「七」作「七」  
 「八」作「八」  
 「九」作「九」  
 「十」作「十」  
 「十一」作「十一」  
 「十二」作「十二」  
 「十三」作「十三」  
 「十四」作「十四」  
 「十五」作「十五」  
 「十六」作「十六」  
 「十七」作「十七」  
 「十八」作「十八」  
 「十九」作「十九」  
 「二十」作「二十」  
 「二十一」作「二十一」  
 「二十二」作「二十二」  
 「二十三」作「二十三」  
 「二十四」作「二十四」  
 「二十五」作「二十五」  
 「二十六」作「二十六」  
 「二十七」作「二十七」  
 「二十八」作「二十八」  
 「二十九」作「二十九」  
 「三十」作「三十」  
 「三十一」作「三十一」  
 「三十二」作「三十二」  
 「三十三」作「三十三」  
 「三十四」作「三十四」  
 「三十五」作「三十五」  
 「三十六」作「三十六」  
 「三十七」作「三十七」  
 「三十八」作「三十八」  
 「三十九」作「三十九」  
 「四十」作「四十」  
 「四十一」作「四十一」  
 「四十二」作「四十二」  
 「四十三」作「四十三」  
 「四十四」作「四十四」  
 「四十五」作「四十五」  
 「四十六」作「四十六」  
 「四十七」作「四十七」  
 「四十八」作「四十八」  
 「四十九」作「四十九」  
 「五十」作「五十」  
 「五十一」作「五十一」  
 「五十二」作「五十二」  
 「五十三」作「五十三」  
 「五十四」作「五十四」  
 「五十五」作「五十五」  
 「五十六」作「五十六」  
 「五十七」作「五十七」  
 「五十八」作「五十八」  
 「五十九」作「五十九」  
 「六十」作「六十」  
 「六十一」作「六十一」  
 「六十二」作「六十二」  
 「六十三」作「六十三」  
 「六十四」作「六十四」  
 「六十五」作「六十五」  
 「六十六」作「六十六」  
 「六十七」作「六十七」  
 「六十八」作「六十八」  
 「六十九」作「六十九」  
 「七十」作「七十」  
 「七十一」作「七十一」  
 「七十二」作「七十二」  
 「七十三」作「七十三」  
 「七十四」作「七十四」  
 「七十五」作「七十五」  
 「七十六」作「七十六」  
 「七十七」作「七十七」  
 「七十八」作「七十八」  
 「七十九」作「七十九」  
 「八十」作「八十」  
 「八十一」作「八十一」  
 「八十二」作「八十二」  
 「八十三」作「八十三」  
 「八十四」作「八十四」  
 「八十五」作「八十五」  
 「八十六」作「八十六」  
 「八十七」作「八十七」  
 「八十八」作「八十八」  
 「八十九」作「八十九」  
 「九十」作「九十」  
 「九十一」作「九十一」  
 「九十二」作「九十二」  
 「九十三」作「九十三」  
 「九十四」作「九十四」  
 「九十五」作「九十五」  
 「九十六」作「九十六」  
 「九十七」作「九十七」  
 「九十八」作「九十八」  
 「九十九」作「九十九」  
 「一百」作「一百」

珠青，自今願薄恭朝化，肅宇澄濤，因此望播首稱賀。三年四月，制加桓胤侍中，進封高平王，以其宗即位早恩也。九月桓實金銀七寶椅，犀角象牙細頭。詔以方物陳於萬歲之殿宣室，仍許其使人行拜奠之禮。是歲占城寇邊，桓季進之，乃上奉賀，呈云，本道境接占城，一二年間，郡都擾動，權近鄉之稅戶，便詔答境之期良，累發兵戈，御使悍者，致務朝貢，深負憲章。優詔答之，仍賜甲馬，真宗咸平元年九月，桓政別表。四年十二月制加桓功臣。四年桓政別表、犀、七寶黃金瓶，贈加恩也。五年十一月，制加桓來節功臣。六年三月欽州言定州改換瑒民及瑒民八州使黃慶集等，挈其屬四百五十餘口入居州界，勇步江馬土村。詔遣使慰撫之，令還本道。黃慶集子漢罪不還，遂居欽州海濱。宋景德元年六月，桓遣其子崇明提來貢。二十七日對於崇正殿，復召於便殿著問之，即授崇明提金管光祿大夫檢校太保驛州刺史上柱國。二年正月，詔上元節日，賜明提錢，今與占城大食使觀極宴飲。是月賜崇桓應大儀經，從其請也。三年三月桓亮。

龍城：桓中子也，嗣立，為弟龍廷殺之。

龍廷：桓幼子也，後龍城而自立。其兄龍金志之，劫庫財而逃，龍護率扶國軍兵相攻爭，立未定。初崇明提入貢，以國亂不能遣，駐廣州，如州高祖龍給館奉，具宗別詔賜錢五十萬，米一百五十斛，傳給館奉。六月知廣州凌策言，準詔以文証兵足，今臣與治邊安撫使郡縣，開桓度使室以聞。臣等至白州，遇廣州都送對文証黃慶集等百姓千餘口，且言崇桓既死，請于各集兵復

「龍」作「龍」。

「龍」作「龍」。

「龍」作「龍」。

「龍」作「龍」。

「龍」作「龍」。

「龍」作「龍」。

「龍」作「龍」。

「龍」作「龍」。

「龍」作「龍」。

「龍」作「龍」。

「龍」作「龍」。

「龍」作「龍」。

「龍」作「龍」。

「龍」。

「龍」作「龍」。

「龍」作「龍」。

「龍」作「龍」。

「龍」作「龍」。

「龍」作「龍」。

「龍」作「龍」。

「龍」作「龍」。

家，官屬離析，人民憂懼，慶喜可以不從驛車，幾及親族，今  
 奔走來告，乞量平兵平定交州，慶喜等願為先鋒，剋期攻取。臣  
 等會議，昔朝廷先其所請，乞以晉南諸屯兵，並以荊湖平兵五  
 千，六陸齊進，立事平定。太宗曰，宰相既修朝貢，亦當遣子入  
 覲，海陽寧謐，不失志願。今聞桓亮，未聞于桓，遂伐其喪，皇  
 王者所為，乃詔策等依前招安海，務令安靜。其慶喜等，計口給  
 糜食，時服，賜今補職，各著錄列以聞，當優與恩命。乃令赴書  
 交州，諭以朝廷威德；如自相魚肉，又無定位，偽師阿罪，則裝  
 氏無道擅兵。龍護懼，即奉龍廷主軍事。七月。群臣上言，龍廷  
 公曠王，自稱神深軍節度觀察使等使，檢校太尉，開明王，請  
 以八月遣兵入貢。臣以龍廷未受真命，故有稱呼，不及回報。中  
 以冒楚異域，不識大體。詔華論令別去偽言，方許入貢。並明提  
 尚駐廣州，詔華以國事及龍廷奏報論令別去。就願歸，給人假館  
 象，召鏡遣之。二十三日，群臣上言，王定州水陸圍，具案以示  
 進臣曰，交州瘴癘，昔與兵攻取，死傷必多；且祖宗開疆，廣大  
 著此，當保守而已，何必勞民動衆，貪無用之地，如無臨之內，  
 有叛亂者，則不得不除耳。群又言交州所度異等，先遣亂歸化，  
 種族稍多，若復遠遣，恐遺屠戮，望就賜恩赦，乃授三階借職柳  
 州監視。四年三月，權安南神海軍節度觀察使留侯象龍廷，遣  
 華象明札與象書托黃成象貢。龍廷表乞九經及佛經一藏從之。八  
 月十七日，制使龍廷遣校太尉，神海軍節度使，安南都護，交趾  
 郡王，賜推誠功臣，賜名王忠。又贈故神海軍節度使，南平王象

「龍廷」一作「龍廷」。  
 「龍廷」一作「龍廷」。  
 「龍廷」一作「龍廷」。  
 「龍廷」一作「龍廷」。

「龍廷」一作「龍廷」。  
 「龍廷」一作「龍廷」。  
 「龍廷」一作「龍廷」。

「龍廷」一作「龍廷」。  
 「龍廷」一作「龍廷」。  
 「龍廷」一作「龍廷」。

「龍廷」一作「龍廷」。  
 「龍廷」一作「龍廷」。  
 「龍廷」一作「龍廷」。

「龍廷」一作「龍廷」。  
 「龍廷」一作「龍廷」。



安南志略卷第十二

古愛東山墓前誌

李氏世家

李公植交州人人非也，有稱譽；皇王忠用為大將，親信之。大中祥符三年，歲戊，王忠懿，子幼，華明視身立，公植運而殺之，自領交州事，稱安南新海軍權臣。廢西韓趙使行先言：公植移文書，見單方物等賞，請降制。宋真宗曰：王忠不義而得，公植尤而收之，豈可惡也。即詔充安撫使，舉李機以圖。十月，制授權神海軍留後李公植，特遣檢校太傅，安南都護，節度觀察軍處置等使，交趾郡王，食邑三千戶，實封一千戶，兼御史大夫，上柱國，特賜推誠竭化功臣，仍賜紫衣金器銀幣。十二月，公植遣使賀履陰曆土，又表乞大歲禮，及節祀八體書法，從之，仍頒大歲禮，太官御書一寶軸，降詔書榮壽。四年正月，授安南道兼使兼任文等以葬，命從洽陰，成禮而還。五月以分陰恩制，加公植同中書門下平章事。五年四月，公植遣李仁美賞金銀紗羅犀角象牙等物，封於崇政殿。仁美乞老請寺觀，地香瞻禮，及觀天竺國所遺獅子，仍令使臣管伴。五月，使仁美等，十一月，制加公植開府儀同三司，朔歲功臣，賜器琴鞍勒馬。七年二月己未祀制封，又加保節守正功臣。七月十日，詔書，交趾、占城、大食、閩寧、正保等諸國，遣使進來，所在差使臣接待，趨聞節傳，保給器令重備，時文駐入貢，沿途傳會，供給自菜，故有此制。七年七月十日，公植上言，賜拓寶三萬束，於

「人非也」  
 「王忠懿」  
 「大中祥符三年」  
 「歲戊」  
 「王忠懿」  
 「子幼」  
 「華明視身立」  
 「公植運而殺之」  
 「自領交州事」  
 「稱安南新海軍權臣」  
 「廢西韓趙使行先言」  
 「公植移文書」  
 「見單方物等賞」  
 「請降制」  
 「宋真宗曰」  
 「王忠不義而得」  
 「公植尤而收之」  
 「豈可惡也」  
 「即詔充安撫使」  
 「舉李機以圖」  
 「十月」  
 「制授權神海軍留後李公植」  
 「特遣檢校太傅」  
 「安南都護」  
 「節度觀察軍處置等使」  
 「交趾郡王」  
 「食邑三千戶」  
 「實封一千戶」  
 「兼御史大夫」  
 「上柱國」  
 「特賜推誠竭化功臣」  
 「仍賜紫衣金器銀幣」  
 「十二月」  
 「公植遣使賀履陰曆土」  
 「又表乞大歲禮」  
 「及節祀八體書法」  
 「從之」  
 「仍頒大歲禮」  
 「太官御書一寶軸」  
 「降詔書榮壽」  
 「四年正月」  
 「授安南道兼使兼任文等以葬」  
 「命從洽陰」  
 「成禮而還」  
 「五月」  
 「以分陰恩制」  
 「加公植同中書門下平章事」  
 「五年四月」  
 「公植遣李仁美賞金銀紗羅犀角象牙等物」  
 「封於崇政殿」  
 「仁美乞老請寺觀」  
 「地香瞻禮」  
 「及觀天竺國所遺獅子」  
 「仍令使臣管伴」  
 「五月」  
 「使仁美等」  
 「十一月」  
 「制加公植開府儀同三司」  
 「朔歲功臣」  
 「賜器琴鞍勒馬」  
 「七年二月己未祀制封」  
 「又加保節守正功臣」  
 「七月十日」  
 「詔書」  
 「交趾、占城、大食、閩寧、正保等諸國」  
 「遣使進來」  
 「所在差使臣接待」  
 「趨聞節傳」  
 「保給器令重備」  
 「時文駐入貢」  
 「沿途傳會」  
 「供給自菜」  
 「故有此制」  
 「七年七月十日」  
 「公植上言」  
 「賜拓寶三萬束」  
 「於」

「人非也」  
 「王忠懿」  
 「大中祥符三年」  
 「歲戊」  
 「王忠懿」  
 「子幼」  
 「華明視身立」  
 「公植運而殺之」  
 「自領交州事」  
 「稱安南新海軍權臣」  
 「廢西韓趙使行先言」  
 「公植移文書」  
 「見單方物等賞」  
 「請降制」  
 「宋真宗曰」  
 「王忠不義而得」  
 「公植尤而收之」  
 「豈可惡也」  
 「即詔充安撫使」  
 「舉李機以圖」  
 「十月」  
 「制授權神海軍留後李公植」  
 「特遣檢校太傅」  
 「安南都護」  
 「節度觀察軍處置等使」  
 「交趾郡王」  
 「食邑三千戶」  
 「實封一千戶」  
 「兼御史大夫」  
 「上柱國」  
 「特賜推誠竭化功臣」  
 「仍賜紫衣金器銀幣」  
 「十二月」  
 「公植遣使賀履陰曆土」  
 「又表乞大歲禮」  
 「及節祀八體書法」  
 「從之」  
 「仍頒大歲禮」  
 「太官御書一寶軸」  
 「降詔書榮壽」  
 「四年正月」  
 「授安南道兼使兼任文等以葬」  
 「命從洽陰」  
 「成禮而還」  
 「五月」  
 「以分陰恩制」  
 「加公植同中書門下平章事」  
 「五年四月」  
 「公植遣李仁美賞金銀紗羅犀角象牙等物」  
 「封於崇政殿」  
 「仁美乞老請寺觀」  
 「地香瞻禮」  
 「及觀天竺國所遺獅子」  
 「仍令使臣管伴」  
 「五月」  
 「使仁美等」  
 「十一月」  
 「制加公植開府儀同三司」  
 「朔歲功臣」  
 「賜器琴鞍勒馬」  
 「七年二月己未祀制封」  
 「又加保節守正功臣」  
 「七月十日」  
 「詔書」  
 「交趾、占城、大食、閩寧、正保等諸國」  
 「遣使進來」  
 「所在差使臣接待」  
 「趨聞節傳」  
 「保給器令重備」  
 「時文駐入貢」  
 「沿途傳會」  
 「供給自菜」  
 「故有此制」  
 「七年七月十日」  
 「公植上言」  
 「賜拓寶三萬束」  
 「於」

「人非也」  
 「王忠懿」  
 「大中祥符三年」  
 「歲戊」  
 「王忠懿」  
 「子幼」  
 「華明視身立」  
 「公植運而殺之」  
 「自領交州事」  
 「稱安南新海軍權臣」  
 「廢西韓趙使行先言」  
 「公植移文書」  
 「見單方物等賞」  
 「請降制」  
 「宋真宗曰」  
 「王忠不義而得」  
 「公植尤而收之」  
 「豈可惡也」  
 「即詔充安撫使」  
 「舉李機以圖」  
 「十月」  
 「制授權神海軍留後李公植」  
 「特遣檢校太傅」  
 「安南都護」  
 「節度觀察軍處置等使」  
 「交趾郡王」  
 「食邑三千戶」  
 「實封一千戶」  
 「兼御史大夫」  
 「上柱國」  
 「特賜推誠竭化功臣」  
 「仍賜紫衣金器銀幣」  
 「十二月」  
 「公植遣使賀履陰曆土」  
 「又表乞大歲禮」  
 「及節祀八體書法」  
 「從之」  
 「仍頒大歲禮」  
 「太官御書一寶軸」  
 「降詔書榮壽」  
 「四年正月」  
 「授安南道兼使兼任文等以葬」  
 「命從洽陰」  
 「成禮而還」  
 「五月」  
 「以分陰恩制」  
 「加公植同中書門下平章事」  
 「五年四月」  
 「公植遣李仁美賞金銀紗羅犀角象牙等物」  
 「封於崇政殿」  
 「仁美乞老請寺觀」  
 「地香瞻禮」  
 「及觀天竺國所遺獅子」  
 「仍令使臣管伴」  
 「五月」  
 「使仁美等」  
 「十一月」  
 「制加公植開府儀同三司」  
 「朔歲功臣」  
 「賜器琴鞍勒馬」  
 「七年二月己未祀制封」  
 「又加保節守正功臣」  
 「七月十日」  
 「詔書」  
 「交趾、占城、大食、閩寧、正保等諸國」  
 「遣使進來」  
 「所在差使臣接待」  
 「趨聞節傳」  
 「保給器令重備」  
 「時文駐入貢」  
 「沿途傳會」  
 「供給自菜」  
 「故有此制」  
 「七年七月十日」  
 「公植上言」  
 「賜拓寶三萬束」  
 「於」





李德政，舊名開天，既集父位，其時屬西轉運使奉聞，天弟開國  
 高兵甲，勢必爭立，乞於邕欽廣惠，備兵戍，以備非常。詔本  
 司等與桂宜等州巡檢張成頌所部兵士，就近防之，候事靜，即依  
 舊。天聖七年四月，安南帥海軍留復事，李德政言，父既沒，會  
 管承位好士者毒，請臣領州兵，遣使入貢。詔廣西運使李輔弼  
 等，使贈公臨傳中，遣封南越王，授德政官如公。初景祐五  
 年，交趾寇思陵等州，封牛馬共遺會而去。詔遣問，令指首領正  
 其罪。寶元元年，冬十二月，新德政為南平王。皇祐元年，依九  
 月，南南蠻集會高麗邊，交趾請出兵討，初合村以為復宜  
 許，論于朝，及改青為大將，送來回，收兵於外，以贖內寇，非  
 或利也。以智高橫跋兩州，力不能制，乃假外境兵，共成因而起  
 亂，何以制之，願置交趾助兵，五年正月，詔止交趾援兵，從狄  
 青之請也。至和二年，德政是，于日尊立。  
 日尊立，仁尊就降封海平及竟交趾所王。嘉祐三年，實其及  
 由歸。英宗即位，如同平並事，神宗遣封南平王，如開府使開  
 王司。熙寧四年，日尊是，于允德遣使告果。

欽德立，宋如封為交趾耶王。熙寧八年，冬十一月，交趾寇  
 邊，陷欽廉等州。命趙鼎及內侍李憲討之。先是知桂州沈起、劉昇  
 相繼遣官入海峽，募土兵，為互保甲，願命於海濱集舟師，預救  
 水陸，禁止州縣與人貿易。交人服之，遂舉東分遣入寇，東就  
 八萬，圍邕州，十月陷欽州，至是陷廉州。所破城邑，必為宣布  
 得之推路，官所部叛入中國者，官吏凡歷，許於桂管不報，故成

「天」作「元」。

「開國」作「開天」。

「本」作「本」。

「本」作「本」。

「本」作「本」。

「本」作「本」。

「本」作「本」。

「本」作「本」。

「本」作「本」。

「本」作「本」。

「本」作「本」。

「本」作「本」。

「本」作「本」。

「本」作「本」。

「本」作「本」。

「本」作「本」。

「本」作「本」。

「本」作「本」。

「本」作「本」。

「本」作「本」。

「本」作「本」。

「本」作「本」。

「本」作「本」。

「本」作「本」。

帥兵追捕賊者，又言桂管點閱漢州兵，言欲見伐，又言中國作青  
 葛助殺之法，窮困生民，故今出兵，改相急甚。安石怒，發趙島為  
 安南招討使，魏九幹遣討，李憲燕達為副，仍自軍制諭之。制詞  
 有云，天示助順，既兆布新之祥，人知法亡，慮懷敵愾之氣。安  
 石最不信洪範災異之說，見是乃推文趾云。正月陷邕州，廣西都  
 監張守節，率兵攻邕州，賊於兇毒關死之。州城圍四十日，知州  
 蘇斌，日夜勞士卒，賊以神臂弓射殺交人，不可勝計。交人欲引  
 去，會有賊賊索土得賊而安者，遂陷。斌曰，吾是不死於手，乃  
 運道，命其家五十六人，皆先死，賊屍於坎，縱火自焚。賊至某  
 賊不得，獲吏卒民丁五萬餘人，并殺虜死者十萬人，並毀其城。  
 柳州受圍久，餘糧既竭，并泉皆涸，饑渴飲水多病，死相枕而民  
 無叛志。專贈賊奉國軍節度，賊志勇，賜京城第一區，上四十  
 項，官其親族七人，以其子元為開門祇候，李召服蓋舟師副將，  
 賜野使殿。上撫慰甚厚，且言邕州若非卿父守禦，如虜飲二州賊  
 至必破，乘勝奔走，則象郡桂林皆不得保矣。甘張巡許遠，以昨  
 陽弊卒捍江淮，殺之卿父賊遠矣。初安石某此，欲立邊功。於是  
 有獻古者，謂交趾為古城所敗，眾不滿萬，亦可計日服。安石乃  
 以況起如桂州，起於南方，予賞甚行，自擅招禍，以罪罷之。安  
 石又用劉彝代之，彝至復生事，於是交人果寇，乃寔起鄂州，彝  
 隨州。

九月二日，以鄂邊為安南招討使，趙島副之。  
 卷十一月交趾納款。

作「...」

作「...」

作「...」

作「...」

作「...」

作「...」

作「...」

作「...」

作「...」

作「...」

作「...」

作「...」

作「...」

元豐元年秋九月，文並入貢。  
哲宗即位，加平章事；元祐中進南平王，乾德在神宗初死邊，  
復歷皆改兩朝，方不犯疆。

徽宗宣和九年，加封司空。靖康初，乾德尚無恙，高宗紹興元  
年，乾德薨。居位五十九  
年，諡仁正。

陽煥，仁王子也，立，紹興二年，春三月，封文莊郡王。七  
年，陽煥薨。居位七年  
，諡神王。

天祚神王子也，立，紹興八年，春五月，封文莊郡王。二十五  
年，秋七月，加封南平王，賜衣二襲，六事御仙花，金帶銀匣銀

盒器二百兩，衣著二百兩，給幣一副，馬二匹。天祚遣貢，並有  
是命。二十六年天祚遣使來貢，秋八月，加封檢校太師，三十年

冬十二月，改朝象。高宗謂大臣，朕不欲以異歌勞遠人，可令帥  
臣來諭，今後不以入貢。孝宗隆興二年，秋八月，交趾入貢，賜  
安南國名自此始，加封南平王。五年，是歲天祚薨。居位五十九  
年，諡英王。

龍輪輪音立，英王子也。淳熙六年，冬十月，封安南國王。光

宗紹興五年，秋八月己卯，加封忠孝功臣。是冬十二月，甲子，  
復加潘美功臣。復李氏政譽不振，監賊蜂起，合國軍賊，龍輪走

歸化江，竹何萬家，外戚陳兄弟妻與平共死，迎王還宮。宗寧家  
嘉定五年，夏五月癸酉，龍輪薨，宗遣使吊。  
居位三十年，諡高  
王，子吳山嗣。

吳山吳山切，安誠。神宗咸州破況年，號金天大王，與洪路人段麻雷  
叔，陳與弟處國等之不克，乃說麻雷和親，併力攻年，反為所

【一】居位五十九年，諡仁正。  
【二】居位七年，諡神王。  
【三】居位五十九年，諡英王。  
【四】居位三十年，諡高王。

【一】居位五十九年，諡英王。  
【二】居位五十九年，諡英王。

【一】居位五十九年，諡英王。  
【二】居位五十九年，諡英王。

【一】居位五十九年，諡英王。  
【二】居位五十九年，諡英王。

【一】居位五十九年，諡英王。  
【二】居位五十九年，諡英王。



國人推之，官軍擊破，懼降。戊午歲，改名光島，遣陪臣上來，納款奉職貢，是歲遜位于子聖朝。中統六年，制封陳為安南國王，降虎符國印，至元八年遣貢，朝廷遣使會招諭安南三氣一貢，回賜禮物，并諭入覲，以疾辭。至元十四年薨。居位十六年，年六十，諡太王。

三世，免諱世，太王仲子也，性奇偉量。戊午歲，父老，代立，遣貢於宋。寶祐間，理宗封為安南國王。初父子臣附天朝，父薨，世子不請命而自立。至元十五年，上遣禮部尚書赫魯，諭入覲，世子以疾辭，皇國子子□。十七年，命赫魯再詔，世子懼，遣使陳遣受代覲。上以不足，立范安為安南國王。十九年，授赫魯行安南宣慰使都元帥，以兵千人衛送范安就國，下詔諭安南宗國諸人官吏。世子不聽，廣遣覲為庶人。十九年，復遣諭入覲，且假道進兵占城，令助軍給糧。世子辭久病不能入覲，國小無軍助。二十一年冬，十二月，鎮南王大軍壓境，世子舉國迎敵，戰敗，遂棄城遁，遣親陳益銳，陳健，陳秀斌，陳文昇等降。明年四月，國人舉慈，攻復羅城。五月鎮南王以木漆班師。二十一年，上來游罪，朝廷留其使，上命鎮南王統師再征。十一月大兵至，世子受敗，逃望海島，伺便渡星，明年三月，鎮南王以導漢班師，世子遣子階代謝罪，貢方物。二十七年遣貢，上命提刑按察司，劉廷直等，會招諭意，明年世子薨。居位三十一年，壽五十一，諡聖王。

四世，至元十五年以父老致沒，表乞歸葬，上不允。二十八年，遣禮部尚書羅立道，諭入覲。明年遣陪臣入闕請罪，侍終父喪而朝。三十年上命兵部尚書畢魯等諭入覲。以疾辭，遣其相陶子奇

「世」作「世」，內一  
 一五為二年。  
 一四為二十年，內一五為二十二年。  
 一六為三十年，內一五為三十二年。  
 一七為四十年，內一五為四十二年。  
 一八為五十年，內一五為五十二年。  
 一九為六十年，內一五為六十二年。  
 二〇為七十年，內一五為七十二年。  
 二一為八十年，內一五為八十二年。  
 二二為九十年，內一五為九十二年。  
 二三為一〇〇年，內一五為一〇二年。  
 二四為一〇〇年，內一五為一〇二年。

「世」作「世」，內一  
 一五為二年。  
 一六為二十年，內一五為二十二年。  
 一七為三十年，內一五為三十二年。  
 一八為四十年，內一五為四十二年。  
 一九為五十年，內一五為五十二年。  
 二〇為六十年，內一五為六十二年。  
 二一為七十年，內一五為七十二年。  
 二二為八十年，內一五為八十二年。  
 二三為九十年，內一五為九十二年。  
 二四為一〇〇年，內一五為一〇二年。

「世」作「世」，內一  
 一五為二年。  
 一六為二十年，內一五為二十二年。  
 一七為三十年，內一五為三十二年。  
 一八為四十年，內一五為四十二年。  
 一九為五十年，內一五為五十二年。  
 二〇為六十年，內一五為六十二年。  
 二一為七十年，內一五為七十二年。  
 二二為八十年，內一五為八十二年。  
 二三為九十年，內一五為九十二年。  
 二四為一〇〇年，內一五為一〇二年。

「世」作「世」，內一  
 一五為二年。  
 一六為二十年，內一五為二十二年。  
 一七為三十年，內一五為三十二年。  
 一八為四十年，內一五為四十二年。  
 一九為五十年，內一五為五十二年。  
 二〇為六十年，內一五為六十二年。  
 二一為七十年，內一五為七十二年。  
 二二為八十年，內一五為八十二年。  
 二三為九十年，內一五為九十二年。  
 二四為一〇〇年，內一五為一〇二年。

來貢。朝廷留子奇于江陵，立安南行者，以平章劉二拔都等總兵，屯靜江候征進。三十一年春正月，上宴駕。夏四月，成宗皇帝即位，詔罷兵，命禮部侍郎李衍等，會詔赦罪，故陪臣陶子奇還國。元貞二年，遣貢，上表求封王爵，不允，乞大鐵錠，賜之。大德五年，命尚書麻各麻等，引其來使郭汝霖等還國，諭安南依前三年一貢，臨期自來，朝廷不復遣使。明年春遣魯克復來貢。至大元年，遣貢。朝廷遣禮部尚書安魯成等，頒武宗皇帝即位詔，使至，已先薨。居位十五年。仁王年五十三，初內佛，一日豁然悟。

五世立，遣使貢賀。至大四年，又遣貢。是冬朝廷又遣禮部尚書乃馬多等，宣仁宗皇帝即位詔。使至。先率兵攻占城國，擒其王，皇慶壬子六月，兵還，迎拜詔書，遣使貢賀，上來謝罪。延祐元年，朝廷回賜禮物。延祐六年薨。德英王。

六世蒙國，延祐七年遣貢。王治元年，英宗皇帝即位，遣使貢賀。泰定元年，遣吏部尚書馬合傑，郎中楊宗瑞，會詔往諭，遣使來貢。至順元年遣貢。明年朝廷遣吏部尚書張只危等，宣文宗皇帝即位詔。明年遣使貢賀。至元元年，朝廷遣吏部尚書鐵柱等，宣今上皇帝即位詔。時已委國于子，退而學道，號太虛子，凡表章道貢猶用名。至元五年又遣貢。

內附侯王。  
陳益悅，太王第五子也。聰俊好學，其國封紹國王，兼大將軍

【安】字。  
【德明年收冊】。

【德英】。

【德英】。【德英】。【德英】。

【德英】。【德英】。【德英】。

【德英】。

【德英】。

【德英】。

【德英】。

【德英】。

平沱江路。至元甲申冬。鎮南王大兵入境，其見世子，舉國無敵，敗走。明年益復罕家內附。五月，遣師討北，林入覲。至元丙戌春二月，帝憫其忠孝，特賜免復為安南王，光祿大夫，給符印賜錢五十兩。長子伯德，授嘉議大夫，遣使沱江路安撫使，賜衣物馬矢於馬四。丁亥歲支給月俸。冬，遣師還國。明年五月，大兵敗其國都，世子遁逃，官軍追獲不得。三月，鎮南王以善遣班師，安南國王隨師還京，以入見，給衣料，賜錢萬緡。王士辰，如按湖廣等處行中書省，平章政事。卒，其子，始遣使進表賀天壽節。甲子春，帥師南討，會寇兵，還屠之。夏四月，成宗皇帝即位，入見，賜錢五萬緡。大德辛丑，又入見，賜錢五萬，賜其屬官五十緡。乙巳春正月，遣使送都，進白兔，上召其使至玉德殿庭，賜酒內幣，大尊金銀二疋，丙午歲，賜田二百頃，賜官安撫使三攝等田二百頃。丁未歲，遣使進表賀成宗皇帝即位。皇太子正位東宮，入見。正大戊申，加級肯答謀大夫，賜銀一百五十兩。辛亥春三月，仁宗皇帝即位，林進表賀。皇太子入見，如金紫元謀大夫，賜錢五萬緡，金幣一，金銀四。延祐戊午入見，如儀同三司。延祐庚申春三月，英宗皇帝即位，遣使進表賀，賜禮物。天曆戊辰，又宗皇帝即位，遣使賀，賜幣有加。明年四月，薨，壽七十六，葬于瀘陽罕家山。湖廣行省奏聞，上謂其忠，遣使追諡王，賜錢五千緡，其葬。王喜佛老，工於射，有拱極樂吟集行於世。元統甲戌，子沱江王使陳端平入見，今上皇帝命襲父爵，為安南國王，冠葉西道。

「沱江路」作「沱江令德」。作「沱」作「沱」。  
 「鎮南王」作「鎮南」。作「鎮南王」。  
 「賜錢五十兩」作「賜錢五十兩」。作「賜錢五十兩」。  
 「丁亥歲」作「丁亥」。作「丁亥歲」。  
 「大兵敗其國都」作「大兵敗其國都」。作「大兵敗其國都」。  
 「官軍追獲不得」作「官軍追獲不得」。作「官軍追獲不得」。  
 「三月」作「三月」。作「三月」。  
 「鎮南王以善遣班師」作「鎮南王以善遣班師」。作「鎮南王以善遣班師」。  
 「安南國王隨師還京」作「安南國王隨師還京」。作「安南國王隨師還京」。  
 「以入見」作「以入見」。作「以入見」。  
 「給衣料」作「給衣料」。作「給衣料」。  
 「賜錢萬緡」作「賜錢萬緡」。作「賜錢萬緡」。  
 「王士辰」作「王士辰」。作「王士辰」。  
 「如按湖廣等處行中書省」作「如按湖廣等處行中書省」。作「如按湖廣等處行中書省」。  
 「平章政事」作「平章政事」。作「平章政事」。  
 「卒」作「卒」。作「卒」。  
 「其子」作「其子」。作「其子」。  
 「始遣使進表賀天壽節」作「始遣使進表賀天壽節」。作「始遣使進表賀天壽節」。  
 「甲子春」作「甲子春」。作「甲子春」。  
 「帥師南討」作「帥師南討」。作「帥師南討」。  
 「會寇兵」作「會寇兵」。作「會寇兵」。  
 「還屠之」作「還屠之」。作「還屠之」。  
 「夏四月」作「夏四月」。作「夏四月」。  
 「成宗皇帝即位」作「成宗皇帝即位」。作「成宗皇帝即位」。  
 「入見」作「入見」。作「入見」。  
 「賜錢五萬緡」作「賜錢五萬緡」。作「賜錢五萬緡」。  
 「大德辛丑」作「大德辛丑」。作「大德辛丑」。  
 「又入見」作「又入見」。作「又入見」。  
 「賜錢五萬」作「賜錢五萬」。作「賜錢五萬」。  
 「賜其屬官五十緡」作「賜其屬官五十緡」。作「賜其屬官五十緡」。  
 「乙巳春正月」作「乙巳春正月」。作「乙巳春正月」。  
 「遣使送都」作「遣使送都」。作「遣使送都」。  
 「進白兔」作「進白兔」。作「進白兔」。  
 「上召其使至玉德殿庭」作「上召其使至玉德殿庭」。作「上召其使至玉德殿庭」。  
 「賜酒內幣」作「賜酒內幣」。作「賜酒內幣」。  
 「大尊金銀二疋」作「大尊金銀二疋」。作「大尊金銀二疋」。  
 「丙午歲」作「丙午歲」。作「丙午歲」。  
 「賜田二百頃」作「賜田二百頃」。作「賜田二百頃」。  
 「賜官安撫使三攝等田二百頃」作「賜官安撫使三攝等田二百頃」。作「賜官安撫使三攝等田二百頃」。  
 「丁未歲」作「丁未歲」。作「丁未歲」。  
 「遣使進表賀成宗皇帝即位」作「遣使進表賀成宗皇帝即位」。作「遣使進表賀成宗皇帝即位」。  
 「皇太子正位東宮」作「皇太子正位東宮」。作「皇太子正位東宮」。  
 「入見」作「入見」。作「入見」。  
 「正大戊申」作「正大戊申」。作「正大戊申」。  
 「加級肯答謀大夫」作「加級肯答謀大夫」。作「加級肯答謀大夫」。  
 「賜銀一百五十兩」作「賜銀一百五十兩」。作「賜銀一百五十兩」。  
 「辛亥春三月」作「辛亥春三月」。作「辛亥春三月」。  
 「仁宗皇帝即位」作「仁宗皇帝即位」。作「仁宗皇帝即位」。  
 「林進表賀」作「林進表賀」。作「林進表賀」。  
 「皇太子入見」作「皇太子入見」。作「皇太子入見」。  
 「如金紫元謀大夫」作「如金紫元謀大夫」。作「如金紫元謀大夫」。  
 「賜錢五萬緡」作「賜錢五萬緡」。作「賜錢五萬緡」。  
 「金幣一」作「金幣一」。作「金幣一」。  
 「金銀四」作「金銀四」。作「金銀四」。  
 「延祐戊午入見」作「延祐戊午入見」。作「延祐戊午入見」。  
 「如儀同三司」作「如儀同三司」。作「如儀同三司」。  
 「延祐庚申春三月」作「延祐庚申春三月」。作「延祐庚申春三月」。  
 「英宗皇帝即位」作「英宗皇帝即位」。作「英宗皇帝即位」。  
 「遣使進表賀」作「遣使進表賀」。作「遣使進表賀」。  
 「賜禮物」作「賜禮物」。作「賜禮物」。  
 「天曆戊辰」作「天曆戊辰」。作「天曆戊辰」。  
 「又宗皇帝即位」作「又宗皇帝即位」。作「又宗皇帝即位」。  
 「遣使賀」作「遣使賀」。作「遣使賀」。  
 「賜幣有加」作「賜幣有加」。作「賜幣有加」。  
 「明年四月」作「明年四月」。作「明年四月」。  
 「薨」作「薨」。作「薨」。  
 「壽七十六」作「壽七十六」。作「壽七十六」。  
 「葬于瀘陽罕家山」作「葬于瀘陽罕家山」。作「葬于瀘陽罕家山」。  
 「湖廣行省奏聞」作「湖廣行省奏聞」。作「湖廣行省奏聞」。  
 「上謂其忠」作「上謂其忠」。作「上謂其忠」。  
 「遣使追諡王」作「遣使追諡王」。作「遣使追諡王」。  
 「賜錢五千緡」作「賜錢五千緡」。作「賜錢五千緡」。  
 「其葬」作「其葬」。作「其葬」。  
 「王喜佛老」作「王喜佛老」。作「王喜佛老」。  
 「工於射」作「工於射」。作「工於射」。  
 「有拱極樂吟集行於世」作「有拱極樂吟集行於世」。作「有拱極樂吟集行於世」。  
 「元統甲戌」作「元統甲戌」。作「元統甲戌」。  
 「子沱江王使陳端平入見」作「子沱江王使陳端平入見」。作「子沱江王使陳端平入見」。  
 「今上皇帝命襲父爵」作「今上皇帝命襲父爵」。作「今上皇帝命襲父爵」。  
 「為安南國王」作「為安南國王」。作「為安南國王」。  
 「冠葉西道」作「冠葉西道」。作「冠葉西道」。







內明字近侍官。  
 內大僚如內字。  
 大僚  
 內等班  
 內諸衛  
 文內肩外郎  
 武內郎將  
 文內令書下  
 武內上班  
 武內上制  
 武內供車  
 武內侍藥  
 文稅書郎權冠 恭候書舍  
 武內直殿  
 文恭候舍人  
 文舍人  
 武借職  
 文都曹  
 借軍執  
 太師  
 太保  
 補國

明字

提明字  
 大僚班國親  
 親王班厚名  
 等班  
 諸衛己上文  
 武相參  
 肩外郎  
 郎將  
 令書下  
 上班  
 上制  
 供車  
 侍藥  
 直殿  
 書舍  
 郎翁  
 借職  
 兵曹  
 太尉平章事  
 太保  
 少師

補之「武」作「大」，世所本

內「」讀「」。

武

少保  
左右僕

都元帥

大將軍

副元帥

內殿前指揮使

偏將

文

御史臺官

檢法官

尚書

安撫副使

安撫司官人

通

入內判首候侍官

上品明字

上品奉御

下品奉御

侍衛人勇者

分權官

王侯衛行進內侍  
決衛。

少傅  
少知政事

節度使

副元帥

副將軍

招討使

裨將

翰林院官

安撫使

東上閤門使

三司院官人

一、監清、二、肅憲、三、刑政，乃開訟之所。

上品候

上品大條官班

中品奉御

侍衛人大頭

侍衛人

太師太尉衛都官  
乃其清也，明字為之。

三保衛管甲  
行進類也，一文一次各有折管候。

「侍衛人」作「侍衛」，「大頭」作「大頭」。

「折管」作「折管」，「文」作「文」。

方鏡

上路蓋主 備明字為之

如州

寨海

鎮邊

世襲郎官

管中 上中下三子，大德諸位即行為之。

大德

主都

洋官 學官用下第學子主心，教養生員。

僧官

國師

僧錄

大賢官

道官

道錄

都官

章服

朝服大褂，華虫組綾垂佩，方心曲領，冕插，朝中州。

國主之冠，曰平天冠，朱尖冠，芙蓉冠，服哀衣，金龍帶，履掛白犀卷線，中殿金珠，方心曲領，手執圭，凡節禮受臣拜賀。玉冠三級，侯冠二級，明字冠一級，名掛宸冠，上佩金好爐，大

引軍主 俗呼行邊又呼尚書明字大條為之。

觀寨

押役官

小道

僧正

成道

「大德」作「學」。

「朝服」作「朝服」。

小疏密有差。親王著錦金紫服，侯明字著鳳魚蟒服，大僚班而下，袞冕各有等級，文班如員外郎，郎將最金銀間道冕，今書會至大校書郎侍禁，皆衣銀冕。冕大禮則用之，常禮止情類紫服，如華佗書會等類也。事或屏或金，各依品等，象牙等同。職官侍職等，幘頭紫服，角巾無筓，又手拜國主。平居紫服中，常服青白，國人着白者為階制，惟婦女不兼其裝飾。王侯及庶民，常着圓領玄裳，白華帔袴，鞋尚革。王侯私賜國主不中，示其親貴，庶民並不得。侍近內官，上品最侈紫冠，沒金蜂蟻，這習不同，庶民服，中品冠服製色稍淡，下品皆珍貴冠紫服，皆又手拜，無筓。上品常服之中以紫絨間紫為六層微中後，漢等，示其貴也。中品紫服，下品皂服，禮以紫盾金玳瑁為之其夾。

刑政

法，謀反者戮親族，殺人者償命，捕奸者得自專殺，近代捕奸斬夫以錢三百贖死罪，淫婦斷歸其夫為婢，并自與者。殺有官者驗高年償錢贖罪，仍杖皆八十，重者杖六十，殺與奸同例。有官者，量租重，今犯人出錢并牛酒為贖，杖數如前。同類罪傷，罪先賊者。偽造非法者，以罪名證其面，杖而遣徒。強盜者斬，強盜者，初犯皆杖八十，再犯盜二字，元盜之物，一償九分，不能償者沒其妻孥，再犯者則其手足，三犯者殺之。誣告者反罪。

公田則以歲入，民歲納納身役錢，夏貢正月七月，節料並米參

「冠」作「金」。  
「文」字，美「」作「」。

「」作「」，「」作「」。

「」作「」。

「」作「」。

「」作「」。

「」作「」。

「」作「」。

「」作「」。

「」作「」。

「」作「」。

「」作「」。

「」作「」。

「」作「」。

「」作「」。

「」作「」。

「」作「」。

「」作「」。

「」作「」。

「」作「」。

「」作「」。

「」作「」。

「」作「」。

「」作「」。

裏商不徵稅地使人東前世此法以寬民賦

官吏廉明，能決訟者考功送官。

度量權衡與中國同，准金銀錢足，絲麻布帛諸貨，自計而已，交易用唐宋時錢，七十文為一錢，七百文為一貫。通賈者得自業，佃，直歸本息始釋，窮民不究自誇者，許與贖於人。

兵制

軍無定符，選民丁壯者為之，五人為伍，十五為都，又推後使者二，字習武藝，調則出，暇則歸農。

觀軍

聖明部

神用部

龍翔部

虎頭部並父其項

車衙官職部

織主補錄重限以上皆有左右

海軍

鐵林部

鐵羅部

雄虎部

火安部

王保不謹

全保部

羅雲部

山陰部

雖不

歷代遣使

趙氏遣使

漢高后時，南趙趙佗，使其內史潘、中尉高、御史平五輩上言

「國之重寶」。

「作」作「」。

「作」作「」。

「作」作「」。

「作」作「」。

「作」作「」。

「作」作「」。

「作」作「」。

蕭羅，皆不返；使乃借說，子某仍之。

无蘇中，南越為內地，署官府任，歷柯弗安五代變亂，交趾丁部領即據其地。

丁氏遣使

宋初，丁部領遣貢，太祖封部領為交趾郡王。宋開寶年，丁總襲父位，遣游旆，王紹祚，江巨理貢金身犀象。

李氏遣使

宋太平興國五年，李祖玉丁氏，遣使子愛，張紹孫貢方物，太祖封祖為交趾郡王。

宋景德元年，李祖達子登明提入貢，召至便殿勞問之，授明提身。三年三月，極卒，子龍廷立，遣弟登明祖與李書記黃成繼來貢，召昇殿極問久之，封龍廷以王時，賜名王忠，授明祖等職名。

李氏遣使

宋大中祥符三年，李公億妻李氏，真宗封為交趾郡王，公億遣陪臣梁任文，李昇屢來貢，授任文等爵命。五年遣李仁美，陶慶文，陶頌，吳懷嗣來貢，俱授以官。天禧三年，公億遣弟李鶴入貢。乾興元年，又遣李寬妻阮守強來貢，賀仁宗即位。天聖二年，使詔賜公億錢物，示懷遠也。

陳氏遣使

大元丁巳冬，大帥元良會解兵至安南，陳大王遣使陪臣阮學士表貢方物。中統二年，卒爾，陳太王遣大夫阮深阮演來貢。四年癸亥，遣殿前范巨地陳番來貢象，使詔令安南三歲一貢。至元三年丙寅，遣大夫楊安來，表祖貢。

「子」作「李」。  
「丁部領」作「丁部領」。

「宋」作「明」。  
「金身犀象」作「犀象」。

「王」作「王」。

「身」作「身」。  
「黃成繼」作「黃成繼」。

「王」作「王」。  
「李」作「李」。  
「李」作「李」。  
「李」作「李」。

「阮學士」作「阮學士」。  
「阮深阮演」作「阮深阮演」。  
「范巨地」作「范巨地」。  
「陳番」作「陳番」。



至元戊辰歲，遣大夫范虛周覽實。

至元庚午，遣大夫魯德，丁掛烟實。

至元辛未，遣大夫馮莊，阮元實。

至元壬申，遣大夫董子野，杜永實。

至元乙亥，遣大夫魯克復，魯文輝實，會大夫平宗，明年克復

等，由湖廣謀國。

至元十四年，丁酉，陳太王楚，予立，遣大夫周仲房，吳德勛

來實。明年世祖皇帝命禮部尚書察哈，召世子入見，以疾不行，

遣其大夫都瓦濟，杜國計入實，留定侍于京師。

至元庚辰，再命禮部尚書引杜國計還諭旨，世子懼，遣其從叔陳

達受代入朝，魯仲悅討之。十九壬午，世子遣大夫魯步，鄭右臨

來實。

至元壬午，間右丞相忽都魯伯占城，甲申丞相期足遣使諭世子，假遣

兵，俾助兵檢核，世子懼，遣大夫陳振甫陳均赴術湖占城行省

求履兵，不允。復遣段崇，魯子入實，兵既發，留崇等子京

師，遣阮文翰乞止師。是冬，魯向三，大兵臨境，以文翰罕前，

城內倍聞，魯釋文翰還，詰其主千附，弗說，文翰乃誘京子文義

候陳秀理學家歸順，明年朔足遣文翰中領大夫，遣使歸化江路宣撫

使。至元乙酉正月，會兵下羅城，世子遣宗人志憲保陳潘，大夫

阮說討之，果精和，即留軍中，三月填南王以魯濟進師，將說北

歸，說逃伏草澤，卒誣沒折之。

至元「庚午」。一「丁掛烟實」。

至元「乙亥」作「甲」。

至元「庚辰」作「庚」。

至元「壬午」作「庚」。

至元「壬午」作「庚」。

至元「壬午」作「庚」。

至元「壬午」作「庚」。

至元「壬午」作「庚」。

至元「壬午」作「庚」。

至元「壬午」作「庚」。

至元丙戌，遣大夫阮善全阮德榮貢，朝廷以世子不朝，留善全于京師。

至元丁亥，遣大夫阮文彦，由舍來貢，會王師再舉，留文彦于京師，故還國。

至元戊子春，鎮南王班師，世子遠迎侍官半饋，段可答貢方物謝罪。

至元己丑，遣大夫輝東來貢，明年世子薨。

至元年卯，世子遣大夫履仲來貢，陳子長貢。

至元壬辰，世子遣令公阮代廷，中散何維履來貢，朝廷以被召不朝，留子奇于江陵，立安南行省討之。明年，成宗皇帝即位，赦世子罪，釋子奇于還國。

至元元早乙未，遣大夫阮孟憲，陳克用貢。

大德元年丁酉，遣大夫阮文孫阮善貢。

大德戊戌，遣大夫鮮不文，或不執貢。

大德庚子，遣大夫鄧汝霖，阮必來貢。

大德壬寅，遣其相魯克獲大夫陶永貢。

大德甲辰，遣大夫阮若松，蘇欣貢。

大德丙午，遣大夫費木輝，梁元宗貢。

至大元年，戊申，遣大夫阮克進，范敬賢貢，賀文宗即位，值美，子立。

至大己酉，世子遣大夫董應招，謝大董來貢。  
「善全」作「善全」，「德榮」作「德榮」。  
「文彦」作「文彦」，「由舍」作「由舍」。  
「班師」作「班師」，「王師」作「王師」。  
「段可答」作「段可答」，「方物」作「方物」。  
「輝東」作「輝東」，「明年」作「明年」。  
「履仲」作「履仲」，「陳子長」作「陳子長」。  
「令公」作「令公」，「阮代廷」作「阮代廷」。  
「中散」作「中散」，「何維履」作「何維履」。  
「朝廷」作「朝廷」，「被召」作「被召」。  
「江陵」作「江陵」，「立安南」作「立安南」。  
「行省」作「行省」，「討之」作「討之」。  
「明年」作「明年」，「成宗」作「成宗」。  
「皇帝」作「皇帝」，「即位」作「即位」。  
「赦」作「赦」，「世子」作「世子」。  
「孟憲」作「孟憲」，「陳克用」作「陳克用」。  
「善貢」作「善貢」，「鮮不文」作「鮮不文」。  
「或不執貢」作「或不執貢」，「鄧汝霖」作「鄧汝霖」。  
「阮必來貢」作「阮必來貢」，「陶永貢」作「陶永貢」。  
「蘇欣貢」作「蘇欣貢」，「費木輝」作「費木輝」。  
「梁元宗貢」作「梁元宗貢」，「戊申」作「戊申」。  
「范敬賢貢」作「范敬賢貢」，「賀文宗即位」作「賀文宗即位」。  
「值美」作「值美」，「子立」作「子立」。

皇大平宣，遣大夫蔡仁傑，或子龍賞。

作「皇大乙宣」。一、作「皇大乙宣」。一、作「皇大乙宣」。一、作「皇大乙宣」。

皇慶二年，遣大夫阮文瓊，兼時髦賞，賀仁宗皇帝即位。

延祐元年，甲寅，遣大夫鄭國用，吳元老賞。

延祐丁巳，遣大夫尹世村，丁觀賞。

延祐庚申，世子遺傳，鄭恭儉，杜士通未賞。

至治元年辛酉，遣大夫莫師夫，賴惟善賞。

泰定二年，乙丑，遣大夫蔡老哥，阮准補賞。

天曆元年，戊辰，遣大夫阮成，蔡謙，李少賞。

至順元年，庚午，遣大夫段子來，朱克通賞。

至順壬申，遣大夫郭世延賞，賀文宗皇帝即位。

元統二年，甲戌，改至元元年，遣大夫董和卿，阮國夫賞，賀

上皇帝即位。

至元丁丑，遣大夫潘公直，阮必得賞。

至元己卯，遣大夫陳國寶賞。

安南志畧卷第十四終

古安東山求前編

人物

史中國壽命考

呂嘉越人也，為趙佗相，輔政三世，嘉年乙丑，男尚王女，女嫁王子，兄弟居國中甚重，越人信之，得東心愈於王。王上書求內屬，比內諸侯，正歲一朝，除邊關。天子許之，賜嘉銀印。

一、作「中國」。

及內史中尉太傅印，餘得自置。除其惡劓刑，用漢法，使者皆留鎮  
 撫之。王太后欲入朝，嘉諫止，王弗聽，遂有疑心，遂稱燕不  
 見。漢使者皆泣去，後未能往。王王太后亦恐嘉先事發，置酒  
 令漢使皆醉，介國謀誅嘉，乃會宴宮中，坐間酒行，太后謂嘉  
 曰，而越內屬是國之利，而相若皆不使奔河也？以激怒使者，嘉  
 覺而避，太后怒欲殺嘉以示，王止太后。嘉遂出，分其軍兵，就舍  
 稱燕，陰與大臣作亂。王亦無意殺嘉，以是歲月不昏。太后欲誅  
 誅，力又不能。天子聞嘉不歸王，王太后亦得不能誅，使者皆歸  
 無決，又以王已附漢，獨嘉為亂，不足以出兵，故遣將軍，安國  
 少季往使請之。嘉遂反，下今日，王年少，太后中國人也，又與  
 使觀，事欲內房，畫持先三寶器，入堂天子以自媚，果悅一時之  
 利，無顧越之社稷。乃與其弟許下以復王太后，及漢使者，而立  
 越使之于建德。是時韓千秋兵，未至番禺四十里，嘉季介拔還漢  
 之，使人函封漢使節置堂上。大夏，發兵守要害處，帝聞之，中  
 使遣將軍路博德統師進討，及果越人，王季亡入海，遂其故故  
 尉，司馬蘇弘，遠復建德，封為海常侯，越郎者皆得嘉，封為越  
 尊侯。越郎南越官郎也，  
越指亦曰孫郎。

季舉，交州人，漢成帝初平中，守衛在空。遂與鄉人卜龍等，  
 以本郡所舉季康策，正立伯慮下稱曰皇恩不平。上聞狀，舉  
 曰，而越偏不為夏天所度，厚池所費，遂以茂材一人，為遣江六  
 舍令。舉終司捕殺尉。  
 舉重，日南人，舉計入海。正皇大會，言明帝問曰，日南北視

第一「王太后」作「王母」。

第二「王太后」作「王母」。  
第三「王太后」作「王母」。  
第四「王太后」作「王母」。

第五「王太后」作「王母」。  
第六「王太后」作「王母」。

第七「王太后」作「王母」。  
第八「王太后」作「王母」。

第九「王太后」作「王母」。  
第十「王太后」作「王母」。

第十一「王太后」作「王母」。  
第十二「王太后」作「王母」。

第十三「王太后」作「王母」。  
第十四「王太后」作「王母」。  
第十五「王太后」作「王母」。  
第十六「王太后」作「王母」。  
第十七「王太后」作「王母」。  
第十八「王太后」作「王母」。

日耶？重曰：今郡有書中者，不必有其實，日亦在東昇耳，至於風氣既暖，日影仰於民之上。重為金城太守。

杜弘文，慧度子也。

宋文帝命為鎮遠將軍，文州刺史，以黨和得東，景帝親臨候。元嘉四年，以廷尉王徽代之。弘文有疾，被徵，肩輿就路。或勸神疾愈行。弘文曰：吾仗節三世，常欲從祭命，氣况被徵乎，行至廣州卒。

杜英策，讓嗣業也。唐德宗時，為安南副都護。

仕中國者

杜暹，字道言，朱若人。或云本為京兆，祖元守含清，因居交趾。東晉末，為日南九真太守，新野守李暹，州境寇軍，帝拜暹為將軍，文州刺史。暹備據

廣州，遣使道好，暹斬其使。

杜慧度，暹第五子也。晉安帝義熙七年，陰空州刺史，招留未

到，其春盧循攻合瀛，但趨龍谿。慧度依清於石碕，循東敗走。

時李暹子，李道符，奔覓石碕，慧結保濟。俄知暹與杜氏有隙，

遣使招之，慧等受使節度。六月庚子，清晨道南津，令三軍入

城。慧度悉出家私財賞軍士，自委高懸，嶺頭尾焚其糧，以步

兵夾岸射之，遂潰，循赴水死。新滄父敬并三子，俾首建業。封

慧度龍編侯，遣魏輔國將軍。宋武帝永初二年，拜交州刺史。慧

度布衣蔬食，儉約質素，築淫祠，修學政，歲無以私祿贖給，為

政績著，交民共愛之，卒葬在衡寧。

杜慧贈，慧度弟也，為交州太守。

魯回，交州人，為洛陽尉。

學「其」：「風氣既暖日亦在東昇耳」之句。  
「其」：「日影仰於民之上」之句。  
「其」：「重為金城太守」。

「其」：「重為金城太守」。

「其」：「重為金城太守」。

「其」：「重為金城太守」。

「其」：「重為金城太守」。

「其」：「重為金城太守」。

「其」：「重為金城太守」。

「其」：「重為金城太守」。

「其」：「重為金城太守」。



泮管轄，以參官為對。帝怒，貶泉州判官，遣使責參。顯宗立，拜  
吉州刺史，未就官卒。

其公履，公輔弟也，終比部郎中。

名人

廖有方，交州人。柳子厚送詩人廖有方序：交州多產金銀珠  
璣，耽頌犀象，其蓋皆奇怪，至草木亦殊異，吾嘗怪陽德之所  
覆，登於紛華瑰麗，而不鍾乎人。今學生則徒重厚，孝悌信謹，  
賢內而文乎外，其餘詩文有大雅之道，夫因鍾於陽德者邪，是世  
之所予也。今世之怪人，其於紛華瑰麗，則凡知貴之矣，其亦有  
貴生者邪，其陰如是，則吾不謂之怪人，實亦世之所予也。

安志王，李氏宗室也。好學寬仁，嗜問名下士，末下扶詣滑  
種，每故播之，不以為介。安志亦行，夜泊橋下，聞歌者曰，  
□□而風冷冷，□衣著無常耿耿，神光迅速老懷人，百事無成  
誰復者。乃豁然頓悟，素家學承成道。

咸明王，李氏宗子也，道平聖王攻占城，道通布政，咸明以橋  
鼻戲揚沙磧，倭爾成山，又以創食寬中斷，而水不泄，觀者驚  
異。兵還卒於布政，鄉人哀之，立祠祭梅枝，鄉有報翁詩，即  
立死，民謂咸明區之，俗於鄉人至今道不捨道。

某晚，愛州冰山鄉人，少雄勇。昔古碑諱舍二部界地界，以兵  
相向。晚謂古碑人曰，我獨能學東，父老驚訝，其酒解食之。晚  
一飯兼斗，飲且過量。既而挑諱舍戰，晚穿身拔樹橫擊，損傷者  
衆，諱舍大潰，還古碑田。李王聞名用為將。有外敵巨船至海口，

「交」作「馬」，「德」作「一」。

「內」作「多」，「犀」作「犀」，「珠」作「珠」，「璣」作「璣」，「吾」作「吾」，「嘗」作「嘗」，「怪」作「怪」，「德」作「德」，「所」作「所」，「覆」作「覆」，「登」作「登」，「於」作「於」，「紛」作「紛」，「華」作「華」，「瑰」作「瑰」，「麗」作「麗」，「而」作「而」，「不」作「不」，「鍾」作「鍾」，「乎」作「乎」，「人」作「人」，「今」作「今」，「學」作「學」，「生」作「生」，「則」作「則」，「徒」作「徒」，「重」作「重」，「厚」作「厚」，「孝」作「孝」，「悌」作「悌」，「信」作「信」，「謹」作「謹」，「賢」作「賢」，「內」作「內」，「而」作「而」，「文」作「文」，「乎」作「乎」，「外」作「外」，「其」作「其」，「餘」作「餘」，「詩」作「詩」，「文」作「文」，「有」作「有」，「大」作「大」，「雅」作「雅」，「之」作「之」，「道」作「道」，「夫」作「夫」，「因」作「因」，「鍾」作「鍾」，「於」作「於」，「陽」作「陽」，「德」作「德」，「者」作「者」，「邪」作「邪」，「是」作「是」，「世」作「世」，「之」作「之」，「所」作「所」，「予」作「予」，「也」作「也」。

「交」作「交」，「州」作「州」。

「柳」作「柳」，「子」作「子」，「厚」作「厚」，「送」作「送」，「詩」作「詩」，「人」作「人」，「廖」作「廖」，「有」作「有」，「方」作「方」，「序」作「序」。

「交」作「交」，「州」作「州」，「多」作「多」，「產」作「產」，「金」作「金」，「銀」作「銀」，「珠」作「珠」，「璣」作「璣」，「吾」作「吾」，「嘗」作「嘗」，「怪」作「怪」，「德」作「德」，「所」作「所」，「覆」作「覆」，「登」作「登」，「於」作「於」，「紛」作「紛」，「華」作「華」，「瑰」作「瑰」，「麗」作「麗」，「而」作「而」，「不」作「不」，「鍾」作「鍾」，「乎」作「乎」，「人」作「人」，「今」作「今」，「學」作「學」，「生」作「生」，「則」作「則」，「徒」作「徒」，「重」作「重」，「厚」作「厚」，「孝」作「孝」，「悌」作「悌」，「信」作「信」，「謹」作「謹」，「賢」作「賢」，「內」作「內」，「而」作「而」，「文」作「文」，「乎」作「乎」，「外」作「外」，「其」作「其」，「餘」作「餘」，「詩」作「詩」，「文」作「文」，「有」作「有」，「大」作「大」，「雅」作「雅」，「之」作「之」，「道」作「道」，「夫」作「夫」，「因」作「因」，「鍾」作「鍾」，「於」作「於」，「陽」作「陽」，「德」作「德」，「者」作「者」，「邪」作「邪」，「是」作「是」，「世」作「世」，「之」作「之」，「所」作「所」，「予」作「予」，「也」作「也」。

「安」作「安」，「志」作「志」，「王」作「王」，「李」作「李」，「氏」作「氏」，「宗」作「宗」，「室」作「室」，「也」作「也」，「好」作「好」，「學」作「學」，「寬」作「寬」，「仁」作「仁」，「嗜」作「嗜」，「問」作「問」，「名」作「名」，「下」作「下」，「士」作「士」，「末」作「末」，「下」作「下」，「扶」作「扶」，「詣」作「詣」，「滑」作「滑」，「種」作「種」，「每」作「每」，「故」作「故」，「播」作「播」，「之」作「之」，「不」作「不」，「以」作「以」，「為」作「為」，「介」作「介」，「安」作「安」，「志」作「志」，「亦」作「亦」，「行」作「行」，「夜」作「夜」，「泊」作「泊」，「橋」作「橋」，「下」作「下」，「聞」作「聞」，「歌」作「歌」，「者」作「者」，「曰」作「曰」，「衣」作「衣」，「著」作「著」，「無」作「無」，「常」作「常」，「耿」作「耿」，「耿」作「耿」，「神」作「神」，「光」作「光」，「迅」作「迅」，「速」作「速」，「老」作「老」，「懷」作「懷」，「人」作「人」，「百」作「百」，「事」作「事」，「無」作「無」，「成」作「成」，「誰」作「誰」，「復」作「復」，「者」作「者」。

「內」作「內」，「中」作「中」。

「咸」作「咸」，「明」作「明」，「王」作「王」，「李」作「李」，「氏」作「氏」，「宗」作「宗」，「子」作「子」，「也」作「也」，「道」作「道」，「平」作「平」，「聖」作「聖」，「王」作「王」，「攻」作「攻」，「占」作「占」，「城」作「城」，「道」作「道」，「通」作「通」，「布」作「布」，「政」作「政」，「咸」作「咸」，「明」作「明」，「以」作「以」，「橋」作「橋」，「鼻」作「鼻」，「戲」作「戲」，「揚」作「揚」，「沙」作「沙」，「磧」作「磧」，「倭」作「倭」，「爾」作「爾」，「成」作「成」，「山」作「山」，「又」作「又」，「以」作「以」，「創」作「創」，「食」作「食」，「寬」作「寬」，「中」作「中」，「斷」作「斷」，「而」作「而」，「水」作「水」，「不」作「不」，「泄」作「泄」，「觀」作「觀」，「者」作「者」，「驚」作「驚」，「異」作「異」，「兵」作「兵」，「還」作「還」，「卒」作「卒」，「於」作「於」，「布」作「布」，「政」作「布」，「鄉」作「鄉」，「人」作「人」，「哀」作「哀」，「之」作「之」，「立」作「立」，「祠」作「祠」，「祭」作「祭」，「梅」作「梅」，「枝」作「枝」，「鄉」作「鄉」，「有」作「有」，「報」作「報」，「翁」作「翁」，「詩」作「詩」，「即」作「即」，「立」作「立」，「死」作「死」，「民」作「民」，「謂」作「謂」，「咸」作「咸」，「明」作「明」，「區」作「區」，「之」作「之」，「俗」作「俗」，「於」作「於」，「鄉」作「鄉」，「人」作「鄉」，「至」作「至」，「今」作「今」，「道」作「道」，「不」作「不」，「捨」作「捨」，「道」作「道」。

「某」作「某」，「晚」作「晚」，「愛」作「愛」，「州」作「州」，「冰」作「冰」，「山」作「山」，「鄉」作「鄉」，「人」作「人」，「少」作「少」，「雄」作「雄」，「勇」作「勇」，「昔」作「昔」，「古」作「古」，「碑」作「碑」，「諱」作「諱」，「舍」作「舍」，「二」作「二」，「部」作「部」，「界」作「界」，「地」作「地」，「界」作「界」，「以」作「以」，「兵」作「兵」，「相」作「相」，「向」作「向」，「晚」作「晚」，「謂」作「謂」，「古」作「古」，「碑」作「古」，「人」作「人」，「曰」作「曰」，「我」作「我」，「獨」作「獨」，「能」作「能」，「學」作「學」，「東」作「東」，「父」作「父」，「老」作「老」，「驚」作「驚」，「訝」作「訝」，「其」作「其」，「酒」作「酒」，「解」作「解」，「食」作「食」，「之」作「之」，「晚」作「晚」，「一」作「一」，「飯」作「飯」，「兼」作「兼」，「斗」作「斗」，「飲」作「飲」，「且」作「且」，「過」作「過」，「量」作「量」，「既」作「既」，「而」作「而」，「挑」作「挑」，「諱」作「諱」，「舍」作「舍」，「戰」作「戰」，「晚」作「晚」，「穿」作「穿」，「身」作「身」，「拔」作「拔」，「樹」作「樹」，「橫」作「橫」，「擊」作「擊」，「損」作「損」，「傷」作「傷」，「者」作「者」，「衆」作「衆」，「諱」作「諱」，「舍」作「諱」，「大」作「大」，「潰」作「潰」，「還」作「還」，「古」作「古」，「碑」作「古」，「田」作「田」，「李」作「李」，「王」作「王」，「聞」作「聞」，「名」作「名」，「用」作「用」，「為」作「為」，「將」作「將」，「有」作「有」，「外」作「外」，「敵」作「敵」，「巨」作「巨」，「船」作「船」，「至」作「至」，「海」作「海」，「口」作「口」。

「內」作「內」，「中」作「中」，「山」作「山」，「水」作「水」，「人」作「人」，「一」作「一」，「部」作「部」，「界」作「界」，「地」作「地」，「界」作「界」，「以」作「以」，「兵」作「兵」，「相」作「相」，「向」作「向」，「晚」作「晚」，「謂」作「謂」，「古」作「古」，「碑」作「古」，「人」作「人」，「曰」作「曰」，「我」作「我」，「獨」作「獨」，「能」作「能」，「學」作「學」，「東」作「東」，「父」作「父」，「老」作「老」，「驚」作「驚」，「訝」作「訝」，「其」作「其」，「酒」作「酒」，「解」作「解」，「食」作「食」，「之」作「之」，「晚」作「晚」，「一」作「一」，「飯」作「飯」，「兼」作「兼」，「斗」作「斗」，「飲」作「飲」，「且」作「且」，「過」作「過」，「量」作「量」，「既」作「既」，「而」作「而」，「挑」作「挑」，「諱」作「諱」，「舍」作「舍」，「戰」作「戰」，「晚」作「晚」，「穿」作「穿」，「身」作「身」，「拔」作「拔」，「樹」作「樹」，「橫」作「橫」，「擊」作「擊」，「損」作「損」，「傷」作「傷」，「者」作「者」，「衆」作「衆」，「諱」作「諱」，「舍」作「諱」，「大」作「大」，「潰」作「潰」，「還」作「還」，「古」作「古」，「碑」作「古」，「田」作「田」，「李」作「李」，「王」作「王」，「聞」作「聞」，「名」作「名」，「用」作「用」，「為」作「為」，「將」作「將」，「有」作「有」，「外」作「外」，「敵」作「敵」，「巨」作「巨」，「船」作「船」，「至」作「至」，「海」作「海」，「口」作「口」。





薛婦

金屏婦，安南被帥陶符亮母也。嘗以忠義誅奔莩，頑狠又不愛，送絕之，自曰而食積而衣，州里為請，屠大屋初，詔賜兩丁侍養，今本道四神祠間。

萬春妃，姓名未詳，父母居萬春里因名焉。少清淑，長將嫁周里文士蕭雅，國主聞其美納入宮中，寵幸為次妃。十載餘，而萬春獨念蕭之聘，雖居寵貴，非志願也。嘗托疾求出宮醫藥，國主許之，伴運送里，時雅已入仕，有政績，雅清化府路安撫使，解任歸，喪偶，由是妃與雅復為夫婦如初。後十年，雅卒，伴植于冢，每以下葬無期，日夜掛棺號泣，三年氣絕而死，國人哀之。

方外

梅圓照禪師，嘗作參從顯談，畧云，一日堂前坐次，忽有僧問，佛之與聖，其義云何，曰話下堂階前，杖頭津氣為，多翻此。

空路覺深二師，嘗入大國化銅鑄鐘，師伴神人排舟，一夕抵故山，送婦大小二艘，于普賴山寺，柱之擊聞他境，俾知中國。未幾其大者入排進溪眼而湧水上，僧恐小者亦去，乃以鐵釘之，而存。俗傳，空路能騰空，覺海善分水。

草堂，隨師父客占城，昔奉聖王攻占城獲之，與僧錄為叔。僧錄作誥錄置几上而出，師編改之。僧錄異其叔，問于王，送拜為國師。

徐道行，儒生，好吹簫，日與友登臨進食，夜積音達旦。一日入佛跡山，見石有右足跡，乃引足履其上，如一，歸別其母，入

內「夫」作「管」。

內「夫」作「管」。

內「夫」作「管」。

內「夫」作「管」。

內「夫」作「管」。

內「夫」作「管」。

內「夫」作「管」。

內「夫」作「管」。

內「夫」作「管」。

內「夫」作「管」。

內「夫」作「管」。

內「夫」作「管」。

內「夫」作「管」。

內「夫」作「管」。

內「夫」作「管」。

內「夫」作「管」。

內「夫」作「管」。

內「夫」作「管」。

內「夫」作「管」。

內「夫」作「管」。

內「夫」作「管」。

內「夫」作「管」。

內「夫」作「管」。

內「夫」作「管」。

內「夫」作「管」。

內「夫」作「管」。

內「夫」作「管」。



僕智高，唐源州人，其先全福，知儂州，弟全祿，知萬崖州，僕服從交趾。一日全福授全祿而并之，事太王越，舉兵逼全福，及子智聰以歸。其妻阿僕，探交趾商人，生智高，年十二殺其父，曰天下豈有二父耶，因冒僕姓。久之復與其母出據儂州，建國曰大歷。交趾拔之，釋其罪，使知廣源州。居四年，內怨交趾，舉據安德州。宋仁宗皇祐元年，智高僭稱南天王，改年景瑞。四年夏五月，陷邕橫等州，僞建南天國，僭號仁惠皇帝，改年啟曆，故境內，其堂黃師悉稱中國官名。於是連圍廣州，五十餘日不克，復還邕州。秋九月，命狄青討之。五年春正月，青大軍至賓州，一晝夜絕虎毒，出賊不意，陳歸仁餽。智高布陳以拒，青擊破之。智高復趨邕，是夕燒城，走入大理國。道明青按兵入城，系師忠等首，收金帛中馬銀萬，從其母阿僕，及弟智先，子羅家履陸，徑至京。後智高死，乃悉書市。初諡曰，僕家種。羅家收，今符之。

物產

田土。任延云，田種白穀，五月作，十月登，赤殼，十二月作，四月登，所謂國稅兩熟之稻，鄉貢八莖之種，味粟，地使種出，本無之。

蠶桑。劉狄期交州記，一歲八集，蠶出日南，桑則大小二種，小桑五春培之，枝葉繁茂，自三月至八月皆養蠶，收繅事織。

賈賚海販鹽，其白如雪，邊民服役安南者皆鹽鐵利也。

黃白金。富良廣源等州雖產金銀而採金戶共其役納不足，則買諸他州輸之。

明珠。并生東海，監採官禱其神祇獲大珠。海實云，中秋有月，是歲珠多。是會守合浦，先時太守多貪穢，採求無厭，珠皆從於交趾。嘗到官，易首飾，采民

「僕」作「僕」。

「僕」作「僕」。

「僕」作「僕」。

「僕」作「僕」。

「僕」作「僕」。

「僕」作「僕」。

「僕」作「僕」。

「僕」作「僕」。

「僕」作「僕」。

「僕」作「僕」。

「僕」作「僕」。

「僕」作「僕」。

「僕」作「僕」。

「僕」作「僕」。

「僕」作「僕」。

「僕」作「僕」。

「僕」作「僕」。

「僕」作「僕」。

「僕」作「僕」。

「僕」作「僕」。

利病，去珠覆運，及無為神明。陶綱運珠子詩：合浦運珠信有名，使君方信古人情。胎中蚌蛤珠常滿，澤下魚龍睡不驚。唐貞觀四年，林邑縣有大珠。有司以其長胡不願，請討之，太宗曰，好戰者亡，如場帝煩利皆所親見，小國服之不武，況未可也。

珊瑚。赤黑二種，在海直而故，見日而西堅，漢初趙佗獻赤珊瑚觀火樹。

丹砂。晉葛洪欲煉丹，求為勻漏今，杜詩云，交趾丹砂重，韶州白葛輕。

琥珀。伏類龜，而殼稍長，六足其後兩足無爪。

香。古載，日南有千秋林產名香。南越志，交州有香木，欲厥先砍，持經年，皮爛，取木心及節，堅黑沉水者為沉香，浮者為鷄母，一名平木，焚者為桂香。

金銀。一云竹麻，俗無規辟邪。

排香。以根合壹伍。

香附子。一云鷄頭，海岸者佳。

降真香。久年者佳。

安息。錫

桂。皮薄肉厚。

紫草。中州載，麒麟紫草乃城之所造，如蜂作室，紫草色赤而黃似松脂。交州志，紫草與血竭俱出于交，而非一物明矣。本草云，二物主五臟邪氣，止痛破血愈金瘡。

「合浦運珠信有名」今載  
「胎中蚌蛤珠常滿」今載  
「唐貞觀四年」今載  
「林邑縣有大珠」今載  
「有司以其長胡不願」今載  
「請討之」今載  
「太宗曰」今載  
「好戰者亡」今載  
「如場帝煩利皆所親見」今載  
「小國服之不武」今載  
「況未可也」今載

「伏類龜」今載  
「而殼稍長」今載  
「六足其後兩足無爪」今載  
「古載」今載  
「日南有千秋林產名香」今載  
「南越志」今載  
「交州有香木」今載  
「欲厥先砍」今載  
「持經年」今載  
「皮爛」今載  
「取木心及節」今載  
「堅黑沉水者為沉香」今載  
「浮者為鷄母」今載  
「一名平木」今載  
「焚者為桂香」今載

「以根合壹伍」今載  
「一云鷄頭」今載  
「海岸者佳」今載  
「久年者佳」今載  
「錫」今載

「皮薄肉厚」今載  
「中州載」今載  
「麒麟紫草乃城之所造」今載  
「如蜂作室」今載  
「紫草色赤而黃似松脂」今載  
「交州志」今載  
「紫草與血竭俱出于交」今載  
「而非一物明矣」今載  
「本草云」今載  
「二物主五臟邪氣」今載  
「止痛破血愈金瘡」今載

阿膠。中州製，出交受花白子似桃，皮肉相著，味無毒，主冷氣腹脹滿。

雪山。二種，俗名黃刀白刀。

蒲黃。刀傷以末乾最則愈。

阿膠。

茶。古製出蘇州古都蘇，味苦難為飲。

薑。為搜征交趾戰婦，道過五溪道種。故詩云：伏波飲蔗飲，聚瘴傳神良，能除五溪毒，不致燒宮傷。

風薑。切片貼頭左右止頭痛。

大薑。色稍紫俗謂用為酒醢地具。

高涼薑。本州高涼，交州亦有之，雲州產者佳，江左曰杜若，味大溫治積冷腹痛，劉宋微妙，米飲調服，霍亂吐瀉，用五兩重，煨熟擘碎淨洗入酒一升，煮

三五沸，服之立效，以漿夏好顏色，聖家煎湯飲之。

黃薑。本草：海南生者曰蓬朮，味辛苦大寒無毒，主心腹結積，除風熱，消癰腫，生喉治氣。千金方治瘡癬始生，特彈，以一兩重，入桂根三兩作末，醋湯調下。

帶金。味辛苦寒，主血積冷下氣生肌止血。劉禹錫云：單用治安女人宿血心氣結聚溫醋磨服，病後為末調粥食。

通天犀。劉欣期交州記：犀毛如爪，頭有三角，鼻上角短，額上角長。異物志：角中時有光耀，白理如珠，白末連本，為通天犀。

辟水犀。善傳，安陽王有七寸文犀，覆眼殺犀于海，水開，玉入水免禍。

【白】作「白」，今與丹本

【水】作「水」，今與丹本

【膠】作「膠」，今與丹本

【茶】作「茶」，今與丹本

【薑】作「薑」，今與丹本

【大薑】作「大薑」，今與丹本

【高涼薑】作「高涼薑」，今與丹本

【黃薑】作「黃薑」，今與丹本

辟寒犀。唐開元二年，不至，交趾遣犀角一株，色黃。金，使者持金盤置殿中，溫

今，上悅厚贈之，杜詩，金盤犀惟堪。

象

林邑出象其初運於占城，俗以象狀象，今有布政郡，乃古日南象林縣也。土民投令，立國曰林邑。宋理宗時，安南貢象，公卿上表，太學生獻詩：三象都來八尺高，江湖萬里幾民勞，公卿盡上昇平表，惟有細生誦旅粵。至元丙子，朝廷平宋驛柱始近，安南屢貢馬。使者兩牙無之，力在于象。王命人開以觀勝負。取象者以驅其齒入山，使以甘意誘其雄至，謀軍以陷，初善叱呼，收教之，漸解人意。遇獲節，故奴以錦覆象背，令跪拜國主，免則被金控，流。或。性極靈，居山林每雄擅幽四五以為強，好飲酒，以鼻穿山州民豎，此直而氣不損。若二者行得一物而均分之。喜浴于江，月夜戲浮水者，及歸林，民便從芋鐸故或問營之，象象走復路狹處，陷溝壑不能起，民刺殺之。其牙紋色淨潔白，死及遺落之牙不為貴。林邑人獲象，象怒布障以圍人，人皆出避衣掛樹枝，俟他樹而走，象見衣以為人，有以鼻汲水灌樹，其枝倒不見人，怒碎其衣而去。象病首必向南而死，肉。速皮實易熟，牙。是字肉稍佳。

見

九州記，出九德生一角，長二尺，漢靈時，九真獻為奇表，至元間，安南曾貢焉。

白鹿

晉元康初，白鹿見交趾，武寧縣，宋文帝元嘉末，交趾獻白鹿。

潛水牛

交州記，勾瀾縣有潛水牛，上岸則角狀，入水則復整。

狸

南中志，狗形人面，在山谷中，行無常路，百集為羣，人以酒并草履數十相

捨去而已，後還相呼會酒，着草履連，三升大醉，醉後輒醉倒，倒即擒之，昔人問斬馘今有何物，狸狸酒足償耳。

高本「狸」作「狸」，「上」作「主」，「狸」作「狸」，「大」作「狸」，「狸」作「狸」，「狸」作「狸」，「狸」作「狸」。

「狸」作「狸」，「狸」作「狸」，「狸」作「狸」，「狸」作「狸」，「狸」作「狸」，「狸」作「狸」，「狸」作「狸」，「狸」作「狸」。

「狸」作「狸」，「狸」作「狸」，「狸」作「狸」，「狸」作「狸」，「狸」作「狸」，「狸」作「狸」，「狸」作「狸」，「狸」作「狸」。

「狸」作「狸」，「狸」作「狸」，「狸」作「狸」，「狸」作「狸」，「狸」作「狸」，「狸」作「狸」，「狸」作「狸」，「狸」作「狸」。

「狸」作「狸」，「狸」作「狸」，「狸」作「狸」，「狸」作「狸」，「狸」作「狸」，「狸」作「狸」，「狸」作「狸」，「狸」作「狸」。

「狸」作「狸」，「狸」作「狸」，「狸」作「狸」，「狸」作「狸」，「狸」作「狸」，「狸」作「狸」，「狸」作「狸」，「狸」作「狸」。

「狸」作「狸」，「狸」作「狸」，「狸」作「狸」，「狸」作「狸」，「狸」作「狸」，「狸」作「狸」，「狸」作「狸」，「狸」作「狸」。

「狸」作「狸」，「狸」作「狸」，「狸」作「狸」，「狸」作「狸」，「狸」作「狸」，「狸」作「狸」，「狸」作「狸」，「狸」作「狸」。

佛佛：郭璞云，出交州山口，狀中人面長背黑身有毛及踵故。髮，迅走食人，見人則笑，左思云，拂拂笑而被格者也。

蠟子鹽醃。古載，交州淇洞酋長，多仗蠟鹽以導，非官及族親，不得交接。郭神

之豆，有蠟蠟子也，范蔚宗云，中國失之，求之於夷，非夷遠也。

安南志異卷第十五終

安南志異卷第十六

吉定東山並別錄

雜記

唐會昌五年，象格節文，安南所送進士，不得過八人，明經不得過十人。按唐式曠方之字，安南都護與羊等州，捉漏陸路勿令真風國人來並禁市器仗及馬，入海嶺南，淇洞有生捉處須錄鑿者，交廣見桂客五都督，每三年一度，領兵巡歷。至時乃以狀奏聞，皆邊郡須有捷行，及引捷詳藩文首領應備儀武者，蜀郡南海安南各哨三百騎以下，桂廣見安南於南等都督府管內首領，有強宗部落，大開取甲兵頗數，及父兄具舉行轉能，文武才畧，每年各以名聞，庭道省衙量事處分。

安南桂廣等官身及家口赴任給俸米

一品 馬十四 驢十頭

二品 馬九匹 驢九頭

三品 馬八匹 驢八頭

四品 五品 馬四匹 驢四頭

「山口」作「山口」，「佛佛」作「佛佛」，「髮」作「髮」，「迅走食人」作「迅走食人」，「見人則笑」作「見人則笑」，「左思云」作「左思云」，「拂拂笑而被格者也」作「拂拂笑而被格者也」。

「會昌」是武宗年號。

「象格」是武宗年號，「內」是「內」。





殊失王族之體，又傷賤貨之風。皆押不出。

柳子厚為安南楊侍郎，樂張都授文。

維年月日，故吏某職官某敬樂于故都護御史中丞張公之靈：

交州之大，南極天際，為墳無地，恭強其制。或賓或叛，越自

漢世，聖唐宣風，初拜寧歲。稍臣弁服，漸化權節，卒為華人，

漢我位塔。士變之理，惟公克繼；勤勞遠圖，歡替嘉惠。銅柱南

表，首功曩修，空道北出，式逼喪陳。梯杖遠達，柱旗慈慈，相

遠都會，宣威以流。方荷天寵，宜公宜侯，聲馳帝鄉，悅降克

州。嗚呼哀哉。公昔故吏，時推清能，公昔來朝。為安南張某判官也。

人知準繩。銀室以安，征賦用登，社史稍遠，曹郎履昇。程功佐

理，海番斯澄，乃紀南方，專任是焉，授分五玉，恩賜百朋。

尚書，修五禮五玉。毛封，著著者哉，賜開府辟林，尊史攸屬，願茲陋職，

我百朋。古貨，五貝為朋，言得之多。既受筮筮，兼加命服，賜有楚冠，用慈有角。

星吉赴命，注望惟強，視險如夷，驛程非遠。伯氏左宦，是澤

中述，流連隨暹，言念滄溟。子姓其在，使命賴殊，統魂吊影，

敢廢斯頂。情留江徹，夢結天臨。恩切有裕，義乘從役，願某長

勳，展轉增揚。奮力階在，中務屢激，方侯清臺，永期投疏。謹

德不福，法星降文，廷懸遠德。□□□□□□□□□□，相朴是來。撫躬益

恨，俯顧增哀，瞻察莫及，救徒何惜。轉車先轅。□□□□□□□□□□，申某克

諧，望拜徒至，音塵永在，南州斗酒。□□□□□□□□□□，庶寫幽懷。

唐郭世，字台文，傳宗朝為相。初交唐邑南兵，召取嶺北五

道，往來餉運之船多數，攻請於嶺南鹽鐵，要廣州節度常行，

內「某」作「某」

內「某」作「某」

內「某」作「某」

內「某」作「某」

內「某」作「某」

內「某」作「某」

內「某」作「某」

內「某」作「某」

內「某」作「某」

內「某」作「某」

內「某」作「某」

內「某」作「某」

內「某」作「某」

內「某」作「某」

內「某」作「某」

內「某」作「某」

內「某」作「某」

內「某」作「某」

內「某」作「某」

內「某」作「某」

內「某」作「某」

歲□海反，置兵四十萬，市歲吉米以贖安南，亂荆洪等潛殺，軍食遂絕。復以王師育為南洪軍副使，師育請無違兵而加餉錢二十萬，經畧者荷且切，而師育以利啖朝廷，謀奪其兵，不可，亂之。

宋許仲宣，字希榮，青州北海人，舉進士中等解褐，曾州主簿。初調引射於便殿，太祖問其名，權授太子中允，知北海軍，又征南馬步軍轉運使。太宗與兵討交趾，不利，仲宣以交趾吏執孽意，士卒未戰死者十二三，難得之不能守，抗疏極陳其事，又恐時日稍履，即以便宜從事，亂其兵，示諸郡府出饋餉，賞次士卒，自助婚詔之罪。太宗嘉之，降置有真請。仲宣即單微以請，交州渠帥遂欲納款內附，修職貢。遣仲宣誅攝大夫，領軍使如此。

宋楊友，紹興初為欽州太守，以交趾貢使爭田地界，友植鐵釘於庭曰，若必要地界，請鑿毀一場，交使楊惠而還，其邦人猶忘之，吁為楊鐵釘。

大元延祐七年，海南窮民掠百姓女子，入安南罵為媼，國主聞之，遣人擒獲，遣其原罪人口，遣使送還海北海南元帥府。

歷朝名賢雜題。

陸士衡贈文趾刺史顧秘公書。

顧侯隱林明，清風肅己遠，香迹豈落后，落后天 王近。政撫樓南番，

仇數五省表，楊柱萬里外，遠情不解小，立德不在大，高山安足凌，巨澤潛營養，惆悵瞻流鶯，引領望歸鴻。

○本本作「封疆」，「十」作「千」，「有」作「道」，「列」本作「者」，「作」作「道」，「列」本作「有」，「成」作「成」，「作」作「成」，「成」作「成」。

○「成」作「成」。

○「大」作「大」，「中」作「中」。

○「大」作「大」，「中」作「中」。

○「大」作「大」，「中」作「中」。

○「大」作「大」，「中」作「中」。

○「大」作「大」，「中」作「中」。

○「大」作「大」，「中」作「中」。

○「大」作「大」，「中」作「中」。

○「大」作「大」，「中」作「中」。

○「大」作「大」，「中」作「中」。

○「大」作「大」，「中」作「中」。

○「大」作「大」，「中」作「中」。





安南志異卷第十七

古愛東山集前編

至元以來名賢車使安南詩

侍郎李思行兩山

世子燕序索詩

乾坤氣運會貞元，皓月騰空息瘴煙，北闕星馳新詔命，南文東  
轉舊山川，存誠乃可常通帝，保國無如是畏天，光觀紫雲歸化  
近，山河帶瑞保千年。

吹額。  
世子和首額，有「首額不才越錫土，只緣多病欠朝天」之句，即序

雨露汪洋普澤恩，風巾丹詔出紅雲，拓開地角皆和氣，淨拔天  
河洗戰塵，直道覆書十行下，勝如琴殿五絃音，乾坤原受無南  
北，何處雷雷覆有屯。

行賄賄禮，辭之，世子東陸賈事，疊疊受受，謝絕以詩。

鉢鉢南來奉玉音，九重側怛為民深，勇人使命相如傲，越使何  
東陸賈金，冰雪志臣子事，乾坤生物帝王心，從今但得無天  
故，航海梯山氣貫環。

魏姓

地序即跋午坐涼，棋邊袖手看人忙，棋拋階臉又春綠，送到推家  
袖袖香。

安南袖花香香如茉莉，嶺北所無  
儒學提筆陰明善，位兩山使交，春夜  
觀棋子，贈世子。

【原】作「...」

【原】作「...」

【原】作「...」

【原】作「...」

【原】作「...」

【原】作「...」

【原】作「...」

【原】作「...」

【原】作「...」

【原】作「...」

【原】作「...」

絲蒼庭院月滿頭，人在壺中小有天，身共一襟紅裙底，心游萬仞  
碧霄邊，誰能喝醒逆魂着，賴有倦觀袖手仙，戰陣將擒兵所忌，  
從新局面恐妨眠。

尚書張顯卿。

道望蒼煙鎖暮霞，市朝人遠隔孤譚，孤虛庭院無多所，歲茂園林  
只一家，南渡雄津天漢水，東開高樹木棉花，安南雖小文章在，  
未可輕談井底蛙。

尚書張貴父吃荔枝

一日二日奇色異，千里萬里路程遙，皇朝本為青包茅，不作漢  
唐無益事。

郎中陳剛中二首

老妾越南垂白髮，病妻燕北掃黃昏，粵煙瘴雨文州客，三處梅  
思一夢魂。

離文州與丁少保

一雨隨車瘴海煙，大鵬何止水三千，南來未了羸孱病，北渡空  
思遠厚禱，使節尋常銅柱外，天威咫尺玉階前，臨岐握手無他  
語，留取丹心照萬年。

侍郎李仲賓和酒妙自真世子韻

芦芽先自稱龍種，文彩斑斕出土新，一日朝天使成竹，此君百  
倍越精神。

侍中蕭方度即席和世子韻

東風花雨落賓筵，送著歸期看若靛，從此安南成樂土，小心長與戴青天。

內一：「微言」一作「書」

詩：「道望蒼煙鎖暮霞」，內一：「道望蒼煙鎖暮霞」，內一：「道望蒼煙鎖暮霞」，內一：「道望蒼煙鎖暮霞」

詩：「老妾越南垂白髮」，內一：「老妾越南垂白髮」，內一：「老妾越南垂白髮」，內一：「老妾越南垂白髮」

詩：「郎中陳剛中二首」，內一：「郎中陳剛中二首」，內一：「郎中陳剛中二首」，內一：「郎中陳剛中二首」

詩：「一雨隨車瘴海煙」，內一：「一雨隨車瘴海煙」，內一：「一雨隨車瘴海煙」，內一：「一雨隨車瘴海煙」

詩：「侍郎李仲賓和酒妙自真世子韻」，內一：「侍郎李仲賓和酒妙自真世子韻」，內一：「侍郎李仲賓和酒妙自真世子韻」

詩：「侍中蕭方度即席和世子韻」，內一：「侍中蕭方度即席和世子韻」，內一：「侍中蕭方度即席和世子韻」

侍郎李景山

來從日下到天涯，九萬扶搖快一飛，阜土皇風初浩浩，去程春日正遲遲，人心天意誰能問，唇數誰歌自有歸，明代保民如赤子，不妨憂國重深眉。

郎中杜希望

天詔班來彩鳳中，繡衣持節使安南，朔烟幸得從龍使，曼餘元知上馬媒，異域江山歸傑句，小邦臣子啣高談，還朝不辱君王命，茅屋青山分式甘。

郎中文字方

王治龍飛帝澤新，海邦萬里使華臨，中天日月耀玉正，下土風雷榮德音，技倆不言蕃國禮，風遐無外聖人心，須知物物同人意，不在梯航遠貢琛。

贈世子太虛子

文章世子玉為神，冠服雍容古佩紳，仙苑露華初向日，海州瓊樹獨留春，歷階再拜欽明詔，式燕多儀禮上賓，從此君臣保民社，主恩長界越南人。

郎中楊廷鎮答太子世子韻

奉旨遙驅海上山，朔風初作瘴煙寒，聞河動色先春意，化苑歸心應帝顏，詩誅白狼周德廣，書馳丹鳳楚天寬，好乘奕世懿志黃，獨歷丹旆對雨間。

郎中趙子期和太子世子韻

三山瀛海雪濤深，銳駕塵寰一降臨，鳴鶴在陰元有子，聞雷出

「何」作「赤」，「明」作「何」，「赤」作「明」。

「王」作「王」，「王」作「王」，「王」作「王」。

「大」作「大」，「大」作「大」。

「大」作「大」，「大」作「大」。

「大」作「大」，「大」作「大」。

岫本無心，國中調吏多餘暇，羊底煙給自好音，昨日難逢相接  
迎，情懷處處酒頻斟。

邦中智子元二首答世子韻

嗣聖登皇極，深衷念遠臣，九朝班正朔，萬里起程輪，日月中  
天驛，風煙絕域春，仁恩同一視，珍重愛新民。

安南喜雨

升鳳仰宮下九宵，避荒氣氣已滯消，乾坤雨露通元氣，滄岳風  
雲運使輶，揚僎程船何用入，馬渡烟柱不須橋，欲知聖澤涵濡  
遠，看鳳村村滿綠苗。

廣州教授傅若金 佐尚書鐵柱 二首  
等使安南

不入安南國，當迎使者輶，郡閩未日夏，社念漢神權，江路皇  
祥，山田始始苗，恩波涵遠近，行役豈辭遠。

志喜

元統三年朔正朔，詔書運到極南關，使技入館青雲動，仙星  
臨江白日迎，輸蜀皇勞司馬機，朝周終見起雲來，運宋著善應相  
問，文化如今邁九枝。

王堂詩公贈天使詩序

翰林學士李謙受益道尚書葉益卿序

至元十五年，安南國王上表，託以都統使麻，不克躬親。王  
段，世子不指命而自立。朝廷派遣使而菲其人，遣金滿安撫使蔡  
茲卿公自富南王，大臣為其材，上召問，其父兄皆善臣，且辭意  
慷慨，熱彼風土，即日拜禮都尚書來使，仍賜錦衣弓矢鞍馬，

內安南與作「相繼」，  
「頌」，「用」作「用」，  
「頌」，「用」作「用」。

英「善」字韻「善」，  
英「善」字韻「善」。

英「善」字韻「善」，  
英「善」字韻「善」，  
英「善」字韻「善」，  
英「善」字韻「善」。

英「善」字韻「善」，  
英「善」字韻「善」，  
英「善」字韻「善」，  
英「善」字韻「善」。

英「善」字韻「善」，  
英「善」字韻「善」，  
英「善」字韻「善」，  
英「善」字韻「善」。

英「善」字韻「善」，  
英「善」字韻「善」，  
英「善」字韻「善」，  
英「善」字韻「善」。

英「善」字韻「善」，  
英「善」字韻「善」，  
英「善」字韻「善」，  
英「善」字韻「善」。

英「善」字韻「善」，  
英「善」字韻「善」，  
英「善」字韻「善」，  
英「善」字韻「善」。

英「善」字韻「善」，  
英「善」字韻「善」，  
英「善」字韻「善」，  
英「善」字韻「善」。

英「善」字韻「善」，  
英「善」字韻「善」，  
英「善」字韻「善」，  
英「善」字韻「善」。



以觀其行。莊卿至安南，且宣上意，開諭再三，執達不悟，卒無  
 來意。莊卿歸，上言不忍加兵，詔諭其一來，三年三往返。是歲  
 入覲者陳遵受，國王之弟，世子之叔父也。上曰世子拒命，國人  
 何罪焉，宜以遵受為主，以撫綏其民，乃授遵命，仍使莊卿望慰  
 使都元帥，將兵衛送遵受還國。將行，翰林諸公皆作詩送之。僕  
 承乏翰林，凡招書中論，表章上來者，皆與閱之，送為之叙其  
 事，而贈之書曰，自古非有才之難，而洋才之不易。今上知莊卿  
 純茂醇給，弘毅博洽，足以任重致遠，使於四方，不辱君命，故  
 寄之以閩外，委之以絕域，凡師旅之事，得以專制之。而又以振  
 文舉公為之氣，玉氣舉君替其筆，其擇材也審矣。莊卿行其無負  
 聖天子選任之意，其無愧諸公期望之辭，徑須揮揮實在此行。余  
 數日候公於都門之外，而曾曰，終軍陸賈，勿專美於前矣。時

至元十八年十一月日

翰林承旨王翥虎唐詩

軍車車使燕尚書，龍潭虎穴坦如途，丹青明著使外國，不減漢  
 朝張與蘇。共山半生有志謀，樂執鞭策同馳驅，但願皇恩彌宇  
 宙，不須珍其輸天都。

翰林承旨高層開復子靜

羨侯身許國，志意何深渾，昆弟死絕域，溟溟雙玉麟，執笑萬  
 里侯，劍氣逆青雲，畏遠走康莊，異俗猶四隣，至元淨遐荒，包  
 茅貢來臣，素菊三不凋，廣置民有因，講介易衣裳，為是主兵  
 民，成儀不應用，仰輔吾仁君。

其「重」作「主」。  
 其「不」作「不」。

其「重」作「主」。  
 其「不」作「不」。

其「重」作「主」。  
 其「不」作「不」。

其「重」作「主」。  
 其「不」作「不」。

其「重」作「主」。  
 其「不」作「不」。

其「重」作「主」。  
 其「不」作「不」。

其「重」作「主」。  
 其「不」作「不」。



要補西南半空天。

王希賢

將門肯肯曲并柔，志節凌雲萬丈高，金虎分符重恩寵，太山一  
舞經鴻毛，長恩致起非難事，寸舌強吞總不勞，萬里探微君好  
去，愧將詞賦老吾曹。

夷門李清二首

行人林樾過南柯。冠履當年馬伏波，服違自慙文德在，五浪河  
必動干戈。

殊音異服豈無情，亦解達人說太平，我有一言君試啗，古來定  
道是書生。

李宏

車軌文書海外同，安南元在版圖中，九天遠遣宣華使，萬國同  
朝紫極宮，博望重來人更喜，桂林初復路還通，中原春好花如  
錦，不必淹留一刺桐。

河南侯宗禮

親拜天朝列上卿，又持麟節鬱林行，款行丹詔千鈞重，萬料明  
珠一喘粗，正要謀期量湖海，不須辭義吐銀橫，安南世子無多  
慮，平平速領入帝宮。

韋懷侯謹

彈路秋風馬足輕，虎符斜插繡衣榮，丹心報主惟忠義，金紫盈  
門顯弟兄，此去暫持蘇武節，歸來定有伏波名，徒勞我輩真堪笑，  
終世區區兒女情。

補「王希賢」五字，作「美  
三」。

「夷門」作「夷」。  
「夷」作「夷」。  
「夷」作「夷」。  
「夷」作「夷」。  
「夷」作「夷」。  
「夷」作「夷」。  
「夷」作「夷」。  
「夷」作「夷」。  
「夷」作「夷」。  
「夷」作「夷」。

「夷」作「夷」。  
「夷」作「夷」。  
「夷」作「夷」。  
「夷」作「夷」。  
「夷」作「夷」。  
「夷」作「夷」。  
「夷」作「夷」。  
「夷」作「夷」。  
「夷」作「夷」。  
「夷」作「夷」。

「夷」作「夷」。  
「夷」作「夷」。  
「夷」作「夷」。  
「夷」作「夷」。  
「夷」作「夷」。  
「夷」作「夷」。  
「夷」作「夷」。  
「夷」作「夷」。  
「夷」作「夷」。  
「夷」作「夷」。

「夷」作「夷」。

「夷」作「夷」。  
「夷」作「夷」。

「夷」作「夷」。







真摩，詩人遠位皇華使，朝士閒吟白雉詩，海不揚波風雨順，姑  
知文德遠華夷。

博士王沂

光色動南溟，文星運使星，翰林傳秀句，銅柱勒新銘，落日餘  
波白，春風煖海青，□□感華下，拭目待書新。

宋沂子

皇帝三年頒正朔，使君萬里向交州，臨池天潤龍光滿，銅柱書  
低卷氣收，隨曹獨能神節往，終軍因得書遠遊，華中焉惜惡河  
碑，毛遂歸來坐上頭。〔以上詩送與錫〕。

翰林侍讀學士盧集送南宮舍人趙期照

五年頒正朔，五月句由文，神命方昭照，階庭已在邱，衣雲濕  
羽新，千歲虎皮包，瘴霧衝風散，邊瀼隨雨積，朱雲冠土室，白  
雉下耕犁，度浦說浮樓。詩闕寫折花，誰思休印營，好句值推  
藏，銅柱連前替，數名平夜蛟。

翰林修撰蘇天爵

聖德隆千古，皇威共九經，金門頒詔詔，玉節使提提，博雅嘗專  
對，才華屬少年，郎中初亮選。省府牛周旋，文治中華盛，仁恩  
異國宣，浩風消瘴雨，莖月浮清燠，盧涉思銅柱，委蛇誇錦繡，  
免封新正朔，為貢舊山川，聲播詩函解，難題信可詳，明早春已  
平，歸拜御階前。

真贊文學士王灼齊博

中舌擅騎倖，忠誠信可施，為名權柱日，慷慨請經時，非止包

詩人遠位皇華使，朝士閒吟白雉詩，海不揚波風雨順，姑知文德遠華夷。

光色動南溟，文星運使星，翰林傳秀句，銅柱勒新銘，落日餘波白，春風煖海青，感華下，拭目待書新。

皇帝三年頒正朔，使君萬里向交州，臨池天潤龍光滿，銅柱書低卷氣收，隨曹獨能神節往，終軍因得書遠遊，華中焉惜惡河碑，毛遂歸來坐上頭。

五年頒正朔，五月句由文，神命方昭照，階庭已在邱，衣雲濕羽新，千歲虎皮包，瘴霧衝風散，邊瀼隨雨積，朱雲冠土室，白雉下耕犁，度浦說浮樓。

聖德隆千古，皇威共九經，金門頒詔詔，玉節使提提，博雅嘗專對，才華屬少年，郎中初亮選。省府牛周旋，文治中華盛，仁恩異國宣，浩風消瘴雨，莖月浮清燠，盧涉思銅柱，委蛇誇錦繡，免封新正朔，為貢舊山川，聲播詩函解，難題信可詳，明早春已平，歸拜御階前。

真贊文學士王灼齊博，中舌擅騎倖，忠誠信可施，為名權柱日，慷慨請經時，非止包。

茅貫，蘇防甚茂私，此行若有策，會見詩王師。  
安南志畧卷第十七終

安南志畧卷第十八

古愛東山林巖編

安南名人詩

陳大王 送天使張顯卿。張而使某國

願無理報自懷愁，極目江平意不遑，馬首秋風吹劍仗，犀渠落  
月照書房，華空雖位藏解北，地確地闊屬列南，此去未知傾蓋  
日，為村聊贈當高旻。

內附安南國公善樂老人

五首

出國

當年扶義出南邦，耿耿丹忠對使君，不是文公遊會稽，庶幾  
子慨脫亡，莫羨朱泚免君然，須策恩留後世芳。襄海舟書會同日，  
故軍遠記越山長。

大明殿待宴

班階玉笋侍紅雲，日表熙熙瑞氣溫，萬派朝宗滄海潤，東星耀  
映管宸尊，瓊宴湛露聚精神，彷彿約天八夢魂，拜學秋毫皆帝  
力，願輝忠赤報深恩。

萬壽山侍宴

是日  
位雪

碧漢鳴鳶不銜塵，玉京燦繞會星辰，每回盤背三山雪，頂上  
飄蕩園來，海散仁風紫御苑，水涵聖澤溢天津，越南真放階班列，咫尺光昭日月新。

詩一：送天使張顯卿。

詩一：送天使張顯卿。

詩一：送天使張顯卿。

詩一：送天使張顯卿。

詩一：送天使張顯卿。

詩一：送天使張顯卿。

詩一：送天使張顯卿。

詩一：送天使張顯卿。

詩一：送天使張顯卿。

詩一：送天使張顯卿。

詩一：送天使張顯卿。

詩一：送天使張顯卿。

詩一：送天使張顯卿。

詩一：送天使張顯卿。

詩一：送天使張顯卿。

詩一：送天使張顯卿。



送國

幾年出國看雲沙，身寄戎裝暫對家，  
莫道旗幟空日影，盈盈珠草各天涯，  
真成東海歸蓬鶴，故望南門八卦蛇，  
人物淒涼何處，江風吹老荔枝花。

贈天使張顯卿使還

西風吹夢到龍鱗，回首相違又隔年，  
馬逐輕塵遲日下，雁隨瘦影出雲邊，  
四方專對詩三百，五嶺歸來路八千，  
查道朝廷用文士，尚書志氣看秋天。

三世陳聖王祝宋臣陳仲俊宋亡入安南卒

痛哭江南老錦鄜，春風化淚為傷情，  
無端天上編年月，不管人間有死生，  
萬疊白雲遮故國，一堆黃壤蓋香名，  
回天力量隨流水，流水潭頭共太平。

四世陳仁王竹林大士

四首

饋天使張顯卿春餅

拓枝舞罷試春衫，況值今朝三月三，  
紅玉彫盤春菜餅，從來風俗著安南。

送天使李仲賓、蕭方崖

雷流吹香曉曉送，春風無計駐驂觀，  
不知兩點船呈福，幾度七芒星起天。

送天使麻合、番元朝

船呈兩點落天南，先引台疆夜繞三，  
上國恩深情易感，小邦俗薄禮多慙，  
節遠塵寰身無恙，親拂春風鳥有踪，  
鼎語相溫中統

【宋】作「送國」

【西風吹夢到龍鱗，回首相違又隔年，馬逐輕塵遲日下，雁隨瘦影出雲邊，四方專對詩三百，五嶺歸來路八千，查道朝廷用文士，尚書志氣看秋天。】

【宋】作「五首」

【宋】作「五首」

【拓枝舞罷試春衫，況值今朝三月三，紅玉彫盤春菜餅，從來風俗著安南。】

【雷流吹香曉曉送，春風無計駐驂觀，不知兩點船呈福，幾度七芒星起天。】

【船呈兩點落天南，先引台疆夜繞三，上國恩深情易感，小邦俗薄禮多慙，節遠塵寰身無恙，親拂春風鳥有踪，鼎語相溫中統】

詔，免教憂國年如恆。

番元朗和韻

飄飄行幸肯當南，奉入梅花只兩三，視一同仁天子德，生無補世丈夫慚，馬頭風雷重回首，眼底江山小駐驂，明日瀟東煙水濁，葡萄嫩綠洗心慚。

五世陳英王送天使安魯成手景山

踞聚招光射海涯，滄間浪眼近遐，先世子 魏亂飛，料知克憐閔名遠，最恨春初照校運，五嶺山高人未渡，三湘水濁雁先歸，太平有象煩君語，喜溢洋洋八色眉。

六世陳太虛子

贈天使徽只瓦文子方  
至治改元新，初頓到濠濱，傾心效荅萱，扶病啣絲綸，光熙歲讓夜，溫回草木春，歸當再前席，幸不外斯民。

謝天使馬合謀楊庭鎮  
馬蹄萬里涉滇山，玉節搖搖探霧寒，忽起十行開鳳尾，宛如咫尺對龍顏，漢元初紀時方泰，奔屠新頓德又寬，更得三公成一展，却添春色上眉間。

再用韻呈天使  
九鼎莫安若泰山，兩陽神若燁煙寒，薄天玉帛歸克奔，比屋強歌學孔顏，銅柱不須勞馬援，蒲觀誰復具劉寬，聖恩浩蕩慈雲潤，化作甘露滿世間。

送天使徽只瓦趙子期

「英」作「一」，「一」作「一」，皆疑誤也。由，韻字不存「如」，韻字改作「一」，「一」作「一」。

「英」作「文」，「文」作「大」，「大」作「一」，「一」作「一」，「一」作「一」。

第十卷一缺全行十四字。

「英」作「文」，「文」作「大」，「大」作「一」，「一」作「一」，「一」作「一」。

「英」作「文」，「文」作「大」，「大」作「一」，「一」作「一」，「一」作「一」。

「英」作「文」，「文」作「大」，「大」作「一」，「一」作「一」，「一」作「一」。

「英」作「文」，「文」作「大」，「大」作「一」，「一」作「一」，「一」作「一」。

「英」作「文」，「文」作「大」，「大」作「一」，「一」作「一」，「一」作「一」。

「英」作「文」，「文」作「大」，「大」作「一」，「一」作「一」，「一」作「一」。

驛騎行行瘴霧深，海邊光耀使星臨，四方專對男兒志，一視同  
仁天子心，越國山川供傑句，周家雨露播餘音，明朝相隔雲南  
北，今日休辭酒滿斟。

老圃叔紹明王樂道先生

二首

贈天使蔡荏野李振等

一封鳳詔下天庭，咫尺黃華萬里行，北闕衣冠爭祖道，南州草  
木盡知名，口卿咸福君貞駘，身佩安尼國重姓，敢嘆四野君從  
愛，好為翼印起蒼生。

送蔡荏野

送君歸去獨惜推，馬首駸駸指帝鄉，南北心旌易返旆，主賓道  
味泛離觴，一嘆執笑頃分袂，共唱酬聞惜野床，未審何時重覩  
面，慙慙投手叙淒涼。

內附封贈義公陳祥山

二首

登盛陽樓

高樓百尺倚雲端，扶病登臨試一看，望想故宮燕塞遠，吟腸頂  
竹洞良寬，鳥況谷口千林翠，龍殿波心六月寒，多少萬懷無處  
話，平蕪漠漠漢水漫漫。

朝京還稟賦送音

風裏展旌進柝寒，陞前咫尺對龍顏，一言謀國聲名遠，萬里朝  
天奮責還，守土職居南海外，傳家心挾北辰間，馬蹄香迅歸期  
好，直對平深望料山。

內附安撫使賴益壽

案「龍」作「龍」。案「光」  
作「光」。案「光」作「光」。  
案「光」作「光」。案「光」  
作「光」。案「光」作「光」。  
案「光」作「光」。案「光」  
作「光」。案「光」作「光」。

案「光」作「光」。案「光」  
作「光」。案「光」作「光」。  
案「光」作「光」。案「光」  
作「光」。案「光」作「光」。

案「光」作「光」。案「光」  
作「光」。案「光」作「光」。  
案「光」作「光」。案「光」  
作「光」。案「光」作「光」。

案「光」作「光」。案「光」  
作「光」。案「光」作「光」。  
案「光」作「光」。案「光」  
作「光」。案「光」作「光」。

案「光」作「光」。案「光」  
作「光」。案「光」作「光」。  
案「光」作「光」。案「光」  
作「光」。案「光」作「光」。

元日朝會

聖日垂光故越南，驛子官柳許休終，  
奉書今混四方一，冠佩咸呼萬歲三，  
香吐翠雲龍別洞，酒翻金海鳳羞酣，  
羣臣舞蹈天顏近，春相恩深雨露涵。

唐參議許公諫東山甄然樓詩

秋興亭前月去時，滿樓山色索新詩，  
心如柳絮沾泥平，身似蓮花出水遲，  
短卷已輸居士樂，酒樽宜與可人期，  
倚闌看遠却湖景，塵俗紛紛總不知。

蘇翦 十五首

內附 至元甲申官軍入境，世子遣兄子彭憲保軍節等拒之，力弱遂降。

十文樓船下學灘，將軍榮組列城降，  
中朝一統有今日，南國小臣如此江，  
自八羽毛州曉後，須忠誠介土風光，  
當年百歲壽星佬，何事詩書滯一邦。

朝會

萬國衣冠擁建章，黃金滿袖帶天香，  
祥開黃道乾坤潤，瑞拱紅雲日月光，  
聖壽松椿元不老，臣心葵藿自難忘，  
只今舉似封人祝，歷世克仁寶運長。

喜詔

黃鶴催鳴曉玲瓏，又五飛來紫禁中，  
遂使免言布天下，始知漢詔感山東，  
金甌已付銀輪手，玉樹均調鼎薛功，  
人因太平無事日，村村抗俗競香風。

侍宴 直慶初元

「混」作「混」，「混」作「混」，「混」作「混」，「混」作「混」。

「龍」作「龍」，「龍」作「龍」，「龍」作「龍」，「龍」作「龍」。

「鳳」作「鳳」，「鳳」作「鳳」，「鳳」作「鳳」，「鳳」作「鳳」。

「天」作「天」，「天」作「天」，「天」作「天」，「天」作「天」。

「地」作「地」，「地」作「地」，「地」作「地」，「地」作「地」。

「金」作「金」，「金」作「金」，「金」作「金」，「金」作「金」。

「玉」作「玉」，「玉」作「玉」，「玉」作「玉」，「玉」作「玉」。

「人」作「人」，「人」作「人」，「人」作「人」，「人」作「人」。

「香」作「香」，「香」作「香」，「香」作「香」，「香」作「香」。

「風」作「風」，「風」作「風」，「風」作「風」，「風」作「風」。

「直」作「直」，「直」作「直」，「直」作「直」，「直」作「直」。

「慶」作「慶」，「慶」作「慶」，「慶」作「慶」，「慶」作「慶」。

玉階仙仗晚班催，日上彤章寶扇開，雷動乾坤五祝壽，春生西  
露九霞杯，元年新紀黃龍瑞，重譯令傳白雉來，從此南荒深處  
德，不勞銅柱立崔嵬。

新城

天象分明散曉霞，故今騎馬入京華，雲間閣闕三千丈，霧暗樓  
臺百萬家，寒窗宮花初著燕，春深官柳已藏鴉，太平氣象今如此，  
始信皇圖福未涯。

重九懷彭憲侯

久臥豈能不賦詩，却來重看菊花枝，猶思馬上西門哭，不記  
登邊忘手持，雙鬢豈堪頻換日，一樽當及未東時，紛紛蜂蝶知春  
事，明月秋風好付誰。

贈尚書嚴里冠使安南道

安插梅花道，尚書向北道，人烟兩邊樹，寒思萬重山，陸賈道  
南起，張騫度玉關，皇華若善事，誰喜近天顏。

送郎中趙子期

下國瞻宸極，交州有使星，梅花南北景，豈竹短長青，珠俗詩  
雖寫，荒村酒易醒，翩翩趙公子，終不愧朝廷。

送侍郎智子元使安南

桂林南去接交州，柳葉檳榔踏驛樓，使者持書行越域，侍郎觀  
馬服清秋，元年詔下黃龍道，九譯人歸白雉周，使化文身作事  
前，歸來陸賈說荊瓠。

送文吏傅與礪使安南

「玉」作「王」，「春」作「生」，「德」作「德」，「不勞」作「不勞」，「不勞」作「不勞」，「不勞」作「不勞」。

「天象」作「天象」，「閣闕」作「閣闕」，「閣闕」作「閣闕」，「閣闕」作「閣闕」。

「重九」作「重九」。

「久臥」作「久臥」，「豈不」作「豈不」，「豈不」作「豈不」，「豈不」作「豈不」。

「桂林」作「桂林」，「柳葉」作「柳葉」，「柳葉」作「柳葉」，「柳葉」作「柳葉」。

尚書文史濟時才，匹馬仍隨使客來，會海龍魂天子詔，青深龍  
下趨王臺，請讓簪竹參差動，五眉梅花准擬開，政使風烟殊百  
事，未應佳句不能裁。

壽安南國王 七月三日

明河秋露照華參，天雨仙花綫錦參，恩重鵬程轉溟北，丹成鶴  
又在安南，長生籍內千秋八，善樂堂中七月三，白髮門徒珍重  
意，流霞拍手借春酣。

用戴逆韻晚進郎中朝

疎筆長遲絕短筆，日來湖上哭支離，鴻道人立城陰晚，柳外花  
明水淨時，世事紛紛驚倦眼，客深草草說新詩，荒胡為喜文翁  
笑，對酒乾長一片碑。

贈傅與孺使安南還

竹里鶯啼嶺噴猿，安南使者下龍船，詔頒禽趾傾心拜，詩到鷓  
林好事傳，歸節司存新雨露，青來未往後風煙，江環家製垂垂  
白，獨見南來陸賈年。

大別山誄馬柏

今古朝昏意自閒，人傳為柏未曾刊，神功四載嚴周上，元氣一  
枝江漢間，聲峻銅龍天欲踈，深沈木虎雷連山，岸棠難問斷版  
事，遺廟朝馬去不還。

挽安南國王

當時侍坐諫玄客，今日到門燈照靈，重對畫眉魂或返，尋看道  
稿淚交零，西門舊路花應白，南國新阡草易青，無限越吟招不得，

「壽」作「壽」，「王」作「王」，「三」作「三」，「日」作「日」，「明」作「明」，「河」作「河」，「秋」作「秋」，「露」作「露」，「照」作「照」，「華」作「華」，「參」作「參」，「天」作「天」，「雨」作「雨」，「仙」作「仙」，「花」作「花」，「綫」作「綫」，「錦」作「錦」，「參」作「參」，「恩」作「恩」，「重」作「重」，「鵬」作「鵬」，「程」作「程」，「轉」作「轉」，「溟」作「溟」，「北」作「北」，「丹」作「丹」，「成」作「成」，「鶴」作「鶴」，「又」作「又」，「在」作「在」，「安」作「安」，「南」作「南」，「長」作「長」，「生」作「生」，「籍」作「籍」，「內」作「內」，「千」作「千」，「秋」作「秋」，「八」作「八」，「善」作「善」，「樂」作「樂」，「堂」作「堂」，「中」作「中」，「七」作「七」，「月」作「月」，「三」作「三」，「白」作「白」，「髮」作「髮」，「門」作「門」，「徒」作「徒」，「珍」作「珍」，「重」作「重」，「意」作「意」，「流」作「流」，「霞」作「霞」，「拍」作「拍」，「手」作「手」，「借」作「借」，「春」作「春」，「酣」作「酣」。

「疏」作「疏」，「筆」作「筆」，「長」作「長」，「遲」作「遲」，「絕」作「絕」，「短」作「短」，「筆」作「筆」，「日」作「日」，「來」作「來」，「湖」作「湖」，「上」作「上」，「哭」作「哭」，「支」作「支」，「離」作「離」，「鴻」作「鴻」，「道」作「道」，「人」作「人」，「立」作「立」，「城」作「城」，「陰」作「陰」，「晚」作「晚」，「柳」作「柳」，「外」作「外」，「花」作「花」，「明」作「明」，「水」作「水」，「淨」作「淨」，「時」作「時」，「世」作「世」，「事」作「事」，「紛」作「紛」，「紛」作「紛」，「驚」作「驚」，「倦」作「倦」，「眼」作「眼」，「客」作「客」，「深」作「深」，「草」作「草」，「草」作「草」，「說」作「說」，「新」作「新」，「詩」作「詩」，「荒」作「荒」，「胡」作「胡」，「為」作「為」，「喜」作「喜」，「文」作「文」，「翁」作「翁」，「笑」作「笑」，「對」作「對」，「酒」作「酒」，「乾」作「乾」，「長」作「長」，「一」作「一」，「片」作「片」，「碑」作「碑」。

「今」作「今」，「古」作「古」，「朝」作「朝」，「昏」作「昏」，「意」作「意」，「自」作「自」，「閒」作「閒」，「人」作「人」，「傳」作「傳」，「為」作「為」，「柏」作「柏」，「未」作「未」，「曾」作「曾」，「刊」作「刊」，「神」作「神」，「功」作「功」，「四」作「四」，「載」作「載」，「嚴」作「嚴」，「周」作「周」，「上」作「上」，「元」作「元」，「氣」作「元」，「一」作「一」，「枝」作「枝」，「江」作「江」，「漢」作「漢」，「間」作「間」，「聲」作「聲」，「峻」作「峻」，「銅」作「銅」，「龍」作「龍」，「天」作「天」，「欲」作「欲」，「踈」作「踈」，「深」作「深」，「沈」作「沈」，「木」作「木」，「虎」作「虎」，「雷」作「雷」，「連」作「連」，「山」作「山」，「岸」作「岸」，「棠」作「棠」，「難」作「難」，「問」作「問」，「斷」作「斷」，「版」作「版」，「事」作「事」，「遺」作「遺」，「廟」作「廟」，「朝」作「朝」，「馬」作「馬」，「去」作「去」，「不」作「不」，「還」作「還」。

紙鏡風急對冥冥。

安南進軍使題桂林碑

五首

楊柳長亭又短亭，春風吹禱著江城，無人相識客對客，有事可  
如情度情，千里鄉心烟燻夢，一船行色鷓鴣聲，不知離節明朝去  
又是烟波幾日程。

夏日江城氣益陰，使華期限苦包吞，萬程去路馬嘶外，一物歸  
心燈夢中，在或有深深感慨，彼天無語問窮通，平生不作鐘愛  
計，慚他尋常五尺童。

逆旅清宵夜蕭沉，芭蕉聲上動秋心，一般馬影隨風遠，故園梅  
花入夢深，客裏月明偏慘面，天涯雁斷少知音，流雲未送平生  
志，學節不勝神朗吟。

十日蒼雲似桂林，蒼風何處不放襟，樹蟬爭響客懷苦，庭菊未  
開秋夢深，醉裏乾坤新使節，吟邊山水舊知音，無端夜半空塔  
雨，滿眸鄉關萬里心。

踏盡蒼龍路幾千，停車逆旅自平平，安危非我所能及，語默隨  
人深可憐，燒破鄉心桑落酒，吟消客恨草堂篇，自憐補國無絲  
髮，兩度春風馬一鞭。

尹思府入貢別弟之作

一分北去一南還，雙影茫然寄馬鞍，塞外雲深鴻雁斷，原頭風  
急鷓鴣寒，幾番夜雨連床話，萬斛鄉心借酒寬，我守荒荒荒若  
枕，從來志孝兩全難。

安南使人惠湖廣省令賦詩

「安」作「安」，「不」作「不」，「不」作「不」，「不」作「不」。

「不」作「不」，「不」作「不」。

「不」作「不」，「不」作「不」。

「不」作「不」，「不」作「不」。

「不」作「不」，「不」作「不」。

颯颯風吹拂面沙，涼涼官府建高衙，會看百二關河潤，不顧八千道路賒，樽俎杯盤醇白酒，衣冠禮樂愧東華，人生聚散如南北，同樂清朝辱德嘉。

大夫阮固夫應省府命序上賦詩

遠邦華化來勿望，春溫處處覺職蓮，聖朝元首至明聖，衆庶承河俱良賢，憲洪博大乎天地，包荒納汙育元元，微生何幸親威世，誠欲迷魂來朝天，盃盃金樽沐恩渥，董陶涵泳隨恭讓，台光咫尺奉德意，滿堂酬酢相周旋，洪約一立轉天地，八方四海登閭觀，豈惟我輩受其賜，遐荒儘此樂業長綿綿。

安南使到伴送官詩

政列情懷意默然，暮雲春樹兩堪憐，昔非命使原難面，今識荆州亦是天，對酒盡開餘瑣榻，論文共義幸肩船，要知別後相思近，長在光風霽月前。

安南志畧卷第十八終

安南志畧卷第十九

國志畧

安南版圖數千里，少是居民多山水，東鄰合浦北宜邕，南抵占城西大理，古未五屬號蠻夷，肇自陶唐有文趾，其在成周為越裳，重譯曾來貢白雉，奉名象郡漢交州，九真日南接其地，漢初遣使魏韓據，乃命為王免休徒，雖因高后葉閩市，使覆枯強隨曆

古交東山墓刻編

內一：「...」  
「...」  
「...」

內一：「...」  
「...」  
「...」

內一：「...」  
「...」

內一：「...」  
「...」

英一：「...」

英一：「...」  
「...」  
「...」





民，亂後休兵合天意，南陲從此志安然，僑寓生靈蒙其庇，道人  
傳德自心歸，天下為家當感際，小臣居河拜皇恩，蕩襟素餐心自  
愧，東閣銀輝舊所聞，寫作安南風土志。

故事

前安南人，東晉交州刺史阮敷後也。世居交州，曾祖神，李氏  
末為東上閤門使，祖徽，陳初為外郎，父達望科為今書舍，娶諸  
衛許叔孫女，生顯，長與外祖舅諸衛奉璵為子，教習書，九歲試  
童科。陳大玉三人能記留左右神誦。長娶諸衛張康女，仕至侍  
郎，遷位靜海軍節使彰憲上侯某。安南自中統首，納款臣附天  
朝，賞服方物積有年矣。至元癸未有占城之役，上遣使諭假道，  
給軍給糧，以右丞咬都征役，世子不隨。甲申冬，越南王儲平章  
阿里海牙奉命遣兵，十二月臨境，世子拒敵大敗。乙酉春正月，  
上復遣諭，咬都自占城遣兵其復，世子象感，遣兄子彰憲侯陳  
錠，率前等數萬來，拒咬都于清化。戰不利，彰憲曰小不敵大，  
弱不敵強，敬于歸附，良有以也，余乃國深，其忍國是身亡乎。  
遂與前等率東降附，鎮南王嘉賞。四月遣明里昔班伴彰憲等入  
見，賜王支渡寨，使兵攻息，官軍夜戰突出，伴使逃彰憲塞戰象  
通於馬上，則抱屍馳數十里，出炆溢屋之，屠史被殺幾半。嗣隨  
班聞會同館使，引望大明殿是，抱使賜五十緡，分賜五百緡。丙  
戌春上調其忠，特封國弟陳益復為安南國王，同降官受拜有差。  
前班受勅從侍郎，道使越縣令尹。丁亥次安南國王等屬官月俸，  
賜弓矢鞍轡馬匹今送還國。上命鎮南王璽平章與魯赤漢進討。

「安」作「安」，「東」作「東」，「晉」作「晉」，「交」作「交」，「州」作「州」，「刺」作「刺」，「史」作「史」，「阮」作「阮」，「敷」作「敷」，「後」作「後」，「也」作「也」，「世」作「世」，「居」作「居」，「交」作「交」，「州」作「交州」，「曾」作「曾」，「祖」作「祖」，「神」作「神」，「李」作「李」，「氏」作「李氏」，「末」作「末」，「為」作「為」，「東」作「東」，「上」作「上」，「閤」作「閤」，「門」作「門」，「使」作「使」，「祖」作「祖」，「徽」作「徽」，「陳」作「陳」，「初」作「初」，「為」作「為」，「外」作「外」，「郎」作「郎」，「父」作「父」，「達」作「達」，「望」作「望」，「科」作「科」，「為」作「為」，「今」作「今」，「書」作「書」，「舍」作「舍」，「娶」作「娶」，「諸」作「諸」，「衛」作「衛」，「許」作「許」，「叔」作「叔」，「孫」作「孫」，「女」作「女」，「生」作「生」，「顯」作「顯」，「長」作「長」，「與」作「與」，「外」作「外」，「祖」作「祖」，「舅」作「舅」，「諸」作「諸」，「衛」作「衛」，「奉」作「奉」，「璵」作「璵」，「為」作「為」，「子」作「子」，「教」作「教」，「習」作「習」，「書」作「書」，「九」作「九」，「歲」作「歲」，「試」作「試」，「童」作「童」，「科」作「科」，「陳」作「陳」，「大」作「大」，「玉」作「玉」，「三」作「三」，「人」作「人」，「能」作「能」，「記」作「記」，「留」作「留」，「左」作「左」，「右」作「右」，「神」作「神」，「誦」作「誦」，「長」作「長」，「娶」作「娶」，「諸」作「諸」，「衛」作「衛」，「張」作「張」，「康」作「康」，「女」作「女」，「仕」作「仕」，「至」作「至」，「侍」作「侍」，「郎」作「郎」，「遷」作「遷」，「位」作「位」，「靜」作「靜」，「海」作「海」，「軍」作「軍」，「節」作「節」，「使」作「使」，「彰」作「彰」，「憲」作「憲」，「上」作「上」，「侯」作「侯」，「某」作「某」，「安」作「安」，「南」作「安南」，「自」作「自」，「中」作「中」，「統」作「統」，「首」作「首」，「納」作「納」，「款」作「款」，「臣」作「臣」，「附」作「附」，「天」作「天」，「朝」作「天朝」，「賞」作「賞」，「服」作「服」，「方」作「方」，「物」作「物」，「積」作「積」，「有」作「有」，「年」作「年」，「矣」作「矣」，「至」作「至」，「元」作「元」，「癸」作「癸」，「未」作「未」，「有」作「有」，「占」作「占」，「城」作「城」，「之」作「之」，「役」作「役」，「上」作「上」，「遣」作「遣」，「使」作「使」，「諭」作「諭」，「假」作「假」，「道」作「道」，「給」作「給」，「軍」作「給軍」，「給」作「給糧」，「糧」作「糧」，「以」作「以」，「右」作「右」，「丞」作「丞」，「咬」作「咬」，「都」作「都」，「征」作「征」，「役」作「役」，「世」作「世」，「子」作「子」，「不」作「不」，「隨」作「不隨」，「甲」作「甲」，「申」作「申」，「冬」作「冬」，「越」作「越」，「南」作「越南」，「王」作「王儲」，「儲」作「儲」，「平」作「平」，「章」作「平章」，「阿」作「阿」，「里」作「阿里海牙」，「海」作「海牙」，「牙」作「牙」，「奉」作「奉」，「命」作「奉命」，「遣」作「遣」，「兵」作「遣兵」，「十」作「十」，「二」作「二」，「月」作「月」，「臨」作「臨」，「境」作「境」，「世」作「世」，「子」作「子」，「拒」作「拒」，「敵」作「敵」，「大」作「大」，「敗」作「大敗」，「乙」作「乙」，「酉」作「乙酉」，「春」作「春」，「正」作「正」，「月」作「正月」，「上」作「上」，「復」作「復」，「遣」作「遣」，「諭」作「遣諭」，「咬」作「咬」，「都」作「咬都」，「自」作「自」，「占」作「占」，「城」作「占城」，「遣」作「遣」，「兵」作「遣兵」，「其」作「其」，「復」作「復」，「世」作「世」，「子」作「子」，「象」作「象」，「感」作「象感」，「遣」作「遣」，「兄」作「兄」，「子」作「子」，「彰」作「彰」，「憲」作「彰憲」，「侯」作「侯陳錠」，「陳」作「陳錠」，「錠」作「錠」，「率」作「率」，「前」作「率前等」，「等」作「等數萬來」，「數」作「數萬來」，「萬」作「萬來」，「來」作「來拒咬都于清化」，「拒」作「拒咬都于清化」，「咬」作「咬都于清化」，「都」作「都于清化」，「于」作「于清化」，「清」作「清化」，「化」作「清化」，「戰」作「戰」，「不」作「戰不利」，「利」作「戰不利」，「彰」作「彰」，「憲」作「彰憲」，「曰」作「彰憲曰」，「小」作「小不敵大」，「不」作「小不敵大」，「敵」作「小不敵大」，「大」作「小不敵大」，「弱」作「弱不敵強」，「不」作「弱不敵強」，「敵」作「弱不敵強」，「強」作「弱不敵強」，「敬」作「敬于歸附」，「于」作「于歸附」，「歸」作「于歸附」，「附」作「于歸附」，「良」作「良有以也」，「有」作「良有以也」，「以」作「良有以也」，「也」作「良有以也」，「余」作「余乃國深」，「乃」作「余乃國深」，「國」作「余乃國深」，「深」作「余乃國深」，「其」作「其忍國是身亡乎」，「忍」作「其忍國是身亡乎」，「國」作「其忍國是身亡乎」，「是」作「其忍國是身亡乎」，「身」作「其忍國是身亡乎」，「亡」作「其忍國是身亡乎」，「乎」作「其忍國是身亡乎」，「遂」作「遂與前等率東降附」，「與」作「遂與前等率東降附」，「前」作「遂與前等率東降附」，「等」作「遂與前等率東降附」，「率」作「遂與前等率東降附」，「東」作「遂與前等率東降附」，「降」作「遂與前等率東降附」，「附」作「遂與前等率東降附」，「鎮」作「鎮南王嘉賞」，「南」作「鎮南王嘉賞」，「王」作「鎮南王嘉賞」，「嘉」作「鎮南王嘉賞」，「賞」作「鎮南王嘉賞」，「四」作「四」，「月」作「四」，「遣」作「遣」，「明」作「遣明里昔班伴彰憲等入見」，「里」作「遣明里昔班伴彰憲等入見」，「昔」作「遣明里昔班伴彰憲等入見」，「班」作「遣明里昔班伴彰憲等入見」，「伴」作「遣明里昔班伴彰憲等入見」，「彰」作「遣明里昔班伴彰憲等入見」，「憲」作「遣明里昔班伴彰憲等入見」，「等」作「遣明里昔班伴彰憲等入見」，「入」作「遣明里昔班伴彰憲等入見」，「見」作「遣明里昔班伴彰憲等入見」，「賜」作「賜王支渡寨」，「王」作「賜王支渡寨」，「支」作「賜王支渡寨」，「渡」作「賜王支渡寨」，「寨」作「賜王支渡寨」，「使」作「使兵攻息」，「兵」作「使兵攻息」，「攻」作「使兵攻息」，「息」作「使兵攻息」，「官」作「官軍夜戰突出」，「軍」作「官軍夜戰突出」，「夜」作「官軍夜戰突出」，「戰」作「官軍夜戰突出」，「突」作「官軍夜戰突出」，「出」作「官軍夜戰突出」，「伴」作「伴使逃彰憲塞戰象通於馬上」，「使」作「伴使逃彰憲塞戰象通於馬上」，「逃」作「伴使逃彰憲塞戰象通於馬上」，「彰」作「伴使逃彰憲塞戰象通於馬上」，「憲」作「伴使逃彰憲塞戰象通於馬上」，「塞」作「伴使逃彰憲塞戰象通於馬上」，「戰」作「伴使逃彰憲塞戰象通於馬上」，「象」作「伴使逃彰憲塞戰象通於馬上」，「通」作「伴使逃彰憲塞戰象通於馬上」，「於」作「伴使逃彰憲塞戰象通於馬上」，「馬」作「伴使逃彰憲塞戰象通於馬上」，「上」作「伴使逃彰憲塞戰象通於馬上」，「則」作「則抱屍馳數十里」，「抱」作「則抱屍馳數十里」，「屍」作「則抱屍馳數十里」，「馳」作「則抱屍馳數十里」，「數」作「則抱屍馳數十里」，「十」作「則抱屍馳數十里」，「里」作「則抱屍馳數十里」，「出」作「出炆溢屋之」，「炆」作「出炆溢屋之」，「溢」作「出炆溢屋之」，「屋」作「出炆溢屋之」，「之」作「出炆溢屋之」，「屠」作「屠史被殺幾半」，「史」作「屠史被殺幾半」，「被」作「屠史被殺幾半」，「殺」作「屠史被殺幾半」，「幾」作「屠史被殺幾半」，「半」作「屠史被殺幾半」，「嗣」作「嗣隨班聞會同館使」，「隨」作「嗣隨班聞會同館使」，「班」作「嗣隨班聞會同館使」，「聞」作「嗣隨班聞會同館使」，「會」作「嗣隨班聞會同館使」，「同」作「嗣隨班聞會同館使」，「館」作「嗣隨班聞會同館使」，「使」作「嗣隨班聞會同館使」，「引」作「引望大明殿是」，「望」作「引望大明殿是」，「大」作「引望大明殿是」，「明」作「引望大明殿是」，「殿」作「引望大明殿是」，「是」作「引望大明殿是」，「抱」作「抱使賜五十緡」，「使」作「抱使賜五十緡」，「賜」作「抱使賜五十緡」，「五」作「抱使賜五十緡」，「十」作「抱使賜五十緡」，「緡」作「抱使賜五十緡」，「分」作「分賜五百緡」，「賜」作「分賜五百緡」，「五」作「分賜五百緡」，「百」作「分賜五百緡」，「緡」作「分賜五百緡」，「丙」作「丙戌春上調其忠」，「戌」作「丙戌春上調其忠」，「春」作「丙戌春上調其忠」，「上」作「丙戌春上調其忠」，「調」作「丙戌春上調其忠」，「其」作「丙戌春上調其忠」，「忠」作「丙戌春上調其忠」，「特」作「特封國弟陳益復為安南國王」，「封」作「特封國弟陳益復為安南國王」，「國」作「特封國弟陳益復為安南國王」，「弟」作「特封國弟陳益復為安南國王」，「陳」作「特封國弟陳益復為安南國王」，「益」作「特封國弟陳益復為安南國王」，「復」作「特封國弟陳益復為安南國王」，「為」作「特封國弟陳益復為安南國王」，「安」作「特封國弟陳益復為安南國王」，「南」作「特封國弟陳益復為安南國王」，「國」作「特封國弟陳益復為安南國王」，「王」作「特封國弟陳益復為安南國王」，「同」作「同降官受拜有差」，「降」作「同降官受拜有差」，「官」作「同降官受拜有差」，「受」作「同降官受拜有差」，「拜」作「同降官受拜有差」，「有」作「同降官受拜有差」，「差」作「同降官受拜有差」，「前」作「前班受勅從侍郎」，「班」作「前班受勅從侍郎」，「受」作「前班受勅從侍郎」，「勅」作「前班受勅從侍郎」，「從」作「前班受勅從侍郎」，「侍」作「前班受勅從侍郎」，「郎」作「前班受勅從侍郎」，「道」作「道使越縣令尹」，「使」作「道使越縣令尹」，「越」作「道使越縣令尹」，「縣」作「道使越縣令尹」，「令」作「道使越縣令尹」，「尹」作「道使越縣令尹」，「丁」作「丁亥次安南國王等屬官月俸」，「亥」作「丁亥次安南國王等屬官月俸」，「次」作「丁亥次安南國王等屬官月俸」，「安」作「丁亥次安南國王等屬官月俸」，「南」作「丁亥次安南國王等屬官月俸」，「國」作「丁亥次安南國王等屬官月俸」，「王」作「丁亥次安南國王等屬官月俸」，「等」作「丁亥次安南國王等屬官月俸」，「屬」作「丁亥次安南國王等屬官月俸」，「官」作「丁亥次安南國王等屬官月俸」，「月」作「丁亥次安南國王等屬官月俸」，「俸」作「丁亥次安南國王等屬官月俸」，「上」作「上命鎮南王璽平章與魯赤漢進討」，「命」作「上命鎮南王璽平章與魯赤漢進討」，「鎮」作「上命鎮南王璽平章與魯赤漢進討」，「南」作「上命鎮南王璽平章與魯赤漢進討」，「王」作「上命鎮南王璽平章與魯赤漢進討」，「璽」作「上命鎮南王璽平章與魯赤漢進討」，「平」作「上命鎮南王璽平章與魯赤漢進討」，「章」作「上命鎮南王璽平章與魯赤漢進討」，「與」作「上命鎮南王璽平章與魯赤漢進討」，「魯」作「上命鎮南王璽平章與魯赤漢進討」，「赤」作「上命鎮南王璽平章與魯赤漢進討」，「漢」作「上命鎮南王璽平章與魯赤漢進討」，「進」作「上命鎮南王璽平章與魯赤漢進討」，「討」作「上命鎮南王璽平章與魯赤漢進討」。



廣成七月竹汀居士，錢大野，假請札，時在任職舟次。

此安南志畧存十九卷，有末，向為胡茂村藏抄本，余姻家袁壽

階得之，錢少詹曾借讀一過，用珠墨兩筆手校并加句讀。卷甚多

脫脫，故句讀未全。余從袁本，借手傳錄兼臨校語，復自為依樣

點定，錢手寫之本也。惟是行脫，原本卷蓋不存，并行錯簡，臨

行脫隙為整齊，畫一錯簡，亦依少詹手校者；更正讀畢，諒其原

委如此。

士中甚種後一日復寫讀。

八月中秋後一日吳春生訪余，見此本五硯換舊藏者，為有少詹

手跡存故易之，因舉以昇之，余遂留此副本以備覽。少詹於廣成

年以致仕大員入京祝版。其年適逢安南國王阮光中新冊入覲，故

少詹以此借掌故借讀于五硯樓。跋云，廣成七月者，是歲為純皇

帝八旬萬壽，祝版者先期就道，所以跋云，時在任職舟次也。復

翁又記。

杜審言 字必簡 襄陽人

旅寓安南

文趾殊風候，寒暄履復催，仲冬山菓熟，正月野花開，積雨生

春霖，輕雷下震雷，故鄉踰萬里，客思倍從來。

右從沈朗倩選夢閣藍格抄本，眉詩選，錄出，以補安南志畧歷

朝名賢雜題所未備。

甲戌三月立夏復值一日復翁書。

安南志畧卷第十九終

【一】「末」字，與前同。

【二】「末」字，與前同。

【三】「末」字，與前同。

【四】「末」字，與前同。

【五】「末」字，與前同。

【六】「末」字，與前同。

竊惟玉簡金泥，圖呈茂喜之圓，赤文綠字，書傳蔡完之山，過  
 走周道裏微，寫章素素，焚烈威基之鼎，憑陸新莽之陵，古冊流  
 沙；斯文掃地，本堂開張日本，圖在扶桑，量測星羅，津名新木，  
 十洲三島，風推靈寶之藏，八索九郊，爰集辦理之秘，佳福所攝  
 之符，觀少佚存，蔚然未散之書，足資博採，上稽策府，下訪藝  
 林，得古今遺書，數十百種，不敢自吝，擇要刊行，道超重浪，  
 願公同志，彈思竭慮，極書校之精詳，刊版分行，查難鑄之妙  
 政，最成珍帙，配以標要，宜供大雅之中箱，其持高明之寶鑒。

甲申仲春 東都 岸吟香謹白

謝！：「書匯」。

宋史志字錄：日本書院藏入宋。  
 皇大車家藏書一書，皇王年號。  
 皇朝第十五卷。

## BẢNG KÊ TÊN RIÊNG

## BẢNG KÊ TÊN RIÊNG

Để tiện việc tra cứu chúng tôi lập Bảng kê tên riêng theo các tiêu chí sau:

- *Tên người*: bao gồm cả tên tự, tên hiệu.
- *Niên hiệu và tên các triều đại*.
- *Địa danh*: bao gồm tên nước, tỉnh, huyện, châu, ngoài ra có thể thêm một số tên chùa, miếu, xã, sông, núi... thường dùng hoặc quan trọng trong sách.
- *Tên sách*: in nghiêng, chữ đầu in hoa.

Trong quá trình lập Bảng, chúng tôi không tránh khỏi thiếu sót, mong nhận được sự góp ý của bạn đọc bổ sung cho lần in sau.

## A

- A Bát Xích, 106, 107  
 A Lý Hải Nha, 52, 76, 77, 104, 325  
 A Thâm, 104  
 A Truật, 103  
 Ả Nùng, 260  
 Ái Châu, 46, 47, 51, 53, 54, 57, 60, 66, 67, 111, 182, 194, 204, 211, 252, 256, 263, 325  
 Ái Lỗ, 106  
 An Bang, 107  
 An Bình, 57  
 An Dương, 63  
 An Dương Vương, 62, 63, 265  
 An Định, 56, 57  
 An Đức, 260  
 An Hoạch, 60  
 An Lỗ Oai, 96, 231, 307  
 An Nam (tên nước), 36, 37, 39, 40, 41, 42, 44, 47, 49, 51, 52, 53, 54, 58, 59, 61, 62, 66, 67, 69, 72, 73, 74, 76, 78, 79, 80, 81, 82, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 112, 113, 114, 116, 117, 118, 119, 121, 122, 132, 133, 134, 135, 136, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 149, 180, 182, 185, 183, 188, 189, 190, 193, 194, 204, 205, 206, 210, 214, 221, 227, 229, 230, 231, 234, 235, 237, 245, 257, 261, 266, 267, 270, 271, 272, 273, 274, 279, 280, 281, 282, 283, 285, 286, 287, 288, 289, 291, 293, 294, 301, 304, 306, 313, 314, 315, 317, 318, 321, 322, 324, 325, 326, 327  
*An Nam chí lược*, 36, 37, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 327, 329  
 An Nhân, 58  
 An Ninh, 183  
 An Quốc Thiếu Quý (Thiếu Quý), 99, 208, 250  
 An Tây, 301  
 An Thạch, 115, 225, 226  
 An Thuận, 57, 66  
 An Tiêm, 37, 57, 327  
 An Trung Vương, 254  
 An Vũ, 72, 194, 195, 205, 206, 217, 233, 234, 239, 257, 286, 310  
*Anh Bản*, 166  
 Anh Nhi, 104  
 Anh Tể (Minh Vương), 98, 99, 109, 125, 208, 322  
 Anh Tôn (tên thụy Trần Nhật Sũy), 87, 96  
 Anh Tông (Trần Anh Tông), 87, 231, 247  
 Anh Tông (Tống Anh Tông), 224  
 Anh Tông (Nguyên Anh Tông), 81, 97, 146, 232, 234, 300  
 Anh Viễn (tên tự của Hàn Tư Ngạn), 201  
 Anh Vương (thụy hiệu Lý Anh Tông), 227  
 Anh Vương (thụy hiệu Trần Anh Tông), 232, 248, 307  
 Áo Lỗ Xích, 53, 106, 326  
 Âm Sơn, 117  
 Ân (nhà Ân), 124, 152, 319  
*Ấn Công*, 134



Ấn Độ, 152  
 Ất Xá, 55  
 Âu Dương Hột, 178, 179  
 Âu Dương Huyền, 43, 47, 296  
 Âu Dương Tu, 302  
 Ấu Tân, 57  
 Ấu Thành (tên tự Vương Lượng), 171

## B

Ba Bộ, 114  
 Ba Linh, 66  
 Ba Lung giang, 57  
 Ba Quận, 198  
 Ba Tây, 168  
 Ba Thục, 109  
 Ba Vương Thân Phù, 191  
 Bà Lữ, 62  
 Bá Lãng, 99, 208, 209  
 Bá Lương, 209, 219  
 Bá Ý, 233  
 Bác Dương Hầu, 82  
 Bác Vọng Hầu (Trương Khiên), 301  
 Bách đài, 301  
 Bách Việt, 68, 127, 178, 314  
 Bạch Châu, 211, 217  
 Bạch Cư Di, 302  
 Bạch Đằng, 101, 108, 114, 211, 213  
 Bạch Lang, 300  
 Bạch Thát, 117  
 Bạch Xá, 247  
 Bài Nam, 258  
 Bài Than, 104  
 Bái, 164  
 Bái Khanh, 105  
 Ban Bát, 58

Ban Cố (tự Mạnh Kiên), 35, 41, 44, 48  
 Ban Siêu, 289, 300, 301, 302  
 Ban Sinh, 296  
 Bàn Mộc, 150, 153  
*Bản thảo*, 265  
*Bản thảo cương mục*, 263  
 Bành Bách Xuyên, 115  
 Bành Thành, 157  
 Bảo Hựu, 149, 229, 230  
 Bảo Nghĩa Hầu, 104  
 Báo Thiên Tự Pháp, 65  
*Bát Sách*, 329, 330  
 Bắc Cảnh, 67, 112  
 Bắc Đạt Ma, 282  
 Bắc Giang, 54, 55, 107  
 Bắc Hải, 273, 314  
 Bắc Kinh, 43  
*Bắc Tê thư*, 152  
 Bắc Việt, 276  
 Bắc Yên, 282  
 Bãng Sơn, 255  
 Bát Nhân Thiếp Mộc Nhi, 76, 78, 90, 137  
 Bì Ly Lộ Hầu, 64  
 Bì Nhật Hưu, 188, 276  
 Bí Phủ, 38  
 Bích Hán (sông Ngân Hán), 305, 319  
 Bích Ung, 131  
 Biên Hàm, 204  
 Biện, 113  
 Biện Châu, 203  
 Biện Sơn, 60  
 Biện Triễn, 171  
*Binh Thư*, 131, 235  
 Bình Cẩm, 67  
 Bình Đạo, 66  
 Bình Đế, 155

- Bình Địa, 63  
 Bình Giang, 326  
 Bình Lâm Trường, 55  
 Bình Nguyên Quân, 302, 303, 320  
 Bồ Cam, 117  
 Bồ Châu, 181  
 Bồ Gia, 70  
 Bồ Tát Đạt Ma, 300  
 Bồ Uyển, 62,  
 Bốc Chính, 58, 104, 254, 255, 266  
 Bộ Chất (tự Tử Sơn), 128, 162, 163  
 Bốc Long, 250  
 Bồn Sơn, 67  
 Bồng Hồ, 300  
 Bồng Lai Tam Đảo, 330  
 Bột Hải Công, 191, 192, 193  
 Bùi Di Trực (tự là Lễ), 203  
 Bùi Duy Nhạc, 194  
 Bùi Hành Lập, 186  
 Bùi Hình, 192  
 Bùi Kiên Thông (Kiên Thông), 200  
 Bùi Thái, 185, 276  
 Bùi Thản, 203  
 Bửu Chương Các, 66  
 Bửu Đài, 60  
 Bửu Lịch, 187  
 Bửu Nguyên, 224
- C**
- Ca Lương, 67  
 Cam Túc, 42, 300  
 Càn Đức, 85, 88, 224, 226  
 Càn Hoà, 211  
 Càn Hưng, 222, 245  
 Càn Hựu, 202  
 Càn Minh, 214  
 Càn Phù, 193, 195  
 Cảnh Cao (hiệu của Lê Tắc), 46, 47  
 Cảnh Châu, 67  
 Cảnh Do, 206  
 Cảnh Đế, 207  
 Cảnh Định, 102, 229  
 Cảnh Đức, 195, 216, 244  
 Cảnh Hựu, 223  
 Cảnh Long, 183  
 Cảnh Thụy, 260  
 Cao Bảo Chư, 213  
 Cao Bảo Tự, 100  
 Cao Biền (tự Thiên Lý), 51, 54, 113,  
 182, 189, 190, 193, 324  
 Cao Bình, 175  
 Cao Chính Bình, 184  
 Cao Đường Diêm Phục (tự Tử  
 Định), 288, 292  
 Cao Gia, 58  
 Cao Hậu, 49, 82, 98, 109, 146, 147,  
 207, 244, 322  
 Cao Hoàng Đế, 82, 146  
 Cao Huệ Liên, 222  
 Cao Kiệm (tự Sĩ Liêm), 200  
 Cao Lăng, 56  
 Cao Lương, 128, 265  
 Cao Ly, 47, 72, 95, 117, 200, 327  
 Cao Nhật, 217  
 Cao Phục Lễ, 96  
 Cao Sơn, 66  
 Cao Tầm, 193  
 Cao Thành, 66  
 Cao Thông, 63  
 Cao Tông, 124, 178, 179, 182, 201,  
 226, 227  
 Cao Vương, 227

- Cao Yêu, 177  
 Cát Châu, 253  
 Cát Hồng (tự Trĩ Xuyên), 57, 174, 262  
 Cát Kỳ, 158  
 Cát U, 170  
 Cãn Đê Lỗ, 77  
 Cẩm Điền Bộ, 187  
 Cáp Lĩnh, 104  
 Câu Lậu, 57, 174, 262, 267  
 Chàng Long, 62  
 Chân Định, 82, 97, 207, 219  
 Chân Giáo, 228  
 Chân Lạp, 112, 185, 219, 270  
 Chân Tông, 52, 54, 195, 216, 217, 218, 219, 230  
 Chấn Châu, 204  
 Chất, 162, 163  
 Châu Chiếu, 326  
 Châu Lâm, 245  
 Châu Liêm, 225  
 Châu Lũng, 130  
 Châu Ngạc, 106  
 Châu Nhai, 41, 50  
 Châu Phạm, 180  
 Châu Quan, 127, 128, 134  
 Châu Quảng, 173, 174  
 Châu Quận Nguyên, 66  
 Châu Quế, 103  
 Châu Sư, 225  
 Châu Trọng Ngạn, 135, 246  
 Châu Tuấn (Công Vỹ), 158  
 Châu Tương, 130, 181, 201  
 Châu Ung, 103, 223  
 Châu Xưởng (tự Tử Kính), 156  
 Chi Lăng, 104, 106, 236, 326  
 Chi Minh, 57, 60  
 Chí Đại, 79, 96, 142, 145, 231, 233, 247, 248  
 Chí Đạo, 102, 214  
 Chí Đức, 204  
 Chí Hoà, 224  
 Chí Hỷ, 286  
 Chí Liệt, 259  
 Chí Linh, 107  
 Chí Nguyên, 35, 37, 38, 40, 43, 44, 47, 52, 53, 58, 61, 62, 73, 74, 75, 76, 78, 79, 89, 90, 91, 94, 103, 104, 106, 107, 108, 116, 117, 135, 136, 137, 138, 140, 143, 144, 160, 204, 205, 206, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 245, 246, 247, 248, 266, 267, 280, 286, 287, 288, 294, 300, 311, 325  
 Chí Thuận, 40, 97, 143, 232, 248  
 Chí Trị, 42, 81, 97, 232, 248, 284, 300, 308  
 Chí Trung, 218, 219, 221, 244  
 Chiêm Lạp, 70  
 Chiêm Thành, 52, 58, 59, 61, 63, 65, 69, 70, 75, 76, 77, 81, 90, 104, 150, 185, 186, 214, 216, 222, 226, 230, 232, 235, 246, 254, 258, 266, 322, 324, 325  
 Chiến Quốc, 302, 321  
 Chiết Đông, 301  
 Chiết Giang, 322  
 Chiết Tây, 301  
 Chiêu Hy (Chiêu Tông và Hy Tông), 193  
 Chiêu Minh Vương (Trần Quang Khải), 93, 235, 257, 309  
 Chiêu Thánh, 52, 228, 229  
 Chiêu Văn Quán, 100  
 Chiêu Văn Vương, 104

- Chính Bình, 67  
 Chính Dương, 93  
 Chính Hắc Địch, 104  
 Chính Luân, 201  
 Chính Phủ (tên tự của Viên Trung),  
 197  
 Chu (nhà Chu), 53, 80, 95, 130, 133,  
 136, 144, 150, 152, 269, 300, 309,  
 315, 326  
 Chu Chi Tài (tức Sư Mỹ), 209, 219  
 Chu Công, 49  
*Chu Dịch*, 124, 131  
 Chu Diên, 56, 183, 200, 202, 251,  
 259, 276, 321  
 Chu Duyệt, 66  
 Chu Đạo Cổ, 113  
 Chu Khởi, 327  
*Chu Lễ*, 268  
 Chu Nhai, 292  
 Chu Phiên, 172  
 Chu Phù, 160, 161, 162  
 Chu Thành Vương, 49  
 Chu Thao, 252  
 Chu Thặng, 159, 160  
 Chu Trị (tự Quân Lý), 161  
 Chu Tý, 252, 253  
 Chu Võ, 143  
*Chu Vương Sơn*, 39  
 Chúc Diễm (Bá Hưu), 158  
 Chúc Lương (Thiệu Khanh), 126, 156  
 Chung Quân (Tử Vân), 50, 98, 99,  
 250, 287, 289, 298, 300, 301,  
 302, 303  
 Chúng Tiên, 68  
 Chuyên Húc, 49  
 Chư Vệ, 238, 325  
 Chủ Toại Lương (tự Đãng Thiện),  
 38, 182, 188  
 Chử Đào (tự Quý Nhā), 172  
 Chương Hiến Hầu (Trần Kiện), 36,  
 39, 40, 44, 104, 105, 311, 313,  
 320, 325, 327  
 Chương Hối, 39  
 Chương Phục, 241  
 Chương Tân, 102, 223  
 Cô Man (Triệu Vương Hưng), 224, 210  
 Cố Bí (tự Công Trực), 169  
 Cố Đàm (tự Tử Mặc), 198  
 Cố Khải Chi, 169, 200  
 Cố Sâm, 169  
 Cố Thọ, 169, 170  
 Cố Thừa (tự Tử Trực), 198, 199  
 Cố Tịnh Hải, 218  
 Cố Ung, 198  
 Cổ Ái, 44, 45  
 Cổ Bi, 255  
 Cổ Bí (tự Công Chân), 274  
 Cổ Châu, 55, 65  
 Cổ Chiến, 57  
 Cổ Đông, 56, 67  
 Cổ Đằng, 57  
 Cổ Đô, 57, 264  
 Cổ Hoàng, 57  
 Cổ Phù, 67  
 Cổ Sum, 63  
 Cổ Thư, 67  
 Cốc Lãng (tự Phụng Tiên), 165  
 Cối Kê, 157, 158, 161, 197  
 Côn Lôn, 225, 260, 329  
 Côn Ngô, 117  
 Côn Nhung, 271  
 Cồn Bái, 197, 198  
 Công Trứ, 212  
 Cống, 57  
 Cống Phú (tên tự Lương Tăng), 289

Cơ Chi (tên tự Lưu Chiêm), 204  
 Cơ Tử, 144, 152  
 Cù Lạc, 100  
 Cù Thái Hậu (Cù Thị), 99, 208  
 Cung (Lương Cung), 196  
 Cung Hầu, 256  
 Cung huyện, 56  
 Cung Tông, 164  
*Củng Cực Lạc Ngâm*, 234  
 Cư Ông, 154  
 Cư Phong, 57, 110, 157  
 Cư Sơn, 172  
 Cự Lại, 58  
 Cự Lam, 58  
 Cự Lộc, 197  
 Cửu Chân, 36, 49, 50, 51, 53, 54, 57,  
 60, 66, 111, 127, 154, 155, 156,  
 157, 160, 161, 162, 164, 165, 166,  
 167, 168, 169, 171, 172, 174, 196,  
 237, 251, 267, 322.  
 Cửu Châu, 37, 42, 51, 83, 127, 293,  
 298, 330  
 Cửu Đắc, 62  
 Cửu Đức, 57, 66, 267  
*Cửu Khâu*, 329, 330  
*Cửu Kinh (Ngũ Kinh và Tứ Thư)*,  
 218, 220  
 Cửu Trùng, 65  
*Cửu vực chí*, 62, 63

## D

Di Môn Lý Thanh, 290  
*Di vật chí*, 265  
*Diịch Viên Tùng Chí*, 271, 279  
 Diêm Phục (Diêm Thuần), 288, 292,  
 300, 302  
 Diên Châu, 56  
 Diên Chí, 83, 84, 315  
 Diên Hựu (Lưu Diên Hựu), 112,  
 182, 183  
 Diên Hựu, 41, 80, 81, 141, 146, 232,  
 233, 248, 274  
 Diên Hy, 157, 158, 197  
 Diên Khang, 163  
 Diên Linh, 195  
 Diên Niên (tức Thành An Hầu), 99  
 Diên Thế, 195  
 Diễn Châu (Phù Diễn), 58, 60, 67, 184  
 Diển Điện, 92  
 Đinh Xuyên, 161, 277  
 Do Văn, 67  
 Doãn An Phủ, 317  
 Doãn Thế Thôn, 248  
 Doãn Tự, 126  
 Doanh Tân, 329  
 Du Ích Kỳ, 199  
 Dũ Thị, 172  
 Dụ Thục, 286, 296  
 Dung Sơn, 67  
 Dũng Bộ, 216  
 Duy Ma Cật (tức Ma Cật), 282, 300  
 Duyên, 57  
 Duyên, 48, 125, 126  
 Dư Thiện, 125  
 Dư Tĩnh, 224  
 Dư Tồn Cổ, 191  
 Dự, 125, 126  
 Dự Chương, 60, 109, 199, 203

Dạ Lang, 109, 110  
 Dạng Đế, 112  
 Di Ái (Trần Di Ái), 47, 52, 75, 76,  
 90, 117, 182, 230, 246, 287, 300

Dương, 48, 125  
 Dương An Dương, 73, 245  
 Dương Bình, 173  
 Dương Bộc, 109, 300  
 Dương Công, 285  
 Dương Diên Nghệ, 51  
 Dương Dịch, 182  
 Dương Đình Nghệ, 113, 211, 329  
 Dương Đình Trán, 284, 308  
 Dương Đức, 254  
 Dương Hề Tư, 297  
 Dương Hoán (Lý Thân Tông), 226  
 Dương Hùng, 61  
 Dương Huy, 212  
 Dương Hữu, 274  
 Dương Hựu Phố, 178  
 Dương Mai, 175  
 Dương Mậu, 157  
 Dương Phiêu, 177, 259  
 Dương Phiếu, 111  
 Dương Phò, 157  
 Dương Quan, 298, 301  
 Dương Quan (khúc Dương Quan),  
 293, 301  
 Dương Tái (tự Trọng Hoàng), 294  
 Dương Tắc, 111, 165, 167, 168  
 Dương Tần, 178  
 Dương Tổ, 111  
 Dương Tông Thụy, 81, 97, 232  
 Dương Thanh, 186  
 Dương Thị, 213  
 Dương Thu (tự Tàng Chi), 203  
 Dương Thuỷ, 210  
 Dương Tư Húc, 113  
 Dương Tư Miễn, 189  
 Dương Tư Tấn, 189  
 Dương Văn Kiệt, 214

Dương Xá, 55  
 Dương Đế, 178, 200, 262  
 Dữu Đạo Mẫn, 199  
 Dữu Vĩnh, 199

## Đ

Đa Bích trường, 58  
 Đa Cương hương, 54  
 Đa My, 255  
 Đa Ngư, 107  
 Đa Tốn, 194  
 Đà, 54, 232, 233  
 Đà Kỹ, 60  
 Đái Lương, 111, 163  
 Đái Ác, 62  
 Đái An, 62  
 Đái Biệt, 38, 315  
 Đái Bửu, 177  
 Đái Duyên, 112  
 Đái Đồng, 117, 259  
 Đái Đức, 36, 37, 38, 39, 96, 144,  
 152, 231, 233, 235, 247  
 Đái Hạ, 117  
 Đái Hoàng, 55, 62, 105  
 Đái Hưng, 68  
 Đái Hữu, 210, 211  
 Đái La, 54, 55, 184, 185  
 Đái Lịch, 257, 260  
 Đái Lý, 72, 260, 722  
 Đái Minh, 305, 326  
 Đái Nghiệp, 112, 178  
 Đái Nguyên, 52, 72, 89, 116, 117,  
 229, 245, 274  
 Đai nhất thống chí, 44  
 Đai Phong Nhân (hiệu của Pháp), 193

- Đại Quyền, 111  
 Đại Thúc Hầu, 326, 327  
 Đại Thục, 216, 222  
 Đại Tông, 195  
 Đại Trung Tường Phù, 59, 219, 221, 245  
 Đại Võ, 134, 315, 321  
 Dam Mạnh, 127, 160  
 Dam Nhĩ, 50  
 Đàm Châu, 182  
 Đàm Chúng, 247  
 Đàm Ngô Thiếu, 248  
 Đàm Nhĩ, 64  
 Đàm Xá, 255  
 Đan Dương, 158, 161, 168  
 Đan Hòa Chi (hay Hoà Chi), 175  
 Đào Lợi Thiên, 65  
 Đào Bật, 115, 261  
 Đào Đường, 322  
 Đào Hoàng (tự Thế Anh), 51, 111, 128, 168, 169  
 Đào Khản (tự Sĩ Hành), 38, 170, 171  
 Đào Khánh Văn, 245  
 Đào Kiên, 105  
 Đào Lâm Tây Nguyên, 189  
 Đào Ngột, 42  
 Đào Oai (Đào Thành), 170  
 Đào Thạc, 245  
 Đào Thái Úy, 38  
 Đào Thục, 170  
 Đào Tiềm (Uyên Minh), 39, 48  
 Đào Trai Lượng, 257  
 Đào Tử Kỳ, 53, 79, 94, 108, 140, 231, 247  
 Đào Vĩnh, 247  
 Đạo Hạnh, 258  
 Đạo Lâm, 70  
 Đạo Ngôn (tên tự Đỗ Viện), 251  
 Đạo Tông (tên tự Lưu Hưởng), 121  
 Đáp Thứ Xích, 108  
*Đạp thanh du*, 69  
 Đạt Lô Hoa Xích, 73, 74, 76, 87, 89, 90  
 Đạt Ma (Bồ Tát Đạt Ma), 321, 282, 300  
 Đạt Mộc, 107  
 Đắc Ma, 54  
 Đạc Ma Đạo, 62  
 Đãng Cao (tên tự Lý Tiên), 159  
 Đãng Dục, 121  
 Đãng Hàm, 173  
 Đãng Tân, 296  
 Đãng Tốn, 174  
 Đãng Tu, 174  
 Đãng Tuấn, 173  
 Đặng Bất Văn, 247  
 Đặng Cung Kiệt, 248  
 Đặng Huân, 154  
 Đặng Hữu Diễm, 246  
 Đặng Nhữ Lâm, 96, 231, 247  
 Đặng Nhượng, 154  
 Đặng Quốc Dụng, 248  
 Đặng Thần, 154  
 Đặng Thế Diên, 248  
 Đậu Dung, 127  
 Đậu Đức Minh, 182  
 Đậu Sâm, 203  
 Đậu Tham, 253  
 Đế Nghiêu, 49  
 Đế Thích, 68  
 Đế Thuấn, 127  
 Địa Cận, 59  
*Địa dư yếu lãm*, 44  
 Dịch Thanh, 224, 260  
 Diên Châu, 66

- Diên Hồng Cảnh, 187  
 Diên Tại Hựu, 188  
 Diên Tảo, 187  
 Diên Tích, 131  
 Diển Sử, 57  
 Diển Triệt, 111  
 Đình (nhà Đình), 47, 54, 88, 100, 132, 237, 244, 324  
 Đình Biên Châu, 55  
 Đình Bộ Lĩnh (Đình Tiên Hoàng), 51, 54, 83, 84, 147, 210, 212, 244  
 Đình Cung (Đình Phú), 158  
 Đình Cung Viên, 91, 92, 206, 245  
 Đình Kiến, 112, 183  
 Đình Liễn, 100, 114, 147, 212, 213, 244  
 Đình Lệnh Uy, 319  
 Đình Phú, 166  
 Đình Quan, 248  
 Đình Thiếu Bảo, 282  
 Đình Thừa Chính, 101  
 Đình Triển (Triền), 132, 147  
 Đình Truyền, 213, 214  
 Đình Xa, 105  
 Định Viễn Hầu, 301  
 Đoan Cung, 68, 101, 214  
 Đoan Tông, 204  
 Đoàn Chí, 110  
 Đoàn Khả Dung, 247  
 Đoàn Ma Lôi, 227  
 Đoàn Từ Thiên, 51, 113, 188, 190  
 Đoàn Tử Lai, 248  
 Đoàn Yến, 246  
*Đoạt Cẩm Phiêu*, 296  
 Đô Bàng, 57  
 Đô Kế (Hệ Lang), 250, 268  
 Đô Long, 61, 112  
 Đô Bà, 222  
*Đồ chí ca*, 322  
 Đồ Lê, 58  
 Đồ San, 295  
 Đồ Sơn, 302  
 Đồ Thư, 108, 124  
 Đồ Viện, 174  
 Đỗ Anh Hàn, 185  
 Đỗ Anh Sách, 186, 251  
 Đỗ Bửu, 173  
 Đỗ Cảnh Thạc, 212  
 Đỗ Chính Luân, 201  
 Đỗ Dữ Khả, 96  
 Đỗ Hoàng Văn, 251  
 Đỗ Hồng (hay Hồng), 170, 171  
 Đỗ Hưng Khả, 79  
 Đỗ Hy Vọng, 283  
 Đỗ Minh Củ, 183  
 Đỗ Mộc, 245  
 Đỗ Như Hối, 180  
 Đỗ Phủ, 63, 205, 206, 262, 266, 321  
 Đỗ Quốc Kế, 90, 91, 246  
 Đỗ Sĩ Tồn, 248  
 Đỗ Tác Dương, 122  
 Đỗ Thảm Ngôn, 328  
 Đỗ Tuệ Độ, 251, 252  
 Đỗ Tuệ Hựu, 252  
 Đỗ Viện (tự Đạo Ngôn), 251  
 Đỗ Vỹ, 104  
 Đôn Hoàng, 271  
 Đông Âu, 197  
 Đông Chiết, 292  
 Đông Chu, 206  
 Đông Dã, 110  
 Đông Dy, 117  
*Đông Đô sự lược Giao Chỉ*, 228  
 Đông Hán, 64, 190, 279



Đông Hải, 261, 305  
 Đông Hồ, 107  
 Đông Kinh, 46  
 Đông Sơn, 39, 40, 42, 43, 44, 47, 60, 311  
 Đông Tấn, 47, 251, 325  
 Đông Thượng, 239, 325  
 Đông Việt, 98  
 Đồng Hòa Khanh, 248  
 Đồng Nguyên, 167  
 Đồng Tử Dã, 245  
 Đồng Ứng Thiều, 247  
 Đồng Văn Dụng, 292, 294  
 Đồng Xương, 204  
 Đồng Hồ, 42  
 Đồng Nguyên, 168  
 Đồng Phụng (tự Quân Dị), 197  
 Đồng Trác, 161, 197  
 Đồng Diệu Tự Chân, 283  
 Đột Quyết, 269  
 Đức Châu, 284  
 Đức Chính (Lý Đức Chính), 224  
 Đức Hoá, 67  
 Đức Tiệm, 234  
 Đức Tông (Đường Đức Tông), 184, 185, 203, 251, 252  
 Đức Xu (tự của Trình Bình), 199  
 Đường (nhà Đường), 38, 39, 51, 53, 54, 57, 58, 60, 63, 67, 95, 112, 121, 177, 179, 180, 181, 183, 184, 186, 188, 194, 195, 200, 206, 210, 257, 262, 270, 272, 279, 300, 329  
 Đường An, 253  
 Đường Châu, 56  
 Đường Cổ Đái, 104, 105  
 Đường Gia, 57  
 Đường Hiến Tôn, 185  
 Đường Khương, 125

Đường Nghiêu, 38, 295, 299, 312, 320  
 Đường Ngột Đãi Hiệp, 77  
 Đường Thái Tông, 95, 180  
 Đường thi tuyển, 329  
 Đường thư, 66, 67, 152, 302  
 Đường vận, 166

## G

Gia Cát Lượng, 70  
 Gia Đình, 227  
 Gia Hưng, 293  
 Gia Hữu, 224  
 Gia Hy, 204  
 Gia Nguyên, 70  
 Gia Ninh, 66, 177  
 Giả Đảo, 303  
 Giả Nhược Ngụ, 107  
 Giả Quyên Chi, 41, 50  
 Giả Thiếp Mộc Nhi, 92  
 Giả Thiệt Nạp, 89  
 Giả Thực, 114  
 Giả Tông (tự Mạnh Kiên), 159  
 Giả Tự Đạo, 204  
 Giác Hải, 258  
 Giải Chấn, 107  
 Giải Hệ, 168  
 Giải Văn Đế, 177  
 Giang Bắc, 279  
 Giang Biểu (Giang Nam), 41  
 Giang Chiết, 327  
 Giang Cự Hoàng, 244  
 Giang Đông, 163, 197, 321  
 Giang Hạ, 171  
 Giang Hán, 36, 43  
 Giang Hoài, 106

Giang Lăng, 108, 183, 231, 247  
 Giang Nam (Giang Biểu), 41, 114,  
 118, 205, 279, 301, 306  
 Giang Tả, 265  
 Giang Tây, 106, 113, 177  
 Giao Châu, 36, 50, 51, 53, 56, 59,  
 63, 67, 70, 83, 84, 94, 110, 112,  
 113, 114, 125, 128, 129, 130, 131,  
 132, 133, 154, 156, 157, 158, 159,  
 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166,  
 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173,  
 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180,  
 181, 182, 183, 190, 194, 195, 197,  
 198, 199, 200, 202, 205, 211, 212,  
 215, 216, 217, 218, 219, 221, 222,  
 223, 224, 225, 226, 250, 251, 252,  
 254, 259, 262, 263, 265, 268, 271,  
 272, 273, 274, 276, 278, 281, 282,  
 290, 292, 297, 303, 305, 313, 322,  
 323, 324, 325  
*Giao Châu chí*, 263  
*Giao Châu ký*, 110, 261, 265, 267  
*Giao Châu Ngoại vực ký*, 62  
 Giao Chỉ, 36, 37, 41, 45, 49, 50, 51,  
 52, 54, 57, 61, 62, 63, 66, 67, 70,  
 83, 84, 95, 96, 100, 101, 102, 110,  
 111, 113, 114, 115, 125, 126, 127,  
 128, 129, 130, 131, 132, 133, 147,  
 151, 154, 155, 156, 157, 160, 161,  
 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168,  
 170, 172, 175, 178, 189, 190, 191,  
 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198,  
 199, 200, 201, 203, 210, 211, 212,  
 213, 214, 217, 218, 219, 221, 222,  
 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229,  
 237, 244, 245, 259, 260, 261, 262,  
 264, 266, 267, 269, 273, 274, 275,  
 276, 282, 300, 321, 322, 328,  
 Giảo Cơ, 105

Giảo Kỳ, 104, 105  
 Giảo Hoá, 81, 97  
 Giới Châu, 258  
 Giới Tử Thôi, 319

## H

Hà Anh, 106  
 Hà Duy Nghiêm, 247  
 Hà Lượng, 221  
 Hà Lý Quang, 183  
 Hà Nam, 291  
 Hà Tây, 127  
 Hà Vạn, 227  
 Hà Vinh, 43  
 Hạ (nhà Hạ) 134, 303  
 Hạ Châu, 271  
 Hạ Gia, 234  
 Hạ Hầu Lâm, 172  
 Hạ Phương, 157  
 Hạ Vũ, 272, 293, 302, 319  
 Hạc Ky, 39  
 Hạc Thác, 222, 228  
 Hải Bình, 57  
*Hải cổ*, 261  
 Hải Môn, 189, 190  
 Hải Nam, 93, 106, 198, 265, 274, 278  
 Hải Thị, 104, 107  
*Hải Trung nhật chiêm*, 152  
 Hàm Bình, 216  
 Hàm Đan, 99, 208, 209, 210  
 Hàm Hòa, 172  
 Hàm Phong, 203  
 Hàm Thông, 51, 113, 182, 188, 189,  
 191, 193, 204, 324  
 Hàm Thuần, 204

- Hàm Tử, 107  
 Hàn An Quốc, 109  
 Hàn Dũ, 186, 277, 303  
 Hàn Kinh Châu, 321  
*Hàn Thi ngoại truyện*, 131  
 Hàn Thiên Thu, 99, 100, 109, 210, 250  
 Hàn Triều Tôn, 321  
 Hàn Tư Ngạn (tự Anh Viễn), 201  
 Hàn Ước, 187  
 Hán (nhà Hán). 36, 39, 50, 53, 54, 58, 61, 63, 64, 67, 71, 86, 95, 97, 98, 109, 121, 122, 125, 130, 136, 147, 150, 153, 155, 156, 157, 160, 162, 179, 196, 198, 207, 208, 210, 220, 244, 249, 250, 262, 300, 301, 320  
 Hán Cao Tổ, 49, 97, 207  
 Hán Dương, 38, 44, 47, 234, 235, 327  
 Hán Hiến Đế, 250  
 Hán Hoà Đế, 125  
 Hán Hoàng, 210  
 Hán Khanh, 327  
 Hán Linh Đế, 267  
 Hán Minh Đế, 302  
*Hán Quan Nghi*, 49  
 Hán Quang Vũ, 50, 157  
 Hán Thuận Đế, 125  
 Hán Triều Tô, 287  
 Hán Trung, 155  
 Hán Tuyên Đế, 166, 320  
 Hán Văn Đế, 82, 87, 95, 98, 146, 207, 299  
 Hán Vũ Đế, 199, 202, 208, 219, 244, 300  
 Hàng Châu, 203, 205, 327  
*Hành lục* (bài Hành lục), 101  
 Hạo Sâm (tức Lý Huệ Tông, thụy hiệu Huệ Vương), 227, 228  
 Hán Tông, 166  
 Hầu Nhân Bửu, 114, 194  
 Hầu Ích, 194  
 Hầu Quan, 110, 197  
 Hầu Sư Đạt, 107  
 Hầu Tư, 259  
 Hậu Hán, 41, 154, 158, 259, 302  
*Hậu Hán thư*, 154  
*Hậu Hán thư liệt truyện*, 300  
 Hậu Lương, 113  
 Hậu Triệu, 299  
 Hệ Lang (Đô Kế), 268  
 Hiền Công, 287  
 Hiền Vương, 82  
 Hiến Tông, 155, 156  
 Hiến Đế, 50, 160, 250  
 Hiến Tông, 103, 185  
 Hiệp Phố, 127, 164, 166  
 Hiệt Lợi, 262  
 Hiếu giang, 58  
 Hiếu Huệ, 82, 146  
*Hiếu Kinh*, 330  
 Hiếu Tông, 52, 227  
 Hiếu Võ Đế, 99, 127  
 Hiệu Thành, 216  
 Hiệu Trung Thuận Hoá, 86, 299  
 Hoa Chùy, 192  
 Hoa Di, 142  
 Hoa Hạ, 143  
 Hoa Hạch, 128  
 Hoa Lư, 54, 212  
 Hoa Thanh, 66  
 Hòa Chi (Đàn Hoà Chi), 175  
 Hoạch Phong, 108  
 Hoài (sông), 96  
 Hoài Âm, 163  
 Hoài Hoan, 66

- Hoài Nam Vương, 122, 125  
 Hoài Nghĩa, 67  
 Hoan Châu, 51, 53, 57, 60, 66, 183, 186, 194, 200, 201, 202, 203, 204, 212, 216, 259, 275  
 Hoàn Châu Đình, 261  
 Hoàn Diệp (tự Văn Lám), 197  
 Hoàn Đế, 157, 158, 161, 197  
 Hoàn, 67  
 Hoàn Hoảng (tự Thúc Duật), 176  
 Hoàn Nguyên, 259  
 Hoàn Thâm, 176  
*Hoàn Vũ*, 37  
*Hoàn Vũ Ký*, 44  
 Hoàn Vương, 185, 186  
 Hoàng Cái, 127, 160  
*Hoàng Cực*, 144, 152  
 Hoàng Cương, 265  
 Hoàng Đường, 191  
 Hoàng Gia **Động**, 186, 259  
*Hoàng Hoa*, 292  
 Hoàng Hựu, 59, 224, 260  
 Hoàng Khánh, 37, 79, 96, 216, 217, 218, 232, 235, 248, 312  
 Hoàng Khánh Tập, 216, 217, 218  
 Hoàng Kiên, 108  
 Hoàng Lệnh Đức, 215  
 Hoàng Long, 320  
 Hoàng Nguyên, 55, 324  
 Hoàng Phi Liệt (Phục Ông), 48  
 Hoàng Sào, 194, 195  
 Hoàng Sư Mật, 260  
 Hoàng Thành Nhã, 215, 218, 244  
 Hoàng Thánh Hứa, 119, 120  
 Hoàng Thủy, 109  
 Hoàng Võ, 110, 163  
 Hoảng huyện, 56  
 Hoành, 260  
 Hoành Phố, 109  
 Hoành Sơn, 66  
 Hoạt, 113  
 Hoắc Dặc, 167, 168  
 Hoắc Trung Cẩn, 193  
 Hoàng Thao, 211  
 Hoàng Viễn, 66  
*Học Ký*, 319  
 Hồ (cháu Triệu Đà), 98, 109, 125, 208  
 Hồ Bắc, 28  
 Hồ Chi Duật (tự Thiệu Văn), 289  
 Hồ Công, 156  
 Hồ Cương, 196  
 Hồ Đào, 188  
 Hồ Kế Ân, 327  
 Hồ Nam, 38, 70, 80, 90, 113, 191, 217  
 Hồ Nam Lưu Tất Đại, 38  
 Hồ Quảng, 79, 106, 156, 196, 233, 234, 317  
 Hồ Tổ Quảng, 327  
 Hồ Triệu, 169  
 Hồ Từ Thôn, 45, 48, 327  
 Học Sơn, 66  
 Hồi Hột, 117  
 Hội Xương, 187, 270  
 Hồng (Hồng lộ), 55  
 Hồng (Đỗ Hồng), 170  
 Hồng Chân Thái Tử, 115  
 Hồng Lộ, 227  
*Hồng Phạm*, 152, 225  
 Hồng Tô, 185  
 Hốt Loong Hải Nha, 89  
 Hợp Phố, 50, 110, 111, 134, 162, 163, 168, 197, 251, 261, 322  
 Hợp Sát Nhi Hải Nha, 74

Huệ Giai, 66  
 Hung Nô, 300  
 Hùng Mục, 165  
 Huy Tông, 226  
 Huyền Hư, 200, 206  
 Huyền Tông, 112, 202  
 Hứa Công, 311  
 Hứa Cừ, 192  
 Hứa Hồn, 277  
 Hứa Hữu Nhâm, 39, 40, 47  
 Hứa Kính Tông, 182  
 Hứa Thiện Thắng, 38, 39  
 Hứa Thúc Tôn, 325  
 Hứa Tĩnh (tự Văn Hư), 197  
 Hứa Trọng Tuyên (Trọng Tuyên,  
 tên chữ Hy Xán), 114, 273  
 Hứa Viễn, 225  
 Hứa Xương, 276  
 Hưng Ninh Vương Trần Tung, 107  
 Hưng Quốc (tự của Trần Bá Tiên), 177  
*Hương Hải Ấn thi tập*, 59  
 Hữu Giang, 115  
 Hữu Tư, 262  
 Hy Hoà, 42, 49  
 Hy Ninh, 84, 115, 132, 133, 224  
 Hy Tông, 193, 195, 273

## I

Ích Cát Liệt Đãi, 53  
 Ích Cát Lý Đãi, 108  
 Ích Châu, 126  
 Ích Cư Xương, 154  
 Ích Dương, 163  
 Ích Tắc (Trần Ích Tắc), 52, 143, 233,  
 234, 321

## K

Kê Lâm, 297, 315  
 Kế Châu, 279  
 Kế Long, 260  
 Kế Tông, 260  
 Kệ giang, 57  
 Kết Thuế, 57  
 Khả Lợi, 104, 106  
 Khả Lũ, 62  
 Khả Văn Kiệt, 206  
 Khai Bình, 96  
 Khai Bửu, 83, 100, 212, 244  
 Khai Hoàng, 111  
 Khai Hy, 66, 86  
 Khai Minh Vương, 218  
 Khai Nguyên, 70, 112, 183, 184,  
 259, 266  
 Khai Thành, 187  
 Khai Thiên (Lý Thái Tông, Lý Đức  
 Chính), 223  
 Khang Khiêm, 184  
 Kháng Tất Quá, 122  
 Khanh Đạo Suý, 113  
 Khẳng Đường, 288  
 Khâm, 63, 75, 106, 107, 115, 214,  
 215, 216, 222, 223, 224, 225, 274  
 Khâu Hoà, 178, 200  
 Khâu Ôn, 40, 56, 91, 104, 326  
 Khiết Đan, 117  
 Khoái, 55  
 Không Lộ, 258  
 Khổng Chỉ, 159  
 Khổng Tử (Khổng Phu Tử), 42, 43,  
 48 134  
 Khu Cảnh, 161  
 Khu Liên, 156

- Khu Na, 60, 68  
 Khu Túc, 175  
 Khúc Dương, 57  
 Khúc Hạo, 51, 113, 210, 211, 324  
 Khúc Thừa Mỹ, 211  
 Khuất Liêu, 111  
 Khuất Nguyên, 196, 206  
 Khương, 126  
 Khương Công Phụ, 38, 237, 252  
 Khương Công Phục, 253  
 Khương Đĩnh, 252  
 Khương Thần Dục, 252  
 Khương Tráng, 174  
 Kishi Ginko (Ngạn Ngâm Hương),  
 46, 329  
 Kiểm Châu, 202  
 Kiểm Nam, 183, 270  
 Kiến An, 50, 71, 111, 160, 161,  
 162, 289  
 Kiến Bình, 169  
 Kiến Châu, 185  
 Kiến Đức, 50, 109, 209, 250  
 Kiến Hoàn, 51, 111, 165, 168  
 Kiến Hưng, 110  
 Kiến Lan, 160  
 Kiến Nghiệp, 111, 164, 252  
 Kiến Nguyên, 50, 98, 109, 208  
 Kiến Quốc, 227, 229  
 Kiến Trung, 184  
 Kiến Võ, 50, 110, 155  
 Kiệt Đặc, 59  
 Kiều Công Tiễn, 51, 113, 211, 212,  
 329  
 Kiều Nguyên Lăng, 307  
 Kiều Tông Khoan, 96  
 Kiều Tri Tá, 212  
 Kim Bài châu, 66  
 Kim Khê, 110  
 Kim Long, 67, 241  
 Kim Ngưu, 61  
 Kim Nhan, 263  
 Kim Thành, 250  
 Kim Thiên Đại Vương, 227  
 Kim Xỉ, 54, 117  
 Kinh, 127  
 Kinh Châu, 50, 90, 171, 198, 217,  
 318, 321  
*Kinh Dịch*, 155, 300  
*Kinh Đại Tạng*, 141, 221, 222, 231  
 Kinh Hồ, 246  
*Kinh Lễ*, 40, 319  
 Kinh Nam, 189, 204  
 Kinh Nguyên, 252, 253  
*Kinh Thế đại điển*, 43  
*Kinh Thi*, 43, 48, 153, 155, 300,  
 301, 319  
*Kinh Thư*, 40, 269, 271, 303, 321  
 Kinh Triệu, 214, 251, 252  
*Kinh Xuân Thu*, 118, 155  
 Kinh Đức Lượng, 112  
 Kính Ngạn Tông, 194  
 Kính Thúc (tên tự Lương Tủng), 196  
 Ky Vô Hạp, 161  
 Ky Vô Hậu, 165  
 Kỳ Thường, 67
- L**
- La Hành Cung, 188  
 La Hiệp Đáp Nhi, 104  
 Lạp Long, 67  
 La Thành, 51, 53, 54, 59, 61, 71,  
 105, 227, 230, 246, 324

- La Thiều, 67  
 La Thuận, 55  
*Lã Thị Xuân Thu Quý Hạ*, 303  
 Lạc Dương, 70, 71, 169, 178, 250  
 Lạc Hưng, 67  
 Lạc Sơn, 67, 186  
 Lạc Tây, 209  
 Lạc Thanh, 301  
 Lạc Việt, 110  
 Lai Tân, 106  
 Lai Thần, 55  
 Lại Cung, 161, 162  
 Lại Duy Cự, 248  
 Lại Ích Quy, 160, 233, 234, 310  
 Lại Tiên, 160  
 Lam Cách, 329  
 Lan Châu Đoàn, 114  
 Lan Kiều, 56  
 Lãn Tương Như, 301  
 Lang Bạch, 284  
 Lang Dư Khánh, 182  
 Lang Hồ (Lang Trung Hồ), 38  
 Lang Mang, 67  
 Lang Triệu Thu, 37  
 Lạng Châu, 54  
 Lãng Bạc, 64, 110  
 Lãng Sơn, 106  
 Lanh Mỹ, 256  
 Lào Quốc, 151  
 Lão Tử, 124, 192  
 Lạp, 73  
 Lăng Sách, 195, 217  
 Lâm An, 205, 206  
 Lâm Ấp, 58, 61, 70, 111, 112, 129,  
 150, 163, 170, 172, 173, 175, 178,  
 262, 266, 267, 275  
 Lâm Châu, 67  
 Lâm Hạ, 170  
 Lâm Hoài, 165  
 Lâm Phúng, 191, 192  
 Lâm Sĩ Hồng, 178  
 Lâm Tư, 51  
 Lâm Tương, 156  
*Lân Kinh*, 42, 48  
 Lập Đạo (Trương Lập Đạo), 78, 91,  
 92, 93, 94  
 Lập Thạch, 60  
 Lập Thủy, 61  
 Lê (họ (nhà) Lê), 40, 47, 52, 213,  
 217, 219, 228, 245  
 Lê Bổng, 47, 325  
 Lê Chí Trung, 221  
 Lê Đà, 245  
 Lê Hiếu (Lê Phụng Hiếu), 255  
 Lê Hoàn, 51, 84, 88, 101, 102, 114,  
 147, 195, 213, 215, 216, 217, 218,  
 228, 244  
 Lê Khắc Phục, 75, 90, 135, 136,  
 231, 246, 247  
 Lê Khắc Tồn, 248  
 Lê Lão Ngô, 248  
 Lê Long Đĩnh, 218  
 Lê Minh Đế, 216, 217, 218, 244  
 Lê Minh Vĩnh, 218, 244  
 Lê Nguyên Tông, 247  
 Lê Nhân Kiệt, 248  
 Lê Nổ, 246  
 Lê Quý, 246  
 Lê Tái Nghiêm, 245  
 Lê Tắc (Lê Hữu, Lê Quán, Lê Hữu  
 Cảnh Cao, Lê Cảnh Cao), 35, 36,  
 37, 39, 40, 41, 43, 44, 45, 46, 47,  
 60, 105, 107, 233, 235, 311, 321  
 Lê Tân (Phụ Trần), 256  
 Lê Thạch, 106

- La Thiều, 67  
 Lê Thời Mạo, 248  
 Lê Trọng Đà, 246  
 Lê Trung Tấn, 116  
 Lê Văn Hưu, 257  
 Lê Văn Táo, 247  
 Lê Văn Tuý, 116, 246  
 Lê Yến, 326, 327  
 Lệ Công, 319  
 Lễ Án, 107  
 Lễ Cước Trương, 105  
 Lệnh Hồ Đào, 188  
 Lệnh Minh (tên tự Vương Cơ), 170  
 Lệnh Vũ, 182  
*Lịch đại quận huyện địa lý thư*, 66  
 Lịch Giang, 61  
 Lịch, 56  
*Lịch triều danh hiền tập đề*, 329  
 Liêm Châu, 115, 219, 225  
 Liệt Sơn, 61  
 Liệt Thánh, 39  
 Liêu (nước Liêu), 131  
 Liêu Đông, 90, 319  
 Liêu Hữu Phương, 254  
 Liêu Sinh, 254  
 Liêu Thành, 159  
 Liêu Tử, 70  
 Liễu Đông, 77  
 Liễu Sở Hiền, 181  
 Liễu Tư Hậu, 68  
 Linh Đế, 158, 159, 267  
 Linh Lăng, 109, 161, 198  
 Linh Lung, 37  
 Linh Vũ, 205, 206  
 Linh Bắc, 281  
 Linh Nam, 51, 64, 102, 110, 113, 125, 181, 189, 204, 212, 224, 270, 271, 272, 273, 278, 301, 323  
 Loan Thành, 310  
 Long Biên, 50, 55, 56, 66, 71, 86, 111, 162, 165, 171, 201, 251, 252, 275  
 Long Đại Nham, 60  
 Long Đình, 217, 218, 244  
 Long Đỗ Các, 115  
 Long Hộ, 217  
 Long Hưng, 52, 54, 205, 227  
 Long Khê, 54  
 Long Lự Hầu, 82, 109  
 Long Môn, 61  
 Long Môn Thuỷ, 62  
 Long Ngạch, 67  
 Long Nguyên, 67  
 Long Nhân Phu, 40, 41  
 Long Thành, 298  
 Long Thuỷ, 67  
 Long Trát (Lý Cao Tôn, hiệu Cao Vương), 227  
 Long Trì, 67  
 Long Uyên, 56, 71  
 Long Việt, 217  
 Long Vũ, 184  
 Long Xuyên, 207  
 Lô, 61  
 Lô Du Thuỷ, 61  
 Lô Dung, 173  
 Lô Giang, 250  
 Lô Hối, 252  
 Lô Lăng (Thiểm Tây), 41  
 Lô Thủy, 307  
 Lô Tử Hùng, 177  
 Lỗ, 48, 161  
 Lỗ Vương Bá, 198  
 Lộ Bác Đức, 48, 50, 53, 109, 110, 209, 250  
 Lộ Nham, 204  
 Lộ, 108



- Lộc Am, 287  
 Lộc Châu, 106, 214  
 Lộc Xuyên, 108  
 Lôi Châu, 205, 265  
*Luận Hoàn*, 71  
*Luận Ngữ*, 118, 134, 319  
 Lục Châu, 66  
 Lục Chí, 203, 253  
 Lục Dẫn, 268  
 Lục Duệ (tự Cung Tông), 128, 164, 259  
 Lục Giá, 49, 97, 98, 207, 277, 281, 287, 297, 298, 300, 314, 315, 320,  
 Lục Hoài, 70  
 Lục Hợp, 250  
 Lục Khải, 164  
 Lục Lương, 109  
 Lục Nhất, 294, 302  
 Lục Sĩ Hoàn, 274  
 Lục Thủy, 67  
 Lục Tiêu, 151, 153  
 Lục Triều, 167  
 Lục Tuyên Công, 271  
 Lung Châu, 67  
 Lũng Tây Công, 203  
 Lư Châu Lưu Nhạc, 295  
 Lư Đa Tổn, 194  
 Lư Giang, 54, 91, 104, 105, 107  
 Lư Hồ, 252  
 Lư Kỳ, 253  
 Lư Tàng Dụng (tự Sĩ Thanh), 202  
 Lư Tập, 100, 213  
 Lư Thủy, 41  
 Lư Tổ Thượng (tự Quý Lương), 180  
 Lư Tuấn, 251, 252  
 Lữ Đại (tự Định Công), 110, 127, 128, 162, 163, 164  
 Lữ Gia, 50, 53, 99, 100, 109, 127, 208, 209, 210, 220, 249, 250, 323  
 Lữ Hưng, 50, 111, 164, 168  
 Lữ Ngao, 266, 269  
*Lữ Ngụ An Nam*, 328  
 Lữ Xử Bình (Ngô Bình), 51  
 Lương (nhà Lương), 175, 176, 177, 200, 210, 259, 323  
 Lương Châu, 55, 253  
 Lương Cống Phụ, 282  
 Lương Giang, 57  
 Lương Giao (Phụ Lương Giao), 184  
 Lương Khắc Chính, 211  
 Lương Kỳ Chi, 168  
 Lương Long, 158, 159  
 Lương Nhiệm Văn, 221, 245  
 Lương Quỳnh, 114  
 Lương Sơn, 67  
 Lương Tăng (tự Cống Phú), 94, 140, 231, 289  
 Lương Thạc, 169, 170, 171  
 Lương Thực, 171  
 Lương Tùng, 195  
 Lương Tùng (tự Kính Thúc), 196  
 Lưỡng Quảng, 70  
 Lưỡng Giang, 104  
 Lưu An, 41, 122  
 Lưu Ân, 210  
 Lưu Ba (tự Tử Sơ), 198  
 Lưu Bột, 176  
 Lưu Bị (Lưu Tiên Chúa), 161, 163  
 Lưu Biểu, 161, 162, 198  
 Lưu Bính, 102, 271  
 Lưu Chiêm (tự Cơ Chi), 204  
 Lưu Chiêu, 63  
 Lưu Chương, 198  
 Lưu Diên Hựu, 112, 182

- Lưu Dy, 226  
 Lưu Đình Trực, 77, 90, 231  
 Lưu Giang, 107  
 Lưu Hân Kỳ, 261, 265  
 Lưu Hùng, 172  
 Lưu Hưởng (tức Lưu Thiên Hộ, tự Đạo Tông), 121  
 Lưu Hựu, 183  
 Lưu Hy, 164, 199  
 Lưu Khải, 176  
 Lưu Khoan, 308, 320  
 Lưu Khuê, 105, 106, 108  
 Lưu Kỳ, 176  
 Lưu Long, 110  
 Lưu Ngạn, 128  
 Lưu Nghĩa (Tô Lưu Nghĩa), 206  
 Lưu Nghĩa Khang, 174  
 Lưu Nghiễm, 113, 210, 211  
 Lưu Nhạc, 295  
 Lưu Nhị Bạt Đô, 53, 119, 231  
 Lưu Phương, 31, 111, 112  
 Lưu Quốc Kiệt, 108  
 Lưu Sĩ Ninh, 203  
 Lưu Thành, 211  
 Lưu Thâm, 104  
 Lưu Thiên Hộ (tức Lưu Hưởng), 121, 122  
 Lưu Thiện, 129  
 Lưu Thế Anh, 108  
 Lưu Tống, 71  
 Lưu Tri Cơ, 279  
 Lưu Trường, 114  
 Lưu Tuấn, 111, 165, 168  
 Lưu Tử Hiếu, 197  
 Lưu Tử Kỳ, 161  
 Lưu Ứng Kỳ, 115  
 Lưu Vũ Tích, 265  
 Ly Giang, 210  
 Ly Thủy, 109  
 Lý (nhà Lý), 54, 59, 88, 228, 229, 254, 225, 325, 329  
 Lý Anh Tông (Thiên Tộ), 226  
 Lý Bạch, 318, 321  
 Lý Bang Hiến, 104  
 Lý Bử Ngạn, 195  
 Lý Bí (Lý Bôn, Lý Nam Đế), 111, 179, 259  
 Lý Bôn (Lý Bí, Lý Nam Đế), 111, 179, 259  
 Lý Càn Đức (tức Lý Nhân Tông, Càn Đức), 115, 133  
 Lý Càn Hựu, 202  
 Lý Cảnh Sơn, 283, 296, 307  
 Lý Cao Tông (Lý Long Hàn), 88  
 Lý Cao Vương, 65  
 Lý Cầm, 237, 250  
 Lý Chấn, 90, 309  
 Lý Cố, 125, 126  
 Lý Công, 287  
 Lý Công Uẩn (Lý Thái Tổ), 47, 52, 54, 102, 219, 221, 245  
 Lý Cư Giản, 102  
 Lý Cương, 112  
 Lý Diệm, 201  
 Lý Do Độc, 189  
 Lý Duy Châu, 190  
 Lý Dự, 211  
 Lý Đại Lượng, 180  
 Lý Đạo Hưng, 181  
 Lý Đạo Ngạn, 181  
 Lý Độ, 101  
 Lý Đức Chính (Lý Thái Tông, Khai Thiên), 223  
 Lý Giác, 100  
 Lý Giám, 181

- Lý Hạc, 245  
 Lý Hãn, 53, 79, 94, 95, 231  
 Lý Hằng, 105  
 Lý Hiến, 84, 224, 225  
 Lý Hoàng, 291  
 Lý Huệ Vương, 229  
 Lý Hữu, 201  
 Lý Khải, 176  
 Lý Khanh, 208  
 Lý Khắc Chính, 113, 211  
 Lý Khắc Trung, 89  
 Lý Khâm Nguyên, 202  
 Lý Khiêm, 286  
 Lý Khoan Thái, 222, 245  
 Lý Kiến Trung, 102, 215  
 Lý Kinh, 96  
 Lý Lạc Sơn, 186  
 Lý Long Hàn (Lý Cao Tông), 86, 88  
 Lý Mạnh Thu, 184  
 Lý Miễn, 111, 165  
 Lý Nam Đế (Lý Bí, Lý Bôn), 179  
 Lý Ngại, 203  
 Lý Nghĩa Phủ, 182, 201  
 Lý Nguyên Độ, 184  
 Lý Nguyên Thiện, 187  
 Lý Nhân Mỹ, 222, 245  
 Lý Nhân Quân, 203  
 Lý Nhân Tổ, 62  
 Lý Nhân Tông (Lý Càn Đức, Càn Đức, Nhân Tông), 88, 115, 224  
 Lý Nhân Vương, 65  
 Lý Nhật Tông (Nhật Tông, Lý Thánh Tông), 85, 224  
 Lý Nhiếp, 251  
 Lý Nhược Chuyết, 100, 214, 215  
 Lý Phật Tử, 111  
 Lý Phổ Đình, 111  
 Lý Phục, 184  
 Lý Quân, 287  
 Lý Sào (tự Hiếu Nghĩa), 201  
 Lý Sinh, 278, 288  
 Lý Tắc, 176  
 Lý Tấn, 211  
 Lý Thái Tổ (Lý Công Uẩn), 221  
 Lý Thái Tông (Lý Đức Chính, Khai Thiên), 223  
 Lý Thái Vương, 260  
 Lý Thánh Tông (Lý Nhật Tông), 85, 224  
 Lý Thánh Vương, 65, 254, 255, 258  
 Lý Thị Lăng, 294  
 Lý Thiên Tộ, 52  
 Lý Thiện (tự Thứ Tôn), 155  
 Lý Thọ, 180  
 Lý Thống, 168  
 Lý Thuyên, 71  
 Lý Tiên (tự Đăng Cao), 159  
 Lý Tốn, 174, 203, 251  
 Lý Tông (Tống Lý Tông), 102, 229  
 Lý Trác, 113, 188, 276  
 Lý Tri Thuận, 113  
 Lý Trọng Tân (Trọng Tàn), 283, 293, 306  
 Lý Tu, 247  
 Lý Tùng, 168  
 Lý Tư Diễn (Lý Vũ Sơn, hiệu Vũ Sơn), 44, 77, 90, 280  
 Lý Tư Thông, 59  
 Lý Tự Tiên, 182  
 Lý Tự Trọng, 186, 259  
 Lý Ứng, 321  
 Lý Văn Tuấn, 72, 89  
 Lý Vu, 188  
 Lý Vũ Sơn (Vũ Sơn, hiệu Lý Tư), 292, 301

Lý Vương, 258

Lý Xuân, 111

## M

Ma Các Ma, 231

Ma Hiệp, 307

Mã Dung, 167, 168

Mã Gia, 235

Mã Hạp Ma, 96

Mã Hiệp Mưu, 81, 97, 232

Mã Thực (tự Tôn Chi), 187

Mã Tổng (tự Nguyên Hội), 186

Mã Tống, 63

Mã Viện (tên chữ Văn Uyên), 38, 48,  
50, 57, 63, 110, 112, 113, 155, 183,  
259, 264, 269, 279, 302, 303, 308

Mã Vượng, 206

Mạc Tiết Phu, 248

Mai Thúc Loan, 112, 183

Mai Viên Chiêu, 257

Man Di, 64, 70, 81,

Man Giang, 294

Man Khê, 323

Mán, 183, 184, 187, 188, 189, 190,  
191, 193, 203, 222, 251, 268, 271,  
279, 292

Mán Hạp Thác, 222

Mạnh (huý Nhật Khoáng, thụy là  
Minh Tông), 87

Mạnh Cán, 167, 168

Mạnh Giáp, 72, 89

Mạnh Hạo Nhiên, 63

Mạnh Kiên (tự Giả Tông), 159

Mạnh Kiên (biệt hiệu Ban Cố), 39,  
44, 48

Mạnh Quân, 71

Mạnh Thường, 261

Mao Lâm, 222

Mao Quýnh, 165, 166, 167, 168

Mao Toại, 298, 302, 303, 321

Mạt Lăng, 111

Mặc Hầu, 235

Mân Trung, 215, 327

Mân Việt, 41, 98, 109, 122, 124,  
125, 197, 207, 208

Mậu Lăng, 209, 219

Mê Linh, 323

Minh (nhà Minh), 228

Miến Dương, 325

Minh Cú, 183

Mĩnh Dương, 93

Minh Đạo, 57

Mĩnh Đế (Lê Minh Đế), 216, 244

Minh Đức, 101

Minh Đường, 131

Minh Hà, 93

Minh Hoàng, 55

Minh Lý Tích Ban, 236, 326

Minh My, 55

Minh Thành Hầu, 47

Minh Thuỷ, 61

Minh Tông (Trần Minh Tông, 87,  
232, 300, 319

Mĩnh Trị, 46

Mĩnh Vĩnh (Lê Minh Vĩnh), 218,  
221

Mộc Huyền Hư, 206

Môn Châu, 55

Môn Hạ, 279

Mông Cổ, 106

Mục Đế, 172

Mục Trọng, 222

Mường, 148, 188, 209, 220, 222,  
251, 278, 292  
My Linh, 57, 259  
My Sơn, 115  
My Châu, 63

## N

Nãi Mã Đãi, 96  
Nãi Mã Thái, 79, 232  
Nại Am (Triệu Nại Am), 44  
Nam, 43, 70, 91, 205, 233, 325  
Nam Bắc triều, 71  
Nam Châu, 126, 169, 273, 274, 313  
Nam Chiếu, 51, 113, 188, 189, 193,  
203, 228  
Nam Dương, 154, 155, 160, 201, 320  
Nam Định, 113, 190  
Nam Giao, 38, 42, 43, 45, 49, 53,  
80, 193  
Nam Hán, 113, 210  
Nam Hải, 49, 50, 53, 109, 113, 127,  
128, 166, 207, 270, 303  
Nam Minh, 297  
Nam Môn, 305, 319  
Nam Nhung, 289  
Nam Phục (tức An Nam), 87  
Nam Quận, 125  
Nam Sách, 54, 105  
Nam Sơn, 141  
*Nam thiên nhạc*, 69  
Nam Thiên Quốc, 260  
Nam Thiên Vương, 260  
Nam Tống, 206  
*Nam Trung chí*, 267  
Nam Việt, 35, 42, 44, 45, 49, 50, 53,  
54, 64, 82, 97, 98, 99, 100, 101,

109, 110, 122, 123, 125, 146, 147,  
158, 179, 207, 208, 209, 210, 218,  
219, 223, 237, 244, 249, 250, 262,  
268, 282, 300, 301, 313, 323  
*Nam Việt chí*, 158, 262  
*Nam Việt hành*, 209, 219  
Nam Việt Vũ Đế, 207  
Nạp Hải, 49, 50, 53, 113, 127, 128,  
166, 207, 270, 303  
Nạp Lạt Đinh, 89  
Năm Bà La, 70  
Nậu Thứ Đinh, 73  
Nga Châu, 56, 67  
Ngạc Châu, 233  
Ngại Thiên Hộ, 105  
Ngạn Bác (tên tự Vương Ước), 299  
Ngạn (Ngô Ngạn), 169  
Ngạn Oai (tên tự Sĩ Nhiếp), 161  
Ngạn Phủ, 182  
Ngạn Trọng, 182  
Ngao Phong (Ngao Sơn), 301, 319  
Ngân Hà, 299, 314, 319  
Ngân Hán, 280, 292, 301, 319  
Nghê Hiếu Đức, 198  
Nghê Thức, 157  
Nghệ An, 53, 57, 104, 105  
Nghị Châu, 203  
Nghị Ung, 322  
Nghị Xuân, 43  
Nghĩa Hy, 251  
Nghĩa Quốc Hầu, 47  
Nghiem Thiện Tư, 202  
Nghiem Trọng Duy, 90, 137  
Nghiem Trự, 125, 208  
Nghieu (vua Nghieu), 45, 92, 119,  
140, 151, 152, 283, 297, 308, 320  
Nghieu Điển, 38

- Nghiêu Tẩu (Trần Nghiêu Tẩu), 215  
 Ngọ Xương Duệ, 114  
 Ngoạn Nguyệt, 93  
 Ngọc Đức, 233  
 Ngọc Đường, 37, 294  
 Ngọc Kinh, 305, 319  
*Ngọc lâu xuân*, 69  
 Ngọc Quan, 64  
 Ngọc Tân, 114  
 Ngọc Tiết, 298  
 Ngô (nước Ngô), 51, 55, 110, 111, 127, 128, 129, 130, 134, 163, 164, 165, 167, 168, 169, 202  
 Ngô Bình (Lữ Xử Bình), 51  
 Ngô Cự, 161, 163  
 Ngô Đức Thiệu, 135, 246  
 Ngô Hoài Tự, 245  
 Ngô Hưng, 177  
 Ngô Ngạn (tự Sĩ Tác), 169  
 Ngô Nguyên Lão, 248  
 Ngô Quyền, 51, 54, 113, 211, 212, 324  
 Ngô Sung, 115  
 Ngô Việt, 87  
 Ngô Xuân Sanh, 328  
 Ngô Xử Bình, 212  
 Ngô Xương Ngập, 212  
 Ngô Xương Tuấn, 212  
 Ngô Xương Văn, 51, 212  
 Ngột Lương Hiệp Giải, 103  
 Ngột Lương Hợp Đài, 52, 229,  
 Ngột Lương Hợp Thái, 245, 256  
 Ngu, 45, 67,  
 Ngu Bá Tâm, 44  
 Ngu Bao, 128  
 Ngu Phiên, 158, 165, 205, 206  
 Ngu Phiếm (tự Thế Hồng), 165, 168  
 Ngu Tập, 298  
*Ngu Thư*, 39  
 Ngu Thiệu, 158  
 Ngu Thuấn, 220  
 Ngu Tỹ, 111  
 Ngu Ứng Long, 37  
 Ngũ Dương Thành, 220  
 Ngũ Đại, 51, 54, 210, 212, 244  
*Ngũ Đại sử ký*, 28  
 Ngũ Hồ, 197  
 Ngũ Lĩnh, 83, 109, 306, 307, 322,  
 Ngũ Nghiên Lâu, 46, 328  
 Ngũ Phụng, 154, 166  
 Ngũ Quý, 54  
 Ngũ Tử Tư, 206  
 Ngụy (nước Ngụy), 50,  
 Ngụy Hán, 210, 211  
 Ngụy Lãng (tự Thiệu Anh), 157  
 Ngụy Tường, 101, 214  
 Ngụy Trưng, 131  
 Nguyên (nhà Nguyên), 40, 47, 96, 103, 104, 105, 119, 121, 134, 160, 230, 300, 320  
 Nguyên Anh Tông, 319  
 Nguyên Duy Đức, 189  
 Nguyên Đại Pháp, 94  
 Nguyên Đế, 50  
 Nguyên Đĩnh, 50, 99, 109, 208, 209, 244  
 Nguyên Độ, 184  
 Nguyên Gia, 70, 174, 175, 251, 267  
 Nguyên Hoà, 51, 58  
 Nguyên Hội (tên tự Mã Tổng), 186  
 Nguyên Hựu, 226  
 Nguyên Khương, 267  
 Nguyên Minh Thiện, 36, 47  
 Nguyên Nhân Tông, 320  
 Nguyên Nhị, 301

- Nguyễn Phong, 64, 226, 300  
 Nguyễn Phóng (tự Tư Đệ), 172  
 Nguyễn Sở Khách (Quang Sở·  
 Khách), 113, 183  
*Nguyễn sử liệt truyện*, 47  
 Nguyễn Thành Tông, 94  
 Nguyễn Thế Tổ, 35  
 Nguyễn Thống, 45, 48, 82, 97, 234,  
 248, 286, 300  
 Nguyễn Trinh, 140, 231, 247  
 Nguyễn Văn Tông, 43  
 Nguyễn Võ Tông, 47  
 Nguyễn Căn, 115  
 Nguyễn Cố Phu, 248, 318  
 Nguyễn Cường, 105  
 Nguyễn Di Chi, 175  
 Nguyễn Diễn, 245  
 Nguyễn Duy Hàn, 248  
 Nguyễn Đại Pháp, 90, 247  
 Nguyễn Đạo Học, 246  
 Nguyễn Đức Vinh, 246  
 Nguyễn Khắc Tuấn, 247  
 Nguyễn Kỳ, 108  
 Nguyễn Lãnh, 107  
 Nguyễn Lăng, 173  
 Nguyễn Mạnh Hiền, 247  
 Nguyễn Nghĩa Toàn, 77, 90, 246  
 Nguyễn Nghiên, 175  
 Nguyễn Nguyên, 245  
 Nguyễn Huệ, 246  
 Nguyễn Nhược Chuyết, 247  
 Nguyễn Niên, 227  
 Nguyễn Phu, 47, 173, 325  
 Nguyễn Quang Trung, 328  
 Nguyễn Tất Chiếu, 248  
 Nguyễn Tất Dũng, 105  
 Nguyễn Thanh, 105  
 Nguyễn Thâm, 245  
 Nguyễn Thủ Cường, 245  
 Nguyễn Văn Diệm, 248  
 Nguyễn Văn Hàn, 246  
 Nguyễn Văn Ngạn, 247  
 Nguyễn Văn Tịch, 247  
 Nguyễn Vô Chi, 175  
 Nguyễn Xử Lạc, 248  
 Ngư Dương, 253  
 Nhạc Sử, 37  
 Nhai Sơn, 67, 206  
 Nham Châu, 66  
 Nhan Sư Cổ, 50, 57  
 Nhạn Đãng, 301  
 Nhâm Diên (Trường Tôn), 127, 155,  
 237, 260  
 Nhâm Ngao, 207, 277  
 Nhân Đức Hầu, 106  
 Nhân Huệ, 260  
 Nhân Mục, 235  
 Nhân Thọ, 111, 178, 200  
 Nhân Tông (Trần Nhân Tông), 76, 231  
 Nhân Tông (Tống Nhân Tông), 79,  
 96, 102, 145, 222, 224, 232, 233,  
 245, 248  
 Nhân Vương (Lý Nhân Vương), 65, 226  
 Nhân Vương (Trần Nhân Vương), 231  
*Nhất thống chí*, 37, 38  
 Nhật Bản (Nhật), 121, 184, 329, 330  
 Nhật Cảnh (Trần Quang Bình), 75  
 Nhật Cự (Trần Nhật Cự, Trần  
 Cảnh), 52  
 Nhật Hoảng (Thế Tử), 54  
 Nhật Huyền, 47  
 Nhật Khoảng (Trần Nhật Khoảng), 87  
 Nhật Nam, 36, 41, 50, 51, 53, 54,  
 57, 58, 63, 66, 71, 110, 117, 126,  
 127, 150, 154, 155, 156, 158, 160,

161, 164, 165, 166, 167, 168, 172,  
199, 203, 250, 251, 261, 262, 266,  
275, 278, 322,

Nhật Tân, 93

Nhật Tồn (Trần Nhật Tồn), 87

Nhật Tông (Lý Thánh Tông), 224

Nhi Hải Nha, 89

Nhi Vương, 205, 206

Nhiệm Thành, 327, 328

Nhiếp Cổ Bá, 96

Nhiếp Mạnh Đình, 72

Nhụ Tử (Từ Trĩ), 321

Như Âm, 215

Như Cự, 172

Như Hồng, 214, 215, 219, 222

Như Nguyệt, 54

Nhữ Nam, 197, 199

Nhược Thuỷ, 215

Ninh Châu, 114, 212

Ninh Hải, 57, 66

Ninh Tông (Tống Ninh Tông), 66, 86

Nịnh Đạt, 182

Nịnh Trường Chân (Trường Chân),  
178, 200

Nỗ Nguyên, 103

Nội Bàng, 104, 107, 108, 246

Nội Nha, 326

Nông Trí Cao, 224

Nữ Âu, 192

Nữ Chân, 117

Nữ Nhi, 108

## O

Oai Minh Vương, 254

Oai Văn Vương (tước của Trần Toạ),  
256

## Ô

Ô Diên, 111

Ô Mã Nhi, 77, 78, 104, 105, 106,  
107, 108, 118

Ô Thổ, 216

Ô Vị, 106

Ốc Nhai, 288, 300

Ôn Chương, 204

Ôn Công, 173

Ôn Kiểu, 173

Ôn Phóng Chi, 173

Ôn Thiệu, 170, 171

## P

Phả Lại, 107, 258

Phạm Cát, 247

Phạm Chí, 112

Phạm Cự Chích, 256

Phạm Cự Địa, 245

Phạm Dương Mại, 175

Phạm Đình Chi, 186

Phạm Điệp, 41

Phạm Gia Bảo, 256

Phạm Kính Tư, 247

Phạm Nhai, 245

Phạm Nịnh, 60

Phạm Phật Tử, 173

Phạm Trù, 108

Phạm Úy Tông, 268

Phạm Văn, 172

Phan Công Trực, 248

Phan Dương, 171

Phan Hâm, 127, 160

Phan Mỹ, 212



Phàn Tham Chính, 107, 108  
 Phàn Tiếp, 106  
 Phàn Xước, 189  
 Pháp (hiệu Đại Phong Nhân), 193  
 Phan Sơn, 61  
 Phần Thủy, 168  
 Phật, 60, 65, 69, 138, 152, 192, 228,  
 231, 234, 257, 259, 300  
 Phật Thích Ca, 142  
 Phật Tích, 25, 258  
 Phí Mộc Đặc, 247  
 Phiên Hậu, 274, 279  
 Phiên Ngụ, 163 178  
 Phiên Ngung, 83, 99, 109, 127, 209,  
 210, 250  
 Phiêu Nhiên Lâu, 311  
 Phò Nam, 163  
*Phò Nam ký*, 62  
 Phó Dữ Lệ (tự Văn Sử, Văn Tĩnh),  
 296, 302, 314, 315  
 Phó Giới Tử, 302  
 Phó Nha, 174  
 Phó Nhược Kim, 285  
 Phó Vĩnh, 174  
 Phong Châu, 55, 66, 184, 187, 190,  
 202, 212,  
 Phong Khê, 62, 200, 268  
 Phòng Pháp Thừa, 176  
 Phòng Phong, 134  
 Phổ Dương, 66  
 Phổ Lại, 58  
 Phù Đồng, 65  
 Phù Lan, 217  
 Phù Lỗ, 103  
 Phù Nam, 67, 111, 129  
 Phù Nghiêm, 168  
 Phù Tang, 329, 330  
 Phú Lương Hầu, 103

Phú Tân, 105  
 Phụ Lương Giao (Lương Giao), 184  
 Phúc Địa, 59  
 Phúc Kiến, 113, 189, 221  
 Phục Đăng Chi, 176  
 Phục Ông (tức Hoàng Phi Liệt), 45,  
 48, 328, 329  
 Phùng Áng, 178  
 Phùng Trang, 245  
 Phụng Phù, 60  
 Phụng Thê, 327  
 Phụng Thiên, 253  
 Phụng Tiên, 165  
 Phụng Tường, 252  
*Phương Kim hồn nhất điển cố*, 45  
 Phương Lâm, 56

## Q

Quách Nột, 170  
 Quách Phác, 268  
 Quách Quý, 62, 115, 133, 226  
 Quách Thái, 321  
 Quan Trung, 41, 128, 142, 147, 302  
 Quán, 240  
 Quang Châu, 55  
 Quang Hòa, 158  
 Quang Sở Khách (Nguyên Sở  
 Khách), 195  
 Quang Tông, 227  
 Quảng, 91, 113, 130, 170, 223, 245,  
 270, 273  
 Quảng Bình, 36  
 Quảng Châu, 50, 113, 114, 131, 134,  
 163, 165, 170, 171, 172, 173, 174,  
 177, 178, 180, 195, 204, 205, 210,  
 215, 217, 218, 251, 259, 260, 270,  
 271, 273, 285

- Quảng Đông, 206, 220  
 Quảng Đức, 100  
 Quảng Hán, 198  
 Quảng Lăng, 163  
 Quảng Nam, 217, 218  
 Quảng Nguyên, 115, 133, 260, 261  
 Quảng Ninh, 181  
 Quảng Tây, 52, 55, 102, 106, 121,  
 132, 105, 206, 214, 215, 221, 222,  
 223, 225, 235  
 Quảng Trung (tên tự Tăng Uyên  
 Tử), 205  
 Quảng Vương, 206  
 Quân Di (tên tự Đồng Phụng), 197  
 Quân Khí (tên tự Trương Liễn), 172  
 Quận huyện, 56  
 Quế, 51  
 Quế Châu, 112, 134, 181, 182, 183,  
 224, 226, 266, 270  
 Quế Dương, 109, 125, 157, 165, 198, 204, 210  
 Quế Lâm, 109, 127, 207, 225, 291, 315  
 Quế Lĩnh, 192  
 Quế Quân, 186, 225  
 Quế Trọng Vũ, 186, 259  
 Quốc Oai, 55, 227  
 Quy Hoá, 36, 54, 62  
 Quy Nghĩa Hầu, 109  
 Quy Nhân Phố, 260  
 Quý Nhã (tên tự Chử Đào), 172  
 Quỷ Phương, 124  
 Quyền Đức Dư, 276  
 Quỳnh Châu, 204  
 Quỳnh Huy, 235
- S**
- Sách La Đáp Nhi, 106  
 Sài Hầu, 288  
 Sài Thung, 52, 75, 90, 117, 230,  
 246, 300 301,  
 Sài Trang Khanh, 116, 286, 309  
 Sài Triết Uy, 182  
 Sát Chỉ Ngõa, 232  
 Sát Hãn, 35  
 Sát Lược Nhi, 104  
 Sầm Bành, 154  
 Sầm Lâu (tự Trần Toạ), 256  
 Sĩ Huy, 110, 127, 128, 163, 164  
 Sĩ Nhất, 162  
 Sĩ Nhiếp (tự Ngạn Oai), 38, 84, 110,  
 111, 128, 134, 161, 162, 163, 197,  
 198, 199, 271, 272, 275, 323  
 Sĩ Phụ, 111  
 Sĩ Tắc (tên tự Ngô Ngạn), 169  
 Sĩ Tứ, 161  
 Sĩ Vỹ, 162  
 Soán Cốc, 167, 168  
 Soán Năng, 168  
 Sóc Phương, 121  
 Sơ Bình, 197, 250  
 Sở (nước Sở), 42, 97, 130, 206, 302, 303  
 Sở Khách, 202  
 Sơn Châu, 67  
 Sơn Bắc, 90  
 Sơn Đông, 124, 320  
 Sơn Liêu, 73  
 Sơn Nam, 253  
 Sơn Việt, 198  
 Sơn Xuyên, 37  
 Sùng Bình, 57, 66  
 Sùng Chính, 216, 218, 222  
 Sùng Đức, 222  
 Sùng Ninh, 209  
 Sùng Sơn, 60, 61  
*Sùng Sơn hương Việt Thường thi*, 60

Sử Ký, 154, 300  
*Sử thông*, 271, 279

## T

Tả Thiên Vương, 235  
*Tả truyện*, 134, 161, 300  
 Tả Tư, 268  
 Tạ Công, 278  
 Tạ Đại Huân, 247  
 Tam Đái, 61, 62, 235  
 Tam Đại, 64, 67, 95, 106, 117, 133, 302  
 Tam Giang, 197  
 Tam Miêu, 133  
 Tam Phật Tê, 222  
 Tam Quốc, 134, 154, 206  
 Tam Trị, 105  
 Tam Tương, 307  
 Tản Viên, 58  
 Tán Bằng, 115  
 Tán Hầu (Tiêu Hà), 41  
 Tán Ông Cát Lợi Đãi, 77  
 Tàng Dung, 202  
 Tào Châu, 273  
 Tào Công, 197, 198  
 Tào Huyền Tĩnh, 183  
 Tào Tịnh, 112  
 Tắc Bình, 293  
 Tắc Sơn, 59  
 Tắc Thiên (Vũ Hậu), 182, 202  
 Tăng Cỗn, 190, 193  
 Tăng Khố, 172  
 Tăng Uyên Tử (tự Quảng Trưng),  
 205, 279, 327  
 Tầm Giáp, 109

Tân Châu, 55, 177; 202, 260  
 Tân La, 302  
 Tân Lập, 56  
 Tân Mãng, 329  
 Tây Tỳ Thủy, 61  
 Tân Túc, 64  
 Tân Xương, 66, 170  
 Tân, 49, 51, 53, 64, 108, 109, 124,  
 127, 207, 285, 319  
 Tân Đà, 311  
 Tân Thủy Hoàng, 330  
 Tấn, 42, 47, 48, 50, 51, 53, 100, 111,  
 128, 140, 164, 165, 166, 167, 168,  
 169, 170, 172, 174, 178, 206, 211,  
 262, 267, 319, 320, 323, 325  
 Tấn An Đế, 251  
 Tấn Minh Đế, 250  
 Tấn Võ Đế, 129, 168  
 Tất Giản, 328  
 Tây Âu Lạc, 207  
 Tây Hạ, 117  
 Tây Hán, 53, 56, 57, 237  
 Tây Kinh, 115  
 Tây Lạc, 194  
 Tây Lữ, 269  
 Tây Lý, 64  
 Tây Sơn, 44, 296  
 Tây Tấn, 171  
 Tây Tỳ Thủy, 61  
 Tây Vực, 64, 117, 271, 300, 301  
 Tê, 51, 129, 176, 200, 323  
 Tê Bắc, 99  
 Tê Hầu (Tê Hoàng Công), 144, 152  
 Tế Nguyên, 183  
*Tế Thống*, 268  
 Tha Viên, 58

- Thạch Kỳ, 251  
 Thạch Môn, 109  
 Thạch Sùng, 100  
 Thạch Thành, 168  
 Thái Văn (tên chữ của Trịnh Điền), 273  
 Thái Bình, 49, 66, 81, 83, 100, 114, 131, 147, 179, 202, 213, 214, 244  
 Thái Bình (công chúa), 202  
 Thái Bình (tỉnh), 66, 179  
 Thái Bình Hưng Quốc, 83, 100, 114, 131, 147, 213, 244  
 Thái Đẳng (Tiêu Thái Đẳng), 53, 79, 94, 95, 96, 102,  
 Thái Định, 81, 97, 232, 248  
 Thái Hoa, 320  
 Thái Hoà, 187  
 Thái Hư Tử, 232, 284, 308  
 Thái Kiến, 178, 179  
 Thái Nguyên, 55  
 Thái Nguyên Doãn, 183  
 Thái Phụng Hỷ, 133  
 Thái Quốc vương, 235  
 Thái Sơn, 122, 124, 142, 308  
 Thái Sử Công (Tư Mã Thiên, biệt hiệu Tử Trường), 44, 96  
 Thái Tập, 51, 113, 189  
 Thái Tổ (Tống Thái Tổ), 53, 73, 81, 100, 130, 210, 212, 213  
 Thái Tông (Tống Thái Tông), 52, 83, 100, 102, 114, 131, 132, 180, 181, 194, 195, 213, 214, 215, 221, 244, 262, 268, 273  
 Tham Tụng Hiến, 257  
 Thang, 140  
 Thăng Du, 260  
 Thanh Châu, 273  
 Thanh Hà Vương Cao Nhạc, 200  
 Thanh Hoá, 47, 53, 57, 59, 104, 105  
 Thành Chu, 40, 136, 277, 322  
 Thành Đế, 172  
 Thành Hoàng, 93  
 Thành Tông (Nguyên Thành Tông), 53, 94, 96, 108, 140, 144, 233, 247  
 Thánh Nguyên, 43  
 Thảo Đường, 255, 258  
 Thăng Bình, 173, 266  
 Thăng Tiên, 302  
 Thảm Khởi, 114  
 Thảm Thuyên Kỳ (tự Văn Khanh), 60, 160, 201, 275  
 Thân Thừa Quý, 223  
 Thân Châu, 200  
 Thân Đầu, 59  
 Thân Nỗ, 107  
 Thân Phù, 181  
 Thân Tý, 225  
 Thập Châu Tam Đảo, 329, 330  
*Thất Di ký*, 303  
 Thất Nguyên Châu, 57  
 Thế Hồng (tên tự Ngu Phiếm), 165  
 Thế Thái (tên tự Tiêu Tư), 177  
 Thế Tổ (Thế Hoàng), 37, 47, 52, 53, 64, 72, 89, 94, 95, 104, 106, 108, 143, 231, 233, 246, 300, 319  
 Thế Xá, 57  
 Thi Sách, 259  
 Thị Bình, 116, 117  
*Thích Danh*, 199  
 Thích Hậu, 114  
 Thiểm Tây, 41  
 Thiên An, 68  
 Thiên Bửu, 111, 183

- Thiên Dương, 59  
 Thiên Giám, 176  
 Thiên Giao Đặc Sinh, 268  
 Thiên Hà, 67, 319  
 Thiên Hán, 104, 282  
 Thiên Hy, 222, 245  
 Thiên Lịch, 43, 234, 248  
 Thiên Oai Kính, 190, 191  
 Thiên Phúc, 211  
 Thiên Thai, 292, 301  
 Thiên Thánh, 102, 223, 245  
 Thiên Tộ (Lý Anh Tông), 226, 227  
 Thiên Trường, 54  
 Thiên Tông Đông Thổ, 300  
 Thiện Lạc Vương, 59  
 Thiện Tư, 202  
 Thiết Trụ, 82, 97, 232, 285  
 Thiếu Châu, 262  
 Thiếu Anh (tên tự Ngụy Lăng), 157  
 Thiếu Du, 64  
 Thiếu Quý (An Quốc Thiếu Quý), 99  
 Thiếu Thiêm Tiên Trúc Đình (Đại Hán, Tiên Đại Hán, Tiên Thiếu Thiêm), 46  
 Thiệu Châu, 182  
 Thiệu Công, 269  
 Thiệu Diệp, 195, 217, 218  
 Thiệu Định, 52, 229  
 Thiệu Hưng, 226, 274  
 Thiệu Hy, 227  
 Thiệu Thánh, 193, 195  
 Thiệu Văn (tên tự của Hồ Chi Duật), 289  
 Thọ Lệnh, 175  
 Thọ Quang, 93  
 Thoát Giải, 302  
 Thoát Hoan, 52, 76, 77, 90, 104, 329  
 Thổ Phần, 117  
 Thôi Cảnh Thúc, 176, 188  
 Thôi Lập Tín, 194  
 Thôi Lượng, 114  
 Thôi Thành Công Thần, 214, 218  
 Thông Nông, 55  
 Thù Lục, 66  
 Thụ Ích, 286  
 Thuần Hữu, 205  
 Thuần Hy, 227  
 Thuấn (vua Thuấn), 45, 49, 80, 92, 119, 127, 131, 133, 140, 142, 144, 291, 293, 297, 299, 302, 308  
 Thuận Đế, 97, 126, 156, 157, 248  
 Thuận Hoá, 85  
 Thuận Thiên, 236  
 Thuận Tông, 53, 300  
 Thục (nhà Thục), 62, 166, 167, 168, 193, 198, 202, 300, 321, 323  
 Thùy Cung, 112, 182, 202  
*Thủy kinh chú*, 71  
 Thụy Châu, 204  
 Thụy Tư, 259  
 Thư Dương, 225  
 Thứ Công, 208  
 Thứ Tôn (tên tự Lý Thiệu), 155  
 Thừa Kiến, 181  
 Thừa Mỹ, 113, 210, 211  
 Thương (nhà Thương), 95, 133, 152, 320  
 Thương Ngô, 50, 109, 111, 127, 128, 161, 163, 166  
 Thường Châu, 203  
 Thường Sơn, 264  
 Thượng Du, 71  
 Thượng Lộ, 57

- Thượng Nguyên, 201, 216  
 Thượng Pha, 56  
 Thượng Tư, 119, 120  
 Tích Mộc, 329, 330  
 Tích Quang, 127, 155, 237  
 Tiên Châu, 55  
 Tiên Du, 58  
*Tiên truyện*, 197  
 Tiên Đại Hân, 327, 330  
 Tiên Đường, 182  
 Tiên Hán, 41  
*Tiên Hán luật lịch chí*, 151  
 Tiên Thiếu Thiêm, 327  
 Tiên Thục, 87  
 Tiết Tông (tự Tử Kính), 110, 164, 199  
 Tiêu Cảnh Hiến, 175  
 Tiêu Ích, 113  
 Tiêu Nhã, 257  
 Tiêu Phương Nhai (Tiêu Thái Đãng), 94, 102, 283, 293, 306  
 Tiêu Thái Đãng (Tiêu Phương Nhai), 53, 79, 94, 102  
 Tiêu Thiên Hộ, 107, 326  
 Tiêu Tiến, 178  
 Tiêu Tư (tự Thế Thái), 177  
 Tiểu Lý, 106  
 Tín Nữ Triệu, 294  
*Tĩnh bản*, 166  
 Tĩnh Châu, 126  
 Tĩnh Giang, 108, 116, 121  
 Tĩnh Lạc (tự hiệu Lê Tắc), 44  
 Tĩnh (Tĩnh Quốc vương), 235  
 Tĩnh Giang, 231  
 Tĩnh Khương, 226  
 Toa Đô, 52, 77, 78, 90, 104, 105, 235, 246, 325, 326, 327  
 Toàn Hưng (Tôn Toàn Hưng), 114  
 Toàn Ký, 198  
 Toàn Lộc, 260  
 Toàn Phúc, 260  
 Toàn Tông, 198  
 Tô Cảnh Do, 206  
 Tô Châu, 214, 330  
 Tô Công, 292  
 Tô Định, 155, 259  
 Tô Đông Pha, 64, 264  
 Tô Giám, 225  
 Tô Hân, 247  
 Tô Hoàng, 250  
 Tô Lịch, 61  
 Tô Lưu Nghĩa (Lưu Nghĩa), 206  
 Tô Mậu, 55  
 Tô Nguyên, 225  
 Tô Thiên Tước, 298  
 Tô Vật Châu, 58  
 Tô Vũ, 74, 309, 321  
 Tổ Thượng, 190, 191  
 Tôn Hạo, 53, 116, 177  
 Tôn Hồng, 211  
 Tôn Lượng, 172  
 Tôn Quyền, 52, 115, 169, 170, 171, 172, 212  
 Tôn Quỳnh, 186  
 Tôn Sách, 209  
 Tôn Thất, 72, 190, 191, 197, 215, 242, 244  
 Tôn Thịnh, 172  
 Tôn Toàn Hưng (Toàn Hưng), 84, 114  
 Tôn Tư, 52, 116, 173, 176  
 Tôn Tử, 110  
 Tôn Xác, 185  
 Tôn Chi (tên tự Mã Thục), 187

**Tôn Cổ, 204**

Tống, 42, 53, 54, 56, 61, 64, 65, 66, 68, 73, 78, 81, 87, 90, 104, 108, 120, 123, 124, 135, 136, 137, 138, 146, 148, 157, 159, 183, 184, 185, 204, 218, 219, 223, 224, 227, 228, 229, 231, 234, 238, 239, 241, 242, 243, 244, 251, 257, 259, 260, 277, 284, 291, 292, 322, 323, 327, 341, 346, 347, 350, 353

Tống Bột, 316

Tống Cáo, 105, 229

Tống Chân Tông, 231, 235

Tống Chi Đễ, 194

Tống Chi Ván, 194

Tống Độ Tông, 91

Tống Lâm Đức, 109

Tống Lý Tông (Lý Tông), 86, 204, 205, 230, 266

Tống Nghi Tử, 297

Tống Nhân Tông, 223, 260

Tống Nhung, 189

Tống Ninh Tông (Ninh Tông), 227

Tống Tấn Khanh, 202

Tống Thái Tông, 100, 114, 129, 147

Tống Thái Tổ (Nghệ Tổ), 83, 87, 100

Tống Thần Tông, 84, 85, 114, 115, 133

Tống Văn Đế, 200, 251, 267

Tống Toàn, 112

Trà, 57

Trác Lộc, 96

Trang Sâm, 99

Trang Trợ, 98

Trầm Khởi (Khởi), 224, 226

Trầm Lăng Thuyền, 329

Trần (nhà Trần), 42, 52, 54, 59, 65, 76, 78, 86, 87, 102, 103, 104, 105,

119, 136, 138, 140, 141, 143, 149, 179, 227, 300, 320, 323, 324, 825

Trần Anh Tông, 247

Trần Anh Vương, 307

Trần Bá Tiên (tự Hưng Quốc), 111, 177, 259

Trần Bàn Tấu, 204

Trần Bàn Thạch, 189

Trần Cảnh (Trần Quang Bính), 52, 228

Trần Cương Trung, 282

Trần Da, 106

Trần Di Ái, 52, 76, 90, 117, 230, 246, 287, 300

Trần Duật, 106

Trần Dục, 107

Trần Duyệt, 235

Trần Dương, 105

Trần Đà Pháp, 105

Trần Đoan Ngọ, 234

Trần Hoàng (Trần Thánh Tông, Trần Nhật Huyên), 52, 230

Trần Ích Tắc (Trần Vương, Chiêu Quốc vương, thụy hiệu Trung Ý Vương), 36, 39, 79, 80, 105, 106, 143, 144, 145, 146, 152, 230, 232, 233, 321, 326

Trần Khải, 105

Trần Khắc Dụng, 247

Trần Khâm Tộ, 114

Trần Khiêm Phủ, 246

Trần Kiện (Chương Hiến Hầu), 47, 104, 230, 235, 311, 325

Trần Kiều, 245

Trần Kinh Huyền, 193

Trần Lâm, 255

Trần Liễu, 236

- Trần Minh Tông (Trần Thái Hư Tử), 319  
 Trần Nghi Trung, 204  
 Trần Nghiễm, 295, 302, 321  
 Trần Nghiêu Tâu (Nghiêu Tâu), 102, 215  
 Trần Nhân Tông (Nhân Tông), 112, 247  
 Trần Nhân Vương, 59, 306  
 Trần Nhật Cảnh (Trần Nhật Tông, Trần Thái Tông), 72, 89, 103, 208  
 Trần Nhật Cự (Nhật Cự, Trần Cảnh), 52  
 Trần Nhật Huyền (Trần Thánh Tông, Trần Hoảng), 74, 90, 104  
 Trần Nhật Khoáng, 81, 97  
 Trần Nhật Phụ, 97  
 Trần Nhật Sûy (thụy Anh Tôn), 87, 96  
 Trần Nhật Tốn, 78, 79, 90, 96, 108  
 Trần Phồn, 321  
 Trần Phu, 94, 140  
 Trần Quang Cảnh, 86  
 Trần Quang Khải, 320  
 Trần Quân, 246  
 Trần Quốc Thiệt, 248  
 Trần Sĩ Long, 215  
 Trần Tản, 256  
 Trần Tập, 165  
 Trần Thái Hư Tử (Trần Minh Tông), 308  
 Trần Thái Vương, 59, 245, 246, 256, 258, 259, 304, 325  
 Trần Thang, 246  
 Trần Thánh Tông (Trần Nhật Huyền, Trần Hoảng), 74, 204, 230  
 Trần Thánh Vương, 206, 306  
 Trần Thì, 110  
 Trần Thiệu, 105  
 Trần Thôi, 205  
 Trần Thời, 163  
 Trần Thủ Độ, 235  
 Trần Thừa, 227, 229  
 Trần Toại (tước Oai Văn Vương, tự Sâm Lâu), 256  
 Trần Trọng Huy, 306  
 Trần Trọng Vy (tự Trí Quảng), 204  
 Trần Tú Tuấn, 105, 106  
 Trần Tú Viên, 53, 76, 230, 234, 246, 320  
 Trần Tuấn, 104  
 Trần Túy Sơn, 310  
 Trần Tuyên Ủy, 327  
 Trần Tung, 107  
 Trần Tử Trường, 137, 247  
 Trần Văn Lộng, 230, 235, 330  
 Trần Văn Tôn, 205  
 Trì Nghĩa Hầu, 109  
 Trí Cao, 224, 260  
 Trí Hy Thiện, 82, 97  
 Trí Quảng (tự của Trần Trọng Vy), 204  
 Trí Thông, 260  
 Trí Tiên, 260  
 Trí Tử Nguyên, 285, 313  
 Triền (Đình Triền), 51, 52, 114  
 Triết Tông, 226  
 Triệt Nhi Hải Nhã, 89  
 Triều Châu, 286  
 Triều Dương, 215  
 Triều Hoành, 184  
 Triều Tiên, 302  
 Triệu Âu, 259  
 Triệu Chi, 169



- Triệu Chử, 90  
 Triệu Đà (, 49, 53, 62, 63, 84, 95, 97, 98, 109, 127, 146, 162, 208, 219, 237, 244, 262, 281, 299, 300, 320, 322  
 Triệu Kỳ Hy, 97, 298  
 Triệu Nại Am (Nại Am), 44  
 Triệu Phổ, 194  
 Triệu Thu, 36, 37  
 Triệu Tiết, 85, 115, 133, 224, 225, 226  
 Triệu Trung Lương, 121  
 Triệu Tu, 327  
 Triệu Tử Ái, 244  
 Triệu Tử Kỳ, 284, 309, 313  
 Triệu Uy, 210  
 Triệu Vương, 314, 323  
 Triệu Xương (tự Hồng Tộ), 185  
 Trình Minh, 210, 220  
 Trình Nguyên, 203, 280  
 Trình Quán, 131, 180, 181, 182, 200, 262  
 Trình Bằng, 106, 107  
 Trình Bình (tự Đức Xu), 199  
 Trình Châu, 226  
 Trình Cự Phu, 36  
 Trình Hữu, 108  
 Trịnh (nước Trịnh), 319  
 Trịnh Điền (tên chữ Thai Văn), 273  
 Trịnh Đình Toàn, 90  
 Trịnh Đình Toàn, 104, 246  
 Trịnh Huyền, 199  
 Trịnh Nguyên, 330  
 Trịnh Tú, 244  
 Trọng Tân (Lý Trọng Tân), 293  
 Trọng Tuyên (Hứa Trọng Tuyên), 273, 274  
 Trọng Vy, 204  
 Trụ (vua Trụ), 8380, 152, 319  
 Trúc Đông, 108  
 Trúc Khê, 60, 61  
 Trúc Lâm, 59, 306  
 Trung Bình, 159  
 Trung Châu, 35, 36, 65, 327  
*Trung Châu*, 209, 263  
 Trung Dũng, 225  
 Trung Hoa, 35, 36, 40, 54, 85, 95, 122, 141, 150, 184, 272, 323  
 Trung Nguyên, 69, 117, 118, 193, 276, 291  
 Trung Quốc, 37, 38, 40, 41, 43, 44, 45, 47, 48, 49, 67, 69, 70, 71, 73, 80, 81, 83, 84, 85, 88, 93, 95, 96, 97, 98, 101, 102, 109, 114, 117, 121, 122, 123, 125, 127, 129, 131, 132, 138, 150, 152, 155, 161, 162, 179, 184, 197, 205, 207, 208, 225, 233, 241, 243, 244, 249, 250, 251, 258, 260, 268, 271, 299, 301, 311, 320, 321, 322, 323, 324, 327  
 Trung Sơn, 158  
 Trung Thống, 52, 72, 89, 103, 137, 230, 236, 245, 307, 325  
 Trung Triều, 38  
 Trung Nhị, 110, 259, 323  
 Trung Trắc, 50, 57, 64, 110, 155, 259, 279, 323  
 Trưng Thanh Lý, 37  
 Trương (Trương Khiên), 287  
 Trương Bá Nghi, 51, 54, 184, 185  
 Trương Bá Thuần, 293  
 Trương Bàn (tự Tử Thạch), 158  
 Trương Bản, 223  
 Trương Cao, 197, 198  
 Trương Châu, 185, 324

- Trương Chu, 51, 54  
 Trương Công, 272  
 Trương Dật, 252  
 Trương Dị, 201  
 Trương Dục, 162  
 Trương Dung (tự Tư Quang), 200  
 Trương Hậu, 175  
 Trương Hiến Hầu, 47  
 Trương Hiến Khanh (hiệu của Trương Lập Đạo), 117, 137, 282, 306  
 Trương Hiến Khánh, 304, 305  
 Trương Hiệp, 66  
 Trương Hoài Hầu, 47  
 Trương Hoàng Nghị, 205  
 Trương Hưu (tự Tử Do), 199  
 Trương Khiên (Trương, Bác Vọng Hầu), 289, 300, 301, 302  
 Trương Khôi, 156  
 Trương Kiều, 126, 156  
 Trương Lập Đạo (hiệu Trương Hiến Khanh), 78, 89, 90, 91, 117, 231  
 Trương Liễn (tự Quân Khí), 172  
 Trương Mục Chi (tự Tư Tịnh), 175  
 Trương Ngọc, 106  
 Trương Nhân, 189  
 Trương Như, 296  
 Trương Phố, 222  
 Trương Phương Bình, 132  
 Trương Quan, 214, 215  
 Trương Tân (tự Tử Vân), 160, 162  
 Trương Thiệu Bằng, 244  
 Trương Thủ Tiết, 225  
 Trương Thuyên, 113, 190  
 Trương Tịch, 278  
 Trương Tôn Quyền, 214  
 Trương Tôn, 112  
 Trương Tông Quyền, 100  
 Trương Trọng, 237, 250  
 Trương Tuần, 225  
 Trương Tử Vân, 198  
 Trương Ứng, 184  
 Trương Văn Hồ, 106, 107  
 Trương Văn, 188  
 Trương Xá, 57  
 Trương Xán, 325  
 Trường An, 54, 71, 99, 208, 278, 303  
 Trường Chân (Nịnh Trường Chân), 178, 179  
 Trường Châu, 56, 67, 101  
 Trường Kiều, 126  
 Trường Lâm, 66  
 Trường Minh, 93  
 Trường Sa, 49, 82, 83, 95, 109, 110, 115, 125, 147, 163, 170, 171, 198, 207  
 Trường Sơn, 67  
 Trường Tôn, 155  
 Trường Xuân, 68  
 Truy Diên, 56  
 Tu Tắc, 111, 165, 171  
 Tu Trạ, 165, 171  
 Tù Long, 193  
 Tú Phu, 206  
 Tuân Quác, 197  
 Tuấn Pha, 199  
 Tuấn Việt, 61  
 Tùng Thúc, 246  
 Tuy Ninh, 199  
 Tuy (nhà Tuy), 38, 51, 57  
 Tuy Châu, 226  
 Tuy Văn Đế, 111  
 Túy San, 310

- Tuý Sơn, 234  
 Tuyên Công (Lục Tuyên Công), 272  
 Tuyên Đế (Trần Tuyên Đế), 178  
 Tuyên Hoà, 226, 228  
 Tuyên Hoá, 54  
 Tuyên Quang, 62  
 Tuyên Thành, 129  
 Tuyên Tông, 51, 113, 187, 189, 203  
 Tuyên Châu, 253  
 Tuyền Mộng Các, 329  
 Tư Duy, 60  
 Tư Độ (tên tự Nguyễn Phóng), 172  
 Tư Lang, 55  
 Tư Lăng, 223  
 Tư Mã Thiên (Thái Sử Công, biệt hiệu Tử Trường), 35, 44, 47, 48  
 Tư Mã Tương Như, 300, 302  
 Tư Mã Ứng Chi, 152  
 Tư Minh, 107, 108, 115, 326, 327  
 Tư Nông, 55  
 Tư Quang (tên tự Trương Dung), 200  
 Tư Tĩnh (tên tự Trương Mục Chi Tĩnh), 175  
 Từ Đạo Hạnh, 258  
*Từ Hải*, 268  
 Từ Liêm, 62  
 Từ Minh Thiện, 281  
 Từ Ngang Phát, 45  
 Từ Nguyên Hiến, 198  
 Từ Phúc, 329, 330  
 Từ Tôn, 111, 165  
 Từ Trí (Nhự Tử), 321  
 Tử Do (tên tự Trương Hưu), 199  
 Tử Duy (tên tự Vương Chi Cương), 289  
 Tử Kính (tên tự Tiết Tông), 164  
 Tử Sơ (tên tự Lưu Ba), 198  
 Tử Sơn (tên tự của Bộ Chất), 163  
 Tử Tĩnh (tên tự của Cao Đường Diêm Phục), 288  
 Tử Trường (biệt hiệu của Tư Mã Thiên, Thái Sử Công), 37, 47  
 Tử Vân (tên tự Trương Tân), 160, 162  
 Tử Y Đông Uyên, 59  
*Tử khố toàn thư tổng mục để yếu*, 47  
*Tử khố toàn thư tổng mục*, 48  
 Tứ Thập Nguyên, 106  
 Tứ Thuỷ, 209  
*Tứ Thư*, 220  
 Túc Mặc Hương, 54  
 Tương Châu, 66  
 Tương Dương, 328  
 Tương Giang, 66  
 Tương Như, 281, 286, 296  
 Tương Phi, 210, 220  
 Tường, 101  
 Tường Kha, 109  
 Tượng Lâm, 58, 125, 150, 156, 266  
 Tượng Quận, 49, 53, 109, 127, 207, 225, 322  
 Tượng Sơn, 41, 59
- U**
- U, 170, 290  
 U Lăng, 49  
 Uất Lâm, 50, 128, 166, 170, 178  
 Ung Châu, 114, 1145, 193, 194, 195, 201, 203, 214, 218, 219, 223  
 Ung Hy, 84, 100, 214  
 Uy Vũ, 6664

## U

Ứng Thiệu, 49

## V

Vạn Kiếp, 59  
 Vạn Nhai, 55  
 Vạn Ninh, 106  
 Vạn Nó, 77, 90  
 Vạn Tải, 56  
 Vạn Thắng Vương, 51, 212  
 Vạn Xuân Phi, 257  
 Văn Công, 304, 319  
 Văn Châu, 55  
 Văn Củ, 97  
 Văn Đông, 215  
 Văn Hàn, 246  
 Văn Hiến, 66  
 Văn Ông, 314, 321  
 Văn Sứ (Văn Tinh, tên tự Phó Dữ Lệ), 314  
 Văn Tinh (Phó Dữ Lệ, Văn Sứ), 297, 302  
 Văn Tông, 43, 97, 143, 187, 232, 234, 248  
 Văn Tử Phương, 284, 308  
 Văn Trường, 60  
 Văn Uyên (Mã Viện), 41, 48, 297, 302  
 Văn Vương (Chu Văn Vương), 49, 293  
 Văn Vương (thụy hiệu của Triệu Hồ), 208  
 Văn Hội, 9793

Vân Khanh (tự của Thẩm Thuyên Kỳ), 201  
 Vân Nam, 52, 54, 55, 62, 70, 72, 73, 74, 90, 92, 103, 106, 117, 183, 229, 286  
 Vân Trung, 250  
 Vấn Thượng, 161  
 Vệ (nước Vệ), 48  
 Vệ Bố, 105  
 Vệ Chiêu Mỹ, 215  
 Vệ Khanh (tên tự Dương Hựu Phố), 178  
 Vi Tử, 304, 319, 326  
 Vi Trọng Tề, 190  
 Vị Long, 55  
 Viêm Châu, 272  
 Viêm Giao, 131  
 Viêm Hải, 117  
 Viêm Huy, 126, 197  
 Viêm Thọ Gia, 327  
 Viêm Trung (tự Chính Phủ), 197  
 Viễn Vọng, 325  
 Việt (nước Việt), 35, 38, 40, 46, 48, 50, 84, 97, 98, 99, 109, 110, 122, 123, 124, 125, 146, 147, 197, 204, 249, 250, 249, 293, 295, 304, 307, 309, 323  
 Việt Châu, 67  
 Việt Chí, 256, 257  
 Việt Lô Xích, 76  
 Việt Nam, 46, 236, 284, 305, 308  
 Việt sử, 268  
 Việt sử thông giám vương mục, 195  
 Việt Thường, 49, 53, 57, 60, 62, 66, 130, 131, 136, 150, 271, 277, 322  
 Việt Thường, 62  
 Việt Vương, 62

- Việt Vương Hưng, 220  
 Vĩnh An, 111, 115, 164, 165  
 Vĩnh Bình, 52, 90, 196, 302  
 Vĩnh Gia, 39  
 Vĩnh Hòa, 156, 172, 173  
 Vĩnh Hưng, 171, 179  
 Vĩnh Minh, 176  
 Vĩnh Nguyên, 125  
 Vĩnh Sơ, 252  
 Vĩnh Thái, 184, 195  
 Vĩnh Thọ, 71, 168, 15765  
 Vĩnh Xương, 151  
 Vong Tống, 117  
 Võ An, 67  
 Võ Đế, 50, 99, 100, 111, 153, 168  
 Võ Hoàn, 245  
 Võ Lao, 67  
 Võ Lâm (động Võ Lâm), 59  
 Võ Thành, 152  
 Võ Tông Hoàng Đế, 142, 144, 152, 231  
 Võ Tử Ban, 248  
 Võ Vương (Chu Võ Vương), 80, 152, 269, 319  
 Vô Công, 57  
 Vũ, 49, 201  
 Vũ Bá, 315  
 Vũ Bất Quý, 247  
 Vũ Châu, 188, 205  
 Vũ Cống, 40, 42, 299, 303  
 Vũ Đạo, 234  
 Vũ Đế, 41, 53, 99, 109, 208, 259  
 Vũ Hoàng, 323  
 Vũ Hồn, 187  
 Vũ Lâm, 202  
 Vũ Ninh, 267  
 Vũ Sơn (Lý Vũ Sơn, hiệu của Lý Tư Diễn), 280, 281,  
 Vũ Tông, 96, 203, 233, 247  
 Vũ Uyển, 329  
 Vũ Xương, 234  
 Vương An Thạch, 114, 115, 226, 228  
 Vương Ân Quyền, 190  
 Vương Bàn, 287  
 Vương Bột, 201, 301  
 Vương Cấu, 288  
 Vương Chi Cương (tự Tử Dục), 289  
 Vương Cơ (tự Lệnh Minh), 170, 171  
 Vương Duy, 301  
 Vương Đôn, 170  
 Vương Húc, 172  
 Vương Huy, 174  
 Vương Hy Hiền, 290  
 Vương Khoan, 113, 188, 189  
 Vương Khôi, 98, 109, 125  
 Vương Khởi, 187  
 Vương Lăng, 197  
 Vương Lương, 117  
 Vương Lượng (tự Ấu Thành), 171  
 Vương Mãng, 154, 161, 196, 323, 330  
 Vương Ngạn Phù, 100  
 Vương Nghi, 297  
 Vương Nghị, 233  
 Vương Nghiệp, 168  
 Vương Nhĩ Cát Đạt, 108  
 Vương Nhiếp, 177  
 Vương Phạm, 50  
 Vương Phúc Trì, 201  
 Vương Phục, 206  
 Vương Quý Nguyên, 185  
 Vương Soạn, 114  
 Vương Sung, 71  
 Vương Sư Phủ, 273  
 Vương Tái, 289

Vương Thăng Triều, 187  
Vương Thế Tác, 101, 102, 214  
Vương Thiệu Tộ, 244  
Vương Thức, 187  
Vương Tuấn, 175  
Vương Ước (tự Ngạn Bác), 299  
Vương Vinh, 112  
Vương Võ Xúng, 129, 228  
Vy Chiêu, 199

**X**

Xạ Sinh, 200  
Xích Ô, 164  
Xu Mật Viên, 121  
*Xuân Thu*, 48, 131, 161  
Xung Thiên, 65

Xung Thiên Vương, 65  
Xứ Châu, 59  
Xy Bộ, 215

**Y**

Y Tông, 51  
Ý Tông, 113, 188, 195, 203, 204, 329  
Yêm Thủy, 61  
Yên Đạt, 85, 115, 225  
Yên La, 59  
Yên Lăng, 199  
Yên Sơn, 59  
Yên Sơn Dũ Thái, 290  
Yên Thực, 281  
Yên Tử Sơn, 59

## MỤC LỤC

• <i>Lời nói đầu</i>	5
• <i>Sách An Nam chí lược và tác giả của nó</i> CHƯƠNG THẦU	7
• <i>Soạn niên - tài liệu và truyền bản của An Nam chí lược</i>	23
<i>Quyển thủ:</i> • Các bài Tựa	35
<i>Quyển một:</i> • Tổng tự	49
• Quận - Ấp	53
• Châu	55
• Huyện	56
• Núi	58
• Sông	61
• Cổ tích	62
• Các châu, quận nguyên thuộc An nam đô hộ đời Đường	66
• Phong tục	67
• Biên cảnh phục dịch	70
• Trắc ảnh (Đo bóng)	70
<i>Quyển hai:</i> • Đại Nguyên chiếu chế	72
• Các bức thư thuộc các triều đại trước	82
<i>Quyển ba:</i> • Đại Nguyên phụng sứ	89
• Sứ thần các triều đại trước	97
<i>Quyển bốn:</i> • Các khoản chuyển vận quân lương ra mặt trận	103
• Sự chinh phạt của các triều đại trước	108
<i>Quyển năm:</i> • Những bức thư của các danh thần nhà Đại Nguyên gửi qua nước An Nam	116
• Thư sớ của triều vua trước	122
<i>Quyển sáu:</i> • Cái bài biểu	135
• Thư và biểu của đời trước	146
<i>Quyển bảy:</i> • Các quan Thứ sử, Thái thú ở các quận Giao Châu, Cửu Chân và Nhật Nam, phụ biên các quan Thứ sử, Thái thú đời Tam Quốc	154

<i>Quyển tám:</i>	• Các Đô đốc, Thứ sử Giao Châu, các Thái thú ở các quận Giao Chỉ, Cửu Chân và Nhật Nam trong thời Lục Triều	167
<i>Quyển chín:</i>	• Các quan Đô đốc, Đô hộ, Kinh lược sứ An Nam và các quan Thứ sử ba quận Giao, Ái, Hoan, đời nhà Đường	180
	• Tổng Giao Châu chuyển vận sứ, an vũ sứ	194
<i>Quyển mười:</i>	• Những người tới các đời trước sang ký ngụ	196
<i>Quyển mười một:</i>	• Gia thế họ Triệu	207
	• Gia thế họ Đinh	212
	• Gia thế họ Lê	213
<i>Quyển mười hai:</i>	• Gia thế họ Lý	221
<i>Quyển mười ba:</i>	• Gia thế họ Trần	229
	• Các vương hầu nội phụ	232
<i>Quyển mười bốn:</i>	• Học hiệu	237
	• Quan chế	237
	• Chương phục (áo mào phẩm phục)	241
	• Hành chính	242
	• Binh chế	243
	• Sứ thân các triều đại	244
<i>Quyển mười lăm:</i>	• Nhân vật	249
	• Sản vật	260
<i>Quyển mười sáu:</i>	• Tựa ký	270
	• Thơ đề vịnh của danh hiền các triều đại	271
<i>Quyển mười bảy:</i>	• Thơ của các danh nhân di sứ An Nam, từ niên hiệu Chí Nguyên trở xuống	280
	• Những bài tựa và thơ của các quan Hàn lâm đưa tặng sứ giả	286
<i>Quyển mười tám:</i>	• Thơ của danh nhân An Nam	304
<i>Quyển mười chín:</i>	• Đề Chí Ca	322
	• Tự sự	325
	• Nguyên văn chữ Hán	331
	• Bảng kê tên riêng	513



Chịu trách nhiệm xuất bản:

LÊ HUY HOÀ

Biên tập:

ĐOÀN TỬ HUYẾN

Thiết kế bìa:

DUY NGHI

Trình bày:

ĐÔNG TÂY

---

Phát hành tại:

☛ Nhà sách Đông Tây: Số 62 Nguyễn Chí Thanh, Đống Đa, Hà Nội  
ĐT/Fax: (04) 7733041

☛ Thư viện Cafe Đông Tây: Nhà N11A Trần Quý Kiên, Cầu Giấy, Hà Nội  
ĐT: (04) 2671117

☛ Sách Hà Nội: 245 Nguyễn Thị Minh Khai - Quận 1-TP.Hồ Chí Minh

☛ Website: [www.sachdongtay.com](http://www.sachdongtay.com)

---

## AN NAM CHÍ LƯỢC

của LÊ TẮC

Nhà xuất bản Lao Động, 175, Giảng Võ, Hà Nội

Trung tâm Văn hoá Ngôn ngữ Đông Tây

*An Nam chí lược do Lê Tắc soạn năm 1335 là một công trình lịch sử quan trọng, từ lâu đã được giới nghiên cứu học thuật nhiều nước trên thế giới đã biết đến, được dịch, xuất bản, giới thiệu tại các nước Nhật Bản, Anh và Pháp; nhưng tại Việt Nam, năm 1960 lần đầu tiên bộ sách mới được dịch hoàn chỉnh. Năm 2002, Trung tâm VHNN Đông Tây đã nhờ chuyên gia Hán học khảo đính lại, bổ sung phần chú thích, sửa chữa một số ngôn từ, thuật ngữ chuyên ngành để sát đúng với tính lịch sử của nguyên tác và xuất bản thành sách hoàn chỉnh, có cả nguyên tác chữ Hán. Lần tái bản này giữ nguyên theo lần in năm 2002*

---

In 1.000 cuốn khổ 16x24 cm tại Công ty In Hà Anh

Số đăng kí KHXB số 04-07/LĐ ngày 16-01-2009

Quyết định xuất bản số 87-QĐLK/LĐ ngày 09-02-2009

In xong và nộp lưu chiểu Quý I năm 2009.



KỶ NIỆM 10 NĂM THÀNH LẬP  
TRUNG TÂM VĂN HOA NGÔN NGỮ ĐÔNG TÂY



Phát hành: Nhà sách Đông Tây - 92 Nguyễn Chí Thanh, 30B Bà Triệu - Hà Nội  
Thư viện Cafe Đông Tây, Nhà N11A, Trần Quý Kiên, Cầu Giấy, Hà Nội  
Nhà sách Đông Đa - 834 Đường Láng - Đống Đa - Hà Nội  
Sách Hà Nội - 245 Nguyễn Thị Minh Khai - Quận 1 - TP. Hồ Chí Minh - Website: [www.sachdongtay.com](http://www.sachdongtay.com)  
ĐT/Fax: 04.37733041 - Email: [sachdongtay@gmail.com](mailto:sachdongtay@gmail.com) - Website: [www.sachdongtay.com](http://www.sachdongtay.com)

ĐÔNG TÂY



Giá: 120.000đ